



**Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2002**

**Budget
du canton de Berne
pour l'année 2002**

Voranschlag Budget

Beschlüsse des Grossen Rates zum Voranschlag für das Jahr 2002	11	Arrêtés du Grand Conseil concernant le budget pour l'année 2002	11
Auszug aus dem Protokoll des Regierungsrates	13	Extrait du procès-verbal du Conseil-exécutif	13

Teil 1

1^{re} partie

Vortrag

Rapport

1. Gesamtbeurteilung	19	1. Appréciation générale	19
1.1 Ergebnis des Voranschlags 2002	19	1.1 Résultat du budget 2002	19
1.2 Der neue Finanz- und Lastenausgleich und seine Wirkungen auf den Voranschlag 2002	20	1.2 Le nouveau régime de péréquation financière et de compensation des charges et ses répercussions sur le budget 2002 ...	20
1.2.1 Übersicht	20	1.2.1 Grandes lignes de la réforme	20
1.2.2 Umfangreiche Lastenverschiebungen zwischen dem Kanton und den Gemeinden	21	1.2.2 Transferts de charges entre le canton et les communes	21
1.2.3 Ausgleich durch eine Steuerbelastungsverschiebung	21	1.2.3 Compensation par un transfert de la charge fiscale	21
1.2.4 Bemessung der Steuerbelastungsverschiebung ...	21	1.2.4 Calcul du transfert de la charge fiscale	21
1.2.5 Umfang und Festlegung der Steuerbelastungsverschiebung	23	1.2.5 Détermination du transfert de la charge fiscale	23
1.2.6 Die Auswirkungen im Einzelnen	23	1.2.6 Répercussions de la réforme	23
2. Haushaltsüberblick	28	2. Commentaire général	28
2.1 Übersicht	28	2.1 Vue d'ensemble	28
2.1.1 Übersicht und gesamtwirtschaftliche Eckdaten ...	28	2.1.1 Vue d'ensemble et données macroéconomiques ...	28
2.1.2 Gesamtwirtschaftliche Eckdaten	29	2.1.2 Données macroéconomiques	29
2.1.3 Laufende Rechnung	31	2.1.3 Compte de fonctionnement	31
2.1.3.1 Saldo	31	2.1.3.1 Solde	31
2.1.3.2 Überblick nach Sachgruppen und Abweichungsanalyse	33	2.1.3.2 Vue d'ensemble par groupes de matières et analyse des écarts	33
2.1.4 Nettoinvestitionen	35	2.1.4 Investissement net	35
2.1.5 Bilanz	36	2.1.5 Bilan	36
2.1.5.1 Bilanzfehlbetrag	36	2.1.5.1 Découvert	36
2.1.5.2 Bruttoschuld I bis III	38	2.1.5.2 Endettements bruts I à III	38
2.1.6 Kennzahlen	40	2.1.6 Indicateurs	40
2.1.6.1 Primärsaldo	40	2.1.6.1 Solde primaire	40
2.1.6.2 Selbstfinanzierungsgrad	41	2.1.6.2 Degré d'autofinancement	41
2.1.6.3 Schuldenquoten I bis III	43	2.1.6.3 Quotes-parts de l'endettement I à III	43
2.2 Laufende Rechnung	45	2.2 Compte de fonctionnement	45
2.2.1 Aufwand	45	2.2.1 Charges	45
2.2.1.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 2001	46	2.2.1.1 Différences par rapport au budget 2001	46
2.2.1.2 Veränderungen gegenüber Rechnung 2000	48	2.2.1.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice 2000	48
2.2.2 Ertrag	50	2.2.2 Revenus	50
2.2.2.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 2001	51	2.2.2.1 Différences par rapport au budget 2001	51
2.2.2.2 Veränderungen gegenüber Rechnung 2000	53	2.2.2.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice 2000	53
2.3 Investitionsrechnung	54	2.3 Compte des investissements	54
2.3.1 Ausgaben und Einnahmen	54	2.3.1 Dépenses et recettes	54
2.3.1.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 2001	54	2.3.1.1 Différences par rapport au budget 2001	54
2.4 Bilanz	55	2.4 Bilan	55
2.4.1 Aktiven	55	2.4.1 Actifs	55
2.4.2 Passiven	56	2.4.2 Passifs	56
2.4.3 Bruttoschuld I und III	56	2.4.3 Endettements bruts I et III	56

2.5	Besondere Rechnungen	57	2.5	Comptes spéciaux	57
2.5.1	Pilotprojekte NEF 2000	57	2.5.1	Projets pilotes NOG 2000	57
2.5.2	Grundsätze der Rechnungsablage	57	2.5.2	Principes de la clôture des comptes	57
3.	Detaillkommentierung	61	3.	Commentaire détaillé	61
3.1	Laufende Rechnung	61	3.1	Compte de fonctionnement	61
3.1.1	Aufwand	61	3.1.1	Charges	61
3.1.1.1	Personalaufwand (SG 30)	61	3.1.1.1	Charges de personnel (GM 30)	61
3.1.1.2	Sachaufwand (SG 31)	65	3.1.1.2	Biens, services et marchandises (GM 31)	65
3.1.1.3	Passivzinsen (SG 32)	67	3.1.1.3	Intérêts passifs (GM 32)	67
3.1.1.4	Abschreibungen (SG 33)	68	3.1.1.4	Amortissements (GM 33)	68
3.1.1.5	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 34)	68	3.1.1.5	Parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 34)	68
3.1.1.6	Entschädigungen an Gemeinwesen (SG 35)	69	3.1.1.6	Dédommagements à des collectivités publiques (GM 35)	69
3.1.1.7	Eigene Beiträge (SG 36)	70	3.1.1.7	Subventions accordées (GM 36)	70
3.1.1.8	Durchlaufende Beiträge (SG 37)	71	3.1.1.8	Subventions redistribuées (GM 37)	71
3.1.1.9	Einlagen in Spezialfinanzierungen und Rückstellung für Besondere Rechnungen (SG 38)	72	3.1.1.9	Attributions aux financements spéciaux et provisions pour comptes spéciaux (GM 38)	72
3.1.1.10	Interne Verrechnungen (SG 39)	72	3.1.1.10	Imputations internes (GM 39)	72
3.1.2	Ertrag	73	3.1.2	Revenus	73
3.1.2.1	Steuern (SG 40)	73	3.1.2.1	Impôts (GM 40)	73
3.1.2.2	Regalien und Konzessionen (SG 41)	75	3.1.2.2	Régales et concessions (GM 41)	75
3.1.2.3	Vermögenserträge (SG 42)	75	3.1.2.3	Revenus des biens (GM 42)	75
3.1.2.4	Entgelte (SG 43)	76	3.1.2.4	Contributions (GM 43)	76
3.1.2.5	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 44)	77	3.1.2.5	Parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 44)	77
3.1.2.6	Rückerstattungen von Gemeinwesen (SG 45)	77	3.1.2.6	Remboursements de collectivités publiques (GM 45)	77
3.1.2.7	Beiträge für eigene Rechnung (SG 46)	78	3.1.2.7	Subventions acquises (GM 46)	78
3.1.2.8	Durchlaufende Beiträge (SG 47)	79	3.1.2.8	Subventions à redistribuer (GM 47)	79
3.1.2.9	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen und Rückstellung für Besondere Rechnungen (SG 48)	80	3.1.2.9	Prélèvements sur les financements spéciaux et provisions pour comptes spéciaux (GM 48)	80
3.1.2.10	Interne Verrechnungen (SG 49)	80	3.1.2.10	Imputations internes (GM 49)	80
3.2	Investitionsrechnung	81	3.2	Compte des investissements	81
4.	Antrag	85	4.	Proposition	85

Berichterstattung 87 (Staatskanzlei / Direktionen)

Behörden	89
Staatskanzlei	91
Volkswirtschaftsdirektion	93
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	95
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	99
Polizei- und Militärdirektion	102
Finanzdirektion	105
Erziehungsdirektion	108
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	112

Information 87 (Chancellerie d'Etat / Directions)

Autorités	89
Chancellerie d'Etat	91
Direction de l'économie publique	93
Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale	95
Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques	99
Direction de la police et des affaires militaires	102
Direction des finances	105
Direction de l'instruction publique	108
Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie	112

Allgemeine Erläuterungen 115

1. Öffentlicher Haushalt	117
1.1 Grundsätze der Haushaltsführung	117
1.2 Grundsätze der Rechnungsführung	117
1.3 Kreditarten	118
1.3.1 Verpflichtungskredit	118
1.3.2 Voranschlagskredit	118
1.3.3 Nachkredit	118
1.4 Differenzbegründungen	119
2. Harmonisiertes Rechnungsmodell	119
2.1 Entwicklung	119
2.2 Ziel	119
2.3 Rechnungen	119
2.4 Gliederung der Staatsrechnung nach Konten- klassen und Sachgruppen gemäss Schwei- zerischem Kontenrahmen der öffentlichen Haushalte	120
2.5 Schematische Darstellung des Harmonisierten Rechnungsmodells (HRM) ...	122
2.6 Kleines HRM-ABC	124
3. Neue Verwaltungsführung NEF 2000	126
3.1 Reformprozess NEF 2000	126
3.2 Ziele	126
3.3 Konzept	127
3.4 Finanzrechtliche Aspekte	127
3.5 Parlamentarischer Entscheidungsprozess ...	128
3.6 Kleines NEF-ABC	130
4. Ausgabenbefugnisse	132

Informations générales 115

1. Finances publiques	117
1.1 Principes de la gestion financière	117
1.2 Principes de la comptabilité	117
1.3 Types de crédits	118
1.3.1 Crédit d'engagement	118
1.3.2 Crédit budgétaire	118
1.3.3 Crédit supplémentaire	118
1.4 Justifications des écarts	119
2. Le modèle de comptes harmonisé	119
2.1 Historique	119
2.2 Objectif	119
2.3 Comptes	119
2.4 Structure du compte d'Etat classé par classes de comptes et groupes de matières confor- mément au plan comptable général des col- lectivités publiques en Suisse	121
2.5 Présentation schématique du modèle de comptes harmonisé (MCH)	123
2.6 L'abc du MCH	108
3. Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000	126
3.1 Processus de réforme NOG 2000	126
3.2 Objectifs	126
3.3 Conception	127
3.4 Droit financier	127
3.5 Processus de décision parlementaire	128
3.6 L'abc du NOG	130
4. Compétences en matière d'autorisation de dépenses	132

Teil 2 135**Verwaltungsrechnung** 137
(Sach- und Kontengruppen)**Staat**

Verwaltungsrechnung (mit Spezialfinanzierungen)	139
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung (mit Spezialfinanzierungen)	140
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung (ohne Spezialfinanzierungen)	147

41 Behörden 153
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 153

4100 Grosser Rat / Ständeräte	156
4120 Regierungsrat	157
4130 Finanzkontrolle	158

42 Staatskanzlei 160
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 160

4230 Staatskanzlei	162
4231 Amt für Information	164

43 Volkswirtschaftsdirektion 165
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 165

4300 Generalsekretariat (VOL)	169
4310 Amt für Landwirtschaft	171
4311 Milch- und Lebensmittelzentrum MLZ Rütli	173

4330 Amt für wirtschaftliche Entwicklung	175
4331 Wirtschaftsförderung	177
4340 Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit	178
4350 Amt für Wald	180
4351 Waldabteilung 3	182
4360 Amt für Natur	184

44 Gesundheits- und Fürsorgedirektion 186
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 186

4400 Zentralverwaltung (GEF)	190
4410 Kantonales Laboratorium	192
4450 Universitäre Psychiatrische Dienste Bern	194
4460 Sprachheilschule Münchenbuchsee	196
4465 Schulheime	198
4480 Psychiatriezentrum Münsingen	200
4485 Psychiatrische Dienste Biel-Seeland – Berner Jura ..	202

45 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion 204
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 204

4500 Obergericht	207
4505 Verwaltungsgericht	208
4510 Staatsanwaltschaft	209

2^e partie 135**Compte administratif** 137
(groupes de matières et de comptes)**Etat**

Compte administratif (avec les financements spéciaux)	139
Compte de fonctionnement / Compte des investissements (avec les financements spéciaux)	140
Compte de fonctionnement / Compte des investissements (sans les financements spéciaux)	147

41 Autorités 153

Compte de fonctionnement / Compte des investissements	153
4100 Grand Conseil / Députation au Conseil des Etats	156
4120 Conseil-exécutif	157
4130 Contrôle des finances	158

42 Chancellerie d'Etat 160

Compte de fonctionnement / Compte des investissements	160
4230 Chancellerie d'Etat	162
4231 Office d'information	164

43 Direction de l'économie publique 165

Compte de fonctionnement / Compte des investissements	165
4300 Secrétariat général (ECO)	169
4310 Office de l'agriculture	171
4311 Centre des produits laitiers et denrées alimentaires CLD Rütli	173
4330 Bureau du délégué au développement économique ..	175
4331 Promotion économique	177
4340 Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail ..	178
4350 Office des forêts	180
4351 Division forestière 3	182
4360 Office de la nature	184

**44 Direction de la santé publique et
de la prévoyance sociale** 186

Compte de fonctionnement / Compte des investissements	186
4400 Administration centrale (SAP)	190
4410 Laboratoire cantonal	192
4450 Services psychiatriques universitaires Berne	194
4460 Ecole de logopédie Münchenbuchsee	196
4465 Foyers scolaires	198
4480 Centre psychiatrique de Münsingen	200
4485 Services psychiatriques Jura bernois – Bienne Seeland	202

**45 Direction de la justice, des affaires
communales et des affaires ecclésiastiques** .. 204

Compte de fonctionnement / Compte des investissements	204
4500 Cour suprême	207
4505 Tribunal administratif	208
4510 Ministère public	209

4515 Richterämter	210	4515 Tribunaux de district	210
4520 Jugendgerichte	212	4520 Tribunaux des mineurs	212
4525 Steuerrekurskommission	213	4525 Commission des recours en matière fiscale	213
4530 Generalsekretariat (JGK)	214	4530 Secrétariat général (JCE)	214
4531 Landeskirchen des Kantons Bern	215	4531 Eglises nationales du canton de Berne	215
4535 Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht	216	4535 Office de la gestion et de la surveillance	216
4540 Regierungsstatthalterämter	217	4540 Préfectures	217
4545 Grundbuchämter	219	4545 Bureaux du registre foncier	219
4550 Handelsregisterämter	220	4550 Offices du registre du commerce	220
4555 Betreibungs- und Konkursämter	221	4555 Offices des poursuites et faillites	221
4560 Amt für Gemeinden und Raumordnung	222	4560 Office des affaires communales et de l'organisation du territoire	222
4565 Kantonales Jugendamt	224	4565 Office des mineurs du canton de Berne	224
4570 Rechtsamt (JGK)	225	4570 Office juridique (JCE)	225
4575 Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht	226	4575 Office de la prévoyance professionnelle et de la surveillance des fondations	226
46 Polizei- und Militärdirektion	227	46 Direction de la police et des affaires militaires	227
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung	227	Compte de fonctionnement / Compte des investissements	227
4600 Generalsekretariat (POM)	231	4600 Secrétariat général (POM)	231
4610 Kantonspolizei	232	4610 Police cantonale	232
4620 Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt	234	4620 Office de la circulation routière et de la navigation	234
4630 Amt für Freiheitsentzug und Betreuung	236	4630 Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement	236
4640 Amt für Migration und Personenstand (MIP)	238	4640 Office de la population et des migrations (OPM)	238
4650 Amt für Militärverwaltung	240	4650 Office de l'administration et des exploitations militaires	240
4655 Amt für Militär und Bevölkerungsschutz	242	4655 Office de la sécurité civile et militaire	242
4660 Amt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe	244	4660 Office de la sécurité civile	244
47 Finanzdirektion	246	47 Direction des finances	246
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung	246	Compte de fonctionnement / Compte des investissements	246
4700 Generalsekretariat (FIN)	250	4700 Secrétariat général (FIN)	250
4710 Finanzverwaltung	251	4710 Administration des finances	251
4720 Steuerverwaltung	253	4720 Intendance des impôts	253
4730 Personalamt	255	4730 Office du personnel	255
4740 Organisationsamt	257	4740 Office d'organisation	257
4750 Liegenschaftsverwaltung	258	4750 Administration des domaines	258
4799 NEF 2000	260	4799 NOG 2000	260
48 Erziehungsdirektion	261	48 Direction de l'instruction publique	261
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung	261	Compte de fonctionnement / Compte des investissements	261
4800 Generalsekretariat (ERZ)	265	4800 Secrétariat général (INS)	265
4810 Amt für Kindergarten, Volks- und Mittelschule	266	4810 Office de l'éducation préscolaire, de l'enseigne- ment primaire et secondaire	266
4812 Kindergarten, Volksschule, Gemeindeschulen	268	4812 Jardins d'enfants, école obligatoire, écoles communales	268
4815 Diplommittelschulen	270	4815 Ecoles du degré diplôme	270
4816 Maturitätsschulen / Seminare	271	4816 Ecoles de maturité / Ecoles normales	271
4817 Seminar und Gymnasium Hofwil	273	4817 Ecole normale et gymnase Hofwil	273
4820 Amt für Berufsbildung	275	4820 Office de la formation professionnelle	275
4825 Berufsschulen	277	4825 Ecoles professionnelles	277
4826 Technikerschulen / Höhere Fachschulen	279	4826 Ecoles techniques / Ecoles supérieures spécialisées	279

4830 Amt für Hochschulen	281	4830 Office de l'enseignements supérieur	281
4831 Universität	282	4831 Université	282
4833 Berner Fachhochschule	284	4833 Haute école spécialisée bernoise	284
4840 Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenenbildung	286	4840 Office de la formation du personnel enseignant et des adultes	286
4841 Medienzentrum Schulwarte Bern	288	4841 Centre Media Schulwarte Berne	288
4845 Amt für Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitute	290	4845 Office de la formation du personnel enseignant et des adultes	290
4850 Amt für Bildungsforschung	292	4850 Office de recherche pédagogique	292
4870 Amt für Kultur	293	4870 Office de la culture	293
4880 Amt für Sport	295	4880 Office du sport	295
4890 Amt für Finanzen und Administration	296	4890 Office des finances et de l'administration	296
49 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	298	49 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie	298
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung	298	Compte de fonctionnement / Compte des investissements	298
4900 Generalsekretariat (BVE)	302	4900 Secrétariat général (TTE)	302
4910 Rechtsamt	304	4910 Office juridique	304
4920 Koordinationsstelle für Umweltschutz	305	4920 Office de coordination pour la protection de l'environnement	305
4930 Vermessungsamt	306	4930 Office du cadastre	306
4940 Amt für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft	308	4940 Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets	308
4950 Wasser- und Energiewirtschaftsamt	310	4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique	310
4960 Tiefbauamt	312	4960 Office des ponts et chaussées	312
4970 Amt für öffentlichen Verkehr	314	4970 Office des transports publics	314
4980 Hochbauamt	316	4980 Office des bâtiments	316
50 Spezialfinanzierungen	318	50 Financements spéciaux par les Fonds	318
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung	318	Compte de fonctionnement / Compte des investissements	318
5020 Wirtschaftsförderungsfonds	322	5020 Fonds pour l'encouragement de l'économie bernoise	322
5021 Grundstückfonds	323	5021 Fonds affaires foncières	323
5022 Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten	324	5022 Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne	324
5024 Tourismusförderungsfonds	325	5024 Fonds pour l'encouragement du tourisme	325
5026 Arbeitsmarktfonds	326	5026 Fonds pour le marché du travail	326
5027 Fonds zur Förderung der Wohlfahrtswirkung des Waldes	328	5027 Fonds destiné à renforcer l'action bienfaisante de la forêt	328
5028 Fonds der Forstinspektorate und der Staatsforstverwaltung	329	5028 Fonds de l'inspection des forêts et de l'administration forestière	329
5029 Wildschadenfonds	330	5029 Fonds pour les dommages causés par le gibier	330
5030 Jagdfonds	331	5030 Fonds pour la chasse	331
5031 Sturmschäden LOTHAR	332	5031 Dégâts dus à LOTHAR	332
5032 Hegefonds	334	5032 Fonds pour la protection du gibier	334
5033 Rebfonds	335	5033 Fonds viticole	335
5034 Naturschadenfonds	336	5034 Fonds des dommages causés par les éléments naturels	336
5035 Tierseuchenfonds	337	5035 Fonds des épizooties	337
5037 Meliorationsfonds	339	5037 Fonds des améliorations foncières	339
5038 Hotelfonds	340	5038 Fonds de l'hôtellerie	340
5039 Renaturierungsfonds	341	5039 Fonds de régénération des eaux	341
5041 Spitalsteuerzehntelfonds	342	5041 Fonds de la dîme hospitalière	342
5042 Fonds für Suchtprobleme	343	5042 Fonds de lutte contre les toxicomanies	343
5043 Fonds für Spitalinvestitionen	344	5043 Fonds d'investissements hospitaliers	344
5050 See- und Flussuferfonds	345	5050 Fonds des rives, des lacs et des rivières	345
5070 Fonds zum Finanzausgleich	346	5070 Fonds de péréquation financière	346
5071 Arbeitsbeschaffungsfonds	347	5071 Fonds de soutien et de promotion de l'emploi	347
5080 Fonds zur Förderung der Berufsbildung	348	5080 Fonds pour la formation professionnelle	348

5082 Fonds für Härtefälle	349	5082 Fonds pour les cas de rigueur	349
5083 Fonds Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan	350	5083 Fonds Centre interrégional de perfectionnement de Tramelan	350
5084 Fonds Berner Lehrmittel- und Medienverlag	352	5084 Fonds des Editions scolaires de l'Etat	352
5085 Fonds der kulturellen Kommissionen	354	5085 Fonds des commissions culturelles	354
5090 Abwasserfonds	355	5090 Fonds des eaux usées	355
5091 Abfallfonds	356	5091 Fonds pour la gestion de déchets	356
5092 Trinkwasserfonds	357	5092 Fonds pour l'alimentation en eau	357

Differenzbegründungen 359

(Staatskanzlei / Direktion)

Behörden	361
Staatskanzlei	363
Volkswirtschaftsdirektion	365
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	373
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	383
Polizei- und Militärdirektion	393
Finanzdirektion	400
Erziehungsdirektion	406
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	424
Spezialfinanzierungen	430

Justifications des écarts 359

(Chancellerie d'Etat / Directions)

Autorités	361
Staatskanzlei	363
Direction de l'économie publique	365
Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale	373
Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques	383
Direction de la police et des affaires militaires	393
Direction des finances	400
Direction de l'instruction publique	406
Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie	424
Financements spéciaux	430

Besondere Rechnungen (NEF 2000)	441	Comptes spéciaux (NOG 2000)	441
Finanzkontrolle	443	Contrôle des finances	443
Amt für Information	449	Office d'information	449
Milch- und Lebensmittelzentrum MLZ Rütli	456	Centre des produits laitiers et denrées alimentaires CLD Rütli	456
Wirtschaftsförderung	464	Promotion économique	464
Waldabteilung 3	477	Division forestière 3	477
Universitäre Psychiatrische Dienste	486	Services psychiatriques universitaires de Berne ...	486
Psychiatriezentrum Münsingen	498	Centre psychiatrique de Münsingen	498
Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt	511	Office de la circulation routière et de la navigation .	511
Finanzverwaltung	524	Administration des finances	524
Seminar und Gymnasium Hofwil	536	Ecole normale et gymnase Hofwil	536
Medienzentrum Schulwarte Bern	544	Centre Media Schulwarte Berne	544
Wasser- und Energiewirtschaftsamt	555	Office de l'économie hydraulique et énergétique ...	555
Tiefbauamt	571	Office des ponts et chaussées	571

Antrag des Regierungsrates an den Grossen Rat**Proposition du Conseil-exécutif au Grand Conseil****Beschlüsse des Grossen Rates
zum Voranschlag 2002****Arrêtés du Grand Conseil concernant
le budget pour l'année 2002**

Der Voranschlag 2002 wird für die Verwaltungsrechnung und die Besondere Rechnung mit folgenden Eckdaten genehmigt:

- Übertrag von 75,164 Millionen Franken aus der Investitionsrechnung (Konto 4400 5630) in den Fonds für Spitalinvestitionen (Konto 5043 6630) gemäss Artikel 44 Spitalgesetz;
- Ertragsüberschuss in der Laufenden Rechnung von 6,4 Millionen Franken;
- Nettoinvestitionen von 523,5 Millionen Franken (inkl. Spezialfinanzierungen);
- Steueranlage von 3,06.

Bern, 5. September 2001

Im Namen des Regierungsrates

Der Präsident: **Luginbühl**

Der Staatsschreiber: **Nuspliger**

Le budget 2002 du compte administratif et des comptes spéciaux comportant les données macroéconomiques suivantes est approuvé:

- le transfert de 75,164 millions de francs du compte des investissements (compte 4400 5630) au Fonds d'investissements hospitaliers (compte 5043 6630) conformément à l'article 44 de la loi sur les hôpitaux;
- un excédent de revenus de 6,4 millions de francs au compte de fonctionnement;
- un investissement net de 523,5 millions de francs (financements spéciaux compris);
- une quotité d'impôt de 3,06.

Berne, le 5 septembre 2001

Au nom du Conseil-exécutif

le président: **Luginbühl**

le chancelier: **Nuspliger**



Kanton Bern**Auszug aus dem Protokoll
des Regierungsrates**

5. September 2001 47C

2717

Voranschlag 2002

Der Regierungsrat beantragt dem Grossen Rat, den Voranschlag 2002 für die Verwaltungsrechnung und die Besondere Rechnung mit den folgenden Eckdaten zu verabschieden:

- Übertrag von 75,164 Millionen Franken aus der Investitionsrechnung (Konto 4400 5630) in den Fonds für Spitalinvestitionen (Konto 5043 6630) gemäss Artikel 44 Spitalgesetz;
- Ertragsüberschuss in der Laufenden Rechnung von 6,4 Millionen Franken;
- Nettoinvestitionen von 523,5 Millionen Franken (inkl. Spezialfinanzierungen);
- Steueranlage von 3,06.

An den Grossen Rat

Für getreuen Protokollauszug
Der Staatsschreiber:

Canton de Berne**Extrait du procès-verbal
du Conseil-exécutif**

Le 5 septembre 2001 47C

2727

Budget 2002

Le Conseil-exécutif propose au Grand Conseil d'approuver le budget 2002 du compte administratif et des comptes spéciaux comportant les données macroéconomiques suivantes:

- le transfert de 75,164 millions de francs du compte des investissements (compte 4400 5630) au Fonds d'investissements hospitaliers (compte 5043 6630) conformément à l'article 44 de la loi sur les hôpitaux;
- un excédent de revenus de 6,4 millions de francs au compte de fonctionnement;
- un investissement net de 523,5 millions de francs (financements spéciaux compris);
- une quotité d'impôt de 3,06.

Au Grand Conseil

Certifié exact
Le chancelier:



**Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2002**

**Budget
du canton de Berne
pour l'année 2002**

Teil 1 1^{re} partie



**Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2002**

**Budget
du canton de Berne
pour l'année 2002**

Vortrag Rapport

1. Gesamtbeurteilung

Der Regierungsrat legt für die Planperiode 2002 bis 2005 den Voranschlag 2002 und den Finanzplan 2003–2005 vor.

1.1 Ergebnis des Voranschlags 2002

Der Voranschlag 2002 schliesst bei einer beantragten Steueranlage von neu 3,06 mit einem Ertragsüberschuss von 6,4 Millionen Franken ab. Gegenüber dem Finanzplan 2002–2004 vom 20. September 2000, in welchem für das Jahr 2002 noch ein Aufwandüberschuss von 26,4 Millionen Franken vorgesehen war, ist dies eine Saldoverbesserung von 32,8 Millionen Franken.

Veränderungen ergeben sich hauptsächlich aus Mehraufwand im Gesundheitswesen und im Bildungsbereich sowie durch ein Wachstum der Lohnsumme. Dem stehen Mehrerträge durch höher geschätzte Steuererträge sowie höher prognostizierte Anteile des Kantons an den Bundeseinnahmen gegenüber.

Die Erhöhung der Steueranlage um 7,6 Steueranlagezehntel von bisher 2,3 auf neu 3,06 ist auf die Steuerbelastungsverschiebung gemäss FILAG zurückzuführen (vgl. dazu Ziffer 1.2).

Der Trend zu Kostensteigerungen im Gesundheitswesen hält gesamtschweizerisch an. Im Voranschlag 2002 berücksichtigte der Regierungsrat die neueste diesbezügliche Entwicklung, die den Trend zu hohen Betriebsbeiträgen an die Spitäler bestätigte. Im vorliegenden Voranschlag 2002 mussten die Beiträge an das Inselspital gegenüber dem Voranschlag 2001 erneut erhöht werden. Zudem ziehen die Beschlüsse des Grossen Rates zum Massnahmenpaket zur Verbesserung der Arbeitssituation im Pflegebereich (VAP) und die Anwendung arbeitsrechtlicher Vorschriften im Gesundheitsbereich Aufwanderhöhungen nach sich.

Neuschätzungen bei der Kantonalisierung der Berufsbildung, bei der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildung sowie Verbesserungen bei den Entschädigungen und Entlastungen der Schulleitungen mit einer einheitlichen Regelung auf der Kindergarten- und Volksschulstufe sowie Sekundarschulstufe II führen zu Mehraufwand im Bildungsbereich.

Um die Konkurrenzfähigkeit auf dem Arbeitsmarkt zu erhalten und auf Grund der steigenden Fluktuationsrate sah sich der Regierungsrat veranlasst, im Sinne einer technischen Planungsvorgabe im Voranschlag 2002 ein Lohnsummenwachstum von 2,5 Prozent vorzusehen; die definitive Festlegung durch den Regierungsrat zu Händen des Grossen Rates wird im Herbst 2001 nach entsprechenden Sozialpartnergesprächen erfolgen.

1. Appréciation générale

Le Conseil-exécutif présente pour la période de planification allant de 2002 à 2005, le budget 2002 et le plan financier 2003–2005.

1.1 Résultat du budget 2002

Compte tenu de la nouvelle quotité d'impôt de 3,06, le budget 2002 présente un excédent de revenus de 6,4 millions de francs, ce qui équivaut à une amélioration de 32,8 millions de francs par rapport au plan financier 2002–2004 du 20^e septembre 2000 qui, lui, prévoyait un excédent de charges de 26,4 millions de francs pour 2002.

Cette différence tient surtout à l'augmentation des dépenses de santé et de formation, mais aussi à l'accroissement de la masse salariale. A ces charges supplémentaires correspondent des revenus supplémentaires, étant donné que les rentrées fiscales du canton, aussi bien que ses parts aux recettes fédérales, sont appelées à augmenter.

L'augmentation de la quotité d'impôt, qui passe de 2,3 à 3,06 (+ 7,6 dixièmes), s'explique par le transfert de la charge fiscale conformément à la LPFC (voir chap. 1.2).

La tendance à la hausse des dépenses de santé est toujours aussi marquée partout en Suisse. Dans le budget 2002, le Conseil-exécutif a tenu compte des tout nouveaux développements en la matière, qui ont confirmé la tendance à la hausse des subventions d'exploitation destinées aux hôpitaux. Par rapport au budget 2001, il a ainsi fallu augmenter, une fois de plus, les subventions d'exploitation en faveur de l'Hôpital de l'île. A cela vient s'ajouter un surplus de charges occasionné par les arrêtés du Grand Conseil relatifs au projet APERS (amélioration de la situation professionnelle du personnel soignant) ainsi que par l'application du droit du travail dans le domaine de la santé.

Côté formation, ce sont la réévaluation opérée en rapport avec la cantonalisation de la formation professionnelle et la nouvelle formation du personnel enseignant, mais aussi l'amélioration de la rétribution et les allègements horaires des directions d'école par l'harmonisation des réglementations dans les jardins d'enfants et à l'école obligatoire ainsi que dans l'enseignement secondaire du 2^e degré qui engendrent un supplément de charges.

Dans le souci de conserver au canton de Berne tout son attrait comme employeur et compte tenu de l'augmentation du taux de renouvellement du personnel, le Conseil-exécutif a jugé nécessaire de prévoir, sous la forme de consignes techniques de planification, un accroissement de la masse salariale de 2,5 pour cent par rapport au budget 2001. Il faudra attendre l'automne 2001 pour qu'il arrête définitivement, après consultation des partenaires sociaux, la politique salariale à l'intention du Grand Conseil.

Höhere Schätzungen bei den Einkommens- und Vermögenssteuern und bei den Anteilen des Kantons an den Bundessteuern führen zu Mehrertrag im Voranschlag 2002. Zudem trägt die voraussichtliche Verschlechterung des Finanzkraftindex des Kantons Bern zu höheren Anteilen des Kantons an Bundeseinnahmen und damit einen wesentlichen Teil zur Verbesserung des Voranschlags 2002 bei (vgl. dazu Finanzplanbericht 2003–2005, Ziffer 6.4).

Der Bund erhebt seit 2001 eine leistungsabhängige Schwerverkehrsabgabe (LSVA). Ein Drittel der Einnahmen aus der LSVA fliesst den Kantonen zu. Die politische Diskussion um die Verwendung der LSVA-Gelder ist im Kanton Bern derzeit noch im Gange. Demzufolge sind gegenwärtig die Beträge der entsprechenden Aufwendungen auch noch nicht bekannt. Im Voranschlag 2002 konnten deshalb aufwandseitig keine Mittel eingestellt werden; es sei aber darauf hingewiesen, dass sich das Rechnungsergebnis 2002 je nach Verwendung der Gelder verschlechtert. Hingegen sind im Voranschlag 2002 die Einnahmen des Kantons Bern aus der LSVA weiterhin mit 36,4 Millionen Franken berücksichtigt. Wieviele Mittel dem Kanton tatsächlich zufließen werden, kann zurzeit zusammen mit den Bundesbehörden nur grob geschätzt werden.

Die nachfolgenden Ausführungen im Vortrag zum Voranschlag 2002 stellen den geplanten Aufwand und Ertrag auf der Stufe Sachgruppe (2-stellig) dar. In der dazugehörigen umfangreichen Verwaltungsrechnung werden der geplante Aufwand und Ertrag auf den Stufen Amt und dreistellige Kontengruppe wiedergegeben. Beide Dokumente bilden zusammen ein kurzfristiges, auf den operativen Vollzug der staatlichen Aufgaben ausgerichtetes Planungsinstrument, welches wiederum auf dem Finanzplan 2003–2005 basiert. Der Finanzplan selber zeigt in den grossen Zügen auf, wie der Regierungsrat die langfristige finanzpolitische Entwicklung des Kantons plant und beurteilt. In ihm werden die Auswirkungen der Finanzpolitik des Regierungsrates konzentriert dargestellt. Wie das Voranschlagsjahr 2002 in den Planungshorizont 2002 bis 2005 eingebettet ist, kann dem Finanzplanbericht entnommen werden.

Der vorliegende Voranschlag wurde auf Basis des Prognosestands Sommer 2001 erstellt. Allfällige Änderungen der Annahmen bezüglich der wirtschaftlichen Eckwerte in der Zeit bis zur Haushaltsdebatte in der Novembersession des Grossen Rates können somit – wie jedes Jahr – nicht in die vorliegende schriftliche Berichterstattung aufgenommen werden.

1.2 Der neue Finanz- und Lastenausgleich und seine Wirkungen auf den Voranschlag 2002

1.2.1 Übersicht

Der Grosse Rat hat am 27. November 2000 das FILAG verabschiedet, welches auf den 1. Januar 2002 in Kraft treten wird. Mit dem FILAG werden die Finanzströme zwischen dem Kanton und seinen 400 Gemeinden entflochten und effizienter gestaltet. Die

En contrepartie, la réévaluation opérée au titre des impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi que des parts du canton de Berne à l'impôt fédéral direct génère un supplément de revenus par rapport à l'exercice précédent. D'autre part, la détérioration probable de la capacité financière du canton de Berne entraîne un accroissement de ses parts aux recettes fédérales; de ce fait, elle est pour beaucoup dans l'amélioration du budget pour 2002 (cf. rapport sur le plan financier 2003–2005, chap. 6.4).

Depuis 2001, la Confédération perçoit une redevance poids lourds liée aux prestations (RPLP) dont un tiers revient aux cantons. A l'heure qu'il est, les responsables politiques du canton de Berne sont toujours en débat sur l'affectation de cette part; en conséquence, on ignore encore le montant des dépenses s'y rapportant. Si ce montant ne figure pas, en bonne logique, dans le budget 2002, il faut noter toutefois que le résultat de l'exercice 2002 se détériore en fonction de l'affectation de cette somme. Pour autant, côté revenus, on inscrit – comme dans le budget précédent – 36,4 millions de francs au titre de la part du canton à la RPLP. Quant à savoir combien d'argent le canton touchera effectivement, on ne peut en faire pour l'instant qu'une estimation approximative conjointement avec les autorités fédérales.

Les indications qui suivent se rapportent aux charges et revenus prévus au niveau des groupes de matières (à deux chiffres). Dans le volumineux compte administratif qui va avec le rapport sur le budget 2002, il est fait mention des charges et revenus prévus aux niveaux des offices et des groupes de comptes (à trois chiffres). Ces deux documents forment ensemble un outil de planification à court terme axé sur l'exécution opérationnelle des tâches publiques, outil qui trouve son fondement dans le plan financier 2003–2005. Ce dernier montre dans ses grandes lignes la façon dont le Conseil-exécutif planifie et évalue la politique financière du canton à long terme, c'est en somme un condensé des répercussions de cette politique. Enfin, pour savoir comment l'exercice budgétaire 2002 s'inscrit dans la planification 2002–2005, on se reportera au rapport sur le plan financier.

Le budget 2002 a été établi sur la base des prévisions de l'été 2001. Par conséquent, toute modification subie par les données macroéconomiques depuis ce moment-là jusqu'à la discussion du budget au Grand Conseil en novembre 2001 ne peut être prise en considération dans le présent rapport.

1.2 Le nouveau régime de péréquation financière et de compensation des charges et ses répercussions sur le budget 2002

1.2.1 Grandes lignes de la réforme

Le Grand Conseil a adopté le 27 novembre 2000 la LPFC, qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2002. Cette loi vise à désenchevêtrer et à rationaliser les flux financiers entre le canton et ses 400 communes. Sa vocation est d'atténuer les différences entre les com-

Reform bringt einen stärkeren Ausgleich zwischen den finanzstarken und den finanzschwachen Gemeinden sowie gezielte Entlastungen für die Städte mit Zentrumsfunktionen und die strukturschwachen dezentralen Gemeinden. Als zentrales Element setzt das FILAG die neue Aufgabenteilung zwischen dem Kanton und den Gemeinden um.

1.2.2 Umfangreiche Lastenverschiebungen zwischen dem Kanton und den Gemeinden

Die neue Aufgaben- und Lastenverteilung führt zu einer Reihe von Lastenverschiebungen zwischen dem Kanton und der Gesamtheit der Gemeinden.

Gegenstand dieser Verschiebungen sind der Verzicht auf Lastenausgleichssysteme, die Schlüsseländerungen bei verbleibenden Lastenausgleichssystemen, die Aufstockung des Finanzausgleichs einschliesslich der Massnahmen für besonders belastete Gemeinden sowie die Kantonalisierungen und Kommunalisierungen bei den Staatsbeiträgen. Dies betrifft namentlich die Kantonalisierung der Schulen und Institutionen der Berufsbildung einschliesslich der 10. Schuljahre, der Berufs- und Laufbahnberatungsstellen sowie die Schaffung neuer Fachhochschulstudiengänge. Neben den Betriebsbeiträgen werden bei der Ermittlung der Lastenverschiebung ebenfalls die Investitionsbeiträge berücksichtigt (Berufsschulen, Spitäler, Schulbauten im Kindergarten- und Volksschulbereich).

1.2.3 Ausgleich durch eine Steuerbelastungsverschiebung

Die Mehrbelastung des Kantons wird mit einer Steuerbelastungsverschiebung kompensiert: Der Kanton erhöht seine Steueranlage in dem Masse, wie ihm aus der neuen Aufgaben- und Lastenverteilung zusätzliche Lasten erwachsen. Im Gegenzug haben alle Gemeinden ihre Steueranlage im gleichen Umfang zu senken. Der Kanton erhält im Ausmass der durch ihn übernommenen Lasten mehr Steuergelder, die Gemeinden entsprechend weniger.

1.2.4 Bemessung der Steuerbelastungsverschiebung

Sowohl das Volumen der Lastenverschiebung als auch die Umrechnung in Steueranlagezehnteln basieren auf den Zahlen des Voranschlags 2002. Diese Regelung wurde im Verlaufe des Frühjahres 2001 von den Gemeinden in dem Sinne angezweifelt, dass Entwicklungen und deren finanzielle Auswirkungen, welche nach dem Zeitpunkt des Inkrafttretens, d. h. im Laufe des Jahres 2002 eintreten, für die Bemessung der Steuerbelastungsverschiebung nicht mehr berücksichtigt werden dürften.

Mit der in der Aprilsession 2001 eingereichten dringlichen Motion M 061/2001 Hayoz-Wolf, Herrenschwanden (FDP) wurde der Regierungsrat beauftragt, dem Grossen Rat darüber Bericht zu erstatten, wann und wie die Steuerbelastungsverschiebung gemäss

munes à forte capacité financière et les communes à faible capacité financière, mais aussi d'alléger d'une part les charges des villes qui assument des fonctions de centre urbain et, d'autre part, celles des communes rurales structurellement faibles. Au cœur de la réforme de ce système, on trouve la redistribution des tâches entre le canton et les communes.

1.2.2 Transferts de charges entre le canton et les communes

La nouvelle répartition des tâches entraîne un certain nombre de transferts de charges entre le canton et l'ensemble des communes.

Ces transferts découlent de la suppression de certains systèmes de répartition des charges et, parmi ceux qui subsistent, de la révision des clés de répartition, mais aussi du renforcement de la péréquation financière, y compris les mesures en faveur des communes devant supporter des charges particulièrement lourdes, ainsi que de la cantonalisation et de la communalisation de certaines tâches. Dans le nombre, on trouve notamment la cantonalisation des écoles et établissements de formation professionnelle, y compris la 10^e année scolaire, et celle des offices d'orientation professionnelle ainsi que la création de nouvelles filières (hautes écoles spécialisées). Pour la détermination des transferts de charges, il est tenu compte des subventions à l'exploitation aussi bien qu'à l'investissement (écoles professionnelles, hôpitaux, constructions dans le domaine des jardins d'enfants et de l'école obligatoire).

1.2.3 Compensation par un transfert de la charge fiscale

Le surcoût qui en résulte pour le canton est compensé par un transfert de la charge fiscale. Pour cela, le canton relève sa quotité d'impôt jusqu'à concurrence des charges supplémentaires qu'il doit assumer en vertu de la nouvelle répartition des tâches. Les communes, en retour, réduisent leurs quotités d'impôt dans la même proportion. Résultat: les rentrées fiscales du canton se trouvent augmentées proportionnellement à ses nouvelles charges et celles des communes réduites d'autant.

1.2.4 Calcul du transfert de la charge fiscale

Le montant du transfert des charges, aussi bien que sa conversion en dixièmes de quotité d'impôt, se fondent sur les chiffres du budget 2002. Ce principe a été contesté au début de 2001 par les communes, pour lesquelles ni les développements qui interviendront après l'entrée en vigueur de la LPFC, c'est-à-dire au cours de 2002, ni leurs répercussions financières ne devraient être pris en compte pour le calcul du transfert de la charge fiscale.

Par la motion urgente M 061/2001 Hayoz-Wolf, Herrenschwanden (PRD) déposée lors de la session d'avril 2001, le Conseil-exécutif a été chargé de présenter au Grand Conseil un rapport dans lequel il devait exposer quand le transfert de la charge fiscale au sens de la

FILAG berechnet wird und welche Aufwand- bzw. Ertragselemente darin enthalten sind. Ebenfalls darzustellen waren die finanziellen Folgen für Kanton und Gemeinden, wenn bei der Berechnung der Steuerbelastungsverschiebung nicht oder nur teilweise vom kantonalen Voranschlag 2002 ausgegangen würde.

Der Grosse Rat hat in der Junisession 2001 den entsprechenden Bericht des Regierungsrates vom 6. Juni 2001 zustimmend zur Kenntnis genommen. Damit hat er der Rechtsauffassung des Regierungsrates grundsätzlich zugestimmt.

Der Grosse Rat hat überdies am 14. Juni 2001 eine Planungserklärung abgegeben. Angesichts der im damaligen Zeitpunkt bestehenden Ungewissheit hat der Grosse Rat beschlossen, auf die Budgetierung von Mehrausgaben von brutto 80 Millionen Franken zu verzichten, welche infolge eines möglicherweise in nächster Zeit fallenden Gerichtsentscheides betreffend der Kostenübernahme des Grundversicherungsanteils bei Zusatzversicherten Patientinnen und Patienten in den öffentlichen Spitälern durch die öffentliche Hand anfallen könnten. Dadurch wird die Lastenverschiebung um rund 43 Millionen Franken reduziert.

Sowohl das Volumen der Lastenverschiebung als auch die Umrechnung in Steueranlagezehnteln basiert auf den Planzahlen des Jahres 2002. Diese Umrechnung auf Grund von Planzahlen ist naturgemäss mit Unsicherheiten und Abweichungen zwischen voraussichtlichen Beträgen gemäss Budget und effektiven Beträgen gemäss späterer Rechnung verbunden. Gemäss Art. 43 Abs. 4 FILAG kann der Regierungsrat deshalb innerhalb von drei Jahren nach der Inkraftsetzung allfällige Abweichungen zwischen dem Voranschlag und der Rechnung 2002 durch eine Erhöhung bzw. Reduktion des Gemeindeanteils am Lastenausgleich Lehrergehälter in einem gewissen Umfang korrigieren. Der Grosse Rat hat diesbezüglich in seiner Planungserklärung zum Ausdruck gebracht, dass die Auswirkungen eines allfälligen Gerichtsentscheides auch nicht im Rahmen dieses nachträglichen Korrekturmechanismus berücksichtigt werden sollen, falls die entsprechenden Mehrbelastungen im Jahr 2002 tatsächlich anfallen sollten. Nach dem Willen des Grossen Rates ebenfalls nicht in diesen Korrekturmechanismus miteinbezogen werden sollen sodann neue Beschlüsse, Nachkredite oder sonstige Tatbestände, welche nach dem Inkrafttreten des FILAG den Leistungsumfang oder die Art der Leistung verändern.

Der Regierungsrat hat von dieser Planungserklärung Kenntnis genommen. Er wird sich im Rahmen des FILAG inhaltlich im Jahr 2003 damit befassen.

LPFC sera calculé, selon quelles modalités le calcul sera effectué et quels types de charges et de revenus entreront dans le calcul. Ce rapport devait en outre présenter quelles seraient, pour le canton et les communes, les répercussions financières d'un calcul du transfert de la charge fiscale qui ne soit pas fondé sur le budget cantonal 2002 ou qui ne le soit que partiellement.

Lors de la session de juin 2001, le Grand Conseil a pris connaissance dudit rapport du Conseil-exécutif daté du 6 juin 2001 en exprimant son assentiment, ce en quoi il a fait sienne la solution juridique préconisée par le Conseil-exécutif.

Dans le même temps, plus exactement le 14 juin 2001, le Grand Conseil a rédigé une déclaration de planification. Vu l'incertitude qui prévalait à ce moment-là, le Conseil-exécutif était invité, selon cette déclaration, à renoncer à inscrire au budget 80 millions de francs de charges supplémentaires à la perspective d'un arrêt prochain du Tribunal fédéral des assurances concernant la prise en charge, pour les patients et patientes des hôpitaux publics bénéficiant d'une assurance complémentaire, de 50 pour cent des coûts de l'assurance de base. Par voie de conséquence, le montant du transfert des charges s'en est trouvé réduit d'environ 43 millions de francs.

Tant le montant du transfert des charges que sa conversion en dixièmes de quotité d'impôt se fondent sur les données de planification de 2002. Faite sur la base de valeurs prévisionnelles, cette conversion est, par nature, remplie d'incertitudes et donc génératrice d'écarts entre les montants prévus dans le budget et les montants effectifs selon les comptes définitifs. C'est précisément à cause de cela que conformément à l'article 43, alinéa 4 LPFC, le Conseil-exécutif peut, dans les trois ans suivant son entrée en vigueur, corriger dans une certaine mesure les différences éventuellement apparues dans le transfert de la charge fiscale entre la budgétisation et la clôture des comptes de l'exercice 2002 en relevant ou en abaissant la part des communes dans la compensation des charges des traitements du personnel enseignant des jardins d'enfants et de l'école obligatoire. Dans sa déclaration de planification, le Grand Conseil a d'ailleurs fait remarquer que les conséquences du jugement qui pourrait intervenir prochainement ne doivent pas entrer en ligne de compte dans ce mécanisme de correction, pour le cas où les charges supplémentaires en question seraient effectivement générées en 2002. Pour le Grand Conseil, il ne faut pas inclure non plus à partir de l'entrée en vigueur de la LPFC de nouvelles décisions, crédits supplémentaires ou d'autres faits qui entraînent des changements dans l'ampleur ou la nature des prestations.

Ayant pris connaissance de cette déclaration de planification, le Conseil-exécutif entend revenir là-dessus en 2003, dans le cadre de la LPFC.

1.2.5 Umfang und Festlegung der Steuerbelastungsverschiebung

Der Grosse Rat legt zusammen mit dem Voranschlag 2002 das Volumen der Lastenverschiebung bzw. die Höhe der Steuerbelastungsverschiebung in Steueranlagezehnteln fest.

Auf der Basis des vom Regierungsrat verabschiedeten Voranschlags 2002 betragen die massgebenden Lastenverschiebungen insgesamt 855,8 Millionen Franken, was 7,6 Steueranlagezehnteln entspricht.

Die Ermittlung der massgebenden Lastenverschiebung ist grundsätzlich ein rein rechnerischer Vorgang, weil die inhaltlichen Bestimmungen der neuen Aufgabenteilung – wie beispielsweise der neue Kostenverteiler beim Lastenausgleich Lehrergehälter – bereits festgelegt sind. Die Lastenverschiebung ist das rein rechnerische Ergebnis eines im Voranschlag 2002 eingestellten Aufwandes bzw. Ertrages für einen bestimmten Aufgabenbereich.

Vor diesem Hintergrund ist die Festlegung der Steuerbelastungsverschiebung durch den Grossen Rat in erster Linie nicht ein finanzpolitischer Entscheid, sondern viel mehr ein rein technischer Gesetzesvollzug. Demzufolge ist aus Sicht des Regierungsrates die inhaltliche politische Diskussion nicht über die Steuerbelastungsverschiebung als solche, sondern – unter Berücksichtigung der gesetzlichen Budgetgrundsätze wie Gesetzmässigkeit, Vollständigkeit und Wahrheitstreue – über die im Voranschlag 2002 eingestellten Aufwand- und Ertragspositionen zu führen.

Wird im Rahmen dieser politischen Entscheidfindung in einem vom FILAG betroffenen Aufgabenbereich der Voranschlag 2002 verändert, hätte dies auch eine entsprechende Anpassung der Steuerbelastungsverschiebung zur Folge. Auf Grund des bei den Gemeinden dannzumal bereits weit fortgeschrittenen Budgetierungs- und Finanzplanungsprozesses können die Gemeinden eine entsprechende Änderung der Steuerbelastungsverschiebung im Spätherbst 2001 nicht mehr umsetzen.

Deshalb beantragt der Regierungsrat, eine auf Grund der parlamentarischen Beratung des Voranschlags 2002 allenfalls höher oder tiefer als 7,6 Steueranlagezehntel ausfallende Lastenverschiebung nicht mehr zu korrigieren, sondern im Rahmen des Korrekturmechanismus gemäss Art. 43 Abs. 4 FILAG zu erfassen.

1.2.6 Die Auswirkungen im Einzelnen

Nachfolgend sind die mit dem FILAG verbundenen Lastenverschiebungen in den einzelnen Direktionen gemäss dem vom Regierungsrat verabschiedeten Voranschlag 2002 dargestellt.

1.2.5 Détermination du transfert de la charge fiscale

Le Grand Conseil fixe le volume du transfert des charges – et par conséquent le volume du transfert de la charge fiscale exprimé en dixièmes de quotité d'impôt – dans le budget 2002.

Vu le budget 2002 approuvé par le Conseil-exécutif, le volume du transfert des charges s'élève à 855,8 millions de francs au total, ce qui équivaut à 7,6 dixièmes de quotité d'impôt.

Le calcul du transfert de charges déterminant est une démarche purement comptable car les dispositions matérielles de la nouvelle répartition des tâches – comme la nouvelle clé de répartition pour la compensation des traitements du corps enseignant, par exemple – sont déjà arrêtées. En d'autres termes, le volume du transfert des charges est une valeur purement arithmétique établie d'après une charge ou un revenu inscrits au budget 2002 pour une tâche donnée.

De ce point de vue, la détermination du transfert de la charge fiscale par le Grand Conseil n'est pas tant une décision de politique financière qu'une mesure technique d'exécution de la loi. De l'avis du Conseil-exécutif, le débat politique de fond ne doit donc pas porter sur le transfert de la charge fiscale en tant que tel, mais bien plutôt sur les postes de charges et de revenus inscrits au budget 2002, compte tenu des principes d'établissement du budget prévus par la loi tels que la légalité, l'exhaustivité et la vérité.

Si le Grand Conseil modifie, lors de cette prise de décision politique, le budget 2002 dans un domaine visé par la LPFC, cela entraînera une modification proportionnelle du transfert de la charge fiscale. Etant donné qu'à la fin de l'automne 2001, les communes seront déjà fort avancées dans l'élaboration de leur budget et de leur plan financier, elles ne pourront plus y intégrer cette modification à ce moment-là.

Dans l'hypothèse où le montant du transfert des charges serait supérieur ou inférieur aux 7,6 dixièmes de quotité d'impôt en vertu de la discussion du budget 2002 au parlement, le Conseil-exécutif propose de renoncer momentanément à corriger cette différence pour la faire entrer en ligne de compte dans le mécanisme de correction prévu à l'article 43, alinéa 4 LPFC.

1.2.6 Répercussions de la réforme

Les transferts de charges engendrés par la LPFC conformément au budget 2002 approuvé par le Conseil-exécutif sont détaillés ci-après suivant les Directions.

Die Auswirkungen im Total:

– = Mehrbelastung des Kantons
 + = Minderbelastung des Kantons

Les répercussions dans leur ensemble:

– = Alourdissement de la charge du canton
 + = Allègement de la charge du canton

in Millionen Franken	Voranschlag / Budget 2002				en millions de francs
	Saldo LR mit FILAG Solde cf avec LPFC	Lasten- verschiebung Transfert de charges	Abgrenzung Régularisation	Saldo LR ohne FILAG Solde cf sans LPFC	
Behörden/Staatskanzlei	– 27.4	0.0	0.0	– 27.4	Autorités/Chancellerie d'Etat
Volkswirtschaftsdirektion	– 120.1	0.0	0.0	– 120.1	Direction de l'économie publique
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	– 1'090.4	– 383.5	2.0	– 708.8	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	– 473.5	– 8.1	0.0	– 465.4	Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques
Polizei- und Militärdirektion	88.2	0.0	0.0	88.2	Direction de la police et des affaires militaires
Finanzdirektion	2'583.3	– 34.6	– 10.5	2'628.4	Direction des finances
Erziehungsdirektion	– 1'693.9	– 429.6	4.4	– 1'268.7	Direction de l'instruction publique
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	– 115.6	0.0	0.0	– 115.6	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Total	– 849.6	– 855.9	– 4.2	10.7	Total
Steueranlagezehntel		7.6			Dixièmes de quotité d'impôt
Steuerbelastungsverschiebung	855.8	855.8			Transfert de la charge fiscale
Total	6.4	– 0.1	– 4.2	10.7	Total

Die Auswirkungen pro Direktion:**Les répercussions par Direction:**

in Millionen Franken	Voranschlag / Budget 2002				en millions de francs
	Saldo LR mit FILAG Solde cf avec LPFC	Lasten- verschiebung Transfert de charges	Abgrenzung Régularisation	Saldo LR ohne FILAG Solde cf sans LPFC	
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	- 1'090.4	- 383.5	2.0	- 708.8	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
Aufgabenentflechtung gemäss neuem Sozialhilfegesetz (SHG); Erhöhung Gemeindeanteil Lastenausgleich Fürsorge von 49% auf 50%		- 57.0	- 4.6 ¹⁾		Désenchevêtrement des tâches conformément à la nouvelle loi sur l'aide sociale; augmentation de la part des communes à la compensation des charges sociales de 49% à 50%
Aufhebung Lastenausgleich Spitalwesen (inkl. Psychiatrie und Berufsbildung im Gesundheitswesen)		- 211.2	0.0		Suppression de la compensation des charges dans le domaine hospitalier (psychiatrie et formation aux professions de la santé incluses)
Aufhebung Selbstbehalt Gemeinden am Betriebsdefizit der Spitalverbände		- 107.4	0.0		Suppression de la participation des communes au déficit d'exploitation des syndicats hospitaliers
Vollständige Übernahme der Investitionskosten im Spitalwesen durch den Kanton		- 6.5	6.5 ²⁾		Prise en charge intégrale des investissements dans le domaine hospitalier par le canton
Aufhebung Lastenausgleich gemäss Gesundheitsgesetz		- 1.5	0.0		Suppression de la compensation des des charges conf. à la loi sur la santé publique

¹⁾ Auf Grund des Abrechnungs- und Auszahlungsverfahrens beim Lastenausgleich Fürsorge ergibt sich im ersten Umsetzungsjahr eine einmalige Mehrbelastung.

²⁾ Lastenverschiebung, welche die Investitionsrechnung betrifft.

¹⁾ La procédure de décompte et de règlement de la compensation des charges sociales entraîne, la première année, un alourdissement de la charge.

²⁾ Transfert de charges qui touche le compte des investissements.

in Millionen Franken	Voranschlag / Budget 2002				en millions de francs
	Saldo LR mit FILAG Solde cf avec LPFC	Lasten-verschiebung Transfert de charges	Abgrenzung Régularisation	Saldo LR ohne FILAG Solde cf sans LPFC	
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	- 473.5	- 8.1	0.0	- 465.4	Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques
Erhöhung Gemeindeanteil Lastenausgleich AHV/IV/EL von 40% auf 50%		43.8	0.0		Augmentation de la part des communes à la compensation des charges AVS/AI/ PC de 40% à 50%
Aufhebung Lastenausgleich Prämienverbilligungen KVG		- 50.8	0.0		Suppression de la compensation des charges Réduction des primes LAMal
Aufhebung Lastenausgleich Familienzulagen Landwirtschaft		- 0.9	0.0		Suppression de la compensation des des charges Allocations familiales dans l'agriculture
Erhöhung Kantonsanteil Kosten Arbeitsgerichte von 45% auf 65%		- 0.2	0.0		Augmentation de la participation du canton aux coûts des tribunaux du travail de 45% à 65%

in Millionen Franken	Voranschlag / Budget 2002				en millions de francs
	Saldo LR mit FILAG Solde cf avec LPFC	Lasten-verschiebung Transfert de charges	Abgrenzung Régularisation	Saldo LR ohne FILAG Solde cf sans LPFC	
Finanzdirektion	2'583.3	- 34.6	- 10.5	2'628.4	Direction des finances
Wegfall Kantonsbeitrag Finanzausgleichsfonds		30.0	0.0		Disparition de la subvention cantonale au Fonds de péréquation financière
Finanzierung Mindestausstattung Finanzausgleich		- 32.5	0.0		Financement de la dotation minimale de la péréquation financière
Teilweise Finanzierung pauschale Abgeltung Zentrumslasten		- 21.1	- 10.5 ¹⁾		Financement partiel de l'indemnisation forfaitaire des charges de centre urbain
Finanzierung Zuschuss an Gemeinden mit hoher Gesamtsteueranlage		- 10.5	0.0		Financement des prestations complémentaires aux communes dont la quotité d'impôt est élevée
Wegfall Entnahme Finanzausgleichsfonds		- 0.6	0.0		Disparition des retraits du Fonds de péréquation financière

¹⁾ Die pauschale Abgeltung wird zu 75 Prozent (31,6 Mio. Fr.) vom Kanton finanziert, wobei lediglich ein Anteil von 50 Prozent (21,1 Mio. Fr.) bei der Steuerbelastungsverschiebung zu berücksichtigen ist. 25 Prozent (10,5 Mio. Fr.) werden im Rahmen der Steuerbelastungsverschiebung nicht kompensiert und gehen zu Lasten der Laufenden Rechnung des Kantons.

¹⁾ L'indemnité forfaitaire est financée à 75 pour cent par le canton (31,6 millions de fr.). Toutefois, il n'y a que 50 pour cent (21,1 millions de fr.) qui entrent en ligne de compte dans le transfert de la charge fiscale, les 25 pour cent restants (10,5 millions de fr.) étant portés, quant à eux, au débit du compte de fonctionnement du canton.

in Millionen Franken	Voranschlag / Budget 2002				en millions de francs
	Saldo LR mit FILAG Solde cf avec LPFC	Lasten- verschiebung Transfert de charges	Abgrenzung Régularisation	Saldo LR ohne FILAG Solde cf sans LPFC	
Erziehungsdirektion	- 1 693.9	- 429.6	4.4	- 1 268.7	Direction de l'instruction publique
Reduktion Gemeindeanteil Lastenausgleich Lehrergehälter von 67.88% auf 30%.		- 371.0	0.0		Réduction de la part des communes à la compensation des charges des salaires des enseignants de 67.88% à 30%
Kantonalisierung Berufsberatungsstellen; Wegfall Gemeindebeiträge (Übergangsregelung)		- 4.9	0.0		Cantonalisation des services d'orientation professionnelle; Disparition des contributions communales (réglementation transitoire)
Kantonalisierung Berufsbildung inklusive 10. Schuljahre, Wegfall Gemeindebeiträge (Übergangsregelung) Wegfall Gemeindebeiträge Hoch- schulen Musik und Theater sowie Gestaltung, Kunst, Konservierung		- 52.1	2.6 ¹⁾		Cantonalisation de la formation professionnelle, 10 ^e année scolaire incluse; disparition des subventions des communes aux Hautes écoles de musique et de théâtre, d'arts appliqués, d'arts et de restauration
Minderaufwand infolge Kommunalisierung der Schulzahnpflege (Aufgabenteilung gemäss neuem Sozialhilfegesetz)		0.2	0.0		Allègement des charges en raison de la compensation des soins dentaires scolaires (répartition des tâches conf. à la nouvelle loi sur l'aide sociale)
Wegfall Investitionsbeiträge Gemeinden Berufsschulen		- 10.0	10.0 ²⁾		Disparition des subventions des communes aux investissements des écoles professionnelles
Wegfall Kantonsbeiträge an Schulbauten		8.2	- 8.2 ³⁾		Disparition des subventions cantonales aux constructions scolaires

¹⁾ Es werden bereits ab dem Jahr 2001 keine Gemeindebeiträge mehr für die Hochschulen Musik und Theater sowie Gestaltung, Kunst und Konservierung geleistet.

²⁾ Lastenverschiebung, welche die Investitionsrechnung betrifft.

³⁾ Lastenverschiebung, welche die Investitionsrechnung betrifft.

¹⁾ Il n'y aura plus de subventions communales à la Haute école de musique et d'art dramatique ni à la Haute école d'arts appliqués à partir de 2001.

²⁾ Transfert de charges qui touche le compte des investissements.

³⁾ Transfert de charges qui touche le compte des investissements.

2. Haushaltsüberblick

2.1 Übersicht

2.1.1 Übersicht und gesamtwirtschaftliche Eckdaten

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen Franken	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Voranschlag Budget 2002	Abw. zum VA 2001 Ecart du budget 2001 %		Etat avec les financements spéciaux en millions de francs
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	7'294.5	7'412.8	7'944.4	+ 531.6	+ 7.2	Charges
Ertrag	7'556.2	7'335.8	7'950.8	+ 615.0	+ 8.4	Revenus
Saldo	261.7	- 77.0	6.4	+ 83.4	- 108.3	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	776.3	930.0	1'096.1	+ 166.0	+ 17.9	Dépenses
Einnahmen	484.8	500.3	572.6	+ 72.3	+ 14.5	Recettes
Nettoinvestitionen	291.4	429.8	523.5	+ 93.7	+ 21.8	Investissement net
davon Staatsinvestitionen	403.2	549.8	637.5	+ 87.7	+ 16.0	dont investissements cantonaux
ALV Darlehen	- 111.8	- 120.0	- 114.0	+ 6.0	- 5.0	prêts assurance-chômage
Bilanz						Bilan
Bilanzsumme	10'668.2	11'703.2	11'727.8	+ 24.6	+ 0.2	Total du bilan
Bilanzfehlbetrag	5'374.1	5'833.1	5'444.7	- 388.4	- 6.7	Découvert
Finanzierung						Financement
Saldo laufende Rechnung	261.7	- 77.0	6.4	+ 83.4	- 108.3	Solde du compte de fonctionnement
Abschreibungen ¹⁾	316.2	353.0	396.7	+ 43.8	+ 12.4	Amortissements ¹⁾
Selbstfinanzierung ²⁾	577.9	276.0	403.1	+ 127.2	+ 46.1	Autofinancement ²⁾
Nettoinvestitionen	291.4	429.8	523.5	+ 93.7	+ 21.8	Investissement net
Finanzierungssaldo ³⁾	286.4	- 153.8	- 120.4	+ 33.4	- 21.7	Solde du financement ³⁾
Selbstfinanzierungsgrad ⁴⁾						Degré d'autofinancement ⁴⁾
zu den Nettoinvestitionen (%)	198.3	64.2	77.0			p. rap. à l'investissement net (%)
zu den Nettoinvestitionen	143.3	50.2	63.2			p. rap. à l'investissement net
Staat (%)						Etat (%)

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

¹⁾ Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen

²⁾ Abschreibungen / Rückstellungen plus Saldo Laufende Rechnung

³⁾ Selbstfinanzierung minus Nettoinvestitionen

⁴⁾ Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen

¹⁾ Amortissements sur le patrimoine administratif

²⁾ Amortissements / provisions plus solde du compte de fonctionnement

³⁾ Autofinancement moins investissement net

⁴⁾ Autofinancement en pourcentage de l'investissement net

Der Voranschlag 2002 sieht in der **Laufenden Rechnung** einen Ertragsüberschuss von 6,4 Millionen Franken vor. Gegenüber dem Voranschlag des Vorjahres bedeutet dies eine Verminderung des Defizits um 83,4 Millionen Franken.

Die **Investitionsrechnung** weist um 93,7 Millionen Franken erhöhte Nettoinvestitionen (inkl. ALV-Darlehen) von 523,5 Millionen Franken aus. Davon entfallen 388 Millionen Franken unter den vom Regierungsrat für den Voranschlag 2002 beschlossenen erhöhten Plafond (vgl. Kapitel 3.2 und Finanzplanbericht Ziffer 10.3).

Die **Bilanzsumme** beträgt 11,7 Milliarden Franken; sie erhöht sich mit dem Voranschlag 2002 um 24,6 Millionen Franken.

Der unter dem Titel **Finanzierung** ausgewiesene Finanzierungssaldo ergibt sich aus der Selbstfinanzierung abzüglich der Nettoinvestitionen. Ein negativer Wert bedeutet, dass die Nettoinvestitionen mit diesem Betrag fremdfinanziert werden müssen. Gemäss Voranschlag 2002 wird sich der Finanzierungssaldo um 33,4 Millionen Franken verbessern, ist aber immer noch negativ. Dies kommt auch beim Selbstfinanzierungsgrad zum Ausdruck; er beträgt im Jahr 2002 77,0 Prozent gegenüber einem Wert im Voranschlag des Vorjahres von 64,2 Prozent. In einem gesunden Finanzhaushalt kann grundsätzlich davon ausgegangen werden, dass ein Selbstfinanzierungsgrad von durchschnittlich 70 bis 80 Prozent ausreichend ist. In Anbetracht seiner hohen Schulden muss der Kanton Bern vorübergehend einen Anteil von über 100 Prozent anstreben.

2.1.2 Gesamtwirtschaftliche Eckdaten

Dem Voranschlag 2002 liegen die folgenden gesamtwirtschaftlichen Eckdaten zu Grunde:

Le budget 2002 du **compte de fonctionnement** présente un excédent de revenus de 6,4 millions de francs, ce qui équivaut à une réduction du déficit de 83,4 millions de francs par rapport au budget précédent.

Dans le **compte des investissements**, l'investissement net (prêts à l'AC compris) augmente de 93,7 millions de francs pour s'établir à 523,5 millions de francs dont 388 millions de francs entrent dans le cadre du plafond fixé par le Conseil-exécutif pour le budget 2002 (cf. chap. 3.2 ci-après et rapport sur le plan financier, chap. 10.3).

D'un montant de 11,7 milliards de francs, la **somme du bilan** s'accroît de 24,6 millions de francs avec le budget 2002.

Le solde inscrit sous le titre **Financement** correspond à l'autofinancement moins l'investissement net. Une valeur négative signifie que l'investissement net doit être financé par des fonds de tiers. Dans le budget 2002, ce solde s'améliore de 33,4 millions de francs mais reste néanmoins négatif. Une amélioration qui se répercute également sur le degré d'autofinancement puisqu'il se monte à 77,0 pour cent, alors que dans le budget précédent, il était de 64,2 pour cent. Quand les finances cantonales sont parfaitement saines, un degré d'autofinancement entre 70 et 80 pour cent en moyenne est considéré comme suffisant. Mais compte tenu de ses lourdes dettes, le canton de Berne doit viser momentanément un degré d'autofinancement supérieur à 100 pour cent.

2.1.2 Données macroéconomiques

Le budget 2002 repose sur les données macroéconomiques suivantes:

(in %)	Voranschlag Budget 2001	Voranschlag Budget 2002	Abweichung Ecart	(en %)
Eckdaten				Données macroéconomiques
Wirtschaftswachstum CH ¹⁾	2.10 %	2.30 %	0.20 %	Croissance économique CH ¹⁾
Wirtschaftswachstum Kt. Bern ²⁾	1.60 %	1.80 %	0.20 %	Croissance économique canton Berne ²⁾
langfristige Zinsen	4.75 %	4.50 %	-0.25 %	Intérêts à long terme
kurzfristige Zinsen	4.00 %	4.00 %	0.00 %	Intérêts à court terme
Teuerung ³⁾	1.70 %	1.80 %	0.10 %	Renchérissement ³⁾

¹⁾ Reales Bruttoinlandprodukt (BIP); BAK-Prognose Juni 2001

²⁾ Reales Bruttoinlandprodukt (BIP) Kanton Bern;
BAK-Prognose April 2001

³⁾ Konsumentenpreise; BAK-Prognose Juni 2001

¹⁾ Produit intérieur brut (PIB) réel; prévisions BAK, juin 2001

²⁾ Produit intérieur brut (PIB) réel canton Berne;
prévisions BAK, avril 2001

³⁾ Indice des prix à la consommation; prévisions BAK, juin 2001

Obwohl die gesamtwirtschaftlichen Eckdaten den Voranschlag massgeblich beeinflussen, ist dieser in erster Linie das zahlenmässige Abbild der konkreten staatlichen Aufgaben- und Ressourcenplanung. Veränderungen des Aufgabenumfangs oder der Aufgabenstruktur, seien diese durch politische Entscheidungen oder durch externe Faktoren zu Stande gekommen, sind die hauptsächlichlichen Einflussfaktoren.

Von den wirtschaftlichen Eckdaten wurden die Prognosen für das reale Wirtschaftswachstum und die Teuerung zur Schätzung der Steuereinnahmen herangezogen. Die Zinsprognosen dienten neben der Schätzung der Schuldenentwicklung als Basis zur Ermittlung der Passivzinsen.

Même s'il subit dans une large mesure l'influence des données macroéconomiques, le budget est d'abord le résultat numérique de la planification cantonale des tâches et des ressources: citons, parmi les facteurs-clés, les modifications apportées à l'ampleur ou à la structure de ces tâches par suite d'une décision politique ou pour une cause extrinsèque.

Ce sont les estimations de la croissance économique réelle et du renchérissement qui ont servi de base à l'évaluation des recettes fiscales. Les prévisions des taux d'intérêt ont permis, quant à elles, non seulement d'apprécier l'évolution des dettes, mais encore de calculer les intérêts passifs.

2.1.3 Laufende Rechnung

2.1.3.1 Saldo

Der Saldo der Laufenden Rechnung ergibt sich aus der Differenz zwischen Aufwand und Ertrag. Ein negativer Saldo entspricht einem Aufwandüberschuss. Er erhöht den Bilanzfehlbetrag bzw. vermindert das Eigenkapital. Ein positiver Saldo entspricht einem Ertragsüberschuss. Er vermindert den Bilanzfehlbetrag bzw. erhöht das Eigenkapital.

Im Betrachtungszeitraum 1992 bis 2002 ergibt sich folgendes Bild:

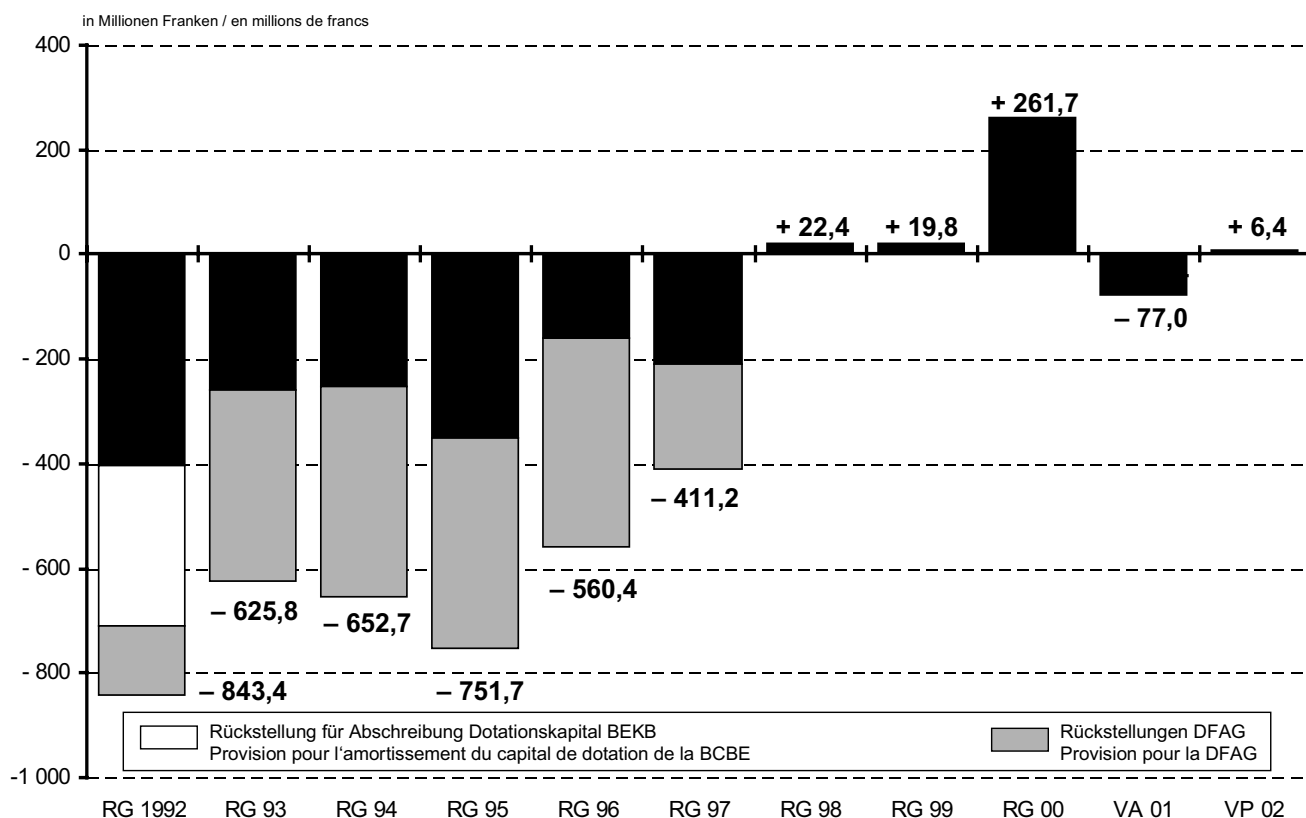
2.1.3 Compte de fonctionnement

2.1.3.1 Solde

Le solde du compte de fonctionnement correspond à la différence entre les charges et les revenus. Une valeur négative équivaut à un excédent de charges, en proportion duquel s'accroît le découvert et se réduit le capital propre. Une valeur positive équivaut en revanche à un excédent de revenus, en proportion duquel se réduit le découvert et s'accroît le capital propre.

Pour la période 1992–2002, la situation est la suivante:

Grafik 1 / graphique 1



Nach den hohen Aufwandüberschüssen bis in die zweite Hälfte der Neunzigerjahre zeichnete sich erstmals eine Trendwende mit leichten Ertragsüberschüssen in den Rechnungen 1998 und 1999 ab. Nach der bereits deutlich im positiven Bereich liegenden Rechnung 2000 kann nun auch im Voranschlagsjahr 2002 mit einem leichten Ertragsüberschuss von 6,4 Millionen Franken gerechnet werden. Damit verbessert sich der Voranschlag 2002 gegenüber dem Vorjahr um 83,4 Millionen Franken. Gemäss der ersten Hochrechnung (Stand: Mai 2001) wird die Rechnung 2001 mit einem leicht besseren Saldo abschliessen (– 46,2 Millionen Franken), als im Voranschlag 2001 angenommen und in der oben stehenden Grafik dargestellt wurde (– 77,0 Millionen Franken). Insgesamt befindet sich

Après les gros excédents de charges enregistrés jusque dans la seconde moitié des années 90, on a observé pour la première fois un retournement de tendance certes encore timide dans les comptes d'Etat 1998 et 1999. Après un compte d'Etat 2000 nettement sorti du rouge, on peut également tabler sur un excédent de revenus pour l'exercice 2002, et ce, à hauteur de 6,4 millions de francs. Le budget s'en trouve amélioré de 83,4 millions de francs par rapport à l'exercice précédent. D'après les premières estimations (état: mai 2001), le solde du compte d'Etat 2001 devrait être un peu meilleur (– 46,2 millions de fr.) que prévu dans le budget 2001 et mentionné dans le graphique ci-avant (– 77,0 millions de fr.). Mais d'une manière générale,

der Haushalt nach wie vor in einem fragilen Gleichgewicht. Im Verhältnis zu den Defiziten der Neunzigerjahre und dem sehr hohen Bilanzfehlbetrag sowie angesichts der gegenwärtigen Konjunktur fällt der geplante Ertragsüberschuss bescheiden aus.

l'équilibre du budget est encore bien précaire. En comparaison du déficit chronique des années 90 et du montant très élevé du découvert, et compte tenu de la conjoncture actuelle, l'excédent de revenus apparaît comme modeste.

2.1.3.2 Überblick nach Sachgruppen und Abweichungsanalyse

2.1.3.2 Vue d'ensemble par groupes de matières et analyse des écarts

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen Franken	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Voranschlag Budget 2002	Abw. zum VA 2001 Ecart du budget 2001 %		Etat avec les financements spéciaux en millions de francs
Saldo Laufende Rechnung	261.7	- 77.0	6.4	+ 83.4	- 108.3	Solde du compte de fonctionnement
3 Aufwand	7'294.5	7'412.8	7'944.4	+ 531.6	+ 7.2	3 Charges
30 Personalaufwand	2'454.7	2'703.8	2'793.3	+ 89.5	+ 3.3	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	515.0	644.9	661.2	+ 16.3	+ 2.5	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	317.3	383.2	353.3	- 30.0	- 7.8	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	382.0	412.2	449.4	+ 37.2	+ 9.0	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge	76.0	70.5	175.3	+ 104.8	+ 148.7	34 Parts et contributions
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	210.1	207.1	238.2	+ 31.1	+ 15.0	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	2'269.8	2'176.6	2'439.3	+ 262.8	+ 12.1	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	706.2	605.3	620.3	+ 14.9	+ 2.5	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	59.5	7.0	12.6	+ 5.6	+ 79.9	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	303.9	202.2	201.5	- 0.7	- 0.3	39 Imputations internes
4 Ertrag	7'556.2	7'335.8	7'950.8	+ 615.0	+ 8.4	4 Revenus
40 Steuern	3'036.4	2'916.5	3'917.7	+ 1'001.2	+ 34.3	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen	9.2	8.3	8.7	+ 0.4	+ 4.6	41 Patentes, concessions
42 Vermögenserträge	321.7	277.1	256.8	- 20.3	- 7.3	42 Revenus des biens
43 Entgelte	583.8	581.4	576.4	- 5.0	- 0.9	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	598.9	588.9	767.0	+ 178.2	+ 30.3	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	847.0	883.7	344.1	- 539.6	- 61.1	45 Remboursements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	1'104.3	1'162.2	1'124.3	- 37.9	- 3.3	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	706.2	605.3	620.3	+ 14.9	+ 2.5	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	44.8	110.2	134.0	+ 23.8	+ 21.6	48 Prélèvements sur financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	303.9	202.2	201.5	- 0.7	- 0.3	49 Imputations internes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Im Folgenden werden die wesentlichsten Entwicklungen in den Sachgruppen stichwortartig kommentiert. Weitergehende Kommentare zu den Sachgruppen sind der Ziffer 3 (Detailkommentierung) zu entnehmen.

Grundsätzlich erfahren verschiedene Sachgruppen (34, 35, 36, 39, 40, 45, 46, 49) durch die Lastenverschiebungen gemäss FILAG zwischen dem Voranschlag 2001 und dem Voranschlag 2002 erhebliche Veränderungen, ohne dass damit eine inhaltlich veränderte Aufgabenerfüllung verbunden ist.

Wesentliche Veränderungen sind weiter zurückzuführen auf die technische Planungsvorgabe des Regierungsrates für das Lohnsummenwachstum 2002 von 2,5 Prozent für das Kantonspersonal, die Lehrkräfte und den subventionierten Bereich, sowie auf Neueinschätzungen der Auswirkungen der Kantonalisierung der Berufs- und Fachhochschulen mit Mehraufwänden in den Sachgruppen 30, 31 und 36 sowie Mindererträgen in den Sachgruppen 43 und 46. Die definitive Festlegung des Lohnsummenwachstums durch den Regierungsrat zu Handen des Grossen Rates wird im Herbst 2001 nach entsprechenden Sozialpartnergesprächen erfolgen. 9,5 Millionen Franken Mehraufwand gegenüber dem Voranschlag 2001 verursacht die neue Lehrerinnen- und Lehrerbildung. Die Anpassung der Schulleiterentschädigungen in Volks- und Mittelschulen führt zu Mehrkosten von rund 16 Millionen Franken. Zusätzliche Aufwändungen von netto rund 43 Millionen Franken entstehen durch die Massnahmen zur Verbesserung der Arbeitssituation im Pflegebereich (VAP). Auf Grund von steigenden Ausgaben für den medizinischen Bedarf und infolge eines weiteren Rückgangs der Anzahl privat- und halbprivatversicherter Patientinnen und Patienten steigt der Betriebsbeitrag ans Inselspital um rund 30 Millionen Franken. Für die Anwendung von arbeitsrechtlichen Vorschriften im Spitalbereich sind Mehrkosten in der Höhe von rund 22 Millionen Franken vorgesehen. Die Kantonalisierung des Behindertenbereichs verursacht höhere Aufwändungen von 12 Millionen Franken. Infolge der Anpassung des Finanzkraftindex des Kantons Bern mehrten sich auf der Ertragsseite hingegen die Anteile des Kantons an den Gewinnen der Nationalbank in der Sachgruppe 42, die Anteile an Bundeseinnahmen in der Sachgruppe 44 sowie die Kantonsanteile am Treibstoffzollertrag in der Sachgruppe 46.

Les principaux écarts enregistrés dans les groupes de matières sont commentés succinctement ci-après. Pour plus de détails, on se reportera infra, chapitre 3 (Commentaire détaillé).

Divers groupes de matières (34, 35, 36, 39, 40, 45, 46, 49) enregistrent d'importants écarts entre le budget 2001 et le budget 2002 en raison des transferts de charges liés à la LPFC, et ce, en l'absence de toute modification du contenu d'une tâche publique déterminée.

S'il y a de fortes variations, c'est également en raison de l'accroissement de la masse salariale de 2,5 pour cent que le Conseil-exécutif a prévu pour 2002, sous la forme de consignes techniques de planification, pour le personnel cantonal, le corps enseignant et le secteur subventionné, mais aussi de la réévaluation opérée en rapport avec la cantonalisation des écoles professionnelles et des hautes écoles spécialisées, qui entraînent un surcoût dans les groupes de matières 30, 31 et 36 et une réduction des revenus dans les groupes de matières 43 et 46. C'est à l'automne prochain seulement que le Conseil-exécutif arrêtera définitivement, après consultation des partenaires sociaux, l'accroissement de la masse salariale à l'intention du Grand Conseil. Par rapport au budget 2001, un supplément de charges de 9,5 millions de francs est prévu par ailleurs pour la nouvelle formation du personnel enseignant. De plus, on s'attend à une augmentation des charges d'environ 16 millions de francs en raison du réajustement des rémunérations des directeurs d'école dans l'enseignement obligatoire et pour les écoles moyennes. A cela vient s'ajouter, enfin, un supplément de charges d'environ 43 millions de francs au titre des mesures d'amélioration de la situation professionnelle du personnel soignant (projet APERS). Toujours au chapitre de la santé, les subventions d'exploitation destinées à l'Hôpital de l'île augmentent, sous les effets conjugués de la hausse des dépenses médicales et du recul du nombre de patients hospitalisés en division privée ou semi-privée, d'environ 30 millions de francs. Pour l'application de nouvelles dispositions du droit du travail dans le domaine hospitalier, il faut s'attendre par ailleurs à un surcoût d'environ 22 millions de francs. La cantonalisation de l'aide aux handicapés engendre, quant à elle, un supplément de charges de 12 millions de francs. Côté revenus, on prévoit en contrepartie, la révision de l'indice de capacité financière du canton de Berne aidant, une hausse au titre des parts cantonales aux bénéfices distribués par la Banque nationale suisse dans le groupe de matières 42, aux recettes fédérales dans le groupe de matières 44 et au produit des droits d'entrée sur les carburants dans le groupe de matières 46.

2.1.4 Nettoinvestitionen

Die Nettoinvestitionen ergeben sich aus den Investitionsausgaben abzüglich den Investitionseinnahmen.

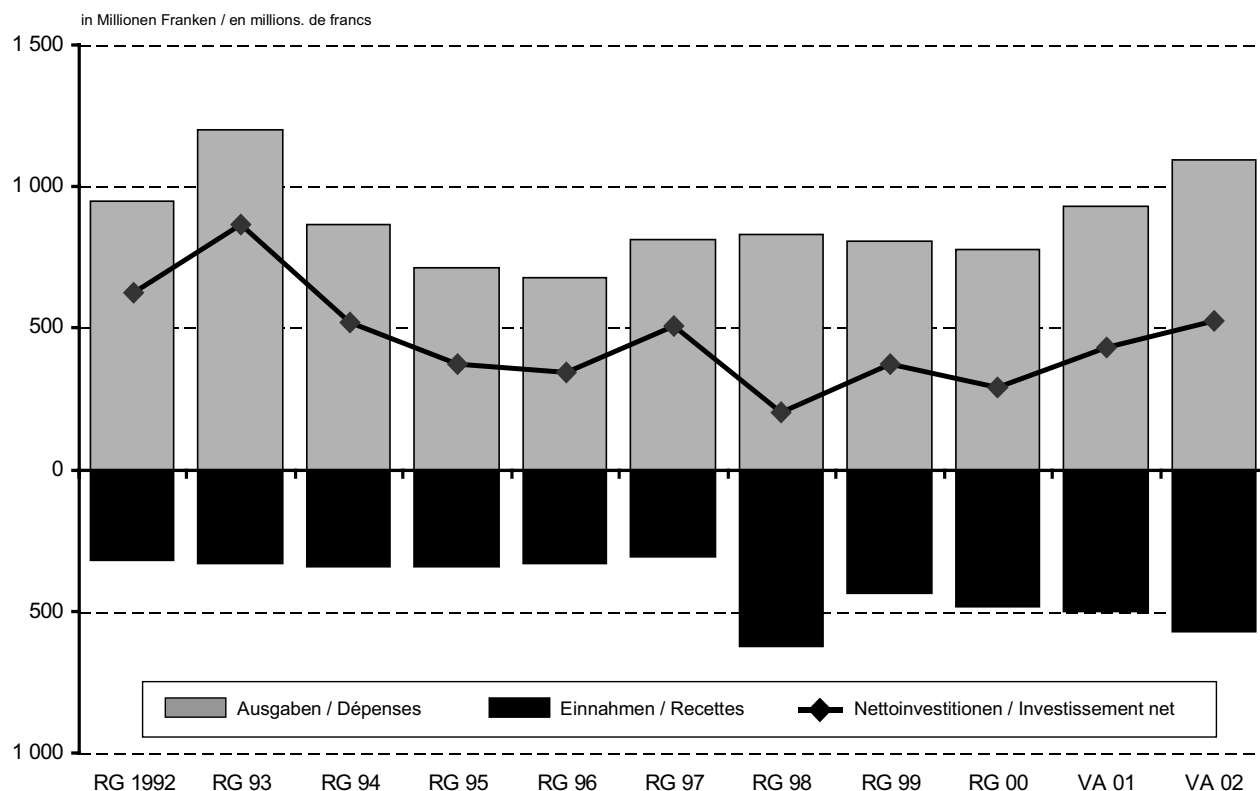
Im Betrachtungszeitraum 1992 bis 2002 ergibt sich folgendes Bild:

2.1.4 Investissement net

L'investissement net représente la différence entre les charges et les revenus du compte des investissements.

Pour la période 1992 – 2002, la situation est la suivante:

Grafik 2 / graphique 2



Die Nettoinvestitionen erhöhen sich gegenüber dem Voranschlag des Vorjahres um 93,7 auf 523,5 Millionen Franken. Die plafonierten Nettoinvestitionen wurden vom Regierungsrat auf 388 Millionen Franken festgelegt. Ausserhalb des Plafonds werden die Investitionen des Spitalbereichs, welche um 6,5 auf 75,2 Millionen Franken erhöht wurden, sowie der Kauf der Berufsschulen (40 Mio. Fr.) geführt. Eine Entlastung der Investitionsrechnung bringt die Rückzahlung von Darlehen an die ALV im Umfang von 114 Millionen Franken.

Volkswirtschaftlich gesehen sind nicht die Nettoinvestitionen, sondern vielmehr die Bruttoinvestitionen, d.h. die effektiv getätigten Investitionsausgaben, die relevante Grösse. Wie aus der oben stehenden Grafik hervorgeht, waren die Investitionsausgaben des Kantons in den vergangenen Jahren relativ stabil; zwischen 1995 und 2000 schwankten diese zwischen 677 Millionen Franken im Jahr 1996 und 830 Millionen Franken im Jahr 1998.

L'investissement net augmente par rapport à l'exercice précédent de 93,7 millions de francs pour s'établir à 523,5 millions de francs. Son plafond a été fixé par le Conseil-exécutif à 388 millions de francs. Ne sont pas comptabilisés dans ce plafond l'investissement dans le secteur hospitalier, qui s'est accru de 6,5 millions de francs et s'élève désormais à 75,2 millions de francs, ni d'ailleurs l'acquisition des écoles professionnelles (40 millions de fr.). Le compte des investissements se trouve allégé par le remboursement des prêts à l'AC à hauteur de 114 millions de francs.

Au point de vue économique, c'est moins l'investissement net qui compte que l'investissement brut, c'est-à-dire les dépenses d'investissement effectivement engagées. Comme on peut le constater sur le graphique ci-avant, ces dépenses sont restées relativement stables ces dernières années; entre 1995 et 2000, elles ont oscillé entre 677 millions (1996) et 830 millions (1998) de francs.

2.1.5 Bilanz

2.1.5.1 Bilanzfehlbetrag

Der Bilanzfehlbetrag verändert sich jährlich im Umfang des Ergebnisses in der Laufenden Rechnung. Ertragsüberschüsse führen zu einem Abbau, Aufwandüberschüsse zu einer Zunahme des Bilanzfehlbetrags.

Im Betrachtungszeitraum 1992 bis 2002 ergibt sich folgendes Bild:

2.1.5 Bilan

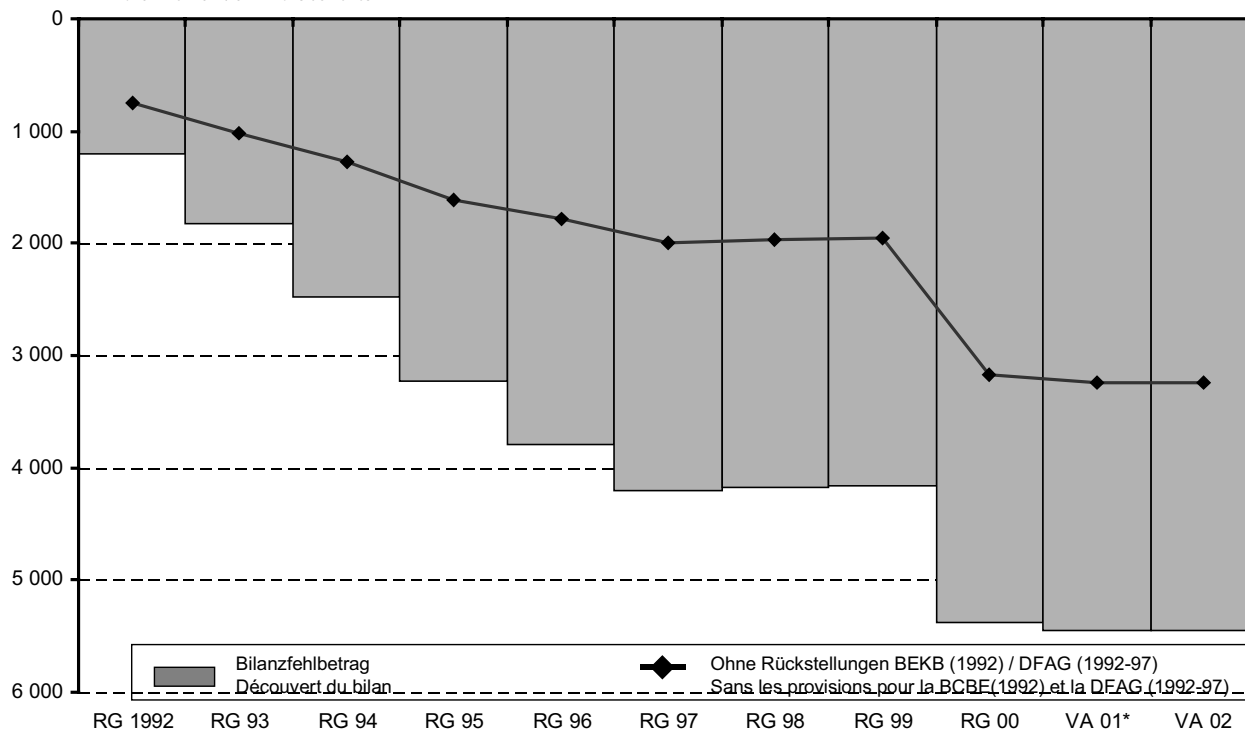
2.1.5.1 Découvert

Le découvert du bilan varie chaque année proportionnellement au résultat du compte de fonctionnement. Les excédents de revenus le réduisent, les excédents de charges l'augmentent.

Pour la période 1992 – 2002, la situation est la suivante:

Grafik 3 / graphique 3

in Millionen Franken / en millions de francs



* Bilanzfehlbetrag VA 2001 unter Berücksichtigung Rechnung 2000
 Découvert budgété pour 2001 compte tenu du résultat des comptes de 2000

Die hohen Aufwandüberschüsse der Jahre 1990 bis 1997 (hier erst ab 1992 dargestellt) führten ausgehend von einem Resteigenkapital von 79 Millionen Franken im Jahr 1990 innert sieben Jahren zu einem Bilanzfehlbetrag von über 4 Milliarden Franken. Die leichten Ertragsüberschüsse der Jahre 1998 und 1999 stabilisierten den Bilanzfehlbetrag auf dieser Höhe.

Les gros excédents de charges enregistrés de 1990 à 1997 (reproduits ici uniquement à partir de 1992) ont conduit, compte tenu d'un capital propre restant de 79 millions de francs en 1990, à un découvert de plus de 4 milliards de francs en l'espace de sept ans. Grâce aux légers excédents de revenus enregistrés en 1998 et en 1999, ce dernier s'est ensuite maintenu à ce niveau.

Die sprunghafte Zunahme des Bilanzfehlbetrags im Jahr 2000 ist darauf zurückzuführen, dass die fehlenden Deckungskapitalien der Pensionskassen (Bernische Pensionskasse und Bernische Lehrerversicherungskasse) erstmals als Schuld bilanziert wurden. Diese Verpflichtungen gegenüber den Pensionskassen wurden bis dahin jeweils im Anhang zur Staatsrechnung aufgeführt und verzinst. Im Grundsatz hat sich somit die finanzielle Situation durch die Bilanzierung nicht verändert.

Le grand bond en avant de l'an 2000 s'explique par la comptabilisation du découvert de la réserve mathématique de la Caisse de pension bernoise (CPB) et de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB) comme dette. Jusqu'alors, ces engagements envers les caisses de pension étaient annexés au compte d'Etat et rémunérés. Par conséquent, l'inscription au bilan de ce découvert ne modifie en rien la situation financière.

2.1.5.2 Bruttoschuld I bis III

Die Bruttoschuld I umfasst die laufenden Verpflichtungen sowie die kurz-, mittel- und langfristigen Schulden.

Die Bruttoschuld II umfasste bis 1999 zusätzlich die fehlenden Deckungskapitalien der Bernischen Pensionskasse und der Bernischen Lehrerversicherungskasse.

Die Bruttoschuld III zeigt die Situation unter der Annahme, dass die Rückstellungen als Schuld ausgewiesen werden.

Im Betrachtungszeitraum 1992 bis 2002 ergibt sich folgendes Bild:

2.1.5.2 Endettements bruts I à III

L'endettement brut I comprend les engagements courants ainsi que les dettes à court, à moyen et à long termes.

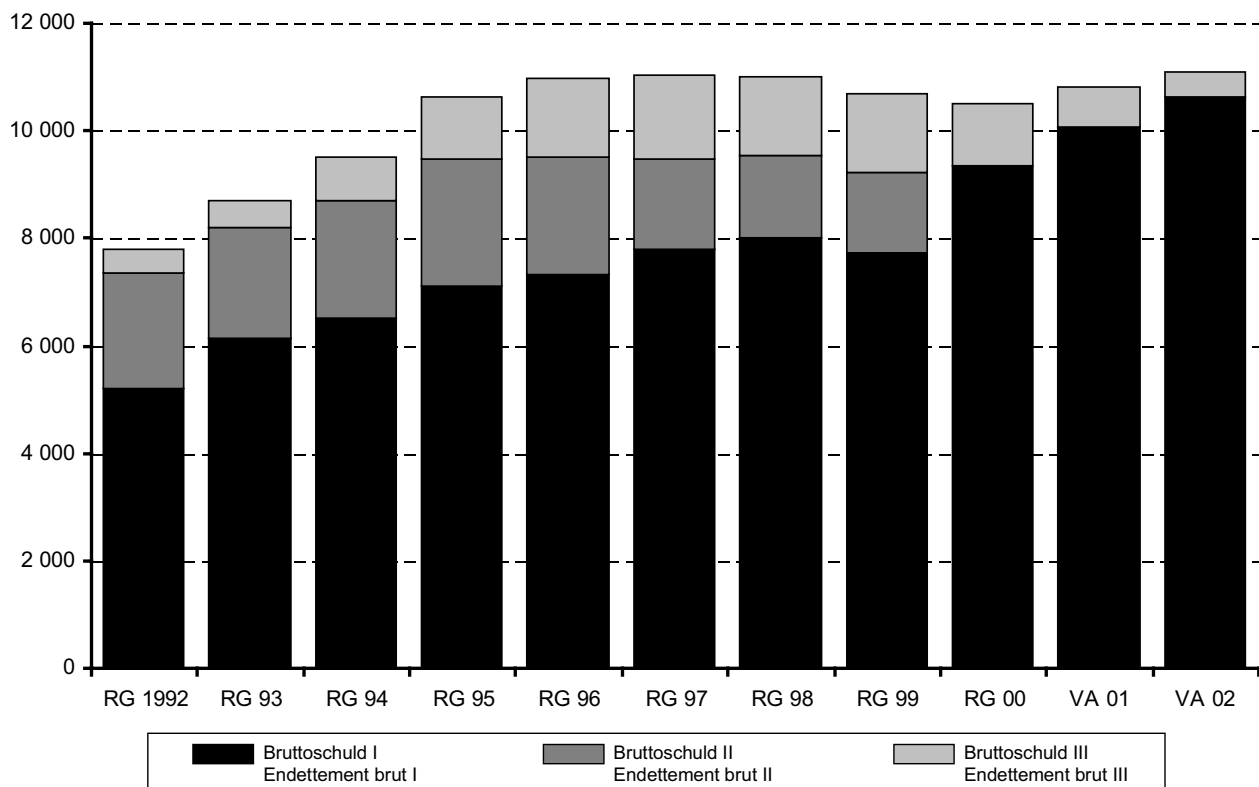
L'endettement brut II comportait jusqu'en 1999, outre l'endettement I, le découvert de la réserve mathématique de la CPB et de la CACEB.

L'endettement brut III repose sur l'hypothèse selon laquelle les provisions sont comptabilisées comme dettes.

Pour la période 1992 – 2002, la situation est la suivante:

Grafik 4 / graphique 4

in Millionen Franken / en millions de francs



Bruttoschuld I:

Seit 1992 ausgehend von 5,2 Milliarden Franken verzeichnet die Bruttoschuld I eine stetige Zunahme bis ins Rechnungsjahr 1998 auf 8 Milliarden Franken. Der Anstieg der Bruttoschuld I im Jahr 2000 erklärt sich mit der Bilanzierung der fehlenden Deckungskapitalien der Bernischen Pensionskasse und der Bernischen Lehrerversicherungskasse per Dezember 2000.

Endettement brut I:

Depuis 1992, date à laquelle il se chiffrait à 5,2 milliards de francs, l'endettement brut I n'a cessé de s'accroître jusqu'en 1998 pour atteindre la somme de 8 milliards de francs. Le grand bond en avant de l'an 2000 s'explique par l'inscription au bilan du découvert de la CPB et de la CACEB au 1^{er} décembre 2000.

Im Vergleich zum Vorjahr weist die Bruttoschuld I im Voranschlagsjahr 2002 eine Zunahme um 550 Millionen Franken auf 10,6 Milliarden Franken auf, die auf eine Neuaufnahme kurzfristiger Schulden von 50 Millionen Franken sowie einer Neuaufnahme langfristiger Schulden von 500 Millionen Franken zurückzuführen ist.

Bruttoschuld II:

Bis ins Jahr 1999 umfasste die Bruttoschuld II zusätzlich zur Bruttoschuld I auch die fehlenden Deckungskapitalien der BPK und der BLVK (Eventualverpflichtung). Durch die Bilanzierung der Eventualverpflichtung wurde diese Position ab dem Jahr 2000 in die Bruttoschuld I integriert.

Bruttoschuld III:

Die Entwicklungstendenz der Bruttoschuld III verläuft im Zeitraum von 1992 bis 1999 fast parallel mit derjenigen der Bruttoschuld I. In den beiden Voranschlagsjahren fallen die Zunahmen jedoch leicht geringer aus, da bei den Rückstellungen eine leichte Abnahme zu verzeichnen ist. Weil diese weitestgehend aus den Rückstellungen für die DFAG bestehen, die voraussichtlich per Ende 2003 aufgelöst sein werden (vgl. dazu Finanzplanbericht Ziffer 10.5), wird die Schuld III ab dem Jahr 2003 aus heutiger Sicht bedeutungslos. Unter der Annahme, dass sämtliche Rückstellungen gebraucht werden, ist für die finanzpolitische Beurteilung bis dahin die Bruttoschuld III das relevante Mass der Schulden.

Par rapport à l'exercice précédent, l'endettement brut I augmente de 550 millions de francs pour s'établir à 10,6 milliards de francs, une augmentation qui tient à la contraction de 50 millions de francs de dettes à court terme et de 500 millions de francs de dettes à long terme.

Endettement brut II:

Jusqu'en 1999, l'endettement brut II comportait, outre l'endettement I, le découvert de la réserve mathématique de la CPB et de la CACEB (engagement conditionnel). Du fait de l'inscription de ce dernier au bilan, ce poste s'est trouvé intégré à compter de l'an 2000 à l'endettement brut I.

Endettement brut III:

Dans la période allant de 1992 à 1999, l'endettement brut III a évolué presque parallèlement à l'endettement brut I. Sur les deux exercices budgétaires, sa progression est toutefois un peu moins marquée en raison d'un léger recul des provisions. Comme celles-ci se composent pour une large part des provisions pour la DFAG, lesquelles devraient être dissoutes d'ici à fin 2003 (cf. rapport sur le plan financier, chap. 10.5), on peut considérer l'endettement brut III comme négligeable à partir de 2003. D'ici là et dans l'hypothèse d'un épuisement des provisions, c'est à l'endettement brut III qu'on mesurera les dettes sur le plan de la politique financière.

2.1.6 Kennzahlen

2.1.6.1 Primärsaldo

Der Primärsaldo ergibt sich aus dem Saldo der Laufenden Rechnung abzüglich der Passivzinsen.

Im Betrachtungszeitraum 1992 bis 2002 ergibt sich folgendes Bild:

2.1.6 Indicateurs

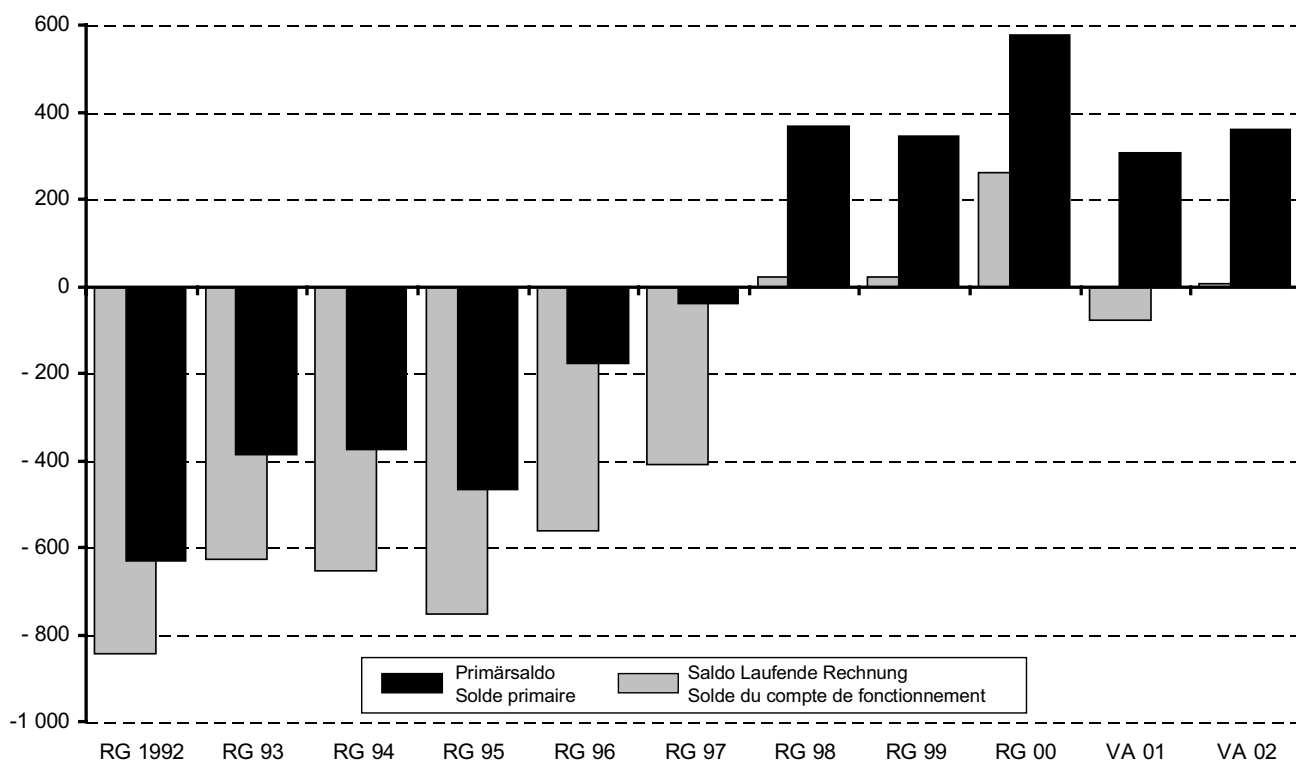
2.1.6.1 Solde primaire

Le solde primaire correspond au solde du compte de fonctionnement moins les intérêts passifs.

Pour la période 1992 – 2002, la situation est la suivante:

Grafik 5 / graphique 5

in Millionen Franken / en millions de francs



Der Primärsaldo erhöht sich im Voranschlag 2002 um 53,5 Millionen Franken und beträgt 359,7 Millionen Franken.

Mit anderen Worten: Ohne die Zinsbelastung aus der Vergangenheit könnte der Kanton mit seinen heutigen Einnahmen seine Aufgaben finanzieren und sogar einen namhaften Ertragsüberschuss in der Grössenordnung von über 350 Millionen Franken im Voranschlag ausweisen, beziehungsweise die Steuern massiv senken.

Dans le budget 2002, le solde primaire s'accroît de 53,5 millions de francs pour atteindre 359,7 millions de francs.

Autant dire que sans la charge d'intérêts héritée du passé, le canton pourrait, en l'état actuel de ses recettes, financer ses tâches et – qui mieux est – réaliser un excédent de revenus de plus de 350 millions de francs, voire réduire sensiblement les impôts.

2.1.6.2 Selbstfinanzierungsgrad

Die Selbstfinanzierung wird aus den Abschreibungen des Verwaltungsvermögens abzüglich eines Aufwandüberschusses bzw. zusätzlich eines Ertragsüberschusses der Laufenden Rechnung errechnet. Wird die Selbstfinanzierung ins Verhältnis zu den Nettoinvestitionen gesetzt, ergibt sich der Selbstfinanzierungsgrad. Bei einem Selbstfinanzierungsgrad von unter 100 Prozent werden die Nettoinvestitionen teilweise fremdfinanziert.

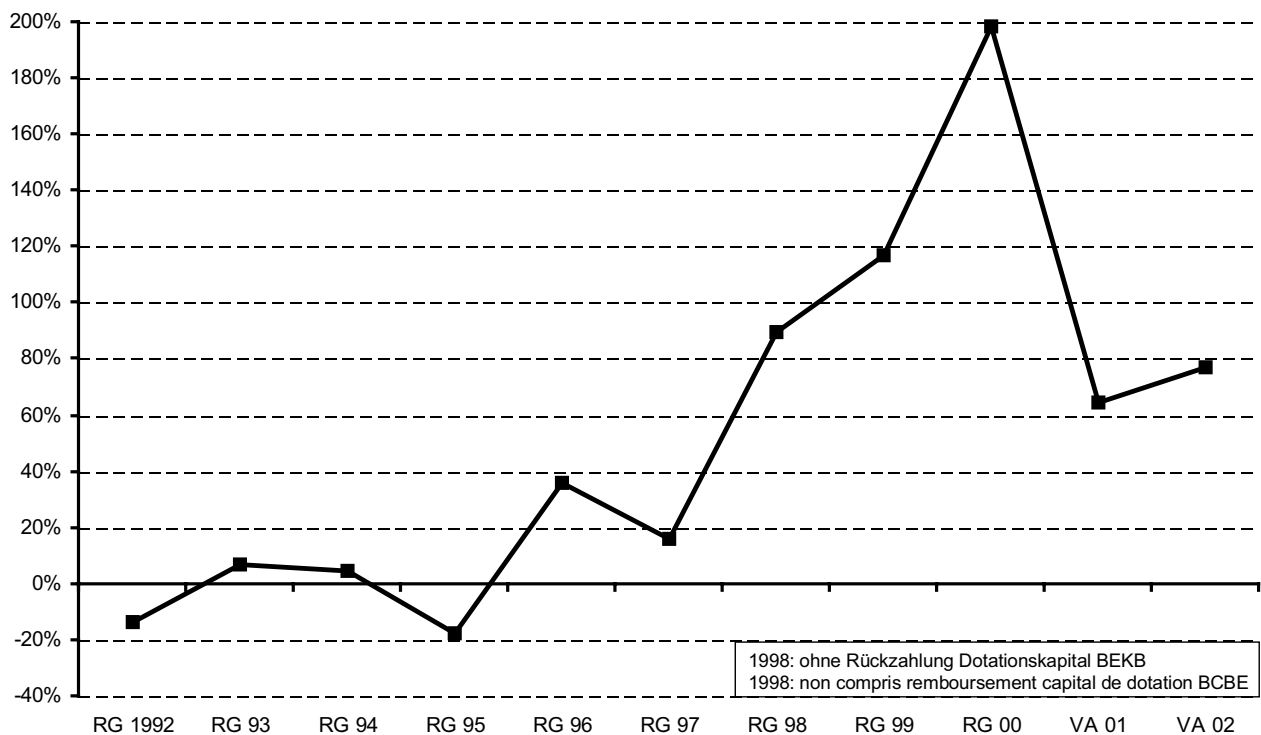
Im Betrachtungszeitraum 1992 bis 2002 ergibt sich folgendes Bild:

2.1.6.2 Degré d'autofinancement

L'autofinancement se calcule à partir des amortissements du patrimoine administratif, dont on soustrait l'excédent de charges ou auquel on ajoute l'excédent de revenus. Le degré d'autofinancement correspond au rapport entre autofinancement et investissement net. Lorsqu'il est inférieur à 100 pour cent, l'investissement net est financé en partie par des capitaux étrangers.

Pour la période 1992 – 2002, la situation est la suivante:

Grafik 6 / graphique 6



Ausgehend von einem Selbstfinanzierungsgrad von -13,7 Prozent im Jahre 1992 ist eine stark steigende Tendenz bis ins Jahr 2000 (198,3 %) feststellbar. Die beiden folgenden Voranschlagsjahre weisen tiefere Werte aus. Der Rückgang zwischen der Rechnung 2000 und den Voranschlägen 2001 und 2002 ist einerseits auf die tiefen Nettoinvestitionen 2000 (291,4 Mio. Fr.) und den substantiellen Ertragsüberschuss 2000 (261,7 Mio. Fr.) und andererseits auf die erhöht geplanten Nettoinvestitionen 2001 und 2002 zurückzuführen.

Etabli à -13,7 pour cent en 1992, le degré d'autofinancement a connu une très forte croissance jusqu'en l'an 2000 (198,3 %), après quoi il a enregistré un net recul. Ce grand bond en arrière entre le compte d'Etat 2000 et les budgets 2001 et 2002 s'explique, d'une part, par la faiblesse des investissements en 2000 (291,4 millions de fr.) et l'importance de l'excédent de revenus cette même année (261,7 millions de fr.) et, de l'autre, par la révision à la hausse des investissements pour 2001 et 2002.

Der Selbstfinanzierungsgrad erhöht sich im Voranschlagsjahr um 12,8 auf 77 Prozent. Dies bedeutet, dass die Nettoinvestitionen noch mit 23 Prozent an fremden Mitteln zu finanzieren sein werden. Damit wird die bisherige Zielsetzung des Regierungsrates, einen Selbstfinanzierungsgrad von mindestens 60 Prozent zu erreichen, übertroffen.

In einem gesunden Finanzhaushalt kann grundsätzlich davon ausgegangen werden, dass ein Selbstfinanzierungsgrad von durchschnittlich 70 bis 80 Prozent ausreichend ist. In Anbetracht seiner hohen Schulden muss der Kanton Bern vorübergehend einen Anteil von über 100 Prozent anstreben.

Le degré d'autofinancement est en hausse puisqu'il atteint 77 pour cent dans le budget 2002 (+ 12,8 %). C'est donc à concurrence de 23 pour cent qu'il va falloir financer les investissements par des fonds de tiers. En cela, le degré d'autofinancement dépasse l'objectif du Conseil-exécutif, qui était de 60 pour cent au minimum.

Quand les finances cantonales sont parfaitement saines, un degré d'autofinancement entre 70 et 80 pour cent en moyenne est considéré comme suffisant. Mais compte tenu de ses lourdes dettes, le canton de Berne doit viser momentanément un degré d'autofinancement supérieur à 100 pour cent.

2.1.6.3 Schuldenquoten I bis III

Die Schuldenquote I bis III weist die Bruttoschuld I bis III in Prozenten des kantonalen jährlichen Volkseinkommens aus.

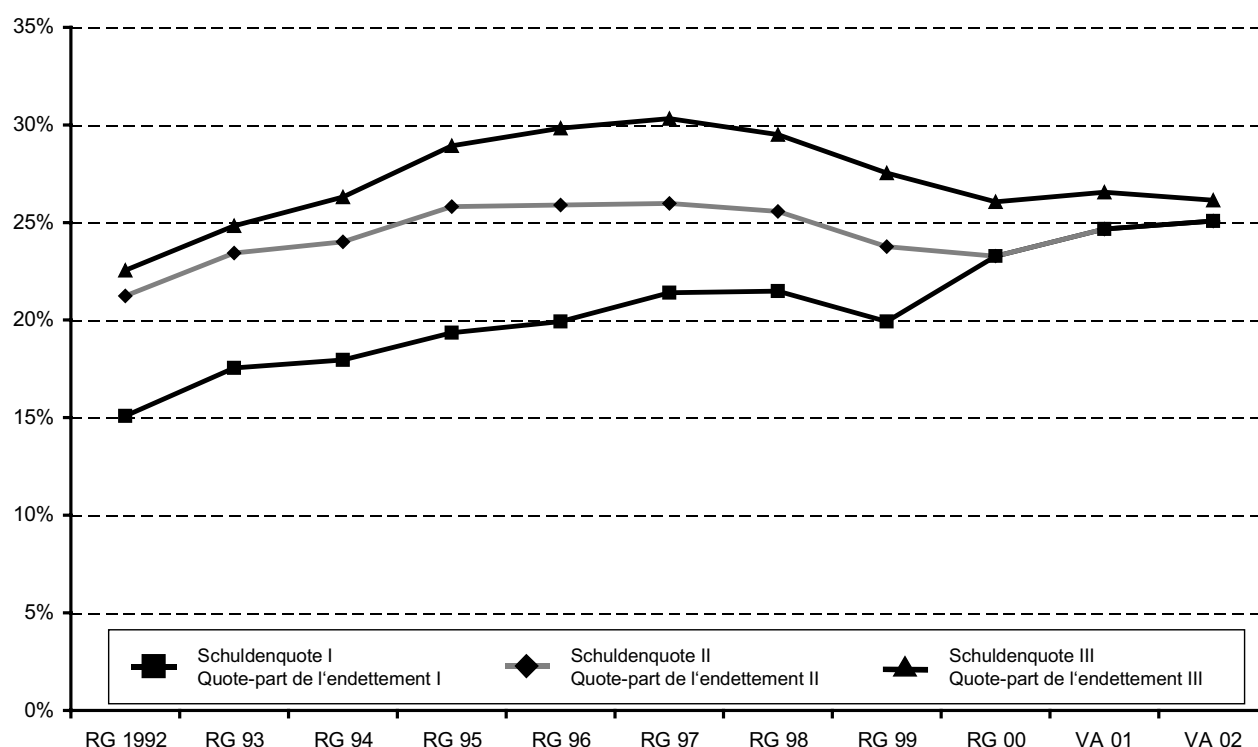
Im Betrachtungszeitraum 1992 bis 2002 ergibt sich folgendes Bild:

2.1.6.3 Quote-parts de l'endettement I à III

Les quotes-parts de l'endettement I à III expriment les endettements bruts I à III en pourcentage du revenu cantonal annuel.

Pour la période 1992 – 2002, la situation est la suivante:

Grafik 7 / graphique 7



Schuldenquote I und II:

Da die fehlenden Deckungskapitalien der BPK und der BPLV seit 2000 in der Schuld I integriert ist, entwickeln sich **die Schuldenquoten I und II** seither genau gleich. Bei der Schuldenquote I ist im Voranschlagsjahr mit einem minimalen Wachstum von 0,3 auf 25,0 Prozent zu rechnen.

Quote-parts de l'endettement I et II:

Le découvert de la réserve mathématique de la CPB et de la CACEB est comptabilisé depuis 2000 dans l'endettement I, ce qui explique que la **quote-part de l'endettement I** équivaut désormais à la **quote-part de l'endettement II**. Dans le budget 2002, la quote-part de l'endettement I est en légère progression puisqu'elle s'élève à 25,0 pour cent (+ 0,3 %).

Schuldenquote III:

Die **Schuldenquote III** verläuft von 1992 bis 1999 fast parallel, aber auf einem höheren Niveau. Ab dem Jahre 1999 zeichnet sich eine langsame Annäherung der Schuldenquote I und III ab, was auf eine kontinuierliche Auflösung der Rückstellungen (v.a. Auflösung der Rückstellung DFAG bis ins Jahr 2003) zurückzuführen ist. Damit wird die Schuldenquote III ab dem Jahr 2003 aus heutiger Sicht bedeutungslos. Gemäss der Studie «Zur Lage der Berner Staatsfinanzen» aus dem Jahre 1995 ist für dieses Mass der Gesamtschuld eine Zielgrösse von 20 Prozent anzustreben.

Quote-part de l'endettement III:

De 1992 à 1999, la **quote-part de l'endettement III** a évolué presque parallèlement aux autres, mais à un niveau plus élevé. A partir de 1999, un rapprochement s'est esquissé entre les quote-parts de l'endettement I et III en raison de la dissolution progressive des provisions (en particulier celles de la DFAG jusqu'en 2003). Cela étant, on peut considérer la quote-part de l'endettement III comme négligeable à partir de 2003. Selon l'étude publiée en 1995 sous le titre: «Zur Lage der Berner Staatsfinanzen», il est souhaitable que cette unité de mesure de la somme totale des dettes atteigne 20 pour cent.

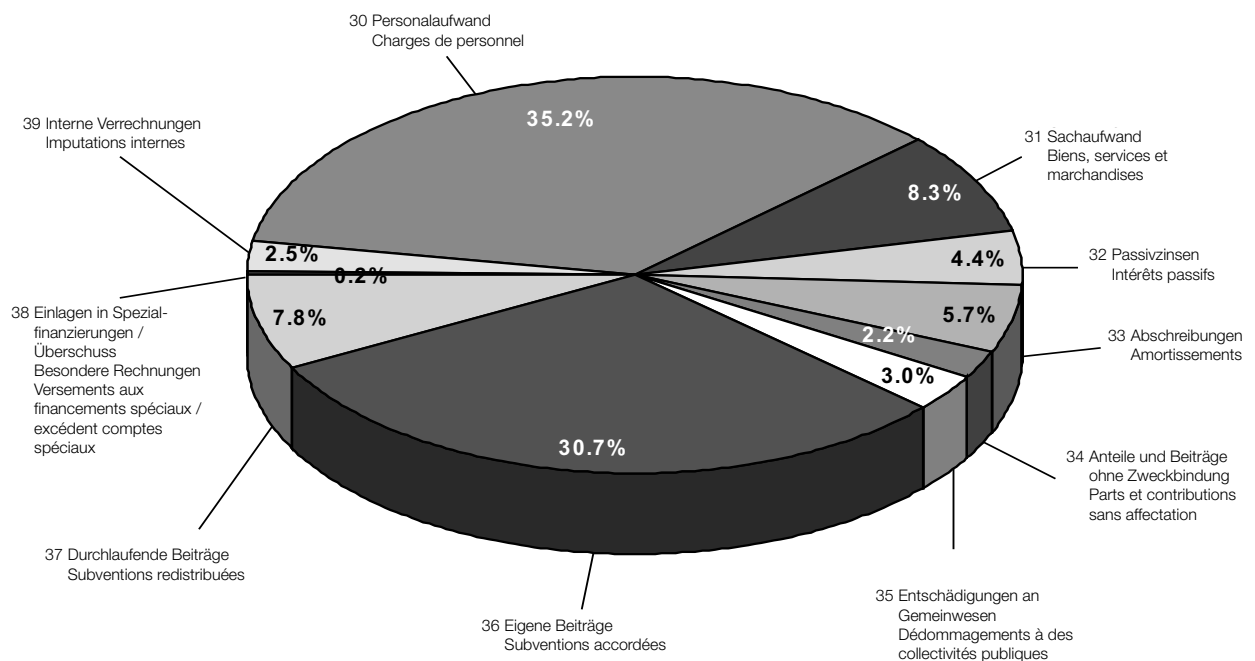
2.2 Laufende Rechnung**2.2 Compte de fonctionnement****2.2.1 Aufwand****2.2.1 Charges**

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen Franken	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Voranschlag Budget 2002	Abw. zum VA 2001 Ecart du budget 2001 %		Etat avec les financements spéciaux en millions de francs
3 Aufwand	7'294.5	7'412.8	7'944.4	+ 531.6	+ 7.2	3 Charges
30 Personalaufwand	2'454.7	2'703.8	2'793.3	+ 89.5	+ 3.3	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	515.0	644.9	661.2	+ 16.3	+ 2.5	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	317.3	383.2	353.3	- 30.0	- 7.8	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	382.0	412.2	449.4	+ 37.2	+ 9.0	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge	76.0	70.5	175.3	+ 104.8	+ 148.7	34 Parts et contributions
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	210.1	207.1	238.2	+ 31.1	+ 15.0	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	2'269.8	2'176.6	2'439.3	+ 262.8	+ 12.1	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	706.2	605.3	620.3	+ 14.9	+ 2.5	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinan- zierungen	59.5	7.0	12.6	+ 5.6	+ 79.9	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	303.9	202.2	201.5	- 0.7	- 0.3	39 Imputations internes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Grafik 8: Aufwandanteile – Voranschlag 2002
Graphique 8: Parts des charges – Budget 2002



2.2.1.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 2001

Der Gesamtaufwand erhöht sich um 531,6 Millionen Franken. Nachstehend werden stichwortartig die wesentlichsten Abweichungen in den Sachgruppen (SG) des Aufwands kommentiert:

Im **Personalaufwand** (SG 30) ist das im Sinne einer technischen Planungsvorgabe vom Regierungsrat vorgesehene Lohnsummenwachstum von 2,5 Prozent eingerechnet (vgl. Kapitel 3.1.1.1). Ein weiterer Mehrbedarf von rund 37 Millionen Franken ist im Erziehungsberich (Schulleiterentschädigungen, Kantonalisierung der Berufsbildung) zu verzeichnen.

Beim **Sachaufwand** (SG 31) begründet sich die Erhöhung hauptsächlich durch die Kantonalisierung der Berufs- und Fachhochschulen (+ 7,5 Mio. Fr.), strukturelle Veränderungen insbesondere bei der GEF, der POM und der ERZ (+ 16,5 Mio. Fr.). Eine Reduktion der Kapitalbeschaffungskosten (– 12,5 Mio. Fr.) entlastet den Sachaufwand.

Die **Passivzinsen** (SG 32) reduzieren sich (– 30,0 Mio. Fr.) durch die weiterhin günstigen Zinssätze am Geld- und Kapitalmarkt.

Einerseits erhöhen sich die **Abschreibungen** (SG 33) durch vermehrte Investitionen bei den Spezialfinanzierungen (+ 26,6 Mio. Fr.) und die höher budgetierten Restbuchwerte des Verwaltungsvermögens (+ 16,0 Mio. Fr.). Andererseits reduzieren sie sich durch verminderte Abschreibungen auf dem Finanzvermögen (– 5,3 Mio. Fr.).

Die **Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung** (SG 34) erhöhen sich auf Grund der Neuordnung des Finanzausgleichs und der Massnahmen für besonders belastete Gemeinden durch das per 1. Januar 2002 in Kraft tretende FILAG (+ 154,8 Mio. Fr.). Beim Fonds zum Finanzausgleich reduzieren sich die Anteile und Beiträge (– 51,0 Mio. Fr.).

Einerseits entstehen durch die Umsetzung des neuen Sozialhilfegesetzes bei den **Entschädigungen an Gemeinwesen** (SG 35) in der Lastenverteilung Fürsorge Mehrkosten (+ 46,0 Mio. Fr.). Diese werden im Rahmen der Steuerbelastungsverschiebung FILAG kompensiert. Andererseits führen verschiedene Aufwandkürzungen zu Einsparungen (– 10,0 Mio. Fr.).

Die **Eigenen Beiträge** (SG 36) im Bereich der Gesundheits- und Fürsorgedirektion erhöhen sich gesamthaft um 230,1 Millionen Franken. Die markante Erhöhung ist vorwiegend auf die Umsetzung des Massnahmenpakets VAP, die Umsetzung der vom Regierungsrat beschlossenen Lohnmassnahmen im subventionierten Bereich, die erhöhten Betriebsbeiträge an das Inselspital, die Anwendung arbeitsrechtlicher Vorschriften sowie den wegfallenden Selbstbehalt der Gemeinden bei den Regional- und Bezirksspitalern zurückzuführen. Weitere Erhöhungen sind im Erziehungsberich zu verzeichnen (+ 28,5 Mio. Fr.).

2.2.1.1 Différences par rapport au budget 2001

Les charges augmentent au total de 531,6 millions de francs. Les principaux écarts enregistrés dans les groupes de matières (GM) sont commentés succinctement ci-après:

Au chapitre des **charges de personnel** (GM 30), les 2,5 pour cent d'accroissement de la masse salariale que le Conseil-exécutif a prévus sous la forme de consignes techniques de planification (cf. chap. 3.1.1.1) ont été pris en considération. D'autre part, il faut compter environ 37 millions de francs supplémentaires pour le secteur de l'instruction publique (rétribution des directions d'école, cantonalisation de la formation professionnelle).

Côté **biens, services et marchandises** (GM 31), la hausse s'explique essentiellement par la cantonalisation des écoles professionnelles et des hautes écoles spécialisées (+ 7,5 millions de fr.) et le changement structurel, en particulier à la SAP, à la POM et à l'INS (+ 16,5 millions de fr.). En contrepartie, ce groupe de matières se trouve allégé par la réduction des frais financiers (– 12,5 millions de fr.).

Si les **intérêts passifs** (GM 32) sont en baisse (– 30,0 millions de fr.), c'est parce que les taux d'intérêt des marchés de l'argent et des capitaux restent avantageux.

D'une part, les **amortissements** (GM 33) s'accroissent en raison de l'augmentation des investissements imputés aux financements spéciaux (+ 26,6 millions de fr.) mais aussi des valeurs résiduelles du patrimoine administratif (+ 16,0 millions de fr.) et, de l'autre, ils se réduisent sous l'effet de la diminution des amortissements sur le patrimoine financier (– 5,3 millions de fr.).

Les **parts à des recettes et contributions sans affectation** (GM 34) augmentent pour cause de réforme de la péréquation financière, y compris les mesures en faveur des communes devant supporter des charges particulièrement lourdes, avec l'entrée en vigueur au 1^{er} janvier 2002 de la LPFC (+ 154,8 millions de fr.). Pour ce qui est du Fonds de péréquation financière, les parts et contributions sont en revanche en baisse (– 51,0 millions de fr.).

Le surcoût enregistré dans le cadre de la répartition des charges de la prévoyance sociale (+ 46,0 millions de fr.) au titre des **dédommagements à des collectivités publiques** (GM 35) tient à la mise en application de la nouvelle loi sur l'aide sociale; il est toutefois compensé par le transfert de la charge fiscale selon la LPFC. En contrepartie, il y a les économies réalisées grâce à diverses coupes budgétaires (– 10,0 millions de fr.).

Les **subventions accordées** (GM 36) augmentent au total de 230,1 millions de francs dans le secteur de la santé et de la prévoyance sociale, et ce, pour diverses raisons: mise en œuvre du projet APERS, application des mesures salariales prises par le Conseil-exécutif dans le secteur subventionné, hausse des subventions d'exploitation en faveur de l'Hôpital de l'île, application des nouvelles dispositions du droit du travail, suppression des quote-parts des communes pour les hôpitaux régionaux et de district. A cela vient s'ajouter une augmentation dans le secteur de l'instruction publique (+ 28,5 millions de fr.).

Die **durchlaufenden Beiträge** (SG 37) erhöhen sich auf Grund einer Buchungspraxisänderung im Asylbereich (+ 14,9 Mio. Fr.).

Die **Einlagen in** das Vermögen der einzelnen **Spezialfinanzierungen** (SG 38) richten sich nach deren Aufwendungen und Erträgen (Saldoausgleich der Laufenden Rechnung). Der Ertragsüberschuss einer Spezialfinanzierung muss durch eine Einlage in das Vermögen der Spezialfinanzierung ausgeglichen werden. Die Werte dieser Sachgruppe entwickeln sich somit entsprechend den kumulierten jährlichen Ertragsüberschüssen der Spezialfinanzierungen.

Der Wegfall des Beitrags des Kantons an den Fonds zum Finanzausgleich (– 25,0 Mio. Fr.) und die höheren, den Spezialfinanzierungen verrechneten Abschreibungen begründen die Abweichung bei den **internen Verrechnungen** (SG 39).

Si les **subventions redistribuées** (GM 37) sont en hausse, c'est en raison d'un changement de pratique comptable dans le secteur de l'asile (+ 14,9 millions de fr.).

Les **versements aux financements spéciaux** (GM 38) sont fonction de leurs charges et revenus (équilibre du compte de fonctionnement). L'excédent de revenus d'un financement spécial doit être compensé par un versement audit financement spécial. Il s'ensuit que ce groupe de matières évolue en fonction des excédents de revenus annuels cumulés des financements spéciaux.

L'écart enregistré aux **imputations internes** (GM 39) s'explique par la suppression des versements du canton au Fonds de péréquation financière (– 25,0 millions de fr.) et par l'augmentation des amortissements imputés aux financements spéciaux.

2.2.1.2 Veränderungen gegenüber der Rechnung 2000

Veränderungen gegenüber der Rechnung 2000 umfassen zwei Jahre, nämlich die Veränderungen aus den Voranschlägen 2001 und 2002. Dieser Vergleich hat den Vorteil, dass mit der Rechnung 2000 Ist-Werte für die Beurteilung herangezogen werden.

Der Gesamtaufwand erhöht sich im zweijährigen Betrachtungszeitraum um 649,9 Millionen Franken oder 8,9 Prozent. Folgende Bereiche tragen zu dieser Entwicklung bei:

Die Steigerungen (+ 338,6 Mio. Fr. / + 13,8 %) beim **Personalaufwand** (SG 30) sind vor allem auf die Kantonalisierung der Berufsschulen und die Anpassung der Schulleiterentschädigungen zurückzuführen. Zudem wirkt sich hier das im Sinne einer technischen Planungsvorgabe vom Regierungsrat vorgesehene Lohnsummenwachstum von 2,5 Prozent für das Voranschlagsjahr 2002 aus.

Beim **Sachaufwand** (SG 31) bildet die Kantonalisierung der Berufs- und Fachhochschulen sowie strukturelle Veränderungen bei der GEF, POM und ERZ die Hauptursache für die Steigerung (+ 146,1 Mio. Fr. / + 28,4 %).

Die saldomässige Zunahme (+ 36,0 Mio. Fr. / + 11,3 %) der **Passivzinsen** (SG 32) widerspiegelt vor allem die Neuverschuldung zwischen dem Voranschlag 2001 und der Rechnung 2000.

Die Erhöhung (+ 67,3 Mio. Fr. / + 17,6 %) der **Abschreibungen** (SG 33) ist darauf zurückzuführen, dass einerseits in der Staatsrechnung 2000 für die Sturmschäden «Lothar» die Rückstellung um 18 Millionen Franken aufgelöst wurde und andererseits dass die Investitionen bei den Spezialfinanzierungen über die beiden Voranschlagsjahre und die Restbuchwerte des Verwaltungsvermögens insgesamt zugenommen haben.

Bei den **Anteilen und Beiträgen ohne Zweckbindung** (SG 34) ergibt sich die Erhöhung (+ 99,3 Mio. Fr. / + 130,7 %) auf Grund des per 1. Januar 2002 in Kraft tretenden FILAG.

Bei den **Entschädigungen an Gemeinwesen** (SG 35) bildet die Lastenverteilung Fürsorge durch die Umsetzung des neuen Sozialhilfegesetzes im Jahr 2002 die Hauptursache für die Zunahme (+ 28,1 Mio. Fr. / + 13,4 %).

Der Anstieg (+ 169,5 Mio. Fr. / + 7,5 %) der **eigenen Beiträge** (SG 36) ist vorwiegend mit Mehraufwendungen im Gesundheits- und Fürsorgebereich zu begründen.

Die Abnahme (– 85,9 Mio. Fr. / – 12,2 %) bei den **durchlaufenden Beiträgen** (SG 37) ist auf den Asyl- und den Bildungsbereich zurückzuführen.

2.2.1.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice 2000

Les différences enregistrées par rapport au résultat de l'exercice 2000 recouvrent deux ans, c'est-à-dire celles des budgets 2001 et 2002. Cette comparaison a ceci de bien qu'elle fournit, résultat de l'exercice 2000 à l'appui, des valeurs réelles pour l'évaluation.

Dans cet intervalle de deux ans, les charges augmentent au total de 649,9 millions de francs ou 8,9 pour cent. Ce sont les domaines suivants qui concourent à ce résultat:

D'un montant de 338,6 millions de francs (ou 13,8 %), la hausse enregistrée dans les **charges de personnel** (GM 30) est surtout due à la cantonalisation des écoles professionnelles et au réajustement des rémunérations des directeurs d'école. Mais il y a aussi l'accroissement de la masse salariale de 2,5 pour cent que le Conseil-exécutif a prévu, sous la forme de consignes techniques de planification, pour 2002 qui y contribue.

Pour ce qui est des **biens, services et marchandises** (GM 31), la hausse (+ 146,1 millions de fr. / + 28,4 %) tient essentiellement à la cantonalisation des écoles professionnelles et des hautes écoles spécialisées ainsi qu'au changement structurel à la SAP, à la POM et à l'INS.

L'accroissement des **intérêts passifs** (GM 32) s'explique avant tout par l'endettement supplémentaire entre le budget 2001 et le compte d'Etat 2000 (+ 36,0 millions de fr. / + 11,3 %).

Si les **amortissements** (GM 33) sont en hausse (+ 67,3 millions de fr. / + 17,6 %), c'est par suite de la dissolution de la provision constituée pour les dégâts causés par l'ouragan «Lothar» dans le compte d'Etat 2000 (18 millions de fr.), mais aussi de l'augmentation des investissements imputés aux financements spéciaux pendant les deux exercices budgétaires ainsi que des valeurs résiduelles du patrimoine administratif.

Les **parts à des recettes et contributions sans affectation** (GM 34) augmentent en raison de l'entrée en vigueur au 1^{er} janvier 2002 de la LPFC (+ 99,3 millions de fr. / + 130,7 %).

Si l'on enregistre une hausse (+ 28,1 millions de fr. / + 13,4 %) au titre des **dédommagements à des collectivités publiques** (GM 35), c'est d'abord pour cause de répartition des charges de la prévoyance sociale selon la nouvelle loi sur l'aide sociale en 2002.

L'augmentation des **subventions accordées** (GM 36) vient surtout de ce que la santé et la prévoyance sociale engendrent des charges supplémentaires (+ 169,5 millions de fr. / + 7,5 %).

Le recul (– 85,9 millions de fr. / – 12,2 %) enregistré au titre des **subventions redistribuées** (GM 37) est imputable aux domaines de l'asile et de la formation.

Die erhöhten Entnahmen aus dem Spitalsteuerzehntelfonds und der Wegfall des Kantonsbeitrages an den Fonds zum Finanzausgleich begründet die Abweichung (– 102,3 Mio. Fr. / – 33,7 %) bei den **internen Verrechnungen** (SG 39).

S'agissant des **imputations internes** (GM 39), ce sont la hausse des prélèvements sur le Fonds de la dîme hospitalière et la suppression des versements du canton au Fonds de péréquation financière qui expliquent l'écart (– 102,3 millions de fr. / – 33,7 %).

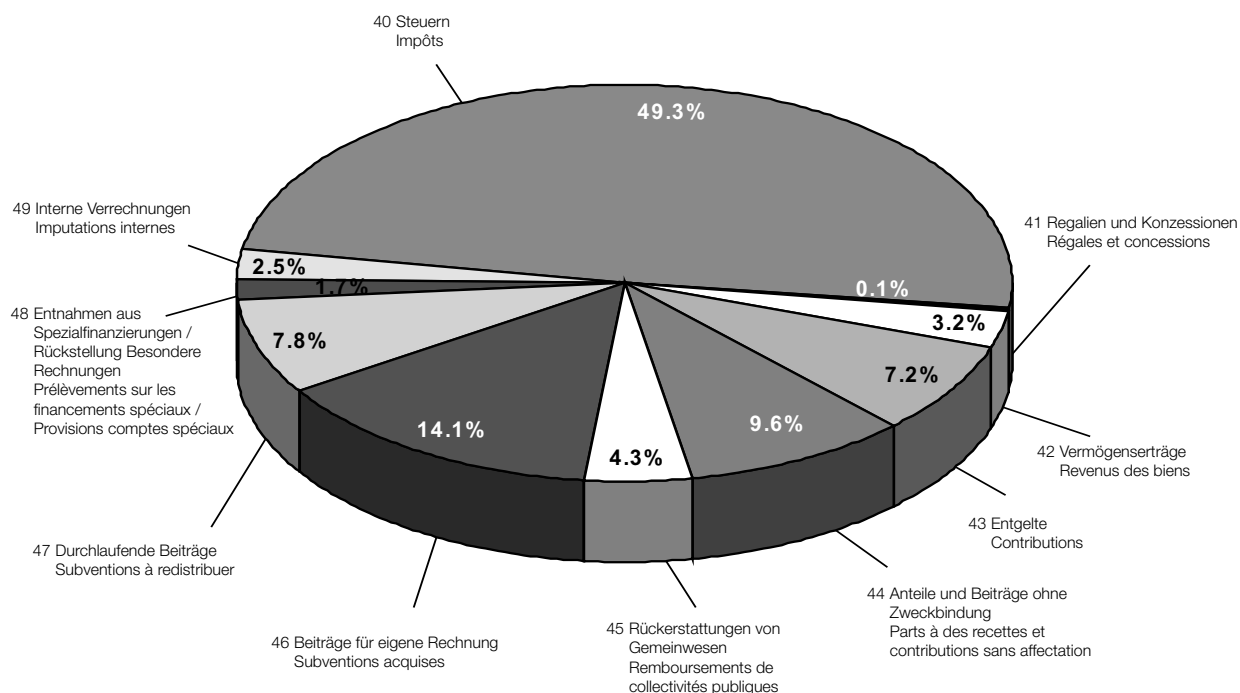
2.2.2 Ertrag**2.2.2 Revenus**

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen Franken	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Voranschlag Budget 2002	Abw. zum VA 2001 Ecart du budget 2001 %		Etat avec les financements spéciaux en millions de francs
4 Ertrag	7'556.2	7'335.8	7'950.8	+ 615.0	+ 8.4	4 Revenus
40 Steuern	3'036.4	2'916.5	3'917.7	+ 1'001.2	+ 34.3	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen	9.2	8.3	8.7	+ 0.4	+ 4.6	41 Patentes, concessions
42 Vermögenserträge	321.7	277.1	256.8	- 20.3	- 7.3	42 Revenus des biens
43 Entgelte	583.8	581.4	576.4	- 5.0	- 0.9	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	598.9	588.9	767.0	+ 178.2	+ 30.3	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	847.0	883.7	344.1	- 539.6	- 61.1	45 Remboursements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	1'104.3	1'162.2	1'124.3	- 37.9	- 3.3	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	706.2	605.3	620.3	+ 14.9	+ 2.5	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezial- finanzierungen	44.8	110.2	134.0	+ 23.8	+ 21.6	48 Prélèvements sur finance- ments spéciaux
49 Interne Verrechnungen	303.9	202.2	201.5	- 0.7	- 0.3	49 Imputations internes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Grafik 9: Ertragsanteile – Voranschlag 2002
Graphique 9: Parts des revenus – Budget 2002



2.2.2.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 2001

Der Gesamtertrag erhöht sich um 615,0 Millionen Franken. Nachstehend werden stichwortartig die wesentlichsten Abweichungen in den Sachgruppen (SG) des Ertrags kommentiert:

Im Bereich der **Steuern** (SG 40) ist insbesondere durch die Steuerbelastungsverschiebung gemäss FILAG eine markante Zunahme (+ 1 001,2 Mio. Fr.) zu verzeichnen. Dies betrifft hauptsächlich die Einkommens- und Vermögenssteuern sowie die Ertrags- und Kapitalsteuern.

Die **Vermögenserträge** (SG 42) vermindern sich insbesondere durch die Reduktion der Veräusserungsquote der BEKB-Aktien und dadurch, dass die BKW-Aktienverkäufe nicht mehr im Voranschlag 2002 enthalten sind (– 35,2 Mio. Fr.). Ein Mehrertrag aus dem Anteil des Kantons an den Gewinnen der Nationalbank resultiert aus der Anpassung des Finanzkraftindex.

Hauptgründe für den Minderertrag (– 5,0 Mio. Fr.) bei den **Entgelten** (SG 43) bilden die Abnahme der Anzahl Studierenden an den Berufs- und Fachhochschulen und die Kostgeldmindererträge beim Amt für Freiheitszug und Betreuung.

Die erhöhten **Anteile und Beiträge** (SG 44) sind einerseits auf höhere Anteile des Kantons an den direkten Bundessteuern und den Verrechnungssteuern zurückzuführen (+ 98,0 Mio. Fr.), andererseits auf die Mehrerträge infolge des Inkrafttretens des FILAG (+ 80,2 Mio. Fr.).

Der Ertragsrückgang bei den **Rückerstattungen von Gemeinwesen** (SG 45) ist im Wesentlichen durch den Wegfall der Lastenverteilungsbeiträge der Gemeinden im Rahmen der Spital- und Gesundheitsgesetzgebung (– 181,9 Mio. Fr.) und durch Mindereinnahmen im Bereich Lastenverteilung Lehrergehälter Kindergarten/Volksschule (– 361,6 Mio. Fr.) gemäss FILAG bedingt.

Die **Beiträge für eigene Rechnung** (SG 46) verringern sich um rund 40 Millionen Franken. Im Rahmen der Kantonalisierung der Berufsschulen reduzieren sie sich um 40,8 Millionen Franken. Weitere 19,1 Millionen Franken an Gemeindebeiträgen entfallen als Folge des FILAG beim Fonds zum Finanzausgleich. Hingegen erhöht sich der Anteil des Kantons am Treibstoffollertrag. Die Bundes- und Gemeindebeiträge an die Sozialversicherungen AHV/IV/EL/KVG steigen um 8,7 Millionen Franken an.

Die **Entnahmen aus dem Vermögen der Spezialfinanzierungen** (SG 48) richten sich nach deren Aufwendungen und Erträgen (Saldoausgleich der Laufenden Rechnung). Der Aufwandüberschuss einer Spezialfinanzierung muss durch eine Entnahme aus dem Vermögen der Spezialfinanzierung ausgeglichen werden. Die

2.2.2.1 Différences par rapport au budget 2001

Les revenus augmentent au total de 615,0 millions de francs. Les principaux écarts enregistrés dans les groupes de matières (GM) sont commentés succinctement ci-après:

En ce qui concerne les **impôts** (GM 40), c'est surtout le transfert de la charge fiscale selon la LPFC qui entraîne une forte hausse (+ 1 001,2 millions de fr.). Cette hausse concerne d'abord les impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi que les impôts sur le bénéfice et le capital.

Les **revenus des biens** (GM 42) s'amenuisent en raison de la réduction des ventes d'actions BCBE, mais aussi par le fait que le budget ne contient plus, pour l'exercice 2002, le produit des ventes d'actions FMB (– 35,2 millions de fr.). Un supplément de revenus provenant des parts du canton aux bénéfices distribués par la Banque nationale suisse est toutefois généré par l'adaptation de l'indice de capacité financière.

Les raisons principales de la diminution (– 5,0 millions de fr.) enregistrée au titre des **contributions** (GM 43) résident dans le recul du nombre d'étudiants dans les écoles professionnelles et les hautes écoles spécialisées et dans la réduction des revenus (pensions) à l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement.

Si les **parts à des recettes et contributions sans affectation** (GM 44) sont en hausse, c'est en raison de l'augmentation des parts du canton à l'impôt fédéral direct et à l'impôt anticipé (+ 98,0 millions de fr.), mais aussi du supplément de revenus lié à l'entrée en vigueur de la LPFC (+ 80,2 millions de fr.).

La diminution enregistrée au titre des **remboursements de collectivités publiques** (GM 45) tient avant tout à la suppression des parts des communes dans la répartition des charges conformément aux législations sur la santé et sur les hôpitaux (– 181,9 millions de fr.) et à la réduction des revenus dans le cadre de la compensation des charges des traitements du personnel enseignant des jardins d'enfants et de l'école obligatoire (– 361,6 millions de fr.), LPFC oblige.

Les **subventions acquises** (GM 46) se réduisent d'environ 40 millions de francs. Rien que par la cantonalisation des écoles professionnelles, on prévoit une diminution de 40,8 millions de francs. Mais ce n'est pas tout: au Fonds de péréquation financière, disparaissent 19,1 millions de francs de subventions cantonales en raison de la LPFC. En contrepartie, on prévoit une hausse des parts du canton au produit des droits d'entrée sur les carburants. De leur côté, les subventions fédérales et communales aux assurances sociales (AVS/AI/PC/LAMal) augmentent de 8,7 millions de francs.

Les **prélèvements sur les financements spéciaux** (GM 48) sont fonction de leurs charges et revenus (équilibre du compte de fonctionnement). L'excédent de charges d'un financement spécial doit être compensé par un prélèvement sur ledit financement spécial. Il s'ensuit que ce groupe de matières évolue en fonction des

Werte dieser Sachgruppe entwickeln sich somit entsprechend den kumulierten jährlichen Aufwandüberschüssen der Spezialfinanzierungen.

Durch den Wegfall des Kantonsbeitrages an den Fonds zum Finanzausgleich (25,0 Mio. Fr.) als Folge des FILAG verringern sich die **internen Verrechnungen** (SG 49) bei den Spezialfinanzierungen.

Die Abschreibungen auf Investitionen der Spezialfinanzierungen, welche diesen weiterverrechnet werden können, erhöhen sich gesamthaft um 26,6 Millionen Franken.

excédents de charges annuels cumulés des financements spéciaux.

Si les **imputations internes** (GM 49) accusent un recul au titre des financements spéciaux, c'est en raison de la suppression des versements du canton au Fonds de péréquation financière (25,0 millions de fr.), corollaire obligé de la LPFC.

Les amortissements sur les investissements des financements spéciaux, qui peuvent être imputés à ces derniers, augmentent au total de 26,6 millions de francs.

2.2.2.2 Veränderungen gegenüber der Rechnung 2000

Der Gesamtertrag erhöht sich zwischen 2000 und 2002 um 394,6 Millionen Franken oder 5,2 Prozent. Folgende Bereiche tragen zu dieser Entwicklung bei:

Gegenüber der Rechnung 2000 erhöhen sich die **Steuern** (SG 40) um 881,3 Millionen Franken (+ 29,0 %). Diese Zunahme ist vor allem auf die Steuerbelastungsverschiebung FILAG im Jahre 2002 zurückzuführen

Die ausserordentlichen Buchgewinne, welche in der Staatsrechnung 2000 zu verzeichnen waren, fallen im Voranschlag 2002 weg. Die **Vermögenserträge** (SG 42) bilden sich deshalb um 64,9 Millionen Franken zurück (– 20,2 %).

Die Mindererträge (– 7,4 Mio. Fr. / – 1,3 %) bei den **Entgelten** (SG 43) sind hauptsächlich auf die abnehmende Anzahl Studierenden an den Berufs- und Fachhochschulen im Voranschlagsjahr 2002 zurückzuführen.

Die **Anteile und Beiträge** (SG 44) wachsen um 168,1 Millionen Franken an (+ 28,1 %). Dies ist einerseits auf Mehrerträge infolge des Inkrafttretens des FILAG und andererseits auf die erhöhten Anteile des Kantons an der direkten Bundessteuer und der Verrechnungssteuer zurückzuführen.

Die Ertragsminderung (– 502,9 Mio. Fr. / – 59,4 %) in der Sachgruppe 45 (**Rückerstattung von Gemeinwesen**) ergibt sich aus dem Wegfall der Rückerstattungen der Gemeinden im Rahmen der Lastenverteilung Spital- und Gesundheitswesen und durch Mindererträge im Rahmen der Lastenverteilung Lehrergehälter Kindergarten/Volksschule gemäss FILAG.

Die **Beiträge für eigene Rechnung** (SG 46) erhöhen sich insgesamt um 20,0 Millionen Franken (+ 1,8 %), insbesondere wegen höheren Bundes- und Gemeindebeiträgen an die Sozialversicherungen und den Kantonsanteilen am Treibstoffollertrag.

2.2.2.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice 2000

Entre 2000 et 2002, les revenus augmentent au total de 394,6 millions de francs ou 5,2 pour cent. Ce sont les domaines suivants qui concourent à ce résultat:

Par rapport au résultat de l'exercice 2000, les **impôts** (GM 40) s'accroissent de 881,3 millions de francs (+ 29,0 %). Cet accroissement s'explique surtout par le transfert de la charge fiscale selon la LPFC en 2002.

Les gains comptables extraordinaires inscrits au compte d'Etat 2000 n'entrent pas en ligne de compte dans le budget 2002. De là vient que les **revenus des biens** (GM 42) accusent un recul de 64,9 millions de francs (– 20,2 %).

La diminution (– 7,4 millions de fr. / – 1,3 %) prévue au titre des **contributions** (GM 43) s'explique essentiellement par le recul du nombre d'étudiants dans les écoles professionnelles et les hautes écoles spécialisées par rapport à l'exercice précédent.

Les **parts à des recettes et contributions sans affectation** (GM 44) s'accroissent de 168,1 millions de francs (+ 28,1 %). Deux raisons à cela: on enregistre un supplément de revenus, d'une part, avec l'entrée en vigueur de la LPFC et, de l'autre, au titre de l'impôt fédéral direct et de l'impôt anticipé.

La diminution (– 502,9 millions de fr. / – 59,4 %) prévue au groupe de matières 45 (**remboursements de collectivités publiques**) résulte de la suppression des remboursements des communes dans le cadre de la répartition des charges de la santé et des hôpitaux et de la réduction des revenus au titre de la compensation des charges des traitements du personnel enseignant des jardins d'enfants et de l'école obligatoire selon la LPFC.

Si les **subventions acquises** (GM 46) sont en hausse de 20,0 millions de francs (+ 1,8 %), c'est surtout en raison de l'augmentation des subventions fédérales et communales aux assurances sociales, mais aussi des parts du canton au produit des droits d'entrée sur les carburants.

2.3 Investitionsrechnung**2.3 Compte des investissements****2.3.1 Ausgaben und Einnahmen****2.3.1 Dépenses et recettes**

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen Franken	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Voranschlag Budget 2002	Abw. zum VA 2001 Ecart du budget 2001 %		Etat avec les financements spéciaux en millions de francs
Nettoinvestitionen	291.4	429.8	523.5	+ 93.7	+ 21.8	Investissement net
5 Ausgaben	776.3	930.0	1'096.1	+ 166.0	+ 17.9	5 Dépenses
50 Sachgüter	500.7	495.9	525.5	+ 29.5	+ 6.0	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	5.2	7.9	7.9	+ 0.0	+ 0.0	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	209.2	355.7	496.8	+ 141.1	+ 39.7	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	56.1	66.9	62.3	– 4.6	– 6.8	57 Subventions redistribuées
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	5.0	3.6	3.6	+ 0.0	+ 0.0	58 Autres dépenses à porter à l'actif
6 Einnahmen	484.8	500.3	572.6	+ 72.3	+ 14.5	6 Recettes
60 Abgang von Sachgütern	0.9	10.1	9.6	– 0.4	– 4.5	60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	116.7	124.7	119.9	– 4.8	– 3.9	62 Remboursement de prêts et de participations
63 Rückerstattungen für Sachgüter	47.1	68.2	76.4	+ 8.2	+ 12.0	63 Facturations à des tiers
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	12.4	8.3	9.3	+ 1.0	+ 12.0	64 Remboursement de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	251.6	222.0	295.0	+ 73.0	+ 32.9	66 Subventions acquises
67 Durchlaufende Beiträge	56.1	66.9	62.3	– 4.6	– 6.8	67 Subventions à redistribuer

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

2.3.1.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 2001

Die Nettoinvestitionen erhöhen sich um 93,7 Millionen Franken oder 21,8 Prozent. Verschiedene gegenläufige Faktoren haben zu diesem Wert geführt: Zu einer Erhöhung der Nettoinvestitionen haben die Investitionen für das Spitalwesen (+ 6,5 Mio. Fr. auf 75,2 Mio. Fr.), der Kauf der Berufsschulen (+ 40,0 Mio. Fr.) und die höheren Investitionen bei den Spezialfinanzierungen (+ 26,6 Mio. Fr.) beigetragen. Hingegen entlasten die Darlehensrückzahlungen der ALV (– 114 Mio. Fr.) die Investitionsrechnung.

2.3.1.1 Différences par rapport au budget 2001

L'investissement net augmente de 93,7 millions de francs ou 21,8 pour cent. Cette augmentation est le résultat de deux effets contraires: les investissements dans le secteur hospitalier (+ 6,5 millions de fr. à 75,2 millions de fr.), l'acquisition des écoles professionnelles (+ 40,0 millions de fr.) et l'augmentation des investissements des financements spéciaux (+ 26,6 millions de fr.) contribuent à accroître l'investissement net; à l'inverse, le compte des investissements se trouve allégé par le remboursement des prêts à l'AC (– 114 millions de fr.).

2.4 Bilanz**2.4 Bilan**

in Millionen Franken	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Voranschlag Budget 2002	Abw. zum VA 2001 Ecart du budget 2001 %		en millions de francs
1 Aktiven	11'327.4	11'703.2	11'727.8	+ 24.6	+ 0.2	1 Actifs
Finanzvermögen	2'416.0	2'026.0	2'288.6	+ 262.6	+ 13.0	Patrimoine financier
Verwaltungsvermögen	3'537.3	3'844.1	3'994.5	+ 150.4	+ 3.9	Patrimoine administratif
Bilanzfehlbetrag	5'374.1	5'833.1	5'444.7	- 388.4	- 6.7	Découvert du bilan
2 Passiven	11'327.4	11'703.2	11'727.8	+ 24.6	+ 0.2	2 Passifs
Fremdkapital	10'668.2	11'194.9	11'268.2	+ 73.3	+ 0.7	Engagements
Spezialfinanzierungen	659.2	508.3	459.6	- 48.7	- 9.6	Financements spéciaux
Eigenkapital	0.0	0.0	0.0	+ 0.0	-	Capital propre
Bruttoschuld I ¹⁾	10'073.6	10'252.1	11'173.6	+ 921.5	+ 9.0	Endettement brut I ¹⁾
Bruttoschuld III ²⁾	11'208.4	11'030.2	11'638.4	+ 608.2	+ 5.5	Endettement brut III ²⁾
Bruttoschuld I	10'073.6	10'252.1	11'173.6	+ 921.5	+ 9.0	Endettement brut I
Rückstellungen	1'134.8	778.1	464.8	- 313.3	- 40.3	Provisions

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

¹⁾ Bruttoschuld I = Laufende Verpflichtungen, kurz-, mittel- und langfristige Schulden

¹⁾ Endettement brut I = Engagements courants, dettes à court, moyen et long terme

²⁾ Im Jahr 2000 wurden die fehlenden Deckungskapitalien der Bernischen Pensionskasse und der Bernischen Lehrerversicherungskasse als Schulden bilanziert und neu unter der Bruttoschuld I ausgewiesen. Die Darstellung der Bruttoschuld II entfiel damit.

²⁾ Les découverts de la réserve mathématique de la Caisse de pension bernoise et de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois inscrits au bilan comme dettes en 2000 sont désormais comptabilisés dans l'endettement brut I. La présentation de l'endettement brut II est donc superflue.

2.4.1 Aktiven

Das **Finanzvermögen** erhöht sich gesamthaft um 262,6 Millionen Franken.

Das **Verwaltungsvermögen**, welches unmittelbar mit der staatlichen Aufgabenerfüllung verknüpft ist, erhöht sich um die Nettoinvestitionen und reduziert sich um die Abschreibungen. Mit dem Voranschlag 2002 nimmt das Verwaltungsvermögen um 150,4 Millionen Franken zu.

Der **Bilanzfehlbetrag** vermindert sich um 388,4 Millionen Franken.

2.4.1 Actifs

Le **patrimoine financier** s'accroît au total de 262,6 millions de francs.

Le **patrimoine administratif**, qui est étroitement lié à l'accomplissement par l'Etat de ses tâches, augmente du montant de l'investissement net et diminue du montant des amortissements s'y rapportant. Dans le budget 2002, il augmente, tout compte fait, de 150,4 millions de francs.

Le **découvert** diminue de 388,4 millions de francs.

2.4.2 Passiven

Das **Fremdkapital** erhöht sich im Rahmen der geplanten Neuverschuldung am Geld- und Kapitalmarkt und vermindert sich durch die Auflösung von Rückstellungen.

Der Bestand der **Verpflichtungen gegenüber den Spezialfinanzierungen** vermindert sich im Voranschlag 2002 um 48,7 Millionen Franken.

2.4.3 Bruttoschuld I und III

Bruttoschuld I:

Die Bruttoschuld I umfasst die laufenden Verpflichtungen sowie die kurz-, mittel- und langfristigen Schulden. Ihre Entwicklung ist geprägt durch die Neuaufnahme von Fremdkapital und durch die Umwandlung der fehlenden Deckungskapitalien der BPK und BLVK von einer Eventualverpflichtung in eine Schuld (GRB vom 13.6.2000).

Bruttoschuld III:

Die Bruttoschuld III zeigt die Situation unter der Annahme, dass die Rückstellungen als Schuld ausgewiesen werden. Hauptsächlich auf Grund von Zahlungen zur Abdeckung von Verlusten der DFAG werden im Jahr 2002 voraussichtlich Rückstellungen im Umfang von rund 280 Millionen Franken aufgelöst, was die Bruttoschuld I ansteigen lässt.

Weil diese Rückstellungen weitestgehend aus den Rückstellungen für die DFAG bestehen, die voraussichtlich per Ende 2003 aufgelöst sein werden (vgl. dazu Finanzplanbericht Ziffer 10.5), wird die Schuld III ab dem Jahr 2003 aus heutiger Sicht bedeutungslos. Unter der Annahme, dass sämtliche Rückstellungen gebraucht werden, ist für die finanzpolitische Beurteilung bis dahin die Bruttoschuld III das relevante Mass der Schulden.

2.4.2 Passifs

Les **engagements** augmentent à concurrence de l'endettement supplémentaire prévu dans le cadre des marchés de l'argent et des capitaux; d'un autre côté, ils se trouvent réduits par la dissolution de provisions.

Le montant **des engagements pris envers les financements spéciaux** diminue de 48,7 millions de francs dans le budget 2002.

2.4.3 Endettements bruts I et III

Endettement brut I:

L'endettement brut I comprend les engagements courants ainsi que les dettes à court, à moyen et à long termes. Son évolution est déterminée par le recours à des fonds de tiers et par la conversion du découvert de la réserve mathématique de la CPB et de la CACEB d'engagement conditionnel en dette (AGC du 13.6.2000).

Endettement brut III:

L'endettement brut III repose sur l'hypothèse selon laquelle les provisions sont comptabilisées comme dettes. Pour diverses raisons dont la principale est qu'il faut couvrir les pertes de la DFAG, on prévoit de dissoudre en 2002 280 millions de francs de provisions, ce qui a pour effet d'accroître l'endettement brut I.

Comme ces provisions se composent pour une large part des provisions pour la DFAG, lesquelles devraient être dissoutes d'ici à fin 2003 (cf. rapport sur le plan financier, chap. 10.5), on peut considérer l'endettement brut III comme négligeable à partir de 2003. D'ici là et dans l'hypothèse d'un épuisement des provisions, c'est à l'endettement brut III qu'on mesurera les dettes sur le plan de la politique financière.

2.5 Besondere Rechnungen

2.5.1 Pilotprojekte NEF 2000

Seit dem 1. Januar 1996 führen im Rahmen des Projekts «Neue Verwaltungsführung NEF 2000» die folgenden sieben Pilotprojekte eine Besondere Rechnung (Art. 10a FHG):

- Milchwirtschaftliches Leistungszentrum Rütli, Zollikofen; Volkswirtschaftsdirektion
- Waldabteilung 3, Thun; Volkswirtschaftsdirektion
- Universitäre Psychiatrische Dienste; Gesundheits- und Fürsorgedirektion
- Psychiatriezentrum Münsingen; Gesundheits- und Fürsorgedirektion
- Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt; Polizei- und Militärdirektion
- Wasser- und Energiewirtschaftsamt; Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion
- Tiefbauamt; Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

Mit dem Voranschlag 1998 bewilligte der Grosse Rat weitere vier Pilotprojekte:

- Amt für Information; Staatskanzlei
- Finanzverwaltung; Finanzdirektion
- Staatliches Seminar Hofwil; Erziehungsdirektion
- Medienzentrum Schulwarte Bern; Erziehungsdirektion

Das fünfte Pilotprojekt der zweiten Serie, das Jugendgericht Emmental-Oberaargau, wird auf Grund offener staatsrechtlicher Fragen ohne Besondere Rechnung geführt.

Auf Grund des am 1. Januar 1998 in Kraft getretenen neuen Wirtschaftsförderungsgesetzes untersteht auch die Wirtschaftsförderung den Grundsätzen der wirkungsorientierten Verwaltungsführung.

2.5.2 Grundsätze der Rechnungsablage

Der Regierungsrat legt Rechenschaft ab über die Saldoangaben für die Laufende Rechnung und die Investitionsrechnung, die wesentlichen Staatsbeiträge sowie den Saldo aller Produktgruppen. Gleichzeitig werden die Abgrenzungen zwischen der Verwaltungsrechnung und der Kostenrechnung ausgewiesen. Dazu gehören die kalkulatorischen Kosten und Erlöse, die Querschnittskosten und weitere Abgrenzungen.

Im weiteren enthält die Berichterstattung der Pilotprojekte Informationen über die Erfüllung der Leistungsvorgaben auf der Ebene der Produktgruppen.

2.5 Compte spéciaux

2.5.1 Projets pilotes NOG 2000

Depuis le 1^{er} janvier 1996, les sept projets pilotes suivants, lancés dans le cadre du projet «Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000», tiennent un compte spécial (art. 10a LF):

- Centre de prestations pour l'économie laitière de la Rütli, Zollikofen; Direction de l'économie publique
- Division forestière 3, Thoune; Direction de l'économie publique
- Services psychiatriques universitaires; Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
- Centre psychiatrique de Münsingen; Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
- Office de la circulation routière et de la navigation; Direction de la police et des affaires militaires
- Office de l'économie hydraulique et énergétique; Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
- Office des ponts et chaussées; Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

Avec le budget 1998, le Grand Conseil a autorisé quatre projets pilotes supplémentaires:

- Office d'information; Chancellerie d'Etat
- Administration des finances; Direction des finances
- Ecole normale cantonale de Hofwil; Direction de l'instruction publique
- Centre Media Schulwarte Berne; Direction de l'instruction publique

Le cinquième projet pilote de la deuxième série, le Tribunal des mineurs de l'Emmental-Haute-Argovie, ne tient pas de compte spécial, une question de droit public n'étant pas encore réglée.

En vertu de la nouvelle loi sur le développement de l'économie, entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1998, la Promotion économique est également gérée selon les principes de la nouvelle gestion publique.

2.5.2 Principes de la clôture des comptes

Le Conseil-exécutif rend compte du respect des consignes concernant le solde du compte de fonctionnement et du compte des investissements, les principales subventions cantonales ainsi que le solde de tous les groupes de produits. Il justifie également les régularisations entre le compte administratif et la comptabilité analytique. Cette dernière comprend les coûts et rentrées financières prévisionnels, les coûts transversaux ainsi que d'autres régularisations.

Par ailleurs, les projets pilotes établissent un rapport sur la réalisation des objectifs de prestations fixés pour les groupes de produits.

Die Verwaltungsrechnungen der Pilotprojekte werden, gegliedert nach Kontengruppen, im Teil 2 des Voranschlags ausgewiesen. Sie dienen jedoch bloss der Information und unterliegen keiner Genehmigung durch den Grossen Rat.

Der Voranschlag für die Besonderen Rechnungen wird im Teil 2, Kapitel «Besondere Rechnungen» dargestellt und kommentiert. Die erste Seite der Besonderen Rechnung gibt einen Überblick der Saldi der Laufenden Rechnung, der Investitionsrechnung sowie der Kostenrechnung nach Produktgruppen. Auf der zweiten Seite ist eine zusammenfassende Kommentierung der genannten Saldi sowie wesentliche Gegebenheiten aus dem inhaltlichen Bereich. In der Folge wird in der Detailkommentierung eingehend auf die Produktgruppen, die Rechtsgrundlagen, die übergeordneten Ziele, die Leistungsziele, die Standards sowie die Indikatoren eingegangen.

Seit der Erweiterung der Pilotversuche ab dem 1. Januar 1998 stehen rund 2500 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter und ein Aufwandvolumen von 1,1 Milliarden Franken unter den Bedingungen der wirkungsorientierten Verwaltungsführung; das sind rund ein Viertel des Staatspersonals und 16 Prozent des staatlichen Aufwands. Die Saldoabweichungen gegenüber dem Voranschlag 2001 betragen in der Laufenden Rechnung – 30,0 Millionen Franken, in der Investitionsrechnung – 8,6 Millionen Franken und in der Kostenrechnung – 42,7 Millionen Franken. Die Saldoabweichungen werden im Teil 2, Kapitel «Besondere Rechnungen», kommentiert.

Les comptes administratifs des projets pilotes ventilés par groupe de comptes sont présentés dans la partie 2 du budget. Ils ne sont cependant exposés qu'à titre indicatif et ne sont pas soumis à l'approbation du Grand Conseil.

Le budget pour les comptes spéciaux est présenté et commenté dans la deuxième partie, au chapitre «Comptes spéciaux». La première page du compte spécial donne une vue d'ensemble des soldes des groupes de produits du compte de fonctionnement, du compte des investissements ainsi que dans la comptabilité analytique. La deuxième page donne un bref commentaire des soldes en question ainsi que des indications importantes sur le contenu. Vient ensuite un commentaire détaillé des groupes de produits, qui comprend les bases légales, les objectifs prioritaires, les objectifs en matière de prestations, les normes ainsi que les indicateurs.

Avec l'extension des expériences pilotes depuis le 1^{er} janvier 1998, ce sont près de 2500 collaborateurs et collaboratrices et un volume de charges de 1,1 milliard de francs qui se retrouvent dans les conditions de la nouvelle gestion publique; cela représente près d'un quart du personnel cantonal et 16 pour cent des charges publiques. Les écarts enregistrés par les soldes sont de – 30,0 millions de francs au compte de fonctionnement, – 8,6 millions de francs au compte des investissements et – 42,7 millions de francs dans la comptabilité analytique. Ces écarts sont commentés dans la partie 2, au chapitre «Comptes spéciaux».

Besondere Rechnungen	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Abw. zum VA 2001		Comptes spéciaux
in Millionen Franken	2000	2001	2002	Ecart du budget 2001		en millions de francs
					%	
Total NEF-Ämter						Total offices NOG
Saldo LR	109.6	- 156.0	- 190.6	- 30.0	+ 19.3	Solde CF
Saldo IR	2.6	14.5	5.8	- 8.6	- 59.1	Solde CI
Saldo PG	- 465.8	- 637.2	- 684.6	- 42.7	+ 6.7	Solde GP
4130 Finanzkontrolle (BEH)						4130 Contrôle des finances (AUT)
Saldo LR	- 3.4	- 4.4	- 4.5	- 0.2	+ 3.5	Solde CF
Saldo IR	0.0	0.0	- 0.2	- 0.2	-	Solde CI
Saldo PG	0.0	0.0	- 4.6	- 4.6	-	Solde GP
4231 Amt für Information (STA)						4231 Office d'information (CHA)
Saldo LR	- 1.6	- 2.3	- 2.7	- 0.5	+ 19.7	Solde CF
Saldo IR	0.0	0.0	0.0	+ 0.0	-	Solde CI
Saldo PG	- 1.5	- 2.6	- 3.1	- 0.5	+ 20.4	Solde GP
4311 Milch- und Lebens- mittelzentrum MLZ Rütli (VOL)						4311 Centre des produits lai- tiers et denrées alimen- taires CLD Rütli (ECO)
Saldo LR	- 2.4	- 4.3	- 3.5	+ 0.8	- 18.7	Solde CF
Saldo IR	- 0.4	- 0.5	- 0.2	+ 0.3	- 57.4	Solde CI
Saldo PG	- 3.7	- 6.0	- 5.2	+ 0.7	- 12.0	Solde GP
4331 Wirtschaftsförderung (VOL)						4331 Promotion économique (ECO)
Saldo LR	- 8.9	- 9.3	- 9.7	- 0.4	+ 3.9	Solde CF
Saldo IR	0.0	0.0	0.0	+ 0.0	-	Solde CI
Saldo PG	- 10.6	- 11.6	- 12.0	- 0.4	+ 3.7	Solde GP
4351 Waldabteilung 3 (VOL)						4331 Division forestière 3 (ECO)
Saldo LR	- 1.2	- 1.7	- 1.8	- 0.1	+ 5.3	Solde CF
Saldo IR	0.0	0.0	0.0	+ 0.0	-	Solde CI
Saldo PG	- 0.7	- 2.7	- 2.0	+ 0.7	- 25.7	Solde GP
4450 Universitäre Psy- chiatrische Dienste Bern (GEF)						4450 Services psychiatriques universitaires Berne (SAP)
Saldo LR	41.1	- 44.1	- 48.0	- 3.9	+ 8.9	Solde CF
Saldo IR	- 0.2	- 0.3	- 0.9	- 0.6	+ 185.5	Solde CI
Saldo PG	- 51.1	- 54.3	- 58.3	- 4.0	+ 7.3	Solde GP
4480 Psychiatriezentrum Münsingen (GEF)						4480 Centre psychiatrique de Münsingen (SAP)
Saldo LR	- 22.9	- 27.3	- 29.5	- 2.2	+ 8.2	Solde CF
Saldo IR	0.0	- 0.1	- 0.2	- 0.0	+ 31.7	Solde CI
Saldo PG	- 29.5	- 34.7	- 37.0	- 2.2	+ 6.4	Solde GP

Besondere Rechnungen	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Abw. zum VA 2001		Comptes spéciaux
in Millionen Franken	2000	2001	2002	Ecart du budget 2001	%	en millions de francs
4620 Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt (POM)						4620 Office de la circulation routière et de la navigation (POM)
Saldo LR	294.4	331.4	342.8	+ 11.4	+ 3.5	Solde CF
Saldo IR	- 1.8	- 2.3	- 3.1	- 0.8	+ 32.6	Solde CI
Saldo PG	7.6	4.7	3.2	- 1.5	- 32.0	Solde GP
4710 Finanzverwaltung (FIN)						4710 Administration des finances (FIN)
Saldo LR	- 210.1	- 413.9	- 453.9	- 40.1	+ 9.7	Solde CF
Saldo IR	110.7	125.5	120.6	- 4.9	- 3.9	Solde CI
Saldo PG	- 251.4	- 417.4	- 425.8	- 8.5	+ 2.0	Solde GP
4817 Seminar und Gymnasium Hofwil (ERZ)						4817 Ecole normale et gymnase Hofwil (INS)
Saldo LR	- 8.1	- 8.4	- 7.1	+ 1.3	- 15.2	Solde CF
Saldo IR	0.0	0.0	- 0.2	- 0.2	-	Solde CI
Saldo PG	- 9.9	- 10.5	- 9.4	+ 1.1	- 10.3	Solde GP
4841 Medienzentrum Schulwarte Bern (ERZ)						4841 Centre Media Schulwarte Berne (INS)
Saldo LR	- 3.1	- 3.1	- 3.3	- 0.2	+ 6.4	Solde CF
Saldo IR	- 0.1	0.0	- 0.3	- 0.3	-	Solde CI
Saldo PG	- 3.3	- 3.7	- 3.8	- 0.2	+ 4.4	Solde GP
4950 Wasser- und Energiewirtschaftsamt (BVE)						4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique (TTE)
Saldo LR	26.7	25.7	24.9	- 0.8	- 3.0	Solde CF
Saldo IR	- 5.8	- 8.4	- 7.5	+ 0.9	- 10.9	Solde CI
Saldo PG	- 13.8	13.3	- 15.7	- 29.0	- 217.9	Solde GP
<i>Eigene Beiträge:</i>						<i>Subventions:</i>
Energie	6.4	6.0	8.0	+ 2.0	+ 32.9	Energie
4960 Tiefbauamt (BVE)						4960 Office des ponts et et chaussées (TTE)
Saldo LR	5.7	1.3	5.9	+ 4.6	+ 341.1	Solde CF
Saldo IR	- 99.7	- 99.4	- 102.4	- 3.0	+ 3.0	Solde CI
Saldo PG	- 98.0	- 111.8	- 110.7	+ 1.1	- 1.0	Solde GP
<i>Eigene Beiträge:</i>						<i>Subventions accordées:</i>
Hochwasserschutz	7.3	8.4	9.3	+ 0.9	+ 10.5	Protection contre les crues
Unterhalt Gemeindestrassen	14.0	14.0	14.0	+ 0.0	+ 0.0	Entretien des routes communales

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

3. Detailkommentierung

3.1 Laufende Rechnung

Nachfolgend werden die wesentlichen Abweichungen in den einzelnen Sachgruppen kommentiert. Aus Gründen der Übersichtlichkeit wird dabei die Kurzbezeichnung der Direktionen und der Behörden/Staatskanzlei verwendet. Die Differenzbegründungen auf Stufe Amt und Kontengruppe befinden sich im Teil 2 des Voranschlags.

3.1.1 Aufwand

Der Aufwand erhöht sich gegenüber dem Vorjahr um 531,6 Millionen Franken oder 7,2 Prozent.

3.1.1.1 Personalaufwand (SG 30)

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Abw. zum VA 2001 Ecart du budget 2001		
in Millionen Franken	2000	2001	2002		%	en millions de francs
Personalaufwand mit SF	2'454.7	2'703.8	2'793.3	89.5	3.3	Charges de personnel avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	10.4	10.8	9.7	- 1.1	- 10.3	Financements spéciaux (FS)
Personalaufwand ohne SF	2'444.3	2'693.0	2'783.6	90.6	3.4	Charges de personnel sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Nach einer während mehrerer Jahre gebremsten Lohnentwicklung konnte dem Kantonspersonal für das Jahr 2001 mit 1,2 Prozent der Gehaltssumme für den generellen und 1,1 Prozent für den individuellen Gehaltsaufstieg eine ansprechende Verbesserung gewährt werden. Mit diesen 2,3 Prozent lag der Kanton Bern für Gehaltserhöhungen zwar unter dem schweizerischen Durchschnitt aller Branchen von 3,0 Prozent, entsprach aber annähernd den Durchschnittswerten der Branchen «öffentliche Verwaltungen» (2,3 Prozent) und «Kantone» (2,4 Prozent). Die unterschiedliche Gehaltsentwicklung beim Kantonspersonal und bei der Lehrerschaft wurde in den Gehaltsmassnahmen 2001 berücksichtigt, in dem für den individuellen Gehaltsaufstieg der Lehrkräfte nur 0,63 Prozent der Gehaltssumme bereitgestellt wurde.

Die angespannte Situation auf dem Arbeitsmarkt, insbesondere für Fach- und Kaderstellen in der Privatwirtschaft und bei der öffentlichen Hand, dürfte bestehen bleiben. Ein zuverlässiger Indikator für die Lage auf dem Arbeitsmarkt ist die Fluktuationsrate. Der Anteil der Personen, welche die Kantonsverwaltung verlassen haben, stieg innerhalb des letzten Jahres um über 2 Prozent auf 10 Prozent an. Dieser Wert wird im laufenden Jahr kaum zurückgehen. Ähnliche Beobachtungen ergeben sich bei der Lehrerschaft. Besonders auffallend ist dort der Rückgang an Neuinteressenten für den Lehrerberuf. Dies sind für den Kanton zwar ungewohnte Zahlen, aber auch Ausdruck der in der Schweiz allgemein herrschenden Personalknappheit. Diese kann signifikant auch bei privaten Arbeitgebern festgestellt werden, wobei deren Fluktuationsraten generell auf einem höheren Niveau liegen. Der Regierungsrat wird diese Situation in den nächsten Jahren aufmerksam verfolgen und wenn nötig entsprechende Massnahmen treffen oder dem Grossen Rat vorschlagen.

3. Commentaire détaillé

3.1 Compte de fonctionnement

Dans cette partie, les principaux écarts enregistrés dans les groupes de matières font l'objet d'un commentaire détaillé. Pour plus de clarté, on y mentionnera les Directions et la Chancellerie d'Etat en abrégé. Les justifications des écarts par offices et par groupe de comptes figurent quant à elles dans la 2^e partie du budget.

3.1.1 Charges

Les charges augmentent de 531,6 millions de francs ou 7,2 pour cent par rapport à l'exercice précédent.

3.1.1.1 Charges de personnel (GM 30)

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Après plusieurs années de blocage des salaires, le personnel cantonal s'est vu accorder pour l'exercice 2001 une progression salariale générale de 1,2 pour cent et une progression salariale individuelle de 1,1 pour cent. 2,3 pour cent au total, c'est peut-être moins bien que la moyenne nationale, toutes branches confondues (3,0 %), mais cela s'approche des valeurs moyennes des branches «administrations publiques» (2,3 %) et «cantons» (2,4 %). Dans les mesures salariales 2001, on a du reste tenu compte des disparités de progression salariale entre le personnel cantonal et le corps enseignant, en prévoyant seulement pour ce dernier une croissance de 0,63 pour cent de la masse salariale au titre de la progression salariale individuelle.

Sur le marché du travail, il y a un déficit de main-d'œuvre, qualifiée et de cadres, dans le secteur privé comme dans la fonction publique, déficit qui n'est pas près de se résorber. Pour rendre compte de la situation, il n'y a rien de si parlant que le taux de renouvellement du personnel: l'an dernier, la proportion des personnes ayant quitté l'administration cantonale a augmenté de plus de 2 pour cent pour s'établir à 10 pour cent et il y a peu de chances que cette proportion diminue au cours de cet exercice. Même constat pour le corps enseignant: ce qui frappe le plus ici, c'est la crise des vocations. Assez inhabituels pour le canton, ces faits et chiffres sont le reflet de la pénurie de main-d'œuvre qui règne partout en Suisse. Il n'est pas jusqu'au secteur privé – où le turnover est, d'une manière générale, plus élevé que dans la fonction publique – qui ne s'en ressente. Une situation qui, dans les années à venir, mérite toute l'attention du Conseil-exécutif, lequel ne manquera pas, le cas échéant, de prendre ou de proposer au Grand Conseil les mesures qui s'imposent.

Die Gehaltsentwicklung der vergangenen Jahre beim kantonalen Personal und die angespannte Situation auf dem Arbeitsmarkt führen den Regierungsrat zur Auffassung, dass für das Jahr 2002 ein angemessener Teuerungsausgleich nötig sein wird. Im Jahr 2000 betrug die Jahresteuierung 1,6 Prozent; die neusten Hochrechnungen der Prognoseinstitute (ohne créa) für 2002 deuten auf eine Teuerung von zwischen 1,0 und 1,8 Prozent hin (Stand: Juni 2001). Es muss davon ausgegangen werden, dass die Forderungen der Arbeitnehmervertretungen nach einem vollen Ausgleich der Teuerung bestehen bleiben. Es werden deshalb für das Jahr 2002 1,5 Prozent Lohnsummenwachstum für die generelle Lohnerhöhung (Teuerungsausgleich) sowie 1,0 Prozent für den individuellen Gehaltsaufstieg in den Voranschlag eingestellt. Vom individuellen Gehaltsanstieg sind 0,5 Prozent Erfahrungsaufstieg – genügende Leistungen des Mitarbeitenden vorausgesetzt – durch Dekret vorgegeben. Weitere 0,5 Prozent sind für den Leistungsaufstieg vorgesehen, damit ein Teil der Leistungsträgerinnen und -träger einen Gehaltsaufstieg auf Grund guter Leistungen verzeichnen kann. Mit der Abgeltung der Teuerung sowie dem Erfahrungs- und / oder dem Leistungsaufstieg auf der Basis der technischen Planungsvorgabe kann die individuelle Lohnerhöhung für Mitarbeitende mittleren Alters, die sich innerhalb ihrer Lohnklasse zum Beispiel in der 20. Gehaltsstufe (also noch im Erfahrungsaufstieg) befinden, je nach Resultat der Mitarbeiterbeurteilung im Einzelfall zwischen 2,7 und gegen 5,0 Prozent ihres letzten Bruttojahresgehaltes betragen.

Für die Jahre 2003 bis 2005 wird eine technische Planungsvorgabe von 2,0 Prozent Lohnsummenwachstum (1 Prozent individuell [0,5 Prozent Erfahrungsaufstieg; 0,5 Prozent Leistungsaufstieg] und 1,0 Prozent Teuerungsausgleich) festgelegt.

Die definitiven Lohnmassnahmen für das Jahr 2002 wird der Regierungsrat nach Gesprächen mit den Sozialpartnern im Verlaufe des Herbstes 2001 festlegen.

Die BEH weisen insgesamt Mehraufwendungen von einer Million Franken aus. Dies ist vor allem auf die teilweise rückgängig gemachte neue Sessionsplanung, die Einsetzung der Umsetzungskommission NEF 2000, den Einkauf neuer Regierungsmitglieder in die Bernische Pensionskasse und die Rentenleistungen an im Jahre 2001 und 2002 zurücktretende Regierungsmitglieder sowie das erhöhte Prüfvolumen der Finanzkontrolle zurückzuführen.

Die erhöhten Aufwändungen von 0,7 Millionen Franken bei der STA begründen sich vorwiegend im Ausbau des Ratsekretariats als Folge der Einsetzung der Umsetzungskommission NEF 2000, im Ausbau der Koordinationsstelle für Aussenbeziehungen und in der Verstärkung der übergreifenden internen Kommunikation.

En considération de l'évolution salariale de ces dernières années pour le personnel cantonal et de l'assèchement du marché du travail, le Conseil-exécutif juge nécessaire de prévoir pour 2002 une compensation appropriée du renchérissement. En 2000, ce dernier était de 1,6 pour cent; d'après les dernières estimations en date des instituts de prévisions économiques (sauf créa) pour 2002, il devrait se situer entre 1,0 et 1,8 pour cent (état: juin 2001). Comme tout porte à croire que les syndicats vont maintenir leurs revendications de compensation pleine et entière du renchérissement, on budgète pour 2002 un accroissement de la masse salariale de 1,5 pour cent au titre de la progression salariale générale (compensation du renchérissement) et de 1,0 pour cent au titre de la progression salariale individuelle dont 0,5 pour cent est prévu par décret au titre de l'expérience, si les exigences inhérentes à la fonction sont remplies. Quant au 0,5 pour cent prévu au titre des performances individuelles, il est fait pour qu'une partie des agents et agentes puissent bénéficier d'une augmentation de salaire pour leurs bons services. Avec la compensation du renchérissement et la progression salariale selon l'expérience et/ou les performances individuelles prévues sous la forme de consignes techniques de planification, les personnes d'âge moyen qui se situent, au sein de leur classe de traitement, au 20^e échelon de traitement par exemple (c'est-à-dire encore au niveau du composant expérience) peuvent se voir accorder, selon le résultat de leur évaluation annuelle, une augmentation individuelle entre 2,7 et 5,0 pour cent de leur dernier salaire annuel brut.

Pour les exercices 2003 à 2005, c'est un accroissement de la masse salariale de 2,0 pour cent (1,0 % de progression individuelle [0,5 % pour l'expérience; 0,5 % pour les performances] et 1,0 % de compensation du renchérissement) qui a été prévu sous la forme de consignes techniques de planification.

Cela dit, il faudra attendre l'automne 2001 pour que le Conseil-exécutif arrête définitivement, après consultation des partenaires sociaux, les mesures salariales pour 2002.

Les AUT font état de charges supplémentaires d'un montant total de 1 million de francs. Ce supplément s'explique surtout par l'annulation partielle du nouveau calendrier des sessions, la constitution de la commission parlementaire de mise en œuvre de NOG 2000, le rachat d'années par les nouveaux membres du gouvernement auprès de la Caisse de pension bernoise et le versement de rentes aux membres du gouvernement à la retraite en 2001 et 2002, sans oublier enfin l'augmentation du volume de travail du Contrôle des finances.

L'augmentation de 0,7 million de francs enregistrée à la CHA tient d'abord à l'étoffement du Secrétariat du parlement par suite de la constitution de la commission parlementaire de mise en œuvre de NOG 2000, à l'étoffement du Service de coordination des relations extérieures et de l'intégration européenne ainsi qu'au renforcement de la communication interne.

Die Zunahme des Personalaufwands bei der VOL ist im Wesentlichen auf die Neuorganisation des Amtes für Industrie, Gewerbe und Arbeit KIGA zurückzuführen. Die über den Arbeitsmarktfonds finanzierten Abteilungen Arbeitsmarkt und Rechtsdienst wurden am 1. Juni 2000 aufgehoben und deren Aufgaben in die neue Organisation des KIGA eingegliedert. Die Aufwände und Erträge werden deshalb ab 1. Januar 2002 in der Laufenden Rechnung des Amtes ausgewiesen. Dem Mehraufwand von 2,4 Millionen Franken stehen Minderaufwendungen von 0,7 Millionen Franken gegenüber. Die Abnahme ergibt sich durch die Verschiebung des Inspektionsdienstes des Milchwirtschaftlichen Inspektions- und Beratungsdienstes (MIBD) zum kantonalen Laboratorium. Im Weiteren enthält der Voranschlag 2002 das vom Regierungsrat beschlossene Lohnsummenwachstum, welches zusätzliche Mehrausgaben von 0,5 Millionen Franken verursacht.

Bei der GEF ist gesamthaft ein Mehraufwand von 8,0 Millionen Franken zu verzeichnen. Davon entfallen 2,4 Millionen Franken auf die im Zusammenhang mit der Umsetzung des Massnahmenpakets VAP entstehenden Kosten bei den Psychiatrischen Kliniken. Weitere Mehrkosten sind auf das im Sinne einer technischen Planungsvorgabe vom Regierungsrat vorgesehene Lohnsummenwachstum von 2,5 Prozent (vgl. Kapitel 3.1.1.1) (2,2 Mio. Fr.), die Schaffung einer Adoleszentenstation (1,0 Mio. Fr.), den Ausgleich einer bereits seit früher bestehenden personellen Unterdotierung in der Psychiatrie (1,5 Mio. Fr.) sowie auf den Übertrag des MIBD von der VOL (0,7 Mio. Fr.) zurückzuführen.

Die JGK weist insgesamt 10,1 Millionen Franken erhöhten Personalaufwand aus. Hauptgründe dafür sind das im Sinne einer technischen Planungsvorgabe vom Regierungsrat vorgesehene Lohnsummenwachstum von 2,5 Prozent (vgl. Kapitel 3.1.1.1) mit Mehrkosten von rund 6,8 Millionen Franken, der zusätzliche Personalbedarf für die Expo.02 und die Abrechnung der Übersetzerinnen- und Übersetzerhonorare neu über diese Sachgruppe (bisher über Sachgruppe 31).

Mehraufwendungen bei der POM von gesamthaft 8,9 Millionen Franken ergeben sich vor allem im Amt Kantonspolizei (6,3 Mio. Fr.). Dabei wird Personal der Stadtpolizei Bern übernommen (23 Stellen). Zusätzlich werden 12 neue Stellen zur Übernahme gemeindepolizeilicher Aufgaben geschaffen sowie das Korps mit einer Erhöhung des Sollbestandes um 5 Stellen effektiv gestärkt. Beim Strassenverkehrs- und Schiffsverkehrsamt werden durch den Abbau der Rückstände bei den Fahrzeugprüfungen sowie die erhöhte Geschäftslast Mehrkosten im Umfang von 1,3 Millionen Franken verursacht. Im Voranschlag 2002 sind für das Amt für Migration und Personenstand einerseits zehn Stellen enthalten, die sich im Voranschlag des Vorjahres nur zur Hälfte ausgewirkt haben und andererseits ergeben sich strukturelle Veränderungen was insgesamt zu Mehrkosten von einer Million Franken führt.

Si les charges de personnel sont en hausse à l'ECO, c'est essentiellement à cause de la réorganisation de l'Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail (OCIAMT). Financées par le biais du Fonds pour le marché du travail, les divisions juridique et marché de l'emploi ont été supprimées le 1^{er} juin 2000 et leurs tâches intégrées dans la nouvelle structure de l'OCIAMT. En conséquence, les charges et revenus seront portés à compter du 1^{er} janvier 2002 au compte de fonctionnement de cet office. Les 2,4 millions de francs de charges supplémentaires ainsi engendrées sont partiellement compensés par 0,7 million de francs d'économies, qui résultent du transfert du secteur Inspection de l'Inspection et consultation en matière d'économie laitière au Laboratoire cantonal. Autre élément inscrit au budget 2002, la croissance de la masse salariale arrêtée par le Conseil-exécutif génère, quant à elle, 0,5 million de francs de charges supplémentaires.

A la SAP, les charges de personnel augmentent au total de 8,0 millions de francs dont 2,4 millions de francs sont à mettre sur le compte de la mise en œuvre du projet APERS dans les cliniques psychiatriques. Un surcoût découle par ailleurs de l'accroissement de la masse salariale de 2,5 pour cent que le Conseil-exécutif a prévu sous la forme de consignes techniques de planification (cf. chap. 3.1.1.1) (2,2 millions de fr.), de la création d'une unité de soins pour adolescents (1,0 million de fr.), de la correction de la sous-dotation en personnel déjà ancienne de la psychiatrie (1,5 million de fr.) ainsi que de la reprise du secteur Inspection de l'Inspection et consultation en matière d'économie laitière de l'ECO (0,7 million de fr.).

D'un montant total de 10,1 millions de francs, le supplément de charges prévu à la JCE vient essentiellement de l'accroissement de la masse salariale de 2,5 pour cent conformément aux consignes techniques de planification du Conseil-exécutif (cf. chap. 3.1.1.1) avec, à la clé, environ 6,8 millions de francs de charges supplémentaires, du renfort de personnel nécessaire pour Expo.02 et du changement opéré dans la mise en compte des honoraires de traduction (GM 30, et non plus 31).

Si la POM voit ses charges de personnel augmenter au total de 8,9 millions de francs, c'est surtout du fait de la Police cantonale (6,3 millions de fr.) qui, outre qu'elle reprend des employés de la Police municipale de Berne (23 postes), crée douze postes pour la reprise de tâches de police municipale et augmente ses effectifs de cinq postes. A l'Office de la circulation routière et de la navigation, le rattrapage des retards dans le contrôle technique des véhicules ainsi que l'augmentation de la charge de travail génèrent au total 1,3 million de francs de charges supplémentaires. Pour l'Office de la population et des migrations, enfin, le budget 2002 prévoit dix postes dont la moitié seulement ont porté à conséquence dans le budget précédent; en ajoutant à cela le changement structurel, on obtient un total de 1 million de francs de charges supplémentaires.

Die personellen Mehrkosten bei der FIN von 2,5 Millionen Franken sind auf die personellen Verstärkungen (z.B. NEF-Stellen bei der Finanzverwaltung, Projektstellen beim Personalamt) und auf das im Sinne einer technischen Planungsvorgabe vom Regierungsrat vorgesehene Lohnsummenwachstum von 2,5 Prozent (vgl. Kapitel 3.1.1.1) zurückzuführen.

Die Mehraufwendungen bei der ERZ belaufen sich auf 51,4 Millionen Franken. Rund 16 Millionen Franken werden verursacht durch die Anpassung der Schulleiterentschädigungen in Volks- und Mittelschulen. Die Informatikbetreuung an Volks-, Maturitäts- und Berufsschulen kostet 7,3 Millionen Franken, die vorzeitige Pensionierung für Gymnasiallehrkräfte 5,4 Millionen Franken und der Ausbau des sonderpädagogischen Angebotes 1,7 Millionen Franken. Zusatzkosten im Zusammenhang mit der Kantonalisierung der Berufsschulen (Kosten für Leistungen, die von den Gemeinden vor der Kantonalisierung unentgeltlich erbracht wurden) belaufen sich auf 4 Millionen Franken. Im Bereich der Berufsschulen entstehen weitere Aufwendungen auf Grund neuer Berufe, zusätzlichen Klassen und Anpassung der Berufsausbildung (2,1 Mio. Fr.) sowie der ICT-Offensive (3,0 Mio. Fr.). Die restlichen Mehrkosten (12,5 Mio. Fr.) begründen sich nach Abzug der Minderkosten von 6,0 Millionen Franken durch die Aufhebung der Seminarien hauptsächlich durch das im Sinne einer technischen Planungsvorgabe vom Regierungsrat vorgesehene Lohnsummenwachstum von 2,5 Prozent (vgl. Kapitel 3.1.1.1).

Gesamthaft beläuft sich die Kostenzunahme bei der BVE in dieser Sachgruppe auf 5,7 Millionen Franken. Zusätzliche Stellen, insbesondere für die Bereiche Entwicklungsschwerpunkt (ESP) Wankdorf, Personal für die Einführung der Kosten-, Leistungs- und Erlösrechnung (KLER), Neueröffnung von Autobahnteilstücken, Projektleiterstellen auf Grund der Übernahme der Gymnasien und Berufsschulen durch den Kanton, Projektleiter für den Bereich Uni/Insel (HBA) bilden einen grossen Bestandteil dieser Mehrkosten. Weitere Bestandteile bilden die Erhöhung von Beschäftigungsgraden von Mitarbeitenden, die Einführung eines integrierten Ausbildungssystems und die Gehaltsmassnahmen des Regierungsrates.

Die wesentliche Abweichung bei den Spezialfinanzierungen wird durch die Aufhebung der über den Arbeitsmarktfonds finanzierten Abteilungen Arbeitsmarkt und Rechtsdienst bei der Volkswirtschaftsdirektion per 1. Juni 2000 mit einer Abnahme der Kosten in dieser Sachgruppe um 1,6 Millionen Franken sowie Mehraufwendungen bei den Fonds Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan und Lehrmittelverlag von insgesamt 0,5 Millionen Franken begründet.

La hausse de 2,5 millions de francs prévue à la FIN est due à l'augmentation des effectifs (p. ex. postes NOG à l'Administration des finances, postes pour des projets à l'Office du personnel) et à l'accroissement de la masse salariale de 2,5 pour cent (cf. chap. 3.1.1.1) conformément aux consignes techniques de planification prévus par le Conseil-exécutif.

A l'INS, le supplément de charges s'élève à 51,4 millions de francs dont environ 16 millions de francs sont imputables au réajustement des rémunérations des directeurs d'école dans l'enseignement primaire et secondaire. D'autre part, la gestion de l'informatique à l'école obligatoire ainsi que dans les écoles de maturité et les écoles professionnelles coûte 7,3 millions de francs, la retraite anticipée du personnel enseignant des gymnases 5,4 millions de francs et le développement de l'enseignement spécialisé 1,7 million de francs. A cela s'ajoute un surcoût de 4 millions de francs en rapport avec la cantonalisation des écoles professionnelles (surcoût pour des prestations fournies gratuitement jusqu'alors par les communes). Toujours au sujet de ces écoles, on prévoit un autre supplément de charges par suite de l'apparition de nouveaux métiers, de l'ouverture de classes supplémentaires et de la réforme de la formation professionnelle (2,1 millions de fr.), mais aussi et surtout de l'offensive TIC (3,0 millions de fr.). Pour le reste (12,5 millions de fr.), les charges supplémentaires s'expliquent, déduction faite des 6,0 millions de francs d'économies réalisées avec la disparition des écoles normales, par l'accroissement de la masse salariale de 2,5 pour cent conformément aux consignes techniques de planification du Conseil-exécutif (cf. chap. 3.1.1.1).

Au total, la TTE fait état de charges supplémentaires s'élevant à 5,7 millions de francs. La création de postes, notamment dans les secteurs Pôle de développement économique (PDE) Wankdorf, introduction du calcul des coûts, des prestations et des rentrées financières (CCPR), ouverture de tronçons d'autoroutes, direction de projet pour la reprise des gymnases et des écoles professionnelles par le canton, direction de projet pour le secteur Université/Hôpital de l'île (OB), est pour beaucoup dans ce surcoût, qui s'explique en outre par l'augmentation des degrés d'occupation de certains agents ou agentes, par l'introduction d'un système de formation intégré ainsi que par les mesures salariales prises par le Conseil-exécutif.

L'écart enregistré dans les financements spéciaux tient aux 1,6 million de francs d'économies réalisées par la suppression à l'ECO, au 1^{er} juin 2000, des divisions juridique et marché de l'emploi financées par le biais du Fonds pour le marché du travail et aux 0,5 million de francs de charges supplémentaires imputables au Fonds centre interrégional de perfectionnement de Tramelan et au Fonds des éditions scolaires de l'Etat.

3.1.1.2 Sachaufwand (SG 31)

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget
in Millionen Franken	2000	2001	2002
Sachaufwand mit SF	515.0	644.9	661.2
Spezialfinanzierungen (SF)	26.3	21.5	21.2
Sachaufwand ohne SF	488.7	623.4	640.0

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Der Mehraufwand bei der STA von 0,7 Millionen Franken ist vor allem auf Durchführung der Grossrats- und Regierungsratswahlen, die Herausgabe eines Geschenk-Bildbandes sowie die Realisierung oder Ablösung von Informatikprojekten zurückzuführen.

Gesamthaft liegt der Sachaufwand bei der GEF um 4,0 Millionen Franken über dem Voranschlag des Vorjahres. Die wichtigsten Gründe dafür werden nachstehend erläutert. Im Massnahmenpaket VAP sind ab 2002 Mehrkosten im Sachaufwand von 1,1 Millionen Franken (Öffentlichkeitsarbeit für Berufsbildung im Gesundheitswesen, Praktikumsplätze im Bereich Psychiatrie) vorgesehen. Die höhere Belegung in den Psychiatrischen Kliniken führt zu rund 1,4 Millionen Franken höheren Aufwendungen (Verbrauchs- und Betriebsmaterial, Verpflegungskosten, Kosten für externe Laboruntersuchungen). Die restlichen Mehrkosten von rund 1,6 Millionen Franken sind die Folge verschiedener kleinerer Zunahmen in einzelnen Konten bei den GEF-Ämtern (z.B. infolge Einrichtungs- und Betriebskosten für die Adoleszentenstation und höherer BEWAN-Gebühren).

Bei der JGK ergeben sich netto Minderkosten von 2,9 Millionen Franken. Hauptsächlich wird dies durch Minderaufwendungen bei den Gerichtskreisen für den Prozess- und Massnahmevollzug (1,8 Mio. Fr.) und durch verminderte Aufwendungen für den EDV-Unterhalt durch die Einführung einer neuen Informatiktechnologie (1,4 Mio. Fr.) mit entsprechenden Minderkosten von 0,6 Millionen Franken auf Grund reduzierter EDV-Anschaffungen erzielt. Erhöhte Kosten von gesamthaft 0,8 Millionen Franken ergeben sich vor allem durch die vermehrte externe Datenverarbeitung sowie durch höhere Verwaltungskosten der Ausgleichskasse Bern für die Abrechnung der Ergänzungsleistungen.

Der Mehraufwand der POM von 4,2 Millionen Franken wird grösstenteils bei der Kantonspolizei durch Spesen, Anschaffungen/Unterhalt und Miete im Zusammenhang mit der Expo.02, durch die Erhöhung der Energiepreise (Benzin, Heizöl) sowie durch die Infrastrukturkosten infolge der Übernahme von Personal der Stadtpolizei Bern verursacht.

3.1.1.2 Biens, services et marchandises (GM 31)

	Abw. zum VA 2001	
	Ecart du budget 2001	%
Biens, serv. et march. avec FS	16.3	2.5
Financements spéciaux (FS)	- 0.3	- 1.5
Biens, serv. et march. sans FS	16.6	2.7

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

La hausse de 0,7 million de francs enregistrée à la CHA s'explique essentiellement par l'organisation des élections du Grand Conseil et du Conseil-exécutif, par la publication d'un livre illustré sur le canton de Berne comme cadeau-souvenir ainsi que par la réalisation de projets informatiques.

A la SAP, le budget 2002 affecte au total 4,0 millions de francs de plus aux biens, services et marchandises que le budget précédent, et ce, pour plusieurs raisons dont les principales sont énumérées ci-après. Pour la mise en œuvre du projet APERS, on prévoit à partir de 2002 un supplément de charges de 1,1 million de francs (relations publiques en vue de promouvoir la formation aux professions de la santé, places de stage en psychiatrie). Dans les cliniques psychiatriques, c'est l'augmentation du nombre de patients qui engendre un surcoût (+ 1,4 million de fr. de dépenses de consommation et d'équipement, de frais de nourriture ainsi que de frais de sous-traitance des analyses de laboratoire). Enfin, diverses augmentations de moindre importance dans les comptes des offices de la SAP (p. ex. engagement de frais d'installation et d'exploitation pour l'unité de soins pour adolescents, hausse des émoluments BEWAN) se soldent par une augmentation des charges d'environ 1,6 million de francs.

L'écart de 2,9 millions de francs enregistré à la JCE s'explique essentiellement par les économies réalisées, d'une part, dans les arrondissements judiciaires au titre des frais de justice et d'exécution des mesures (1,8 million de fr.) et, de l'autre, sur le compte de l'informatique: l'introduction d'une technologie nouvelle permet de réduire non seulement les frais de maintenance (1,4 million de fr.), mais en outre les frais d'équipement (0,6 million de fr.). Quant aux 0,8 million de francs de charges supplémentaires, ils sont imputables, en grande partie, à l'externalisation du traitement des données et à l'augmentation des frais administratifs occasionnés à la Caisse de compensation du canton de Berne par le calcul des prestations complémentaires.

A la POM, le supplément de charges de 4,2 millions de francs est d'abord le résultat d'une hausse à la Police cantonale. Plusieurs raisons à cela: remboursement des frais, achats/dépenses d'entretien et loyers en rapport avec l'Expo.02, augmentation du prix des carburants (essence, mazout) et prise en charge des frais d'infrastructure engendrés par la reprise d'employés de la Police municipale de Berne.

Die Abschaffung der Pauschalfrankatur (0,3 Mio. Fr.), der Rückgang der Kapitalbeschaffungskosten (12,5 Mio. Fr.) und die Datenverarbeitung der BEDAG (1,1 Mio. Fr.) generieren einerseits Minderaufwendungen bei der FIN. Andererseits hat der Mehrbedarf an Übertragungskapazitäten beim kantonalen Datennetz BEWAN erhöhte Kosten von 3,3 Millionen Franken zur Folge.

Die Kantonalisierung der Berufsschulen und der Hochschule für Musik und Theater sowie der Hochschule für Gestaltung, Kunst und Konservierung erhöhen den Sachaufwand der ERZ um 7,5 Millionen Franken. Im Bereich der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildung werden Mehrkosten von insgesamt 5,5 Millionen Franken verursacht (Betriebsmittel, Miet- und Ausrüstungskosten, Aufbau eines virtuellen Campus, Haute Ecole Pédagogique Berne, Jura, Neuchâtel «HEP BEJUNE»). Weitere 3,0 Millionen Franken Mehraufwendungen ergeben sich durch die Informatikbetreuung an Volks-, Maturitäts- und Berufsschulen.

Hauptsächliche Gründe für den Mehraufwand bei der BVE von 3,6 Millionen Franken sind der zusätzliche Bedarf bei Aufträgen an Dritte, die Reorganisation des IT-Bereiches im Zusammenhang mit NEF, Ausführungskosten für Projekte im Bereich NEF/LSP und die gestiegenen Kosten im Bereich Strassenunterhalt.

A la FIN, l'abandon de l'affranchissement à forfait (0,3 million de fr.), le recul des frais financiers (12,5 millions de fr.) et le traitement des données par la BEDAG (1,1 million de fr.) allègent les charges, alors que l'augmentation des capacités de transmission pour le réseau cantonal de communication grande distance BEWAN, au contraire, les alourdit (3,3 millions de fr.).

Du fait de la cantonalisation des écoles professionnelles, mais aussi de la Haute école de musique et d'art dramatique et de la Haute école d'arts appliqués, l'INS enregistre 7,5 millions de francs de charges supplémentaires. Pour sa part, la nouvelle formation du personnel enseignant occasionne un surcoût de 5,5 millions de francs au total (infrastructure, frais de location et d'équipement, mise en place d'un campus virtuel, Haute Ecole Pédagogique Berne, Jura, Neuchâtel «HEP BEJUNE»). A cela viennent s'ajouter, enfin, 3,0 millions de charges supplémentaires pour la gestion de l'informatique dans l'enseignement obligatoire ainsi que dans les écoles de maturité et les écoles professionnelles.

A la TTE, les raisons principales de la hausse enregistrée au titre des biens, services et marchandises (3,6 millions de fr.) résident dans le recours à des prestataires extérieurs, la réorganisation du secteur des technologies de l'information en rapport avec NOG, la réalisation de projets dans le domaine NOG/PAL et l'augmentation des coûts liés à l'entretien des routes.

3.1.1.3 Passivzinsen (SG 32)

3.1.1.3 Intérêts passifs (GM 32)

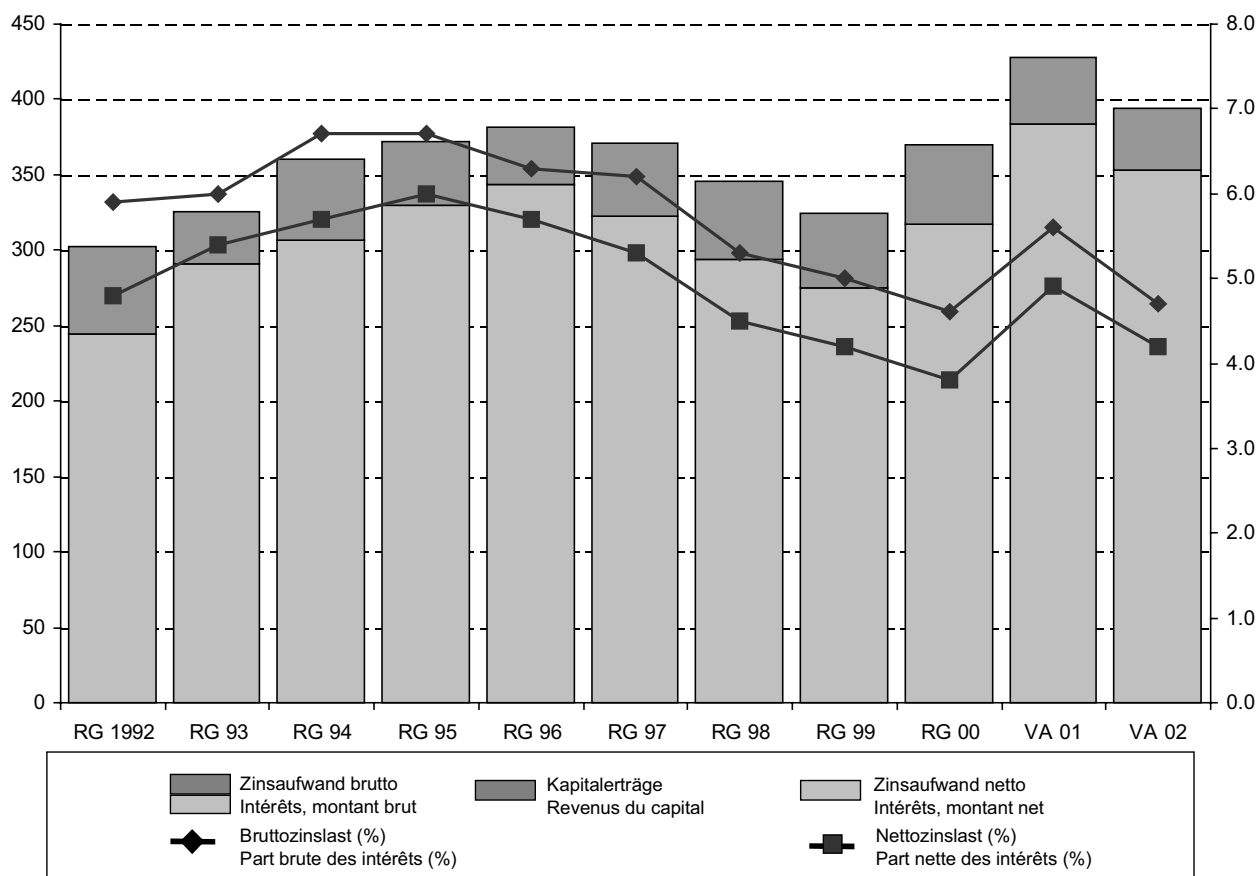
	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Voranschlag Budget 2002	Abw. zum VA 2001 Ecart du budget 2001 %		
in Millionen Franken						en millions de francs
Passivzinsen mit SF	317.3	383.2	353.3	- 30.0	- 7.8	Intérêts passifs avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0.4	1.0	0.3	- 0.7	- 70.1	Financements spéciaux (FS)
Passivzinsen ohne SF	316.9	382.2	353.0	- 29.3	- 7.7	Intérêts passifs sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Grafik 10 / graphique 10

in Millionen Franken / en millions de francs

in % der konsolidierten Gesamteinnahmen
en % de recettes totales consolidées

Die vorstehende Grafik zeigt die Bruttozinslast und die Nettozinslast (Bruttozinslast abzüglich Kapitalerträge) absolut und in Prozenten der konsolidierten Gesamteinnahmen. Die konsolidierten Gesamteinnahmen ergeben sich aus dem Ertrag der Laufenden Rechnung ohne Entnahmen aus Spezialfinanzierungen, ohne interne Verrechnungen und ohne durchlaufende Beiträge zuzüglich Einnahmen der Investitionsrechnung ohne durchlaufende Beiträge der Investitionsrechnung.

Die Reduktion bei den Passivzinsen ergibt sich aus den weiterhin günstigen Geld- und Kapitalmarktkosten.

Ce graphique montre la part brute des intérêts et la part nette des intérêts (part brute des intérêts moins les revenus du capital) en valeur absolue et en pourcentage des recettes totales consolidées. Ces dernières correspondent aux revenus du compte de fonctionnement sans les prélèvements sur les financements spéciaux, sans les imputations internes et sans les subventions à redistribuer, plus les recettes du compte des investissements sans les subventions à redistribuer du compte des investissements.

Si les intérêts passifs sont en baisse, c'est parce que les taux d'intérêt des marchés de l'argent et des capitaux restent avantageux.

3.1.1.4 Abschreibungen (SG 33)

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Abw. zum VA 2001		
in Millionen Franken	2000	2001	2002	Ecart du budget 2001		en millions de francs
					%	
Abschreibungen mit SF	382.0	412.2	449.4	37.2	9.0	Amortissements avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0.1	0.0	0.0	– 0.0	– 100.0	Financements spéciaux (FS)
Abschreibungen ohne SF	382.0	412.1	449.4	37.2	9.0	Amortissements sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die Zunahme bei den Abschreibungen ist das Ergebnis folgender Entwicklungen. Da die Nettoinvestitionen bei den Spezialfinanzierungen höher als im Vorjahr budgetiert sind, erhöhen sich die Abschreibungen um 26,6 Millionen Franken (Der Abschreibungssatz beträgt im Jahr der Investition 100 %). Ein Mehraufwand von 16,0 Millionen Franken ergibt sich aus den gegenüber dem Vorjahr höher budgetierten Restbuchwerten des Verwaltungsvermögens (Basiseffekt zwischen der Rechnung 1999 und der Rechnung 2000). Durch verminderte Abschreibungen auf dem Finanzvermögen reduzieren sich die Abschreibungen um 5,3 Millionen Franken.

La hausse enregistrée par les amortissements est le résultat de deux effets contraires. Etant donné que le budget 2002 prévoit plus d'investissement net au débit des financements spéciaux que le budget précédent, les amortissements se trouvent augmentés de 26,6 millions de francs (le taux d'amortissement est de 100 % l'année de l'investissement). L'augmentation des valeurs résiduelles du patrimoine administratif par rapport à l'exercice précédent entraîne par ailleurs un supplément de charges de 16,0 millions de francs (modification de la base de calcul entre les comptes d'Etat 1999 et 2000). D'un autre côté, les amortissements se réduisent de 5,3 millions de francs sous l'effet de la diminution des amortissements sur le patrimoine financier.

3.1.1.5 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 34)

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Abw. zum VA 2001		
in Millionen Franken	2000	2001	2002	Ecart du budget 2001		en millions de francs
					%	
Anteile und Beiträge mit SF	76.0	70.5	175.3	104.8	148.7	Parts et contributions avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	55.4	56.5	5.5	– 51.0	– 90.3	Financements spéciaux (FS)
Anteile und Beiträge ohne SF	20.6	14.0	169.8	155.8	1'113.0	Parts et contributions sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Durch die Neuordnung des Finanzausgleichs (Disparitätenabbau, Mindestausstattung) und der Massnahmen für besonders belastete Gemeinden (pauschale Abgeltung Zentrumslasten, Zuschuss an Gemeinden mit hoher Gesamtsteueranlage) ergeben sich gemäss dem per 1. Januar 2002 in Kraft tretenden FILAG bei der Sachgruppe 34 Mehraufwänden von 154,8 Millionen Franken. Der Disparitätenabbau und ein Viertel der pauschalen Abgeltung der Zentrumslasten werden durch die Gemeinden finanziert. Dadurch erhöhen sich die Erträge der Sachgruppe 44 um 80,2 Millionen Franken. Die Verstärkung des Finanzausgleichs einschliesslich der Massnahmen für besonders belastete Gemeinden führen zu höheren Lasten des Kantons. Diese werden mit folgender Ausnahme durch die Steuerbelastungsverschiebung gemäss dem FILAG kompensiert: 25 Prozent der pauschalen Abgeltung der Zentrumslasten (10,5 Mio. Fr.) dürfen bei der Steuerbelastungsverschiebung nicht berücksichtigt werden; sie gehen zu Lasten der Laufenden Rechnung des Kantons.

Dans ce groupe de matières, le nouveau régime de péréquation financière (réduction des disparités, dotation minimale) et les mesures en faveur des communes devant supporter des charges particulièrement lourdes (indemnisation forfaitaire des charges de centre urbain, versement de prestations complémentaires aux communes dont la quotité générale d'impôt est élevée) engendrent avec l'entrée en vigueur de la LPFC au 1^{er} janvier 2002 un supplément de charges de 154,8 millions de francs. D'après cette loi, la réduction des disparités et le quart de l'indemnisation forfaitaire des charges de centre urbain seront financés par les communes, ce qui a pour effet d'accroître les revenus au groupe de matières 44 de 80,2 millions de francs. Le renforcement de la péréquation financière, y compris les mesures en faveur des communes devant supporter des charges particulièrement lourdes, conduit à un transfert des charges des communes vers le canton. Conformément à la LPFC, ce transfert doit être compensé par un transfert de la charge fiscale, à une exception près: 25 pour cent de

l'indemnisation forfaitaire des charges de centre urbain (10,5 millions de fr.) n'entrent pas en ligne de compte dans le transfert de la charge fiscale; ils sont portés au débit du compte de fonctionnement du canton.

Der Rückgang bei den Spezialfinanzierungen ist darauf zurückzuführen, dass der neue Finanzausgleich nicht mehr über den Fonds zum Finanzausgleich sondern über die Laufende Rechnung finanziert wird.

Le recul enregistré par les financements spéciaux vient de ce que le nouveau régime de péréquation financière est financé par le biais non pas du Fonds de péréquation financière, mais du compte de fonctionnement.

3.1.1.6 Entschädigungen an Gemeinwesen (SG 35)

3.1.1.6 Dédommagements à des collectivités publiques (GM 35)

in Millionen Franken	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Abw. zum VA 2001		en millions de francs
	2000	2001	2002	Ecart du budget 2001	%	
Entschädigungen an Gemeinwesen mit SF	210.1	207.1	238.2	31.1	15.0	Dédommagements à des collectivités publiques avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0.0	0.0	0.0	0.0	—	Financements spéciaux (FS)
Entschädigungen an Gemeinwesen ohne SF	210.1	207.1	238.2	31.1	15.0	Dédommagements à des collectivités publiques sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die Umsetzung des neuen Sozialhilfegesetzes (gleichzeitig mit FILAG) hat beim Kanton in der Lastenverteilung Fürsorge einerseits Mehrkosten von rund 46 Millionen Franken zur Folge (inkl. Anteil Kanton für die Administrationspauschale an die Gemeinden für die Sozialdienste von rund 7 Mio. Franken). Diese Kosten werden im Rahmen der Steuerbelastungsverschiebung FILAG kompensiert. Andererseits führen verschiedene Kürzungen (im Rahmen NMH, Transfers des Berufsbildungsbereichs zur ERZ inkl. Regionale Schulabkommen, Umstellung der Finanzierungsform einzelner Institutionen, geringere Einzelunterstützungen auf Grund der konjunkturellen Lage) zu Einsparungen von rund 10 Millionen Franken. Die neue Verbuchungspraxis beim Westschweizer Schulabkommen im Gesundheitsbereich führt zu Minderaufwendungen von einer Million Franken (entsprechende Ertragsminderung in der SG 45).

La mise en application de la nouvelle loi sur l'aide sociale (en même temps que la LPCF) occasionne au canton un surcoût d'environ 46 millions de francs au titre de la répartition des charges de la prévoyance sociale (y compris les quelque 7 millions de francs de part dans les forfaits pour frais administratifs que le canton verse aux communes pour leurs services sociaux); ce surcoût est toutefois compensé par un transfert de la charge fiscale selon la LPCF. En contrepartie, il y a les quelque 10 millions de francs d'économies réalisées grâce à diverses coupes budgétaires (NTA, transfert de la formation professionnelle à l'INS, Convention scolaire régionale comprise, réforme du financement de certaines institutions, recul des aides sociales individuelles compte tenu de la conjoncture économique). A cela vient s'ajouter 1 million de francs d'économies par suite d'un changement dans la mise en compte pour la convention scolaire de Suisse occidentale dans le domaine sanitaire (les revenus diminuent en conséquence GM 45).

Durch den neuen Vertragsabschluss mit der Stadt Bern zur Übernahme von gerichtspolizeilichen Aufgaben auf dem Gebiet der Gemeinde Bern durch die KAPO Bern werden die Aufwändungen in dieser Sachgruppe um 3,9 Millionen Franken gesenkt.

Grâce à la conclusion d'un contrat avec la Ville de Berne pour la reprise par la Police cantonale de tâches de police judiciaire sur le territoire de la commune, les charges se réduisent de 3,9 millions de francs dans ce groupe de matières.

Einerseits werden die Beiträge der Interkantonalen Fachhochschulvereinbarung neu im Amt für Hochschulen in der SG 36 budgetiert (– 2,7 Mio. Fr.), andererseits sind höhere Beiträge für die Interkantonale Berufsschulvereinbarung zu erwarten (+ 1,9 Mio. Fr.).

Dans le budget 2002, on inscrit les subventions versées dans le cadre de l'Accord intercantonal sur les hautes écoles spécialisées – c'est nouveau – à l'Office de l'enseignement supérieur dans le groupe de matières 36 (– 2,7 millions de fr.). D'autre part, il faut compter avec une hausse des subventions versées dans le cadre de l'Accord intercantonal sur les écoles professionnelles supérieures (+ 1,9 million de fr.).

3.1.1.7 Eigene Beiträge (SG 36)

in Millionen Franken	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Voranschlag Budget 2002	Abw. zum VA 2001 Ecart du budget 2001		en millions de francs
					%	
Eigene Beiträge mit SF	2'269.8	2'176.6	2'439.3	262.8	12.1	Subventions accordées avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	33.6	36.4	33.3	– 3.0	– 8.3	Financements spéciaux (FS)
Eigene Beiträge ohne SF	2'236.2	2'140.2	2'406.0	265.8	12.4	Subventions accordées sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die Kosten zur Umsetzung des Massnahmenpakets VAP (inkl. Betriebsmehrkosten für flankierende Massnahmen) im subventionierten Bereich betragen rund 26 Millionen Franken im Spitalbereich und rund 12 Millionen Franken im Langzeitbereich.

Pour les institutions subventionnées, les frais inhérents à la mise en œuvre du projet APERS (y compris les charges d'exploitation supplémentaires engendrées par les mesures d'accompagnement) s'élèvent à environ 26 millions de francs dans le secteur hospitalier et à environ 12 millions de francs dans le secteur du long séjour.

Die Umsetzung der vom Regierungsrat beschlossenen Lohnmassnahmen für 2002 auch im subventionierten Bereich führen zu Mehrkosten von rund 32 Millionen Franken (Spitalbereich rund 24 Millionen Franken, Fürsorgebereich rund 8 Millionen Franken).

Un surcoût d'environ 32 millions de francs résulte, ici comme ailleurs, de l'application des mesures salariales prises par le Conseil exécutif pour 2002 (environ 24 millions de francs dans le secteur hospitalier et environ 8 millions de francs pour la prévoyance sociale).

Für die Anwendung von arbeitsrechtlichen Vorschriften (Verordnung über ärztliches Spitalpersonal und revidiertes Arbeitsgesetz) sind Mehrkosten von rund 22 Millionen Franken vorgesehen.

Pour l'application des nouvelles dispositions du droit du travail (ordonnance sur les conditions d'engagement des médecins d'hôpitaux et loi sur le travail révisée, on prévoit un supplément de charges d'environ 22 millions de francs.

Durch den gemäss FILAG wegfallenden Selbstbehalt der Gemeinden an den Betriebsdefiziten der Bezirks- und Regionalspitäler erwachsen dem Kanton Mehrkosten in dieser Sachgruppe von rund 107 Millionen Franken. Diese werden über die Steuerbelastungsverschiebung gemäss FILAG kompensiert.

Dans ce groupe de matières, la suppression des quote-parts apportées par les communes aux déficits d'exploitation des hôpitaux régionaux et de district conformément à la LPFC occasionne au canton un surcoût d'environ 107 millions de francs. Ce surcoût est toutefois compensé par un transfert de la charge fiscale selon la LPFC.

Auf Grund steigender Ausgaben für den medizinischen Bedarf vor allem im Bereich der Spitzenmedizin und infolge eines Rückgangs der Anzahl privat- und halbprivatversicherter Patienten/innen ist im Inselspital mit einem um rund 30 Millionen Franken höheren Betriebsbeitrag zu rechnen.

Toujours au chapitre de la santé, les subventions d'exploitation destinées à l'Hôpital de l'île augmentent d'environ 30 millions de francs sous les effets conjugués de la hausse des dépenses médicales, surtout en médecine de pointe, et du recul du nombre de patients hospitalisés en division privée ou semi-privée.

Im Schulbereich der GEF ist für 2002 mit rund 5 Millionen Franken höheren Betriebsbeiträgen zu rechnen infolge einer nicht plangemäss umsetzbaren Sparmassnahme und auf Grund der Ergebnisse 2000.

A la SAP, on prévoit par ailleurs une hausse des subventions d'exploitation pour les écoles (5 millions de fr.) pour cause de retard dans la réalisation d'une mesure d'économie, mais aussi en considération du résultat de l'exercice 2000.

Die Kantonalisierung des Behindertenbereichs auf Grund des FILAG und des neuen Sozialhilfegesetzes hat für die GEF Mehrkosten von rund 12,3 Millionen Franken zur Folge.

La cantonalisation de l'aide aux handicapés en application de la LPFC et de la nouvelle loi sur l'aide sociale est synonyme, pour sa part, d'un supplément de charges d'environ 12,3 millions de francs pour la SAP.

Der Wegfall der flankierenden Massnahmen im Personalbereich im Zusammenhang mit den Spitalschliessungen führt zu Minderkosten von 10 Millionen Franken.

Pour compenser l'abandon des mesures d'accompagnement des fermetures d'hôpitaux dans le domaine du personnel débouche sur 10 millions de francs d'économies.

Die Beiträge des Kantons an die Bundesaussgaben für die AHV/IV und für die landwirtschaftlichen Familienzulagen (FZL) erhöhen sich gesamthaft um 1,3 Millionen Franken.

Die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV erhöhen sich um 3,3 Millionen Franken und belaufen sich auf 338,9 Millionen Franken.

Bei der Verbilligung der Krankenkassenprämien ist eine Erhöhung von 8,1 Millionen Franken ausgewiesen. Gesamthaft werden Prämienverbilligungen von 453,2 Millionen Franken ausgerichtet. Der Bund beteiligt sich dabei mit 349,5 Millionen Franken. Die Nettoleistung des Kantons Bern an die Prämienverbilligungen beträgt somit 103,7 Millionen Franken.

Die eigenen Beiträge im Erziehungsbereich nehmen gesamthaft um 28,5 Millionen Franken zu. Im Bereich der Fachhochschulen sind Mehraufwändungen von 9,9 Millionen Franken zu verzeichnen. Die Stipendienberechtigung wurde auf die berufsvorbereitenden Schuljahre ausgedehnt, was zu erhöhten Kosten von 3 Millionen Franken führt. Die Beiträge an die Neue Mittelschule Bern für die Ausbildung im Rahmen der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildung belaufen sich auf 2,3 Millionen Franken. Infolge neuer Klassen, neuer Berufe und höherer Betriebskosten erhöhen sich die Beiträge an die nichtkantonalen Berufsschulen um 4,9 Millionen Franken. Im Übrigen erhöhen sich die eigenen Beiträge um 8,4 Millionen Franken auf Grund verschiedener Sachverhalte (Haute Ecole Pédagogique Berne, Jura, Neuchâtel «HEP BEJUNE», Expo.02 usw.).

En ce qui concerne les participations du canton aux dépenses fédérales pour l'AVS/AI et pour les allocations familiales dans l'agriculture, on prévoit en tout et pour tout une hausse de 1,3 million de francs.

Les prestations complémentaires à l'AVS/AI augmentent de 3,3 millions de francs pour s'établir à 338,9 millions de francs.

Au titre de la baisse des primes des caisses-maladie, on prévoit une hausse de 8,1 millions de francs. Dans le canton de Berne, les ayants droit toucheront 453,2 millions de francs au total. Les subventions de la Confédération se montent à 349,5 millions de francs, la prestation nette du canton s'élève donc à 103,7 millions de francs.

Dans le domaine de l'instruction publique, les subventions accordées augmentent au total de 28,5 millions de francs. Rien que pour les hautes écoles spécialisées, on enregistre un surcoût de 9,9 millions de francs. Le droit aux bourses ayant été étendu aux élèves d'année scolaire de préparation professionnelle, il faut compter par ailleurs avec un supplément de charges de 3 millions de francs. Pour ce qui est de la nouvelle formation du personnel enseignant, les subventions en faveur de la Neue Mittelschule Bern s'élèvent à 2,3 millions de francs. Sous les effets conjugués de l'ouverture de classes supplémentaires, de l'apparition de nouveaux métiers et de l'augmentation des frais d'exploitation, les subventions destinées aux écoles professionnelles non cantonales augmentent, quant à elles, de 4,9 millions de francs. Pour le reste, on enregistre une hausse de 8,4 millions de francs pour diverses raisons (Haute Ecole Pédagogique Berne, Jura, Neuchâtel «HEP BEJUNE», Expo.02, etc.).

3.1.1.8 Durchlaufende Beiträge (SG 37)

3.1.1.8 Subventions redistribuées (GM 37)

in Millionen Franken	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Voranschlag Budget 2002	Abw. zum VA 2001 Ecart du budget 2001		en millions de francs
					%	
Durchlaufende Beiträge mit SF	706.2	605.3	620.3	14.9	2.5	Subventions redistribuées avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	19.7	0.6	0.6	0.0	—	Financements spéciaux (FS)
Durchlaufende Beiträge ohne SF	686.4	604.7	619.7	14.9	2.5	Subventions redistribuées sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Den in der Sachgruppe 37 ausgewiesenen Aufwendungen stehen Erträge im gleichen Umfang in der Sachgruppe 47 gegenüber. Sie sind somit für den Bernischen Staatshaushalt erfolgsneutral.

Aux charges enregistrées au groupe de matières 37 correspondent des revenus d'un même montant au groupe de matières 47. De là vient que ces charges ne grèvent pas le budget cantonal.

Die Erhöhung des Budgetbetrages in dieser Sachgruppe ist grösstenteils auf eine Buchungspraxisänderung zurückzuführen: Bisher wurde ein Teil der Aufwendungen im Asylbereich über sogenannte Poolkonti (Bilanzkonti) abgewickelt. Ab dem Rechnungsjahr 2000 werden nun sämtliche Kosten des Asylbereichs,

Si le montant budgété dans ce groupe de matières est en hausse, c'est surtout en raison d'un changement dans la mise en compte. Jusqu'il y a peu, une partie des dépenses liées à l'asile était inscrite dans des comptes collectifs (comptes de bilan). Depuis l'exercice 2000, c'est la totalité de ces dépenses, lesquelles sont

welche durch den Bund drittfinanziert werden, über Durchlaufkonti der Laufenden Rechnung verbucht.

financées par la Confédération, qui est portée sur des postes neutres du compte de fonctionnement.

3.1.1.9 Einlagen in Spezialfinanzierungen und Rückstellung für Besondere Rechnungen (SG 38)

in Millionen Franken	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Voranschlag Budget 2002	Abw. zum VA 2001 Ecart du budget 2001	%	en millions de francs
Einlagen in Spezialfinanzierungen / Rückstellung für Besondere Rechnungen	59.5	7.0	12.6	5.6	79.9	Attributions aux financements spéciaux / Provisions pour comptes spéciaux
Einlagen in Spezialfinanzierungen (SF)	46.0	7.0	12.6	5.6	79.9	Attributions aux financements spéciaux (FS)
Rückstellung für Besondere Rechnungen	13.6	0.0	0.0	0.0	–	Provisions pour comptes spéciaux

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die Einlagen in das Vermögen der einzelnen Spezialfinanzierungen richten sich nach deren Aufwendungen und Erträgen (Saldoausgleich der Laufenden Rechnung). Der Ertragsüberschuss einer Spezialfinanzierung muss durch eine Einlage in das Vermögen der Spezialfinanzierung ausgeglichen werden. Die Werte dieser Sachgruppe entwickeln sich somit entsprechend den kumulierten jährlichen Ertragsüberschüssen der Spezialfinanzierungen.

Les attributions aux financements spéciaux sont fonction de leurs charges et revenus (équilibre du compte de fonctionnement). L'excédent de revenus d'un financement spécial doit être compensé par un versement audit financement spécial. Il s'ensuit que ce groupe de matières évolue en fonction des excédents de revenus annuels cumulés des financements spéciaux.

Wesentlich höhere Einlagen sind bei den nachfolgend aufgeführten Spezialfinanzierungen zu verzeichnen. Es sind dies der Fonds zum Finanzausgleich (5,1 Mio. Fr.), der Abwasserfonds (0,9 Mio. Fr.) und der Trinkwasserfonds (0,2 Mio. Fr.). Eine Reduktion der Einlagen von insgesamt 0,4 Millionen Franken ergibt sich aus dem Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten und dem Fonds für Härtefälle.

Dans le budget 2002, les attributions aux financements spéciaux sont en nette augmentation pour le Fonds de péréquation financière (5,1 millions de fr.), le Fonds des eaux usées (0,9 million de fr.) et le Fonds pour l'alimentation en eau (0,2 million de fr.). En contrepartie, on enregistre une réduction de 0,4 million de francs au total pour le Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne et le Fonds pour les cas de rigueur.

3.1.1.10 Interne Verrechnungen (SG 39)

in Millionen Franken	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Voranschlag Budget 2002	Abw. zum VA 2001 Ecart du budget 2001	%	en millions de francs
Interne Verrechnungen mit SF	303.9	202.2	201.5	– 0.7	– 0.3	Imputations internes avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	117.3	116.6	143.8	27.1	23.3	Financements spéciaux (FS)
Interne Verrechnungen ohne SF	186.5	85.5	57.7	– 27.8	– 32.5	Imputations internes sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Auf Grund des Entfallens des Beitrages des Kantons an den Fonds zum Finanzausgleich (25,0 Mio. Fr.) durch das Inkrafttreten des FILAG verringern sich die internen Verrechnungen ohne SF. Die den Spezialfinanzierungen verrechneten Abschreibungen erhöhen sich gesamthaft um 26,6 Millionen Franken.

Si les imputations internes sans FS enregistrent un recul, c'est pour cause de suppression des versements du canton au Fonds de péréquation financière (25,0 millions de fr.) selon la LPFC. En tout et pour tout, les amortissements imputés aux financements spéciaux se trouvent augmentés de 26,6 millions de francs.

3.1.2 Ertrag

Der Ertrag erhöht sich um 615,0 Millionen Franken oder 8,4 Prozent.

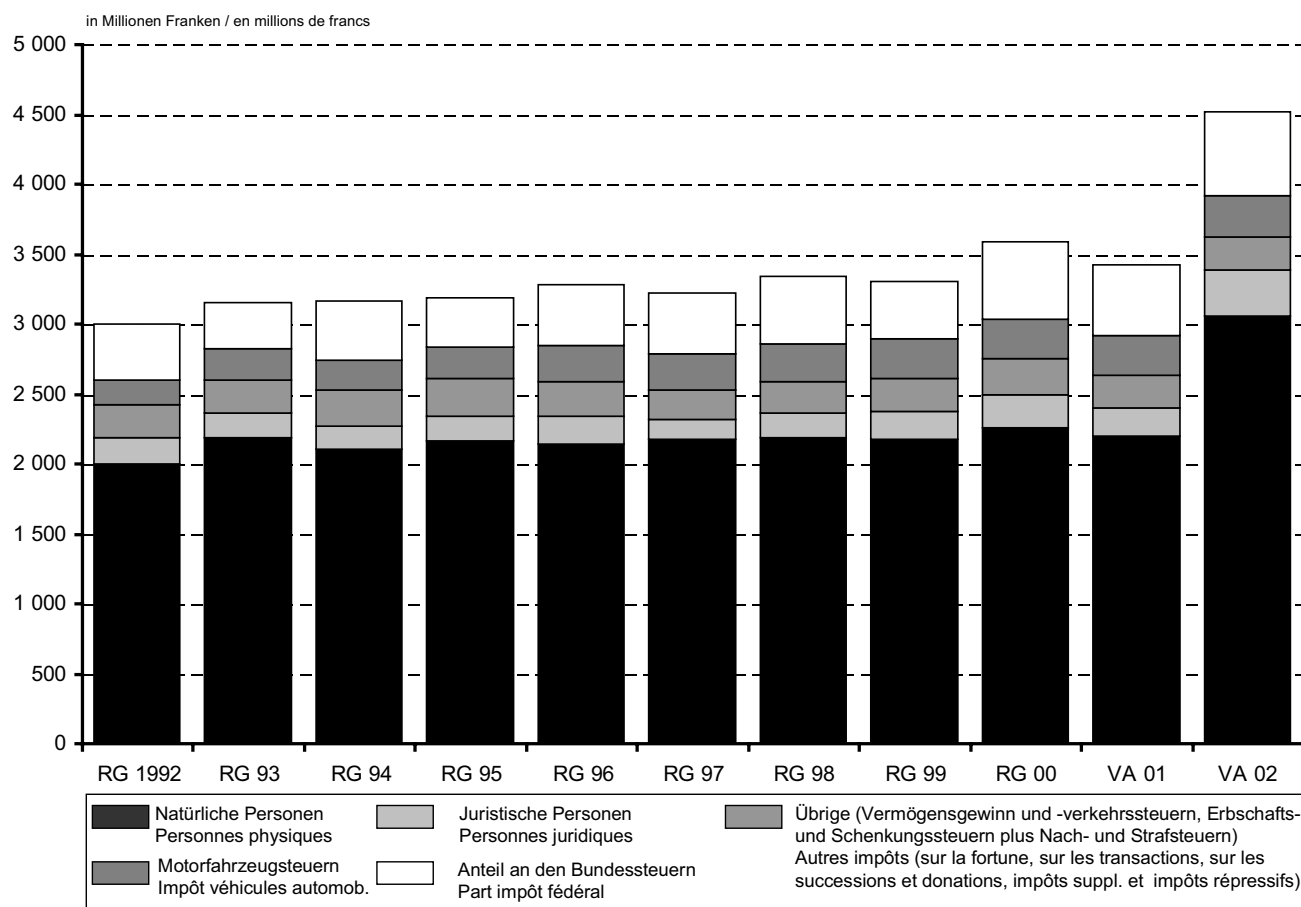
3.1.2.1 Steuern (SG 40)

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Abw. zum VA 2001 Ecart du budget 2001		
in Millionen Franken	2000	2001	2002	%	en millions de francs	
Steuern mit SF	3'036.4	2'916.5	3'917.7	1'001.2	34.3	Impôts avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0.0	0.0	0.0	0.0	–	Financements spéciaux (FS)
Steuern ohne SF	3'036.4	2'916.5	3'917.7	1'001.2	34.3	Impôts sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Grafik 11 / graphique 11



Die Steuern bilden mit knapp 50 Prozent die wichtigste Ertragskomponente für den Kanton Bern. Gegenüber dem Voranschlag 2001 erhöhen sie sich um 1,0 Milliarde Franken. Die Entwicklung der Steuererträge wird zusammen mit den Anteilen an den Bundessteuern in der Grafik 11 dargestellt.

Avec une part de 50 pour cent, les impôts représentent le premier poste des revenus cantonaux. Par rapport au budget 2001, ils accusent un recul de 1,0 milliard de francs. Pour voir l'évolution des revenus fiscaux du canton de Berne, y compris ses parts aux recettes fédérales, on se reportera au graphique 11.

Der markante Ertragsanstieg im Jahr 2002 ergibt sich im Wesentlichen durch das FILAG: Die Steueranlage des Kantons wird um 7,6 Steueranlagezehntel von 2,30 auf 3,06 angehoben, wodurch Steuermehrerträge von 856 Millionen Franken resultieren. Damit werden die zusätzlichen Lasten des Kantons auf Grund der neuen Aufgabenteilung zwischen dem Kanton und den Gemeinden kompensiert.

Am 1. Januar 2001 ist das neue Steuergesetz in Kraft getreten, mit welchem unter anderem der Übergang zur einjährigen Gegenwartsbemessung bei den natürlichen Personen verbunden ist. Dies bedeutet, dass in Zukunft die Steuern für ein bestimmtes Steuerjahr auf den Einkommens- und Vermögensverhältnissen des gleichen Jahres und dadurch zeitlich näher als bisher bemessen werden. Dieser Systemwechsel hat zur Folge, dass im Übergang lediglich die ausserordentlichen Aufwendungen und Einkünfte der Jahre 1999 und 2000 steuerlich berücksichtigt werden. Demgegenüber werden die ordentlichen Aufwendungen und Einkünfte dieser Jahre steuerlich nicht erfasst und fallen somit in die sogenannte Bemessungslücke. Gleichwohl war im Frühjahr 2001 letztmals eine vergangenheitsbezogene Steuererklärung in der bisherigen Form auszufüllen, um einerseits die erwähnten ausserordentlichen Faktoren der Jahre 1999 und 2000 zu ermitteln und andererseits anhand der für diese beiden Jahre deklarierten Einkommens- und Vermögensangaben die Steuerraten für das Jahr 2001 in Rechnung zu stellen.

Die Steuerertragsprognose im Voranschlag 2002 beruht auf dem Ertrag des Jahres 2000 zuzüglich eines Bruttowachstums, das für die Einkommensteuern mit rund 5,0 Prozent angenommen wird und auf den jüngsten Teuerungs- und Konjunkturdaten (BIP-Zuwachs Kanton Bern) beruht. Davon abzuziehen sind die Mindereinnahmen, welche das neue Steuergesetz mit der von den Stimmberechtigten in der Volksabstimmung vom 21. Mai 2000 mehrheitlich angenommenen Hauptvorlage zur Folge haben wird. Auf Grund von Übergangsbestimmungen wirkt sich der Minderertrag in den Jahren 2001 und 2002 nur teilweise aus. Er beträgt für die Jahre 2001 und 2002 insgesamt 140 Millionen Franken. Vollumfänglich auf den Steuerertrag auswirken wird sich die Steuergesetzesrevision somit erst ab dem Jahr 2003. Für erwartete Rückerstattungen auf Grund einer Einkommenssteuerverschiebung im Jahre 2001 werden im Voranschlagsjahr Rückstellungen in der Höhe von 40,0 Millionen Franken budgetiert.

Unter den genannten Gegebenheiten bewirkt das neue Steuergesetz bei den Einkommens- und Vermögenssteuern Ertragszunahmen gegenüber dem Voranschlag 2001 von 855,0 Millionen Franken. Die Ertrags- und Kapitalsteuern erhöhen sich ebenfalls um 126,5 Millionen Franken. Während bei den Vermögensgewinnsteuern mit einem Mehrertrag von 12,0 Millionen Franken gerechnet wird, vermindern sich die Erträge aus den Erbschafts- und Schenkungssteuern um 10,0 Millionen Franken.

L'accroissement notable des revenus en 2002 résulte pour une large part de la LPFC: le relèvement de la quotité d'impôt du canton, qui passe de 2,30 à 3,06 (+ 7,6 dixièmes), génère 856 millions de francs de revenus supplémentaires. Ces derniers compensent les charges supplémentaires qui incombent au canton en raison de la redistribution des tâches entre lui et les communes.

L'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur les impôts au 1^{er} janvier 2001 marquera le passage à la taxation annuelle coïncidente pour les personnes physiques. Dès lors, les impôts pour une année fiscale donnée seront calculés en fonction du revenu et de la fortune de la même année, de sorte qu'il y aura moins de décalage dans le temps. Ce passage à la taxation annuelle coïncidente implique que transitoirement, seules les dépenses extraordinaires et les recettes extraordinaires des années 1999 et 2000 entreront en ligne de compte dans le calcul des impôts. Il n'en ira pas de même pour les dépenses et recettes ordinaires de ces années qui, elles, échapperont à l'évaluation (brèche de calcul). Au début de 2001, les personnes physiques devaient toutefois remplir une dernière fois une déclaration d'impôt dans sa forme actuelle pour qu'on puisse non seulement prendre en compte ces éléments extraordinaires de 1999 et 2000, mais aussi fixer les tranches d'impôt 2001 sur la base du revenu et de la fortune qu'elles auront déclarés pour ces deux années.

Les prévisions fiscales 2002 s'appuient sur le rendement de l'exercice 2000, augmenté d'une croissance brute estimée à 5,0 pour cent pour les impôts sur le revenu et basée sur les dernières données en date concernant le renchérissement et la conjoncture (accroissement du PIB du canton de Berne). De ce montant, il faut déduire le manque à gagner qui découlera de la nouvelle loi sur les impôts dont le projet principal a remporté la majorité des suffrages lors de la votation du 21 mai 2000. Vu les dispositions transitoires, ce manque à gagner ne se fera sentir que partiellement en 2001 et 2002; pour 2001 et 2002, il se chiffre à 140 millions de francs au total. Par conséquent, c'est seulement à partir de 2003 que la réforme fiscale portera à plein en termes de revenus. Pour les remboursements d'impôt sur le revenu prévus en raison du passage à la taxation annuelle coïncidente, on a inscrit au budget 2002 40,0 millions de francs de provisions.

Cela étant, on prévoit en vertu de cette nouvelle loi une hausse de 855,0 millions de francs par rapport au budget 2001 au titre des impôts sur le revenu et sur la fortune. Même chose pour les impôts sur le bénéfice et le capital, qui enregistrent, quant à eux, une hausse de 126,5 millions de francs. Alors que les impôts sur les gains de fortune devraient rapporter 12,0 millions de francs de revenus supplémentaires, les revenus des impôts sur les successions et donations se trouvent réduits de 10,0 millions de francs.

Sowohl bei den Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben als auch bei den Motorfahrzeugsteuern werden gestützt auf die Ergebnisse der Rechnung 2000 Mehrerträge erwartet. Die Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben erhöhen sich um 3,4 auf 97,4 Millionen Franken und bei den Motorfahrzeugsteuern ist eine Erhöhung der Ertragsschätzung um 14,3 auf 299,3 Millionen Franken zu verzeichnen.

Compte tenu du résultat de l'exercice 2000, on s'attend à ce que les impôts sur les transactions de capitaux enregistrent une hausse au même titre que les impôts sur les véhicules à moteur. Il est prévu que les premiers augmentent de 3,4 millions de francs pour atteindre 97,4 millions de francs et les seconds de 14,3 millions de francs pour atteindre 299,3 millions de francs.

3.1.2.2 Regalien und Konzessionen (SG 41)

3.1.2.2 Régales et concessions (GM 41)

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Abw. zum VA 2001 Ecart du budget 2001		
in Millionen Franken	2000	2001	2002		%	en millions de francs
Regalien und Konzessionen mit SF	9.2	8.3	8.7	0.4	4.6	Régales et concessions avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0.0	0.1	0.4	0.3	250.0	Financements spéciaux (FS)
Regalien und Konzessionen ohne SF	9.2	8.2	8.3	0.1	1.6	Régales et concessions sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Bei den Erträgen aus Regalien und Konzessionen sind keine wesentlichen Veränderungen zu verzeichnen.

En ce qui concerne les régales et concessions, le budget ne subit aucune modification digne d'être notée.

3.1.2.3 Vermögenserträge (SG 42)

3.1.2.3 Revenus des biens (GM 42)

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Abw. zum VA 2001 Ecart du budget 2001		
in Millionen Franken	2000	2001	2002		%	en millions de francs
Vermögenserträge mit SF	321.7	277.1	256.8	- 20.3	- 7.3	Revenus des biens avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0.5	0.0	0.0	- 0.0	- 15.6	Financements spéciaux (FS)
Vermögenserträge ohne SF	321.2	277.1	256.7	- 20.3	- 7.3	Revenus des biens sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die Vermögenserträge vermindern sich insgesamt um 20,3 Millionen Franken. Die BKW-Aktienverkäufe sind im Voranschlag 2002 nicht mehr enthalten. Zudem wurde die jährliche Veräusserungsquote der BEKB-Aktien angepasst beziehungsweise reduziert. Dadurch reduzieren sich die Vermögenserträge um 35,2 Millionen Franken. Durch die Anpassung des Finanzkraftindex resultiert ein Mehrertrag beim Anteil des Kantons an den Gewinnen der Nationalbank. Geringere Erträge aus Miete, Pacht und Baurechtsverträgen ergeben sich auf Grund diverser Grundstückverkäufe. Die Buchgewinne aus Grundstückverkäufen wurden mit aus heutiger Sicht realisierbaren Werten eingesetzt. Dagegen werden mit dem Erwerb des Areals Von Roll und der Fellerstrasse 11 in Bern neue zusätzliche Mietzinseinnahmen generiert werden können.

Les revenus des biens enregistrent un recul de 20,3 millions de francs au total. D'abord, le budget ne contient plus, pour l'exercice 2002, le produit des ventes d'actions FMB; ensuite, les ventes d'actions BCBE ont été revues à la baisse. L'un dans l'autre, il en résulte une diminution des revenus des biens de 35,2 millions de francs. La révision de l'indice de capacité financière du canton de Berne aidant, on prévoit un supplément de revenus sur la part cantonale aux bénéfices distribués par la Banque nationale suisse. Sous l'effet de la vente d'immeubles, les revenus provenant des loyers, fermages et contrats constitutifs d'un droit de superficie enregistrent, de leur côté, un recul. Pour ce qui est des gains comptables tirés de cette vente, on a prévu des valeurs réalisables en l'état actuel des choses. En compensation, l'acquisition des terrains Von Roll et du numéro 11 de la Fellerstrasse à Berne se solde par une augmentation des revenus (loyers).

3.1.2.4 Entgelte (SG 43)

in Millionen Franken	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Abw. zum VA 2001		en millions de francs
	2000	2001	2002	Ecart du budget 2001	%	
Entgelte mit SF	583.8	581.4	576.4	- 5.0	- 0.9	Contributions avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	66.1	59.6	60.5	0.8	1.4	Financements spéciaux (FS)
Entgelte ohne SF	517.6	521.8	515.9	- 5.8	- 1.1	Contributions sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Eine Zunahme der Entgelte bei der VOL ist einerseits beim Amt für Landwirtschaft zu verzeichnen (1,5 Mio. Fr.). Diese resultiert aus der Abgeltung der Produktionskosten «GELAN-Espace Mittelland» der Kantone Freiburg und Solothurn sowie einer Umsatzsteigerung beim Milch- und Lebensmittelzentrum Rütli. Im Weiteren verzögerte sich die Inkraftsetzung der bilateralen Verträge mit der EU bezüglich dem Handel von Milchprodukten, weshalb die Erträge aus den Exporterzeugnissen wieder in den Voranschlag aufgenommen werden. Andererseits beträgt der Mehrertrag beim Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit rund 1,7 Millionen Franken. Dieser ist auf die Neuorganisation des Amtes zurückzuführen sowie auf höhere Gebühreneinnahmen bei der Chronometerkontrolle Biel.

Mehrerträge von 1,9 Millionen Franken bei der GEF lassen sich infolge höherer Belegung in den psychiatrischen Kliniken und durch die Schaffung von neuen Angeboten (Adoleszentenstation in Moutier) verzeichnen.

Als Folge von rückläufigen Gebühreneinnahmen bei den Betreibungs- und Konkursämtern (2,4 Mio. Fr.) sowie bei den Grundbuchämtern (0,3 Mio. Fr.) und diversen Mehrerträgen (0,2 Mio. Fr.) verzeichnet die JGK eine Nettoabnahme der Entgelte von 2,5 Millionen Franken.

Als Folge einer grundsätzlichen Anpassung der Erträge aus Kostgeldern von ausserkantonalen Einweisungen in bernischen Anstalten, Gefängnisse und Heime an die heutige Belegungssituation und als Folge einer Reduktion des Platzangebotes in verschiedenen Heimen vermindert sich der Ertrag um 6,1 Millionen Franken. Dies bildet den Hauptposten des Nettominderertrags von 3,9 Millionen Franken bei der POM. Darin enthalten ist ein zusätzlicher Ertrag von 2,2 Millionen Franken aus der Übernahme zahlungspflichtiger Gemeindepolizeiaufgaben durch die Kantonspolizei.

Bei der ERZ ergeben sich Mindereinnahmen an Kursgeldern (5,9 Mio. Fr.) auf Grund einer Abnahme der Anzahl Studierenden, vor allem an den Berufsschulen und an der Berner Fachhochschule. Zusätzlich werden die Rückerstattungen Dritter um 1,1 Millionen Franken tiefer veranschlagt. Ferner erwarten die Berufsschulen höhere Verkaufserträge von 1,6 Millionen Franken und übrige Erträge von 1,0 Millionen Franken.

3.1.2.4 Contributions (GM 43)

La hausse prévue à l'ECO concerne d'abord l'Office de l'agriculture (1,5 million de fr.) où elle s'explique par le financement des frais de traitement informatique «GELAN-Espace Mittelland» des cantons de Fribourg et de Soleure et par l'augmentation du chiffre d'affaires du Centre des produits laitiers et denrées alimentaires Rütli. La mise en vigueur des accords bilatéraux avec l'UE ayant pris du retard pour ce qui concerne le commerce des produits laitiers, il a fallu par ailleurs réintégrer les revenus provenant des marchandises d'exportation au budget. De son côté, l'Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail est pour environ 1,7 million de francs dans cette hausse du fait de sa réorganisation, mais aussi de l'augmentation du produit des émoluments perçus par le Contrôle officiel suisse des chronomètres à Bienne.

Si les revenus s'accroissent de 1,9 million de francs à la SAP, c'est en raison de l'augmentation du nombre de patients dans les cliniques psychiatriques et de la création de nouvelles structures (unité de soins pour adolescents à Moutier).

En raison du recul du produit des émoluments perçus par les offices des poursuites et des faillites (2,4 millions de fr.) et par les bureaux du registre foncier (0,3 million de fr.), qui est partiellement compensé par divers suppléments de revenus (0,2 million de fr.), la JCE enregistre net une diminution de 2,5 millions de francs.

La révision du produit des pensions des ressortissants d'autres cantons dans les établissements pénitentiaires et foyers bernois en fonction de leur taux d'occupation actuel et la réduction du nombre de places dans plusieurs foyers entraînent une diminution des revenus de 6,1 millions de francs. C'est la raison principale du manque à gagner de 3,9 millions de francs enregistré à la POM. L'écart s'explique par les 2,2 millions de francs de revenus supplémentaires provenant de la reprise par la Police cantonale de tâches de police municipale payantes.

A l'INS, on enregistre une diminution des revenus provenant des écolages (5,9 millions de fr.) en raison du recul du nombre d'étudiants, en particulier dans les écoles professionnelles et à la HES bernoise. De plus, le budget 2002 prévoit moins de remboursements de tiers (1,1 million de fr.) que le budget précédent. Enfin, on s'attend à ce que les écoles professionnelles enregistrent un supplément de 1,6 million de francs grâce à la vente, à quoi il faut ajouter divers autres revenus (1,0 million de fr.).

Die Entgelte der Spezialfinanzierungen erhöhen sich insgesamt um 0,8 Millionen Franken. Während bei den Fonds Lehrmittelverlag, Fonds für Suchtprobleme, Abwasserfonds und Fonds Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan gesamthaft mit Mehrerträgen von 1,9 Millionen Franken gerechnet wird, vermindern sich die Entgelte beim Arbeitsmarktfonds um 1,3 Millionen Franken.

S'agissant des financements spéciaux, les contributions augmentent au total de 0,8 million de francs. Si l'on table sur une hausse de 1,9 million de francs au Fonds des éditions scolaires de l'Etat, au Fonds de lutte contre les toxicomanies, au Fonds des eaux usées et au Fonds centre interrégional de perfectionnement de Tramelan, il faut prévoir en revanche une diminution de 1,3 million de francs au Fonds pour le marché du travail.

3.1.2.5 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 44)

in Millionen Franken	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Abw. zum VA 2001		en millions de francs
	2000	2001	2002	Ecart du budget 2001	%	
Anteile und Beiträge mit SF	598.9	588.9	767.0	178.2	30.3	Parts et contributions avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	3.4	2.7	1.9	- 0.8	- 29.6	Financements spéciaux (FS)
Anteile und Beiträge ohne SF	595.5	586.2	765.1	179.0	30.5	Parts et contributions sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die Mehrerträge ergeben sich einerseits auf Grund des Inkrafttretens des FILAG per 1. Januar 2002 (80,2 Mio. Fr., vgl. auch die Kommentierung der SG 34). Bei den Anteilen des Kantons an den Bundessteuern können zudem Mehrerträge von insgesamt 98,0 Millionen Franken ausgewiesen werden. Diese sind einerseits auf den verringerten Finanzkraftindex und andererseits auf Neuschätzungen des Bundes zurückzuführen.

Le supplément de revenus enregistré dans ce groupe de matières tient à l'entrée en vigueur de la LPFC au 1^{er} janvier 2002 (80,2 millions de fr.; voir commentaire du GM 34), mais aussi à l'augmentation des parts du canton de Berne à l'impôt fédéral direct (98,0 millions de fr.). Cette augmentation résulte de la conjonction de deux facteurs: d'une part, la diminution de la capacité financière du canton de Berne et, de l'autre, la nouvelle estimation de la Confédération.

Der Sanierungsbeitrag der Gemeinden ist leicht höher (0,7 Mio. Fr.) mit 39,8 Millionen Franken letztmals budgetiert.

En légère hausse (0,7 million de fr.), la contribution des communes à l'assainissement des finances est inscrite une dernière fois au budget à hauteur de 39,8 millions de francs.

3.1.2.6 Rückerstattungen von Gemeinwesen (SG 45)

in Millionen Franken	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Abw. zum VA 2001		en millions de francs
	2000	2001	2002	Ecart du budget 2001	%	
Rückerstattungen von Gemeinwesen mit SF	847.0	883.7	344.1	- 539.6	- 61.1	Remboursements de collectivités publiques avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0.0	0.0	0.0	0.0	-	Financements spéciaux (FS)
Rückerstattungen von Gemeinwesen ohne SF	847.0	883.7	344.1	- 539.6	- 61.1	Remboursements de collectivités publiques sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Der Wegfall der Lastenverteilungsbeiträge der Gemeinden im Rahmen der Spital- und der Gesundheitsgesetzgebung infolge FILAG beläuft sich auf 181,9 Millionen Franken, wobei die Gemein-

Conséquence logique de la LPFC, la suppression des parts des communes dans la répartition des charges conformément aux législations sur la santé et sur les hôpitaux se chiffre à 181,9 millions

den im Jahr 2002 im Rahmen der Schlussabrechnungen für das Jahr 2001 noch rund 19,6 Millionen Franken entrichten werden.

Die Entschädigung des Bundes für die Fabrikation von Bekleidung und Gepäck bei der Militärverwaltung vermindert sich um 1,6 Millionen Franken. Ein entsprechender Minderaufwand ist in der SG 31 zu verzeichnen.

Auf Grund der Streichung der LSP-Massnahme Erhöhung der Gebühren für Kirchgemeinden reduzieren sich die Rückerstattungen der Gemeinden um 1,4 Millionen Franken.

Im Rahmen des FILAG ergeben sich Mindereinnahmen im Bereich der Lastenverteilung Lehrergehälter Kindergarten/Volksschule von 361,6 Millionen Franken und im Bereich der Weiterbelastung an die Gemeinden für den ausserkantonalen Berufsschulbesuch 1,5 Millionen Franken. Die Berufsschulen budgetieren einen Mehretrag von 6,9 Millionen Franken. Es handelt sich um Schulgelder, die z.T. im Vorjahr in der SG 46 enthalten waren.

3.1.2.7 Beiträge für eigene Rechnung (SG 46)

in Millionen Franken	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Voranschlag Budget 2002	Abw. zum VA 2001 Ecart du budget 2001		en millions de francs
					%	
Beiträge für eigene Rechnung mit SF	1'104.3	1'162.2	1'124.3	- 37.9	- 3.3	Subventions acquises avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	34.5	32.0	12.8	- 19.2	- 60.1	Financements spéciaux (FS)
Beiträge für eigene Rechnung ohne SF	1'069.8	1'130.2	1'111.5	- 18.7	- 1.7	Subventions acquises sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Im Voranschlag wird ein erstmaliger Beitrag des Kantons Jura an die Adoleszentenstation in Moutier (0,5 Mio. Fr.), höhere Beiträge des Bundesamtes für Sozialversicherung für Geschützte Werkstätten in der Psychiatrie (0,7 Mio. Fr) und Beiträge im Zusammenhang mit dem Übertrag des Milchwirtschaftlichen Inspektions- und Beratungsdienstes von der VOL ans Kantonale Laboratorium (0,4 Mio. Fr) eingestellt.

Die Beiträge des Bundes an die Ergänzungsleistungen, an die Verbilligung der Krankenkassenprämien und an das Jugenamt erhöhen sich gesamthaft um rund 12,5 Millionen Franken. Die Gemeindebeiträge an die AHV, IV und Ergänzungsleistungen verzeichnen durch die Erhöhungen des Gemeindeanteils von 40 auf 50 Prozent gemäss FILAG eine Erhöhung um 48,7 Millionen Franken. Hingegen vermindern sich die Gemeindebeiträge an die Krankenversicherung und die landwirtschaftlichen Familienzulagen ebenfalls als Folge des FILAG um 51,9 Millionen Franken.

de francs, étant entendu qu'en 2002, les communes vont encore déboursier, dans le cadre des décomptes finaux pour l'exercice 2001, environ 19,6 millions de francs.

Les dédommagements versés par la Confédération pour la fabrication d'habillement et de paquetage à l'Administration militaire accusent un recul de 1,6 million de francs. Les charges diminuent en conséquence au groupe de matières 31.

En raison de la suppression de la mesure PAL prévoyant l'augmentation des émoluments facturés aux paroisses, les remboursements des communes diminuent de 1,4 million de francs.

Enfin, on prévoit un manque à gagner de 361,6 millions de francs dans le cadre de la compensation des charges des traitements du personnel enseignant des jardins d'enfants et de l'école obligatoire selon la LPFC et de 1,5 million de francs au titre de l'imputation aux communes des inscriptions dans les écoles professionnelles extracantonales. Pour leur part, les écoles professionnelles budgètent un supplément de revenus de 6,9 millions de francs. Il s'agit en l'espèce d'écolages dont une partie était portée l'an dernier au groupe de matières 46.

3.1.2.7 Subventions acquises (GM 46)

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Dans le budget 2002, on prévoit – c'est une première – une subvention du canton du Jura en faveur de l'unité de soins pour adolescents de Moutier (0,5 million de fr.), mais aussi un relèvement des subventions de l'Office fédéral des assurances sociales aux ateliers protégés en psychiatrie (0,7 million de fr.) et des subventions en rapport avec le transfert du secteur de l'Inspection et consultation en matière d'économie laitière de l'ECO au Laboratoire cantonal (0,4 million de fr.).

Les subventions fédérales aux prestations complémentaires, à la réduction des primes des caisses-maladie et à l'Office des mineurs augmentent au total d'environ 12,5 millions de francs. De leur côté, les subventions des communes à l'AVS/AI et aux prestations complémentaires enregistrent une hausse de 48,7 millions de francs en application de la LPFC (passage des parts communales de 40 à 50 %). Pour ce qui est de l'assurance-maladie et des allocations familiales dans l'agriculture, les subventions des communes diminuent en revanche de 51,9 millions de francs, là aussi, sous l'effet de la LPFC.

Im Rahmen des FILAG fallen in den Bereichen Berufsschulen und Berufsberatungsstellen die Gemeindebeiträge von insgesamt 40,8 Millionen Franken weg. Die Kantonsbeiträge anderer Kantone an die Maturitätsschülerinnen und -schüler, an die Berufsbildung und an die Universitäten verzeichnen im Gesamten eine Erhöhung von 4,4 Millionen Franken. Beiträge des Bundes an kantonale Berufsschulen, die Universität, die Berner Fachhochschule, die archäologischen Grabungen sowie an die ausbezahlten Stipendien erhöhen sich ebenfalls um insgesamt 2,6 Millionen Franken.

Der Anteil des Kantons am Treibstoffzollertrag erhöht sich vorwiegend auf Grund der Anpassung an die neuen Finanzkraftkennzahlen.

Beim Fonds zum Finanzausgleich fallen die Gemeindebeiträge von 19,1 Millionen Franken auf Grund des FILAG weg. Der Finanzausgleich wird neu über die Laufende Rechnung abgewickelt.

En vertu de cette même loi, ce sont au total 40,8 millions de francs de subventions communales qui disparaissent dans le domaine des écoles professionnelles et des offices d'orientation professionnelle. D'autre part, les subventions d'autres cantons en faveur des élèves des écoles de maturité, de la formation professionnelle et de l'Université enregistrent une hausse de 4,4 millions de francs au total. Il en va de même pour les subventions de la Confédération aux écoles professionnelles cantonales, à l'Université, à la HES-BE, aux fouilles archéologiques ainsi qu'aux bourses accordées, subventions qui augmentent au total de 2,6 millions de francs.

Si la part du canton au produit des droits d'entrée sur les carburants est en hausse, c'est essentiellement en raison de la révision de sa capacité financière.

Au Fonds de péréquation financière, c'en est fait des 19,1 millions de francs de subventions communales, LPFC oblige. Désormais, la péréquation financière s'opère par le biais du compte de fonctionnement.

3.1.2.8 Durchlaufende Beiträge (SG 47)

in Millionen Franken	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Abw. zum VA 2001		en millions de francs
	2000	2001	2002	Ecart du budget 2001	%	
Durchlaufende Beiträge mit SF	706.2	605.3	620.3	14.9	2.5	Subventions à redistribuer avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	19.7	0.6	0.6	0.0	—	Financements spéciaux (FS)
Durchlaufende Beiträge ohne SF	686.4	604.7	619.7	14.9	2.5	Subventions à redistribuer sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Den in dieser Sachgruppe ausgewiesenen Beträgen stehen Aufwendungen in der Sachgruppe 37 in gleichem Ausmass gegenüber. Sie haben somit keinen Einfluss auf den Saldo der Laufenden Rechnung. Die wesentlichen Veränderungen werden unter Ziffer 3.1.1.8 kommentiert.

Aux montants figurant dans ce groupe de matières correspondent des dépenses équivalentes dans le groupe de matières 37. Ils n'ont par conséquent aucune incidence sur le solde du compte de fonctionnement. Les principales variations sont commentées au chiffre 3.1.1.8.

3.1.2.9 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen und Rückstellung für Besondere Rechnung (SG48)

in Millionen Franken	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Voranschlag Budget 2002	Abw. zum VA 2001 Ecart du budget 2001		en millions de francs
					%	
Entnahmen aus SF und Rückstellung Besondere Rechnungen	44.8	110.2	134.0	23.8	21.6	Prélèvements sur FS et provisions comptes spéciaux
Entnahmen aus Spezialfinanzierungen (SF)	35.1	110.2	134.0	23.8	21.6	Prélèvements sur FS financements spéciaux (FS)
Rückstellung Besondere Rechnungen	9.7	0.0	0.0	0.0	–	Provisions comptes spéciaux

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die Entnahmen aus dem Vermögen der einzelnen Spezialfinanzierungen richten sich nach deren Aufwendungen und Erträgen (Saldoausgleich der Laufenden Rechnung). Der Aufwandüberschuss einer Spezialfinanzierung muss durch eine Entnahme aus dem Vermögen der Spezialfinanzierung ausgeglichen werden. Die Werte dieser Sachgruppe entwickeln sich somit entsprechend den kumulierten jährlichen Aufwandüberschüssen der Spezialfinanzierungen.

Bei den folgenden Spezialfinanzierungen sind wesentliche Entnahmen zu verzeichnen. Es sind dies der Grundstückfonds (10,0 Mio. Fr.), die Spezialfinanzierung «Lothar» (13,6 Mio. Fr.), der Spitalsteuerzehntelfonds (69,6 Mio. Fr.) und der Abfallfonds (4,9 Mio. Fr.).

Les prélèvements sur les financements spéciaux sont fonction de leurs charges et revenus (équilibre du compte de fonctionnement). L'excédent de charges d'un financement spécial doit être compensé par un prélèvement sur ledit financement spécial. Il s'ensuit que ce groupe de matières évolue en fonction des excédents de charges annuels cumulés des financements spéciaux.

Les financements spéciaux énumérés ci-après font l'objet de prélèvements dignes d'être notés: Fonds pour les affaires foncières (10,0 millions de fr.), financement spécial «Lothar» (13,6 millions de fr.), Fonds de la dîme hospitalière (69,6 millions de fr.) et Fonds pour la gestion de déchets (4,9 millions de fr.).

3.1.2.10 Interne Verrechnungen (SG 49)

in Millionen Franken	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Voranschlag Budget 2002	Abw. zum VA 2001 Ecart du budget 2001		en millions de francs
					%	
Interne Verrechnungen mit SF	303.9	202.2	201.5	– 0.7	– 0.3	Imputations internes avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	149.8	45.2	17.0	– 28.3	– 62.5	Financements spéciaux (FS)
Interne Verrechnungen ohne SF	154.0	157.0	184.6	27.6	17.6	Imputations internes sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Auf Grund des Entfallens des Beitrages des Kantons an den Fonds zum Finanzausgleich (25,0 Mio. Fr.) als Folge des Inkrafttretens des FILAG verringern sich die internen Verrechnungen bei den Spezialfinanzierungen.

Si les imputations internes enregistrent un recul au titre des financements spéciaux, c'est à cause de la suppression des versements du canton au Fonds de péréquation financière (25,0 millions de fr.) par suite de l'entrée en vigueur de la LPFC.

Die Abschreibungen auf Investitionen der Spezialfinanzierungen, welche diesen weiterverrechnet werden können, erhöhen sich gesamthaft um 26,6 Millionen Franken.

Les amortissements sur les investissements des financements spéciaux, qui peuvent être imputés à ces derniers, augmentent au total de 26,6 millions de francs.

3.2 Investitionsrechnung

Die Nettoinvestitionen nach Bereichen, sie werden ohne die Spezialfinanzierungen ausgewiesen, erhöhen sich um 67,1 Millionen Franken oder 20,8 Prozent. Verschiedene gegenläufige Faktoren haben zu diesem Wert geführt. Im Voranschlag ausgewiesen sind Investitionen von 40 Millionen Franken für den Kauf der Berufsschulen und jährlich wiederkehrende Investitionen für das Spitalwesen im Umfang von 75,2 Millionen Franken. Hingegen entlasten die Darlehensrückzahlungen der ALV die Investitionsrechnung um 114 Millionen Franken.

Bis und mit dem Jahr 2000 wurden die Investitionen im Spitalbereich über den Spitalsteuerzehntelfonds finanziert. Neu werden sie solange über den nicht plafonierten Teil der Investitionsrechnung geführt, bis im Rahmen des neuen Spitalversorgungsgesetzes ein Modus für die Investitionsfinanzierung festgelegt wird. Für die Investitionen im Spitalbereich ist ein jährlicher Betrag von 75,2 Millionen Franken eingestellt. Dieser Betrag enthält auch den bislang von den Gemeinden geleisteten Selbstbehalt an Spitalinvestitionen. Dieser Selbstbehalt, der sich in der Vergangenheit auf durchschnittlich 6,5 Millionen Franken belief, fällt künftig infolge des FILAG weg (vgl. dazu Ziffer 1.2.6).

3.2 Compte des investissements

L'investissement net par secteur (compte non tenu des financements spéciaux) augmente de 67,1 millions de francs ou 20,8 pour cent. Cette augmentation résulte de la conjonction de deux phénomènes opposés: d'une part, les investissements de 40 millions de francs pour l'acquisition des écoles professionnelles ainsi que les investissements annuels de 75,2 millions de francs dans le secteur hospitalier et, de l'autre, les remboursements des prêts à l'AC de 114 millions de francs.

Jusqu'en l'an 2000 inclus, les investissements dans le secteur hospitalier étaient financés par le biais du Fonds de la dîme hospitalière. Dorénavant, ils seront portés dans la partie non plafonnée du compte des investissements jusqu'à ce qu'un mode de financement soit trouvé dans le cadre de la nouvelle loi sur les soins hospitaliers. Pour les investissements dans le secteur hospitalier, on prévoit un montant annuel de 75,2 millions de francs, qui comprend les quote-parts que les communes apportaient jusqu'ici aux investissements hospitaliers. Ces quote-parts, qui s'élevaient en moyenne à 6,5 millions de francs, sont appelées à disparaître avec la LPFC (voir chap. 1.2.6).

Staat ohne Spezialfinanzierungen in Millionen Franken	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Voranschlag Budget 2002	Abw. zum VA 2001 Ecart du budget 2001 %		Etat sans les financements spéciaux en millions de francs
Nettoinvestitionen	207.7	321.7	388.8	+ 67.1	+ 20.8	Investissement net
Tiefbauten	63.7	64.4	65.0	+ 0.5	+ 0.8	Génie civil
Nationalstrassen	29.7	28.0	27.6	– 0.4	– 1.4	Routes nationales
Total Hochbauten	112.7	114.4	141.4	+ 26.9	+ 23.5	Total Bâtiments
davon:						dont:
– Kauf Berufsschulen	0.0	6.7	40.0	+ 33.3	+ 494.7	– Achat écoles professionnelles
Total Baubeiträge	53.1	83.5	92.2	+ 8.6	+ 10.3	Total subventions à la construction
davon:						dont:
– Land- und Forstwirtschaft	14.5	20.2	20.2	+ 0.1	+ 0.4	– Agriculture et sylviculture
– Fürsorgeeinrichtungen und Heime	5.9	19.6	18.2	– 1.4	– 7.1	– Institutions sociales
– Zivilschutzbauten	0.4	0.4	0.4	+ 0.0	+ 0.0	– Bâtiments de la protection civile
– Schul-, Berufsschulbauten	2.7	9.4	9.8	+ 0.4	+ 4.2	– Constructions scolaires (y compris écoles professionnelles)
– öffentlicher Verkehr (Bahnen)	18.0	19.8	27.7	+ 7.9	+ 39.8	– Transports publics (voies ferrées)
– Wasserbauten	6.0	7.3	8.6	+ 1.2	+ 16.8	– Aménagements hydrauliques
– Diverse Baubeiträge	5.6	6.8	7.2	+ 0.4	+ 6.2	– Subventions à la construction diverses
Übrige Investitionsbeiträge	17.3	29.5	43.6	+ 14.0	+ 47.6	Autres subventions à l'investissement
Informatik	15.8	21.9	22.3	+ 0.4	+ 1.9	Informatique
Schulinformatik	4.8	10.0	10.4		+ 0.0	Informatique scolaire
Geräte, Mobilien usw.	18.6	25.4	30.9	+ 5.4	+ 21.2	Mobilier, machines, etc.
Darlehen und Beteiligungen	– 0.2	– 9.0	– 9.3	– 0.3	+ 3.4	Prêts et participations
Waldungen	0.1	0.8	0.4	– 0.4	– 51.3	Forêts
Übrige Sachgüter, materielle Enteignungen	3.8	3.9	3.6	– 0.3	– 7.6	Autres investissements propres, expropriations
Spitalwesen (inkl. Psychiatrie und Schulen)	0.0	68.7	75.2	+ 6.5	+ 9.5	Secteur hospitalier (y compris psychiatrie et écoles)
Darlehen an die ALV	– 111.6	– 120.0	– 114.0	+ 6.0	– 5.0	Prêts à l'AC
<i>Plafonierte Nettoinvestitionen</i>	<i>319.3</i>	<i>340.0</i>	<i>388.0</i>	<i>+ 48.1</i>	<i>+ 14.1</i>	<i>Investissement net plafonné</i>

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Mit der vom Grossen Rat angenommenen Motion 219/94 Reber (FIKO) wurden die Nettoinvestitionen (exkl. Darlehen an die ALV und Investitionen der Spezialfinanzierungen) bis ins Jahr 2000 auf 340 Millionen Franken jährlich plafoniert. Obwohl der Plafond im Jahr 2000 auslief, hielt der Regierungsrat für den Voranschlag 2001 aus finanzpolitischen Gründen noch am Plafond von 340 Millionen Franken fest. Mit RRB 368 vom 31. Januar 2001 wurde der Gesamtplafond der Jahre 2002 bis 2005 bis auf weiteres auf jährlich 360 Millionen Franken festgelegt. Auf Grund des deutlich erhöhten Investitionsbedarfs wurde der Plafonds neu auf 388 Millionen Franken aufgestockt (vgl. dazu Finanzplanbericht Kapitel 10.3).

La motion Reber 219/94 (Commission des finances) adoptée par le Grand Conseil plafonne l'investissement net (compte non tenu des prêts à l'AC et des investissements des financements spéciaux) à 340 millions de francs par an jusqu'à l'an 2000. Bien que ce plafond a expiré en 2000, le Conseil-exécutif a décidé pour des raisons de politique financière de le maintenir à 340 millions de francs pour le budget 2001. Par ACE n° 368 du 31 janvier 2001, il a depuis lors fixé le plafond général de l'investissement net pour les exercices 2002 à 2005 à 360 millions de francs par an jusqu'à nouvel ordre. Compte tenu de l'accroissement des besoins en investissement, il a fallu porter ce plafond à 388 millions de francs (cf. rapport sur le plan financier, chap. 10.3).

Erfahrungsgemäss unterliegt der Investitionsbedarf grösseren jährlichen Schwankungen. So können Witterungsverhältnisse, Beschwerdeverfahren und andere unvorhergesehene Ereignisse zu beträchtlichen Verzögerungen von Projekten führen.

Im Folgenden werden die wesentlichsten Abweichungen nach Bereichen kommentiert.

Die Zunahme von 0,5 Millionen Franken bei den **Tiefbauten** ist hauptsächlich auf einen Nachholbedarf beim Tiefbauamt und Amt für Wald zurückzuführen.

Der **Nationalstrassenbau** stützt sich auf das Bundesprogramm und reduziert sich um 0,4 Millionen Franken.

Die **Hochbauten** erhöhen sich um 26,9 Millionen Franken. Diese Zunahme ist insbesondere auf die Übernahme der Gymnasien und Berufsschulen zurückzuführen, die zu einem vermehrten Bedarf an Erneuerungsunterhalt führen. Zusätzlich ist bei der Infrastruktur dieser Institutionen die Herstellung der Erdbbensicherheit zu gewährleisten. Ein weiterer Mehrbedarf ergibt sich durch die Umsetzung von KASTAPOL sowie bei der Liegenschaftsverwaltung.

Bei den **Fürsorgeeinrichtungen und Heimen** führen terminliche Verschiebungen und inhaltliche Anpassungen von Bauprojekten zu einem Rückgang der Investitionen um 1,4 Millionen Franken.

Die erhöhten Nettoinvestitionen beim **öffentlichen Verkehr** (+ 7,9 Mio. Fr.) sind auf eine zunehmende Investitionstätigkeit der Transportunternehmungen des öffentlichen Verkehrs zurückzuführen (z.T. neue teure Rohmaterialbeschaffungen).

Die Investitionen bei den **Wasserbauten** erhöhen sich um 1,2 Millionen Franken auf Grund der Sanierung von Schiffsliegeplätzen und der Behebung der Auswirkungen von Hochwasserereignissen früherer Jahre.

Eine Zunahme bei den **diversen Baubeiträgen** um 0,4 Millionen Franken erweist sich durch grössere Beiträge an Energieanlagen.

Betreffend **Spitalwesen** (inkl. Psychiatrie und Schulen) wird auf das Kapitel 3.2 verwiesen.

Die **übrigen Investitionsbeiträge** weisen eine Zunahme von 14,0 Millionen Franken auf. Hauptgründe dafür sind die erhöhten Beiträge für Medizintechnik und Umbauten im Inselbereich wie auch neue Beiträge an das Paul Klee-Zentrum.

Die **Informatikinvestitionen** erhöhen sich insgesamt um 0,4 Millionen Franken. Dies beinhaltet eine Zunahme von rund 4,9 Millionen Franken sowie eine Abnahme von rund 4,5 Millionen Franken. Die Zunahme ist hauptsächlich durch einen erhöhten In-

On sait d'expérience que les besoins en investissement varient beaucoup d'une année à l'autre. Il est un fait que les conditions météorologiques, les procédures de recours et autres imprévus peuvent retarder considérablement un projet.

Les principales variations par secteur sont commentées ci-après:

L'augmentation de 0,5 million de francs prévue pour le **génie civil** s'explique essentiellement par un certain besoin de rattrapage à l'Office des ponts et chaussées et à l'Office des forêts.

La construction des **routes nationales** est fonction du programme de la Confédération; dans le budget 2002, elle diminue de 0,4 million de francs.

Si les **bâtiments** enregistrent une hausse de 26,9 millions de francs, c'est surtout à cause de la prise en charge par le canton des gymnases et des écoles professionnelles, qui postulent de gros efforts de modernisation, mais aussi de la mise en conformité aux normes antisismiques. Enfin, cette hausse est également à mettre sur le compte de la mise en œuvre de KASTAPOL comme sur celui de l'Administration des domaines.

Le recul des investissements de 1,4 million de francs prévu pour les **institutions sociales** s'explique par l'ajournement et le réaménagement de projets de construction.

Si l'investissement net est en hausse pour les **transports publics** (+ 7,9 millions de fr.), c'est parce que les entreprises de ce secteur redoublent d'activité, notamment face au besoin de renouvellement de certaines structures, coûteuses s'il en est (matériel roulant).

Dans le domaine des **aménagements hydrauliques**, les investissements augmentent de 1,2 million de francs en raison de la rénovation de places d'amarrage ainsi que de la réparation des dégâts dus aux inondations de ces dernières années.

Pour les **subventions à la construction diverses**, on prévoit 0,4 million de francs de dépenses supplémentaires par suite de l'augmentation des subventions aux installations de production d'énergie.

En ce qui concerne le **secteur hospitalier** (psychiatrie et enseignement compris), on se reportera pour plus de détails au chapitre 3.2.

Les **autres subventions à l'investissement** augmentent de 14,0 millions de francs, principalement en raison de la hausse des subventions pour les techniques médicales et les travaux de transformation à l'Hôpital de l'Ile, mais aussi de l'octroi – c'est nouveau – de subventions au Centre Paul Klee.

Les **investissements informatiques** augmentent au total de 0,4 million de francs, augmentation qui est la résultante d'une hausse de 4,9 millions de francs et d'une baisse de 4,5 millions de francs. Si hausse il y a, c'est surtout parce que les besoins en in-

vestitionsbedarf bei der Kantonspolizei, beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt und bei der VOL zu begründen. Die Abnahme ist vor allem darauf zurückzuführen, dass das Projekt BEMAIL 2 im letzten Realisationsjahr weniger finanzielle Mittel benötigt.

Bei den **Geräten, Mobilien, Maschinen** sind erhöhte Nettoinvestitionen von 5,4 Millionen Franken zu verzeichnen. Diese sind vorwiegend auf Mehrinvestitionen im Bereich Uni/Fachhochschulen/Berufsschulen, die Umsetzung von KASTAPOL, die Gewässerregulierung Thunersee und die Erweiterung des Geräte- und Maschinenparks beim Tiefbauamt zurückzuführen. Verminderte Investitionen ergeben sich auf Grund des Wegfalls der Anschaffungskosten für Frankaturmaschinen infolge der Abschaffung der Pauschalfrankatur ab dem Jahr 2001.

Bei den **Darlehen an die ALV** (Ausgleichsfonds der Arbeitslosenversicherung) werden Darlehensrückzahlungen von 114,0 Millionen Franken veranschlagt.

vestissement augmentent à la Police cantonale, à l'Office de la circulation routière et de la navigation et à l'ECO. Et si baisse il y a, c'est surtout parce que le projet BEMAIL 2 nécessite moins de moyens financiers la dernière année de réalisation que les précédentes.

Dans le domaine **mobilier, machines, etc.**, il faut s'attendre à une augmentation de l'investissement net de 5,4 millions de francs, notamment dans le secteur Université/hautes écoles spécialisées/écoles professionnelles, mais aussi pour la mise en œuvre de KASTAPOL, la régulation des eaux du lac de Thoune et l'extension du parc d'appareils et de machines à l'Office des ponts et chaussées. En revanche, l'abandon de l'affranchissement à forfait à partir de 2001, en rendant l'achat de machines à affranchir inutile, entraîne une diminution des investissements.

Pour ce qui est des **prêts alloués au Fonds de compensation de l'assurance-chômage**, on budgète 114,0 millions de francs de remboursements.

4. Antrag

Die Finanzdirektion beantragt dem Regierungsrat, den Voranschlag 2002 für die Verwaltungsrechnung und die Besondere Rechnung mit den folgenden Eckdaten zu Handen des Grossen Rates zu verabschieden:

- Übertrag von 75,164 Millionen Franken aus der Investitionsrechnung (Konto 4400 5630) in den Fonds für Spitalinvestitionen (Konto 5043 6630) gemäss Art. 44 Spitalgesetz;
- Ertragsüberschuss in der Laufenden Rechnung von 6,4 Millionen Franken;
- Nettoinvestitionen von 523,5 Millionen Franken (mit Spezialfinanzierungen);
- Steueranlage von 3,06.

4. Proposition

La Direction des finances propose au Conseil-exécutif d'approuver à l'intention du Grand Conseil le budget 2002 du compte administratif et des comptes spéciaux comportant les données macroéconomiques suivantes:

- le transfert de 75,164 millions de francs du compte des investissements (compte 4400 5630) au Fonds d'investissements hospitaliers (compte 5043 6630) conformément à l'article 44 de la loi sur les hôpitaux;
- un excédent de revenus de 6,4 millions de francs au compte de fonctionnement;
- un investissement net de 523,5 millions de francs (avec les financements spéciaux);
- une quotité d'impôt de 3,06.

Bern, 29. August 2001 / Berne, le 29 août 2001

DER FINANZDIREKTOR / LE DIRECTEUR DES FINANCES



Hans Lauri
Regierungsrat / Conseiller d'Etat



**Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2002**

**Budget
du canton de Berne
pour l'année 2002**

**Berichterstattung
der Behörden,
der Staatskanzlei
und der Direktionen**

**Comptes rendus
des autorités,
de la Chancellerie d'Etat
et des Directions**

Berichterstattung Comptes rendus

Kommentar zum Voranschlag 2002 Behörden

Commentaire du budget 2002 Autorités

BEH	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Voranschlag Budget 2002	Abweichung zu VA 2001 Ecart du budget 2001 %		AUT
in Millionen Franken						en millions de francs
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	7.7	12.4	13.7	1.3	10.6	Charges
Ertrag	0.2	0.2	0.2	0.0	0.0	Revenus
Saldo	- 7.6	- 12.2	- 13.5	- 1.3	10.8	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	0.0	0.0	0.2	0.2	-	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktion

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Auf 1. Januar 2001 ist die Finanzkontrolle organisatorisch den Behörden angegliedert worden. Nach neuem kantonalen Finanzkontrollgesetz (KFKG; Inkraftsetzung gemäss RRB 1459/2000 und RRB 3358/2000) ist die Finanzkontrolle als selbstständiges Amt innerhalb der Verwaltung ausgestaltet. Die bisherige administrative Unterstellung an die Finanzdirektion fällt damit weg und die Voranschlags- und Finanzplan-Werte sind von der Finanzdirektion (Amt 4760) zur Direktion «Behörden» (Amt 4130) übertragen worden.

Der Voranschlag 2002 weist gegenüber dem Vorjahr (Finanzkontrolle eingeschlossen) einen Mehraufwand von 1,3 Millionen Franken oder 10,6 Prozent auf. Er beinhaltet nur Entscheide, die vom Parlament und Regierungsrat in eigener Sache getroffen worden sind sowie Mehrausgaben für Leistungen der Bernischen Pensionskasse, die sich auf Grund der Regierungsratswahlen im Jahre 2002 ergeben werden.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Am 20. November 2000 hat der Grosse Rat die HS'99-Massnahme STA 006 (Neue Sessionsplanung – Verkürzung der Sessions) teilweise rückgängig gemacht mit der Änderung der Sessionsdauer und mit der Erhöhung der Anzahl Fraktionssitzungen. Ebenfalls am 20. November 2000 beschloss der Grosse Rat, eine Umsetzungskommission NEF 2000 einzusetzen, die als sein Organ am Prozess von NEF in den nächsten drei Jahren mitwirken wird. Diese beide Beschlüsse führen zu Mehrausgaben bei den Sit-

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le Contrôle des finances a été rattaché aux autorités le 1^{er} janvier 2001. En vertu de la nouvelle loi cantonale sur le Contrôle des finances (LCCF; entrée en vigueur échelonnée conformément aux ACE 1459/2000 et 3358/2000), le Contrôle des finances est désormais conçu comme un office indépendant au sein de l'administration, ce qui implique qu'il ne dépend plus administrativement de la Direction des finances. Les chiffres du budget et du plan financier se rapportant à cet office ont par conséquent été transférés de la Direction des finances (office 4760) à la Direction «autorités» (office 4130).

Par rapport à l'exercice précédent (Contrôle des finances inclus), les charges inscrites au budget 2002 sont en augmentation de 1,3 million de francs, soit de 10,6 pour cent. Le budget 2002 ne fait que retranscrire ici des décisions émanant du Grand Conseil et du Conseil-exécutif pour leur propre compte ainsi que des dépenses supplémentaires destinées à payer des prestations de la Caisse de pension bernoise dans l'optique des élections du Conseil-exécutif qui auront lieu en 2002.

1.2 Postes de charges importants

Le Grand Conseil a partiellement révoqué le 20 novembre 2000 la mesure AF 99 CHA 006 (nouveau calendrier des sessions-raccourcissement de la durée des sessions) en modifiant la durée des sessions et en augmentant le nombre de séances de groupe. Il a également décidé le même jour de constituer la commission de mise en œuvre NOG 2000 qui lui permettra de participer à la mise sur pied de NOG au cours des trois prochaines années. Ces deux mesures se répercutent sur les charges par une augmentation des

zungsgeldern und den Dienstleistungen (externe Experten, Protokollführung, Übersetzungen usw.)

Nach den Regierungsratswahlen werden Wechsel im Regierungsrat dazu führen, dass der Bernischen Pensionskasse (BPK) gesetzlich vorgeschriebene Beiträge zu leisten sind.

Um das gesamte Prüfvolumen, das bisher durch den Grossratsrevisor und sein Team bewältigt wurde, sicherzustellen, sind zusätzliche Personalkosten eingestellt worden (siehe Vortrag des Regierungsrates an den Grossen Rat betreffend das Gesetz über die Finanzkontrolle (Kantonales Finanzkontrollgesetz, KFKG), Seite 18, Ziff. 9.2 «Künftige Auswirkungen auf die Gesetzesvorlage»).

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Die Direktion «Behörden» weist keine nennenswerte Veränderungen gegenüber den Vorjahren aus.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Allfällige Nettoinvestitionen für den Grossen Rat und den Regierungsrat werden über die Staatskanzlei abgewickelt. Bei der Finanzkontrolle ist die Realisierung des Informatikprojektes «FKNET-Ersatz» geplant, um die Büroautomation neuen technischen Anforderungen (Hard- und Software) anzupassen.

montants réservés aux jetons de présence et aux prestations de service (expertises par des tiers, procès-verbaux, traductions etc.).

D'autre part, après les élections, les changements qui vont intervenir au sein du Conseil-exécutif auront pour conséquence qu'il faudra, ainsi que la loi l'exige, payer des cotisations à la Caisse de pension bernoise (CPB).

Afin de pouvoir absorber le même volume de travail accompli jusqu'ici par le réviseur du Grand Conseil et son équipe, des ressources additionnelles en personnel sont prévues dans le budget (cf. rapport présenté par le Conseil-exécutif au Grand Conseil concernant la loi cantonale sur le Contrôle des finances (LCCF), p. 18, chiffre 9.2 «Futures répercussions du projet de loi»).

1.3 Postes de revenus importants

La Direction «autorités» ne présente pas de changements notables par rapport aux années précédentes.

1.4 Evolution de l'investissement net

Les investissements nets éventuels du Grand Conseil et du Conseil-exécutif sont réalisés par la Chancellerie d'Etat. Au Contrôle des finances, un projet informatique «FKNET-Ersatz» est prévu en vue d'adapter le matériel informatique et les logiciels aux nouvelles exigences techniques.

Kommentar zum Voranschlag 2002 Staatskanzlei

Commentaire du budget 2002 Chancellerie d'Etat

STA	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Voranschlag Budget 2002	Abweichung zu VA 2001 Ecart du budget 2001 %		CHA
in Millionen Franken						en millions de francs
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	14.5	15.6	17.1	1.5	9.9	Charges
Ertrag	2.1	3.4	3.2	- 0.2	- 5.3	Revenus
Saldo	- 12.4	- 12.2	- 13.9	- 1.7	14.0	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	0.1	0.0	0.2	0.2	-	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktion

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Voranschlag 2002 weist gegenüber dem Vorjahr einen Mehraufwand von 1,5 Millionen Franken oder 9,9 Prozent auf. Dies zeigt, dass die Staatskanzlei als Stabsstelle von Grosse Rat und Regierungsrat stark von politischen Entscheiden abhängig ist. Beispiele: Einsetzung der Umsetzungskommission NEF 2000 und der Kommission für Aussenbeziehungen (Motion 200/99 «Stärkung der Stellung des Grossen Rates im Bereich der äusseren Angelegenheiten») durch den Grossen Rat; Umsetzung der Neukonzeption der Kommunikation der Regierungspolitik (RRB 2509/99); Neuausrichtung der internen Kommunikation des Kantons Bern (RRB 0597/01); Zusatzaufgaben auf Grund von RRB 2989/00 «Futur statut du Jura bernois».

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Aufwandseitig fallen im Jahre 2002 die Kosten für die Durchführung der Grossrats- und Regierungsratswahlen und die Mitherausgabe eines Bildbandes über den Kanton Bern ins Gewicht. Als Folgen der grossrätlichen Beschlüsse sind entsprechende Mittel beim Ratssekretariat für die Führung des Sekretariats der Umsetzungskommission NEF 2000 und beim Amt für Sprachendienste für die Verstärkung der Koordinationsstelle für Aussenbeziehungen eingestellt.

Der Regierungsrat hat mit RRB 2509/99 («Neukonzeption der Kommunikation der Regierungspolitik») und RRB 0597/01 («Neuausrichtung der internen Kommunikation des Kantons Bern») beschlossen, der externen und internen Kommunikation einen höhe-

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Les charges inscrites au budget 2002 sont en augmentation de 1,5 million de francs par rapport à l'année précédente, soit de 9,9 pour cent. Le budget révèle ainsi que les finances de la Chancellerie d'Etat, état-major du Grand Conseil et du Conseil-exécutif, sont fortement influencées par des décisions politiques. Entre autres: création par le Grand Conseil de la Commission de mise en œuvre NOG 2000 ainsi que de la Commission des relations extérieures (motion 200/99 «Renforcement du rôle du Grand Conseil dans le domaine des relations extérieures»); mise en œuvre du nouveau concept de communication en matière de politique gouvernementale (ACE 2509/99); réorientation de la communication interne du canton de Berne (ACE 0597/01); nouvelles tâches résultant de l'ACE 2989/00 «Futur statut du Jura bernois».

1.2 Postes de charges importants

Des charges importantes sont inscrites au budget 2002 pour l'organisation des élections du Grand Conseil et du Conseil-exécutif tout comme pour la coédition d'un ouvrage illustré sur le canton de Berne. De plus, le budget 2002 rend compte des décisions du Grand Conseil concernant l'allocation de moyens financiers supplémentaires destinés au Secrétariat du parlement pour la direction du secrétariat de la Commission de mise en œuvre NOG ainsi qu'à l'Office des services linguistiques et juridiques pour le renforcement du Service de coordination des relations extérieures.

Par les ACE 2509/99 et 0597/01, le Conseil-exécutif a décidé d'accorder une place plus importante à la communication externe et interne et de renforcer ainsi le rôle de l'Office d'information, le but étant d'en faire progressivement un centre de compétences de

ren Stellenwert zu geben. Das Amt für Information soll nach dem erfolgreichen Modell grosser Unternehmen der Privatwirtschaft schrittweise als Kompetenzzentrum für Kommunikation ausgebaut und verstärkt werden. Neben den Hauptaktivitäten im Bereich Medienarbeit soll das AI eine breitere Palette von Kommunikationsdienstleistungen zu Gunsten von Behörden und Kantonsverwaltung erbringen. Im Jahr 2000 erfolgte ein erster Ausbauschritt. Diese erste Ausbauphase wird im Jahr 2001 einer Evaluation unterzogen, um danach den Entscheid über den geplanten zweiten Ausbauschritt zu fassen. Im Voranschlag 2002 sind die Mittel für den zweiten Ausbauschritt eingestellt.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Die Einnahmen gehen um 0,2 Millionen Franken zurück. Es handelt sich aber grösstenteils um Mindererträge bei den Vergütungen an die Staatskanzlei für Drucksachen- und Papierbezüge. Sie sind jedoch erfolgsneutral, da der Aufwand bei den anderen Organisationseinheiten entsprechend kleiner ist.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Im Rahmen eines gesamtkantonalen Migrationsprozesses wird das Informatikprojekt «Update Windows 2000» realisiert.

la communication, selon le modèle mis en place avec succès dans certaines grandes entreprises privées. En plus de ses principales tâches dans le domaine des relations publiques, l'OI devra fournir aux autorités et à l'administration cantonale une palette de services plus riche en matière de communication. La première étape de la transformation s'est achevée avec succès en 2000. L'évaluation en 2001 de la première phase permettra de prendre les décisions concernant la deuxième étape. Les moyens nécessaires à cette deuxième étape sont prévus dans le budget 2002.

1.3 Postes de revenus importants

Les recettes sont en diminution de 0,2 million de francs. Mais il s'agit pour la majeure partie de pertes de revenus qui concernent les commandes de papier et d'imprimés à la Chancellerie d'Etat. Ces pertes sont sans incidence sur le solde, puisque les charges dans ce domaine des autres unités d'organisation sont moins élevées.

1.4 Evolution de l'investissement net

Réalisation du projet informatique «Update Windows 2000» dans le cadre d'une opération de transfert de données réalisée à l'échelle cantonale.

Kommentar zum Voranschlag 2002
Volkswirtschaftsdirektion
Commentaire du budget 2002
Direction de l'économie publique

VOL	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Voranschlag Budget 2002	Abweichung zu VA 2001 Ecart du budget 2001		ECO
in Millionen Franken					%	en millions de francs
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	606.3	620.8	617.0	- 3.8	- 0.6	Charges
Ertrag	501.6	493.9	497.0	3.1	0.6	Revenus
Saldo	- 104.7	- 126.9	- 120.1	6.9	- 5.4	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	25.6	29.7	30.8	1.1	3.6	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktion
1.1 Saldo Laufende Rechnung

Gegenüber dem Voranschlag 2001 verbessert sich der Saldo der Laufenden Rechnung um 6,9 Millionen Franken oder 5,4 Prozent. Ausschlaggebend für diese Verbesserung ist eine Aufwandreduktion von 3,8 Millionen Franken und eine Ertragssteigerung von 3,1 Millionen Franken.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Aufwandseitig sind drei Positionen für das Ergebnis relevant: Der Personalaufwand, die Eigenen Beiträge sowie die Einlage in den Arbeitsmarktfonds. Beim Personalaufwand führt die Neuorganisation des Amtes für Industrie, Gewerbe und Arbeit KIGA zu einem Mehraufwand von 2,4 Millionen Franken. Die über den Arbeitsmarktfonds finanzierten Abteilungen Arbeitsmarkt und Rechtsdienst wurden aufgehoben und deren Aufgaben in die neue Organisation des KIGA eingegliedert. Die Aufwände und Erträge werden ab 1.1.2002 in der Laufenden Rechnung des Amtes ausgewiesen. Demgegenüber führt die Verschiebung des Inspektionsdienstes des Milchwirtschaftlichen Inspektions- und Beratungsdienstes MIBD an das kantonale Laboratorium zu einer Entlastung von 0,7 Millionen Franken. Im weiteren enthält der Voranschlag das vom Regierungsrat beschlossene Lohnsummenwachstum von 2,3 Prozent, welches zusätzliche Mehrausgaben von 0,5 Millionen Franken zur Folge hat.

Bei den Eigenen Beiträgen werden mit Umsetzung der LSP-Massnahme 801VOL_01 «Abbau staatlicher Unterstützung / kantonaler Subventionen in Landwirtschaft» die kantonalen Sömmerungsbeiträge aufgehoben. Ferner wurden zur Einhaltung der Planungsvorgaben des Regierungsrates die Beiträge für Massnahmen zur Bekämpfung des Feuerbrandes, die Beiträge an die Wohnbauförde-

1. Evolution financière de la Direction
1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le solde du compte de fonctionnement est supérieur de 6,9 millions de francs, soit de 5,4 pour cent au budget 2001. Cette amélioration est due à une réduction des charges de l'ordre de 3,8 millions de francs et à une augmentation des revenus de 3,1 millions de francs.

1.2 Postes de charges importants

Côté charges, trois postes sont déterminants pour le résultat : les charges de personnel, les subventions accordées et les attributions au Fonds pour le marché du travail. Concernant les charges de personnel, la réorganisation de l'Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail OCIAMT engendre une dépense supplémentaire de 2,4 millions de francs. Les divisions marché du travail et service juridique, financées par le Fonds pour le marché du travail, ont été supprimées et leurs tâches intégrées dans la nouvelle organisation de l'OCIAMT. Les charges et revenus seront comptabilisées au compte de fonctionnement de l'office à dater du 1.1.2002. Par ailleurs, le transfert du Service d'inspection de l'Inspection et consultation en matière d'économie laitière SICL au Laboratoire cantonal représente une décharge de 0,7 million de francs. Enfin, le budget contient la croissance de la masse salariale de 2,3 pour cent, décidée par le Conseil-exécutif, qui génère une dépense supplémentaire de 0,5 million de francs.

Pour ce qui est des subventions accordées, la mise en œuvre de la mesure PAL 801VOL_01 «Suppression des aides de l'Etat / des subventions cantonales dans l'agriculture» se traduit en la suppression des contributions d'estivage. Ensuite, conformément aux consignes de planification du Conseil-exécutif, les contributions aux mesures de lutte contre le feu bactérien, les contributions à

rung WEG sowie die Beiträge an Forstschutzmassnahmen den Vorjahresergebnissen angepasst. Insgesamt betragen die erzielten Verbesserungen 1,6 Millionen Franken. Als weitere Massnahme zur Einhaltung der Planungsvorgaben und als zusätzliche Verbesserung von Voranschlag und Finanzplan wird die Übertragung an den Arbeitsmarktfonds bis zum Erreichen seines Richtbestandes auf 2 Millionen Franken begrenzt. Die tiefere Einlage führt gegenüber dem Voranschlag 2001 zu einer Minderbelastung von 3,6 Millionen Franken. Ebenfalls reduziert werden die Einlagen in die Spezialfinanzierungen Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten und den Tierseuchenfonds (0,5 Mio. Fr.). Weitere Verbesserungen von 0,3 Millionen Franken ergeben sich aus der Detailbudgetierung.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Auf der Ertragsseite beeinflussen die Entgelte das Ergebnis. Das Amt für Landwirtschaft rechnet mit einem Mehrertrag von 1,5 Millionen Franken, welcher sich aus der Abgeltung der Produktionskosten «GELAN-Espace Mittelland» der Kantone Freiburg und Solothurn und einer Umsatzsteigerung beim Milch- und Lebensmittelzentrum (mlz) Rütli ergibt. Ausserdem hat sich die Inkraftsetzung der bilateralen Verträge mit der EU bezüglich dem Handel von Milchprodukten verzögert, weshalb die Erträge aus den Exporterzeugnissen wieder in den Voranschlag aufgenommen werden. Beim Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit ist der Mehrertrag von 1,7 Millionen Franken auf die Neuorganisation des Amtes zurückzuführen sowie auf höhere Gebühreneinnahmen bei der Chronometerkontrolle Biel aufgrund des weiter anwachsenden Auftragsgangs.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Die Zunahme der Nettoinvestitionen um 1,1 Millionen Franken beschränkt sich auf den Informatikbereich. Beim Generalsekretariat sind die Kosten für die Migration eines neuen Betriebssystems der EDV-Arbeitsplätze sowie der Ersatz der Netzwerkinfrastruktur Münsterplatz 3/Herengasse 1 eingestellt; beim Amt für Natur der Ersatz des überalterten Informationssystems zur Verwaltung und Fakturierung der Jagdpatente. Zusätzlich müssen die heterogenen Informatikmittel bei den Wildhütern mit einheitlicher Hard- und Software ausgerüstet werden.

l'encouragement à la construction de logements LCAP, et les contributions aux mesures de protection des forêts ont été ajustées aux résultats de l'année précédente. Les améliorations obtenues totalisent ainsi 1,6 million de francs. Une autre mesure a été prise pour respecter les consignes de planification et pour améliorer encore le budget et le plan financier : les dépôts au Fonds pour le marché du travail sont limités à 2 millions de francs jusqu'à atteindre l'avoir de référence. Les dépôts étant moindres, la charge est inférieure de 3,6 millions par rapport au budget 2001. De même, il y a réduction des attributions aux financements spéciaux suivants : Fonds pour l'aide aux investissements dans les régions de montagne et Fonds des épizooties (0,5 million fr.). Les autres améliorations représentent 0,3 million de francs et ressortent du budget détaillé.

1.3 Postes de revenus importants

Côté revenus, le résultat est déterminé par les contributions. L'Office de l'agriculture escompte un supplément de revenus de 1,5 million de francs qui résulte de l'indemnisation des frais de production «GELAN-Espace Mittelland» des cantons de Fribourg et de Soleure, ainsi que d'une hausse du chiffre d'affaires du Centre des produits laitiers et denrées alimentaires CLD Rütli. Par ailleurs, l'entrée en vigueur des accords bilatéraux avec l'UE concernant le commerce des produits laitiers a pris du retard, aussi les recettes des exportations sont de nouveau inscrites au budget. A l'Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail, le supplément de revenus de 1,7 million de francs s'explique par la réorganisation de l'office et par une hausse des recettes d'émoluments au bureau de contrôle des chronomètres qui résulte du nombre croissant des mandats.

1.4 Evolution de l'investissement net

L'augmentation des investissements nets de 1,1 million de francs se limite au domaine informatique. Le Secrétariat général a inscrit au budget les frais de migration d'un nouveau système d'exploitation des postes de travail informatiques ainsi que le remplacement de l'infrastructure de réseau Münsterplatz 3/Herengasse 1. L'Office de la nature a inscrit le remplacement du système d'information désuet qui sert à l'administration et à la facturation des patentes de chasse. Enfin, la surveillance de la chasse sera équipée de matériel informatique et de logiciels uniformes.

Kommentar zum Voranschlag 2002 Gesundheits- und Fürsorgedirektion

Commentaire du budget 2002 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale

GEF	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Voranschlag Budget 2002	Abweichung zu VA 2001 Ecart du budget 2001		SAP
in Millionen Franken					%	en millions de francs
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	1'106.4	1'070.5	1'363.4	292.9	27.4	Charges
Ertrag	473.0	436.8	273.0	- 163.8	- 37.5	Revenus
Saldo	- 633.5	- 633.7	- 1'090.4	- 456.7	72.1	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	8.7	93.8	102.7	8.9	9.5	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktion

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Voranschlag 2002 der Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF) wird massgeblich beeinflusst durch das Gesetz über den Finanz- und Lastenausgleich (FILAG), welches per 1. Januar 2002 in Kraft tritt. Dadurch entfallen einerseits die Beiträge der Gemeinden im Rahmen der Spital- und Gesundheitsgesetzgebung. Andererseits muss die GEF auf diesen Zeitpunkt hin die bisher von den Gemeinden getragenen Selbstbehalte an den Betriebskosten der Bezirks- und Regionalspitäler übernehmen.

Ausserdem führen das Massnahmenpaket zur Verbesserung der Arbeitssituation im Pflegebereich (VAP), die vom Regierungsrat beschlossenen Gehaltsmassnahmen sowie die Anwendung der arbeitsrechtlichen Vorschriften zu Mehrkosten gegenüber dem Vorjahr im staatlichen wie im subventionierten Bereich der Direktion (Einzelheiten vgl. Ziffer 1.2).

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Im Zusammenhang mit dem Massnahmenpaket VAP fallen bei den staatlichen psychiatrischen Kliniken und den subventionierten Institutionen im Spital- und Langzeitbereich Mehrkosten von rund 43 Millionen Franken an.

Die Umsetzung der vom Regierungsrat beschlossenen Gehaltsmassnahmen für 2002 führen beim Kantonspersonal sowie im subventionierten Bereich zu Mehrkosten von rund 36 Millionen Franken.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le budget 2002 de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP) est très fortement marqué par la loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC), dont l'entrée en vigueur est fixée au 1^{er} janvier 2002. D'une part, les communes ne verseront plus de contributions dans le cadre des systèmes de répartition des charges en vertu des législations sur les hôpitaux et sur la santé publique. D'autre part, la SAP devra prendre en charge à partir de cette date les quote-parts versées jusqu'ici par les communes sur les frais d'exploitation des hôpitaux de district et des hôpitaux régionaux.

Par ailleurs, le paquet de mesures destinées à améliorer la situation professionnelle du personnel soignant (APERS), les mesures salariales décidées par le Conseil-exécutif ainsi que l'application des dispositions du droit du travail entraîneront des coûts supplémentaires par rapport à l'année précédente, tant pour les établissements cantonaux que pour les institutions subventionnées par la Direction (voir le chiffre 1.2 pour plus de détails).

1.2 Postes de charges importants

Suite à l'adoption du paquet de mesures APERS, les cliniques psychiatriques cantonales ainsi que les hôpitaux et les institutions du long séjour subventionnés par les pouvoirs publics enregistrent des coûts supplémentaires d'environ 43 millions de francs.

L'application des mesures salariales décidées par le Conseil-exécutif pour 2002 entraînent des coûts supplémentaires d'environ 36 millions de francs pour le personnel de l'Etat et des institutions subventionnées.

Für die Anwendung von arbeitsrechtlichen Vorschriften (Verordnung über ärztliches Spitalpersonal und revidiertes Arbeitsgesetz) sind Mehrkosten von rund 22 Millionen Franken vorgesehen.

An den gesamten Kosten hätten sich die Gemeinden für die Bezirks- und Regionalspitäler (Selbstbehalt) vor FILAG im Rahmen der Lastenverteilung Spitalgesetzgebung mit rund 107 Millionen Franken beteiligt. Mit FILAG fallen die entsprechenden Kosten in der GEF an.

Auf Grund von steigenden Ausgaben für den medizinischen Bedarf vor allem im Bereich der Spitzenmedizin und infolge eines Rückgangs der Anzahl privat- und halbprivatversicherter Patienten/innen steigt der Betriebsbeitrag ans Inselspital um rund 30 Millionen Franken.

Zu einer Zunahme der Betriebsbeiträge um rund 5 Millionen Franken führt ausserdem die nicht planmässige Umsetzung einer Sparmassnahme sowie Berücksichtigung der Ergebnisse 2000 im Schulbereich.

Demgegenüber wird der Spitalbereich um 10 Millionen Franken entlastet durch den Wegfall der flankierenden Massnahmen im Personalbereich im Zusammenhang mit den Spitalschliessungen.

Die Umsetzung des neuen Sozialhilfegesetzes (gleichzeitig mit FILAG) hat beim Kanton in der Lastenverteilung Fürsorge Mehrkosten von rund 46 Millionen Franken zur Folge (inkl. Anteil Kanton für die Administrationspauschale an die Gemeinden für die Sozialdienste von rund 7 Mio. Fr.). Andererseits führen verschiedene Kürzungen (u.a. im Rahmen NMH, des Transfers des Berufsbildungsbereichs zur ERZ, geringere Einzelunterstützungen aufgrund der besseren Konjunktur) zu Einsparungen von rund 10 Millionen Franken.

Ebenfalls auf Grund des neuen Sozialhilfegesetzes (gleichzeitig mit FILAG) wird der Behindertenbereich kantonalisiert, was für die GEF Mehrkosten von rund 12 Millionen Franken zur Folge hat.

Schliesslich führt eine Änderung der Buchungspraxis im Asylbereich zu Mehraufwendungen von 15 Millionen Franken, welche jedoch dank Mehrerträgen im gleichen Ausmass erfolgsneutral sind.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Infolge Aufhebung der Lastenverteilungen Spital- und Gesundheitsgesetz im Rahmen von FILAG per 1. Januar 2002 entfallen die Zahlungen der Gemeinden an den Kanton (Ertragsrückgang gegenüber Voranschlag 2001 um rund 200 Mio. Fr.). Allerdings sind aus der Schlussabrechnung der Lastenverteilung Spitalgesetz für das Jahr 2001 noch Einnahmen von den Gemeinden zu erwarten (rund 20 Mio. Fr.).

Schliesslich führt eine Buchungspraxisänderung im Asylbereich zu einer Erhöhung der Erträge um 15 Millionen Franken, welche allerdings infolge entsprechender Mehraufwendungen für die Rechnung der GEF erfolgsneutral ist.

Le respect des nouvelles dispositions du droit du travail (ordonnance sur les conditions d'engagement des médecins d'hôpitaux et loi sur le travail révisée) nécessitera près de 22 millions de francs.

Les communes auraient participé aux dépenses des hôpitaux régionaux et des hôpitaux de district (quote-part) à hauteur de 107 millions de francs dans le cadre de la répartition des charges hospitalières. Avec l'entrée en vigueur de la LPFC, ces coûts sont imputés à la SAP.

La subvention versée à l'Hôpital de l'île est relevée de près de 30 millions de francs en raison de l'augmentation des dépenses pour le matériel médical, surtout dans le domaine de la médecine de pointe, et du recul du nombre de patients assurés en division privée et semi-privée.

En outre, compte tenu des résultats 2000 pour les écoles, les subventions d'exploitation augmentent de quelque 5 millions de francs, hausse qui s'explique également par une mesure d'économie qui ne peut pas être appliquée comme prévu.

En revanche, le secteur hospitalier bénéficie d'un allègement de 10 millions de francs, car les mesures d'accompagnement applicables au personnel prises suite aux fermetures d'hôpitaux sont terminées.

L'application de la nouvelle loi sur l'aide sociale (parallèlement à la LPFC) engendre pour le canton des coûts supplémentaires d'environ 46 millions de francs pour la répartition des charges sociales (y compris les 7 mio pris en charge par le canton pour le forfait administratif versé aux services sociaux des communes). Diverses autres réductions (mesures NTA, transfert des formations sociales à l'INS, diminution des aides individuelles en raison de la meilleure conjoncture) permettent de réaliser des économies d'environ 10 millions de francs.

Par ailleurs, la cantonalisation du domaine de l'aide aux handicapés prévue par la nouvelle loi sur l'aide sociale (et la LPFC) entraîne des coûts supplémentaires d'environ 12 millions de francs.

Enfin, un changement de pratique comptable dans le secteur de l'asile se traduit par une augmentation des dépenses de 15 millions de francs, qui reste toutefois sans incidence sur le résultat car elle est compensée par une progression équivalente des recettes.

1.3 Postes de revenus importants

L'abrogation au 1^{er} janvier 2002 des systèmes de répartition des charges selon la loi sur les hôpitaux et la loi sur la santé publique prévue par la LPFC entraîne la suppression des contributions versées par les communes au canton (diminution des recettes de CHF 200 mio par rapport au budget 2001). Toutefois, les communes devront encore effectuer des versements dans le cadre du décompte final de la répartition des charges hospitalières 2001 (env. CHF 20 mio).

Un changement de pratique comptable dans le secteur de l'asile conduit à une hausse des recettes de 15 millions de francs, sans incidence sur le compte de la SAP puisque les dépenses augmentent dans la même mesure.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Die Spitalinvestitionen (Speisung des neu geschaffenen Fonds für Spitalinvestitionen) werden gegenüber 2001 um rund 6,5 Millionen Franken erhöht. Dieser Betrag entspricht dem bisher von den Gemeinden finanzierten Selbstbehalt für Investitionen im Spitalbereich, welcher im Rahmen von FILAG neu vom Kanton übernommen wird. Ausserdem entsteht durch Projektverschiebungen ein höherer Kreditbedarf als im Vorjahr.

1.4 Evolution de l'investissement net

Les investissements hospitaliers (alimentation du Fonds d'investissements hospitaliers nouvellement créé) augmentent de 6,5 millions de francs par rapport à 2001. Ce montant correspond à la quote-part financée jusqu'ici par les communes pour les investissements dans les établissements hospitaliers. Ces frais devront désormais être pris en charge par le canton en vertu de la LPFC. Enfin, les crédits nécessaires sont plus importants que l'année précédente en raison du report de certains projets.

Separate Ausgabenbewilligungen des Grossen Rates Autorisations de dépenses données séparément par le Grand Conseil

(Verzeichnis gemäss Art. 27 Abs. 6 FHG)

(Liste établie conformément à l'article 27, alinéa 6 LF)

Voraussichtlich werden dem Grossen Rat folgende Geschäfte erstmals zur Bewilligung unterbreitet, die (u.a.) im Voranschlagsjahr 2002 wirksam werden:

Il est prévu de soumettre pour la première fois à l'approbation du Grand Conseil les affaires suivantes dont les répercussions concernent (notamment) l'exercice budgétaire 2002:

Beschrieb Objet	Amt/Konto Office/ Compte	Betrag Anteil 2002 Montant part 2002	Gesamt- betrag Montant total
Pflegeheim Wiedlisbach; Wärmeerzeugung Foyer Wiedlisbach; production de chaleur	4400 5640	500 000	1 600 000
Inselspital; Kardiologie-MR Hôpital de l'Ile; appareils de résonance magnétique pour la cardiologie	5041 5640	2 000 000	2 000 000
Inselspital; Mobile Radiotherapie-Einheit Hôpital de l'Ile; unité mobile de radiothérapie	5041 5640	2 400 000	2 400 000
Spital Interlaken; Sanierung Küche Hôpital d'Interlaken; rénovation de la cuisine	5041 5620	600 000	4 000 000
Spital Bern Ziegler; Schwerpunktbildung/Synergien Hôpital Ziegler de Berne; constitution de pôles/synergies	5041 5620	2 475 000	7 500 000

Kommentar zum Voranschlag 2002 Justiz-, Gemeinde und Kirchendirektion

Commentaire du budget 2002 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques

JGK	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Voranschlag Budget 2002	Abweichung zu VA 2001 Ecart du budget 2001		JCE
in Millionen Franken					%	en millions de francs
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	1'282.6	1'337.2	1'356.1	18.9	1.4	Charges
Ertrag	878.2	872.9	882.7	9.7	1.1	Revenus
Saldo	- 404.4	- 464.3	- 473.5	- 9.2	2.0	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	1.9	5.4	6.5	1.1	20.5	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktion

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Saldo der Laufenden Rechnung weist einen Aufwandsüberschuss von 473,5 Millionen Franken aus. Dies entspricht einer Zunahme von rund 9,2 Millionen Franken beziehungsweise 2 Prozent. Hinsichtlich der Entwicklung der vergangenen Jahre lässt sich dieses Ergebnis als relativ stabil werten.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Der Gesamtaufwand beträgt 1 356,1 Millionen Franken. Dies entspricht einem Mehraufwand von 18,9 Millionen Franken beziehungsweise 1,4 Prozent. Erhebliche Veränderungen sind auf die Personalkosten zurückzuführen, welche mit 231,7 Millionen Franken um rund 10 Millionen Franken höher ausfallen als im Vorjahr. Die prozentuale Veränderung von rund 4,5 Prozent ist weitgehend durch Erfahrungs- und Leistungsaufstiege sowie Teuerungsausgleiche begründet. Im Bereich der Sozialversicherungen weist der budgetierte Aufwand eine Zunahme zum Budget 2001 von rund 12 Millionen Franken beziehungsweise 1,2 Prozent auf. Der Gesamtaufwand beträgt 1 028,3 Millionen Franken. Wobei angemerkt werden muss, dass diese Kosten nicht durch die Verwaltung beeinflussbar sind und weitgehend von der Finanzkraft des Kantons Bern abhängig sind. Bei den übrigen Sachaufwendungen konnten dank weiteren Sporbemühungen, insbesondere im Bereich Informatik und tiefer prognostizierten Prozesskosten in der Gerichtsbarkeit das Budget um 2,8 Millionen Franken tiefer angesetzt werden als im Vorjahr. Ausserdem konnte das Budget für die Untersuchungshaftkosten um 1,0 Millionen Franken reduziert werden. Diese Angaben werden von der Polizei- und Militärdirektion ermittelt

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le compte de fonctionnement se solde par un excédent de charges de 473,5 millions de francs, ce qui correspond à une augmentation de quelque 9,2 millions de francs ou de 2 pour cent. Au vu de l'évolution enregistrée au cours des derniers exercices, ce résultat peut être qualifié de relativement stable.

1.2 Postes de charges importants

Le total des charges se monte à 1 356,1 millions de francs, ce qui correspond à une augmentation de 18,9 millions de francs ou de 1,4 pour cent. Des changements considérables sont enregistrés dans les charges de personnel, qui sont de quelque 10 millions de francs supérieures à celles de l'exercice précédent et totalisent 231,7 millions de francs. La majoration de 4,5 pour cent environ est essentiellement due à l'octroi d'échelons de traitement supplémentaires pour l'expérience et les prestations, de même qu'à la compensation du renchérissement. Dans le domaine des assurances sociales, les charges budgétées sont d'environ 12 millions de francs ou de 1,2 pour cent supérieures à celles qui avaient été inscrites au budget de 2001. Les charges totales sont de 1 028,3 millions de francs. A cet égard, il convient de relever que ces coûts ne peuvent pas être influencés par l'administration et qu'ils dépendent dans une large mesure de la capacité financière du canton de Berne. S'agissant des biens, services et marchandises, le budget a pu être abaissé de 2,8 millions de francs par rapport à celui de 2001 grâce à des efforts consentis en vue de réaliser des économies, notamment dans le domaine informatique, ainsi qu'à une estimation des frais de procédure moins élevée pour les tribunaux.

und basieren auf Erfahrungswerten der vergangenen Jahre und der derzeitigen Tendenz im Strafbereich der Gerichtsbarkeit.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Der Gesamtertrag beträgt 882,7 Millionen Franken. Dies entspricht einem Mehrertrag von 9,8 Millionen Franken beziehungsweise 1,1 Prozent. Die positive Entwicklung der vergangenen Jahre und ein relativ stabiler Immobilienmarkt erlauben es, die Einnahmen aus Handänderungssteuern im Budget 2002 erneut um rund 3,4 Millionen Franken höher einzusetzen als im Vorjahr. Die Einnahmen aus Bundes- und Gemeindebeiträgen aus den Sozialversicherungen errechnen sich weitgehend aus den Ausgaben des Kantons aus den Vorjahren und kann mit einem Budget von Fr. 681,5 Millionen Franken um rund 7,6 Millionen Franken beziehungsweise 1,1 Prozent höher veranschlagt werden als zum Vorjahr. Auch hier muss angemerkt werden, dass diese Erträge nicht durch die Verwaltung beeinflusst werden können. Die Gebühreneinnahmen bei den Betreibungs- und Konkursämtern und Grundbuchämtern sind weiterhin rückläufig, wodurch das Budget weniger Einnahmen von 2,5 Millionen Franken im Vergleich zum Vorjahr ausweist. Diese Entwicklung ist durch die Verwaltung ebenfalls nicht beeinflussbar.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Die Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion wird sich im Jahre 2002 mit der Einführung und Umsetzung des Projektes NEF beschäftigen. Durch die flächendeckende Einführung einer neuen Informatiktechnologie können die Informatikkosten im Bereich Wartung nachhaltig gesenkt werden. Zudem wird die flächendeckende Einführung der einheitlichen Debitorenbuchhaltung des Kantons internen Vollzug 2-Systems weitergeführt. Dies führt dazu, dass in der dezentralen Justizverwaltung die Abläufe standardisiert und möglicherweise alte EDV-Programme durch neue zeitgemässe EDV-Hilfsmittel ersetzt werden. Die dafür notwendigen Ressourcen wurden eingeplant. Vorbehalten bleiben die Aufwendungen für das Projekt NEF, wo erst in Zukunft absehbar ist, mit welchen Kosten zu rechnen ist.

En outre, le budget a pu être diminué de 1,0 million de francs pour les frais de détention provisoire. Ces données, calculées par la Direction de la police et des affaires militaires, se fondent sur les charges effectives des années précédentes ainsi que sur la tendance actuelle dans le domaine judiciaire pénal.

1.3 Postes de revenus importants

Le total des revenus se monte à 882,7 millions de francs, ce qui correspond à une augmentation de 9,8 millions de francs ou de 1,1 pour cent. L'évolution positive enregistrée ces dernières années et la relative stabilité du marché immobilier permettent une nouvelle fois de s'attendre à une majoration de quelque 3,4 millions de francs des revenus provenant de l'impôt sur les mutations. Les revenus dus aux contributions de la Confédération et des communes dans le domaine des assurances sociales ont été dans une large mesure calculés sur la base des dépenses cantonales des dernières années et peuvent être budgétés à 681,5 millions de francs, soit environ 7,6 millions de francs ou 1,1 pour cent de plus que pour 2001. Là aussi, il convient de relever que l'administration ne peut exercer aucune influence. Les revenus provenant des émoluments perçus par les offices des poursuites et des faillites ainsi que par les bureaux du registre foncier continuent de diminuer, de sorte que le budget prévoit un montant de 2,5 millions de francs inférieur à celui de l'exercice précédent. Il s'agit, là aussi, d'une tendance que l'administration ne peut pas influencer.

1.4 Evolution de l'investissement net

La Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques va introduire et mettre en œuvre le projet NOG en 2002. Dans le domaine informatique, l'introduction généralisée d'une nouvelle technologie va permettre de réduire durablement les coûts de maintenance. De plus, l'introduction généralisée de la comptabilisation uniformisée des débiteurs prévue par le système Exécution 2 interne au canton se poursuit. Il en résulte que les processus peuvent être standardisés dans l'administration de la justice décentralisée et que d'anciens programmes informatiques pourront le cas échéant être remplacés par des outils répondant davantage aux exigences actuelles. Les ressources nécessaires à cet effet ont été planifiées. Les charges occasionnées par le projet NOG sont réservées, car on ignore encore à l'heure actuelle quels seront les coûts.

Separate Ausgabenbewilligungen des Grossen Rates Autorisations de dépenses données séparément par le Grand Conseil

(Verzeichnis gemäss Art. 27 Abs. 6 FHG)

(Liste établie conformément à l'article 27, alinéa 6 LF)

Voraussichtlich werden dem Grossen Rat folgende Geschäfte erstmals zur Bewilligung unterbreitet, die (u.a.) im Voranschlagsjahr 2002 wirksam werden:

Il est prévu de soumettre pour la première fois à l'approbation du Grand Conseil les affaires suivantes dont les répercussions concernent (notamment) l'exercice budgétaire 2002:

Beschrieb	Amt/Konto	Betrag	Gesamt-
Objet	Office/ Compte	Anteil 2002	betrag
		Montant	Montant
		part 2002	total
Neues Archivierungssystem für die Regierungsstatthalterämter Nouveau système d'archivage pour les préfectures	4540 5061	450 000	1 800 000

Kommentar zum Voranschlag 2002 Polizei und Militärdirektion

Commentaire du budget 2002 Direction de la police et des affaires militaires

POM	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Voranschlag Budget 2002	Abweichung zu VA 2001 Ecart du budget 2001		POM
in Millionen Franken					%	en millions de francs
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	401.7	417.2	428.0	10.7	2.6	Charges
Ertrag	467.5	506.8	516.2	9.4	1.8	Revenus
Saldo	65.8	89.6	88.2	- 1.4	- 1.5	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	5.2	5.8	11.0	5.2	90.2	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktion

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Voranschlag schliesst in der Laufenden Rechnung mit einem Ertragsüberschuss von 88,2 Millionen Franken ab. Gegenüber der bisherigen Planung entspricht dies einer Saldoverschlechterung um 5,1 Millionen Franken. Im Vergleich zum Voranschlag 2001 ist eine Aufwandsteigerung von 10,7 Millionen Franken oder plus 2,6 Prozent festzustellen. Gleichzeitig steigt der Ertrag um 9,4 Millionen Franken oder plus 1,8 Prozent. Bezogen auf die Gesamtsumme von Aufwand und Ertrag ergibt sich somit eine Saldoverschlechterung um insgesamt 1,4 Millionen Franken oder minus 1,5 Prozent zum Voranschlag 2001.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Die negative Veränderung beim Gesamtaufwand ist im Wesentlichen auf gegenläufige Entwicklungen in den Bereichen Personalaufwand, Sachaufwand, Entschädigungen an Gemeinwesen sowie Interne Verrechnungen zurückzuführen. Hauptgründe für die Personalkostensteigerung (+ 8,9 Mio. Fr.) sind einerseits das zusätzliche, individuelle wie auch generelle Lohnsummenwachstum und andererseits Eingliederung von Personal der Stadtpolizei Bern (23) aus den neuen Vertragsvereinbarungen zwischen dem Kanton und der Gemeinde Bern, zusätzliche Stellen (12) zur Übernahme gemeindepolizeilicher Aufgaben sowie effektive Korpsverstärkung (5) bei der Kantonspolizei. Zu weiterem Mehraufwand führen strukturelle Anpassungen beim Generalsekretariat (Abbau Pendenzen im Beschwerdedienst), beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt (Abbau der Rückstände bei Fahrzeugsprüfungen, erhöhte Geschäftslast in den Bereichen Administrativmassnahmen sowie Qualitätssicherung) und die Veränderungen auf Grund der Neuaus-

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le compte de fonctionnement du budget dégage un excédent de revenus de 88,2 millions de francs. Le solde a baissé de 5,1 millions de francs par rapport à la planification antérieure. La comparaison avec le budget 2001 montre une augmentation des charges de 10,7 millions de francs, soit 2,6 pour cent. Dans le même temps les revenus se sont accrus de 9,4 millions de francs, soit 1,8 pour cent. Si l'on considère le montant total des charges et des revenus, le solde a baissé de 1,4 million de francs, soit 1,5 pour cent, par rapport au budget 2001.

1.2 Postes de charges importants

L'augmentation des charges par rapport au budget 2001 est due pour l'essentiel au développement peu favorable des charges de personnel, des biens, services et marchandises, des dédommagements à des collectivités publiques et des imputations internes. La hausse des coûts de personnel (+ 8,9 millions de francs) résulte d'une croissance supplémentaire, individuelle et générale, de la masse salariale, mais aussi de l'intégration de personnel en provenance de la police de la ville de Berne (23 personnes) selon l'accord passé entre commune et canton, de la création de nouveaux postes (12) pour la prise en charge de tâches de police communale ainsi que d'un renforcement effectif (5) de la Police cantonale. D'autres facteurs en sont les adaptations structurelles entreprises au Secrétariat général (réduction des délais de traitement au Service des recours), à l'Office de la circulation routière et de la navigation (diminution du retard pour les expertises, charge de travail accrue dans le secteur des mesures administratives,

richtung im Amt für Migration und Personenstand. Demgegenüber steht ein Minderaufwand beim Amt für Militär und Bevölkerungsschutz von 0,6 Millionen Franken infolge Pensionierungen Mitarbeitender mit befristeten Verträgen aus dem Projekt SIAM (Zusammenlegung der Ämter Militärverwaltung und -betriebe mit Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe).

Die Begründungen der Kostensteigerung beim Sachaufwand sind im Wesentlichen nachfolgend dargestellt: Zusätzliche, einmalige Sonderfaktorkosten Expo.02 (Spesen, Anschaffungen/Unterhalt und Mieten) bei der Kantonspolizei, Mehraufwänden beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt für Anschaffungen im Bereich Fahrzeugkontrollen, für Strassenmarkierungen (Erneuerung Strukturplastik nach 4 Jahren), Sanierungs- und Erneuerungsbedarf bei Lichtsignalanlagen und Anhebung der PTT-Gebühren. Zusätzlich wirkt sich allgemein die Erhöhung der Energiepreise (Heizöl/Benzin) negativ aus. Einsparungen können beim Amt für Migration und Personenstand erzielt werden (Reduktion der Aufwänden für Büromaterial- und Druckkosten, weniger Betriebs- und Verbrauchsmaterial bei den Zivilstandskreisen, geringere Reise- und Spesenentschädigungen an die Übersetzerinnen und Übersetzer im Asylbereich). Die erneute Anpassung des Beschaffungskredites (Gruppe Rüstung) beim Amt für Militär und Bevölkerungsschutz an das aktuell zu erwartende Volumen (– 1,5 Mio. Fr.) wirkt sich per Saldo nicht positiv aus, da entsprechender Minderertrag bei den Rückerstattungen von Gemeinwesen entsteht.

Der neue Vertragsabschluss mit der Stadt Bern (Projekt KaStaPol), welcher die Übernahme gerichtspolizeilicher Aufgaben auf dem Gebiet der Gemeinde Bern durch die Kantonspolizei Bern regelt, bewirkt eine Senkung des Beitrages um 3,9 Millionen Franken, was sich bei den Entschädigungen an Gemeinwesen positiv niederschlägt.

Die Krediterhöhung bei den Internen Verrechnungen begründet sich grösstenteils durch den Mehrbedarf an Kostgeldern im Strafvollzugsbereich aus Einweisungen in die Anstalten Thorberg desjenigen Personenkreises, welcher von einem bernischen Gericht verurteilt worden ist.

Der Mitteleinsatz zur Aufgabenerfüllung setzt sich schwergewichtig wie folgt zusammen: 66,7 Prozent des Gesamtaufwandes sind Personalkosten, 20,5 Prozent macht der Sachaufwand aus, weitere 5,8 Prozent werden für Entschädigungen an Gemeinwesen eingesetzt und 6,1 Prozent schlagen für Interne Verrechnungen zu Buche.

assurance-qualité) et à la nouvelle orientation de l'Office de la population et des migrations. Les charges sont réduites de 0,6 million de francs à l'Office de la sécurité civile et militaire suite à la mise à la retraite d'agents et d'agentes ayant obtenu des contrats à durée limitée dans le cadre du projet SIAM (regroupement de deux offices, OAEM et OSEC, en un nouvel OSCM).

Pour l'essentiel, l'accroissement des coûts en matière de biens, services et marchandises s'explique comme suit. L'Expo.02 entraîne des coûts supplémentaires particuliers à caractère unique (frais, acquisitions et entretien, loyers) pour la Police cantonale. Des dépenses supplémentaires ont été nécessaires à l'Office de la circulation routière et de la navigation pour des acquisitions concernant le contrôle des véhicules, le marquage des routes (renouvellement tous les quatre ans de la structure plastifiée), l'assainissement et le renouvellement d'installations lumineuses et la majoration des émoluments postaux. De manière générale, la hausse du prix de l'énergie (mazout, essence) a des conséquences négatives. Il a été possible de faire des économies à l'Office de la population et des migrations (recul des dépenses pour le matériel de bureau et les frais d'impression, diminution du matériel d'exploitation et de fournitures dans les arrondissements de l'état civil, réduction des indemnités et frais de déplacement aux interprètes dans les services touchant l'asile). Une nouvelle adaptation du crédit d'acquisition (groupement de l'armement) de l'Office de la sécurité civile et militaire au volume attendu actuellement (– 1,5 million de francs) se répercute sur le solde de façon négative, puisqu'elle a pour corollaire une diminution des revenus des remboursements de collectivités publiques.

Le nouvel accord passé avec la ville de Berne (projet KaStaPol), selon lequel la Police cantonale reprend certaines tâches de police judiciaire sur le territoire de la commune de Berne, occasionne une baisse de 3,9 millions de francs de la subvention, ce qui se répercute positivement sur les dédommagements aux communes.

La hausse du crédit pour les imputations internes se justifie d'abord par l'accroissement des frais de pension dans l'exécution des peines, pour l'accueil aux Etablissements de Thorberg de personnes condamnées par un tribunal bernois.

Les moyens à disposition ont été engagés comme suit: 66,7 pour cent des charges totales représentent des frais de personnel, 20,5 pour cent des biens, services et marchandises, 5,8 pour cent concernent des dédommagements aux collectivités publiques et 6,1 pour cent des imputations internes.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Als Hauptursache für die ertragsseitige Steigerung sind die Steuern/Verkehrsabgaben zu erwähnen, welche auf Grund der positiven Rechnungsabschlüsse 1999 und 2000 angepasst werden konnten. Die Erwartungen liegen um 14,3 Millionen Franken über dem Voranschlag 2001. Demgegenüber ist bei den Entgelten/Gebühren mit einem Minuswachstum von beinahe 4 Millionen Franken zu rechnen. Diese Entwicklung begründet sich einerseits mit zusätzlichem Ertrag (+ 2,2 Mio. Fr.) bei der Kantonspolizei aus der Übernahme zahlungspflichtiger Gemeindepolizeiaufgaben und andererseits mit Kostgeldmindererträgen (– 6,2 Mio. Fr.) beim Amt für Freiheitsentzug und Betreuung durch Anpassung an die heutige Belegungssituation in den bernischen Anstalten und Gefängnissen. Negativ verändert sich zudem der Ertrag bei den Rückerstattungen von Gemeinwesen aus der Adaption des Beschaffungskredites (Gruppe Rüstung) beim Amt für Militär und Bevölkerungsschutz. Siehe auch Kommentar beim Sachaufwand.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Gegenüber dem Voranschlag 2001 entwickeln sich die Nettoinvestitionen um 5,2 Millionen Franken beziehungsweise 90,2 Prozent. Hauptgründe dafür sind zusätzlicher Investitionsbedarf für die Umsetzung von KaStaPol (Neuer Vertrag mit der Stadt Bern), Realisation diverser, geplanter Informatikobjekte sowie Ersatz von technischen Anlagen bei der Kantonspolizei. Mehrausgaben für die Projektierung und Realisierung von Neuanlagen wie auch Sanierung von Lichtsignalanlagen auf Kantonsstrassen, Sanierung von Schiffs- und Liegeplätzen in der Aare, zusätzlicher Bedarf für die Sanierung der Hafenanlage Wingreis (Gemeinde Twann) und für das Informatikobjekt SUSA+ beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt. Im Weiteren ergeben sich Investitionsmehrausgaben beim Amt für Freiheitsentzug und Betreuung für Sicherheitsanlagen im Massnahmenzentrum St. Johannsen. Zudem soll beim Amt für Migration und Personenstand das Informatikobjekt ELAR-MIDI (Elektronische Archivierung mit Workflow) realisiert werden.

1.3 Postes de revenus importants

La hausse des revenus provient principalement des taxes et redevances liées à la circulation, qui ont pu être adaptées au vu des résultats positifs de 1999 et 2000. Les estimations dépassent de 14,3 millions de francs le budget 2001. En revanche, pour les indemnités et émoluments on peut s'attendre à une diminution d'environ 4 millions de francs. Un revenu supplémentaire (+ 2,2 millions de francs) pour la Police cantonale du fait de la reprise rémunérée de certaines tâches de police communale est compensé par la diminution des revenus liés aux indemnités (– 6,2 millions de francs) pour l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement en raison de la baisse du taux d'occupation dans les prisons et établissements bernois. Une autre évolution négative est celle des remboursements de collectivités publiques, suite à l'adaptation du crédit d'acquisition (Groupement de l'armement) pour l'Office de la sécurité civile et militaire. Voir commentaire des biens, services et marchandises.

1.4 Evolution de l'investissement net

Par rapport au budget 2001, l'investissement net s'est accru de 5,2 millions de francs, soit 90,2 pour cent. Ceci est dû principalement à un besoin d'investissement supplémentaire pour la mise en œuvre de KaStaPol (nouvel accord avec la ville de Berne), à la réalisation de divers projets dans le domaine informatique ainsi qu'au remplacement d'installations techniques de la Police cantonale. Les dépenses supplémentaires concernent le projet informatique SUSA+, à l'Office de la circulation routière et de la navigation, des nouvelles installations ainsi que l'assainissement de signaux lumineux sur les routes cantonales, de places d'amarrage sur l'Aar et des installations portuaires du Wingreis (commune de Douanne). En outre, l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement a dû enregistrer des dépenses d'investissement supplémentaires pour des installations de sécurité dans les Etablissements de St-Jean. Enfin, l'Office de la population et des migrations doit réaliser le projet ELAR-MIDI d'archivage électronique avec diagramme de cheminement.

Kommentar zum Voranschlag 2002 Finanzdirektion

Commentaire du budget 2002 Direction des finances

FIN	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Voranschlag Budget 2002	Abweichung zu VA 2001 Ecart du budget 2001 %		FIN
in Millionen Franken						en millions de francs
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	1'057.5	1'091.8	1'223.6	131.8	12.1	Charges
Ertrag	3'699.4	3'496.4	4'662.7	1'166.3	33.4	Revenus
Saldo	2'641.9	2'404.6	3'439.1	1'034.5	43.0	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	- 58.9	- 72.5	- 71.7	0.8	- 1.1	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktion

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Voranschlag 2002 der Finanzdirektion weist gegenüber dem Voranschlag 2001 eine Saldoverbesserung von insgesamt 1 034,5 Millionen Franken oder 43,0 Prozent aus. Diese Entwicklung ist vorwiegend auf eine markante Ertragssteigerung von 1 166,3 Millionen Franken oder 33,4 Prozent zurückzuführen. Diesen Mehrerträgen stehen Mehraufwendungen von 131,8 Millionen Franken gegenüber. Dies entspricht einem relativen Zuwachs von rund 12,1 Prozent gegenüber dem letztjährigen Voranschlagswert.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Der Voranschlag 2002 wird aufwandseitig stark durch den per 1. Januar 2002 umzusetzenden Neuen Finanz- und Lastenausgleich (FILAG) beeinflusst. Auf Grund des Wegfalls des Kantonsbeitrags in den Fonds zum Finanzausgleich kann der Voranschlag 2002 um 25,0 Millionen Franken entlastet werden. Demgegenüber mussten neu erhebliche finanzielle Mittel in der Höhe von rund 154,8 Millionen Franken als *Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung* buchhalterisch eingestellt werden.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Par rapport au budget précédent, le budget 2002 de la Direction des finances présente une amélioration de solde de 1 034,5 millions de francs (43,0%) au total. Cette évolution résulte principalement d'un accroissement important des revenus à hauteur de 1 166,3 millions de francs (33,4%) et d'une hausse des charges de 131,8 millions de francs, qui représente une progression relative d'environ 12,1 pour cent par rapport au précédent budget.

1.2 Postes de charges importants

Du côté des charges, le budget 2002 est fortement marqué par la nouvelle loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC), qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2002. La suppression de la contribution du canton au Fonds de péréquation financière entraîne en effet un allègement de 25,0 millions de francs. Par contre, d'importants moyens financiers à hauteur d'environ 154,8 millions de francs ont dû être comptabilisés au poste des *Parts à des recettes et contributions sans affectation*.

Neben der Zunahme des Personalaufwandes um rund 2,5 Millionen Franken beziehungsweise 2,6 Prozent als Folge des vorgesehenen zusätzlichen Lohnsummenwachstums von insgesamt 2,5 Prozent für das Jahr 2002 sind auch im Bereich der Abschreibungen bedeutende Mehraufwendungen veranschlagt worden. Sie betragen rund 37,3 Millionen Franken und sind Ausdruck eines verstärkten Investitionsbedarfes im Voranschlagsjahr 2002. Massgebend beeinflusst wird dieser Abschreibungsbedarf durch die geplanten Investitionstätigkeiten bei den Spezialfinanzierungen. Auf Grund der Verbuchungspraxis führen die Mehrabschreibungen im Bereich der Spezialfinanzierungen jedoch zu buchhalterischen Mehrerträgen im gleichen Umfang.

Bedeutende Minderaufwendungen in der Höhe von 12,5 Millionen Franken fallen bei den Kapitalbeschaffungskosten an. Dies ist darauf zurückzuführen, dass die Mittel für die Ausfinanzierung der beiden Pensionskassen schwergewichtig im Jahr 2001 aufgenommen werden. Dieser bedeutenden aufwandseitigen Verbesserung stehen jedoch Zusatzaufwendungen von rund 3,0 Millionen Franken durch die Vornahme dringend notwendiger Anpassungen der Übertragungskapazitäten bei den kantonsweiten Kommunikationsnetzwerken gegenüber.

Auf Grund der weiterhin günstigen Geld- und Kapitalmarktkosten sowie einer Abnahme des Schuldbestandes gegenüber den Ausgangswerten im Planungsprozess des Vorjahres konnten geringere Passivzinsbelastungen budgetiert werden. Obwohl die anhaltenden positiven Zinsentwicklungen bereits in den Voranschlagszahlen 2001 berücksichtigt worden waren, konnte der neu budgetierte Zinsaufwand nochmals um rund 33,5 Millionen Franken tiefer veranschlagt werden.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Die ertragsseitigen Verbesserungen von insgesamt 1 166,3 Millionen Franken oder 33,4 Prozent gegenüber den Voranschlagszahlen 2001 fallen mehrheitlich im Steuerbereich an.

Bei den Natürlichen Personen können im Rahmen der Einkommens- und Vermögensbesteuerung gegenüber dem Voranschlagsjahr 2001 Mehrerträge von 91,0 Millionen Franken budgetiert werden. Dies entspricht einem relativen Zuwachs von 4,1 Prozent – trotz Steuerausfällen von 31,3 Millionen Franken im Jahr 2002 als Folge der per 1. Januar 2001 umgesetzten Steuergesetzrevision. Unter Mitberücksichtigung des Steuerbelastungsverschiebungs-Effektes durch das Inkrafttreten des FILAG per 1. Januar 2002 kann bei der Einkommens- und Vermögensbesteuerung gegenüber dem Voranschlagsjahr 2001 ein Mehrertrag von gar rund 850,0 Millionen Franken beziehungsweise von 38,5 Prozent ausgewiesen werden. Beim Vergleich ist allerdings zu berücksichtigen, dass den Erträgen für das Voranschlagsjahr 2001 eine Steueranlage von 2,3 zu Grunde liegt, während für das Voranschlagsjahr 2002 neu eine Steueranlage von 3,06 (als Folge der Steuerbelastungsverschiebung durch FILAG) gilt.

Outre l'augmentation des charges de personnel de quelque 2,5 millions de francs (2,6%) résultant de la croissance supplémentaire de la masse salariale prévue à 2,5 pour cent pour 2002, une progression significative des dépenses a également été budgétée dans le domaine des amortissements. Ce supplément de charges d'environ 37,3 millions de francs traduit un besoin d'investissement accru pour 2002 qui résulte principalement des opérations d'investissement prévues dans le domaine des financements spéciaux. En raison de la pratique comptable, les amortissements supplémentaires dans le domaine des financements spéciaux entraînent cependant des suppléments de revenus de même montant au plan de la comptabilité.

D'importantes diminutions de charges, à hauteur de 12,5 millions de francs, sont enregistrées en ce qui concerne le coût du financement. Cette évolution s'explique par le fait que les fonds nécessaires au financement total des caisses de pension sont majoritairement empruntés en 2001. Cette amélioration sensible est toutefois contrebalancée par un supplément de charges d'environ 3,0 millions de francs résultant de l'urgente nécessité d'adapter les capacités de transmission sur les réseaux de communication à l'échelle du canton.

Deux facteurs ont permis de budgéter une diminution des charges liées aux intérêts passifs: la persistance de conditions favorables sur le marché monétaire et le marché des capitaux ainsi qu'un recul de l'endettement par rapport aux valeurs de base du processus de planification de l'année précédente. Bien que l'évolution toujours positive des intérêts ait déjà été prise en compte dans le budget 2001, les nouvelles charges d'intérêt budgétées ont pu être encore réduites d'environ 33,5 millions de francs.

1.3 Postes de revenus importants

Du côté des revenus, les améliorations totalisant 1 166,3 millions de francs (33,4%) par rapport au budget 2001 proviennent majoritairement des recettes fiscales.

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur la fortune des personnes physiques, le budget prévoit un supplément de revenus de 91,0 millions de francs par rapport à l'exercice budgétaire 2001. Cette évolution représente une croissance relative de 4,1 pour cent, en dépit des pertes fiscales de 31,3 millions de francs occasionnées en 2002 par l'entrée en vigueur au 1^{er} janvier 2001 de la révision de la loi sur les impôts. Si l'on tient compte également de l'effet de transfert de la charge fiscale résultant de l'entrée en vigueur de la LPFC le 1^{er} janvier 2002, l'augmentation du rendement des impôts sur le revenu et sur la fortune par rapport à l'exercice budgétaire 2001 atteint même près de 850,0 millions de francs (38,5%). Cette comparaison doit néanmoins tenir compte du fait que les revenus de l'exercice budgétaire 2001 se fondaient sur une quotité d'impôt de 2,3 et que celle-ci a été relevée à 3,06 pour l'exercice 2002 (suite au transfert de la charge fiscale résultant de la LPFC).

Bedeutende Mehrerträge können auch bei der Besteuerung der Juristischen Personen mit einem Zuwachs von rund 47,7 Millionen Franken oder 24,0 Prozent sowie bei den Anteilen an den Bundessteuern von voraussichtlich 98,0 Millionen Franken oder 9,1 Prozent gegenüber den Voranschlagswerten 2001 budgetiert werden. Diese Mehrerträge sind Ausdruck des konjunkturellen Aufschwunges – und in Bezug auf die Anteile an den Bundessteuern – der darauf beruhenden Mehreinnahmen des Bundes sowie einer erneuten Anpassung des Finanzkraftschlüssels zu Gunsten des Kantons Bern. Unter Berücksichtigung der Steuerbelastungsver-schiebung durch die Umsetzung des FILAG wird bei der Besteuerung der Juristischen Personen von einem relativen Mehrertrag von rund 65,2 Prozent ausgegangen.

Bei den Erbschafts- und Schenkungssteuern muss aufgrund der per 1. Januar 2001 vollzogenen Steuergesetzesrevision mit Mindererträgen von rund 10,0 Millionen Franken bzw. 11,7 Prozent gegenüber den Durchschnittswerten der Vorjahre gerechnet werden.

Trotz einer erneuten Anpassung des Finanzkraftschlüssels zu Gunsten des Kantons Bern und den damit verbundenen Mehreinnahmen bezüglich Anteilen am Reingewinn der Schweizerischen Nationalbank (16 Mio. Fr.) werden im Voranschlag 2002 bei den Vermögenserträgen insgesamt Mindererträge von 20,2 Millionen Franken budgetiert. Sie sind schwergewichtig die Folge von rückläufigen Buchgewinnen auf Anlagen des Finanzvermögens.

Auf Grund des Inkrafttretens des FILAG per 1. Januar 2002 konnten 120,1 Millionen Franken als *Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung* buchhalterisch berücksichtigt werden.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Die Investitionsrechnung der Finanzdirektion schliesst im Voranschlag 2002 mit einem Nettodesinvestitionsbetrag von 71,4 Millionen Franken ab. Dieser Saldo wird einnahmenseitig im Wesentlichen durch die vorgezogene abschliessende Rückzahlung des per Ende 2001 noch ausstehenden Arbeitslosenversicherungsdarlehens in der Höhe von 114,0 Millionen Franken positiv beeinflusst. Zudem kann ein Desinvestitionsbetrag von 9,2 Millionen Franken durch den Transfer von Wertschriften vom Verwaltungs- ins Finanzvermögen realisiert werden. Ausgabenseitig muss die Investitionsrechnung im Voranschlagsjahr 2002 auf Grund der Kantonalisierung der Berufsschulen beziehungsweise durch den Erwerb zahlreicher Berufsschulliegenschaften mit 40,0 Millionen Franken belastet werden.

Le budget 2002 prévoit également des hausses de revenus sensibles par rapport aux valeurs de l'année précédente en ce qui concerne l'imposition des personnes morales, avec une progression de près de 47,7 millions de francs (24,0%) et les parts des impôts fédéraux, avec une augmentation de 98,0 millions de francs (9,1%). Ces suppléments de revenus reflètent l'amélioration de la conjoncture et, pour les parts des impôts fédéraux, l'augmentation correspondante des recettes de la Confédération ainsi qu'un nouvel ajustement de la clé de capacité financière en faveur du canton de Berne. En tenant compte du transfert de la charge fiscale résultant de l'application de la LPFC, le budget table sur une progression relative des revenus des impôts des personnes morales d'environ 65,2 pour cent.

En raison de l'entrée en vigueur de la révision de la loi sur les impôts au 1^{er} janvier 2001, le budget prévoit une diminution des recettes fiscales sur les successions et donations d'environ 10,0 millions de francs (11,7%) par rapport aux valeurs moyennes de l'année précédente.

En dépit d'un nouvel ajustement de la clé de capacité financière de la Confédération en faveur du canton de Berne et du supplément de revenus correspondant sur la part au bénéfice net de la Banque nationale suisse (CHF 16 mio), le budget 2002 prévoit un recul global de 20,2 millions de francs des revenus des biens. Cette évolution résulte principalement d'une diminution des gains comptables sur les placements du patrimoine financier.

En raison de l'entrée en vigueur de la LPFC au 1^{er} janvier 2002, 120,1 millions de francs de *Parts à des recettes et contributions sans affectation* ont pu être pris en compte dans la comptabilité.

1.4 Evolution de l'investissement net

Dans le budget 2002, le compte des investissements de la Direction des finances dégage un montant de désinvestissement net de 71,4 millions de francs. Ce solde bénéficie essentiellement, du côté des recettes, de la fin anticipée des remboursements des prêts à l'assurance-chômage à hauteur de 114 millions de francs qui étaient encore en cours à la fin de l'année 2001. En outre, un désinvestissement de 9,2 millions de francs a pu être réalisé grâce au transfert de titres du patrimoine administratif au patrimoine financier. Du côté des dépenses, le budget 2002 prévoit des charges de 40,0 millions au total du fait de la cantonalisation des écoles professionnelles et de l'acquisition d'un grand nombre de leurs bâtiments.

Kommentar zum Voranschlag 2002 Erziehungsdirektion

Commentaire du budget 2002 Direction de l'instruction publique

ERZ	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Voranschlag Budget 2002	Abweichung zu VA 2001 Ecart du budget 2001		INS
in Millionen Franken					%	en millions de francs
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	2'180.2	2'255.4	2'350.9	95.4	4.2	Charges
Ertrag	999.0	1'051.5	656.9	- 394.6	- 37.5	Revenus
Saldo	- 1'181.2	- 1'203.9	- 1'693.9	- 490.0	40.7	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	23.8	39.4	50.9	11.5	29.3	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktion

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Es fällt auf, dass der Saldoüberschuss der Direktion einen gewaltigen Sprung um 490 Millionen Franken nach oben macht. Das liegt einerseits in der Aufwandszunahme von 95,4 Millionen Franken (4,2%) und andererseits in der Ertragsminderung von 394,6 Millionen Franken (- 37,5%) begründet.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Am Gesamtaufwand von 2,4 Milliarden Franken partizipiert der Personalaufwand mit knapp 75 Prozent und ist somit der grösste Kostenfaktor der Direktion. Daraus ergibt sich zwangsläufig, dass das eingestellte Lohnsummenwachstum (real und Teuerung) grosse Auswirkungen hinterlässt. So sind für den Gehaltsaufstieg (Erfahrungs- und Leistungsstufen sowie die Teuerung) insgesamt 14,3 Millionen Franken eingestellt.

Die grosse Dynamik im wirtschaftlichen, sozialen und politischen Umfeld macht auch vor dem Bildungsbereich nicht halt. Die Auswirkungen zeigen sich auf jeder Stufe. So sind Mittel für die Informatikbetreuung an Volks-, Maturitäts- und Berufsschulen von rund 13 Millionen Franken vorgesehen (inkl. ITC-Offensive bei den Berufsschulen), für den Ausbau der sonderpädagogischen Angebote auf der Volksschulstufe 1,7 Millionen Franken eingestellt, und für die vorzeitige Pensionierung von Gymnasiallehrkräften infolge Verkürzung des gymnasialen Unterrichts 5,4 Millionen Franken berücksichtigt. Die Anpassung der Schulleitungsentschädigungen in Volks- und Mittelschulen erfordern eine Erhöhung der Kredite um 15,9 Millionen Franken.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Il est étonnant de constater que l'excédent du solde de la Direction s'est accru de manière exceptionnelle, soit de 490 millions de francs, les charges ayant augmenté de 95,4 millions (4,2%) et le revenu diminué de 394,6 millions (- 37,5%).

1.2 Postes de charges importants

Les charges de personnel représentent environ 75 pour cent de l'ensemble des dépenses et constituent ainsi le principal facteur de coûts de la Direction. La progression salariale budgétée (termes réels et renchérissement) a donc eu inévitablement des répercussions considérables. En effet, il a fallu débloquer un montant total de 14,3 millions de francs pour la progression de la masse salariale (échelons expérience et performances, renchérissement).

Les changements profonds intervenus dans le monde de l'économie, de la politique et dans la société n'ont pas épargné le domaine de la formation. Ils ont eu une incidence à tous les échelons. Des dépenses sont prévues à hauteur de 13 millions de francs pour l'encadrement et les applications informatiques (école obligatoire, écoles de maturité et écoles professionnelles, offensive ITC pour les écoles professionnelles incluse), de 1,7 million pour l'élargissement de l'offre dans le domaine de la pédagogie spécialisée à l'échelon de l'école obligatoire, et de 5,4 millions pour les retraites anticipées de maîtres de gymnase suite à la réduction de l'enseignement gymnasial. Le réajustement des indemnités versées aux directeurs et directrices d'école aux échelons de la scolarité obligatoire et des écoles moyennes a nécessité une augmentation des crédits de 15,9 millions de francs.

Die Auswirkungen der Kantonalisierung der Berufsbildung auf Januar 2001 konnte bisher nur geschätzt werden. Dies ist leider auch noch für das Jahr 2002 der Fall, da es noch keine verlässliche Zahlen als Grundlage gibt und der Ablösungsprozess von den bisherigen Trägern Zusatzkosten zu Tage gebracht hat. Ferner sind neue Berufe, zusätzliche Klassen, Anpassungen der Berufsausbildungen und die Übernahme privater Sozialausbildungen von der GEF zu berücksichtigen. Gesamthaft verursachen diese Veränderungen gegenüber dem Voranschlag des Vorjahres gegen 15 Millionen Franken an höheren Kosten.

Die neuen Institute der Lehrerinnen- und Lehrerbildung nehmen im Herbst 2001 ihren Betrieb auf. Zugleich beteiligt sich der Kanton Bern zusammen mit den Kantonen Jura und Neuenburg am gemeinsamen Aufbau der französischsprachigen Lehrerinnen- und Lehrerbildung der sog. HEP BEJUNE. Auf Grund der neusten Kostenberechnungen müssen zusätzlich 9,5 Millionen Franken veranschlagt werden. In diesem Betrag ist der Beitrag an die Neue Mittelschule Bern für die Ausbildung im Rahmen der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildung von 2,3 Millionen Franken miteingeschlossen.

Der Voranschlag der Berner Fachhochschule (BFH) muss aufwandseitig um 7,9 Millionen Franken erhöht werden. Dies hat verschiedene Gründe. Einerseits wird ein neuer Studiengang eingeführt, andererseits wurden die Kosten anlässlich der Kantonalisierung der Hochschule für Musik und Theater (HMT) sowie der Hochschule für Gestaltung, Kunst und Konservierung (HGKK) netto übernommen. Ebenfalls ist der Auf- und Ausbau noch nicht abgeschlossen. Weiter beeinflussen folgende Faktoren die Aufwandsteigerung

- höhere Schulgeldbeiträge über alle Stufen hinweg (+ 5,1 Mio. Fr.)
- Beiträge an Schulen für die Expo.02 (+ 2,2 Mio. Fr.)
- bildungspolitische Massnahmen im Bereich Erwachsenenbildung (+ 1,2 Mio. Fr.)
- Ausdehnung der Stipendienberechtigung auf die berufsvorbereitenden Schuljahre (ehem. 10. Schuljahre; + 3 Mio. Fr.)

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Der Ertrag wird um 394,6 Millionen Franken tiefer veranschlagt. Der Hauptgrund dafür liegt in der Einführung des FILAG auf das Jahr 2002. Die wegfallenden Gemeindeanteile machen rund 413,6 Millionen Franken aus. Die Differenz wird in verschiedenen Bereichen realisiert. Die grössten Positionen sind:

Bei der Berufsbildung werden höhere Bundesbeiträge, Verkaufs- und übrige Erlöse sowie höhere Schulgelder im Umfang von 4,5 Millionen Franken erwartet. Demgegenüber sind die Schulgelder bei der BFH infolge eines Vorjahresbudgetierungsfehlers um 2 Millionen Franken zu reduzieren. Dafür sind wegen der Anpassung der Studienpauschalen höhere Bundesbeiträge von 3,3 Millionen Franken eingestellt.

Il n'a pas été possible, jusqu'ici, d'évaluer avec précision les répercussions de la cantonalisation de la formation professionnelle intervenue à partir de janvier 2001. Il faudra à nouveau se contenter de faire des estimations pour 2002, car on ne dispose pas encore de chiffres comparables fiables. De plus, des coûts supplémentaires sont apparus lors du processus de séparation des anciennes collectivités responsables. Il s'agit en outre de tenir compte des nouvelles professions, des classes supplémentaires, de l'adaptation de formations professionnelles et de la reprise par la SAP de formations à caractère social dispensées par des institutions privées. Globalement, ces divers changements ont engendré une hausse des coûts d'environ 15 millions de francs par rapport au budget.

Les nouvelles institutions de formation du personnel enseignant ouvriront leurs portes en automne 2001. Le canton de Berne coopère en outre avec les cantons du Jura et de Neuchâtel pour la mise sur pied de la nouvelle formation des enseignants et enseignantes francophones dans l'institution HEP BEJUNE. Selon les derniers calculs, il faut budgéter 9,5 millions de coûts supplémentaires. Ce montant inclut la contribution de 2,3 millions à la Neue Mittelschule Berne dans le cadre de la nouvelle formation des enseignants.

Par ailleurs, le budget de la Haute école spécialisée bernoise doit être augmenté, côté charges, de 7,9 millions de francs. Cette augmentation s'explique par l'introduction d'un nouveau cycle d'études et les coûts nets engendrés par la cantonalisation de la Haute école de musique et d'art dramatique (HEMAD) et de la Haute école d'arts appliqués (HEAA). Le processus d'organisation et de développement de l'école n'est pas non plus achevé. Par ailleurs, les facteurs suivants ont également une incidence sur l'accroissement des charges

- l'augmentation des contributions d'écolages à tous les échelons (+ 5,1 millions de fr.)
- les contributions aux écoles pour l'Expo.02 (+ 2,2 millions de fr.)
- les mesures en matière de politique de l'éducation dans le domaine de la formation des adultes (+ 1,2 millions de fr.)
- l'élargissement du cercle des ayants droit aux bourses pour les années de préparation professionnelle (anc. 10^e année scolaire; + 3 millions de fr.)

1.3 Postes de revenus importants

Le montant budgété, côté revenus, est diminué de 394,6 millions, ce qui s'explique principalement par la nouvelle législation sur la péréquation financière à partir de 2002. Le manque à gagner du côté des contributions communales représente environ 413,6 millions. Les différences touchent différents domaines. Les principaux postes sont les suivants:

S'agissant de la formation professionnelle, il faut escompter une augmentation des subventions fédérales, du produit des ventes et d'autres recettes ainsi que des écolages à hauteur de 4,5 millions de francs. En revanche, le montant des écolages versés à la HES bernoise est revu à la baisse (– 2 millions) en raison d'une erreur de budgétisation en 2001. Par ailleurs, une augmentation des subventions fédérales de 3,3 millions est budgétée en raison d'un réajustement des contributions forfaitaires des étudiants.

Die Universität rechnet mit mehr auswärtigen Studierenden. Dadurch können die Kantonsbeiträge um 6,3 Millionen Franken erhöht werden.

Im Amt für Kultur war vorgesehen, dem Lotteriefonds für den allgemeinen Betriebsaufwand 2 Millionen Franken zu entnehmen. Diese LSP-Massnahme kann jedoch nicht ohne Gesetzesänderung vollzogen werden, und muss deshalb gestrichen werden.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Der seit längerer Zeit vorausgesagte Investitionsstau hat sich weiter verschärft. Mit der Erhöhung des Investitionsvolumens um 11,5 Millionen Franken hat man vorerst eine Entspannung herbeiführen können. Die in den letzten Jahren kantonalisierten Institutionen (Gymnasien, Fachhochschule, Berufsschulen) tragen das Ihrige dazu bei, dass das Investitionsvolumen der Direktion erhöht werden musste. Aber auch die fortschreitende kürzere «Lebensdauer» von Investitionsgütern bei Informatik, Geräten und Maschinen zeichnen dafür verantwortlich. So sind alleine in diesen Bereichen mit zusätzlichen 5 Millionen Franken zu rechnen. Ferner ist die Projektphase des Paul Klee-Zentrums abgeschlossen. Für die Planung und Realisierung sind im Voranschlagsjahr zusätzliche 6,5 Millionen Franken veranschlagt.

L'Université table sur un accroissement des effectifs d'étudiants venant d'autres cantons. Les contributions des cantons devraient ainsi augmenter de 6,3 millions.

L'Office de la culture avait prévu le prélèvement d'un montant de 2 millions sur le Fonds de loterie pour couvrir les charges d'exploitation. Il a toutefois fallu renoncer à cette mesure PAL car elle aurait nécessité une modification de la loi.

1.4 Evolution de l'investissement net

Le blocage des investissements, que l'on avait prédit depuis longtemps, persiste, voire s'accroît encore. Une augmentation du volume des investissements à hauteur de 11,5 millions de francs a permis, dans un premier temps, de détendre la situation. Suite à la cantonalisation d'établissements scolaires ces dernières années (gymnases, haute école spécialisée, écoles professionnelles) il faut engager des moyens financiers plus importants et investir davantage aussi dans des biens «de courte durée» dans les domaines de l'informatique, des appareils et des machines. Pour ces seuls domaines, les investissements supplémentaires sont estimés à 5 millions de francs. Par ailleurs, la phase de planification du projet du Centre Paul Klee est achevée. Un montant supplémentaire de 6,5 millions de francs est budgété pour les travaux de mise en œuvre en 2002.

Separate Ausgabenbewilligungen des Grossen Rates Autorisations de dépenses données séparément par le Grand Conseil

(Verzeichnis gemäss Art. 27 Abs. 6 FHG)

(Liste établie conformément à l'article 27, alinéa 6 LF)

Voraussichtlich werden dem Grossen Rat folgende Geschäfte erstmals zur Bewilligung unterbreitet, die (u.a.) im Voranschlagsjahr 2002 wirksam werden:

Il est prévu de soumettre pour la première fois à l'approbation du Grand Conseil les affaires suivantes dont les répercussions concernent (notamment) l'exercice budgétaire 2002:

Beschrieb Objet	Amt/Konto Office/ Compte	Betrag Anteil 2002 Montant part 2002	Gesamt- betrag Montant total
Beiträge an die privaten höheren Mittelschulen (Gymnasium Muristalden, Freies Gymnasium, Neue Mittelschule Bern). Neuregelung der Beiträge ab 1. August 2002 ohne neue Lehrerinnen- und Lehrerbildung. Subventions aux écoles moyennes supérieures privées (gymnase de Muristalden, Freies Gymnasium, Neue Mittelschule Bern). Nouvelle réglementation à partir du 1 ^{er} août 2002: le subventionnement ne concerne pas la nouvelle formation du personnel enseignant.	4816 3651	4 100 000	9 850 000
Mietvertrag mit dem Seminar Muristalden (Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitut, Sekundarstufe I Muristalden) Contrat de location avec l'école normale de Muristalden (institut de formation du personnel enseignant, cycle secondaire I Muristalden)	5845 3160	600 000	600 000

Kommentar zum Voranschlag 2002 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

Commentaire du budget 2002 Direction des travaux publics, de transports et de l'énergie

BVE	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Voranschlag Budget 2002	Abweichung zu VA 2001 Ecart du budget 2001		TTE
in Millionen Franken					%	en millions de francs
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	328.3	341.4	347.6	6.2	1.8	Charges
Ertrag	225.9	223.4	231.9	8.5	3.8	Revenus
Saldo	- 102.4	- 117.9	- 115.6	2.3	- 2.0	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	201.3	220.1	258.3	38.2	17.3	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktion

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Saldo der Laufenden Rechnung reduziert sich gegenüber dem Vorjahresbudget um rund 2 Prozent. Die im Voranschlag vorgesehenen aufwandseitigen Erhöhungen betragen 6,2 Millionen Franken und die ertragsseitigen Erhöhungen 8,5 Millionen Franken.

Der Mitteleinsatz zur Aufgabenerfüllung setzt sich schwergewichtig wie folgt zusammen (in Klammer Prozentzahl des Rechnungsjahres 2000): 26,5 (24,2) Prozent Personalaufwand, 17,6 (15,8) Prozent Sachaufwand, 51,8 (53,2) Prozent Beiträge, 2,5 (3,7) Prozent durchlaufende Beiträge, 1,6 (1,0) Prozent interne Verrechnungen und 0 (2,1) Prozent Einlagen in Spezialfinanzierungen/Überschuss Besondere Rechnungen.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Neue Aufgaben, wie z.B. die Einführung von KLER, die Kantonalisierung der Gymnasien und Berufsschulen, die Eröffnung neuer Autobahnteilstücke, die erhöhte Bautätigkeit im Bereich von Insel/Uni, der Entwicklungsschwerpunkt ESP Wankdorf usw. bedingen die Erhöhung der Personalbestände.

Wegen fehlender eigener Kapazitäten müssen vermehrt Aufträge an Dritte vergeben werden. Unterstützungen sind notwendig bei der Informatik, für den Energiebericht, die Unterstützung der Projekte LSP/Organisation der Bauverwaltung, Miet- und Nebenkostenverrechnungssystem usw.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le solde du compte de fonctionnement diminue de 2 pour cent environ par rapport au budget de l'exercice précédent. L'accroissement des charges se monte à 6,2 millions et l'augmentation des revenus se chiffre à 8,5 millions.

Les fonds engagés pour l'accomplissement des tâches se répartissent comme suit (pourcentage de l'exercice 2000 entre parenthèses): charges de personnel, 26,5 (24,2) pour cent, biens, services et marchandises 17,6 (15,8) pour cent, subventions 51,8 (53,2) pour cent, subventions à redistribuer 2,5 (3,7) pour cent, imputations internes 1,6 (1,0) pour cent et versements aux financements spéciaux/excédent des comptes spéciaux 0 (2,1) pour cent.

1.2 Postes de charges importants

Plusieurs tâches ont une incidence sur l'augmentation de l'effectif. Ce sont par exemple l'introduction du CCPR, la cantonalisation des gymnases et des écoles professionnelles, l'ouverture à la circulation de tronçons autoroutiers, l'augmentation de l'activité de construction à l'île et à l'Université, le pôle de développement économique (PDE) de Wankdorf.

Le manque de capacités propres a pour conséquence que, de plus en plus, des mandats soient confiés à des tiers, comme c'est le cas en informatique, pour le rapport sur la politique énergétique bernoise et pour l'assistance des projets dans le cadre du PAL / de la gestion des travaux de construction, système de comptabilisation des loyers et des coûts accessoires, etc.

Der Sachaufwand erhöht sich u.a. auch wegen der allgemeinen Teuerung und neuen Aufgaben (wie z.B. Entwicklungsschwerpunkt ESP Wankdorf und neue Autobahnteilstücke).

Hingegen müssen weniger eigene Beiträge ausgerichtet werden. So konnten z.B. mit den Transportunternehmungen tiefere Abgeltungen ausgehandelt werden.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Der grösste Teil der Mehrerträge sind in der Sachgruppe Beiträge für eigene Rechnung auszumachen. Wegen der voraussichtlichen Änderung der Finanzkraft des Kantons Bern sind vom Bund höhere Erträge zu erwarten. So wurde u.a. der Ertrag aus Treibstoffzolleinnahmen des Bundes höher geschätzt.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Die Nettoinvestitionen erhöhen sich gegenüber dem Vorjahresbudget um rund 38,2 Millionen Franken. Ein wesentlicher Teil dieser Mehrausgaben ist im Hochbau zu verzeichnen. So ist ein Mehrbedarf beim Erneuerungsunterhalt für die Gymnasien und Berufsschulen abzudecken. Ebenso erfordert die Zunahme der Umbautätigkeit im Uni/Inselbereich und die Herstellung der Erdbebensicherheit einen wesentlich höheren Mitteleinsatz. Im öffentlichen Verkehr führen die vermehrten grösseren Investitionen der Transportunternehmungen zu einer Erhöhung der entsprechenden Kredite.

Les biens, services et marchandises enregistrent aussi une hausse due au renchérissement général et aux nouvelles tâches (par exemple le PDE du Wankdorf et les nouveaux tronçons autoroutiers).

Par contre, les subventions accordées diminuent. C'est ainsi qu'il a été possible de diminuer les indemnités versées aux entreprises de transport.

1.3 Postes de revenus importants

La plus grande partie des suppléments de revenus concerne le groupe de matières «subventions acquises». La modification prévisible de la capacité financière du canton de Berne permet d'espérer une hausse des revenus provenant de la Confédération. C'est ainsi que le produit des droits d'entrée sur les carburants de la Confédération a fait l'objet d'une estimation plus élevée.

1.4 Evolution de l'investissement net

Par rapport à l'exercice précédent, l'investissement net a augmenté de 38,2 millions. Une part importante de ces dépenses supplémentaires concerne les bâtiments. C'est ainsi qu'il faut faire face à des besoins supplémentaires résultant de l'entretien de renouvellement des gymnases et des écoles professionnelles. Il y a lieu en outre de mettre en œuvre des moyens financiers en nette augmentation pour tenir compte de l'augmentation de l'activité de construction (transformation) sur les périmètres de l'Ille et de l'Université et la mise à niveau des constructions sous l'angle de la sécurité antisismique. En matière de transports publics, les investissements sans cesse plus élevés des entreprises de transport poussent au gonflement des crédits.

Separate Ausgabenbewilligungen des Grossen Rates Autorisations de dépenses données séparément par le Grand Conseil

(Verzeichnis gemäss Art. 27 Abs. 6 FHG)

(Liste établie conformément à l'article 27, alinéa 6 LF)

Voraussichtlich werden dem Grossen Rat folgende Geschäfte erstmals zur Bewilligung unterbreitet, die (u.a.) im Voranschlagsjahr 2002 wirksam werden:

Il est prévu de soumettre pour la première fois à l'approbation du Grand Conseil les affaires suivantes dont les répercussions concernent (notamment) l'exercice budgétaire 2002:

Beschrieb Objet	Amt/Konto Office/ Compte	Betrag Anteil 2002 Montant part 2002	Gesamt- betrag Montant total
Korrektion Latterbach-Porte West Correction Latterbach-Porte ouest	4960 5010 4960 6310 4960 6601	2 000 000 – 16 000 – 1 070 000	4 000 000 – 26 000 – 2 110 000
Sanierung Kanderbrücke/Radstreifen Kiestag-Spiezwiler Réfection du pont sur la Kander / piste cyclable KiestagSpiezwiler	4960 5010 4960 6310	565 000 – 19 000	1 700 000 – 50 000
Ausbau Bahnhof-Gemeindehaus Lauterbrunnen Aménagement gare-maison communale Lauterbrunnen	4960 5010 4960 6310	470 000 – 40 000	2 250 000 – 640 000
Verkehrerschliessung Worbboden Desserte de Worbboden par les transports publics	4960 5010 4960 6310 4960 6601	2 700 000 – 1 000 000	9 750 000 – 3 975 000 – 65 000
Verkehrssanierung Worb Desserte de Worb par les transports publics	4960 5010 4960 6310 4960 6601	30 000	44 900 000 – 4 955 000 – 14 145 000
RBS-Unterführung Tiefenau, Soziale Sicherheit Sous-voie RBS Tiefenau, sécurité sociale	4960 5010 4960 6310	30 000	2 800 000 – 1 770 000
Sanierung Worbstrasse, Gümligen Réfection de la Worbstrasse à Gümligen	4960 5011 4960 6310	1 000 000 – 250 000	2 000 000 – 500 000
Hochwasserschutz Stämpach, Vechigen Protection contre les crues du Stämpach à Vechigen	4960 5622	2 000 000	3 600 000
Rückbau T5 Biel-Lengnau Redimensionnement T5 Bienne-Lengnau	4960 5010 4960 6310 4960 6601	200 000	10 000 000 – 1 360 000 – 4 500 000
Alchenstorf, Gehweg Unter- bis Oberalchenstorf Alchenstorf, trottoir d'Unteralchenstorf à Oberalchenstorf	4960 5010 4960 5011 4960 6310	30 000	1 650 000 2 424 000 – 226 000
Burgdorf, Neubau Regionalgefängnis Berthoud, construction de la prison régionale	4960 5030 4960 6600	10 000 000	41 000 000 – 700 000



**Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2002**

**Budget
du canton de Berne
pour l'année 2002**

Allgemeine Erläuterungen Informations générales

1. Öffentlicher Haushalt

1.1 Grundsätze der Haushaltsführung (Art. 2 FHG)

In der Haushaltsführung gelten die folgenden Grundsätze:

Gesetzmässigkeit: Rechtsgrundlage in Form von Gesetz, Dekret und Verordnung (Kreditbeschluss); Ausgabenbewilligung durch das finanzkompetente Organ; gesetzmässiges Verfahren von Budgetierung bis Anweisung.

Sparsamkeit: Ausgabenbedürfnisse sind auf ihre Notwendigkeit und Tragbarkeit zu prüfen. Die Ausgaben sind in der Reihenfolge ihrer Wichtigkeit und Dringlichkeit vorzunehmen.

Wirtschaftlichkeit: Für jedes Vorhaben ist jene Variante zu wählen, welche bei gegebener Zielsetzung die wirtschaftlich günstigste Lösung gewährleistet.

Haushaltgleichgewicht: In der Regel Ausgleich der Laufenden Rechnung.

Verursacherfinanzierung: Die Kosten für besondere Leistungen sind, soweit zumutbar, den Nutzniessern zu belasten.

Zweckbindungsverbot von Hauptsteuern: Grundsätzlich keine Steuergelder für Spezialfinanzierungen.

1.2 Grundsätze der Rechnungsführung (Art. 3 FHG)

Für die Rechnungsführung gelten folgende Grundsätze:

Jährlichkeit: Voranschlag und Rechnung werden für ein Kalenderjahr erstellt.

Vollständigkeit: Lückenlose Aufzeichnung aller Finanzvorfälle in der Buchhaltung.

Klarheit: Eindeutige Kontenbezeichnung.

Wahrheit: Objektive, überprüfbare Bewertungen.

Vorherigkeit: Beschlussfassung über den Voranschlag vor Beginn des entsprechenden Rechnungsjahres.

Bruttoprinzip: Verrechnungsverbot zwischen Ausgaben und Einnahmen.

Sollverbuchung: Verbuchung der Ausgaben und Einnahmen in der Regel zum Zeitpunkt, in dem die Verpflichtung oder Forderung rechtlich entsteht.

1. Finances publiques

1.1 Principes de la gestion financière (art. 2 LF)

Il convient d'appliquer les principes suivants dans la gestion des finances:

Légalité: base juridique sous la forme d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance (arrêté ouvrant un crédit); autorisation de dépenses délivrée par l'organe compétent en matière financière; conformité avec la procédure prévue par la loi depuis l'établissement du budget jusqu'à l'exécution.

Emploi économe des fonds: les dépenses éventuelles sont examinées en fonction de leur degré de nécessité et des possibilités financières existantes. La priorité est donnée aux dépenses les plus importantes et les plus urgentes.

Rentabilité: une fois l'objectif d'un projet déterminé, il convient de choisir la solution la plus favorable économiquement pour l'atteindre.

Equilibre des finances: en règle générale, équilibre du compte de fonctionnement.

Paiement par l'utilisateur: les frais dus pour des prestations particulières sont, dans la mesure du possible, supportés par les bénéficiaires.

Non-affectation des impôts principaux: interdiction d'affecter les impôts à des financements spéciaux.

1.2 Principes de la comptabilité (art. 3 LF)

Les principes suivants s'appliquent à la comptabilité:

Annualité: établissement du budget et des comptes pour une année civile.

Universalité: saisie dans la comptabilité de toutes les opérations financières.

Clarté: désignation claire et sans ambiguïté des comptes.

Vérité: estimations objectives et contrôlables.

Antériorité: vote du budget avant le début de l'exercice qu'il concerne.

Produit brut: compensations interdites entre dépenses et recettes.

Echéance: comptabilisation des recettes et des dépenses au moment où l'engagement ou la créance prennent juridiquement naissance.

Qualitative Bindung: Ausschliessliche Verwendung der Kredite für den bewilligten Zweck.

Quantitative Bindung: Begrenzung der Kredithöhe.

Zeitliche Bindung: Verwendung des Kredites im betreffenden Rechnungsjahr.

Spécialité qualitative: utilisation d'un crédit pour le seul but fixé.

Spécialité quantitative: limitation du montant du crédit.

Spécialité temporelle: utilisation d'un crédit durant l'exercice budgétaire pour lequel il a été autorisé.

1.3 Kreditarten

1.3.1 Verpflichtungskredit (Artikel 17 bis 23 FHG)

Der Verpflichtungskredit (Objekt-, Rahmen-, Zusatzkredit) enthält die betragsmässig begrenzte Ermächtigung, für einen bestimmten Zweck Verpflichtungen einzugehen, welche Zahlungen über das Jahr des Voranschlags hinaus zur Folge haben werden. Der Verpflichtungskredit gilt gleichzeitig als Ausgabenbewilligung.

Ein Zusatzkredit ist dann einzuholen, wenn vor oder während der Ausführung eines Projektes ersichtlich wird, dass der bewilligte Verpflichtungskredit nicht ausreicht.

1.3.2 Voranschlagskredit (Artikel 24 FHG)

Mit dem Voranschlagskredit wird der Regierungsrat ermächtigt, unter Vorbehalt der Ausgabenbefugnisse des Grossen Rates und des Volkes, die Verwaltungsrechnung für den bezeichneten Zweck bis zum festgelegten Betrag zu belasten. Nicht beanspruchte Voranschlagskredite verfallen am Ende des Rechnungsjahres.

1.3.3 Nachkredit (Artikel 25 FHG)

Reicht ein Voranschlagskredit nicht aus, um die vorgesehenen Aufgaben zu erfüllen, ist ein Nachkredit einzuholen. Nachkredite werden vom Grossen Rat in Nachträgen zum Voranschlag bewilligt. Der Regierungsrat kann jedoch Voranschlagskredite im Rahmen seiner verfassungsmässigen Ausgabenbefugnisse um bis zu 10 Prozent überschreiten, falls die Kreditüberschreitung

- bei einmaligen Ausgaben 1 Million Franken nicht übersteigt oder
- bei wiederkehrenden Ausgaben 200 000 Franken nicht übersteigt.

Der Grosse Rat genehmigt die vom Regierungsrat bewilligten Kreditüberschreitungen im Rahmen der Rechnungsablage.

1.3 Types de crédits

1.3.1 Crédit d'engagement (art. 17 à 23 LF)

Le crédit d'engagement (crédit d'ouvrage, crédit-cadre ou crédit complémentaire) contient l'autorisation, limitée quant au montant, de prendre, pour un objectif déterminé, des engagements qui entraînent des paiements au-delà de l'exercice budgétaire. Le crédit d'engagement fait office d'autorisation de dépenses.

Un crédit complémentaire doit être demandé si, avant ou pendant la mise en œuvre du projet, le crédit d'engagement autorisé se révèle insuffisant.

1.3.2 Crédit budgétaire (art. 24 LF)

Le crédit budgétaire donne au Conseil-exécutif l'autorisation, sous réserve des compétences en matière d'autorisation de dépenses du Grand Conseil et du peuple, de dépenser dans un but précis un montant prélevé sur le compte administratif. Les crédits budgétaires non utilisés sont périmés à la clôture de l'exercice.

1.3.3 Crédit supplémentaire (art. 25 LF)

Si un crédit budgétaire ne suffit pas pour remplir la tâche prévue, un crédit supplémentaire doit être demandé. Les crédits supplémentaires sont approuvés par le Grand Conseil dans des appendices du budget. Le Conseil-exécutif peut néanmoins, dans le cadre des compétences en matière d'autorisation de dépenses que lui confère la Constitution, dépasser un crédit budgétaire d'une somme pouvant représenter jusqu'à 10 pour cent du montant initialement octroyé si le dépassement de crédit n'excède pas

- 1 million de francs pour des dépenses uniques ou
- 200 000 francs pour des dépenses périodiques.

Le Grand Conseil approuve les dépassements de crédits autorisés par le Conseil-exécutif au moment de la présentation des comptes.

1.4 Differenzbegründungen

Die Differenzen zwischen dem Voranschlag und dem Voranschlag des Vorjahres sind zu begründen und geben Auskunft über Ursachen der Kreditveränderungen. Es sind bei Minder- und Mehrausgaben bzw. Minder- und Mehreinnahmen in folgenden Fällen Differenzbegründungen notwendig:

- bei Verschlechterungen von mehr als 5%
- bei Verbesserungen von mehr als 10%.

Differenzen bis 10 000 Franken sind nicht zu begründen.

Die differenzbegründungspflichtigen Kontengruppen sind im Teil 2 auf den Amtstabellen mit einem (*) gekennzeichnet und werden im anschliessenden Kapitel «Differenzbegründungen» nach Direktionen und Ämtern dargelegt.

1.4 Justification des écarts

Les écarts entre le budget de l'exercice et celui de l'exercice précédent doivent faire l'objet d'une justification et les raisons pour lesquelles les crédits ont été modifiés doivent être indiquées. Les écarts en plus ou en moins enregistrés par les dépenses et les recettes nécessitent une justification dès lors qu'ils représentent:

- plus de 5% du crédit en cas d'aggravation
- plus de 10% du crédit en cas d'amélioration.

Il n'est pas nécessaire de justifier les différences inférieures à 10 000 francs.

Les groupes de comptes dont les écarts doivent faire l'objet d'une justification sont signalés par un astérisque (*) sur les tableaux des offices, dans la partie 2. On trouvera dans le chapitre suivant «Justifications des écarts» les justifications correspondantes présentées par Direction et par Office.

2. Harmonisiertes Rechnungsmodell

2.1 Entwicklung

Die Bemühungen für die Harmonisierung des öffentlichen Rechnungswesens reichen bis ins Ende des letzten Jahrhunderts zurück. Das im Rahmen der Konferenz der Kantonalen Finanzdirektoren (1970–1977) entwickelte Neue Rechnungsmodell baut auf einer den besonderen Bedürfnissen der öffentlichen Haushalte angepassten kaufmännischen Buchführung auf. Dieses Modell wurde im Kanton Bern im Jahre 1989 eingeführt.

Bei der Entwicklung des Modells wurde speziell darauf geachtet, dass eine klare Trennung zwischen Konsum- und Investitionsausgaben (Laufende Rechnung und Investitionsrechnung) eingehalten wurde. Dieses Primärkriterium Konsum/Investition zur Unterscheidung der Teilrechnungen hat folgende Vorteile:

- Eignung für Gemeinwesen aller Grössenordnungen
- Förderung des Kostendenkens
- Entscheidungs- und Planungsorientierung
- Koordination mit gesamtwirtschaftlichen Daten
- Anlehnung an das privatwirtschaftliche Rechnungswesen.

2.2 Ziel

Ziel des Harmonisierten (Neuen) Rechnungsmodells (NRM) ist es, die Finanzvorfälle lückenlos zu erfassen, das Finanzgeschehen informativ zu strukturieren und dadurch eine führungsgerechte Interpretation der Haushaltsdaten zu ermöglichen.

2.3 Rechnungen

Im Kapitel 2.4 findet sich eine Gliederung der Staatsrechnung nach Kontenklassen und Sachgruppen, im Kapitel 2.5 eine schematische Darstellung des Harmonisierten Rechnungsmodells.

2. Le modèle de comptes harmonisé

2.1 Historique

Les premiers efforts en vue d'harmoniser la comptabilité publique remontent à la fin du siècle dernier. Le nouveau modèle de comptes élaboré par la Conférence des Directeurs cantonaux des finances (1970–1977) est fondé sur une comptabilité commerciale adaptée aux besoins spécifiques des collectivités publiques. Ce modèle a été introduit dans le canton de Berne en 1989.

Lors de l'élaboration du nouveau modèle, on s'est tout particulièrement attaché à opérer une nette distinction entre dépenses de consommation et dépenses d'investissement (compte de fonctionnement et compte des investissements). Le critère fondamental qui consiste à différencier consommation et investissement pour caractériser les comptes partiels présente les avantages suivants:

- est adapté à des collectivités de toutes tailles;
- stimule la prise de conscience des coûts;
- est orienté en fonction de la prise de décision et de la planification;
- offre une possibilité de coordination avec des données d'économie générale;
- se réfère au système comptable du secteur privé.

2.2 Objectif

L'objectif du (nouveau) modèle harmonisé (NMC) de comptes est d'enregistrer sans omission toutes les opérations financières, de les structurer de façon claire et de permettre ainsi une interprétation adaptée aux besoins de la gestion.

2.3 Comptes

Au chapitre 2.4 se trouve une représentation de la structure du compte d'Etat par classes de comptes et groupes de matières. Le chapitre 2.5 présente un schéma du modèle de comptes harmonisé.

2.4 Gliederung der Staatsrechnung nach Kontenklassen und Sachgruppen gemäss Schweizerischem Kontenrahmen der öffentlichen Haushalte

Bilanz			Verwaltungsrechnung			
		Laufende Rechnung		Investitionsrechnung		
1 Aktiven	2 Passiven	3 Aufwand	4 Ertrag	5 Ausgaben	6 Einnahmen	
<i>Finanzvermögen</i> 10 Flüssige Mittel 11 Guthaben 12 Anlagen 13 Transitorische Aktiven	<i>Fremdkapital</i> 20 Laufende Verpflichtungen 21 Kurzfristige Schulden 22 Mittel- und langfristige Schulden 23 Verpflichtungen für Sonderrechnungen 24 Rückstellungen 25 Transitorische Passiven	30 Personalaufwand 31 Sachaufwand 32 Passivzinsen 33 Abschreibungen 34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung 35 Entschädigungen an Gemeinwesen 36 Eigene Beiträge 37 Durchlaufende Beiträge 38 Einlagen in Spezialfinanzierungen 39 Interne Verrechnungen	40 Steuern 41 Regalien und Konzessionen 42 Vermögenserträge 43 Entgelte 44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung 45 Rückerstattungen von Gemeinwesen 46 Beiträge für eigene Rechnung 47 Durchlaufende Beiträge 48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen 49 Interne Verrechnungen	50 Sachgüter 52 Darlehen und Beteiligungen 56 Eigene Beiträge 57 Durchlaufende Beiträge 58 Übrige zu aktivierende Ausgaben 59 Passivierungen	60 Abgang von Sachgütern 61 Nutzungsabgaben und Vorteilsentgelte 62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen 63 Rückerstattungen für Sachgüter 64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen 66 Beiträge für eigene Rechnung 67 Durchlaufende Beiträge 68 Übernahme der Abschreibungen 69 Aktivierungen	
<i>Verwaltungsvermögen</i> 14 Sachgüter 15 Darlehen und Beteiligungen 16 Investitionsbeiträge 17 Übrige aktivierte Ausgaben	<i>Spezialfinanzierungen</i> 28 Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen					
<i>Spezialfinanzierungen</i> 18 Vorschüsse für Spezialfinanzierungen	<i>Eigenkapital</i> 29 Kapital					
<i>Bilanzfehlbetrag</i> 19 Fehlleistung						

Die Staatsrechnung umfasst die Verwaltungsrechnung und die Bilanz

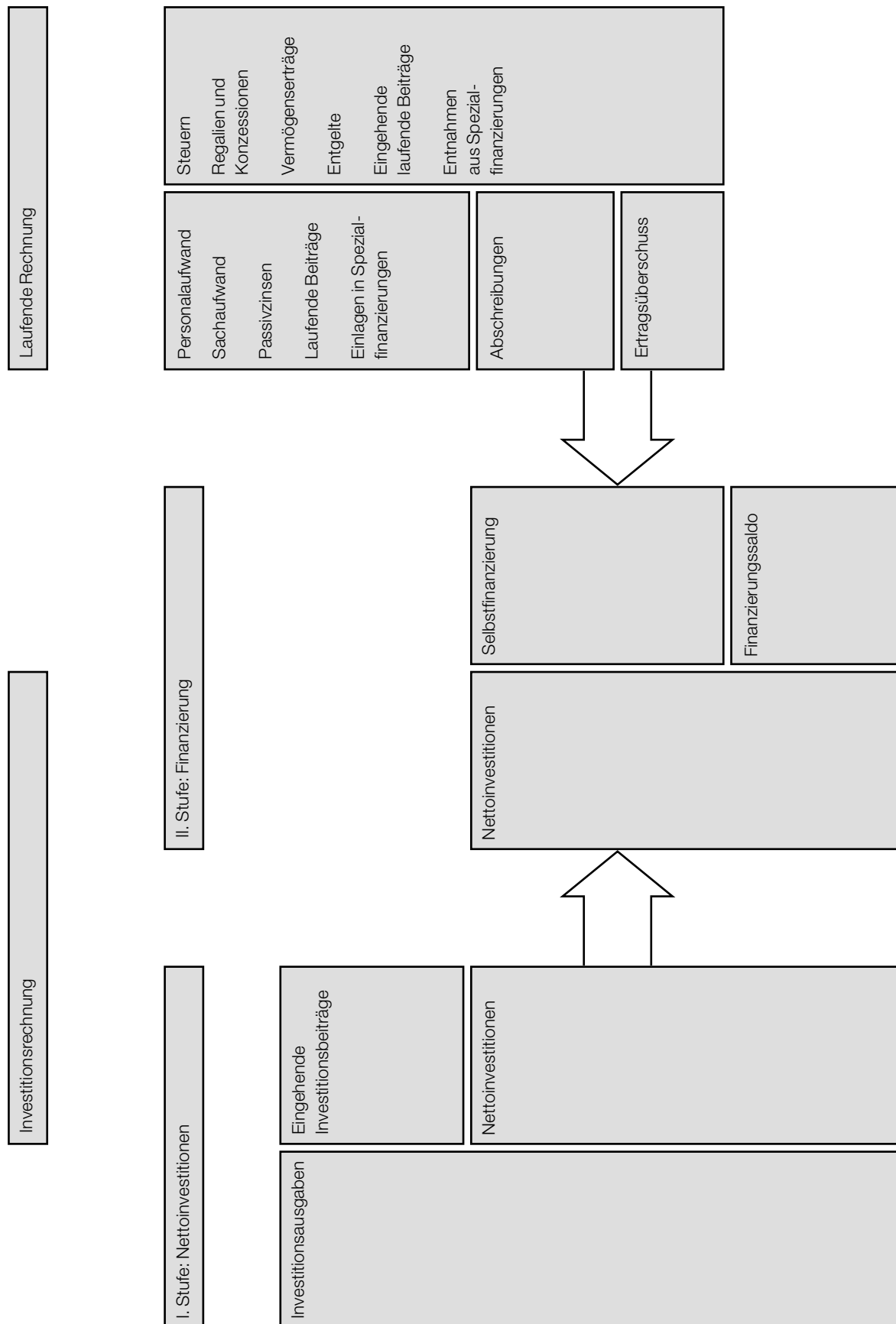
Der Voranschlag umfasst die Verwaltungsrechnung

2.4 Structure du compte d'Etat classé par classes de comptes et groupes de matières conformément au plan comptable général des collectivités publiques en Suisse

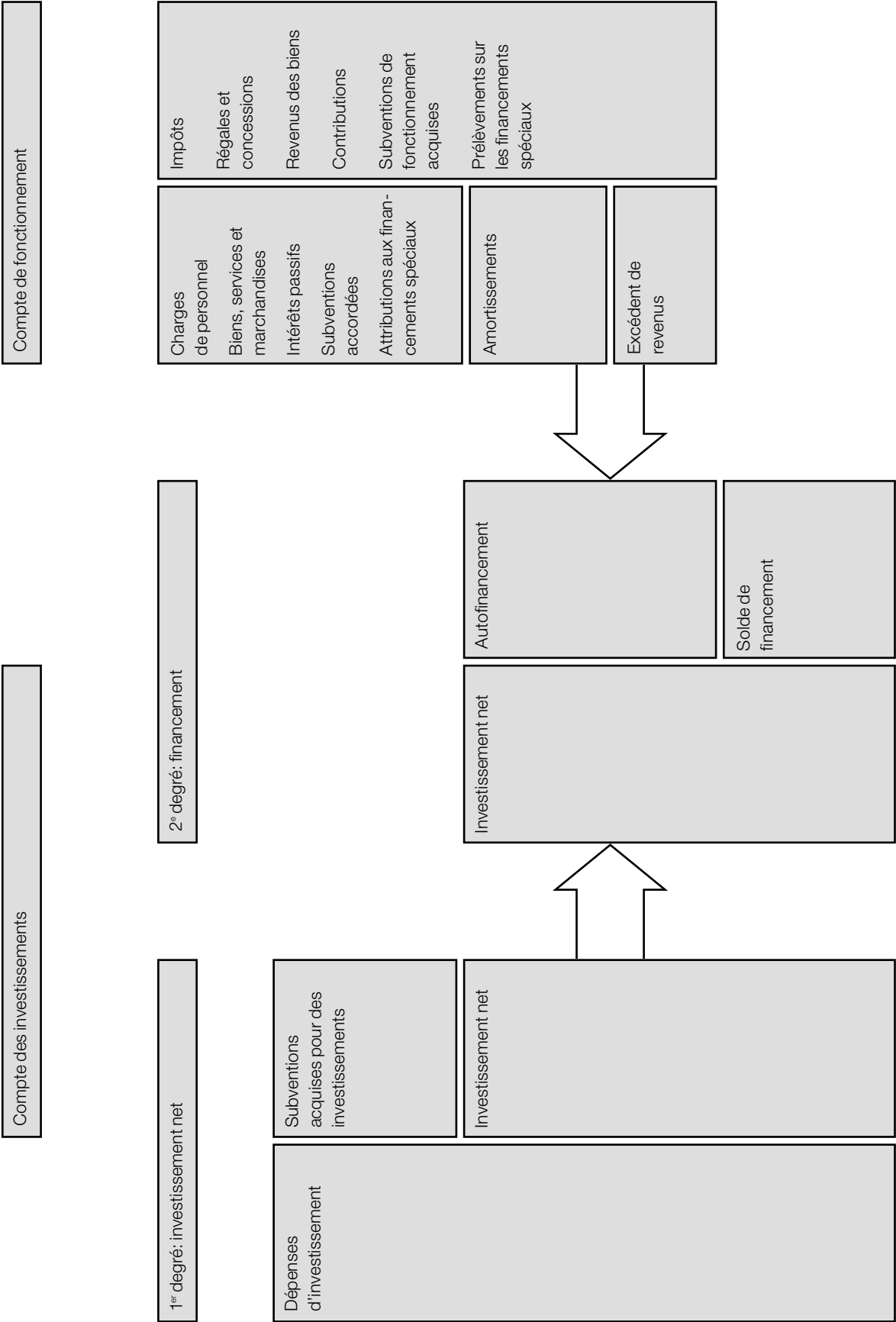
Bilan			Compte administratif			
Bilan			Compte de fonctionnement		Compte des investissements	
1 Actifs	2 Passifs	3 Charges	4 Revenus	5 Dépenses	6 Recettes	
<i>Patrimoine financier</i> 10 Disponibilités 11 Avoirs 12 Placements 13 Actifs transitoires <i>Patrimoine administratif</i> 14 Investissements 15 Prêts et participations permanentes 16 Subventions d'investissements 17 Autres dépenses à amortir <i>Financements spéciaux</i> 18 Avances aux financements spéciaux <i>Découvert</i> 19 Découvert	<i>Engagements</i> 20 Engagements courants 21 Dettes à court terme 22 Dettes à moyen et long terme 23 Engagements envers des entités particulières 24 Provisions 25 Passifs transitoires <i>Financements spéciaux</i> 28 Engagements envers les financements spéciaux <i>Fortune</i> 29 Fortune nette	30 Charges de personnel 31 Biens, services et marchandises 32 Intérêts passifs 33 Amortissements 34 Parts et contributions sans affectation 35 Dédommagements à des collectivités publiques 36 Subventions accordées 37 Subventions redistribuées 38 Attributions aux financements spéciaux 39 Imputations internes	40 Impôts 41 Patentes, concessions 42 Revenus des biens 43 Contributions 44 Parts à des recettes et contributions sans affectation 45 Dédommagements de collectivités publiques 46 Subventions acquises 47 Subventions à redistribuer 48 Prélèvements sur les financements spéciaux 49 Imputations internes	50 Investissements propres 52 Prêts et participations permanentes 56 Subventions accordées 57 Subventions redistribuées 58 Autres dépenses à porter à l'actif 59 Report au bilan	60 Transferts au patrimoine financier 61 Contributions de tiers 62 Remboursements de prêts et de participations permanentes 63 Facturations à des tiers 64 Remboursements de subventions accordées 66 Subventions acquises 67 Subventions à redistribuer 68 Reprise des amortissements 69 Report du bilan	

Le compte d'Etat comprend le compte administratif et le bilan
 Le budget comprend le compte administratif

2.5 Schematische Darstellung des Harmonisierten Rechnungsmodells (HRM)



2.5 Présentation schématique du modèle de comptes harmonisé (MCH)



2.6 Kleines HRM-ABC (Glossar)

(alphabetische Gliederung; weitere Begriffe finden Sie im Kapitel 3.6 «Kleines NEF-ABC – Neue Verwaltungsführung NEF 2000»)

Anteil

Verhältnis zum $\Rightarrow$ *konsolidierten Ertrag*.

Bilanz

Die Bilanz enthält die Aktiven und Passiven des Kantons. Die Aktiven sind unterteilt in $\Rightarrow$ *Finanzvermögen* und $\Rightarrow$ *Verwaltungsvermögen*. Das Eigenkapital besteht aus dem die Verpflichtungen übersteigenden Vermögen. Es vermehrt sich durch den Ertragsüberschuss bzw. vermindert sich durch den Aufwandüberschuss der Laufenden Rechnung.

Finanzierungssaldo

Selbstfinanzierung abzüglich $\Rightarrow$ *Nettoinvestitionen*. Ein positiver Saldo (Finanzierungsüberschuss) bedeutet, dass sowohl die $\Rightarrow$ *Konsumausgaben* als auch die Nettoinvestitionen zu hundert Prozent selber finanziert werden konnten. Übersteigt ein negativer Finanzierungssaldo die Grösse der Nettoinvestitionen, so sind im entsprechenden Ausmass Konsumausgaben fremdfinanziert worden.

Finanzbuchhaltung (FIBU)

Die Finanzbuchhaltung erfasst chronologisch und systematisch die Geschäftsvorfälle innerhalb einer Rechnungsperiode gegenüber aussen zusätzlich die Internen Verrechnungen. Sie besteht aus der $\Rightarrow$ *Verwaltungsrechnung* ($\Rightarrow$ *Laufende Rechnung* bzw. Erfolgsrechnung und $\Rightarrow$ *Investitionsrechnung*) und der $\Rightarrow$ *Bilanz*.

Finanzvermögen

Unter dem Finanzvermögen werden die realisierbaren, das heisst die von den Behörden nach kaufmännischen Grundsätzen verwalteten Vermögenswerte eines Gemeinwesens verstanden.

Funktionale Gliederung

Die funktionale Gliederung ordnet die Finanzvorfälle (Aufwand/Ausgaben und Ertrag/Einnahmen) nach staatlichen Aufgabenbereichen, welche gemäss den Richtlinien der Finanzdirektorenkonferenz vereinheitlicht wurden.

Grad

Verhältnis zu Nettoinvestitionen.

Institutionelle Gliederung

Die institutionelle Gliederung ordnet die Staatsrechnung in erster Priorität nach Direktionen und Amtsstellen (erste zwei Ziffern: Klassifikationsnummer der Direktion, folgende zwei Ziffern: Klassifikationsnummer der Amtsstelle).

Beispiel:

4720

1. und 2. Stelle = 47 = Direktion: Finanzdirektion

3. und 4. Stelle = 20 = Amt: Steuerverwaltung

Investitionsrechnung

Die Investitionsrechnung beinhaltet alle Ausgaben und Einnahmen für die dauerhafte Bindung von allgemeinen Staatsmitteln in Vermögenswerten, welche einen mehrjährigen Nutzen abgeben und der Erfüllung einer öffentlichen Aufgabe dienen.

Konsolidierter Aufwand

Aufwand ohne Abschreibungen, ohne Durchlaufende Beiträge, ohne Einlagen in die Spezialfinanzierungen und ohne die Internen Verrechnungen.

2.6 L'abc du MCH (glossaire)

(on trouvera d'autres termes au ch. 3.6 «L'abc du NOG – Nouvelle gestion publique 2000»)

Part

Proportion des $\Rightarrow$ *revenus consolidés*.

Bilan

Le bilan comprend les actifs et les passifs du canton. Les actifs se divisent en $\Rightarrow$ *patrimoine financier* et $\Rightarrow$ *patrimoine administratif*.

Le capital propre est l'excédent de patrimoine par rapport aux engagements. Un excédent de revenus du compte de fonctionnement entraîne son augmentation, un excédent de charges sa diminution.

Solde de financement

Autofinancement moins $\Rightarrow$ *investissement net*. Un solde positif (excédent de financement) signifie que les $\Rightarrow$ *dépenses de consommation* et l'investissement net ont pu être autofinancés à cent pour cent. Si le solde de financement est negatif et supérieur à l'investissement net, cela signifie que les dépenses de consommation ont été financées par des emprunts à hauteur de ce dépassement.

Comptabilité financière

La comptabilité financière enregistre chronologiquement et systématiquement les opérations concernant une période comptable vis-à-vis de l'extérieur plus les imputations internes. Elle comprend le $\Rightarrow$ *compte administratif* (le $\Rightarrow$ *compte de fonctionnement*, soit le compte de résultat et le $\Rightarrow$ *compte des investissements*) ainsi que le $\Rightarrow$ *bilan*.

Patrimoine financier

Le patrimoine financier correspond aux biens d'une collectivité publique qui sont administrés de manière commerciale par les autorités.

Classification fonctionnelle

La classification fonctionnelle ordonne les opérations financières (charges/ dépenses et revenus/recettes) selon les domaines dont relèvent les tâches publiques, domaines qui ont été uniformisés en vertu des directives édictées par la Conférence des Directeurs des finances.

Degré

Proportion de l'investissement net.

Classification institutionnelle

La classification institutionnelle organise le compte d'Etat en priorité en fonction des Directions et des divisions administratives (deux premiers chiffres: numéro de classification de la Direction, deux derniers: numéro de classification de la division administrative).

Exemple:

4720

1^{er} et 2^e chiffres = 47 = Direction: Direction des finances

3^e et 4^e chiffres = 20 = Office: Intendance des impôts

Compte des investissements

Le compte des investissements comprend toutes les charges et tous les revenus liés à une spécialité durable des fonds publics qui créent des biens du patrimoine administratif, dont l'utilisation s'étend sur plusieurs années et qui servent à l'exécution d'une tâche publique.

Charges consolidées

Charges à l'exclusion des amortissements, des subventions redistribuées, des attributions aux financements spéciaux et des imputations internes.

Konsolidierte (Gesamt-) Ausgaben

Aufwand der $\Rightarrow$ *Laufenden Rechnung* ohne Abschreibungen, ohne Einlagen in Spezialfinanzierungen, ohne Interne Verrechnungen und ohne Durchlaufende Beiträge sowohl der Laufenden Rechnung als auch der Investitionsrechnung zuzüglich die Ausgaben der $\Rightarrow$ *Investitionsrechnung*.

Konsolidierte (Gesamt-) Einnahmen

Ertrag der $\Rightarrow$ *Laufenden Rechnung* ohne Entnahmen aus Spezialfinanzierungen, ohne Interne Verrechnungen und ohne Durchlaufende Beiträge sowohl der Laufenden Rechnung als auch der Investitionsrechnung zuzüglich die Einnahmen der $\Rightarrow$ *Investitionsrechnung*.

Konsolidierter Ertrag

Ertrag ohne Durchlaufende Beiträge, ohne Entnahmen aus Spezialfinanzierungen und ohne die Internen Verrechnungen.

Kontenarten

Eine Kontonummer unterteilt sich in Kontenklasse, Sachgruppe, Kontengruppe und Einzelkonto.

- 1 = Kontenklasse
- 12 = Sachgruppe
- 123 = Kontengruppe
- 1234 = Einzelkonto / Hauptkonto

Konsumausgaben

Aufwand der $\Rightarrow$ *Laufenden Rechnung*.

Laufende Rechnung

Die Laufende Rechnung (Erfolgsrechnung) beinhaltet den Aufwand und Ertrag, d.h. den finanziellen Mitteleinsatz ohne dauerhafte Bindung. Sie umfasst sowohl die kassenwirksamen Bewegungen als auch zahlungswirksame Posten. Der $\Rightarrow$ *Saldo der Laufenden Rechnung* verändert das Eigenkapital bzw. den Bilanzfehlbetrag.

Nettoinvestitionen

Ausgaben minus Einnahmen der Investitionsrechnung.

Quote

Verhältnis zum kantonalen Volkseinkommen.

Saldo Laufende Rechnung

Ertrag minus Aufwand. Ein positiver Saldo (Ertragsüberschuss) erhöht das Eigenkapital bzw. vermindert den Bilanzfehlbetrag, ein negativer Saldo (Aufwandüberschuss) vermindert das Eigenkapital bzw. erhöht den Bilanzfehlbetrag um die Saldogrösse.

Spezialfinanzierungen

Spezialfinanzierungen (Fonds) sind die durch Gesetz für einen bestimmten Zweck gebundenen Mittel zur Erfüllung einer besonderen öffentlichen Aufgabe. Die Mittel dürfen nur für den gesetzlich umschriebenen Zweck verwendet werden. Die Spezialfinanzierungen werden in der $\Rightarrow$ *Verwaltungsrechnung* aufgeführt.

Verwaltungsrechnung

Die Verwaltungsrechnung wird in die $\Rightarrow$ *Laufende Rechnung* und $\Rightarrow$ *Investitionsrechnung* unterteilt. Sie enthält sämtliche Aufwendungen/Ausgaben und Erträge/Einnahmen sowie die Internen Verrechnungen.

Zinslast

Die Zinslast wird in Beziehung zu den $\Rightarrow$ *konsolidierten Gesamteinnahmen* des Kantons gesetzt. Die Bruttozinslast enthält die statistisch bereinigten Passivzinsen, die Nettogrösse bezieht den Kapitalertrag mit ein.

Dépenses (totales) consolidées

Charges du $\Rightarrow$ *compte de fonctionnement* à l'exclusion des amortissements, des attributions aux financements spéciaux, des imputations internes et des subventions redistribuées tant du compte de fonctionnement que du compte des investissements, incluant également les dépenses du $\Rightarrow$ *compte des investissements*.

Recettes (totales) consolidées

Revenus du $\Rightarrow$ *compte de fonctionnement* à l'exclusion des prélèvements sur les financements spéciaux, des imputations internes et des subventions à redistribuer tant du compte de fonctionnement que du compte des investissements, incluant également les recettes du $\Rightarrow$ *compte des investissements*.

Revenus consolidés

Revenus à l'exclusion des subventions à redistribuer, des prélèvements sur les financements spéciaux et des imputations internes.

Types de comptes

Le numéro d'un compte indique la classe de comptes, le groupe de matières et le groupe de comptes auxquels appartient le compte individuel.

- 1 = classe de comptes
- 12 = groupe de matières
- 123 = groupe de comptes
- 1234 = compte individuel / compte principal

Dépenses de consommation

Charges du $\Rightarrow$ *compte de fonctionnement*.

Compte de fonctionnement

Le compte de fonctionnement (compte du résultat) comprend les charges et les revenus, c'est-à-dire l'utilisation de moyens financiers qui ne sont pas liés à une spécialité à long terme. Il englobe à la fois les mouvements ayant un effet sur la caisse et les postes ayant un effet sur les paiements. Le $\Rightarrow$ *solde du compte de fonctionnement* modifie le capital propre et le découvert du bilan.

Investissement net

Dépenses moins recettes du compte des investissements.

Quote-part

Part du revenu cantonal.

Solde du compte de fonctionnement

Revenus moins charges. Un solde positif (excédent de revenus) accroît le capital propre et diminue le découvert du bilan, un solde négatif (excédent de charges) diminue le capital propre et accroît le découvert du bilan à concurrence du montant du solde.

Financements spéciaux

Les financements spéciaux (Fonds) sont des moyens financiers affectés par la loi à l'accomplissement d'une tâche publique déterminée. Ces fonds ne peuvent être utilisés que pour remplir la tâche assignée par la loi. Les financements spéciaux sont présentés dans le $\Rightarrow$ *compte administratif*.

Compte administratif

Le compte administratif se divise en deux parties: le $\Rightarrow$ *compte de fonctionnement* et le $\Rightarrow$ *compte des investissements*. Il recense toutes les charges/dépenses et les revenus/recettes, y compris les imputations internes.

Charges d'intérêt

Les charges d'intérêt sont mises en relation avec les $\Rightarrow$ *recettes totales consolidées* du canton. Les charges d'intérêt brutes contiennent les intérêts passifs corrigés statistiquement, les charges d'intérêt nettes intégrant également les revenus du capital.

3. Neue Verwaltungsführung NEF 2000

3.1 Reformprozess NEF 2000

Das Umfeld der kantonal-bernschen Verwaltung veränderte sich in den letzten Jahrzehnten drastisch. Die Bedürfnisse der Bevölkerung sind vielfältiger, die Aufgaben zusammenhängender und die finanziellen Mittel knapper geworden. Von Regierungsrat und Verwaltung werden im Rahmen der rechtlichen Vorgaben zunehmend unternehmerisches Denken und Handeln gefordert.

Zu diesem Zweck löste der Regierungsrat mit RRB 1610 vom 11. Mai 1994 das Reformprojekt «Neue Verwaltungsführung NEF 2000» aus. Neue Formen der Verwaltungsführung sollen ausgestaltet und erprobt werden. Im Vordergrund der Projektarbeiten steht die so genannte wirkungsorientierte Verwaltungsführung. In einer späteren Phase sollen ebenfalls öffentlich-rechtliche und privatwirtschaftliche Formen der Auslagerungen von öffentlichen Aufgaben erprobt werden.

Erste Betriebsversuche zur wirkungsorientierten Verwaltungsführung begannen am 1. Januar 1996 im Rahmen von 7 Pilotprojekten. Ab 1. Januar 1998 begannen weitere Verwaltungseinheiten. Nur für elf werden dem Grossen Rat indessen Besondere Rechnungen zur Genehmigung unterbreitet. Der eigentliche Betriebsversuch ging am 31.12.1999 zu Ende. Nach dem positiven Entscheid des Grossen Rates zur breiteren Einführung von NEF 2000 werden die Pilotprojekte weiterhin dienststellenweise mit Besonderen Rechnungen geführt. Im Zeitpunkt des Betriebsbeginns der zuständigen Direktion bzw. der Staatskanzlei werden die Führungsprinzipien in den Pilotprojekten definitiv auf NEF 2000, das heisst auf der Grundlage des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen, umgestellt.

3.2 Ziele

Ziel des Reformprozesses ist die deutlichere Trennung der politisch-strategischen Verantwortung auf Stufe Grosser Rat und Regierungsrat und der betrieblichen, operativen Verantwortung auf Stufe Verwaltung. In Zukunft soll klarer zwischen **Auftrag** (WAS) und Ausführung (WIE) unterschieden werden. Für das WAS bleiben Öffentlichkeit und Gesetzgeber weiterhin zuständig. Das WIE hingegen – die Ausführung des Auftrages – verantworten im Rahmen der rechtlichen Vorgaben motiviertere Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Verwaltung.

Der Verwaltung sollen nicht mehr Details vorgeschrieben werden, sondern sie ist über klare Leistungs- und Kostenvorgaben zu führen. Im Weiteren soll das Kostenbewusstsein in Verwaltung und Politik gefördert, mehr Wettbewerbssituationen innerhalb des Kantons wie auch zwischen den Kantonen geschaffen und so zur längerfristigen Sanierung des Staatshaushaltes beigetragen werden.

3. Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000

3.1. Processus de réforme NOG 2000

L'environnement de l'administration cantonale bernoise s'est complètement modifié au cours de ces dernières décennies. Les besoins de la population sont de plus en plus complexes, les tâches de plus en plus interdépendantes et les moyens financiers de plus en plus rares. Le Conseil-exécutif et l'administration doivent en outre faire davantage preuve d'esprit d'entreprise en pensées et en actes tout en respectant les conditions fixées par la loi.

A cette fin, le Conseil-exécutif a lancé, par l'ACE 1610 du 11 mai 1994 le projet de réforme «Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000» consistant à concevoir et à tester de nouvelles formes de gestion publique. Les travaux portent en premier lieu sur la gestion administrative axée sur l'efficacité. Dans une phase ultérieure, on testera également différentes formes de transfert des tâches publiques au sein du secteur public ou vers le secteur privé.

Les premiers essais pilotes de la nouvelle gestion publique ont commencé le 1^{er} janvier 1996 dans le cadre de sept projets pour une durée de quatre ans. Il commençait dès le 1^{er} janvier 1998 d'autres projets pilotes dans cinq unités administratives supplémentaires. Les comptes spéciaux soumis au Grand Conseil ne portent cependant que sur once d'entre eux. Les essais pilotes se sont achevés le 31.12.1999. Le Grand Conseil s'étant prononcé en faveur de la généralisation de NOG 2000, des comptes spéciaux continuent d'être tenus par service pour les projets pilotes. Au moment du démarrage de l'exploitation de la Direction compétente ou de la Chancellerie d'Etat, les principes de pilotage passeront définitivement en mode NOG dans les projets pilotes et seront autrement dit conformes à la loi sur le pilotage des finances et des prestations.

3.2 Objectifs

Le processus de réforme a pour objectif d'établir une nette distinction entre la responsabilité stratégique, assumée par le Grand Conseil et le Conseil-exécutif, et la responsabilité opérationnelle, qui incombe à l'administration. A l'avenir, on distinguera le **mandat** (la fin) et son exécution (les moyens). L'opinion publique et le législateur seront toujours compétents quant à la fin, alors que les moyens – l'exécution du mandat – seront délégués, dans le cadre des dispositions légales, aux agentes et aux agents davantage motivés de l'administration.

Il ne s'agit plus d'édicter des prescriptions détaillées à l'intention de l'administration, mais plutôt de lui fixer des objectifs clairs quant aux prestations et aux coûts. Il faut en outre stimuler l'esprit d'économie à la fois dans les milieux politiques et dans l'administration, instaurer davantage de situations concurrentielles au sein du canton et entre les cantons et contribuer ainsi à l'assainissement durable des finances cantonales.

3.3 Konzept

Das Konzept der wirkungsorientierten Verwaltungsführung geht auf das international bekannte «Tilburger-Modell» zurück. Die Idee, die hinter diesem Konzept steht, ist einfach.

Der Grosse Rat erhält mit der Besonderen Rechnung Informationen über den Leistungsbereich und macht dem Regierungsrat und der Verwaltung globale Finanzvorgaben. Auf die Inhalte, Qualität und Menge der Produktgruppen kann der Grosse Rat mit Hilfe der parlamentarischen Instrumente einwirken. Damit wird die traditionelle Steuerung über detaillierte Personal-, Sachmittel- und Finanzvorgaben abgelöst.

Der Regierungsrat erhält mehr Freiraum für das Regieren und Führen und ist weniger mit Verwaltungsaufgaben belastet. Zusammen mit den Direktionen konkretisiert der Regierungsrat die Produktgruppen bezüglich Qualität, Quantität und Mittelverbrauch.

Der Verwaltung bleibt die Art und Weise überlassen, wie diese Produkte erbracht werden. Damit wird der Entscheid darüber, mit welchen Mitteln ein Produkt erstellt wird, an die Verwaltung delegiert – selbstverständlich im Rahmen der globalen Finanzvorgaben des Grossen Rates, der Zielvorgaben des Regierungsrates und ganz allgemein der rechtlichen Rahmenbedingungen. Die Verwaltung erhält bessere Möglichkeiten zu agieren und rasch zu reagieren. Sie kann kostengünstiger und wirtschaftlicher handeln.

Mit der Idee der wirkungsorientierten Verwaltungsführung erhalten die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter mehr Handlungsspielraum und mehr Kompetenzen bei der täglichen Arbeit. Gleichzeitig müssen sie jedoch auch mehr Verantwortung übernehmen.

Der Regierungsrat fasste die Erfahrungen in den drei Zwischenberichten vom 15. 4. 1997, 16. 9. 1998 und 22. 9. 1999 zusammen und zeigte jeweils Perspektiven für die Weiterführung des Projekts NEF 2000 auf. Am 17. 5. 2000 verabschiedete der Regierungsrat den Bericht über den Abschluss der Versuchsphase und zur breiten Einführung von NEF 2000. Am 12. September 2000 nahm der Grosse Rat den Bericht des Regierungsrates zustimmend zur Kenntnis und gab damit grünes Licht zur breiten Einführung von NEF 2000. Gleichzeitig bewilligte er für die Umsetzung des neuen Steuerungsmodells in der Verwaltung einen Verpflichtungskredit von 4,4 Millionen Franken.

3.4 Finanzrechtliche Aspekte

Das Konzept der wirkungsorientierten Verwaltungsführung wird finanzrechtlich über die so genannte Besondere Rechnung umgesetzt. Art. 10a FHG gibt dem Regierungsrat die Kompetenz, Amtsstellen, die nach unternehmerischen Grundsätzen geführt werden sollen, eine Besondere Rechnung zu bewilligen.

3.3 Conception

Le modèle de la nouvelle gestion publique s'inspire de «l'expérience de Tilburg» connue au niveau international. L'idée de base qui en sous-tend la conception est simple.

Grâce aux comptes spéciaux, le Grand Conseil dispose d'informations concernant les différentes prestations qui lui permettent de fixer des consignes financières globales à l'intention du Conseil-exécutif et de l'administration. Il peut en outre exercer son influence sur le contenu, la qualité et la quantité des groupes de produits à l'aide des outils parlementaires. Il est ainsi déchargé de la gestion traditionnelle en fonction de données détaillées sur le personnel, le matériel et les finances.

Le Conseil-exécutif a quant à lui les coudées plus franches pour gouverner et diriger, ayant moins de tâches administratives à régler. Avec les Directions, il concrétise la qualité, la quantité et la consommation de ressources de chaque groupe de produits.

L'administration, enfin, est libre de fournir lesdites prestations comme elle l'entend. La décision sur la façon d'utiliser les ressources pour offrir un produit lui est ainsi déléguée mais elle doit bien entendu respecter ce faisant les consignes financières globales du Grand Conseil, les objectifs fixés par le Conseil-exécutif ainsi que de manière plus générale les conditions-cadre imposées par la loi. L'administration peut ainsi améliorer la qualité de son action et la rapidité de sa réaction. Elle fournit ses prestations à moindre coût et de façon plus rentable.

La gestion publique axée sur l'efficacité donne aux agents publics une plus grande liberté d'action; ils disposent de compétences plus larges dans leur travail quotidien et doivent en contrepartie assumer des responsabilités plus importantes.

Le Conseil-exécutif a récapitulé les résultats obtenus et présenté les perspectives relatives à la poursuite du projet NOG 2000 dans ses trois rapports intermédiaires des 15. 4. 1997, 16. 9. 1998 et 22. 9. 1999. Le Conseil-exécutif a adopté le rapport sur la clôture de la période d'essai et la généralisation de NOG 2000 le 17. 5. 2000. Le 12 septembre 2000, le Grand Conseil a pris connaissance du rapport du Conseil-exécutif et exprimé son approbation: il a ainsi donné le feu vert à la généralisation de NOG 2000. Il a dans le même temps approuvé un crédit d'engagement de 4,4 millions de francs pour l'application du nouveau modèle de pilotage dans l'administration.

3.4 Droit financier

Le concept de gestion publique axée sur l'efficacité est mis en œuvre par le biais du compte spécial. L'article 10a LF donne en effet au Conseil-exécutif la compétence d'autoriser les unités administratives qui sont gérées selon des principes commerciaux à tenir un compte spécial.

Das Hauptmerkmal der Besonderen Rechnung besteht in der höheren finanziellen Flexibilität. Eine Amtsstelle kann einerseits Voranschlagskredite zwischen einzelnen Kontengruppen verschieben und andererseits höhere Ausgaben tätigen, sofern entsprechende Mehreinnahmen realisiert werden. Die Amtsstelle muss nicht mehr Ertrag / Einnahmen und Aufwand / Ausgaben auf einzelnen Kontengruppen einhalten, sondern nur noch die Saldi der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung. Ein Nachkredit ist nur noch dann erforderlich, wenn die budgetierten Saldi voraussichtlich überschritten werden.

Der Regierungsrat schreibt, gestützt auf Art. 92 Abs. 1 FHV allen Pilotprojekten NEF 2000 vor, eine Kostenrechnung zu führen. Erstmals kann aufgezeigt werden, welche Kosten bzw. Erträge die einzelnen Produktgruppen und Produkte verursachen bzw. abwerfen.

Die Kostenrechnung und die Verwaltungsrechnung weichen voneinander ab, denn im Gegensatz zu dieser enthält die Kostenrechnung

- kalkulatorische Elemente, wie Mieten für staatseigene Gebäude und Abschreibungen auf Investitionen;
- Interne Verrechnungen, wie Telefongebühren;
- weitere abzugrenzende Elemente, wie fiskalische Einnahmen.

Ein wesentlicher Unterschied zwischen der Verwaltungsrechnung und der Kostenrechnung besteht darin, dass die Kostenrechnung nicht die Investitionen, sondern nur die entsprechenden Abschreibungen beinhaltet.

Damit wird eine mit der Privatwirtschaft vergleichbare Kostentransparenz erzielt.

3.5 Parlamentarischer Entscheidungsprozess

Mit der Besonderen Rechnung werden dem Grossen Rat mit dem Voranschlag und der Staatsrechnung neue Informationen im Leistungsbereich der Verwaltung und dafür weniger Detailinformationen im finanziellen Bereich vorgelegt. Der Grosse Rat soll damit bessere Entscheidungsgrundlagen für die globale finanzielle Steuerung erhalten.

Mit dem Budgetbeschluss verabschiedet der Grosse Rat

- den Saldo der Laufenden Rechnung,
- den Saldo der Investitionsrechnung,
- die wesentlichen Staatsbeiträge,
- den Saldo aller Produktgruppen.

Mit diesem Budgetbeschluss werden die einzelnen Verwaltungsbereiche global geführt. Gleichzeitig bewilligt der Grosse Rat die wesentlichen Staatsbeiträge. Damit konkretisiert er die generell-abstrakten Vorgaben der Staatsbeitragsgesetzgebung.

La caractéristique principale du compte spécial est sa grande souplesse financière. L'unité administrative peut d'une part transférer des crédits budgétaires d'un groupe de comptes à l'autre et d'autre part arrêter des dépenses plus élevées si elle réalise des recettes supérieures en conséquence. Elle ne doit plus respecter des montants fixés par groupe de comptes pour les recettes/revenus et les charges/dépenses mais seulement pour les soldes du compte de fonctionnement et du compte des investissements. Elle ne demande un crédit supplémentaire que lorsqu'elle prévoit que les soldes budgétisés vont être dépassés.

En vertu de l'article 92, 1^{er} alinéa OF, le Conseil-exécutif impose la tenue d'une comptabilité analytique pour tous les projets pilotes NOG 2000. On peut ainsi pour la première fois constater les coûts et les revenus respectivement engendrés et procurés par chacun des groupes de produits.

Contrairement au compte administratif la comptabilité analytique comprend:

- des éléments prévisionnels comme les loyers des bâtiments du canton et les amortissements sur les investissements;
- des imputations internes comme les taxes téléphoniques;
- d'autres éléments devant être régularisés tels que les recettes fiscales.

Autre différence de taille: la comptabilité analytique enregistre non pas les investissements, mais uniquement les amortissements relatifs.

On obtient ainsi une transparence des coûts comparable à celle du secteur privé.

3.5 Processus de décision parlementaire

Les comptes spéciaux présentés au Grand Conseil dans le cadre du budget et du compte d'Etat fournissent de nouvelles informations sur les prestations de l'administration en élargissant les informations spécifiquement financières; cette démarche permet d'offrir au Grand Conseil une meilleure base de décision dans le domaine de la gestion financière globale.

En arrêtant le budget le Grand Conseil adopte:

- le solde du compte de fonctionnement;
- le solde du compte des investissements;
- les principales subventions cantonales;
- le solde de tous les groupes de produits.

Cet arrêté budgétaire permet de gérer globalement les différents secteurs de l'administration. En adoptant dans le même temps les principales subventions cantonales, le Grand Conseil concrétise les directives générales plutôt abstraites de la législation sur les subventions cantonales.

Mit der Staatsrechnung legt der Regierungsrat Rechenschaft über die Erfüllung der globalen Finanzvorgaben ab und berichtet über die Qualität und Quantität der erbrachten Leistungen.

Die nach Kontengruppen gegliederte Verwaltungsrechnung wird zwar wie bisher ausgewiesen, unterliegt jedoch weder dem Budgetbeschluss noch der Genehmigung der Staatsrechnung durch den Grossen Rat. Sie dient ebenso wie die Angaben zu den Produktgruppen zur Information.

Die Aufzählung der Produktgruppen mit der Umschreibung der Ziele und der Qualität sowie der Ausweis der Kosten und Erlöse je Produktgruppe bilden neu die Grundlagen für die Beurteilung und Verabschiedung der erwähnten Saldi und Kontengruppen. Die Informationen zum Leistungsbereich der Verwaltung können unter dem Vorbehalt des übergeordneten Rechts zu folgenden Fragen Anlass geben:

- Sollen die aufgeführten Produktgruppen in der vorgesehenen Qualität von der Verwaltung erstellt werden, sind Teile davon überflüssig oder sind sogar weitere Produkte und Produktgruppen notwendig?
- Werden mit den einzelnen Produktgruppen die politisch richtigen Ziele verfolgt?
- Werden für die Überprüfung der Zielerreichung die wesentlichen Indikatoren herangezogen? Stimmen die festgelegten Qualitätsstandards?

Die Beantwortung dieser Fragen sollte zur Beurteilung beitragen, ob der vom Regierungsrat beantragte Globalkredit angemessen ist.

Um auf die Besondere Rechnung – beispielsweise aufgrund der Berichterstattung in der Staatsrechnung – einwirken zu können, steht dem Grossen Rat das ordentliche politische Instrumentarium zur Verfügung, mit welchem nötigenfalls auch über den Gesetzgebungsprozess eine Veränderung erwirkt werden kann.

Dans le compte d'Etat, le Conseil-exécutif explique en détail la réalisation des consignes financières globales et présente un rapport sur la qualité et la quantité des prestations fournies.

Le compte administratif ventilé par groupes de comptes demeure, mais il n'est soumis ni à l'arrêté budgétaire, ni à l'approbation du compte d'Etat par le Grand Conseil. A l'instar des consignes relatives aux groupes de produits, il n'est présenté qu'à titre d'information.

La présentation des objectifs et de la qualité des divers groupes de produits assortis de leurs coûts et revenus constitue la nouvelle base de l'évaluation et de l'adoption des soldes et des groupes de comptes mentionnés. Les informations concernant les prestations de l'administration peuvent amener le Grand Conseil, sous réserve du droit de rang supérieur, à se poser les questions suivantes:

- Les groupes de produits présentés doivent-ils être fournis par l'administration selon les critères qualitatifs déterminés? Certains d'entre eux sont-ils superflus ou au contraire faut-il définir d'autres produits ou groupes de produits?
- Les divers groupes de produits permettent-ils de réaliser les objectifs politiques fixés?
- Le contrôle de la réalisation des objectifs se fonde-t-il sur les indicateurs fondamentaux? Les normes de qualité sont-elles appropriées?

En répondant à ces questions le Grand Conseil peut apprécier l'adéquation du montant des crédits globaux proposés par le Conseil-exécutif.

Pour exercer son influence sur les comptes spéciaux – sur la base du rapport présenté dans le compte d'Etat, par exemple – le Grand Conseil dispose des instruments parlementaires ordinaires; le cas échéant il peut ainsi recourir à la procédure législative pour introduire une modification.

3.6 Kleines NEF-ABC (Glossar)

(alphabetische Gliederung; weitere Begriffe finden Sie im Kapitel 2.6 «Kleines NEF-ABC – Harmonisiertes Rechnungsmodell»)

Abgrenzungen

Die Abgrenzungen dienen der Bereinigung der Zahlen laut $\Rightarrow$ *Finanzbuchhaltung* in der $\Rightarrow$ *Kostenrechnung*. So werden beispielsweise Anschaffungen der $\Rightarrow$ *Laufenden Rechnung* durch kalkulatorische Abschreibungen auf diesen Investitionen ersetzt. Fiskalische Einnahmen, welche keinen Bezug zum Aufwand des betreffenden Amtes haben, werden ebenfalls nicht in der $\Rightarrow$ *Kostenrechnung* berücksichtigt.

Besondere Rechnung

Die Besondere Rechnung ist ein technischer Begriff aus Art. 10a Abs. 1 FHG und stellt den Voranschlag bzw. die Rechnungsablage nach den Grundsätzen der $\Rightarrow$ *wirkungsorientierten Verwaltungsführung* dar. Sie beinhaltet gemäss den Prinzipien NEF 2000 die $\Rightarrow$ *Produktgruppen* und die $\Rightarrow$ *Saldi* der $\Rightarrow$ *Laufenden Rechnung* und der $\Rightarrow$ *Investitionsrechnung* und den Saldo aller Produktgruppen.

Betriebsrechnung

Die Betriebsrechnung (Synonym: $\Rightarrow$ *Kostenrechnung*) ist ein finanzielles, betriebliches Führungsinstrument. Sämtliche Kosten und Erlöse werden erfasst (Kostenartenrechnung) und den einzelnen $\Rightarrow$ *Produktgruppen* und $\Rightarrow$ *Produkten* zugewiesen (Kostenträgerrechnung). Die Zuordnung der Kosten und Erlöse erfolgt direkt oder indirekt über Kostenstellen (Kostenstellenrechnung).

Controlling

Controlling bedeutet «Planung, Steuerung und Überwachung» und umfasst damit die Gesamtheit aller Funktionen zur Verbesserung der Informationsversorgung der Entscheidungsträger.

Teilfunktionen des Controlling sind das

- Erkennen des Informationsbedarfs,
- Beschaffen, Aufbereiten, Analysieren und Bereitstellen von Informationen und damit
- die vorbereitende Informationsverarbeitung für Planung und Ergebniskontrolle.

Deckungsbeitrag

Der Deckungsbeitrag gibt Auskunft darüber, wie weit die Kosten für ein $\Rightarrow$ *Produkt* durch Erlöse finanziert werden können. In der Regel werden mehrere Deckungsbeitragsstufen errechnet, wobei die einzelnen Stufen nach den miteinbezogenen Kostenarten (Materialkosten, Miete, usw.) gegliedert werden. Der als Indikator relevante Deckungsbeitrag hängt von der Beeinflussbarkeit der Kostenarten durch den Produkteverantwortlichen ab.

Direktionsauftrag

$\Rightarrow$ *Leistungsvereinbarung*

Kalkulatorische Kosten

Unter dem Begriff kalkulatorische Kosten werden die linearen Abschreibungen und ein kalkulatorischer Zins auf dem im Amt investierten Kapital in der $\Rightarrow$ *Kostenrechnung* berücksichtigt. Die Höhe der kalkulatorischen Abschreibungen richtet sich nach der geschätzten Nutzungsdauer der Anlagen und übrigen Investitionen. Der kalkulatorische Zinssatz entspricht dem durchschnittlichen Zinssatz auf mittel- und langfristigen Schulden.

Kostenrechnung

$\Rightarrow$ *Betriebsrechnung*

Leistungsempfängerin / Leistungsempfänger

Die Leistungsempfängerin und der Leistungsempfänger sind die Adressatinnen und Adressaten von $\Rightarrow$ *Produktgruppen* und $\Rightarrow$ *Produkten*. Sie können als Leistungsabnehmerinnen und -abnehmer, Nutzniesserinnen und Nutzniesser sowie als Kostenverursacherinnen und -verursacher auftreten.

3.6 L'abc du NOG (glossaire)

(on trouvera d'autres termes au ch. 2.6 «L'abc du MHC – Le modèle de comptes harmonisé»)

Régularisations

Les régularisations servent à apurer les chiffres de la $\Rightarrow$ *comptabilité analytique* sur la base de la $\Rightarrow$ *comptabilité financière*. Ainsi, les acquisitions imputées au $\Rightarrow$ *compte de fonctionnement* sont-elles par exemple remplacées par des amortissements prévisionnels de ces mêmes investissements. La $\Rightarrow$ *comptabilité analytique* ne comprend pas non plus les recettes fiscales qui ne sont pas liées aux charges de l'office concerné.

Compte spécial

«Compte spécial» est un terme technique issu de l'article 10a, 1^{er} alinéa LF qui désigne le budget ou la présentation des comptes selon les principes de la $\Rightarrow$ *Nouvelle gestion publique*. En application des principes de NOG 2000, il englobe les $\Rightarrow$ *groupes de produits*, les $\Rightarrow$ *soldes* du $\Rightarrow$ *compte de fonctionnement* et du $\Rightarrow$ *compte des investissements* et le solde de tous les groupes de produits.

Compte d'exploitation

Le compte d'exploitation (synonyme: $\Rightarrow$ *comptabilité analytique*) est un instrument de gestion financière opérationnelle. Tous les coûts et recettes sont pris en compte (calcul des charges par nature) et attribués aux différents $\Rightarrow$ *groupes de produits* et $\Rightarrow$ *produits* (calcul des unités d'imputation des coûts). L'attribution des coûts et recettes est réalisée directement ou indirectement par les unités de gestion absorbant les coûts (calcul des unités de gestion).

Controlling

«Controlling» signifie «planification, pilotage et surveillance» et englobe donc l'ensemble de toutes les fonctions visant à améliorer l'information des décideurs.

Les diverses fonctions du controlling sont

- l'évaluation des besoins en informations,
- la collecte, la préparation, l'analyse et la livraison d'informations et donc
- la préparation d'informations destinées à la planification et à la vérification des résultats.

Taux de couverture

Le taux de couverture indique dans quelle mesure les coûts d'un $\Rightarrow$ *produit* peuvent être financés par les recettes obtenues. Il existe en général plusieurs degrés de couverture, chacun étant ventilé par nature des charges (matériel, loyer, etc.). Le taux de couverture déterminant en tant qu'indicateur dépend de l'influence que le responsable des produits parvient à exercer sur la nature des différentes charges.

Mandat de direction

$\Rightarrow$ *Accord de prestation*

Coûts prévisionnels

Les coûts prévisionnels inscrits dans la $\Rightarrow$ *comptabilité analytique* sont composés d'une part des amortissements linéaires et d'autre part d'un intérêt prévisionnel sur le capital investi dans l'office. Le montant des amortissements prévisionnels dépend de la durée approximative du rendement des placements et autres investissements. Le taux d'intérêt prévisionnel correspond au taux d'intérêt moyen sur les dettes à moyen et long termes.

Compatibilité analytique

$\Rightarrow$ *Compte d'exploitation*

Bénéficiaires de prestations

Les bénéficiaires de prestations sont les destinataires des $\Rightarrow$ *groupes de produits* et des $\Rightarrow$ *produits*. Il peut s'agir d'usagers de services, d'usufruitiers ou de personnes engendrant des coûts.

Leistungsindikator

Ein Leistungsindikator ist eine Massgrösse zur Erfassung von qualitativen und quantitativen Zielvorgaben in einer $\Rightarrow$ *Produktgruppe* bzw. in einem $\Rightarrow$ *Produkt*. Ein Leistungsindikator gibt nur Hinweise und keine allumfassende Auskunft auf die Entwicklung des Leistungsniveaus.

Leistungsstandard

Ein Leistungsstandard ist die Soll- bzw. Ist-Grösse eines $\Rightarrow$ *Leistungsindikators* (Wert, Bandbreite, qualitative Aussage).

Leistungsvereinbarung

Die Leistungsvereinbarung ist das zwischen der Direktion und einer Verwaltungseinheit verbindliche Führungsinstrument, das $\Rightarrow$ *Produkte* und die entsprechenden Kosten und Erlöse beinhaltet. Die Leistungsvereinbarung stellt eine besondere Form des Leistungsauftrages dar und ist eine stufengerechte Konkretisierung der $\Rightarrow$ *Besonderen Rechnung*.

Leistungsrechnung

Die Leistungsrechnung gibt Auskunft über die Inhalte der $\Rightarrow$ *Produktgruppen* und $\Rightarrow$ *Produkte* sowie über die Ziele bzw. Zielerreichung und die $\Rightarrow$ *Leistungsstandards* bzw. *Standardeinhaltung*.

Leistungsverwaltung

Die Leistungsverwaltung vermittelt der Bevölkerung insbesondere wirtschaftliche und soziale Leistungen. Sie sind zum Teil hoheitlicher Natur (z.B. Sozialversicherungswesen) und zum Teil nicht-hoheitlicher Natur (z.B. öffentliche Verkehrs- und Versorgungsbetriebe).

New Public Management

$\Rightarrow$ *Wirkungsorientierte Verwaltungsführung*

Produkt

Ein Produkt ist ein Leistungsangebot einer Verwaltungseinheit, wird an $\Rightarrow$ *Leistungsempfängerinnen* und $\Rightarrow$ *Leistungsempfänger* abgegeben und deckt ihre Bedürfnisse ab. Ein Produkt beinhaltet eine Umschreibung, Ziele mit $\Rightarrow$ *Leistungsindikatoren* und $\Rightarrow$ *-standards* sowie Kosten und Erlöse. Produkte sind Gegenstand der $\Rightarrow$ *Leistungsvereinbarung*.

Produktgruppe

Eine Produktgruppe besteht aus zwei oder mehreren $\Rightarrow$ *Produkten*. Produktgruppen werden im Rahmen der $\Rightarrow$ *Besonderen Rechnung* dargestellt.

Querschnittskosten

Die Querschnittskosten umfassen alle von anderen Ämtern der Staatsverwaltung bezogenen Dienstleistungen sowie Kosten, welche bei anderen Ämtern anfallen und damit in der $\Rightarrow$ *Finanzbuchhaltung* des NEF-Amtes nicht enthalten sind. Diese Kosten werden nicht intern verrechnet, sondern nur in der $\Rightarrow$ *Kostenrechnung* berücksichtigt.

Saldo

Saldo ist die Differenz zwischen zwei zusammenhängenden Grössen, wie z.B. zwischen Erlös und Kosten.

Wirkungsorientierte Verwaltungsführung

Die wirkungsorientierte Verwaltungsführung ($\Rightarrow$ *New Public Management*) ist eine neue Form der staatlichen Führung. Hauptmerkmal sind die transparente Darstellung von $\Rightarrow$ *Produkten* und $\Rightarrow$ *Produktgruppen* sowie die Führung über Leistungsvorgaben und globale Finanzvorgaben.

Indicateur de prestation

Un indicateur de prestation est une mesure destinée à évaluer la réalisation des objectifs qualitatifs et quantitatifs d'un $\Rightarrow$ *groupe de produits* ou d'un $\Rightarrow$ *produit*. Un indicateur de prestation fournit non pas des informations détaillées mais des indices sur l'évolution des prestations.

Norme de prestation

Une norme de prestation est la valeur idéale ou réelle d'un $\Rightarrow$ *indicateur de prestation* (valeur, marge de fluctuation, indication qualitative).

Accord de prestations

L'accord de prestations est un instrument de gestion qui lie la Direction à une unité administrative et qui porte sur les $\Rightarrow$ *produits* et les coûts et recettes correspondants. L'accord de prestations est une forme particulière de mandat de prestations et permet de concrétiser les $\Rightarrow$ *comptes spéciaux* au niveau des échelons.

Compte des prestations

Le compte des prestations fournit des informations sur le contenu des $\Rightarrow$ *groupes de produits* et des $\Rightarrow$ *produits* ainsi que sur les objectifs ou la réalisation des objectifs et les $\Rightarrow$ *normes de prestations* ou l'application des normes.

Administration de prestation

L'administration de prestation consiste à fournir à la population des services, notamment dans le domaine social et économique. Certains de ces services relèvent des pouvoirs publics (p.ex. assurances sociales) et d'autres non (p.ex. transports et approvisionnement).

New Public Management

$\Rightarrow$ *Nouvelle gestion publique*

Produit

Un produit est l'une des prestations offertes par une unité administrative. Il est fourni aux $\Rightarrow$ *bénéficiaires de prestations* et destiné à couvrir leurs besoins. Un produit est lié à une description, à des objectifs, à des $\Rightarrow$ *indicateurs de prestations* et à des $\Rightarrow$ *normes* ainsi qu'à des coûts et des recettes. Les produits font l'objet d' $\Rightarrow$ *accords de prestations*.

Groupe de produits

Un groupe de produits se compose de deux $\Rightarrow$ *produits* ou plus. Les groupes de produits apparaissent dans le cadre des $\Rightarrow$ *comptes spéciaux*.

Coûts transversaux

Les coûts transversaux comprennent tous les services utilisés par d'autres offices de l'administration cantonale ainsi que les coûts imputés à d'autres offices et n'apparaissant par conséquent pas dans la $\Rightarrow$ *comptabilité financière* de l'office NOG. Ces coûts ne sont pas soumis à des imputations internes mais uniquement inscrits dans la $\Rightarrow$ *comptabilité analytique*.

Solde

Le solde est la différence entre deux valeurs, par exemple entre produits et coûts.

Nouvelle gestion publique

La Nouvelle gestion publique ($\Rightarrow$ *New Public Management*) est une nouvelle forme de conduite de l'État. Ses principales caractéristiques sont: une présentation transparente des $\Rightarrow$ *produits* et des $\Rightarrow$ *groupes de produits* et l'application de conditions de prestations et de conditions générales de financement à l'État.

4. Ausgabenbefugnisse**4. Compétences en matière d'autorisation de dépenses**

Organ Organe	Betrag (in Franken) Montant (en francs)	Bemerkungen Observations
Volk	neue einmalige Ausgaben über 2 Millionen	Falls mit einem Referendum die Volksabstimmung verlangt wird
	neue wiederkehrende Ausgaben über 400 000	Wird die ausserordentliche Volksabstimmung (Art. 62 Abs. 1 Bst. F Kantonsverfassung) eröffnet, sind die Beträge um die Hälfte tiefer.
Peuple	dépense nouvelle unique supérieure à 2 millions	Si le vote populaire est demandé
	dépense nouvelle périodique supérieure à 400 000	Si la votation facultative extraordinaire a lieu (art. 62, 1 ^{er} al., lit. f ConstC), les montants sont réduits de moitié.
Grosser Rat	neue einmalige Ausgaben über 1 Million	unter Vorbehalt des Referendums ab 2 Millionen
	neue wiederkehrende Ausgaben über 200 000	unter Vorbehalt des Referendums ab 400 000
Grand Conseil	dépense nouvelle unique supérieure à 1 million	sous réserve du référendum à partir de 2 millions
	dépense nouvelle périodique supérieure à 200 000	sous réserve du référendum à partir de 400 000

Organ Organe	Betrag (in Franken) Montant (en francs)	Bemerkungen Observations
Regierungsrat Conseil-exécutif	neue einmalige Ausgaben über 200 000 bis 1 Million neue wiederkehrende Ausgaben über 100 000 bis 200 000 gebundene einmalige Ausgaben über 1 Million gebundene wiederkehrende Ausgaben über 200 000 dépense nouvelle unique supérieure à 200 000 et inférieure ou égale à 1 million dépense nouvelle périodique supérieure à 100 000 et inférieure ou égale à 200 000 dépense liée unique supérieure à 1 million dépense liée périodique supérieure à 200 000	
Direktionen Staatskanzlei Directions Chancellerie d'Etat	neue einmalige Ausgaben bis 200 000 neue wiederkehrende Ausgaben bis 100 000 gebundene einmalige Ausgaben bis 1 Million gebundene wiederkehrende Ausgaben bis 200 000 dépense nouvelle unique inférieure ou égale à 200 000 dépense nouvelle périodique inférieure ou égale à 100 000 dépense liée unique inférieure ou égale à 1 million dépense liée périodique inférieure ou égale à 200 000	
Obergericht Verwaltungs- gericht Steuerrekurs- kommission Cour suprême Tribunal administratif Commission des recours en matière fiscale	neue einmalige Ausgaben bis 100 000 neue wiederkehrende Ausgaben bis 50 000 gebundene einmalige Ausgaben bis 500 000 gebundene wiederkehrende Ausgaben bis 100 000 dépense nouvelle unique inférieure ou égale à 100 000 dépense nouvelle périodique inférieure ou égale à 50 000 dépense liée unique inférieure ou égale à 500 000 dépense liée périodique inférieure ou égale à 100 000	
Ämter Anstalten Abteilungen Offices Etablissements Divisions		je nach Zuweisung durch die Direktionen und die Staatskanzlei (Art. 51 FHV) selon délégation des Directions ou de la Chancellerie d'Etat (art. 51 OF)



**Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2002**

**Budget
du canton de Berne
pour l'année 2002**

Teil 2 2^e partie



**Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2002**

**Budget
du canton de Berne
pour l'année 2002**

Verwaltungsrechnung Compte administratif



**Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2002**

**Budget
du canton de Berne
pour l'année 2002**

Differenzbegründungen Justification des écarts

Differenzbegründungen Behörden

4100 Grosser Rat

Differenz: **310 000 Fr.**
in % Voranschlag: 12,9
Anpassung der Sitzungsgelder an die neue Sessionsplanung (zusätzliche Sessionstage und Fraktionssitzungen) und der Tag-gelder für die vom Grossen Rat eingesetzte Umsetzungs-kommission NEF 2000.

Differenz: **240 000 Fr.**
in % Voranschlag: 39,7
Höhere Kosten für die Parlamentsdienste wegen der neuen Ses-sionsplanung, für den Beizug Dritter (Expertisen, Protokollfüh-rung, Übersetzungen) durch die Umsetzungskommission NEF 2000 und für die externe Revision der Besonderen Rechnung der Finanzkontrolle.

Differenz: **30 000 Fr.**
in % Voranschlag: 37,0
Empfang von Behördendelegationen durch den Grossen Rat.

4120 Regierungsrat

Differenz: **203 700 Fr.**
in % Voranschlag: 118,7
Wahlen 2002 und damit verbunden Einkauf neu gewählter Mit-glieder des Regierungsrates in die Bernische Pensionskasse

Differenz: **294 100 Fr.**
in % Voranschlag: 41,6
Rückerstattung von Rentenleistungen der Bernischen Pensions-kasse an zurücktretende Mitglieder des Regierungsrates (bis zum vollendeten 65. Altersjahr).

Differenz: **118 000 Fr.**
in % Voranschlag: 40,8
Erhöhung der Beiträge des Kantons Bern an die Konferenz der Kantonsregierungen gestützt auf Beschlüsse der KdK-Plenarversammlung.

Justification des écarts Autorités

4100 Grand Conseil

Ecart: **310 000 fr.**
en % budget: 12,9
Ajustement au nouveau calendrier des sessions (jours de ses-sion et séances de groupe supplémentaires) des montants ré-servés aux jetons de présence et adaptation des indemnités journalières de la Commission de mise en œuvre NOG 2000 constituée par le Grand Conseil.

Ecart: **240 000 fr.**
en % budget: 39,7
Augmentation des coûts: services parlementaires (en raison du nouveau calendrier des sessions), recours à des tiers (experti-ses, procès-verbaux, traductions) par la Commission de mise en œuvre NOG 2000 et pour la révision externe du compte spécial du Contrôle des finances.

Ecart: **30 000 fr.**
en % budget: 37,0
Accueil de délégations officielles.

4120 Conseil-exécutif

Ecart: **203 000 fr.**
en % budget: 118,7
Elections 2002 et donc rachat d'années de cotisation à la Caisse de pension bernoise pour les nouveaux membres du Conseil-exécutif.

Ecart: **294 100 fr.**
en % budget: 41,6
Remboursement des rentes de la Caisse de pension bernoise aux membres démissionnaires du Conseil-exécutif (de moins de 65 ans).

Ecart: **118 000 fr.**
en % budget: 40,8
Augmentation des subventions du canton de Berne à la Confé-rence des gouvernements cantonaux, conformément aux déci-sions de l'assemblée plénière de la CdC.

4130 Finanzkontrolle

Differenz: **20 200 Fr.**
 in % Voranschlag: 7,5
 Die Personalversicherungsbeiträge wurden auf Grund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **- 19 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 12,2
 Der Wartungsvertrag für das Revisions-Management-System konnte infolge Wegfalls einiger Softwarekomponenten günstiger abgeschlossen werden.

Differenz: **177 500 Fr.**
 in % Voranschlag:
 Realisierung des Informatikprojektes «FKNET-Ersatz» um die Büroautomation bezüglich Hard- und Software neuen technischen Anforderungen anzupassen.

4130 Contrôle des finances

Ecart: **20 200 fr.**
 en % budget: 7,5
 Le calcul des cotisations à l'assurance du personnel tient compte des consignes centrales.

Ecart: **- 19 000 fr.**
 en % budget: - 12,2
 Le contrat de maintenance s'appliquant au système de gestion de la révision a pu être conclu à un prix plus intéressant, car certains composants de logiciels ont été enlevés.

Ecart: **177 500 fr.**
 en % budget:
 Réalisation du projet informatique «FKNET-Ersatz» en vue d'adapter le matériel informatique et les logiciels aux nouvelles exigences techniques.

Differenzbegründungen Staatskanzlei

4230 Staatskanzlei

Differenz: **24 000 Fr.**
in % Voranschlag: 35,3
Anpassung der Personalwerbungskredite an die Vorjahreswerte.

Differenz: **396 300 Fr.**
in % Voranschlag: 17,9
Die Kosten für den Druck des Wahlmaterials für die Grossrats- und Regierungsratswahlen und für die Herausgabe eines Bildbandes/CD über den Kanton Bern werden zum Teil aufgefangen durch Minderausgaben bei den Papiereinkäufen, den Drucksachen und Abstimmungsbotschaften.

Differenz: **– 38 500 Fr.**
in % Voranschlag: – 14,5
Dem Wegfall einmaliger Anschaffungen (Mikrofilmlesegerät, Infrastruktur GR-Schreibzimmer, AI-Kompetenzzentrum und Tagblattredaktorenteam, Bildarchiv- und Dokumentation-System usw.) steht der Ersatz des Ratsabrechnungssystems für den Grossen Rat (RASTA) gegenüber, da der mittelfristige Support nicht mehr gewährleistet werden kann.

Differenz: **– 21 000 Fr.**
in % Voranschlag: – 13,6
Die Heizkosten für das Wärmekollektiv Rathaus werden ab 2000 durch die Liegenschaftsverwaltung getragen.

Differenz: **36 600 Fr.**
in % Voranschlag: 37,3
Mit der Neuorganisation des Reinigungsdienstes im Rathaus wird die Grundreinigung durch ein Reinigungsinstitut durchgeführt.

Differenz: **13 500 Fr.**
in % Voranschlag: 9,1
Anpassung der Informatik-Wartungskosten, da die Software-Upgrades in immer kürzeren Abständen erfolgen.

Justification des écarts Chancellerie d'Etat

4230 Chancellerie d'Etat

Ecart: **24 000 fr.**
en % budget: 35,3
Ajustement des crédits de recrutement du personnel aux montants de l'exercice 2001.

Ecart: **396 300 fr.**
en % budget: 17,9
Les coûts générés par l'impression du matériel de vote pour les élections du Grand Conseil et du Conseil-exécutif et par l'édition d'un ouvrage illustré / CD sur le canton de Berne sont en partie compensés par la réduction des dépenses pour les achats de papier, les imprimés et les messages des votations.

Ecart: **– 38 500 fr.**
en % budget: – 14,5
Si certaines dépenses pour des acquisitions uniques disparaissent (lecteur de microfilms, équipement de la salle de travail du GC et de l'équipe de rédaction du Journal du Grand Conseil, mise en place d'un centre de compétences à l'OI, système d'archivage des images et de documentation etc.), le système RASTA (décompte des indemnités parlementaires) doit être remplacé, étant donné que le support à moyen terme ne peut plus être assuré.

Ecart: **– 21 000 fr.**
en % budget: – 13,6
Les frais de chauffage de l'Hôtel du gouvernement seront supportés à partir de 2000 par l'Administration des domaines.

Ecart: **36 600 fr.**
en % budget: 37,3
Suite à la réorganisation du service de nettoyage à l'Hôtel du gouvernement, le ménage est assuré par une entreprise de nettoyage.

Ecart: **13 500 fr.**
en % budget: 9,1
Adaptation des frais de maintenance de l'équipement informatique, car la mise à niveau des logiciels se fait de manière de plus en plus rapprochée dans le temps.

Differenz:	187 800 Fr.	318	Ecart:	187 800 fr.
in % Voranschlag:	25,8		en % budget:	25,8
Mehrausgaben ergeben sich u.a. auf Grund Realisierung oder Ablösung von Informatikprojekten (Ausbau BEWAN – Anteil Staatskanzlei, BELEX Bereich Intranet/Internet, Sprachenressourcen-Server, Software-Wartung KAWASYS), Beteiligung des Staatsarchives an der gesamtschweizerischen Machbarkeitsstudie «Archivierung elektronischer Unterlagen», Durchführung der Grossrats- und Regierungsratswahlen und Vergabe der Unterhaltsreinigung im Rathaus an ein Reinigungsinstitut (siehe auch Kommentar Kontengruppe 314). Dem stehen Minderausgaben beim Internetprojekt Grossratswahlen 2002 (Abschluss im Jahre 2002) gegenüber.				
			L'augmentation des dépenses est due, entre autres, à la réalisation ou au suivi de projets informatiques (développement de BEWAN – contribution de la Chancellerie d'Etat, BELEX Intranet / Internet, serveur langagier, maintenance du logiciel KAWASYS), à la participation des Archives de l'Etat à l'étude nationale de faisabilité «archivage de dossiers électroniques», à l'organisation des élections du Grand Conseil et du Conseil-exécutif et à la dévolution du nettoyage de l'Hôtel du gouvernement à une entreprise de nettoyage (voir aussi commentaire du groupe de comptes 314). En revanche, certaines charges diminuent en ce qui concerne le projet Internet des élections du Grand Conseil de 2002 (sera terminé en 2002).	
Differenz:	50 000 Fr.	361	Ecart:	50 000 fr.
in % Voranschlag:	32,7		en % budget:	32,7
Auf Grund von Vorgaben der «Communauté de travail du Jura» ist das CTJ-Budget aufgestockt worden.				
			Augmentation du budget de la CTJ, liée à la prise en compte des consignes de la «Communauté de travail du Jura».	
Differenz:	90 000 Fr.	362	Ecart:	90 000 fr.
in % Voranschlag:			en % budget:	
In Wahljahren werden den Gemeinden zusätzliche Portokosten für den Versand des Wahlwerbematerials rückvergütet.				
			Les années d'élections, les frais de port supplémentaires occasionnés par l'envoi des documents de propagande électorale sont remboursés aux communes.	
Differenz:	- 48 500 Fr.	435	Ecart:	- 48 500 fr.
in % Voranschlag:	- 5,5		en % budget:	- 5,5
Mindereinnahmen beim Pachtzins für das Amtsblatt wegen rückläufigen Zwangspublikationen und bei den Drucksachenverkäufen.				
			Diminution des recettes provenant du fermage pour la Feuille officielle cantonale, en raison du déclin des publications obligatoires, et de celles provenant des ventes d'imprimés.	
Differenz:	13 100 Fr.	436	Ecart:	13 100 fr.
in % Voranschlag:	13,5		en % budget:	13,5
Abgabe von ausseramtlichen Wahlzetteln an Parteien für die Grossrats- und Regierungsratswahlen.				
			Remise aux partis des bulletins de vote non officiels pour les élections du Grand Conseil et du Conseil-exécutif.	
Differenz:	180 000 Fr.	506	Ecart:	180 000 fr.
in % Voranschlag:			en % budget:	
Realisierung des Informatikprojektes «Update Windows 2000» im Rahmen eines gesamtkantonalen Migrationsprozesses.				
			Réalisation du projet informatique «Update Windows 2000» dans le cadre d'une opération de transfert de données réalisée à l'échelle cantonale.	

Differenzbegründungen Volkswirtschaftsdirektion

4300 Generalsekretariat

Differenz: **28 000 Fr.**
in % Voranschlag: 21,5
Der Kredit für das EDV-Verbrauchsmaterial muss auf Grund der 1. Hochrechnung 2001 erhöht werden.

Differenz: **- 140 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 13,8
Kürzung des Kredites für Ersatzanschaffungen zur Einhaltung der Planungsvorgaben des Regierungsrates.

Differenz: **936 000 Fr.**
in % Voranschlag: 59,2
Gesamtprojekt NEF/FIS 2000: Es sind die Ausgaben für die Anpassung der Zeit- und Leistungserfassungsinstallationen an über 40 Verwaltungsstandorten der Direktion budgetiert (Fr. 300 000) sowie die Kosten für die Migration eines neuen Betriebssystems der EDV-Arbeitsplätze (Fr. 420 000) und die Kosten für den Ersatz der Netzwerkinfrastruktur Münsterplatz 3 / Herrengasse 1 (Fr. 216 000).

Differenz: **- 600 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 37,5
Der Voranschlag 2001 enthielt die Ausgaben für die Entwicklungsunterstützung und den Aufbau der Kosten- und Leistungsrechnung NEF-VOL.

Differenz: **568 000 Fr.**
in % Voranschlag: 12,6
Erhöhung der Strukturverbesserungsbeiträge Forstwirtschaft für Massnahmen zur Wiederbewaldung von Sturm- und Folgeschadenflächen. Die kantonalen Beiträge werden mit Bundesbeiträgen unterstützt.

Differenz: **800 000 Fr.**
in % Voranschlag: 11,1
Siehe Kommentar Kontengruppe 562.

4310 Amt für Landwirtschaft

Differenz: **- 60 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 38,2
Der Vorjahreswert wurde im Hinblick auf die Erhöhung der Taggeldansätze zu hoch budgetiert.

Justification des écarts Direction de l'économie publique

4300 Secrétariat général

Ecart: **28 000 fr.**
en % budget: 21,5
Le crédit pour le matériel informatique doit être relevé suite à la première projection 2001.

Ecart: **- 140 000 fr.**
en % budget: - 13,8
Réduction du crédit pour acquisitions de remplacement conformément aux consignes de planification du Conseil-exécutif.

Ecart: **936 000 fr.**
en % budget: 59,2
Projet global NOG/FIS 2000: le budget comprend les dépenses pour adapter les installations de décompte horaire par prestation en plus de 40 emplacements de la Direction (300 000 fr.), ainsi que les frais de migration d'un nouveau système d'exploitation des postes de travail informatiques (420 000 fr.) et les frais de remplacement de l'infrastructure de réseau Münsterplatz 3 / Herrengasse 1 (216 000 fr.).

Ecart: **- 600 000 fr.**
en % budget: - 37,5
Le budget 2001 comprenait les dépenses pour le soutien au développement et la mise en place du compte des coûts et prestations NOG-ECO.

Ecart: **568 000 fr.**
en % budget: 12,6
Augmentation des contributions aux améliorations structurelles de l'économie forestière pour les mesures de reboisement des parcelles endommagées par l'ouragan et par les dégâts secondaires. Aux contributions cantonales s'ajoutent des contributions fédérales.

Ecart: **800 000 fr.**
en % budget: 11,1
Voir commentaire du groupe de comptes 562.

4310 Office de l'agriculture

Ecart: **- 60 000 fr.**
en % budget: - 38,2
Le montant budgété l'année dernière en perspective de l'augmentation des indemnités journalières était trop élevé.

Differenz: - 59 000 Fr. in % Voranschlag: - 81,9 Im Zusammenhang mit der Verpachtung der Landwirtschaftsbetriebe wurden im Voranschlag 2001 vorsorglich Sonderrenten für Mitarbeiter budgetiert. Dank erfolgreich abgeschlossener Stellenvermittlung werden diese Mittel nicht benötigt.	307	Ecart: - 59 000 fr. en % budget: - 81,9 Dans le contexte de l'affermage des domaines agricoles du canton, il a été budgété à titre préventif pour 2001 des rentes spéciales pour les collaborateurs. Ces ressources n'ont pas été nécessaires car le personnel a été replacé.
Differenz: 17 400 Fr. in % Voranschlag: 7,9 Anstehende Aufgaben und Projekte im Informatikbereich bedingen zusätzliche Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen.	309	Ecart: 17 400 fr. en % budget: 7,9 Les prochains projets et tâches en matière d'informatique nécessitent des mesures supplémentaires de formation et de perfectionnement.
Differenz: 79 900 Fr. in % Voranschlag: 11,2 Die Abweichung liegt in den anstehenden strukturellen Veränderungen im Verpflegungsbereich des Inforama Schwand, Emmental, Oberland begründet.	311	Ecart: 79 900 fr. en % budget: 11,2 La différence s'explique par les changements structurels prochains dans le domaine de la restauration à l'Inforama Schwand, Emmental, Oberland.
Differenz: 66 000 Fr. in % Voranschlag: 7,3 Die Berechnung der Heizungs- und Energiekosten basiert auf einem durchschnittlichen Einheitspreis der letzten Jahre.	312	Ecart: 66 000 fr. en % budget: 7,3 Le calcul des frais de chauffage et d'énergie se fonde sur un prix unitaire moyen des dernières années.
Differenz: 17 000 Fr. in % Voranschlag: 6,9 Gemäss den Kontierungsrichtlinien «Übriger Unterhalt der Liegenschaften» musste die Gartenbauschule Oeschberg Kreditverschiebungen aus der Kontengruppe 318 vornehmen.	314	Ecart: 17 000 fr. en % budget: 6,9 Conformément aux directives comptables «Autre entretien des immeubles», l'école d'horticulture Oeschberg a dû procéder à des reports de crédits sur le groupe de comptes 318.
Differenz: 232 500 Fr. in % Voranschlag: 59,1 Leasinggebühr für zwei AS/400-Server. Die bisherigen Aufwände für den Ausbau und Upgrades zu Lasten der Investitionsrechnung entfallen.	316	Ecart: 232 500 fr. en % budget: 59,1 Emolument de leasing pour deux serveurs AS/400. Suppression des dépenses pour la mise en place et l'upgrade à charge du compte d'investissement.
Differenz: - 14 000 Fr. in % Voranschlag: - 100,0 Neuordnung Viehhandel. Siehe Kommentar Kontengruppe 411.	350	Ecart: - 14 000 fr. en % budget: - 100,0 Nouvelle réglementation du commerce du bétail. Voir commentaire du groupe de comptes 411.
Differenz: - 300 000 Fr. in % Voranschlag: - 48,0 Die Kosten für die Bekämpfung des Feuerbrandes wurden in den vergangenen Jahren zu hoch eingeschätzt.	362	Ecart: - 300 000 fr. en % budget: - 48,0 Les frais engendrés par la lutte contre le feu bactérien ont été surévalués les années passées.
Differenz: - 100 000 Fr. in % Voranschlag: - 22,7 Die Zahl der Zoonosenfälle hat sich in den letzten Jahren stabilisiert. Dies ermöglicht eine tiefere Einlage in den Tierseuchenfonds.	399	Ecart: - 100 000 fr. en % budget: - 22,7 Le nombre des cas de zoonoses s'est stabilisé ces dernières années, ce qui permet un dépôt moins élevé à la caisse des épi-zooties.

Differenz: - 300 000 Fr. in % Voranschlag: - 100,7 Gemäss Tierseuchengesetz wird der Viehhandel ab 1.1.2001 dem Tierseuchenfonds zugeordnet. Die bisher beim Veterinär-dienst budgetierten Gebühren für die Ausstellung der Viehhan-delspatente fliessen neu in den Fonds. Siehe auch Kommentar Spezialfinanzierung 5035 Kontengruppe 411.	411 Ecart: - 300 000 fr. en % budget: - 100,7 Conformément à la loi sur les épizooties, le commerce de bétail a été attribué au Fonds des épizooties au 1.1.2001. Les émolu-ments inscrits au budget du Service vétérinaire pour établir les patentes de commerce de bétail sont désormais versés au Fonds. Voir aussi commentaire du financement spécial 5035 groupe de comptes 411.
Differenz: 40 000 Fr. in % Voranschlag: Aus dem Investitionsdarlehen, dem Kantonsanteil des Betriebshilfe-darlehen sowie aus dem Verlustdeckungsfonds der Bernischen Stiftung für Agrarkredite BAK fallen Zinsen an, die erstmalig budge-tiert werden.	425 Ecart: 40 000 fr. en % budget: Première inscription au budget des intérêts des prêts d'investissement, de la part cantonale du prêt à l'aide à l'exploitation ainsi que du Fonds de couverture des pertes de la Fondation ber-noise de crédit agricole CAB.
Differenz: - 214 200 Fr. in % Voranschlag: - 68,2 Der Pachtzins des Landwirtschaftsbetriebes Inforama Seeland wird gemäss Finanzhaushaltverordnung durch die Liegen-schaftsverwaltung vereinnahmt.	319 Ecart: - 214 200 fr. en % budget: - 68,2 Le fermage du domaine agricole Inforama Seeland est perçu par l'Administration des domaines conformément à l'ordonnance sur les finances.
Differenz: 489 200 Fr. in % Voranschlag: 47,9 Die Inkraftsetzung der bilateralen Verträge mit der EU bezüglich dem Handel von Milchprodukten hat sich verzögert. Deshalb werden die Erträge aus den Exporterzeugnissen wieder in den Voranschlag des Veterinärdienstes aufgenommen (Fr. 303 000). Die Zunahme der Beratungstätigkeit an den Inforama (Fr. 150 000) sowie die konsequente Verrechnung von Leistun-gen (Fr. 36 200) tragen ebenfalls zum höheren Ertrag bei.	431 Ecart: 489 200 fr. en % budget: 47,9 L'entrée en vigueur des accords bilatéraux avec l'UE sur le commerce des produits laitiers a pris du retard. Aussi, les re-cettes tirées des exportations sont-elles à nouveau inscrites au budget du Service vétérinaire (303 000 fr.). L'augmentation de l'activité de conseil aux Inforamas (150 000 fr.) et l'imputation systématique des prestations (36 200 fr.) contribuent aussi à la hausse des recettes.
Differenz: 297 100 Fr. in % Voranschlag: 48,2 Mit Übergabe des Projektes «GELAN-Espace Mittelland» in die Produktion erhöhen sich die abzugeltenden Produktionskosten der Kantone Freiburg und Solothurn (Fr. 242 000). Höhere Erträ-ge von 55 100 Franken resultieren aus der Weiterverrechnung von Dienstleistungen der Inforama.	434 Ecart: 297 100 fr. en % budget: 48,2 La cession du projet «GELAN-Espace Mittelland» à la production fait augmenter les frais de production à compenser des cantons de Fribourg et de Soleure (242 000 fr.). L'augmentation des re-cettes de 55 100 francs vient du fait que les prestations des In-foramas sont facturées aux Inforamas.
Differenz: 213 000 Fr. in % Voranschlag: 35,9 Im Voranschlag 2002 sind Rückerstattungen (Fr. 185 000) der «öga-Ausstellung» an die Gartenbauschule Oeschberg enthalten. Die «öga» findet nur alle zwei Jahre statt. Die Rückerstattungen des Personalamtes für die Leistungen der Erwerbsersatzordnung EO und des Unfallversicherungsgesetzes UVG wurden im Vor-jahr zu tief budgetiert (Fr. 28 000).	436 Ecart: 213 000 fr. en % budget: 35,9 Le budget 2002 comprend les remboursements (185 000 fr.) de l'exposition «öga» à l'école d'horticulture Oeschberg. Cette ex-position n'a lieu que tous les deux ans. Les remboursements de l'office du personnel pour les prestations de l'allocation pour perte de gain EO et de l'assurance-accidents LAA ont été bud-gétés trop bas l'année dernière (28 000 fr.).

Differenz: – 427 600 Fr. 460

in % Voranschlag: – 7,9
 Die tiefere Budgetierung der Aufwendungen zur Bekämpfung des Feuerbrandes haben auch entsprechend tiefere Zahlungen des Bundes zur Folge (Fr. 125 200; siehe auch Kommentar Kontengruppe 362). Die Budgetierung der Bundessubventionen bei den Inforama, der Gartenbauschule Oeschberg sowie beim CFVA Loveresse basierte im Voranschlag 2001 auf einer zu hohen subventionsberechtigten Lohnsumme (Fr. 302 400).

Ecart: – 427 600 fr.

en % budget: – 7,9
 Le montant inscrit au budget pour les dépenses de lutte contre le feu bactérien étant plus bas, les paiements fédéraux sont d'autant moindres (125 200 fr.; voir aussi commentaire du groupe de comptes 362). L'inscription au budget des subventions fédérales aux Inforamas, à l'école d'horticulture Oeschberg ainsi qu'au CFVA de Loveresse est fondée dans le budget 2001 sur une somme salariale subventionnable trop élevée (302 400 fr.).

Differenz: 77 500 Fr. 463

in % Voranschlag:
 Für die Durchführung der Lehre «Hauswirtschafterin» erhält das Inforama Rütli, Seeland, Waldhof erstmalig einen Betriebsbeitrag der Erziehungsdirektion.

Ecart: 77 500 fr.

en % budget:
 L'organisation de l'apprentissage d'économie familiale à l'Inforama Rütli, Seeland, Waldhof bénéficie pour la première fois d'une subvention d'exploitation de la Direction de l'instruction publique.

Differenz: 80 000 Fr. 506

in % Voranschlag: 8,9
 Es sind die Ausgaben für den Ersatz der AS/400-Infrastruktur budgetiert.

Ecart: 80 000 fr.

en % budget: 8,9
 Inscription au budget des dépenses pour remplacer l'infrastructure AS/400.

4330 Amt für wirtschaftliche Entwicklung**Differenz: 111 4000 Fr. 319**

in % Voranschlag: 23,5
 Die Übertragung von Vollzugsaufgaben des Handels- und Gewerbegesetzes (HGG) vom Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit führt zu zusätzlichem Aufwand für Abklärungen und Aufträge aussenstehender Spezialisten.

4330 Office du développement économique**Ecart: 111 400 fr.**

en % budget: 23,5
 Le transfert des tâches d'exécution de la loi sur le commerce et l'industrie (LCI) de l'Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail engendre une dépense supplémentaire pour des enquêtes et des mandats par des spécialistes externes.

Differenz: – 100 000 Fr. 362

in % Voranschlag: – 100,0
 Die Massnahme «Wohnbaulandsicherung» wurde im Jahr 2001 abgeschlossen.

Ecart: – 100 000 fr.

en % budget: – 100,0
 La mesure «Réservation de terrains à bâtir» a pris fin en 2001.

Differenz: – 376 800 Fr. 365

in % Voranschlag: – 14,9
 Anpassung der Kredite für die Wohnbauförderung WEG als zusätzliche Verbesserung des Voranschlags 2002 (Fr. 264 600) und zur Einhaltung der Planungsvorgaben des Regierungsrates (Fr. 112 200).

Ecart: – 376 800 fr.

en % budget: – 14,9
 Adaptation des crédits pour l'encouragement à la construction de logements LCAP dans le cadre de l'amélioration supplémentaire du budget 2002 (264 600 fr.) et des consignes de planification du Conseil-exécutif (112 200 fr.).

4340 Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit**Differenz: 2 373 500 Fr. 301**

in % Voranschlag: 41,4

Mit der Neuorganisation des Amtes auf 1.7.2000 wurden die über den Arbeitsmarktfonds finanzierten Abteilungen Arbeitsmarkt und Rechtsdienst aufgehoben und deren Aufgaben in die neue Organisation des KIGA eingegliedert. Die Aufwände und Erträge werden deshalb ab 1.1.2002 unter der Amtsnummer 4340 ausgewiesen. Die Mehrkosten werden mit einer entsprechenden Kürzung der Einlage in den Arbeitsmarktfonds kompensiert. Zusätzlich musste zur Bewältigung des Auftragseingangs bei der Chronometerkontrolle Biel mehr Personal eingestellt werden. Auch diese Mehraufwendungen können durch höhere Gebühreneinnahmen vollständig aufgefangen werden. In den Bereichen Umweltschutz (Lenkungsabgabe VOC) und Arbeitsbedingungen (Arbeitsinspektorat) wurden zwei weitere fremdfinanzierte Stellen geschaffen.

Differenz: 156 000 Fr. 303

in % Voranschlag: 42,0

Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: 183 800 Fr. 304

in % Voranschlag: 38,1

Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: 12 000 Fr. 305

in % Voranschlag: 41,0

Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: 50 800 Fr. 316

in % Voranschlag: 9,8

Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: 20 800 Fr. 317

in % Voranschlag: 24,4

Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: 70 000 Fr. 362

in % Voranschlag: 87,5

Mit der Umsetzung der Massnahmenpläne «Luftreinhaltung» in den Gemeinden werden die Beitragsgesuche zunehmen.

Differenz: 143 200 Fr. 365

in % Voranschlag: 716,0

Beiträge an private Institutionen für die Arbeitsvermittlung, welche im Arbeitsmarktfonds budgetiert wurden. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 301.

4340 Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail**Ecart: 2 373 500 fr.**

en % budget: 41,4

La réorganisation de l'office au 1.7.2000 impliquait notamment la suppression des divisions marché du travail et service juridique financées par le Fonds pour le marché du travail et l'intégration de leurs tâches dans la nouvelle organisation de l'OCIAMT. Les charges et les revenus sont donc reportés à partir du 1.1.2002 sous le numéro de l'office 4340. Les frais supplémentaires sont compensés par la réduction des dépôts sur le Fonds pour le marché du travail. Par ailleurs, il a fallu engager du personnel supplémentaire pour faire face au flux des mandats enregistré par le bureau de contrôle des chronomètres à Bienne. Ces dépenses supplémentaires ont été compensées intégralement par l'accroissement des recettes d'émoluments. En matière de protection de l'environnement (taxe d'incitation COV) et de conditions de travail (inspection du travail), il a été créé deux nouveaux postes financés par des tiers.

Ecart: 156 600 fr.

en % budget: 42,0

Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: 183 800 fr.

en % budget: 38,1

Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: 12 000 fr.

en % budget: 41,0

Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: 50 800 fr.

en % budget: 9,8

Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: 20 800 fr.

en % budget: 24,4

Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: 70 000 fr.

en % budget: 87,5

La mise en œuvre du plan de mesures «Protection de l'air» dans les communes fera croître les demandes de subventions.

Ecart: 143 200 fr.

en % budget: 716,0

Subventions aux institutions privées de placement qui étaient budgétées au Fonds pour le marché du travail. Voir aussi commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: – 3 585 900 Fr.
in % Voranschlag: – 64,2
Kürzung der Einlage in den Arbeitsmarktfonds zur Kompensation der Mehrausgaben im Zusammenhang mit der Neuorganisation des Amtes (Fr. 843 000; siehe Kommentar Kontengruppe 301) sowie zur Einhaltung der Planungsvorgaben und zur Verbesserung des Voranschlags 2002 (Fr. 2 742 900).

Differenz: 941 500 Fr.
in % Voranschlag: 271,6
Erträge aus dem Arbeitsmarktfonds; siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: 595 000 Fr.
in % Voranschlag: 29,7
Auf Grund des stark angestiegenen Auftragseinganges bei der Chronometerkontrolle Biel sind entsprechend höhere Gebühreneinnahmen zu erwarten. Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: 161 000 Fr.
in % Voranschlag: 2 236,1
Erträge aus dem Arbeitsmarktfonds; siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: 60 000 Fr.
in % Voranschlag: 12,0
Höhere Beiträge der Eidgenössischen Koordinationsstelle für Arbeitssicherheit (EKAS) im Bereich Arbeitsbedingungen auf Grund der personellen Verstärkung des Arbeitsinspektorates. Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: 580 000 Fr.
in % Voranschlag: 341,2
Zusätzliche Bundesbeiträge im Bereich Umweltschutz für den Vollzug der Luftreinhaltung (Lenkungsabgabe VOC). Siehe auch Kommentar Kontengruppe 301.

4350 Amt für Wald

Differenz: – 80 000 Fr.
in % Voranschlag: – 13,8
Kürzung als zusätzliche Verbesserung des Voranschlags 2002 und zur Einhaltung der Planungsvorgaben des Regierungsrates.

Differenz: – 141 000 Fr.
in % Voranschlag: – 26,3
Siehe Kommentar Kontengruppe 306.

Differenz: – 45 000 Fr.
in % Voranschlag: – 11,5
Siehe Kommentar Kontengruppe 306.

Ecart: – 3 585 900 fr.
en % budget: – 64,2
Réduction des dépôts au Fonds pour le marché du travail afin de compenser les dépenses supplémentaires engendrées par la réorganisation de l'office (843 000 fr.; voir commentaire du groupe de comptes 301) et afin de respecter les consignes de planification et d'améliorer le budget 2002 (2 742 900 fr.).

Ecart: 941 500 fr.
en % budget: 271,6
Revenus du Fonds pour le marché du travail; voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: 595 000 fr.
en % budget: 29,7
La forte croissance du carnet de commandes du bureau de contrôle des chronomètres à Bienne permet d'escompter une hausse des recettes d'émoluments. Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: 161 000 fr.
en % budget: 2 236,1
Revenus du Fonds pour le marché du travail; voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: 60 000 fr.
en % budget: 12,0
Augmentation des contributions de la Commission fédérale de coordination pour la sécurité au travail CFST dans le domaine des conditions de travail suite au renforcement du personnel de l'inspection du travail. Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: 580 000 fr.
en % budget: 341,2
Subventions fédérales supplémentaires en matière de protection de l'environnement pour l'exécution de la protection de l'air (taxe d'incitation COV). Voir aussi commentaire du groupe de comptes 301.

4350 Office des forêts

Ecart: – 80 000 fr.
en % budget: – 13,8
Réduction pour améliorer le budget 2002 et pour respecter les consignes de planification du Conseil-exécutif.

Ecart: – 141 000 fr.
en % budget: – 26,3
Voir commentaire du groupe de comptes 306.

Ecart: – 45 000 fr.
en % budget: – 11,5
Voir commentaire du groupe de comptes 306

Differenz:	– 30 000 Fr.	319	Ecart:	– 30 000 fr.
in % Voranschlag:	– 30,0		en % budget:	– 30,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 306.			Voir commentaire du groupe de comptes 306.	
Differenz:	– 30 000 Fr.	361	Ecart:	– 30 000 fr.
in % Voranschlag:	– 15,0		en % budget:	– 15,0
Änderung des Verteilschlüssels für die Betriebsbeiträge an die Interkantonale Försterschule Lyss.			Modification de la clé de répartition pour les subventions d'exploitation en faveur de l'Ecole intercantonale de gardes forestiers de Lyss.	
Differenz:	– 250 000 Fr.	375	Ecart:	– 250 000 fr.
in % Voranschlag:	– 12,8		en % budget:	– 12,8
Die durchlaufenden Bundesbeiträge zur Vermeidung und Behebung von Waldschäden sind in der Spezialfinanzierung 5031 budgetiert.			Les subventions fédérales redistribuées aux fins d'éliminer et d'éviter les dommages aux forêts sont budgétées au financement spécial 5031.	
Differenz:	– 30 000 Fr.	431	Ecart:	– 30 000 fr.
in % Voranschlag:	– 16,7		en % budget:	– 16,7
Anpassung der Gebühren an die Rechnungsergebnisse der Vorjahre.			Ajustement des émoluments aux résultats comptables des années précédentes.	
Differenz:	– 50 000 Fr.	433	Ecart:	– 50 000 fr.
in % Voranschlag:	– 22,7		en % budget:	– 22,7
Anpassung der Teilnehmerbeiträge an das Kursangebot im forstlichen Ausbildungswesen.			Ajustement des contributions de participants aux cours de formation sylvicole.	
Differenz:	– 150 000 Fr.	438	Ecart:	– 150 000 fr.
in % Voranschlag:	– 13,6		en % budget:	– 13,6
Die Eigenleistungen in staatlichen Aufforstungs- und Verbauungsprojekten nehmen entsprechend dem Projektvolumen ab.			Les prestations propres dans les projets cantonaux de reboisement et de paravalanches diminuent en fonction du volume du projet.	
Differenz:	200 000 Fr.	460	Ecart:	200 000 fr.
in % Voranschlag:	12,1		en % budget:	12,1
Höhere Bundesbeiträge an die Wiederbewaldung der Sturmflächen im Staatswald.			Augmentation des subventions fédérales en faveur du reboisement des surfaces de forêts domaniales endommagées par l'ouragan.	
Differenz:	450 000 Fr.	501	Ecart:	450 000 fr.
in % Voranschlag:	100,0		en % budget:	100,0
Viele Strassen im Staatswald wurden durch meteorologische Extremereignisse und durch die erhöhte Abfuhr schwerer Holzlasten stark beschädigt. Die Wiederherstellung beschädigter Forstwege ist zur Erhaltung der Funktionsfähigkeit und zur Vermeidung von Folgeschäden zwingend erforderlich. Die Mehrausgaben werden mit Minderausgaben bei den Investitionen für staatseigene Aufforstungen und Verbauungen kompensiert.			Un grand nombre de routes dans les forêts domaniales ont été endommagées par les catastrophes météorologiques et par les transports accrus de lourdes charges de bois. La remise en état des chemins forestiers endommagés est absolument nécessaire pour maintenir la capacité fonctionnelle et pour éviter des dégâts secondaires. Les dépenses supplémentaires sont compensées par une réduction des dépenses d'investissement en faveur du reboisement et des constructions paravalanches dans les forêts domaniales.	
Differenz:	– 450 000 Fr.	505	Ecart:	– 450 000 fr.
in % Voranschlag:	– 23,1		en % budget:	– 23,1
Siehe Kommentar Kontengruppe 501.			Voir commentaire du groupe de comptes 501.	

Differenz: – 137 000 Fr.
in % Voranschlag: – 22,8
Der Ersatz der mobilen Holzdatenerfassungsgeräte wird Ende 2001 abgeschlossen sein (Fr. 50 000). Das Informatikprojekt «Geografisches Informationssystem KAWA» gelangt Ende 2002 zum Abschluss (Fr. 87 000).

Ecart: – 137 000 fr.
en % budget: – 22,8
Le remplacement des appareils mobiles de saisie des données sur le bois sera achevé fin 2001 (50 000 fr.). Le projet informatique de système d'information «géographique de l'OFOR» sera achevé fin 2002 (87 000 fr.).

4360 Amt für Natur

4360 Office de la nature

Differenz: 137 000 Fr. 308
in % Voranschlag: 190,3
Mehraufwand im Zusammenhang mit der Expo.02 für Ausbildung und Einsatz von Aufsichtsorganen im Bereich des Umwelt- und Naturschutzes.

Ecart: 137 000 fr.
en % budget: 190,3
Dépense supplémentaire liée à Expo.02 pour la formation et l'emploi d'organes de surveillance dans les domaines de protection de l'environnement et de protection de la nature.

Differenz: 33 700 Fr. 310
in % Voranschlag: 18,4
Mehrkosten für fachliche Plangrundlagen (GIS-Pläne) des Naturschutzes, welche den Gemeinden zur Verfügung gestellt werden.

Ecart: 33 700 fr.
en % budget: 18,4
Frais supplémentaires pour bases de plans spécifiques (plans GIS) de la protection de la nature qui seront mises à la disposition des communes.

Differenz: – 35 000 Fr. 311
in % Voranschlag: – 14,4
Geringerer Bürogerätebedarf sowie etappierte Ersatzbeschaffungen von Fahrzeugen und Maschinen beim Naturschutz.

Ecart: – 35 000 fr.
en % budget: – 14,4
Besoin moindre de matériel de bureau et échelonnement des acquisitions de remplacement de véhicules et de machines pour la protection de la nature.

Differenz: 11 000 Fr. 313
in % Voranschlag: 5,8
Anpassung an das Rechnungsergebnis 2000.

Ecart: 11 000 fr.
en % budget: 5,8
Ajustement au résultat comptable 2000.

Differenz: – 103 000 Fr. 314
in % Voranschlag: – 12,2
Reduzierter Pflegeaufwand in Naturschutzgebieten im Zusammenhang mit der Expo.02 (Fr. 93 000). Zudem geringerer Bedarf beim Gewässerunterhalt (Fr. 10 000).

Ecart: – 103 000 fr.
en % budget: – 12,2
Charge d'entretien moindre dans les réserves naturelles lié à Expo.02 (93 000 fr.). En outre besoin moindre pour l'entretien des eaux (10 000 fr.).

Differenz: 380 000 Fr. 506
in % Voranschlag: 9 999,0
Der Gesetzesentwurf betreffend Jagd und Wildtierschutz sieht ein Systemwechsel für Jagdpatente und Bewilligungen vor. Das heutige Informationssystem muss ersetzt und gleichzeitig an die Vorgaben von FIS 2000 angepasst werden. Zusätzlich müssen die heterogenen Informatikmittel bei den Wildhutorganen mit einheitlicher Hard- und Software ausgerüstet werden.

Ecart: 380 000 fr.
en % budget: 9 999,0
Le projet de loi sur la chasse et la protection de la faune sauvage prévoit un changement de système pour les patentes de chasse et les autorisations. L'actuel système d'information doit être remplacé et adapté aussi aux normes de FIS 2000. Il faut en outre équiper les organes de surveillance de la chasse d'un matériel informatique (logiciels et matériel) uniforme.

Differenzbegründungen Gesundheits- und Fürsorgedirektion

4400 Zentralverwaltung GEF

Differenz: – 43 800 Fr.

in % Voranschlag: – 42,2

Die Rechnung der Kantonalen Ethikkommission wurde rückwirkend per 1. Januar 2000 an die Universität Bern übertragen, was zu erheblichen Minderaufwendungen bei den Kommissionsentschädigungen führt.

Differenz: 55 000 Fr.

in % Voranschlag: 22,4

Für 2002 sind mehr externe EDV-Weiterbildung geplant (Fr. 40 000). Auf Grund der Rechnungsergebnisse 2000 Aufstockung des Kredites für Personalwerbung (leicht höhere Fluktuation; Fr. 15 000).

Differenz: 31 800 Fr.

in % Voranschlag: 17,1

Höherer Bedarf an EDV-Verbrauchsmaterial (Fr. 20 000). Höherer Verbrauch an Büromaterial wird erwartet (Fr. 10 000).

Differenz: – 253 000 Fr.

in % Voranschlag: – 56,2

Im Rahmen der Reorganisation der Zentralverwaltung GEF konnten zwei Mietverträge (Kramgasse 2 und 65) gekündigt werden.

Differenz: 515 000 Fr.

in % Voranschlag: 10,4

Im Zusammenhang mit der Umsetzung des Massnahmenpakets zur Verbesserung der Arbeitssituation im Pflegebereich (VAP) sind ab 2002 Massnahmen zur Förderung der Öffentlichkeitsarbeit für Berufsbildung im Gesundheitswesen von 0,5 Millionen Franken vorgesehen.

Differenz: – 1 900 000 Fr.

in % Voranschlag: – 13,9

Der Berufsbildungsbereich Fürsorge wird per 1. Januar 2002 an die Erziehungsdirektion übertragen, weshalb die entsprechenden Beiträge an die Regionalen Schulabkommen wegfallen (Fr. 900 000). Ferner werden die Zahlungen des Westschweizer Schulabkommens im Gesundheitsbereich netto verrechnet. Die Gesundheits- und Fürsorgedirektion verbucht daher rund 1 Million Franken weniger Ausgaben. Da die Einnahmen im Rahmen des Westschweizer Schulabkommens im selben Ausmass zurückgehen, handelt es sich insgesamt um eine saldo-neutrale Abweichung (siehe Kontengruppe 451).

Justification des écarts Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale

4400 Administration centrale SAP

Ecart: – 43 800 fr.

en % budget: – 42,2

La facture de la Commission cantonale d'éthique a été transférée à l'Université de Berne avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 2000, ce qui explique la diminution importante des dépenses pour les indemnités.

Ecart: 55 000 fr.

en % budget: 22,4

Davantage de cours de perfectionnement externes sont prévus pour 2002 dans le domaine informatique (40 000 fr.). Le crédit pour le recrutement du personnel est augmenté compte tenu des résultats de l'exercice 2000 (fluctuation légèrement supérieure; 15 000 fr.).

Ecart: 31 800 fr.

en % budget: 17,1

Augmentation des besoins en matériel informatique (20 000 fr.) et en matériel de bureau (10 000 fr.).

Ecart: – 253 000 fr.

en % budget: – 56,2

Deux contrats de bail ont pu être résiliés dans le cadre de la réorganisation de l'administration centrale de la SAP (Kramgasse 2 et 65).

Ecart: 515 000 fr.

en % budget: 10,4

Il est prévu de financer dès 2002 des initiatives visant à promouvoir les professions de la santé à hauteur de 0,5 million de francs dans le cadre de la mise en œuvre du paquet de mesures destinées à améliorer la situation professionnelle du personnel soignant (APERS).

Ecart: – 1 900 000 fr.

en % budget: – 13,9

Le domaine des formations sociales sera transféré à la Direction de l'instruction publique au 1^{er} janvier 2002, raison pour laquelle les contributions aux conventions scolaires régionales ne sont plus budgétées (900 000 fr.). Par ailleurs, les paiements relevant de la convention scolaire de Suisse occidentale dans le domaine sanitaire font l'objet d'une comptabilisation nette. Pour cette raison, le montant inscrit pour les dépenses diminue d'un million de francs. Vu que les recettes découlant de la convention précitée reculent dans la même mesure, cet écart n'a pas d'incidence sur le solde (cf. groupe de comptes 451).

Differenz:**37 670 800 Fr.**

in % Voranschlag:

26,9

Die Umsetzung des neuen Sozialhilfegesetzes (gleichzeitig mit FILAG) hat beim Kanton in der Lastenverteilung Fürsorge Mehrkosten von rund 46 Millionen Franken zur Folge (inkl. Anteil Kanton für die Administrationspauschale an die Gemeinden für die Sozialdienste von rund 7 Mio. Fr.). Andererseits führen verschiedene Kürzungen (im Rahmen NMH, des Transfers des Berufsbildungsbereichs zur ERZ, Umstellung der Finanzierungsform einzelner Institutionen, geringere Einzelunterstützungen auf Grund der besseren Konjunktur) zu Einsparungen von rund 9 Millionen Franken.

Differenz:**123 773 600 Fr.**

in % Voranschlag:

54,8

Im Zusammenhang mit der Umsetzung des Massnahmenpaketes VAP fallen rund 21 Millionen Franken Mehrkosten an (inkl. bisheriger Selbstbehalt der Gemeinden).

Rund 12,7 Millionen Franken sind auf die Lohnmassnahmen gemäss Entscheid des Regierungsrates zurückzuführen (inkl. bisheriger Selbstbehalt der Gemeinden).

Die Kantonalisierung des Behindertenbereichs auf Grund von FILAG und neuem Sozialhilfegesetz hat bei den Betriebsbeiträgen an Gemeinden eine Zunahme von rund 6,2 Millionen Franken zur Folge.

Die neue Verbuchungspraxis bei den Schulen des Gesundheitswesens führt zu Minderaufwendungen (rund – 19,5 Mio. Fr.).

Für die Anwendung von arbeitsrechtlichen Vorschriften (Verordnung über ärztliches Spitalpersonal und revidiertes Arbeitsgesetz) sind Mehrkosten von rund 9,7 Millionen Franken vorgesehen.

Gegenüber 2001 fallen Mehrkosten für die Expo.02, das neue Ausbildungsangebot für Rettungssanitäter/innen und für die neue psychiatrische Kriseninterventionsstation am Spital Niederbipp an (4,3 Mio. Fr.).

An den gesamten Kosten hätten sich die Gemeinden für die Bezirks- und Regionalspitäler (Selbstbehalt) vor FILAG im Rahmen der Lastenverteilung Spitalgesetzgebung mit rund 107 Millionen Franken beteiligt. Mit FILAG fallen nun die entsprechenden Kosten zusätzlich in der Zentralverwaltung GEF an.

Schliesslich fallen die flankierenden Massnahmen im Personalbereich im Zusammenhang mit den Spitalschliessungen weg (– 9 Mio. Fr.).

Differenz:**36 133 400 Fr.**

in % Voranschlag:

20,7

Im Zusammenhang mit der Umsetzung des Massnahmenpaketes VAP fallen rund 10 Millionen Franken Mehrkosten an.

Rund 9,4 Millionen Franken sind auf die Lohnmassnahmen gemäss Entscheid des Regierungsrates zurückzuführen.

352 Ecart:**37 670 800 fr.**

en % budget:

26,9

L'application de la nouvelle loi sur l'aide sociale (parallèlement à la LPFC) engendre pour le canton des coûts supplémentaires d'environ 46 millions de francs pour la répartition des charges sociales (y compris les 7 mio pris en charge par le canton pour le forfait administratif versé aux services sociaux des communes). Diverses autres réductions (mesures NTA, transfert des formations sociales à l'INS, changement de mode de financement de certaines institutions, diminution des aides individuelles en raison de la meilleure conjoncture) permettent de réaliser des économies d'environ 9 millions de francs.

362 Ecart:**123 773 600 fr.**

en % budget:

54,8

Coûts supplémentaires d'environ 21 millions de francs résultant de la mise en œuvre du paquet de mesures APERS (y compris la quote-part versée jusqu'ici par les communes).

S'y ajoutent 12,7 millions de francs budgétés pour l'application des mesures salariales décidées par le Conseil-exécutif (y compris la quote-part versée jusqu'ici par les communes).

La cantonalisation de l'aide aux handicapés selon la LPFC et la nouvelle loi sur l'aide sociale conduit à une hausse de 6,2 millions de francs au niveau des subventions d'exploitation versées aux communes.

La nouvelle pratique comptable dans les écoles préparant aux professions de la santé conduit à une diminution des dépenses (env. fr. – 19,5 mio).

Des coûts supplémentaires d'environ 9,7 millions de francs sont attendus pour l'application des prescriptions du droit du travail (ordonnance sur les conditions d'engagement des médecins d'hôpitaux et loi sur le travail révisée).

Par rapport à 2001, coûts supplémentaires pour l'Expo.02, les nouvelles offres de formation pour les ambulanciers et l'ouverture de l'unité psychiatrique d'intervention de crise à l'hôpital de Niederbipp (fr. 4,3 mio).

En principe, les communes auraient participé aux coûts totaux pour les hôpitaux de district et les hôpitaux régionaux (quote-part) à hauteur de 107 millions de francs dans le cadre de la répartition des charges hospitalières. Avec la LPFC, ces coûts sont imputés à l'administration centrale de la SAP.

Enfin, les mesures d'accompagnement applicables au personnel prises suite aux fermetures d'hôpitaux sont terminées (plus de crédit budgété; fr. – 9 mio).

364 Ecart:**36 133 400 fr.**

en % budget:

20,7

Coûts supplémentaires d'environ 10 millions de francs résultant de la mise en œuvre du paquet de mesures APERS.

S'y ajoutent 9,4 millions de francs budgétés pour l'application des mesures salariales décidées par le Conseil-exécutif.

Für die Anwendung von arbeitsrechtlichen Vorschriften (Verordnung über ärztliches Spitalpersonal und revidiertes Arbeitsgesetz) sind Mehrkosten vorgesehen (rund 11,3 Mio. Fr.).

Auf Grund von steigenden Ausgaben für den medizinischen Bedarf vor allem im Bereich der Spitzenmedizin und infolge eines Rückgangs der Anzahl privat- und halbprivatersicherter Patienten/innen ist im Inseelspital mit einem höheren Betriebsbeitrag zu rechnen (rund 30 Mio. Fr.).

Die neue Verbuchungspraxis bei den Schulen des Gesundheitswesens führt zu Minderaufwendungen in dieser Kontengruppe (rund – 27,5 Mio. Fr.).

Differenz: **70 362 400 Fr.**

in % Voranschlag: 47,0

Im Zusammenhang mit der Umsetzung des Massnahmenpaketes VAP fallen rund 7 Millionen Franken Mehrkosten an.

Die Lohnmassnahmen gemäss Entscheid des Regierungsrates wirken sich in dieser Kontengruppe mit rund 9,2 Millionen Franken aus.

Die neue Verbuchungspraxis bei den Schulen des Gesundheitswesens führt zu Mehrkosten in dieser Kontengruppe von rund 47 Millionen Franken. Ausserdem werden die Betriebsbeiträge in diesem Bereich auf Grund der Ergebnisse 2000 und infolge einer nicht planmässig umsetzbaren Sparmassnahme um rund 5 Millionen Franken erhöht.

Die Kantonalisierung des Behindertenbereichs auf Grund von FILAG und neuem Sozialhilfegesetz hat bei den Betriebsbeiträgen an private Institutionen Mehrkosten von rund 6,1 Millionen Franken zur Folge.

Sparmassnahmen im Behindertenbereich führen zu einer Aufwandreduktion (– 3 Mio. Fr.).

Schliesslich fallen die flankierenden Massnahmen im Personalbereich im Zusammenhang mit den Spitalschliessungen weg (– 1 Mio. Fr.).

Differenz: **15 000 000 Fr.**

in % Voranschlag: 12,4

Die Erhöhung des Budgetbetrages in dieser Kontengruppe ist einzig auf eine Buchungspraxisänderung zurückzuführen: Bisher wurde ein Teil der Aufwendungen im Asylbereich über sogenannte Poolkonti (Bilanzkonti) abgewickelt. Ab dem Rechnungsjahr 2000 werden nun sämtliche Kosten des Asylbereichs, welche durch den Bund drittfinanziert werden, über Durchlaufkonti der Laufenden Rechnung verbucht.

Differenz: **– 140 000 Fr.**

in % Voranschlag: – 36,8

Durch den Übergang der Kantonalen Ethikkommission (siehe Kommentar Kontengruppe 300) an die Universität Bern fallen auch die entsprechenden Gebühreneinnahmen weg.

Des coûts supplémentaires sont également attendus pour l'application des prescriptions du droit du travail (ordonnance sur les conditions d'engagement des médecins d'hôpitaux et loi sur le travail révisée; env. fr. 11,3 mio).

Hausse prévisible de la subvention d'exploitation versée à l'Hôpital de l'île en raison de l'augmentation des dépenses pour le matériel médical, surtout dans le domaine de la médecine de pointe, et du recul du nombre de patients assurés en division privée et semi-privée (env. fr. 30 mio).

La nouvelle pratique comptable dans les écoles préparant aux professions de la santé conduit à une diminution des dépenses dans ce groupe de comptes (env. fr. – 27,5 mio).

365 Ecart: **70 362 400 fr.**

en % budget: 47,0

Coûts supplémentaires d'environ 7 millions de francs résultant de la mise en œuvre du paquet de mesures APERS.

Les mesures salariales décidées par le Conseil-exécutif engendreront pour ce groupe de comptes une augmentation de 9,2 millions de francs.

La nouvelle pratique comptable en vigueur dans les écoles préparant aux professions de la santé entraîne des coûts supplémentaires de quelque 47 millions de francs. En outre, les subventions d'exploitation versées aux écoles sont relevées de près de 5 millions de francs compte tenu des résultats de l'exercice 2000 et d'une mesure d'économie qui ne peut pas être appliquée comme prévu.

La cantonalisation de l'aide aux handicapés selon la LPFC et la nouvelle loi sur l'aide sociale conduit à une hausse de 6,1 millions de francs au niveau des subventions d'exploitation versées à des institutions privées.

Les mesures d'économies dans le domaine de l'aide aux handicapés se traduisent par un recul des charges (fr. – 3 mio).

Enfin, les mesures d'accompagnement applicables au personnel prises suite aux fermetures d'hôpitaux sont terminées (plus de crédit budgété; fr. – 1 mio).

372 Ecart: **15 000 000 fr.**

en % budget: 12,4

L'augmentation du montant budgété sur ce groupe de comptes est uniquement due à un changement de pratique comptable. Jusqu'à présent, une partie des dépenses de l'asile étaient imputées aux comptes de pool (comptes de bilan). Depuis l'exercice 2000, tous les coûts relevant de l'asile financés par la Confédération sont imputés au compte de fonctionnement par le biais des subventions redistribuées.

431 Ecart: **– 140 000 fr.**

en % budget: – 36,8

Les recettes provenant des émoluments tombent suite au transfert de la Commission cantonale d'éthique à l'Université de Berne (cf. commentaire sur le groupe de comptes 300).

Differenz:	17 000 Fr.	435	Ecart:	17 000 fr.
in % Voranschlag:	32,1		en % budget:	32,1
Auf Grund des Rechnungsergebnisses 2000 konnte der Budgetbetrag für Verkäufe von Publikationen sowie für Erlöse aus Druck- und Kopieraufträgen der Drucksachenzentrale erhöht werden.				
Differenz:	- 1 000 000 Fr.	451	Ecart:	- 1 000 000 fr.
in % Voranschlag:	- 19,4		en % budget:	- 19,4
Siehe Kommentar Kontengruppe 351.				
Differenz:	- 180 872 200 Fr.	452	Ecart:	- 180 872 200 fr.
in % Voranschlag:	- 90,2		en % budget:	- 90,2
Infolge Aufhebung der Lastenverteilungen Spital- und Gesundheitsgesetz im Rahmen von FILAG per 1. Januar 2002 entfallen die Zahlungen der Gemeinden an den Kanton. Allerdings sind aus der Schlussabrechnung der Lastenverteilung Spitalgesetz für das Jahr 2001 noch Einnahmen von den Gemeinden zu erwarten.				
Differenz:	201 000 Fr.	506	Ecart:	201 000 fr.
in % Voranschlag:	304,5		en % budget:	304,5
Aufnahme neuer Informatik-Investitionen für das direktionsweite EDV-Netzwerk (Hardware- und Software).				
Differenz:	- 69 164 000 Fr.	562	Ecart:	- 69 164 000 fr.
in % Voranschlag:	- 98,0		en % budget:	- 98,0
Die Investitionsbeiträge im Bereich der Spitäler werden über den neu geschaffenen Fonds für Spitalinvestitionen finanziert (siehe Kommentar Amt 5043 Kontengruppe 562; rund - 68,7 Mio. Fr.).				
Differenz:	75 164 000 Fr.	563	Ecart:	75 164 000 fr.
in % Voranschlag:			en % budget:	
Speisung des neue geschaffenen Fonds für Spitalinvestitionen (siehe Kommentar Amt 5043 Kontengruppe 663).				
Differenz:	4 414 000 Fr.	564	Ecart:	4 414 000 fr.
in % Voranschlag:	86,0		en % budget:	86,0
Durch Projektverschiebungen entsteht ein erhöhter Kreditbedarf für das Jahr 2002.				

4410 Kantonales Laboratorium

Differenz:	818 800 Fr.	301
in % Voranschlag:	17,0	
Der Inspektionsdienst des Milchwirtschaftlichen Inspektions- und Beratungsdienstes (MIBD) der Volkswirtschaftsdirektion wird per 1. Januar 2002 vom Kantonalen Laboratorium übernommen. Die entsprechenden Budgetpositionen sind kostenneutral von der Volkswirtschaftsdirektion übertragen worden.		

4410 Laboratoire cantonal

Ecart:	818 800 fr.
en % budget:	17,0
Le service d'inspection du Service cantonal d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière (SICL) rattaché à la Direction de l'économie publique sera repris par le Laboratoire cantonal au 1 ^{er} janvier 2002. Les différentes positions budgétaires sont transférées de la Direction de l'économie publique sans incidence sur les coûts.	

Differenz:	51 200 Fr.	303	Ecart:	51 200 fr.
in % Voranschlag:	16,3		en % budget:	16,3
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Cf. commentaire sur le groupe de comptes 301.	
Differenz:	71 300 Fr.	304	Ecart:	71 300 fr.
in % Voranschlag:	17,8		en % budget:	17,8
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Cf. commentaire sur le groupe de comptes 301.	
Differenz:	66 100 Fr.	311	Ecart:	66 100 fr.
in % Voranschlag:	36,6		en % budget:	36,6
Im Nachgang zum Umbau der Räumlichkeiten des Kantonalen Laboratoriums sind dringende EDV-Ergänzungsanschaffungen notwendig. Ferner bedingen die statistischen Auswertungen der Inspektionsergebnisse neue EDV-Geräte.			Dans le prolongement des transformations réalisées au Laboratoire cantonal, il est nécessaire d'acquérir rapidement du matériel informatique complémentaire. De plus, de nouveaux appareils informatiques sont nécessaires pour l'exploitation statistique des résultats des inspections.	
Differenz:	22 500 Fr.	313	Ecart:	22 500 fr.
in % Voranschlag:	9,4		en % budget:	9,4
Kostenerhöhungen bei Chemikalien sowie neue Testsubstanzen bei der Fleischanalyse führen zu Mehraufwendungen.			Augmentation des dépenses liée à une hausse des coûts de produits chimiques et de nouvelles substances de test pour l'analyse de la viande.	
Differenz:	29 000 Fr.	314	Ecart:	29 000 fr.
in % Voranschlag:	142,9		en % budget:	142,9
Mehraufwand durch die neuen Serviceverträge für die Wartung der technischen Anlagen der neuen Räumlichkeiten.			Dépenses supplémentaires découlant des nouveaux contrats de service pour l'entretien des installations techniques des nouveaux locaux.	
Differenz:	- 172 800 Fr.	316	Ecart:	- 172 800 fr.
in % Voranschlag:	- 74,0		en % budget:	- 74,0
Wegfall der Mietkosten für externe Räumlichkeiten nach dem Umzug in die staatseigene Liegenschaft Muesmattstrasse 19 nach dem Umbau.			Les travaux de transformation étant achevés, suppression des coûts de location de locaux externes suite au déménagement dans le bâtiment de la Muesmattstrasse 19, propriété de l'Etat.	
Differenz:	72 000 Fr.	317	Ecart:	72 000 fr.
in % Voranschlag:	84,7		en % budget:	84,7
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Cf. commentaire sur le groupe de comptes 301.	
Differenz:	- 133 200 Fr.	318	Ecart:	- 133 200 fr.
in % Voranschlag:	- 31,7		en % budget:	- 31,7
Wegfall der einmaligen Instandstellungsarbeiten in den bisherigen externen Räumlichkeiten durch den Umzug in die neuen Räumlichkeiten. Ausserdem fallen die einmaligen Kosten im Rahmen der Expo.02 für die Risikoermittlung der Gefahrgut-Transporte auf den Strassen im Raum Biel weg.			Suppression des frais uniques de remise en état des locaux externes suite au déménagement dans les nouveaux bureaux. Plus de coûts extraordinaires pour l'évaluation des risques liés au transport routier de biens dangereux dans la région de Bienne dans le cadre d'Expo.02.	
Differenz:	61 000 Fr.	390	Ecart:	61 000 fr.
in % Voranschlag:	435,7		en % budget:	435,7
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Cf. commentaire sur le groupe de comptes 301.	
Differenz:	28 500 Fr.	431	Ecart:	28 500 fr.
in % Voranschlag:	28,5		en % budget:	28,5
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Cf. commentaire sur le groupe de comptes 301.	

Differenz: **11 000 Fr.**
in % Voranschlag: 73,3
Die Rückerstattungen aus der UV/EO-Versicherung fallen voraussichtlich höher aus.

Differenz: **411 300 Fr.**
in % Voranschlag:
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **– 750 000 Fr.**
in % Voranschlag: – 100,0
Im Budgetjahr 2002 fallen keine Investitionsanschaffungen an.

4460 Sprachheilschule Münchenbuchsee

Differenz: **– 88 200 Fr.**
in % Voranschlag: – 13,1
Die Personalversicherungsbeiträge wurden auf Grund der zentralen Vorgaben berechnet.

Differenz: **14 500 Fr.**
in % Voranschlag: 28,2
Erhöhter Personalrekrutierungsbedarf infolge Pensionierungen sowie Besetzung einer neuen Stelle im Audiopädagogischen Dienst (Fr. 8 000). Zudem ergibt sich zusätzlicher Schulungsbedarf im sich derzeit dynamisch entwickelnden Hörbehindertenwesen (Fr. 4 000).

Differenz: **15 700 Fr.**
in % Voranschlag: 24,3
Mehrbedarf durch veränderte Anforderungen des Lehrmitteleinsatzes (Einweglehrmaterial, Ersatz veralteter Lehrmittelbestände, Dokumentation im Audiopädagogischen Dienst; Fr. 8 500).

Geplante Neuauflage der Cochlea Implantat-Broschüre in Zusammenarbeit mit dem Inselspital Bern (Fr. 4 000).

Differenz: **106 000 Fr.**
in % Voranschlag: 129,3
Ersatz und Erweiterung des bestehenden lokalen Informatiknetzes bedingt durch Kapazitätsgrenzen und Alter der peripheren Geräte (Fr. 74 000). Möblierung der Arbeitsplätze und der Ludothek des Audiopädagogischen Dienstes infolge Umstrukturierung und Personalzunahme (Fr. 25 000). Anschaffung einer zeitgemässen Nähmaschine.

Differenz: **30 000 Fr.**
in % Voranschlag: 34,1
Anpassung des Heizmaterialaufwands an die zu erwartende Marktsituation.

Ecart: **11 000 fr.**
en % budget: 73,3
Les remboursements provenant de l'assurance-accidents et perte de gain seront vraisemblablement plus élevés.

Ecart: **411 300 fr.**
en % budget:
Cf. commentaire sur le groupe de comptes 301.

Ecart: **– 750 000 fr.**
en % budget: – 100,0
Pas d'acquisition d'investissement pour l'exercice 2002.

4460 Ecole de logopédie de Münchenbuchsee

Ecart: **– 88 200 fr.**
en % budget: – 13,1
Les cotisations d'assurance du personnel ont été calculées sur la base des directives centrales.

Ecart: **14 500 fr.**
en % budget: 28,2
Besoin de recruter davantage de personnel suite à des départs à la retraite et au pourvoi d'un nouveau poste au service audiopédagogique (8 000 fr.). Le domaine de l'aide aux malentendants évoluant rapidement, il est nécessaire de prévoir plus de cours de formation (4 000 fr.).

Ecart: **15 700 fr.**
en % budget: 24,3
Davantage de moyens nécessaires pour répondre à l'évolution des besoins pour l'enseignement (matériel d'enseignement à usage unique, remplacement de matériel dépassé, documentation pour le service audio-pédagogique; 8 500 fr.).
Nouvelle édition prévue de la brochure sur les implants cochléaires en collaboration avec l'Hôpital de l'île de Berne (4 000 fr.).

Ecart: **106 000 fr.**
en % budget: 129,3
Remplacement et développement du réseau informatique local (élargir les capacités du réseau et éliminer les appareils périphériques trop vieux; 74 000 fr.). Ameublement des postes de travail et de la ludothèque du service audio-pédagogique suite à la restructuration et à l'augmentation des effectifs (25 000 fr.). Acquisition d'une machine à coudre moderne.

Ecart: **30 000 fr.**
en % budget: 34,1
Adaptation des dépenses pour les combustibles à la situation prévisible sur le marché.

Differenz:	20 000 Fr.	317	Ecart:	20 000 fr.
in % Voranschlag:	19,6		en % budget:	19,6
Mehrbedarf durch die Stellenerweiterung im Audiopädagogischen Dienst.				
Augmentation du crédit liée à l'engagement de personnel supplémentaire dans le service audio-pédagogique.				

Differenz:	39 000 Fr.	318	Ecart:	39 000 fr.
in % Voranschlag:	6,5		en % budget:	6,5
Die Betreuung des zunehmend komplexeren lokalen EDV-Netzwerks soll zukünftig – eventuell in Koordination mit den kantonalen Schulheimen – an eine externe Firma vergeben werden.				
La maintenance du réseau informatique local, toujours plus complexe, sera désormais confiée à une société externe, éventuellement en collaboration avec les foyers scolaires.				

Differenz:	25 000 Fr.	436	Ecart:	25 000 fr.
in % Voranschlag:	55,6		en % budget:	55,6
Erhöhung durch zu erwartende Rückerstattungen (z.B. UVG, Krankentaggeldleistungen) gemäss Rechnungen der Vorjahre.				
Hausse liée aux remboursements prévisibles au vu des résultats comptables des années précédentes (p.ex. assurance-accidents, indemnités journalières de l'assurance-maladie).				

Differenz:	– 50 000 Fr.	461	Ecart:	– 50 000 fr.
in % Voranschlag:	– 20,0		en % budget:	– 20,0
Zu erwartende tiefere Einnahmen aus Restdefizitabrechnungen für ausserkantonale Schüler/innen.				
Diminution attendue des recettes provenant des décomptes du déficit restant pour les élèves extracantonaux.				

4465 Schulheime

Differenz:	– 112 200 Fr.	304	Ecart:	– 112 200 fr.
in % Voranschlag:	– 16,3		en % budget:	– 16,3
Die Personalversicherungsbeiträge wurden auf Grund der zentralen Vorgaben berechnet.				
Les cotisations d'assurance du personnel ont été calculées sur la base des directives centrales.				

Differenz:	14 100 Fr.	309	Ecart:	14 100 fr.
in % Voranschlag:	12,0		en % budget:	12,0
Erhöhung der Ansätze für Supervisionen.				
Augmentation des taux pour les supervisions.				

Differenz:	– 45 300 Fr.	311	Ecart:	– 45 300 fr.
in % Voranschlag:	– 21,7		en % budget:	– 21,7
Im Rechnungsjahr 2001 wurden verschiedene ausserordentliche Anschaffungen realisiert.				
Diverses acquisitions extraordinaires pendant l'exercice 2001.				

Differenz:	16 500 Fr.	315	Ecart:	16 500 fr.
in % Voranschlag:	40,0		en % budget:	40,0
Unterhalt und Reparaturen von EDV-Geräten werden neu durch eine externe Firma vorgenommen.				
L'entretien et la réparation des appareils informatiques sont désormais assurés par une société externe.				

Differenz:	48 500 Fr.	316	Ecart:	48 500 fr.
in % Voranschlag:	75,2		en % budget:	75,2
Infolge Erweiterung des Platzangebots in der Aussenwohngruppe müssen neue, zusätzliche Räumlichkeiten gemietet werden.				
Suite à l'augmentation du nombre de places dans le groupe d'habitation externe, il est nécessaire de louer des locaux supplémentaires.				

Differenz: **17 900 Fr.**
 in % Voranschlag: 7,8
 Schlachtkosten werden neu auf diesem Konto verbucht (Fr. 3 000). Zunahme der Kontaktfamilien (Fr. 7 000). Mehr Plätze für Zivildienstleistende (Fr. 7 900).

Differenz: **- 170 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 8,9
 Zu hoch budgetiert in den Vorjahren.

Differenz: **- 13 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 9,1
 Anpassung an die Rechnungsergebnisse des Vorjahres.

Differenz: **- 250 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 10,8
 Der Bundesbeitrag des Bundesamtes für Sozialversicherung wurde im Vorjahr zu hoch budgetiert.

Differenz: **- 80 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 10,0
 Tiefere Beiträge von ausserkantonalen Schüler/innen.

4485 Psychiatrische Dienste Biel-Seeland – Berner Jura

Differenz: **2 233 400 Fr.**
 in % Voranschlag: 9,9
 Ab 1. Januar 2002 führen die Psychiatrischen Dienste Biel-Seeland – Berner Jura eine Adoleszentenpsychiatrische Station in Moutier. Zudem fallen Mehrkosten im Rahmen der Umsetzung von VAP an. Im Übrigen Mehrkosten für die Lohnmassnahmen gemäss Entscheid des Regierungsrates.

Differenz: **139 200 Fr.**
 in % Voranschlag: 9,5
 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **- 26 800 Fr.**
 in % Voranschlag: - 15,6
 Die Unfallversicherungsbeiträge wurden auf Grund der zentralen Vorgaben berechnet.

Differenz: **105 500 Fr.**
 in % Voranschlag: 77,0
 Der Aus- und Weiterbildungskredit musste auf Grund neuer Aufgaben (z.B. Adoleszentenpsychiatrie) erhöht werden (Fr. 40 000). Der Supervisionskredit wurde von der Kontengruppe 318 in diese Kontengruppe verschoben (Fr. 60 000).

Ecart: **17 900 fr.**
 en % budget: 7,8
 Les coûts d'abattage sont désormais comptabilisés sur ce compte (3 000 fr.). Augmentation du nombre de familles d'accueil (7 000 fr.) et du nombre de places pour les personnes effectuant leur service civil (7 900 fr.).

Ecart: **- 170 000 fr.**
 en % budget: - 8,9
 Budgetisation trop élevée les années précédentes.

Ecart: **- 13 000 fr.**
 en % budget: - 9,1
 Adaptation aux résultats de l'exercice précédent.

Ecart: **- 250 000 fr.**
 en % budget: - 10,8
 Le montant budgété pour la subvention accordée par l'Office fédéral des assurances sociales était trop élevé l'année précédente.

Ecart: **- 80 000 fr.**
 en % budget: - 10,0
 Diminution des contributions provenant des élèves extracantonaux.

4485 Services psychiatriques Jura bernois – Bienne-Seeland

Ecart: **2 233 400 fr.**
 en % budget: 9,9
 A compter du 1^{er} janvier 2002, les Services psychiatriques Jura bernois – Bienne-Seeland exploiteront une unité psychiatrique pour adolescents à Moutier. De plus, ils enregistreront des coûts supplémentaires liés à la mise en œuvre d'APERS et des mesures salariales décidées par le Conseil-exécutif.

Ecart: **139 200 fr.**
 en % budget: 9,5
 Cf. commentaire sur le groupe de comptes 301.

Ecart: **- 26 800 fr.**
 en % budget: - 15,6
 Les contributions à l'assurance-accidents ont été calculées sur la base des directives centrales.

Ecart: **105 500 fr.**
 en % budget: 77,0
 Le crédit pour la formation et le perfectionnement a dû être revu à la hausse (40 000 fr.) en raison des nouvelles tâches (p.ex. psychiatrie pour adolescents). Le crédit affecté à la supervision a été transféré du groupe de comptes 318 vers ce groupe de comptes (60 000 fr.).

Differenz:	36 300 Fr.	310	Ecart:	36 300 fr.
in % Voranschlag:	30,1		en % budget:	30,1
Überarbeitung des Klinikinformationsmaterial, zusätzliche Publikationen geplant.			Révision des brochures d'information sur l'institution, davantage de publications prévues.	
Differenz:	47 500 Fr.	311	Ecart:	47 500 fr.
in % Voranschlag:	7,5		en % budget:	7,5
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Cf. commentaire sur le groupe de comptes 301.	
Differenz:	77 000 Fr.	312	Ecart:	77 000 fr.
in % Voranschlag:	17,4		en % budget:	17,4
Erhöhung der Abwassergebühren sowie höhere Heizkosten.			Augmentation des taxes pour les eaux usées et des coûts de chauffage.	
Differenz:	158 000 Fr.	313	Ecart:	158 000 fr.
in % Voranschlag:	6,7		en % budget:	6,7
Höhere Kosten für Verbrauchsmaterial in den Geschützten Werkstätten (Fr. 60 000). Die restlichen Mehrkosten sind in der Neueröffnung der Adolszentenpsychiatrischen Station in Moutier begründet (Verpflegungskosten).			Coûts de matériel plus élevés dans les ateliers protégés (60 000 fr.). Pour le reste, l'écart s'explique par l'ouverture d'une unité psychiatrique pour adolescents à Moutier (frais de repas).	
Differenz:	20 700 Fr.	314	Ecart:	20 700 fr.
in % Voranschlag:	17,3		en % budget:	17,3
Durch neue Aussenstationen höhere bauliche Unterhaltskosten.			Hausse des frais d'entretien des locaux due aux nouvelles unités externes.	
Differenz:	74 900 Fr.	315	Ecart:	74 900 fr.
in % Voranschlag:	37,3		en % budget:	37,3
Höhere Unterhaltskosten insbesondere für EDV-Investitionen, welche im Massnahmenpaket VAP vorgesehen sind.			Frais de maintenance plus élevés, en particulier pour les investissements informatiques prévus dans le paquet de mesures APERS.	
Differenz:	130 600 Fr.	316	Ecart:	130 600 fr.
in % Voranschlag:	21,8		en % budget:	21,8
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Cf. commentaire sur le groupe de comptes 301.	
Differenz:	100 000 Fr.	361	Ecart:	100 000 fr.
in % Voranschlag:			en % budget:	
Voraussichtlich muss dem Kanton Jura im Budgetjahr 2002 auf Grund der höheren Bundessubventionen ein Teil des Kantonsbeitrages an die Geschützten Werkstätten zurückerstattet werden.			Une partie de la contribution versée par le canton du Jura pour les ateliers protégés devra vraisemblablement lui être remboursée en raison de la hausse des subventions fédérales.	
Differenz:	199 000 Fr.	435	Ecart:	199 000 fr.
in % Voranschlag:	12,2		en % budget:	12,2
Die Geschützten Werkstätten erwarten höhere Einnahmen aus Verkäufen.			Les ateliers protégés prévoient une hausse des recettes provenant des ventes.	
Differenz:	120 000 Fr.	460	Ecart:	120 000 fr.
in % Voranschlag:	10,9		en % budget:	10,9
Der Beitrag des Bundesamtes für Sozialversicherung für die Geschützten Werkstätten wird voraussichtlich höher ausfallen.			La subvention allouée par l'Office fédéral des assurances sociales pour les ateliers protégés sera vraisemblablement plus élevée.	

Differenz:	460 000 Fr.	461	Ecart:	460 000 fr.
in % Voranschlag:	575,0		en % budget:	575,0
Erstmaliger Beitrag des Kantons Jura an die Adoleszentenstation in Moutier (Fr. 540 000). Infolge des guten Rechnungsergebnisses der Geschützten Werkstätten fällt der Kantonsbeitrag des Kantons Jura weg (Fr. – 80 000).				
			Première contribution du canton du Jura en faveur de l'unité pour adolescents à Moutier (540 000 fr.). En raison des bons résultats des ateliers protégés, le canton du Jura n'a pas à verser de subvention (– 80 000 fr.).	
Differenz:	389 000 Fr.	506	Ecart:	389 000 fr.
in % Voranschlag:	324,2		en % budget:	324,2
EDV-Investitionen gestützt auf das Massnahmenpaket VAP und für das Anschlussprojekt BESIS+.				
			Investissements informatiques relatifs au paquet de mesures APERS et au projet BESIS+.	
Differenz:	407 200 Fr.	663	Ecart:	407 200 fr.
in % Voranschlag:			en % budget:	
Rückerstattungen aus dem Spitalsteuerzehntelfonds für die geplanten EDV-Projekte.				
			Remboursements provenant du fonds de la dîme hospitalière pour les projets informatiques prévus.	

**Differenzbegründungen
Justiz-, Gemeinde und Kirchendirektion****Justification des écarts
Direction de la justice, des affaires com-
munales et des affaires ecclésiastiques****4500 Obergericht****4500 Cour suprême**

Differenz: 39 800 Fr. 303
in % Voranschlag: 7,0
Die Berechnungen erfolgten gemäss zentraler Vorgabe.

Ecart: 39 800 fr.
en % budget: 7,0
Les calculs ont été effectués sur la base des prescriptions gé-
nérales.

Differenz: 59 700 Fr. 304
in % Voranschlag: 8,2
Die Berechnungen erfolgten gemäss zentraler Vorgabe.

Ecart: 59 700 fr.
en % budget: 8,2
Les calculs ont été effectués sur la base des prescriptions gé-
nérales.

Differenz: 200 000 Fr. 330
in % Voranschlag: 15,4
Die Abschreibungen auf Forderungen haben in den vergangenen
Jahren zugenommen.

Ecart: 200 000 fr.
en % budget: 15,4
Les créances devant être éliminées de la perception car irrécou-
vrables ont augmenté au cours des derniers exercices.

Differenz: – 175 000 Fr. 431
in % Voranschlag: – 8,4
Die Rechnungsjahre 1999 und 2000 weisen einen erheblichen
Rückgang der Gebührenerträge aus.

Ecart: – 175 000 fr.
en % budget: – 8,4
Les revenus provenant des émoluments ont considérablement
diminué au cours des exercices 1999 et 2000.

4505 Verwaltungsgericht**4505 Tribunal administratif**

Differenz: 476 200 Fr. 301
in % Voranschlag: 14,0
Berücksichtigung von zwei zusätzlichen Kammerschreiber-
Stellen infolge der geplanten Änderung der Bundesgesetzge-
bung und vakante Stellen bewirken die Zunahme.

Ecart: 476 200 fr.
en % budget: 14,0
L'augmentation est due à la prise en considération de deux
postes supplémentaires de greffiers de chambre en raison de la
révision législative prévue au niveau fédéral et à l'engagement
temporaire de personnes à des postes vacants.

Differenz: 34 300 Fr. 303
in % Voranschlag: 8,3
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Ecart: 34 300 fr.
en % budget: 8,3
Cf. commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: 77 600 Fr. 304
in % Voranschlag: 14,6
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Ecart: 77 600 fr.
en % budget: 14,6
Cf. commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: 20 000 Fr. 315
in % Voranschlag: 34,5
Der Unterhalt der EDV-Anlage muss auf Grund mangelnder per-
soneller Ressourcen neu extern vergeben werden.

Ecart: 20 000 fr.
en % budget: 34,5
Faute de ressources humaines suffisantes, l'entretien de l'instal-
lation informatique doit désormais faire l'objet d'un mandat à des
tiers.

4510 Staatsanwaltschaft

Differenz: **35 500 Fr.** **304**
in % Voranschlag: 11,9
Die Berechnungen erfolgten gemäss zentraler Vorgabe.

4515 Gerichtskreise

Differenz: **174 700 Fr.** **303**
in % Voranschlag: 7,9
Die Berechnungen erfolgten gemäss zentraler Vorgabe.

Differenz: **12 700 Fr.** **305**
in % Voranschlag: 7,7
Die Berechnungen erfolgten gemäss zentraler Vorgabe.

Differenz: **74 600 Fr.** **311**
in % Voranschlag: 40,6
In der Vergangenheit wurden nur die nötigsten Neuanschaffungen getätigt, was im Jahr 2002 einen Mehrbedarf bedingt (Fr. 53 100) Diverse (Fr. 21 500).

Differenz: **471 000 Fr.** **330**
in % Voranschlag: 10,3
Erfolgloses rechtliches Insasso führt vermehrt zu Abschreibungen von Gerichtskosten. Bussen werden indessen vermehrt in Haft umgewandelt.

Differenz: **251 200 Fr.** **362**
in % Voranschlag: 16,7
Änderung der gesetzlichen Grundlagen über die Entschädigung der Arbeitsgerichte im Kanton Bern, welche neu eine Kostenübernahme von 65 anstelle von 45 Prozent durch den Kanton vorsieht.

Differenz: **- 546 000 Fr.** **436**
in % Voranschlag: - 8,1
Die Rückerstattungen der Prozesskosten sind kaum vorhersehbar. Die Budgetierung erfolgt jeweils auf den Erfahrungswerten der vergangenen Jahre.

Differenz: **- 90 000 Fr.** **503**
in % Voranschlag: - 100,0
Im Jahr 2002 fallen die Investitionen im Regionalgefängnis Thun inkl. Untersuchungsrichteramt weg.

4510 Ministère public

Ecart: **35 500 fr.**
en % budget: 11,9
Les calculs ont été effectués sur la base des prescriptions générales.

4515 Arrondissements judiciaires

Ecart: **174 700 fr.**
en % budget: 7,9
Les calculs ont été effectués sur la base des prescriptions générales.

Ecart: **12 700 fr.**
en % budget: 7,7
Les calculs ont été effectués sur la base des prescriptions générales.

Ecart: **74 600 fr.**
en % budget: 40,6
Seules les acquisitions absolument indispensables ayant été faites par le passé, des besoins accrus se font sentir pour 2002 (53 100 fr.). Divers (21 500 fr.).

Ecart: **471 000 fr.**
en % budget: 10,3
Il arrive plus fréquemment que des frais judiciaires soient éliminés de la perception suite à l'échec de la procédure de recouvrement. Les amendes sont davantage converties en arrêts.

Ecart: **251 200 fr.**
en % budget: 16,7
Suite à une modification des bases légales bernoises, les coûts des tribunaux du travail sont désormais supportés à raison de 65 pour cent par le canton, contre 45 pour cent précédemment.

Ecart: **- 546 000 fr.**
en % budget: - 8,1
Il n'est guère possible de prévoir les remboursements des frais de procédure. La budgétisation a lieu à chaque fois sur la base des données des exercices précédents.

Ecart: **- 90 000 fr.**
en % budget: - 100,0
Les investissements concernant la prison régionale de Thoune, service de juges d'instruction compris, disparaissent en 2002.

4520 Jugendgerichte

Differenz: 65 200 Fr.
in % Voranschlag: 7,5
Für die Expo.02 ist die vorübergehende Anhebung des Personalbestandes vorzusehen.

Differenz: 10 500 Fr.
in % Voranschlag: 5,4
Die Möblierung in den Jugendgerichten ist teilweise veraltet und muss dringend ersetzt werden.

Differenz: – 74 700 Fr.
in % Voranschlag: – 7,2
Die Rückerstattungen der Prozesskosten sind kaum vorhersehbar. Die Budgetierung erfolgt jeweils auf den Erfahrungswerten der vergangenen Jahre.

4520 Tribunaux des mineurs

Ecart: 65 200 fr.
en % budget: 7,5
Une augmentation provisoire de l'effectif du personnel doit être prévue dans la perspective d'Expo.02.

Ecart: 10 500 fr.
en % budget: 5,4
Le mobilier des tribunaux des mineurs est en partie trop vieux et doit être remplacé de toute urgence.

Ecart: – 74 700 fr.
en % budget: – 7,2
Il n'est guère possible de prévoir les remboursements des frais de procédure. La budgétisation a lieu à chaque fois sur la base des données des exercices précédents.

4525 Steuerrekurskommission

Differenz: 20 000 Fr.
in % Voranschlag: 26,7
Die Honorare für Experten bezüglich amtlicher Bewertungen haben zugenommen.

4525 Commission des recours en matière fiscale

Ecart: 20 000 fr.
en % budget: 26,7
Les honoraires des experts qui procèdent aux évaluations officielles ont augmenté.

4530 Generalsekretariat

Differenz: 29 000 Fr.
in % Voranschlag: 26,1
Die einmaligen Tagungskosten für die Betreibungs- und Konkursämter werden zentral budgetiert (Fr. 24 000). Diverse (Fr. 5 000).

4530 Secrétariat général

Ecart: 29 000 fr.
en % budget: 26,1
Les coûts uniques de la rencontre organisée pour les offices des poursuites et des faillites ont été budgétés de manière centralisée (24 000 fr.). Divers (5 000 fr.).

4531 Landeskirchen

Differenz: 20 000 Fr.
in % Voranschlag: 7,2
Die Berechnungen erfolgten gemäss zentraler Vorgabe.

4531 Eglises nationales

Ecart: 20 000 fr.
en % budget: 7,2
Les calculs ont été effectués sur la base des prescriptions générales.

Differenz: – 150 000 Fr.
in % Voranschlag: – 61,0
Wegfall des Staatsbeitrages an die evangelisch-reformierte Landeskirche zu Gunsten der Kirchlich-Theologischen Schule Bern.

Ecart: – 150 000 fr.
en % budget: – 61,0
Suppression de la subvention cantonale à l'Eglise nationale réformée évangélique en faveur de l'Ecole préparatoire de théologie.

4535 Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht

Differenz: **430 400 Fr.**
in % Voranschlag: 12,6
Für die Einführung des Vollzugs 2 und NEF in der zentralen und dezentralen Verwaltung muss für die Einführungsphase mehr Personal angestellt werden.

Differenz: **37 400 Fr.**
in % Voranschlag: 16,8
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **35 800 Fr.**
in % Voranschlag: 12,5
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **120 000 Fr.**
in % Voranschlag: 14,9
Die angespannte Lage auf dem Arbeitsmarkt führt zu höheren Rekrutierungskosten (Fr. 80 000). Erhöhter Bedarf an Informatikausbildung auf Grund der Umstellung auf Office 2000 (Fr. 40 000).

Differenz: **– 95 000 Fr.**
in % Voranschlag: – 16,0
Die Umstellung auf eine neue Informatiktechnologie erlaubt die Reduktion der Unterhaltskosten (– Fr. 100 000). Diverse (Fr. 5 000).

Differenz: **– 1 400 000 Fr.**
in % Voranschlag: – 43,7
Siehe Kommentar Kontengruppe 310.

Differenz: **600 000 Fr.**
in % Voranschlag: 93,2
Ab 2002 werden die Informatikkosten des Projektes EVOK vom Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht zentral im Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht budgetiert.

Differenz: **2 226 200 Fr.**
in % Voranschlag: 103,4
Siehe Kommentar Kontengruppe 316 (Fr. 2 150 000). Diverse (Fr. 76 200).

Differenz: **22 000 Fr.**
in % Voranschlag: 275,0
Die Rückerstattung der EO und UVG sind nicht vorhersehbar. Die Budgetierung erfolgt jeweils auf den Erfahrungswerten der vergangenen Jahre.

4535 Office de gestion et de surveillance

Ecart: **430 400 fr.**
en % budget: 12,6
Il convient d'engager davantage de personnel en vue de la phase introductive d'Exécution 2 et de NOG dans l'administration tant centrale que décentralisée.

Ecart: **37 400 fr.**
en % budget: 16,8
Cf. commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **35 800 fr.**
en % budget: 12,5
Cf. commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **120 000 fr.**
en % budget: 14,9
L'abondance de l'offre sur le marché de l'emploi entraîne d'importants frais de recrutement (80 000 fr.). Besoins accrus en matière de formation dans le domaine informatique en raison du passage à Office 2000 (40 000 fr.).

Ecart: **– 95 000 fr.**
en % budget: – 16,0
L'introduction d'une nouvelle technologie informatique permet de réduire les coûts de l'entretien (– 100 000 fr.). Divers (5 000 fr.).

Ecart: **– 1 400 000 fr.**
en % budget: – 43,7
Cf. commentaire du groupe de comptes 310.

Ecart: **600 000 fr.**
en % budget: 93,2
A partir de 2002, les coûts du projet informatique EVOK de l'Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations sont budgétés de manière centralisée par l'Office de gestion et de surveillance.

Ecart: **2 226 200 fr.**
en % budget: 103,4
Cf. commentaire du groupe de comptes 316 (2 150 000 fr.). Divers (76 200 fr.).

Ecart: **22 000 fr.**
en % budget: 275,0
Il n'est guère possible de prévoir les remboursements provenant des APG et de l'assurance-accidents. La budgétisation a lieu à chaque fois sur la base des données des exercices précédents.

Differenz:	850 000 Fr.	506	Ecart:	850 000 fr.
in % Voranschlag:	38,6		en % budget:	38,6
Zunahme der Informatikkosten betreffend Ersatzinvestitionen in der Gerichts- und Justizverwaltung (ERSIM) (Fr. 400 000). Wegfall der Informatikkosten im Bereich Grundstückdaten-Informationssystem (– Fr. 250 000). Zunahme von Kosten für Neumöblierung in Bezirken, Kreisen und Regionen (Fr. 660 000) Diverse (Fr. 40 000).				
Augmentation des frais dans le domaine informatique pour des investissements de remplacement dans l'administration de la justice et des tribunaux (ERSIM) (400 000 fr.). Pas de frais d'investissement pour le système d'information sur les immeubles (– 250 000 fr.). Augmentation des coûts pour l'acquisition de nouveau mobilier dans les districts, les arrondissements et les régions (660 000 fr.). Divers (40 000 fr.).				

4540 Regierungsstatthalterämter**4540 Préfectures**

Differenz:	18 700 Fr.	309	Ecart:	18 700 fr.
in % Voranschlag:	39,1		en % budget:	39,1
Erhöhte Ausbildungsbedürfnisse in den Amtsbezirken.				
Besoins accrus en matière de formation dans les districts.				

Differenz:	– 149 000 Fr.	311	Ecart:	– 149 000 fr.
in % Voranschlag:	– 51,9		en % budget:	– 51,9
Verschiedene Neumöblierungsprojekte konnten abgeschlossen werden (– Fr. 153 600). Diverse (Fr. 3 800).				
Divers projets d'acquisition de nouveau mobilier ont pu être achevés (– 153 600 fr.). Divers (3 800 fr.).				

Differenz:	– 22 500 Fr.	313	Ecart:	– 22 500 fr.
in % Voranschlag:	– 15,0		en % budget:	– 15,0
Der Bedarf für Betriebs- und Verbrauchsmaterial konnte in den vergangenen Jahren dank Sparbemühungen reduziert werden.				
Les besoins en matériel d'exploitation et en fournitures ont pu être réduits ces dernières années grâce aux efforts entrepris afin de réaliser des économies.				

Differenz:	15 100 Fr.	317	Ecart:	15 100 fr.
in % Voranschlag:	10,6		en % budget:	10,6
Ab 2002 steht den Amtsbezirken ein höheres Repräsentationsbudget zur Verfügung (Fr. 11 100). Diverse (Fr. 4 000).				
A partir de 2002, les districts disposent d'un budget de représentation plus élevé (11 100 fr.). Divers (4 000 fr.).				

Differenz:	– 10 500 Fr.	330	Ecart:	– 10 500 fr.
in % Voranschlag:	– 39,6		en % budget:	– 39,6
Die Abschreibungen auf Guthaben sind nicht vorhersehbar. Die Budgetierung erfolgt jeweils auf den Erfahrungswerten der vergangenen Jahre.				
Il n'est guère possible de prévoir les montants qui devront être éliminés de la perception. La budgétisation a lieu à chaque fois sur la base des données des exercices précédents.				

Differenz:	– 255 000 Fr.	506	Ecart:	– 255 000 fr.
in % Voranschlag:	– 30,2		en % budget:	– 30,2
Ersatz verschiedener Telefonanlagen in der Gerichts- und Justizverwaltung (– Fr. 40 000). Wegfall Ersatz- und Neumöblierung im Amtshaus Biel (– Fr. 125 000). Diverse (– Fr. 90 000).				
Remplacement de plusieurs installations téléphoniques dans l'administration de la justice et des tribunaux (– 40 000 fr.). Pas de frais d'acquisition de mobilier de remplacement et de nouveau mobilier à la préfecture de Bienne (– 125 000 fr.). Divers (– 90 000 fr.).				

4545 Kreisgrundbuchämter**4545 Bureaux d'arrondissement du registre foncier**

Differenz:	– 79 900 Fr.	310	Ecart:	– 79 900 fr.
in % Voranschlag:	– 15,8		en % budget:	– 15,8
Geringerer Aufwand für Druck- und Buchbinderkosten im Zusammenhang mit der Veröffentlichung der Eigentümerübertragungen von Grundstücken in den Amtsblättern (– Fr. 60 700). Diverse (– Fr. 19 200).				
Diminution des frais d'impression et de reliure en relation avec la publication des transferts de propriété immobilière dans les feuilles officielles (– 60 700 fr.). Divers (– 19 200 fr.).				

Differenz: **36 300 Fr.**
in % Voranschlag: 43,1
Ersatzmöblierungen in den verschiedenen Grundbuchämtern
(Fr. 36 500). Diverse (– Fr. 200).

Differenz: **14 800 Fr.**
in % Voranschlag: 24,6
Es ist mit vermehrter Reisetätigkeit zu rechnen.

4550 Handelsregisterämter

Differenz: **– 54 000 Fr.**
in % Voranschlag: – 68,6
Neumöblierungsprojekte konnten abgeschlossen werden

Differenz: **10 200 Fr.**
in % Voranschlag: 27,1
Die Entwicklung der Telefongebühren wirkt sich positiv aus
(– Fr. 5 000). Auf Grund der Vergangenheitswerte ist mit einem
höheren Verbrauch für Dienstleistungen Dritter zu rechnen
(Fr. 15 200).

4555 Betreibungs- und Konkursämter

Differenz: **10 800 Fr.**
in % Voranschlag: 11,5
Die Berechnungen erfolgten gemäss zentraler Vorgabe.

Differenz: **– 35 200 Fr.**
in % Voranschlag: – 10,2
In den Bereichen Büromaterial (– Fr. 7 200), Druck- und Buch-
binderkosten (– Fr. 25 000) und Fachliteratur (– Fr. 3 000) konnte
das Budget auf Grund der Erfahrungswerte der vergangenen
Jahre reduziert werden.

Differenz: **28 400 Fr.**
in % Voranschlag: 11,8
Mehrkosten durch die Zusammenlegung von zwei Abteilungen in
ein neues Mietobjekt.

Differenz: **146 200 Fr.**
in % Voranschlag: 5,5
In Zukunft ist auf Grund vermehrter Zustellung von Zahlungsbe-
fehlen durch die Post mit Mehraufwendungen im Bereich der
Portokosten zu rechnen.

Ecart: **36 300 fr.**
en % budget: 43,1
Acquisition de mobilier de remplacement dans différents bu-
reaux du registre foncier (36 500 fr.). Divers (– 200 fr.).

Ecart: **14 800 fr.**
en % budget: 24,6
Il convient de s'attendre à davantage de déplacements.

4550 Offices du registre du commerce

Ecart: **– 54 000 fr.**
en % budget: – 68,6
Divers projets d'acquisition de nouveau mobilier ont pu être
achevés.

Ecart: **10 200 fr.**
en % budget: 27,1
L'évolution des tarifs téléphoniques a des effets positifs
(– 5000 fr.). Il convient de s'attendre à des montants plus élevés
pour les prestations de tiers compte tenu des chiffres des exer-
cices précédents (15 200 fr.).

4555 Offices des poursuites et des faillites

Ecart: **10 800 fr.**
en % budget: 11,5
Les calculs ont été effectués sur la base des prescriptions gé-
nérales.

Ecart: **– 35 200 fr.**
en % budget: – 10,2
Le budget a pu être diminué sur la base des chiffres des exer-
cices précédents pour le matériel de bureau (– 7 200 fr.), les frais
d'impression et de reliure (– 25 000 fr.) et les ouvrages spéciali-
sés (– 3 000 fr.).

Ecart: **28 400 fr.**
en % budget: 11,8
Coûts supplémentaires engendrés par la réunion de deux servi-
ces dans de nouveaux locaux loués.

Ecart: **146 200 fr.**
en % budget: 5,5
Il y a lieu de s'attendre à une majoration des frais postaux du fait
de l'augmentation des notifications de commandements de
payer par la poste.

Differenz:	46 300 Fr.	330	Ecart:	46 300 fr.
in % Voranschlag:	54,6		en % budget:	54,6
Neu werden auch uneinbringliche Forderungen aus Gebühren aus Verlassenschafts-Liquidationen erfasst.				
Désormais, les créances irrécouvrables provenant des émoluments dus pour les liquidations de successions sont également saisies.				

Differenz:	83 000 Fr.	420	Ecart:	83 000 fr.
in % Voranschlag:	27,7		en % budget:	27,7
Im Zusammenhang mit dem neuen Depositendekret für die Betreibungs- und Konkursämter ist mit höheren Zinseinnahmen zu rechnen.				
Suite à l'introduction du nouveau décret sur les consignations judiciaires, il y a lieu de s'attendre à ce que les revenus des intérêts encaissés par les offices des poursuites et des faillites augmentent.				

Differenz:	- 2 390 000 Fr.	431	Ecart:	- 2 390 000 fr.
in % Voranschlag:	- 7,1		en % budget:	- 7,1
Die Gebühreneinnahmen sind rückläufig. Die Budgetierung erfolgt jeweils auf den Erfahrungswerten der vergangenen Jahre.				
Les recettes provenant des émoluments diminuent. La budgétisation a lieu à chaque fois sur la base des données des exercices précédents.				

Differenz:	- 20 400 Fr.	436	Ecart:	- 20 400 fr.
in % Voranschlag:	- 15,2		en % budget:	- 15,2
Die Rückerstattung der EO und UVG sind nicht vorhersehbar. Die Budgetierung erfolgt jeweils auf den Erfahrungswerten der vergangenen Jahre.				
Il n'est guère possible de prévoir les remboursements provenant des APG et de l'assurance-accidents. La budgétisation a lieu à chaque fois sur la base des données des exercices précédents.				

Differenz:	18 000 Fr.	469	Ecart:	18 000 fr.
in % Voranschlag:	61,0		en % budget:	61,0
Die Budgetierung basiert auf den Erfahrungswerten der vergangenen Jahre.				
La budgétisation a lieu sur la base des données des exercices précédents.				

4560 Amt für Gemeinden und Raumordnung**4560 Office des affaires communales et de l'organisation du territoire**

Differenz:	28 000 Fr.	303	Ecart:	28 000 fr.
in % Voranschlag:	6,0		en % budget:	6,0
Die Berechnungen erfolgten gemäss zentraler Vorgabe.				
Les calculs ont été effectués sur la base des prescriptions générales.				

Differenz:	45 300 Fr.	304	Ecart:	45 300 fr.
in % Voranschlag:	7,6		en % budget:	7,6
Die Berechnungen erfolgten gemäss zentraler Vorgabe.				
Les calculs ont été effectués sur la base des prescriptions générales.				

Differenz:	100 000 Fr.	318	Ecart:	100 000 fr.
in % Voranschlag:	7,7		en % budget:	7,7
Im Zusammenhang mit dem Aufbau und Betrieb einer Raumbewachung als Bestandteil des Controllings zum kant. Richtplan fallen höhere Kosten an.				
Coûts majorés du fait de la mise en place et de l'exploitation d'un système d'observation du territoire qui fait partie du controlling prévu par le plan directeur cantonal.				

Differenz:	- 30 000 Fr.	390	Ecart:	- 30 000 fr.
in % Voranschlag:	- 37,5		en % budget:	- 37,5
Die Budgetierung der Staatskanzlei bezieht sich auf Erfahrungswerten der vergangenen Jahre.				
La budgétisation des acquisitions auprès de la Chancellerie d'Etat a lieu sur la base des données des exercices précédents.				

Differenz: – 65 000 Fr.
in % Voranschlag: – 39,4
Die Kursrückerstattungen sind nicht vorhersehbar. Die Budgetierung erfolgt jeweils auf den Erfahrungswerten der vergangenen Jahre.

Differenz: 608 000 Fr.
in % Voranschlag: 26,4
Zunahme der Investitionen im Bereich wirtschaftliche Entwicklungsschwerpunkte des Kantons (ESP) (Fr. 808 000). Reduktion der Investitionen im Bereich Regionalzentren (– Fr. 200 000).

Ecart: – 65 000 fr.
en % budget: – 39,4
Il n'est guère possible de prévoir les remboursements en raison des cours. La budgétisation a lieu à chaque fois sur la base des données des exercices précédents.

Ecart: 608 000 fr.
en % budget: 26,4
Augmentation des investissements dans le domaine des pôles de développement économique du canton de Berne (PDE) (808 000 fr.). Diminution des investissements dans le domaine des centres régionaux (– 200 000 fr.).

4565 Jugendamt

Differenz: 1 093 800 Fr. 301
in % Voranschlag: 24,7
Das bis vorläufig Ende 2003 terminierte Projekt BEO Sirius in der Beobachtungsstation Bolligen erfordert einen höheren Personalaufwand. Es ist mit entsprechenden Mehreinnahmen seitens des Bundes und der Kantone zu rechnen.

Differenz: 72 900 Fr. 303
in % Voranschlag: 25,3
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: 76 700 Fr. 304
in % Voranschlag: 20,4
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: 33 000 Fr. 309
in % Voranschlag: 34,7
Im Zeitpunkt der Budgetierung der Kosten für das Jahr 2001 für das Projekt BEO Sirius war die Kostenbeteiligung des Bundes ungewiss. Auf Grund der heute bekannten Bundesbeteiligung können mehr Plätze als vorgesehen angeboten werden.

Differenz: 22 900 Fr. 310
in % Voranschlag: 37,5
Siehe Kommentar Kontengruppe 309.

Differenz: 35 000 Fr. 311
in % Voranschlag: 28,4
Siehe Kommentar Kontengruppe 309.

Differenz: – 36 000 Fr. 312
in % Voranschlag: – 54,5
Die Kosten für Wasser, Energie und Heizmittel sind für die Mietobjekte des Projektes BEO Sirius bereits im Mietzins inbegriffen.

Differenz: 38 000 Fr. 313
in % Voranschlag: 26,2
Siehe Kommentar Kontengruppe 309.

4565 Office des mineurs

Ecart: 1 093 800 fr.
en % budget: 24,7
Le projet BEO Sirius de la station d'observation de Bolligen, dont le calendrier va provisoirement jusqu'à fin 2003, entraîne des charges de personnel accrues. Il convient toutefois de s'attendre aussi à des revenus supplémentaires provenant de la Confédération et des autres cantons.

Ecart: 72 900 fr.
en % budget: 25,3
Cf. commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: 76 700 fr.
en % budget: 20,4
Cf. commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: 33 000 fr.
en % budget: 34,7
Au moment de la budgétisation des coûts du projet BEO Sirius pour 2001, la participation de la Confédération était incertaine. Les montants étant désormais connus, il est possible d'offrir davantage de places qu'initialement prévu.

Ecart: 22 900 fr.
en % budget: 37,5
Cf. commentaire du groupe de comptes 309.

Ecart: 35 000 fr.
en % budget: 28,4
Cf. commentaire du groupe de comptes 309.

Ecart: – 36 000 fr.
en % budget: – 54,5
Les coûts d'approvisionnement en eau et en énergie et les frais de combustible des locaux loués pour le projet BEO Sirius sont déjà compris dans les montants des loyers.

Ecart: 38 000 fr.
en % budget: 26,2
Cf. commentaire du groupe de comptes 309.

Differenz:	11 000 Fr.	315	Ecart:	11 000 fr.
in % Voranschlag:	75,9		en % budget:	75,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 309.			Cf. commentaire du groupe de comptes 309.	

Differenz:	45 000 Fr.	316	Ecart:	45 000 fr.
in % Voranschlag:	21,8		en % budget:	21,8
Es ist vorgesehen, dass im Jahr 2002 vermehrt Jugendliche in der Verselbständigungsphase eine eigene Wohnmöglichkeit erhalten werden.			Il est prévu qu'en 2002, davantage de jeunes qui se trouvent dans la phase d'acquisition de leur indépendance aient la possibilité de disposer de leur propre logement.	

Differenz:	101 000 Fr.	317	Ecart:	101 000 fr.
in % Voranschlag:	53,2		en % budget:	53,2
Siehe Kommentar Kontengruppe 309.			Cf. commentaire du groupe de comptes 309.	

Differenz:	191 100 Fr.	318	Ecart:	191 100 fr.
in % Voranschlag:	17,5		en % budget:	17,5
Zusätzliche Mittel für die ambulante Gruppe jugendlicher Sexualstraftäter (Fr. 50 000). Siehe auch Kommentar Kontengruppe 309 (Fr. 141 100).			Ressources supplémentaires pour le groupe de jeunes délinquants sexuels traités de manière ambulatoire (50 000 fr.). Cf. également commentaire du groupe de comptes 309 (141 100 fr.).	

Differenz:	100 000 Fr.	319	Ecart:	100 000 fr.
in % Voranschlag:	285,7		en % budget:	285,7
Siehe Kontengruppe 309.			Cf. commentaire du groupe de comptes 309.	

Differenz:	- 13 000 Fr.	431	Ecart:	- 13 000 fr.
in % Voranschlag:	- 11,0		en % budget:	- 11,0
Die Zahl der Adoptionen ist rückläufig.			Le nombre des adoptions est en régression.	

Differenz:	398 500 Fr.	432	Ecart:	398 500 fr.
in % Voranschlag:	16,3		en % budget:	16,3
Siehe Kontengruppe 309.			Cf. commentaire du groupe de comptes 309.	

Differenz:	1 100 000 Fr.	460	Ecart:	1 100 000 fr.
in % Voranschlag:	232,6		en % budget:	232,6
Siehe Kontengruppe 309.			Cf. commentaire du groupe de comptes 309.	

4575 Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht

4575 Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations

Differenz:	189 100 Fr.	301	Ecart:	189 100 fr.
in % Voranschlag:	5,6		en % budget:	5,6
Eine interne Reorganisation und vakante Stellen bewirken die Anhebung der Gehaltskosten.			Une réorganisation interne et l'engagement temporaire de personnes à des postes vacants augmentent les frais de traitements.	

Differenz:	11 200 Fr.	303	Ecart:	11 200 fr.
in % Voranschlag:	5,1		en % budget:	5,1
Die Berechnungen erfolgten gemäss zentraler Vorgabe.			Les calculs ont été effectués sur la base des prescriptions générales.	

Differenz:	– 15 000 Fr.	310	Ecart:	– 15 000 fr.
in % Voranschlag:	– 11,5		en % budget:	– 11,5
Auf Grund der Erfahrungswerte der vergangenen Jahre kann das Budget für Büromaterial (– Fr. 10 000) und für Druck- und Buchbinderkosten (– Fr. 5 000) reduziert werden.				
Differenz:	– 600 000 Fr.	311	Ecart:	– 600 000 fr.
in % Voranschlag:	– 47,6		en % budget:	– 47,6
Siehe Kommentar Amt 4535 Kontengruppe 316.				
Differenz:	– 15 000 Fr.	312	Ecart:	– 15 000 fr.
in % Voranschlag:	– 75,0		en % budget:	– 75,0
Auf Grund der Erfahrungswerte der vergangenen Jahre kann das Budget reduziert werden.				
Differenz:	– 605 000 Fr.	316	Ecart:	– 605 000 fr.
in % Voranschlag:	– 96,0		en % budget:	– 96,0
Siehe Kommentar Amt 4535 Kontengruppe 316.				
Differenz:	– 1 603 000 Fr.	318	Ecart:	– 1 603 000 fr.
in % Voranschlag:	– 17,9		en % budget:	– 17,9
Siehe Kommentar Amt 4535 Kontengruppe 316.				
Differenz:	– 400 000 Fr.	365	Ecart:	– 400 000 fr.
in % Voranschlag:	– 40,0		en % budget:	– 40,0
Die Kostenbeteiligung an die Krankenversicherer kann auf Grund der Erfahrungswerte der vergangenen Jahre reduziert werden.				
			Le montant des participations aux coûts versés aux assureurs maladie peut être diminué sur la base des chiffres des exercices précédents.	

Differenzbegründungen Polizei und Militärdirektion

4600 Generalsekretariat

Differenz: 186 000 Fr.

in % Voranschlag: 5,7
Mehraufwand durch personelle Verstärkung im Hinblick auf die flächendeckende Einführung von NEF 2000 in der Polizei- und Militärdirektion. Zusätzliche Anstellung eines wissenschaftlichen Mitarbeiters zum Abbau der grossen Pendenzen im Geschäftsfeld Beschwerdedienst.

Differenz: 14 300 Fr.

in % Voranschlag: 6,6
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: 18 200 Fr.

in % Voranschlag: 6,7
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: – 41 500 Fr.

in % Voranschlag: – 37,2
Minderaufwand an Repräsentationskosten infolge Rückgang von Tagungen und Anlässen im Militärbereich.

Differenz: 97 200 Fr.

in % Voranschlag: 43,0
Zusätzlicher Aufwand für BEWAN2002-Anschlusskosten.

Differenz: 38 000 Fr.

in % Voranschlag: 118,8
Mehraufwand infolge Erhöhung des Beitrages an die Konferenz der Kantonalen Justiz- und Polizeidirektoren.

Differenz: 15 000 Fr.

in % Voranschlag: 10,7
Mehrertrag Verfahrenskosten aus Beschwerdeentscheiden des Geschäftsfeldes Beschwerdedienst.

Differenz: 55 900 Fr.

in % Voranschlag: 661,9
Rückerstattung von Infrastrukturkosten der Gesundheits- und Fürsorgedirektion sowie der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion für neu belegte Büros an der Kramgasse 20.

Justification des écarts Direction de la police et des affaires militaires

4600 Secrétariat général

Ecart: 186 000 fr.

en % budget: 5,7
Charges supplémentaires suite au renforcement du personnel en vue de l'introduction à grande échelle de NOG 2000 à la Direction de la police et des affaires militaires. Engagement d'un collaborateur scientifique pour réduire les délais de traitement du Service des recours.

Ecart: 14 300 fr.

en % budget: 6,6
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: 18 200 fr.

en % budget: 6,7
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: – 41 500 fr.

en % budget: – 37,2
Réduction des frais de représentation suite au recul du nombre de manifestations dans le domaine militaire.

Ecart: 97 200 fr.

en % budget: 43,0
Frais supplémentaires pour le raccordement BEWAN2002.

Ecart: 38 000 fr.

en % budget: 118,8
Augmentation des charges en raison de la hausse de la cotisation à la Conférence des directeurs cantonaux de justice et police.

Ecart: 15 000 fr.

en % budget: 10,7
Recettes supplémentaires dues aux décisions du Service des recours.

Ecart: 55 900 fr.

en % budget: 661,9
Remboursement à la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale ainsi qu'à la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques de frais d'infrastructure pour les nouveaux bureaux de la Kramgasse 20.

4610 Kantonspolizei

Differenz: **104 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 5,3
 Mehraufwand für die Uniformierung und Ausrüstung der grös-
 seren Polizeischule.

Differenz: **1 389 700 Fr.**
 in % Voranschlag: 41,5
 Zusätzlicher Bedarf an Mobilen und Fahrzeugen im Zusammen-
 hang mit der Expo.02.

Differenz: **50 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 7,1
 Steigende Heiz- und Nebenkosten für Liegenschaften infolge
 höherer Energiepreise.

Differenz: **316 900 Fr.**
 in % Voranschlag: 49,9
 Belastung der bisher aus Kontengruppe 318 bezahlten Gebäu-
 dereinigung.

Differenz: **389 400 Fr.**
 in % Voranschlag: 9,1
 Zusätzliche Unterhaltskosten für Fahrzeuge, Mobilen und Geräte
 im Zusammenhang mit der Expo.02.

Differenz: **530 800 Fr.**
 in % Voranschlag: 16,1
 Zusätzliche Kosten für Miete von Räumen, Fahrzeugen und Ge-
 räten im Zusammenhang mit der Expo.02.

Differenz: **1 800 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 41,9
 Mehraufwand für Spesen des Personals während der Expo.02.

Differenz: **- 3 841 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 13,7
 Neuer Vertragsabschluss mit der Stadt Bern und Senkung des
 Beitrages durch Übernahme von gerichtspolizeilichen Aufgaben
 auf dem Gebiet der Gemeinde Bern durch die Kantonspolizei
 Bern.

Differenz: **- 116 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 20,0
 Wegfall der einmaligen Beiträge für die Seerettungsdienste.

Differenz: **2 200 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 314,3
 Zusätzlicher Ertrag auf Grund der Übernahme zahlungspflichtiger
 Gemeindepolizeiaufgaben durch die Kantonspolizei Bern.

4610 Police cantonale

306 Ecart: **104 000 fr.**
 en % budget: 5,3
 Charges supplémentaires pour les uniformes et l'équipement
 des élèves (plus nombreux) de l'école de police.

311 Ecart: **1 389 700 fr.**
 en % budget: 41,5
 Acquisitions supplémentaires en meubles et véhicules liées à
 Expo.02.

312 Ecart: **50 000 fr.**
 en % budget: 7,1
 Augmentation des coûts de chauffage et des frais accessoires
 pour immeubles en raison de la hausse des prix de l'énergie.

314 Ecart: **316 900 fr.**
 en % budget: 49,9
 Imputation des frais de nettoyage des bâtiments comptabilisés
 jusqu'ici sous groupe de comptes 318.

315 Ecart: **389 400 fr.**
 en % budget: 9,1
 Frais d'entretien supplémentaires pour véhicules, meubles et
 appareils liés à Expo.02.

316 Ecart: **530 800 fr.**
 en % budget: 16,1
 Frais supplémentaires pour la location de locaux, véhicules et
 appareils liés à Expo.02.

317 Ecart: **1 800 000 fr.**
 en % budget: 41,9
 Frais supplémentaires d'indemnisation du personnel pendant
 Expo.02.

352 Ecart: **- 3 841 000 fr.**
 en % budget: 13,7
 Nouvel accord passé avec la ville de Berne et baisse de la
 contribution suite à la prise en charge de tâches de police judi-
 ciaire par la Police cantonale sur le territoire de la commune de
 Berne.

365 Ecart: **- 116 000 fr.**
 en % budget: - 20,0
 Suppression de la contribution pour sauvetage sur lac.

436 Ecart: **2 200 000 fr.**
 en % budget: 314,3
 Revenu supplémentaire suite à la reprise par la Police cantonale
 de tâches de police communale soumises à émolument.

Differenz:	3 894 000 Fr.	506	Ecart:	3 894 000 fr.
in % Voranschlag:	176,2		en % budget:	176,2
Zusätzliche Investitionen für die Umsetzung KASTAPOL sowie Ersatz von diversen technischen Anlagen (Infrastruktur Einsatzführung, VIDEO over IP, Umnummerierung Telefonnummern und Ersatz Boote). Diverse Informatik-Investitionsobjekte (GEKOplus, Desktop, Notebooks, Universalverkabelungen, Einsatzführung IT-Struktur und Erneuerung Internetauftritt).				
Investissements supplémentaires pour la mise en oeuvre de KASTAPOL et remplacement de diverses installations (infrastructures de la conduite de l'engagement, VIDEO over IP, changements de numéros de téléphone et remplacement de bateaux). Investissements en informatique (GEKOplus, desktop, notebooks, USB, télécommunications de la conduite de l'engagement et refonte du site internet)				

4630 Amt für Freiheitsentzug und Betreuung

4630 Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement

Differenz:	- 79 900 Fr.	302	Ecart:	- 79 900 fr.
in % Voranschlag:	- 13,8		en % budget:	- 13,8
Geringerer Bedarf für Lehrerbesoldungen auf Grund erster praktischer Erfahrung im Jugendheim Lory.				
Réduction des besoins pour les traitements des enseignants, suite aux premières expériences faites au foyer Lory.				

Differenz:	37 600 Fr.	309	Ecart:	37 600 fr.
in % Voranschlag:	7,1		en % budget:	7,1
Anpassung des notwendigen Kreditbedarfs zur Fortführung verschiedener Ausbildungen der Angestellten in den Anstalten, Gefängnissen und Heimen.				
Adaptation du crédit nécessaire dans le cadre du perfectionnement des employés des établissements, prisons et foyers.				

Differenz:	- 130 500 Fr.	316	Ecart:	- 130 500 fr.
in % Voranschlag:	- 25,6		en % budget:	- 25,6
Die Budgetierung der Kosten für die Miete der Büros am Schermenweg 5, 6. Stock, erfolgt neu in Kontengruppe 390.				
Les frais de location des bureaux sis Schermenweg 5 (6 ^e étage) sont désormais portés en compte sous groupe 390.				

Differenz:	32 700 Fr.	317	Ecart:	32 700 fr.
in % Voranschlag:	5,5		en % budget:	5,5
Genereller Mehrbedarf in allen zehn Organisationseinheiten des Amtes sowie Anpassung des Kredites im Amtsstab als Folge der Aufstockung des Personaletats.				
Augmentation générale des besoins dans les dix unités de l'office, et adaptation du crédit de l'état-major de l'office en raison de l'accroissement du personnel.				

Differenz:	- 58 000 Fr.	361	Ecart:	- 58 000 fr.
in % Voranschlag:	- 12,7		en % budget:	- 12,7
Der Belegungsrückgang im Jahre 2000 in den Gefängnissen und Anstalten wirkt sich aus auf den Beitrag an das Schweizerische Ausbildungszentrum für das Strafvollzugspersonal (rückwirkende Abrechnung).				
Baisse de la cotisation au Centre suisse de formation pour le personnel pénitentiaire, suite au recul du taux d'occupation dans les prisons et établissements en 2000 (calcul rétrospectif).				

Differenz:	1 363 700 Fr.	390	Ecart:	1 363 700 fr.
in % Voranschlag:	6,5		en % budget:	6,5
Mehraufwand für Einweisungen von Bernern in die Anstalten Thorberg. Neuaufnahme des Kredites für die Miete der Büros Schermenweg 5, 6. Stock. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 316.				
Charges supplémentaires pour l'accueil de détenus bernois dans les Etablissements de Thorberg. Les frais de location des bureaux sis Schermenweg 5 (6 ^e étage) sont désormais portés en compte sous groupe 390. Voir commentaire du groupe de comptes 316.				

Differenz:	14 000 Fr.	427	Ecart:	14 000 fr.
in % Voranschlag:	28,0		en % budget:	28,0
Mehrertrag aus der Vermietung von Lagerraum für landwirtschaftliche Produkte an Dritte in den Anstalten Witzwil.				
Recettes supplémentaires du fait de la location à des tiers de surfaces d'entreposage pour produits agricoles au sein des Etablissements de Witzwil.				

Differenz: – 5 964 900 Fr. 432

in % Voranschlag: – 15,6
 Grundsätzliche Anpassung der Erträge aus Kostgeldern von ausserkantonalen Einweisungen in bernischen Anstalten und Gefängnissen an die heutige Belegungssituation. Reduktion des Budgetbetrages in den Anstalten Thorberg auf Grund der vermehrten Aufnahme von Eingewiesenen, welche von einem Berner Gericht verurteilt worden sind. Momentaner Platzabbau im Jugendheim Lory als Folge der betrieblichen Umstrukturierung und baulichen Sanierung. Erkenntnisse und Folgen aus den Vergleichen «Verhältnis Anzahl Plätze und Anzahl Personal», welche das Jugendheim Prêles mit anderen gleichartigen Heimen in der Schweiz gemacht hat, nämlich die Reduzierung des Platzangebotes.

Differenz: – 220 300 Fr. 436

in % Voranschlag: – 8,9
 Geringerer Ertrag aus den Rückerstattungen von Straf- und Massnahmenvollzugskosten bei Kostenteilungen mit anderen Kantonen (Vollzug von Urteilen verschiedener Kantone) auf Grund der Erkenntnisse aus den Vorjahreswerten.

Differenz: 350 000 Fr. 503

in % Voranschlag: 159,1
 Sicherheitsmässige Nachrüstungen (Umzäunung, Umbau Loge, Schliessanlage) im Massnahmenzentrum St. Johannsen.

4640 Amt für Migration und Personenstand**Differenz: 885 500 Fr. 301**

in % Voranschlag: 6,2
 Für die Rückerfassung von Personendaten im informatisierten Standesregister sind im Voranschlag 2002 zehn Stellen enthalten. Diese sind im Budget 2001 jedoch nur für das 2. Halbjahr berechnet. Ausserdem werden strukturelle Anpassungen im Zusammenhang mit der Neuausrichtung im Amt vorgenommen.

Differenz: 57 200 Fr. 303

in % Voranschlag: 5,9
 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: 20 000 Fr. 309

in % Voranschlag: 16,6
 Höhere Inseratkosten für die Personalwerbung bedingt durch zunehmende Personalfuktuation.

Ecart: – 5 964 900 fr.

en % budget: – 15,6
 Adaptation au taux d'occupation actuel des recettes liées aux détenus extracantonaux. Réduction du montant budgétaire pour les Etablissements de Thorberg, suite à l'augmentation du nombre de détenus condamnés par des tribunaux bernois. Diminution du nombre de postes au foyer Lory du fait de la restructuration et des réfections. Réduction momentanée de l'offre, en conséquence des comparaisons faites avec d'autres foyers en Suisse dans le cadre de l'opération visant un rapport numérique équitable entre personnel et détenus.

Ecart: – 220 300 fr.

en % budget: – 8,9
 Diminution, sur la base des chiffres des années précédentes, du remboursement des coûts pour des détenus condamnés par d'autres cantons.

Ecart: 350 000 fr.

en % budget: 159,1
 Equipement ultérieur en installations de sécurité (clôture, loge, sas) dans les Etablissements de St-Jean.

4640 Office de la population et des migrations**Ecart: 885 500 fr.**

en % budget: 6,2
 Dix postes sont prévus au budget 2002 pour la saisie des données personnelles dans les registres informatisés de l'état civil. Ces postes ne sont pris en compte dans le budget 2001 que pour le second semestre. En outre, l'office procédera à des adaptations structurelles suite à sa nouvelle organisation.

Ecart: 57 200 fr.

en % budget: 5,9
 Cf. commentaire du groupe des comptes 301.

Ecart: 20 000 fr.

en % budget: 16,6
 Hausse des frais d'annonce pour les mises au concours du fait d'une plus grande fluctuation de personnel.

Differenz:	– 196 000 Fr.	310	Ecart:	– 196 000 fr.
in % Voranschlag:	– 17,9		en % budget:	– 17,9
Minderaufwand an Büromaterial- und Druckkosten betreffend die Zivilstandsämter auf Grund der erstmals im Jahre 2000 angefallenen Erfahrungswerte.			Diminution des frais d'impression et de matériel de bureau dans les arrondissements de l'état civil, au vu des chiffres de l'année 2000.	
Differenz:	40 000 Fr.	311	Ecart:	40 000 fr.
in % Voranschlag:	16,0		en % budget:	16,0
Mehraufwand für die Beschaffung von Hard- und Software im Zusammenhang mit dem Pass 2003.			Augmentation des charges pour l'acquisition de matériel informatique et de logiciels en lien avec l'introduction du passeport 2003.	
Differenz:	26 000 Fr.	312	Ecart:	26 000 fr.
in % Voranschlag:	21,0		en % budget:	21,0
Zusätzliche Nebenkosten betreffend die Unterbringung des Amtes im Mietobjekt Eigerstrasse 73 ab 2001.			Frais accessoires supplémentaires pour le logement de l'office à l'Eigerstrasse 73 à partir de 2001.	
Differenz:	– 32 500 Fr.	313	Ecart:	– 32 500 fr.
in % Voranschlag:	– 28,9		en % budget:	– 28,9
Minderaufwand an Betriebs- und Verbrauchsmaterial betreffend die Zivilstandsämter auf Grund der erstmals im Jahre 2000 angefallenen Erfahrungswerte.			Diminution des frais d'exploitation et de fournitures dans les arrondissements de l'état civil, au vu des chiffres de l'année 2000.	
Differenz:	– 20 000 Fr.	314	Ecart:	– 20 000 fr.
in % Voranschlag:	– 23,5		en % budget:	– 23,5
Minderaufwand an Unterhalt in gemieteten Liegenschaften betreffend die Zivilstandsämter auf Grund der erstmals im Jahre 2000 angefallenen Erfahrungswerte.			Réduction des frais d'entretien des immeubles loués pour les offices de l'état civil, au vu des chiffres de l'année 2000.	
Differenz:	72 000 Fr.	315	Ecart:	72 000 fr.
in % Voranschlag:	98,0		en % budget:	98,0
Zusätzlicher Bedarf an EDV-Unterhalt bei den Zivilstandsämtern infolge des Ausbaus von Informatiklösungen.			Besoins supplémentaires pour l'entretien du parc informatique des offices de l'état civil, suite au développement du système.	
Differenz:	333 000 Fr.	316	Ecart:	333 000 fr.
in % Voranschlag:	36,0		en % budget:	36,0
Zusätzlicher Mietaufwand betreffend die Unterbringung des Amtes im Mietobjekt Eigerstrasse 73 ab 2001.			Loyer supplémentaire pour le logement de l'office à l'Eigerstrasse 73 dès 2001.	
Differenz:	– 127 000 Fr.	317	Ecart:	– 127 000 fr.
in % Voranschlag:	– 44,1		en % budget:	– 44,1
Geringere Reise- und Spesenentschädigungen an die Übersetzerinnen und Übersetzer bedingt durch die tendenzielle Abnahme der durch den Bund zugewiesenen Asylbewerberinnen und Asylbewerber.			Diminution des indemnités pour interprètes suite à la baisse du nombre de requérants et requérantes d'asile attribués par la Confédération.	
Differenz:	– 271 000 Fr.	319	Ecart:	– 271 000 fr.
in % Voranschlag:	– 71,5		en % budget:	– 71,5
Minderaufwand bedingt durch die Abnahme von Aufenthaltstagen der Ausscheidungshäftlinge in ausserkantonalen Institutionen.			Réduction des charges due à la baisse du nombre de jours passés dans des institutions extracantonales par les personnes détenues en vue du refoulement.	

Differenz:	50 000 Fr.	411	Ecart:	50 000 fr.
in % Voranschlag:			en % budget:	
Verbleib der Gebührenerträge aus dem Verkauf der Handelsreisendenkarten.			Solde des recettes issues de la vente des cartes de voyageurs et voyageuses de commerce.	
Differenz:	200 000 Fr.	506	Ecart:	200 000 fr.
in % Voranschlag:			en % budget:	
Neues Informatikprojekt ELAR-MIDI zur elektronischen Archivierung und Optimierung der Arbeitsabläufe im Migrationsdienst.			Nouveau projet informatique ELAR-MIDI d'archivage électronique et d'optimisation des processus au Service des migrations.	
4655 Amt für Militär und Bevölkerungsschutz			4655 Office de la sécurité civile et militaire	
Differenz:	101 300 Fr.	304	Ecart:	101 300 fr.
in % Voranschlag:	13,5		en % budget:	13,5
Der Aufwand wurde auf Grund der zentralen Vorgaben der Finanzverwaltung errechnet.			Charges calculées sur la base des directives.	
Differenz:	– 200 000 Fr.	307	Ecart:	– 200 000 fr.
in % Voranschlag:	– 15,4		en % budget:	– 15,4
Wegfall von Überbrückungsrenten für vorzeitig pensionierte Mitarbeiter, welche die ordentliche Altersgrenze von 65 Jahren erreichen.			Suppression des rentes de raccordement pour les personnes bénéficiant d'une retraite anticipée qui atteignent l'âge de 65 ans.	
Differenz:	– 20 000 Fr.	309	Ecart:	– 20 000 fr.
in % Voranschlag:	– 12,5		en % budget:	– 12,5
Wegfall des Nachholbedarfs im Bereich der Aus- und Weiterbildung infolge Implementierung AMB.			Achèvement de la formation et du perfectionnement du personnel en vue de la mise en place du nouvel office.	
Differenz:	60 000 Fr.	310	Ecart:	60 000 fr.
in % Voranschlag:	17,9		en % budget:	17,9
Zusätzlicher Aufwand für Drucksachen bedingt durch die Intensivierung der Öffentlichkeitsarbeit des neuen AMB und dem Vollzug des Ausbildungskonzeptes.			Charges supplémentaires pour des imprimés vu le changement d'office et le nouveau concept de formation.	
Differenz:	– 1 500 000 Fr.	313	Ecart:	– 1 500 000 fr.
in % Voranschlag:	– 41,6		en % budget:	– 41,6
Entlastung AMB im Bereich des Materialeinkaufs für die Konfektionierung, da die Kantonspolizei ihren Anteil künftig selber budgetiert. Siehe auch Minderertrag Kontengruppe 450.			Décharge de l'office pour l'achat d'uniformes, étant donné que la Police cantonale porte désormais sa part en compte dans son propre budget. Voir groupe de comptes 450.	
Differenz:	– 179 000 Fr.	316	Ecart:	– 179 000 fr.
in % Voranschlag:	– 27,4		en % budget:	– 27,4
Wegfall der Miete für die Räumlichkeiten des ehemaligen ABK im Verwaltungsgebäude Schermenweg 5.			Suppression du loyer pour les locaux de l'un des anciens offices (OSEC) dans le bâtiment administratif sis Schermenweg 5.	
Differenz:	– 33 000 Fr.	317	Ecart:	– 33 000 fr.
in % Voranschlag:	– 16,8		en % budget:	– 16,8
Minderaufwand durch innerbetriebliche Optimierungen und gezielte Sparanstrengungen.			Réduction des charges par une optimisation interne et des efforts d'économie ponctuels.	

Differenz:	488 600 Fr.	318	Ecart:	488 600 fr.
in % Voranschlag:	21,6		en % budget:	21,6
Vermehrter Einsatz von hauptamtlichem Instruktionspersonal der Regionalen Kompetenzzentren. Folgekosten bedingt durch die Professionalisierung und technische Vernetzung der verbleibenden hauptamtlichen Sektionschefs.			Engagement plus fréquent de personnel d'instruction à titre principal provenant des centres régionaux de compétences. Coûts consécutifs à la professionnalisation des chefs de section qui restent en place ainsi qu'à la mise en réseau technique de leur poste.	
Differenz:	- 30 000 Fr.	431	Ecart:	- 30 000 fr.
in % Voranschlag:	- 7,5		en % budget:	- 7,5
Rückgang der Zahl an Amtshandlungen im Zuständigkeitsbereich von Zivilschutz und Technik.			Recul du nombre d'actes administratifs dans le domaine de compétence du Service protection civile et technique.	
Differenz:	- 1 600 000 Fr.	450	Ecart:	- 1 600 000 fr.
in % Voranschlag:	- 38,7		en % budget:	- 38,7
Minderertrag infolge Wegfall der Konfektionierung für die Kantonspolizei. Siehe auch Minderaufwand Kontengruppe 313.			Diminution des recettes suite à la suppression de la confection pour la Police cantonale. Voir groupe de comptes 313.	
Differenz:	75 000 Fr.	460	Ecart:	75 000 fr.
in % Voranschlag:	42,9		en % budget:	42,9
Mehrertrag durch das gesteigerte Ausbildungsvolumen im Hinblick auf den Bevölkerungsschutz 2003.			Accroissement des recettes du fait d'un plus grand volume d'instruction en vue du projet Protection de la population 2003.	

Differenzbegründungen Finanzdirektion

4700 Generalsekretariat

Differenz: **374 900 Fr. 301**
in % Voranschlag: 11,8
Mehraufwand als Folge der Verschiebung der Abteilung Finanzplanung von der Finanzverwaltung in das Generalsekretariat.

Differenz: **23 800 Fr. 303**
in % Voranschlag: 11,5
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **24 200 Fr. 304**
in % Voranschlag: 9,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **17 000 Fr. 310**
in % Voranschlag: 51,5
Als Folge einer Praxisänderung bei der Verbuchung der Kosten für Fotokopien muss der Kredit erhöht werden. Die dafür nötigen Mittel können bei der Kontengruppe 316 gekürzt werden. Mehraufwand als Folge der Anpassung der Kredite für Büromaterial, Druckkosten und Fachliteratur.

Differenz: **30 000 Fr. 311**
in % Voranschlag: 75,0
Die kontinuierliche Erneuerung der Informatikinfrastruktur des Generalsekretariats erfolgt in eigener Verantwortung. Auf eine über Serviceverträge geplante Beschaffung wird verzichtet. Die in der Kontengruppe 318 dafür vorgesehenen Kredite wurden entsprechend gekürzt.

Differenz: **- 12 000 Fr. 316**
in % Voranschlag: - 17,6
Als Folge einer Praxisänderung bei der Verbuchung der Kosten für Fotokopien kann der Kredit gekürzt werden (vgl. Kommentar bei der Kontengruppe 310).

4720 Steuerverwaltung

Differenz: **- 182 700 Fr. 311**
in % Voranschlag: - 11,8
Die Beschaffung mehrerer Informatikserver wurde zurückgestellt. Sicherheit und Verfügbarkeit sind durch diese Sparmassnahme zurzeit nicht tangiert.

Justification des écarts Direction des finances

4700 Secrétariat général

Ecart: **374 900 fr.**
en % budget: 11,8
Charges supplémentaires résultant du transfert de la section Planification financière de l'Administration des finances au Secrétariat général.

Ecart: **23 800 fr.**
en % budget: 11,5
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **24 200 fr.**
en % budget: 9,0
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **17 000 fr.**
en % budget: 51,5
Un changement de pratique dans la comptabilisation des frais de photocopie s'est traduit par un accroissement du crédit. Le montant des fonds nécessaires peut être réduit sur le groupe de comptes 316. Charges supplémentaires résultant de l'adaptation des crédits pour fournitures de bureau, frais d'impression et ouvrages spécialisés.

Ecart: **30 000 fr.**
en % budget: 75,0
Le renouvellement continu de l'infrastructure informatique du Secrétariat général intervient en responsabilité propre. L'acquisition prévue par le biais de contrats de service est supprimée et les crédits prévus à cet égard au groupe de comptes 318 sont réduits en conséquence.

Ecart: **- 12 000 fr.**
en % budget: - 17,6
Un changement de pratique dans la comptabilisation des frais de photocopie s'est traduit par une réduction du crédit (voir commentaire du groupe de comptes 310).

4720 Intendance des impôts

Ecart: **- 182 700 fr.**
en % budget: - 11,8
Il a été renoncé à l'acquisition de plusieurs serveurs informatiques. Pour le moment, cette mesure d'économie n'a pas d'impact sur la sécurité et la disponibilité.

Differenz:	- 15 000 Fr.	319	Ecart:	- 15 000 fr.
in % Voranschlag:	- 50,0		en % budget:	- 50,0
Diverse Mitgliederbeiträge sowie Kosten, welche im Zusammenhang mit der Informationstätigkeit der Steuerverwaltung anfallen, wurden reduziert.				
Differenz:	- 6 500 000 Fr.	330	Ecart:	- 6 500 000 fr.
in % Voranschlag:	- 13,0		en % budget:	- 13,0
Der Steuererlass wird neu nicht mehr als Abschreibung, sondern als Herabsetzung auf dem Steuerertrag verbucht (Anpassung an die Kontierungsrichtlinien der Gemeinden). Dies führt zu Minderaufwendungen im Bereich der Abschreibungen und zu entsprechenden Mindererträgen bei den Staatssteuererträgen.				
Differenz:	1 000 000 Fr.	340	Ecart:	1 000 000 fr.
in % Voranschlag:	7,1		en % budget:	7,1
Der Mehraufwand bei den Einnahmenanteilen an Gemeinden ist direkt abhängig vom Ertrag der Erbschafts- und Schenkungssteuern. Im Voranschlag 2001 wurde dieser Anteil nicht richtig veranschlagt.				
Differenz:	885 000 000 Fr.	400	Ecart:	885 000 000 fr.
in % Voranschlag:	38,5		en % budget:	38,5
Steuerertragszuwachs auf Grund Steuerbelastungsverschiebung durch Inkrafttreten des FILAG per 1. Januar 2002.				
Differenz:	126 500 000 Fr.	401	Ecart:	126 500 000 fr.
in % Voranschlag:	66,1		en % budget:	66,1
Die günstige Konjunkturlage wirkt sich ertragsmässig rascher aus als geplant. Die Mehrerträge sind vor allem im Bereich der Ertragssteuern AG und GmbH festzustellen. Die ausserordentlich hohen Verlustverrechnungen, welche in den vergangenen Jahren zu massgeblichen Ertragseinbussen für den Kanton Bern führten, haben sich im Rechnungsjahr 2000 erstmals deutlich reduziert. Ein zusätzlicher Ertragszuwachs von rund 78 Millionen Franken ist auf die Steuerbelastung durch das Inkrafttreten des FILAG per 1. Januar 2002 zurückzuführen. Ein Ertragszuwachs von rund 78,0 Millionen Franken ist auf die Steuerbelastungsverschiebung durch das Inkrafttreten des FILAG per 1. Januar 2002 zurückzuführen.				
Differenz:	12 000 000 Fr.	403	Ecart:	12 000 000 fr.
in % Voranschlag:	29,3		en % budget:	29,3
Steuerertragszuwachs auf Grund Steuerbelastungsverschiebung durch Inkrafttreten des FILAG per 1. Januar 2002.				
Differenz:	- 10 000 000 Fr.	405	Ecart:	- 10 000 000 fr.
in % Voranschlag:	- 11,8		en % budget:	- 11,8
Ab dem Jahr 2002 wirkt sich die Steuergesetzrevision stark auf die Steuererträge aus. Aus heutiger Sicht ist deshalb mit Mindererträgen zu rechnen.				
Divers frais et cotisations d'affiliation liés aux activités de l'Intendance des impôts dans le domaine de l'information ont diminué.				
Les remises d'impôt ne sont plus comptabilisées en tant qu'éliminations, mais au titre de réduction du rendement fiscal (alignement sur les directives en matière de délimitation des comptes des communes). Cette modification entraîne une diminution des dépenses dans le domaine des éliminations et une diminution équivalente du produit des impôts cantonaux.				
L'augmentation du coût des parts revenant aux communes dépend directement du rendement des impôts sur les successions et donations. Cette part n'a pas été budgétée correctement au budget 2001.				
Croissance du rendement fiscal due au transfert de la charge fiscale instauré par la LPFC, en vigueur dès le 1 ^{er} janvier 2002.				
L'impact de l'embellie conjoncturelle sur le rendement est plus rapide que prévu. Ce sont avant tout les impôts perçus sur les bénéfices des SA et des S.A.R.L. qui enregistrent une augmentation. Les compensations de pertes extrêmement élevées, qui ont sensiblement réduit les recettes du canton de Berne ces dernières années, ont enregistré une première diminution substantielle sous l'exercice 2000. Le transfert de la charge fiscale instauré par la LPFC à partir de son entrée en vigueur au 1 ^{er} janvier 2002 entraîne une croissance supplémentaire du rendement d'environ 78 millions de francs.				
Croissance du rendement fiscal due au transfert de la charge fiscale instauré par la LPFC, en vigueur dès le 1 ^{er} janvier 2002.				
La révision de la loi fiscale a un impact important sur les rendements fiscaux dès l'année 2002. Actuellement, il faut donc envisager une diminution des recettes.				

Differenz: – 305 000 Fr.
in % Voranschlag: – 35,9
Die Einsprachen *Amtliche Bewertung mit Augenschein*, welche im Falle einer Ablehnung oder nur teilweisen Gutheissung kostenpflichtig sind, sind eine Folge der allgemeinen Neubewertung und steigen voraussichtlich an. Aus diesem Grunde werden auch die diesbezüglichen Einnahmen in den Jahren 2000 und 2001 auf ein unübliches Mass ansteigen. Ab dem Jahr 2002 ist wieder mit einer Abnahme auf den Stand vor der allgemeinen Neubewertung zu rechnen.

Differenz: 98 000 000 Fr.
in % Voranschlag: 19,3
Eine deutlich höhere Ertragsschätzung der Eidgenossenschaft sowie eine erneute Anpassung des Finanzkraftschlüssels zu Gunsten des Kantons Bern führen zu bedeutenden Mehrerträgen.

Differenz: – 1 445 000 Fr.
in % Voranschlag: – 10,9
Die vorgesehene Erhöhung der Kirchensteuerprovision erfordert eine Gesetzesänderung, welche zurzeit noch nicht vollzogen ist. Auf die Umsetzung der entsprechenden LSP-Massnahme wird somit vorderhand verzichtet.

Differenz: 230 000 Fr.
in % Voranschlag:
Mobiliaranschaffungen im Rahmen des Umbaus des Verwaltungsgebäudes *Kyburger* in Burgdorf.

Differenz: – 3 012 700 Fr.
in % Voranschlag: – 53,8
Bedeutende Investitionsvorhaben werden in den Jahren 2001 und 2002 abgeschlossen.

4730 Personalamt

Differenz: – 99 000 Fr.
in % Voranschlag: – 21,1
Die AHV- und ALV-Beiträge werden durch die einzelnen Ämter beglichen und müssen somit nicht mehr zentral budgetiert werden.

Differenz: 41 900 Fr.
in % Voranschlag: 8,9
Verdienstserhöhungsbeiträge an die Pensionskasse auf Grund geplanter Lohnmassnahmen im Voranschlagsjahr 2002.

Differenz: 28 100 Fr.
in % Voranschlag: 16,5
Vorsorglich budgetierter Betrag für die nicht aufteilbaren Beiträge der Unfallversicherung.

Ecart: – 305 000 fr.
en % budget: – 35,9
Les réclamations *Evaluation officielle avec visite des lieux*, qui sont traitées sous suite de frais en cas de rejet ou d'admission partielle, sont l'une des conséquences de la nouvelle évaluation générale et sont censées augmenter. Par conséquent, les recettes engendrées par ces réclamations augmentent massivement en 2000 et 2001. Dès 2002, les recettes reculeront à nouveau pour se retrouver au niveau atteint avant la nouvelle évaluation générale.

Ecart: 98 000 000 fr.
en % budget: 19,3
La Confédération ayant revu nettement à la hausse ses prévisions en matière de rendement et l'indice de capacité contributive du canton de Berne ayant été relevé une nouvelle fois, les rendements augmentent sensiblement.

Ecart: – 1 445 000 fr.
en % budget: – 10,9
L'augmentation prévue de la commission sur l'impôt paroissial nécessite une modification de la loi, qui n'est pas encore faite actuellement. On renonce donc provisoirement à réaliser la mesure PAL correspondante.

Ecart: 230 000 fr.
en % budget:
Acquisitions de mobilier lors de la transformation du bâtiment administratif *Kyburger*, situé à Berthoud.

Ecart: – 3 012 700 fr.
en % budget: – 53,8
D'importants projets d'investissement s'achèvent en 2001 et 2002.

4730 Office du personnel

Ecart: – 99 000 fr.
en % budget: – 21,1
Les contributions AVS/AC sont réglées par les offices et ne doivent donc plus être budgétées de manière centralisée.

Ecart: 41 900 fr.
en % budget: 8,9
Contributions pour augmentation du gain assuré versées à la caisse de pension en vertu de mesures salariales prévues pour l'exercice budgétaire 2002.

Ecart: 28 100 fr.
en % budget: 16,5
Montant budgété à titre provisionnel pour les contributions à l'assurance-accidents impossibles à ventiler.

Differenz:	194 000 Fr.	309	Ecart:	194 000 fr.
in % Voranschlag:	17,6		en % budget:	17,6
Ausbildungsbedarf für die Umsetzung des Konzeptes <i>Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz</i> (ASA-Richtlinie).				
Formation nécessaire à la mise en œuvre du concept <i>Sécurité du travail et santé au travail</i> (directive MSST).				

Differenz:	- 250 000 Fr.	434	Ecart:	- 250 000 fr.
in % Voranschlag:	- 8,6		en % budget:	- 8,6
Mindererträge durch Tarifsenkungen bei den Benützungsbühren PERSISKA auf Grund fortgeschrittener Amortisation.				
Diminution des revenus résultant de baisses tarifaires des émoluments d'utilisation de PERSISKA, les amortissements ayant bien avancé.				

Differenz:	1 100 000 Fr.	506	Ecart:	1 100 000 fr.
in % Voranschlag:	122,2		en % budget:	122,2
Einleitung von Projektierung und Realisierung der Gehaltssystemerneuerung PERSISKA.				
Lancement de l'élaboration du projet et de la réalisation de l'actualisation du système de rémunération PERSISKA				

4740 Organisationsamt

4740 Office d'organisation

Differenz:	161 990 Fr.	301	Ecart:	161 990 fr.
in % Voranschlag:	11,5		en % budget:	11,5
Zusätzliche Personalstellen zur Umsetzung des <i>Einsatzkonzeptes 2000 für die Informatikorganisation des Kantons Bern</i> .				
Postes supplémentaires dans le cadre de la mise en œuvre du <i>Concept d'intervention 2000 sur l'organisation de l'informatique du canton de Berne</i> .				

Differenz:	11 210 Fr.	303	Ecart:	11 210 fr.
in % Voranschlag:	12,2		en % budget:	12,2
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.				
Voir commentaire du groupe de comptes 301.				

Differenz:	18 700 Fr.	311	Ecart:	18 700 fr.
in % Voranschlag:	22,5		en % budget:	22,5
Zusätzliche Arbeitsplatzausrüstungen (Mobiliar und Informatik) für vakante Stellen. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 301.				
Equipements supplémentaires (mobilier et informatique) de postes de travail vacants. Voir aussi commentaire du groupe de comptes 301.				

Differenz:	72 000 Fr.	316	Ecart:	72 000 fr.
in % Voranschlag:	44,2		en % budget:	44,2
Die kantonale Virenschutz-Softwarelizenz ist in der minimalen Produktform doppelt so teuer als bisher. Neu können jedoch auch die Datenserver geschützt werden.				
La licence cantonale pour le logiciel de protection anti-virus est, dans la forme minimale du produit, au moins deux fois plus chère qu'auparavant. Elle permet néanmoins de protéger aussi désormais les serveurs de données.				

Differenz:	3 199 000 Fr.	318	Ecart:	3 199 000 fr.
in % Voranschlag:	12,3		en % budget:	12,3
Der Bedarf nach Übertragungskapazitäten beim kantonalen Datennetz BEWAN nimmt im Hinblick auf neue und angepasste Informatikanwendungen stark zu (beispielsweise die einjährige Steuerveranlagung, E-VAS, FIS2000/NEF2000).				
Les capacités de transfert nécessaires vont fortement augmenter sur le réseau cantonal de données BEWAN en perspective d'applications informatiques nouvelles ou modifiées (p. ex. la taxation fiscale annuelle, TXA, FIS2000/NOG2000).				

Differenz:	- 2 774 000 Fr.	506	Ecart:	- 2 774 000 fr.
in % Voranschlag:	- 57,5		en % budget:	- 57,5
Anschaffungen von Frankaturmaschinen in der Verwaltung auf Grund Abschaffung der Pauschalfrankatur per 1. Januar 2001 fallen im Voranschlagsjahr 2002 nicht mehr an.				
Les acquisitions de machines à affranchir dans l'administration en vertu de la suppression de l'affranchissement forfaitaire au 1 ^{er} janvier 2001 ne concernent plus le budget 2002.				

4750 Liegenschaftsverwaltung

Differenz: **123 400 Fr.**
in % Voranschlag: 8,1
Aufwertung einer Stelle mit Funktion Sachbearbeiter zum Wissenschaftlichen Mitarbeiter.

Differenz: **700 000 Fr.**
in % Voranschlag: 31,8
Auf Grund der Erwerbe des Von-Roll-Areals und der Fellerstrasse 11 in Bern fallen zusätzliche Betriebskosten in den Bereichen Wasser, Energie und Heizöl an (Fr. 500 000). Im weiteren müssen Preisschwankungen im Energiebereich – im Speziellen beim Heizöl – ausgeglichen werden können (Fr. 200 000).

Differenz: **225 000 Fr.**
in % Voranschlag: 11,1
Infolge Kantonalisierung der Berufsschulen werden zusätzliche Mittel für die Serviceabonnemente im Bereich *Haustechnik* eingestellt.

Differenz: **30 000 Fr.**
in % Voranschlag: 28,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 314. Betrifft jedoch den Unterhaltsbereich von Feuerlöschern und Waschmaschinen.

Differenz: **65 000 Fr.**
in % Voranschlag: 10,6
Zusätzliche Mittel zur Finanzierung der Mietzinse an Dritte bei allenfalls drohenden Leerständen in eingemieteten Liegenschaften.

Differenz: **4 298 000 Fr.**
in % Voranschlag: 900,0
Verzinsung der restanzlichen Erwerbspreise der kantonalisierten Berufsschulliegenschaften.

Differenz: **– 350 000 Fr.**
in % Voranschlag: – 16,7
Infolge Verkauf diverser Grundstücke – insbesondere das im Baurecht abgegebene Land an der Engehaldenstrasse in Bern an die Bedag Informatik – sinken die Einnahmen aus Miete und Pacht sowie aus Baurechtsverträgen.

Differenz: **– 3 000 000 Fr.**
in % Voranschlag: – 50,0
Die Buchgewinne aus Grundstückverkäufen wurden durch die aus heutiger Sicht realisierbaren Werte ersetzt. Diese werden als Folge der in den letzten Jahren verstärkten Desinvestitionen tendenziell rückläufig sein.

4750 Administration des domaines

Ecart: **123 400 fr.**
en % budget: 8,1
Revalorisation d'un poste, de la fonction de collaborateur spécialisé à celle de collaborateur scientifique.

Ecart: **700 000 fr.**
en % budget: 31,8
Charges d'exploitation supplémentaires dans les domaines de l'eau, de l'énergie et du mazout (500 000 fr.) suite à l'acquisition de l'aire Von-Roll et du 11 Fellerstrasse à Berne. Les fluctuations de prix dans le domaine de l'énergie – en particulier du mazout – doivent pouvoir être compensées (200 000 fr.).

Ecart: **225 000 fr.**
en % budget: 11,1
A la suite de la cantonalisation des écoles professionnelles, des fonds supplémentaires doivent être budgétés pour les abonnements de service dans le domaine des installations *techniques des bâtiments*.

Ecart: **30 000 fr.**
en % budget: 28,0
Voir commentaire du groupe de comptes 314. Concerne néanmoins le domaine de l'entretien des extincteurs et des machines à laver.

Ecart: **65 000 fr.**
en % budget: 10,6
Fonds supplémentaires destinés à financer les loyers payés à des tiers en cas de vacance prolongée dans des biens-fonds loués.

Ecart: **4 298 000 fr.**
en % budget: 900,0
Intérêts sur les prix d'achat restants des biens-fonds des écoles professionnelles cantonalisées.

Ecart: **– 350 000 fr.**
en % budget: – 16,7
Différents immeubles ayant été vendus (en particulier le terrain de la Engehaldenstrasse, à Berne, concédé à la Bedag Informatik en droit de superficie), les recettes sur les loyers et les fermages ainsi que sur les contrats constitutifs d'un droit de superficie diminuent.

Ecart: **– 3 000 000 fr.**
en % budget: – 50,0
Les gains comptables sur les ventes d'immeubles ont été remplacés par des valeurs réalisables du point de vue actuel. Du fait des désinvestissements accrus de ces dernières années, celles-ci ont tendance au recul.

Differenz:	2 300 000 Fr.	427	Ecart:	2 300 000 fr.
in % Voranschlag:	17,0		en % budget:	17,0
Mit dem Erwerb diverser Liegenschaften (beispielsweise Areal Von Roll oder Fellerstrasse 11) erhöhen sich die Mietzinseinnahmen. Zudem werden Mehreinnahmen aus der Verpachtung der kantonalen Landwirtschaftsbetriebe realisiert werden können.			Avec l'acquisition de différents biens-fonds (par exemple l'aire Von-Roll et le 11 Fellerstrasse), les recettes des loyers augmentent. Il sera en outre possible de réaliser des recettes supplémentaires sur l'affermage des exploitations agricoles cantonales.	

Differenzbegründungen Erziehungsdirektion

4800 Generalsekretariat

Differenz: **337 000 Fr. 301**
in % Voranschlag: 15,8
Zwei neue Stellen für die wissenschaftliche Mitarbeit.

Differenz: **22 500 Fr. 303**
in % Voranschlag: 16,2
Die Arbeitgeberbeiträge an die Sozialversicherung wurden auf Grund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **34 800 Fr. 304**
in % Voranschlag: 19,6
Die Arbeitgeberbeiträge an die Personalversicherungen wurden auf Grund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **19 000 Fr. 310**
in % Voranschlag: 6,3
Mehrkosten durch Internet-Auftritt der Erziehungsdirektion.

Differenz: **- 100 000 Fr. 318**
in % Voranschlag: - 33,3
Der Projektkredit des Paul Klee-Zentrums läuft per Ende 2001 aus.

Differenz: **215 000 Fr. 361**
in % Voranschlag: 13,5
Erhöhung der Betriebsbeiträge an die Erziehungsdirektorenkonferenz (EDK) und an interkantonale Institutionen.

Differenz: **- 117 400 Fr. 452**
in % Voranschlag: - 71,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 318.

Differenz: **6 500 000 Fr. 562**
in % Voranschlag: 650,0
Schaffung eines Paul Klee-Zentrums gemäss GRB-Nr. 3013: Erschliessung, Umgebungsarbeiten, Landerwerb und Betrieb. Verpflichtungskredit über 4 Jahre im Betrage von 20 Millionen Franken.

Justification des écarts Direction de l'instruction publique

4800 Secrétariat général

Ecart: **337 000 fr.**
en % budget: 15,8
Création de deux postes pour la collaboration scientifique.

Ecart: **22 500 fr.**
en % budget: 16,2
Les contributions de l'employeur aux assurances sociales ont été calculées conformément aux prescriptions centrales.

Ecart: **34 800 fr.**
en % budget: 19,6
Les contributions de l'employeur aux assurances sociales ont été calculées conformément aux prescriptions centrales.

Ecart: **19 000 fr.**
en % budget: 6,3
Frais supplémentaires liés au site Internet de la Direction de l'instruction publique.

Ecart: **- 100 000 fr.**
en % budget: - 33,3
Le crédit d'exploitation pour le projet de Centre Paul Klee est limité à la fin de 2001.

Ecart: **215 000 fr.**
en % budget: 13,5
Augmentation des subventions d'exploitation versées à la Conférence des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP) et aux institutions intercantionales.

Ecart: **- 117 400 fr.**
en % budget: - 71,0
Voir commentaire du groupe de comptes 318.

Ecart: **6 500 000 fr.**
en % budget: 650,0
Création d'un Centre Paul Klee conformément à l'AGC 3013: viabilisation, aménagement des abords, acquisition du terrain et exploitation. Crédit d'engagement de 20 millions de francs sur plus de quatre ans.

4810 Amt für Kindergarten, Volks- und Mittelschulen

Differenz: **1 461 600 Fr.**
 in % Voranschlag: 20,6
 Erhöhung infolge Bildungspolitischer Massnahmen (Ausbau Sonderpädagogischer Angebote und Intensivierung Informatikunterricht an Volksschulen).

Differenz: **320 700 Fr.**
 in % Voranschlag: 15,5
 Siehe Kommentar Amt 4800 Kontengruppe 303.

Differenz: **497 600 Fr.**
 in % Voranschlag: 16,3
 Siehe Kommentar Amt 4800 Kontengruppe 304.

Differenz: **20 100 Fr.**
 in % Voranschlag: 12,0
 Die Arbeitgeberbeiträge an die Unfall- und Krankenversicherung wurden auf Grund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **20 000 Fr.**
 in % Voranschlag:
 Neu wurden Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte bei den Erziehungsberatungsstellen budgetiert.

Differenz: **183 800 Fr.**
 in % Voranschlag: 17,2
 Zusätzliche Kosten für den Neudruck Schülerbeurteilung.

Differenz: **82 800 Fr.**
 in % Voranschlag: 14,2
 Neueinrichtungen von Arbeitsplätzen bei den Erziehungsberatungsstellen.

Differenz: **36 200 Fr.**
 in % Voranschlag: 9,7
 Zusätzliche Mittel für die Regionalen Berufs-, Studien- und Laufbahnberatungen für die eingesetzten Arbeitsgruppen (mehr Sitzungen). Infolge Kantonalisierung per 1.1.2001 werden die Spesen neu gemäss der Gehaltsverordnung abgerechnet.

4810 Office de l'éducation préscolaire, de l'enseignement primaire et de l'enseignement secondaire

Ecart: **1 461 600 fr.**
 en % budget: 20,6
 Augmentation résultant de mesures de politique éducative (développement de l'offre en matière de pédagogie spécialisée et intensification de l'enseignement de l'informatique à l'école obligatoire).

Ecart: **320 700 fr.**
 en % budget: 15,5
 Voir commentaire de l'office 4800, groupe de comptes 303.

Ecart: **497 600 fr.**
 en % budget: 16,3
 Voir commentaire de l'office 4800, groupe de comptes 304.

Ecart: **20 100 fr.**
 en % budget: 12,0
 Les contributions de l'employeur aux assurances maladie et accidents ont été calculées conformément aux prescriptions centrales.

Ecart: **20 000 fr.**
 en % budget:
 Les indemnités versées au personnel temporaire ont été cette fois-ci inscrites au budget des services psychologiques pour enfants.

Ecart: **183 800 fr.**
 en % budget: 17,2
 Frais supplémentaires liés à la réimpression des formulaires d'évaluation des élèves.

Ecart: **82 800 fr.**
 en % budget: 14,2
 Réaménagement de places de travail dans les services psychologiques pour enfants.

Ecart: **36 200 fr.**
 en % budget: 9,7
 Allocation de moyens supplémentaires aux centres régionaux d'orientation professionnelle pour les groupes de travail constitués (plus de séances). A la suite de la cantonalisation au 1^{er} janvier 2001, les frais sont désormais comptabilisés conformément à l'ordonnance sur les traitements.

Differenz:	262 000 Fr.	318	Ecart:	262 000 fr.
in % Voranschlag:	5,4		en % budget:	5,4
Zusätzliche Kosten für die Bereinigung Führungsstruktur Gymnasien (Fr. 100 000), Revision des Volksschulgesetzes (Fr. 50 000), Einführung des Lehrplanes Kindergarten (Fr. 50 000), Beratungsstelle für Lehrkräfte (Fr. 52 000) und für die Bernische Ausbildungsmesse (Fr. 10 000).			Frais supplémentaires correspondant au réaménagement de la structure de direction des gymnases (100 000 fr.), à la révision de la loi sur l'école obligatoire (50 000 fr.), à l'introduction du plan d'études pour les jardins d'enfants (50 000 fr.), au service de conseil du personnel enseignant (52 000 fr.) et au salon bernois de la formation (10 000 fr.).	
Differenz:	- 73 000 Fr.	362	Ecart:	- 73 000 fr.
in % Voranschlag:	- 59,3		en % budget:	- 59,3
Im Jahr 2001 werden zwei Delegiertenversammlungen der Berufs-, Studien- und Laufbahnberatungen durchgeführt und fallen im Jahr 2002 weg.			Deux assemblées de délégués des centres d'orientation professionnelle sont organisées en 2001 et elles seront supprimées en 2002.	
Differenz:	29 000 Fr.	365	Ecart:	29 000 fr.
in % Voranschlag:	22,4		en % budget:	22,4
Beiträge an den Bernischen Turnlehrerverein (BTLV) für die Organisation und Durchführung verschiedener Regionaler, Kantonalen und Schweizerischer Meisterschaften (Fr. 20 000). Weiter wird neu ein Beitrag an das Museum Biel für kulturelle Meditation von 10 000 Franken ausgerichtet.			Subventions à l'Association bernoise des maîtres et maîtresses d'éducation physique diplômés (BTLV) pour la préparation et l'organisation de divers championnats régionaux, cantonaux et suisses (20 000 fr). En outre, une subvention de 10 000 francs est versée au « Museum Biel für kulturelle Meditation ».	
Differenz:	23 100 Fr.	390	Ecart:	23 100 fr.
in % Voranschlag:	43,3		en % budget:	43,3
Mehrbezüge von Büromaterial durch die Staatskanzlei.			Acquisitions supplémentaires de matériel de bureau par la Chancellerie d'Etat.	
Differenz:	- 20 300 Fr.	435	Ecart:	- 20 300 fr.
in % Voranschlag:	- 24,0		en % budget:	- 24,0
Infolge rückläufiger Verkäufe wurde im Jahr 2002 weniger budgetiert.			Compte tenu du recul des ventes, un montant moins élevé a été inscrit au budget de 2002.	
Differenz:	- 101 800 Fr.	436	Ecart:	- 101 800 fr.
in % Voranschlag:	- 45,5		en % budget:	- 45,5
Die Erfahrungszahlen aus den Vorjahren haben ergeben, dass die Rückerstattungen der EO und UVG tiefer ausfallen.			Les chiffres des années précédentes ont montré que les remboursements de l'allocation pour perte de gain et des indemnités journalières en cas d'accident diminuent.	
Differenz:	- 4 850 000 Fr.	462	Ecart:	- 4 850 000 fr.
in % Voranschlag:	- 100,0		en % budget:	- 100,0
Mit dem Inkrafttreten des Finanz- und Lastenausgleichsgesetzes (FILAG) sind ab 2002 keine Einnahmen von Betriebsbeiträgen der Gemeinden für die Berufs-, Studien- und Laufbahnberatungen mehr zu budgetieren.			Du fait de l'entrée en vigueur de la loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC), les subventions d'exploitation versées par les communes pour les centres d'orientation professionnelle ne devront plus figurer au budget à partir de 2002.	
Differenz:	610 000 Fr.	506	Ecart:	610 000 fr.
in % Voranschlag:	220,0		en % budget:	220,0
Durch die Kantonalisierung der Berufs-, Studien- und Laufbahnberatungen muss die Infrastruktur angepasst werden.			La cantonalisation des centres d'orientation professionnelle induit l'adaptation de l'infrastructure.	

**4812 Kindergarten, Volksschule,
Gemeindeschulen**

Differenz: **12 200 Fr.**
in % Voranschlag: 8,8
Zusätzlicher Einsatz eines Hilfsabwarts bei der Ecole Cantonale de langue française.

Differenz: **– 669 700 Fr.**
in % Voranschlag: – 12,5
Die Arbeitgeberbeiträge an die Unfall- und Krankenversicherung wurden auf Grund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **11 000 Fr.**
in % Voranschlag: 73,3
Im Quervergleich zu anderen Schulen ist eine Erhöhung bei den Anschaffungen Maschinen, Geräte usw. notwendig.

Differenz: **140 000 Fr.**
in % Voranschlag: 700,0
Reinigung und Unterhalt des Gartens der Ecole Cantonale de langue française wurde bisher auf Konto 3180 budgetiert.

Differenz: **– 86 000 Fr.**
in % Voranschlag: – 53,1
Neuabschluss einer Sachversicherung auf der Volksschulstufe (Fr. 37 000). Verschiebung der Reinigung und Unterhalt des Gartens auf Kontengruppe 314.

Differenz: **– 361 614 800 Fr.**
in % Voranschlag: – 55,2
Einführung eines neuen Verteilschlüssels im Lastenausgleich (Kindergarten, Volksschulstufe) gemäss FILAG.

Differenz: **20 000 Fr.**
in % Voranschlag:
Die Ecole Cantonale de langue française plant ein neues Bibliotheks- und Schulinformatiksystem.

**4812 Jardins d'enfants, école obligatoire,
écoles communales**

Ecart: **12 200 fr.**
en % budget: 8,8
Recrutement d'un aide-concierge à l'Ecole cantonale de langue française.

Ecart: **– 669 700 fr.**
en % budget: – 12,5
Les contributions de l'employeur aux assurances maladie et accidents ont été calculées conformément aux prescriptions centrales.

Ecart: **11 000 fr.**
en % budget: 73,3
Par comparaison aux autres écoles, une augmentation des acquisitions de machines, d'appareils, etc. est nécessaire.

Ecart: **140 000 fr.**
en % budget: 700,0
L'entretien du jardin de l'Ecole cantonale de langue française était jusqu'ici budgété sur le compte 3180.

Ecart: **– 86 000 fr.**
en % budget: – 53,1
Nouveau contrat d'assurance contre les dégâts matériels au niveau de l'école obligatoire (37 000 fr.). Report de l'entretien du jardin sur le groupe de comptes 314.

Ecart: **– 361 614 800 fr.**
en % budget: – 55,2
Instauration d'une nouvelle clé de répartition des charges (jardins d'enfants, école obligatoire) conformément à la LPFC.

Ecart: **20 000 fr.**
en % budget:
L'Ecole cantonale de langue française prévoit un nouveau système bibliothécaire et informatique.

4815 Diplommittelschulen

Differenz: **– 45 700 Fr.**
in % Voranschlag: – 54,3
Die Diplommittelschule Marzili ist neu im Gymnasium Neufeld untergebracht. Die administrativen Tätigkeiten werden durch das Sekretariat des Gymnasiums erbracht.

Differenz: **– 74 900 Fr.**
in % Voranschlag: – 98,4
Infolge Umzug der Diplommittelschule Marzili ins Gymnasium Neufeld entstehen keine Kosten mehr.

4815 Ecoles du degré diplôme

Ecart: **– 45 700 fr.**
en % budget: – 54,3
L'école du degré diplôme de Marzili est désormais installée au gymnase de Neufeld. Le travail administratif est effectué par le secrétariat du gymnase.

Ecart: **– 74 900 fr.**
en % budget: – 98,4
Disparition des frais compte tenu du déménagement de l'école du degré diplôme de Marzili au gymnase de Neufeld.

Differenz: – 180 400 Fr.
in % Voranschlag: – 75,4
Diplommittelschule Moutier ist neu in einer kantonalen Liegenschaft untergebracht. Daher keine Mietzinskosten mehr.

Differenz: 23 700 Fr.
in % Voranschlag: 55,9
Die Diplommittelschule Moutier ist neu in einem kantonalen Gebäude. Anstelle der Mieten fallen Nebenkosten an.

4816 Maturitätsschulen / Seminare

Differenz: – 998 500 Fr.
in % Voranschlag: – 10,3
Durch den Abbau der Seminaren werden die Lohnkosten in das Amt 4845 in die Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitute verschoben.

Differenz: – 16 545 700 Fr.
in % Voranschlag: – 16,3
Durch die Verkürzung der gymnasialen Ausbildung von vier auf drei Jahren (– 17,2 Mio. Fr.) sowie der Auslauf der seminaristischen Ausbildung (– 18,6 Mio. Fr.) wird das Amt 4816 massiv entlastet. Im Gegenzug werden jedoch bei den Gymnasien zusätzliche Maturandenklassen von 2,5 Millionen Franken geführt. Weiter werden neu Schulleiterentschädigungen ausgerichtet (1,4 Mio. Fr.). Infolge personalpolitischer Massnahmen (vorzeitige Pensionierungen) wird mit einem Aufwand von 5,4 Millionen Franken gerechnet. Für die Personalkostenplanung wurde erstmals eine neue Software eingeführt. Die restliche Differenz errechnet sich in der verfeinerten Grundlagenberechnung.

Differenz: – 1 187 800 Fr.
in % Voranschlag: – 16,5
Siehe Kommentar Amt 4800 Kontengruppe 303.

Differenz: – 1 821 600 Fr.
in % Voranschlag: – 18,0
Siehe Kommentar Amt 4800 Kontengruppe 304.

Differenz: – 235 100 Fr.
in % Voranschlag: – 33,8
Siehe Kommentar Amt 4810 Kontengruppe 305.

Differenz: 466 700 Fr.
in % Voranschlag: 18,7
Die Stadt Biel hat beim Gymnasium Ländtestrasse neue Zähler installiert, welche bereits im Jahr 2000 einen massiv höheren Verbrauch anzeigten und daher grössere Kosten verursachen. Abklärungen für das Rechnungsjahr 2000 laufen noch.

Ecart: – 180 400 fr.
en % budget: – 75,4
L'Ecole du degré diplôme de Moutier est désormais installée dans un immeuble cantonal. Il n'y a donc plus de frais de loyer.

Ecart: 23 700 fr.
en % budget: 55,9
L'Ecole du degré diplôme de Moutier est désormais installée dans un immeuble cantonal. Les frais de loyers sont remplacés par des charges.

4816 Ecoles de maturité / Ecoles normales

Ecart: – 998 500 fr.
en % budget: – 10,3
En raison de la suppression des écoles normales, les frais salariaux sont transférés dans l'office 4845 «Institutions de formation du personnel enseignant».

Ecart: – 16 545 700 fr.
en % budget: – 16,3
Les charges de l'office 4816 sont considérablement allégées du fait du raccourcissement de la formation gymnasiale de quatre à trois ans (– 17,2 millions de francs) et de la disparition de la formation en école normale (– 18,6 millions de francs). En contrepartie, les classes de maturité supplémentaires dans les gymnases coûtent 2,5 millions de francs. En outre, les directeurs d'école percevront dorénavant une indemnité (1,4 million de francs). Les mesures sociales (retraites anticipées) devraient impliquer des charges supplémentaires de 5,4 millions de francs. Un nouveau logiciel a été mis en place pour la première fois pour la planification des frais de personnel. L'écart restant par rapport au budget 2001 est dû au calcul plus précis effectué par le logiciel.

Ecart: – 1 187 800 fr.
en % budget: – 16,5
Voir commentaire de l'office 4800, groupe de comptes 303.

Ecart: – 1 821 600 fr.
en % budget: – 18,0
Voir commentaire de l'office 4800, groupe de comptes 304.

Ecart: – 235 100 fr.
en % budget: – 33,8
Voir commentaire de l'office 4800, groupe de comptes 305.

Ecart: 466 700 fr.
en % budget: 18,7
La Ville de Bienne a installé au Gymnase de la Rue du Débarcadère des nouveaux compteurs qui, en 2000 déjà, ont enregistré une augmentation considérable de la consommation, laquelle a donné lieu à une augmentation des frais. Les vérifications entreprises pour l'exercice 2000 sont en encore en cours.

Differenz:	- 1 767 400 Fr.	316	Ecart:	- 1 767 400 fr.
in % Voranschlag:	- 48,4		en % budget:	- 48,4
Miete Seminar Spiez (Fr. 1 720 000) neu in Amt 4845 budgetiert. Zumietung weiterer Räumlichkeiten beim Gymnasium Biel Alpenstrasse für den Turnunterricht während der Sanierung der Turnhalle (Fr. 40 000).			Le loyer de l'école normale de Spiez (1 720 000 fr.) est à présent inscrit au budget de l'office 4845. Location d'autres locaux au Gymnase de la Rue des Alpes de Bienne pour les cours de gymnastique pendant la rénovation de la halle de sport (40 000 fr.).	
Differenz:	46 300 Fr.	366	Ecart:	46 300 fr.
in % Voranschlag:	33,2		en % budget:	33,2
Auszahlungen Lehrmittelbeiträge an Quarten (Unentgeltlichkeit des Unterrichts), bisher unter Konto 3106 budgetiert.			Versement de subventions aux moyens d'enseignement pour les 9es années gymnasiales (gratuité de l'enseignement), inscrit jusqu'ici au budget du compte 3106.	
Differenz:	83 400 Fr.	427	Ecart:	83 400 fr.
in % Voranschlag:	41,1		en % budget:	41,1
Benützungsgebühren für Schulanlage Ländtestrasse durch die Stadt Biel. Bisher unter Konto 4340 budgetiert.			Taxes d'utilisation des locaux scolaires de la Rue du Débarcadère par la Ville de Bienne. Budgétées jusqu'ici sur le compte 4340.	
Differenz:	- 678 400 Fr.	433	Ecart:	- 678 400 fr.
in % Voranschlag:	- 45,6		en % budget:	- 45,6
Beiträge von Kantonen neu unter Konto 4610 budgetiert.			Contributions cantonales désormais budgétées sur le compte 4610.	
Differenz:	- 51 600 Fr.	434	Ecart:	- 51 600 fr.
in % Voranschlag:	- 55,2		en % budget:	- 55,2
Siehe Kommentar Kontengruppe 427.			Voir commentaire du groupe de comptes 427.	
Differenz:	- 284 800 Fr.	436	Ecart:	- 284 800 fr.
in % Voranschlag:	- 32,0		en % budget:	- 32,0
Die Erfahrungszahlen aus den Vorjahren haben ergeben, dass die Rückerstattungen der EO und UVG tiefer ausfallen. Allgemeine Anpassung an die Rechnung 2000.			Les chiffres des années précédentes ont montré que les remboursements de l'allocation pour perte de gain et des indemnités journalières en cas d'accident diminuent. Alignement général sur les comptes 2000.	
Differenz:	- 75 000 Fr.	451	Ecart:	- 75 000 fr.
in % Voranschlag:	- 100,0		en % budget:	- 100,0
Die Beiträge der Kantone an die Berner Maturitätsschule für Erwachsene wird neu in Kontengruppe 461 budgetiert.			Les subventions cantonales à l'Ecole bernoise de maturité pour adultes sont désormais budgétées dans le groupe de comptes 461.	
Differenz:	- 96 500 Fr.	452	Ecart:	- 96 500 fr.
in % Voranschlag:	- 36,2		en % budget:	- 36,2
Mindereinnahmen infolge neuem Vertragsabschluss für die Betreuung der städtischen Volksschule Marzili.			Diminution des revenus à la suite de la conclusion d'un nouveau contrat pour la gestion de l'école obligatoire municipale de Marzili.	
Differenz:	- 55 000 Fr.	460	Ecart:	- 55 000 fr.
in % Voranschlag:	- 10,2		en % budget:	- 10,2
Tiefere Bundesbeiträge an das Sonderpädagogische Seminar Biel.			Diminution des subventions fédérales à l'Ecole normale de pédagogie spécialisée de Bienne.	

Differenz: **657 000 Fr. 461**
in % Voranschlag:
Schulgeldeinnahmen im Rahmen des Regionalen Schulabkommens (RSA). Siehe auch Kommentar in Kontengruppe 433.

Ecart: **657 000 fr.**
en % budget:
Revenus des écolages perçus dans le cadre de la Convention scolaire régionale (CSR). Voir également commentaire du groupe de comptes 433.

Differenz: **- 157 200 Fr. 462**
in % Voranschlag: - 6,0
Die Gymnasien prognostizieren für das Jahr 2002 weniger Schüler und Schülerinnen in Quartaklassen.

Ecart: **- 157 200 fr.**
en % budget: - 6,0
Les gymnases prévoient une baisse de l'effectif d'élèves dans les classes de 9e année gymnasiale pour l'année 2002.

Differenz: **100 000 Fr. 506**
in % Voranschlag: 6,3
Ersatz- und Neuanschaffungen in der Schulinformatik an der Sekundarstufe II.

Ecart: **100 000 fr.**
en % budget: 6,3
Remplacements et acquisitions d'équipement informatique dans les écoles du cycle secondaire II.

4820 Amt für Berufsbildung

4820 Office de la formation professionnelle

Differenz: **388 600 Fr. 301**
in % Voranschlag: 8,7
Die Erhöhung begründet sich durch neue Stellen infolge Kantonalisierung der Berufsschulen; Wissenschaftlicher Mitarbeiter gemäss GRB 100% (Fr. 115 000), wissenschaftlicher Mitarbeiter 60% (Fr. 69 000), Projektleitung Qualitätssicherung 50% (Fr. 61 000.-) Übernahme von Amt 4810, Sachbearbeitung Kantonalisierung Berufsschulen (Fr. 48 500), 2 zusätzliche Lehrstellen (Fr. 30 000), Bei zwei Stellen als Sachbearbeiter/-in wird der Beschäftigungsgrad um je 20% erhöht (Fr. 14 500).

Ecart: **388 600 fr.**
en % budget: 8,7
L'augmentation s'explique par la création de postes découlant de la cantonalisation des écoles professionnelles: collaborateur scientifique à 100% selon AGC (115 000 fr.), collaborateur scientifique à 60% (69 000 fr.), transfert de la direction du projet d'assurance qualité à 50% (61 000 fr.) de l'office 4810 à l'OFP, traitement des dossiers liés à la cantonalisation des écoles professionnelles (48 500 fr.), 2 places d'apprentissage supplémentaires (30 000 fr.), augmentation du degré d'occupation de 20% (14 500 fr.) pour deux postes de collaborateur/trice spécialisé(e).

Differenz: **135 600 Fr. 302**
in % Voranschlag: 154,1
Infolge Kantonalisierung der Berufsschulen findet vermehrte Projektarbeit statt.

Ecart: **135 600 fr.**
en % budget: 154,1
La cantonalisation des écoles professionnelles entraîne un développement des travaux dans le cadre de projets.

Differenz: **83 300 Fr. 303**
in % Voranschlag: 28,0
Siehe Kommentar Amt 4800 Kontengruppe 303.

Ecart: **83 300 fr.**
en % budget: 28,0
Voir commentaire de l'office 4800, groupe de comptes 303.

Differenz: **48 300 Fr. 304**
in % Voranschlag: 12,7
Siehe Kommentar Amt 4800 Kontengruppe 304.

Ecart: **48 300 fr.**
en % budget: 12,7
Voir commentaire de l'office 4800, groupe de comptes 304.

Differenz: **81 000 Fr. 309**
in % Voranschlag: 55,1
Höhere Weiterbildungskosten infolge Einführung des neuen Lehrplanes für die Berufsvorbereitenden Schuljahren (BVS). Weiter werden im Jahr 2002 die Schulungen NEF 2000 erfolgen.

Ecart: **81 000 fr.**
en % budget: 55,1
Augmentation des frais de perfectionnement due à l'introduction du nouveau plan d'études de l'année scolaire de préparation professionnelle (APP). Par ailleurs, les formations NOG 2000 auront lieu en 2002.

Differenz: **- 104 800 Fr. 316**
in % Voranschlag: - 29,1
Neu ab Jahr 2002 ist die Miete Kurszentrum Berufsbildung im Budget Amt 4825 BFF Bern enthalten.

Ecart: **- 104 800 fr.**
en % budget: - 29,1
A partir de 2002, le loyer du centre de formation professionnelle sera inscrit au budget de l'office 4825 «BFF Berne».

Differenz:	40 000 Fr.	351	Ecart:	40 000 fr.
in % Voranschlag:	12,5		en % budget:	12,5
Es werden mehr Lehrlinge ausserkantonale geprüft.			Le nombre d'apprentis passant leurs examens en dehors du canton est en hausse.	
Differenz:	18 000 Fr.	361	Ecart:	18 000 fr.
in % Voranschlag:	13,0		en % budget:	13,0
Erhöhung der Beiträge an die ausserkantonalen Lehrabschlussprüfungen.			Augmentation des subventions aux examens de fin d'apprentissage extracantonaux.	
Differenz:	9 330 600 Fr.	365	Ecart:	9 330 600 fr.
in % Voranschlag:	15,4		en % budget:	15,4
Höhere Beiträge infolge neuer Klassen, neuer Berufe und höhere Betriebskosten. Übernahme privater Sozialer Ausbildung der GEF.			Augmentation des subventions due à la création de nouvelles classes, de nouvelles professions et à l'accroissement des frais d'exploitation. Prise en charge de la formation privée aux métiers du domaine social, jusqu'ici sous la responsabilité de la SAP.	
Differenz:	- 5 403 000 Fr.	372	Ecart:	- 5 403 000 fr.
in % Voranschlag:	- 100,0		en % budget:	- 100,0
Die Durchlaufenden Betriebsbeiträge an Gemeinden fallen infolge Kantonalisierung der Berufsschulen weg.			Les subventions à l'exploitation redistribuées aux communes sont supprimées compte tenu de la cantonalisation des écoles professionnelles.	
Differenz:	1 652 000 Fr.	375	Ecart:	1 652 000 fr.
in % Voranschlag:	31,3		en % budget:	31,3
Höhere Durchlaufende Bundesbeiträge an die Höhere Gastronomiefachschule Thun, die Höhere Kaufmännische Gesamtschule Bern sowie der Kaufmännischen Berufsschulen und die Gartenbauschule Hünibach.			Augmentation des subventions fédérales redistribuées à la Höhere Gastronomieschule de Thoune, à la Höhere Kaufmännische Gesamtschule de Berne ainsi qu'aux écoles professionnelles commerciales et à l'école d'horticulture d'Hünibach.	
Differenz:	- 342 000 Fr.	433	Ecart:	- 342 000 fr.
in % Voranschlag:	- 100,0		en % budget:	- 100,0
Kursgelder ab dem Jahr 2002 im Budget der BBF Bern aufgenommen.			Emoluments de cours inscrits au budget de la BFF Berne à partir de l'année 2002.	
Differenz:	- 65 000 Fr.	435	Ecart:	- 65 000 fr.
in % Voranschlag:	- 86,7		en % budget:	- 86,7
Siehe Kommentar Kontengruppe 433.			Voir commentaire du groupe de comptes 433.	
Differenz:	- 229 000 Fr.	451	Ecart:	- 229 000 fr.
in % Voranschlag:	- 56,1		en % budget:	- 56,1
Die Einnahmen von Kantonen für auswärtige Lehrabschlussprüfungen sind rückläufig.			Les revenus provenant des cantons qui versent une contribution pour les examens de fin d'apprentissage passés par leurs élèves dans le canton de Berne sont en baisse.	
Differenz:	1 421 000 Fr.	460	Ecart:	1 421 000 fr.
in % Voranschlag:	15,6		en % budget:	15,6
Höhere Bundesbeiträge infolge Mehrausgaben. Siehe Kommentar Kontengruppe 365.			Subventions fédérales plus élevées en raison de l'augmentation des dépenses. Voir commentaire du groupe de comptes 365.	

4825 Berufsschulen

Allgemeiner Kommentar:

Die Gewerblichen Berufsschulen wurden auf den 1. Januar 2001 kantonalisiert. Da noch keine Erfahrungszahlen vorliegen, können auf diversen Kontengruppen Abweichungen entstehen. Das Budget 2001 beruhte auf Schätzungen.

4826 Technikerschulen / Höhere Fachschulen

Differenz: **23 000 Fr.**
in % Voranschlag: 6,3
Die Technikerschule Biel plant grössere Ersatzanschaffungen für veraltete Maschinen und Mobiliar.

Differenz: **- 152 200 Fr.**
in % Voranschlag: - 52,4
Bevor die Schweizerische Holzfachschule Biel (SH-Holz) mit den angegliederten Technikerschulen in das neue Gebäude einziehen konnte, waren die Technikerschulen an drei verschiedenen Orten eingemietet. Diese Mieten fallen nun ab dem Budgetjahr 2002 weg.

Differenz: **14 000 Fr.**
in % Voranschlag: 36,8
Höherer Spesenaufwand im Zusammenhang mit der Akquisition von neuen Studierenden und Durchführung von Informationsveranstaltungen.

Differenz: **53 000 Fr.**
in % Voranschlag: 25,3
Höherer Aufwand für Prüfungsexperten und Gastreferenten.

Differenz: **22 300 Fr.**
in % Voranschlag: 892,0
Parkplatzbewirtschaftung - 80% der Einnahmen werden der Liegenschaftsverwaltung gutgeschrieben.

Differenz: **- 40 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 11,4
Gemäss der Anzahl Studenten sind die Kursgelder in den Vorjahren zu hoch budgetiert.

Differenz: **- 20 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 16,8
Budgetiert auf Grund der Rechnung 2000. Weniger Verkäufe an Studierende. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 433.

4825 Ecoles professionnelles

Commentaire général:

Les écoles professionnelles artisanales ont été cantonalisées le 1^{er} janvier 2001. En l'absence de chiffres de référence, il se peut qu'il y ait des écarts dans divers groupes de comptes. Le budget 2001 a été fixé sur la base d'estimations.

4826 Ecoles techniques / Ecoles supérieures spécialisées

Ecart: **23 000 fr.**
en % budget: 6,3
L'Ecole de techniciens de Bienne prévoit d'augmenter les acquisitions destinées à remplacer les machines et le mobilier usagés.

Ecart: **- 152 200 fr.**
en % budget: - 52,4
Avant le déménagement de l'Ecole suisse d'ingénieurs et de techniciens sur bois de Bienne (ESIB) et de ses écoles de techniciens dans le nouveau bâtiment, ces dernières louaient des locaux à trois endroits différents. Ces loyers disparaissent à présent du budget 2002.

Ecart: **14 000 fr.**
en % budget: 36,8
Augmentation des dépenses liée à l'accueil de nouveaux étudiants et à l'organisation de réunions d'information.

Ecart: **53 000 fr.**
en % budget: 25,3
Augmentation des dépenses pour les experts aux examens et les intervenants extérieurs.

Ecart: **22 300 fr.**
en % budget: 892,0
Gestion des places de stationnement - 80% des recettes sont portées au crédit de l'Administration des domaines.

Ecart: **- 40 000 fr.**
en % budget: - 11,4
D'après le nombre d'étudiants, le montant des écolages a été surestimé dans le budget des années précédentes.

Ecart: **- 20 000 fr.**
en % budget: - 16,8
Montant budgétisé en fonction des comptes de l'année 2000. Recul des ventes aux étudiants. Voir également commentaire du groupe de comptes 433.

Differenz:	68 000 Fr.	461	Ecart:	68 000 fr.
in % Voranschlag:	11,3		en % budget:	11,3
Erhöhte Beiträge von Kantonen.				
			Augmentation des subventions versées par les cantons.	

Differenz:	- 25 000 Fr.	462	Ecart:	- 25 000 fr.
in % Voranschlag:	- 19,2		en % budget:	- 19,2
Budgetiert auf Grund der Rechnung 2000.				
			Montant budgétisé en fonction des comptes de l'année 2000.	

Differenz:	380 000 Fr.	506	Ecart:	380 000 fr.
in % Voranschlag:	69,1		en % budget:	69,1
Anschaffung einer Abbundanlage und eines Holzbearbeitungszentrums in der Technikerschule SH-Holz.				
			Acquisition d'une machine à tailler et d'une installation de traitement du bois à commande numérique à l'école de techniciens de l'ESIB.	

Differenz:	166 000 Fr.	660	Ecart:	166 000 fr.
in % Voranschlag:	259,4		en % budget:	259,4
Bundesbeiträge berechnet auf Grund der Investitionen aus dem Vorjahr.				
			Subventions fédérales calculées sur la base des investissements de l'année précédente.	

4830 Amt für Hochschulen**4830 Office de l'enseignement supérieur**

Differenz:	10 200 Fr.	304	Ecart:	10 200 fr.
in % Voranschlag:	7,7		en % budget:	7,7
Siehe Kommentar Amt 4800 Kontengruppe 304.				
			Voir commentaire de l'office 4800, groupe de comptes 304.	

Differenz:	- 51 300 Fr.	318	Ecart:	- 51 300 fr.
in % Voranschlag:	- 18,7		en % budget:	- 18,7
Prüfungsgebühren des Eignungstestes fallen weg. Sie müssen wieder von den Studierenden getragen werden.				
			Les taxes d'examen pour le test d'aptitude disparaissent. Elles sont de nouveau à la charge des étudiants.	

Differenz:	5 900 000 Fr.	361	Ecart:	5 900 000 fr.
in % Voranschlag:	20,5		en % budget:	20,5
Steigende Beiträge gemäss FHV (Zunahme von ausserkantonalen Studierenden). Budget 2001 zu tief.				
			Augmentation des contributions prévues par l'AHES (accroissement du nombre d'étudiants bernois dans les autres cantons). Budget 2001 trop peu élevé.	

4831 Universität**4831 Université**

Differenz:	- 20 000 Fr.	306	Ecart:	- 20 000 fr.
in % Voranschlag:	- 50,0		en % budget:	- 50,0
Vereinbaren von günstigeren Konditionen mit dem Wäschelieferanten.				
			Arrangement à des conditions avantageuses avec les fournisseurs de linge.	

Differenz:	250 000 Fr.	309	Ecart:	250 000 fr.
in % Voranschlag:	41,7		en % budget:	41,7
Höhere Aufwände infolge Neubesetzung von Professorenstellen. Wegen dem doppelten Maturandenjahrgang müssen zusätzliche Stellen ausgeschrieben werden.				
			Augmentation des charges due à l'attribution de postes de professeur. Compte tenu de la double volée de titulaires de la maturité, des postes supplémentaires doivent être mis au concours.	

Differenz:	515 000 Fr.	313	Ecart:	515 000 fr.
in % Voranschlag:	5,4		en % budget:	5,4
Steigende Kosten bei Reagenzien und Implantaten und generelle Verteuerung des medizinischen und veterinärmedizinischen Betriebs- und Verbrauchsmaterial.				
			Augmentation des coûts pour les réactifs et les implants, et renchérissement général du matériel médical (médecines humaine et vétérinaire).	

Differenz:	640 000 Fr.	316	Ecart:	640 000 fr.
in % Voranschlag:	9,1		en % budget:	9,1
Wegen dem doppelten Maturandenjahrgang und den Nationalen Forschungsschwerpunkten (NFS) müssen zusätzliche Räume gemietet werden.				
Differenz:	100 000 Fr.	317	Ecart:	100 000 fr.
in % Voranschlag:	8,7		en % budget:	8,7
Die zunehmende nationale (BENEFRI, VETSUISSE) und internationale (EU- und COST-Programme) Vernetzung der Universitäten erhöht die Reisetätigkeit der Dozierenden.				
Differenz:	– 415 000 Fr.	362	Ecart:	– 415 000 fr.
in % Voranschlag:	– 15,2		en % budget:	– 15,2
Die Überführung der Konservatorien Biel und Bern in die Hochschule für Musik und Theater hatte die Kantonalisierung dieser Institutionen zur Folge. Das Budget wird nun in der Kontengruppe 390 geführt.				
Differenz:	– 401 700 Fr.	365	Ecart:	– 401 700 fr.
in % Voranschlag:	– 28,8		en % budget:	– 28,8
Der Jahresbeitrag an das World Trade Institut war bis ins Jahr 2001 befristet. Zudem wurde der Vertrag mit der CUSO auf Ende des akademischen Jahres 2002 gekündigt (NMH-Massnahme).				
Differenz:	500 000 Fr.	390	Ecart:	500 000 fr.
in % Voranschlag:			en % budget:	
Siehe Kommentar Kontengruppe 362.				
Differenz:	– 30 000 Fr.	427	Ecart:	– 30 000 fr.
in % Voranschlag:	– 16,7		en % budget:	– 16,7
Wegen dem doppelten Maturandenjahrgang werden Hörsäle prioritär von der Universität selber genutzt und können nicht wie im bisherigen Umfang an Dritte vermietet werden.				
Differenz:	– 30 000 Fr.	431	Ecart:	– 30 000 fr.
in % Voranschlag:	– 9,1		en % budget:	– 9,1
Auf Grund der neuen Universitätsverordnung werden nur noch die Voranmelde und Einschreibengebühren der Studierenden dieser Kontengruppe gutgeschrieben. Die übrigen Erträge werden in der Kontengruppe 433 vereinnahmt. Das Budget 2001 wurde zu hoch angesetzt. Das Budget 2002 entspricht dem Rechnungsergebnis 2000.				
Differenz:	595 000 Fr.	436	Ecart:	595 000 fr.
in % Voranschlag:	12,2		en % budget:	12,2
Die Rückerstattung der Personalkosten an das Sanitätskollegium und des Fonds für Epidemien und Tuberkulosenbekämpfung wird neu in dieser Kontengruppe vereinnahmt.				
			en % budget:	
Le remboursement des frais de personnel du «Sanitätskollegium» et du «Fonds für Epidemien und Tuberkulosenbekämpfung» est désormais porté au crédit de ce groupe de comptes.				

Differenz:	6 300 000 Fr.	461	Ecart:	6 300 000 fr.
in % Voranschlag:	10,7		en % budget:	10,7
Die Beiträge für ausserkantonale Studierende werden im Rahmen der interkantonalen Universitätsvereinbarung bis ins Jahr 2002 kontinuierlich erhöht.			Les contributions perçues pour les étudiants issus d'autres cantons augmenteront continuellement jusqu'en 2002 dans le cadre de l'Accord intercantonal universitaire.	
Differenz:	- 3 596 00 Fr.	503	Ecart:	- 3 596 00 fr.
in % Voranschlag:	- 82,7		en % budget:	- 82,7
Abschluss diverser Umbauten. Die Einrichtungsinvestitionen werden per 31.12.2001 abgeschlossen.			Achèvement de divers travaux de transformation. Les investissements d'aménagement se terminent le 31 décembre 2001.	
Differenz:	4 480 000 Fr.	564	Ecart:	4 480 000 fr.
in % Voranschlag:	2 240,0		en % budget:	2 240,0
Investitionsbeitrag an den Neubau des Frauenspitals. Zusätzlicher Beitrag an das Intensivbehandlung-, Notfall- und Operationszentrum.			Subvention d'investissement à la construction du nouveau bâtiment du Frauenspital. Subvention supplémentaire au centre de soins intensifs et de chirurgie.	
Differenz:	- 3 091 000 Fr.	660	Ecart:	- 3 091 000 fr.
in % Voranschlag:	- 93,9		en % budget:	- 93,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 503.			Voir commentaire du groupe de comptes 503.	

4833 Berner Fachhochschule

Allgemeiner Kommentar:

Bei der Kantonalisierung der Hochschule für Musik und Theater und der Hochschule für Gestaltung, Kunst und Konservierung per 1. Januar 2001 wurde irrtümlich mit den Nettozahlen budgetiert, dass heisst es wurde von den Betriebsbeiträgen ausgegangen. Aus diesem Grunde erhöhen sich sämtliche Kontengruppen. Im weiteren ist der Auf- und Ausbau der Berner Fachhochschule noch nicht abgeschlossen.

4833 Haute école spécialisée bernoise

Commentaire général:

Lors de la cantonalisation de la Haute école de musique et d'art dramatique et de la Haute école d'arts appliqués au 1^{er} janvier 2001, le budget a été calculé par erreur à partir des chiffres nets, autrement dit sur la base des subventions à l'exploitation. C'est ce qui explique l'augmentation des montants dans l'ensemble des groupes de comptes. Par ailleurs, le développement de la Haute école spécialisée bernoise n'est pas encore terminé.

4840 Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenenbildung

Differenz:	401 800 Fr.	301	Ecart:	401 800 fr.
in % Voranschlag:	13,5		en % budget:	13,5
Neue Stelle als Abteilungsvorsteher 100%.			Nouveau poste de chef de section à 100%.	
Differenz:	- 266 300 Fr.	304	Ecart:	- 266 300 fr.
in % Voranschlag:	- 21,1		en % budget:	- 21,1
Siehe Kommentar Amt 4800 Kontengruppe 304.			Voir commentaire de l'office 4800, groupe de comptes 304	
Differenz:	- 34 600 Fr.	305	Ecart:	- 34 600 fr.
in % Voranschlag:	- 38,2		en % budget:	- 38,2
Siehe Kommentar Amt 4810 Kontengruppe 305.			Voir commentaire de l'office 4800, groupe de comptes 305.	
Differenz:	- 57 400 Fr.	311	Ecart:	- 57 400 fr.
in % Voranschlag:	- 23,2		en % budget:	- 23,2
Die Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung budgetierte im Jahre 2001 einen Betrag für Anschaffung von Büromobiliar und Geräte für den Standort Waldhof.			Le Centre de perfectionnement du corps enseignant de langue allemande a inscrit au budget 2001 un montant correspondant à l'acquisition de matériel de bureau et d'appareils pour le site de Waldhof.	

Differenz:	– 136 000 Fr.	316	Ecart:	– 136 000 fr.
in % Voranschlag:	– 45,0		en % budget:	– 45,0
Mietkosten der Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung für Kursräume Hobblick fallen weg.			Les frais de location des salles de cours de Hobblick par les centres de perfectionnement du corps enseignant disparaissent.	
Differenz:	121 500 Fr.	318	Ecart:	121 500 fr.
in % Voranschlag:	33,9		en % budget:	33,9
Nachausbildungen auszubildender Lehrkräfte auf der Basis Maturitäts-Anerkennungsreglement			Formations de rattrapage des futurs enseignants sur la base du règlement de reconnaissance des certificats de maturité.	
Differenz:	1 174 400 Fr.	364	Ecart:	1 174 400 fr.
in % Voranschlag:	23,0		en % budget:	23,0
Erhöhung infolge Bildungspolitischer Massnahmen von 400 000 Franken (verschiedene Massnahmen in der Erwachsenenbildung). Zusätzliche Beiträge für Nachholbildung für junge Erwachsene (Fr. 800 000).			Augmentation due à des mesures de politique éducative pour un montant de 400 000 francs (diverses mesures relevant de la formation des adultes). Subventions supplémentaires pour les formations de rattrapage destinées aux jeunes adultes (800 000 fr.).	
Differenz:	– 100 000 Fr.	372	Ecart:	– 100 000 fr.
in % Voranschlag:	– 22,2		en % budget:	– 22,2
Bundesbeiträge gehen zurück, da im Bereich Erwachsenenbildung das Centre interrégional de perfectionnement neu über das Kantonale Amt für Berufsbildung abgerechnet wird.			Les subventions fédérales diminuent étant donné que dans le domaine de la formation des adultes, le Centre interrégional de perfectionnement de Tramelan entre dans les comptes de l'Office cantonal de la formation professionnelle.	
Differenz:	53 000 Fr.	390	Ecart:	53 000 fr.
in % Voranschlag:	327,2		en % budget:	327,2
Verrechnung für Kursräume bei der BBF Bern.			Imputation pour les salles de cours de la BFF Berne.	
Differenz:	– 119 600 Fr.	399	Ecart:	– 119 600 fr.
in % Voranschlag:	– 100,0		en % budget:	– 100,0
Dieser Betrag ist neu auf dem Konto 3999 des Centre de perfectionnement du corps enseignant de langue française (CPCE).			Ce montant figure désormais sur le compte 3999 du Centre de perfectionnement du corps enseignant de langue française (CPCE).	
Differenz:	160 000 Fr.	433	Ecart:	160 000 fr.
in % Voranschlag:	32,3		en % budget:	32,3
Infolge grösserem Kursangebot steigen auch die Mehreinnahmen der Kursfelder.			L'élargissement de l'offre de cours entraîne une augmentation des recettes provenant des écolages.	
Differenz:	75 000 Fr.	506	Ecart:	75 000 fr.
in % Voranschlag:	300,0		en % budget:	300,0
In der Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung wird die Informatik «ZLEFO» abgelöst. Es wird eine Anpassung an die Infrastruktur der Erziehungsdirektion vorgenommen.			Le Centre de perfectionnement du corps enseignant de langue allemande va se séparer du système «ZLEFO». Les installations informatiques seront désormais adaptées à l'infrastructure de la Direction de l'instruction publique.	

4845 Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitute

Allgemeiner Kommentar:

Im Budget 2001 ist für die neue Lehrerinnen- und Lehrerbildung eine Periode von 5 Monaten erfasst. Die Strukturen und der Aufbau der Institute sind noch nicht definitiv festgelegt und abgeschlossen. Das Budget 2002 basiert auf Schätzungen. Zusätzliche Investitionen für die Schulinformatik.

4845 Institutions de formation du personnel enseignant

Commentaire général:

Le budget 2001 pour la nouvelle formation du personnel enseignant porte sur une période de 5 mois. Les structures et l'organisation des institutions ne sont pas encore définitivement fixées. Le budget 2002 est basé sur des estimations. Investissements supplémentaires pour l'équipement informatique des écoles.

4850 Amt für Bildungsforschung**Differenz:****310 300 Fr. 302**

in % Voranschlag:

Das Projekt Schulen ans Internet wurde kurzfristig ins Leben gerufen. In den Vorjahren mussten diese Ausgaben gemäss GRB 0773 vom 9. Juni 1998 bei diversen Ämtern kompensiert werden. Neu wurde eine eigene Abteilung im Amt 4850 eröffnet.

Ecart:**310 300 fr.**

en % budget:

Le projet «Internet à l'école» a été mis en route dans un délai relativement court. Au cours des années précédentes, les dépenses engagées conformément à l'AGC 0773 du 9 juin 1998 ont dû être compensées dans divers offices. Une nouvelle section ad hoc a été créée dans l'office 4850.

Differenz:**29 700 Fr. 303**

in % Voranschlag:

28,0

Siehe Kommentar Amt 4800 Kontengruppe 303.

Ecart:**29 700 fr.**

en % budget:

28,0

Voir commentaire de l'office 4800, groupe de comptes 303.

Differenz:**36 400 Fr. 304**

in % Voranschlag:

27,1

Siehe Kommentar Amt 4800 Kontengruppe 304.

Ecart:**36 400 fr.**

en % budget:

27,1

Voir commentaire de l'office 4800, groupe de comptes 304.

Differenz:**345 000 Fr. 308**

in % Voranschlag:

363,2

Die temporären Arbeitskräfte wurden früher über das Konto 3180 budgetiert.

Ecart:**345 000 fr.**

en % budget:

363,2

Auparavant, le personnel temporaire était pris en considération dans le compte 3180.

Differenz:**20 000 Fr. 309**

in % Voranschlag:

250,0

Das Weiterbildungskonto 3090 muss erhöht werden, da das Personal des Amtes für Bildungsforschung die Fortbildung auf Stufe Universität absolvieren muss. Diese Kurse sind teurer als die vom Personalamt angebotenen.

Ecart:**20 000 fr.**

en % budget:

250,0

Le montant inscrit sur le compte 3090 réservé au perfectionnement doit être relevé, étant donné que le personnel de l'Office de recherche pédagogique doit suivre un perfectionnement de niveau universitaire. Ces cours sont plus onéreux que ceux proposés par l'Office du personnel.

Differenz:**20 500 Fr. 310**

in % Voranschlag:

42,7

Zusätzlicher Druck von neuen Schülerzeugnissen für die Volksschule.

Ecart:**20 500 fr.**

en % budget:

42,7

Impression d'exemplaires supplémentaires des nouveaux bulletins scolaires pour l'école obligatoire.

Differenz:**27 000 Fr. 317**

in % Voranschlag:

62,8

Zusätzlicher Spesenaufwand für grosse Untersuchungen.

Ecart:**27 000 fr.**

en % budget:

62,8

Frais supplémentaires pour les enquêtes de grande envergure.

Differenz:	- 49 000 Fr.	318	Ecart:	- 49 000 fr.
in % Voranschlag:	- 14,0		en % budget:	- 14,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 308.			Voir commentaire du groupe de comptes 308.	
Differenz:	210 000 Fr.	362	Ecart:	210 000 fr.
in % Voranschlag:	105,0		en % budget:	105,0
Pilotprojekt 9. Schuljahr.			Projet pilote pour la 9 ^e année scolaire.	
Differenz:	11 000 Fr.	390	Ecart:	11 000 fr.
in % Voranschlag:	73,3		en % budget:	73,3
Zusätzlicher Druck von Fragebogen für grosse Untersuchungen.			Impression d'exemplaires supplémentaires de questionnaires pour les enquêtes de grande envergure.	
Differenz:	- 165 000 Fr.	399	Ecart:	- 165 000 fr.
in % Voranschlag:	- 100,0		en % budget:	- 100,0
Die Beiträge an das Centre interrégional de perfectionnement (CIP) werden neu im Amt 4890 budgetiert.			Les subventions au Centre interrégional de perfectionnement (CIP) sont désormais inscrites au budget de l'office 4890.	

4870 Amt für Kultur**4870 Office de la culture**

Differenz:	78 300 Fr.	305	Ecart:	78 300 fr.
in % Voranschlag:	151,7		en % budget:	151,7
Der Archäologische Dienst muss das Grabungspersonal mit einer eignen Police bei der SUVA versichern. Infolge mehr Grabungen werden die Prämien steigen.			Le Service archéologique doit contracter une police d'assurance spécifique à la SUVA pour le personnel chargé des fouilles. Compte tenu de l'accroissement des fouilles, les primes vont augmenter.	
Differenz:	- 14 000 Fr.	310	Ecart:	- 14 000 fr.
in % Voranschlag:	- 13,0		en % budget:	- 13,0
Im Jahr 2001 benötigte die Denkmalpflege Zusatzaufwendungen für Publikationen, im Zusammenhang des Denkmalpflegegesetzes.			En 2001, le Service cantonal des monuments historiques avait engagé des frais supplémentaires pour les publications liées à la législation sur la protection du patrimoine.	
Differenz:	43 000 Fr.	312	Ecart:	43 000 fr.
in % Voranschlag:	110,3		en % budget:	110,3
Umzug des Archäologischen Dienstes an die Eigerstrasse 73 in Bern. Zum heutigen Zeitpunkt sind nur provisorische Zahlen erhältlich.			Déménagement du Service archéologique à la Eigerstrasse 73, à Berne. A l'heure actuelle, on ne dispose que de chiffres provisoires.	
Differenz:	33 000 Fr.	316	Ecart:	33 000 fr.
in % Voranschlag:	13,1		en % budget:	13,1
Siehe Kommentar Kontengruppe 312.			Voir commentaire du groupe de comptes 312.	
Differenz:	300 000 Fr.	362	Ecart:	300 000 fr.
in % Voranschlag:			en % budget:	
Verschiebung von Kontengruppe 365. Reduktion auf Konto 3659.			Report du groupe de comptes 365. Réduction du montant inscrit sur le compte 3659.	
Differenz:	- 350 000 Fr.	460	Ecart:	- 350 000 fr.
in % Voranschlag:	- 77,8		en % budget:	- 77,8
Keine Bundesbeiträge mehr für die Grabungen des Archäologischen Dienstes für die Bahn 2000. Werden im Jahr 2001 abgeschlossen.			Fin des subventions fédérales pour les fouilles entreprises par le Service archéologique pour le projet Rail 2000. Dernières subventions en 2001.	

Differenz:	– 2 000 000 Fr.	465	Ecart:	– 2 000 000 fr.
in % Voranschlag:	– 100,0		en % budget:	– 100,0
Öffnung der Zweckbindung des Lotteriefonds kann kurzfristig nicht ohne Änderung der gesetzlichen Grundlage gemacht werden. Somit muss diese LSP-Massnahme gestrichen werden.				

Differenz:	– 200 000 Fr.	506	Ecart:	– 200 000 fr.
in % Voranschlag:	– 100,0		en % budget:	– 100,0
Übertrag auf Kontengruppe 560.				

Differenz:	– 563 000 Fr.	565	Ecart:	– 563 000 fr.
in % Voranschlag:	– 17,4		en % budget:	– 17,4
Die Sanierung von diversen kulturellen Bauprojekten wird per 2001 abgeschlossen.				

4880 Amt für Sport**4880 Office du sport**

Differenz:	11 500 Fr.	313	Ecart:	11 500 fr.
in % Voranschlag:	162,0		en % budget:	162,0
Durch die neue J+S Reform werden ab dem Jahr 2002 Coach-Ausbildungen angeboten. Die Verpflegungskosten werden schlussendlich durch das Bundesamt für Sport zurückvergütet.				

A la suite de la réforme de J + S, des formations de coach seront proposées à partir de 2002. Les frais de nourriture seront ensuite remboursés par l'Office fédéral de sport.

4890 Amt für Finanzen und Administration**4890 Office des finances et de l'administration**

Differenz:	242 300 Fr.	300	Ecart:	242 300 fr.
in % Voranschlag:	33,6		en % budget:	33,6
Zusätzliche Kommissionen durch die neue Lehrerinnen- und Lehrerbildung.				

Commissions supplémentaires du fait de la nouvelle formation du personnel enseignant.

Differenz:	151 600 Fr.	302	Ecart:	151 600 fr.
in % Voranschlag:	100,5		en % budget:	100,5
Sonderarbeiten von Lehrkräften für besondere Projekte.				

Travaux exceptionnels effectués par le corps enseignant pour des projets particuliers.

Differenz:	– 69 100 Fr.	304	Ecart:	– 69 100 fr.
in % Voranschlag:	– 11,0		en % budget:	– 11,0
Siehe Kommentar Amt 4800 Kontengruppe 304.				

Voir commentaire de l'office 4800, groupe de comptes 304.

Differenz:	40 000 Fr.	309	Ecart:	40 000 fr.
in % Voranschlag:	16,5		en % budget:	16,5
Erhöhung der Personalwerbung infolge höherer Fluktuation (Fr. 20 000). Erheblicher Schulungsnachholbedarf in der Informatik.				

Augmentation de la publication d'offres d'emploi en raison d'une plus grande fluctuation de personnel (20 000 fr.). Besoin considérable de formation dans le domaine informatique.

Differenz:	70 000 Fr.	311	Ecart:	70 000 fr.
in % Voranschlag:	6,4		en % budget:	6,4
Beim Amt für Berufsbildung müssen drei neue Arbeitsplätze inklusive Informatik eingerichtet werden.				

A l'Office de la formation professionnelle, trois nouvelles places de travail doivent être aménagées, matériel informatique compris.

Differenz:	343 800 Fr.	315	Ecart:	343 800 fr.
in % Voranschlag:	42,9		en % budget:	42,9
Erhöhung infolge neuer Softwarewartungsverträge für strategisch wichtige Applikationen sowie Outsourcing der Informatiktechnologie der Erziehungsdirektion.				
Differenz:	33 000 Fr.	316	Ecart:	33 000 fr.
in % Voranschlag:	6,8		en % budget:	6,8
Neu verrechnet die Steuerverwaltung die Kosten für den Service Level Agreement.				
Differenz:	654 400 Fr.	318	Ecart:	654 400 fr.
in % Voranschlag:	35,0		en % budget:	35,0
Zusätzliche Kosten für Gesamtprojekteinführung NEF 2000 (Fr. 130 000). Federführung des Projekts professionelle Informatikeinrichtungen der Schulen (Fr. 100 000). Anteil der Abteilung Ausbildungsbeiträge für Kosten der Berner Ausbildungsmesse für Broschüre (Fr. 10 000). Erhöhung infolge ausserordentlicher Teuerung auf allen Softwarelizenzen und Outsourcing der IT-ERZ (Fr. 414 000).				
Differenz:	2 200 000 Fr.	362	Ecart:	2 200 000 fr.
in % Voranschlag:	550,0		en % budget:	550,0
Exchange Expo.02 (Fr. 200 000) und Vergünstigung Schülereintritte für Expo.02(Fr. 2 000 000)				
Differenz:	– 200 000 Fr.	365	Ecart:	– 200 000 fr.
in % Voranschlag:	– 100,0		en % budget:	– 100,0
In Folge der Kantonalisierung der Teilschule Konservierung und Restaurierung fällt die Defizitdeckung weg.				
Differenz:	3 000 000 Fr.	366	Ecart:	3 000 000 fr.
in % Voranschlag:	6,5		en % budget:	6,5
Es werden wiederum Stipendien an die 10. Schuljahre ausgerichtet. Erhöhung ebenfalls infolge Anpassung der Lebenshaltungs- und Wohnkosten an die Teuerung.				
Differenz:	370 000 Fr.	399	Ecart:	370 000 fr.
in % Voranschlag:	13,1		en % budget:	13,1
Der maximale garantierte Defizitausgleich an das CIP wird neu im Amt 4890 budgetiert. Früher auf den einzelnen Ämtern budgetiert.				
Differenz:	– 25 000 Fr.	422	Ecart:	– 25 000 fr.
in % Voranschlag:	– 62,5		en % budget:	– 62,5
Abnehmender Bestand der alten Darlehen bei der Abteilung Ausbildungsbeiträgen.				
			Le nombre de dossiers de prêts en suspens a diminué à la Section des subsides de formation.	

Differenz:	130 000 Fr.	451	Ecart:	130 000 fr.
in % Voranschlag:	65,0		en % budget:	65,0
Die Einnahmen sind abhängig von der Anzahl ausserkantonaler Schüler und Schülerinnen welche eine bernische Schule besuchen. Seit dem 1. August 2000 sind wesentlich höhere Tarife in Kraft.				
Differenz:	- 1 500 000 Fr.	452	Ecart:	- 1 500 000 fr.
in % Voranschlag:	- 49,9,5		en % budget:	- 49,9,5
Ab dem 1. Januar 2002 tritt das FILAG in Kraft. Ab diesem Datum können keine Wohnsitzgemeindebeiträge von ausserkantonalen Berufsschülern bei den betroffenen Gemeinden eingefordert werden.				
Differenz:	- 1 300 000 Fr.	460	Ecart:	- 1 300 000 fr.
in % Voranschlag:	- 6,3		en % budget:	- 6,3
Bundesbeiträge für Stipendien auf Grund der budgetierten Zahlen 2001 berechnet.				
Differenz:	207 000 Fr.	506	Ecart:	207 000 fr.
in % Voranschlag:	5,7		en % budget:	5,7
Ersatz von Systemteilen der zentralen Informatikinfrastruktur der Erziehungsdirektion des Kantons Bern.				
Differenz:	461 000 Fr.	562	Ecart:	461 000 fr.
in % Voranschlag:	8,2		en % budget:	8,2
Investitionsbeitrag an die Stadt Bern auf Grund der Schlussabrechnung 2002 für das Projekt Campus der Gewerblich-industriellen Berufsschule Bern.				
Differenz:	- 20 000 Fr.	626	Ecart:	- 20 000 fr.
in % Voranschlag:	- 20,0		en % budget:	- 20,0
Die Rückerstattungen von Darlehen in der Abteilung Ausbildungsbeiträge nehmen ab.				
			Le remboursement de prêts est en régression à la Section des subsides de formation.	

Differenzbegründungen Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

4900 Generalsekretariat

Differenz: **291 500 Fr.**
in % Voranschlag: 6,2
Neue Stellen: Ein Projektleiter für das Projekt Entwicklungsschwerpunkt (ESP) Wankdorf und zusätzliches Personal für die Einführung von KLER.

Differenz: **18 000 Fr.**
in % Voranschlag: 5,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **29 900 Fr.**
in % Voranschlag: 7,6
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **38 000 Fr.**
in % Voranschlag: 8,8
Einführung eines integrierten Ausbildungssystems.

Differenz: **35 000 Fr.**
in % Voranschlag: 23,6
Zusätzliche Kosten für Informatikverbrauchsmaterial infolge Mehreinsatz von Plotter und Etagedrucker.

Differenz: **186 500 Fr.**
in % Voranschlag: 34,4
Im Rahmen der Informatikstrategie und deren Umsetzung wird vermehrt Teil-Outsourcing realisiert, d.h. mehr Wartungsverträge abgeschlossen.

Differenz: **18 500 Fr.**
in % Voranschlag: 6,3
Die Etagedrucker werden ersetzt (neues Konzept), was einen erhöhten Mietaufwand bedingt.

Differenz: **868 500 Fr.**
in % Voranschlag: 26,0
Entwicklungsschwerpunkt (ESP) Wankdorf Projektorganisation (Fr. 173 000), zusätzliche Kosten für die Weiterentwicklung des Baukostenmanagements und die Betreuung des Datenmanagementsystems (Fr. 186 000), zusätzliche Kosten für BEWAN 2002 und Outsourcing GEODAT-View (Fr. 221 000), Realisierung der Gewässer-Datenbank und von diversen Fachapplikationen (Fr. 70 000), zusätzliche Kosten für die Ablösung der SNA Technologie und Betreuung GRUDIS (Fr. 158 000), sowie die Verbindung der Gebäudedatenbank-Raumdatenbank mit dem Gebäudeinformationssystem (Hochbauamt, Vermessungsamt, Liegenschaftsverwaltung (Fr. 60 000).

Justification des écarts Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

4900 Secrétariat général

Ecart: **291 500 fr.**
en % budget: 6,2
Nouveaux postes: un chef de projet pour le projet de pôle de développement économique (PDE) du Wankdorf et personnel supplémentaire pour l'introduction du CCPR.

Ecart: **18 000 fr.**
en % budget: 5,9
Voir commentaire groupe de comptes 301.

Ecart: **29 900 fr.**
en % budget: 7,6
Voir commentaire groupe de comptes 301.

Ecart: **38 000 fr.**
en % budget: 8,8
Introduction d'un système de formation intégré.

Ecart: **35 000 fr.**
en % budget: 23,6
Coûts supplémentaires pour achat de matériel informatique (fongibles) en raison de mises en service supplémentaires de ploters et d'imprimantes d'offices.

Ecart: **186 500 fr.**
en % budget: 34,4
La politique économique pratiquée a pour conséquence que, de plus en plus souvent, une partie du travail est sous-traitée. Il faut donc conclure de plus en plus de contrats d'entretien.

Ecart: **18 500 fr.**
en % budget: 6,3
Les imprimantes d'offices sont remplacées (nouvelle stratégie), d'où des frais de locations plus élevés.

Ecart: **868 500 fr.**
en % budget: 26,0
Organisation du projet PDE Wankdorf (173 000 fr.), frais supplémentaires pour la suite du développement de la gestion des coûts de construction et pour l'encadrement (assistance) du système de gestion des données (186 000 fr.), coûts supplémentaires BEWAN 2002 et sous-traitance GEODAT-View (221 000 fr.), réalisation de la banque de données des eaux et de diverses applications techniques (70 000 fr.), coûts supplémentaires résultant de l'abandon de la technologie SNA et encadrement (assistance) GRUDIS (158 000 fr.), connexion de la banque de donnée des locaux et des bâtiments au système d'information des bâtiments (Office des bâtiments, Office du cadastre, administration des domaines (60 000 fr.).

Differenz:	107 000 Fr.	436	Ecart:	107 000 fr.
in % Voranschlag:	227,7		en % budget:	227,7
Projekt Entwicklungsschwerpunkt (ESP) Wankdorf: Rückerstattungen von den Gemeinden und Grundeigentümern.				
Projet PDE Wankdorf, remboursements des communes et des propriétaires fonciers.				

Differenz:	- 913 800 Fr.	506	Ecart:	- 913 800 fr.
in % Voranschlag:	- 40,4		en % budget:	- 40,4
In der Informatik fallen im Jahr 2002 keine grösseren Ersatz- und Erweiterungsinvestitionen an (wie z.B. Benutzergeräte oder Netzwerk der gesamten BVE).				
En 2002, pas d'investissements majeurs de remplacement et d'extension d'équipements informatiques (tels qu'appareils d'utilisateurs ou réseau TTE global).				

4910 Rechtsamt**4910 Office juridique**

Differenz:	84 000 Fr.	301	Ecart:	84 000 fr.
in % Voranschlag:	6,0		en % budget:	6,0
Erhöhung Beschäftigungsgrad eines Mitarbeitenden.				
Augmentation du taux d'occupation d'un collaborateur.				

4920 Koordinationsstelle für Umweltschutz**4920 Office de coordination pour la protection de l'environnement**

Differenz:	52 800 Fr.	301	Ecart:	52 800 fr.
in % Voranschlag:	7,1		en % budget:	7,1
Erhöhung der Praktikantenstellen.				
Augmentation du nombre de postes d'apprentis.				

Differenz:	12 000 Fr.	310	Ecart:	12 000 fr.
in % Voranschlag:	120,0		en % budget:	120,0
Aperiodische Herausgabe des Umweltberichtes.				
Publication hors période du rapport sur l'environnement.				

Differenz:	11 000 Fr.	311	Ecart:	11 000 fr.
in % Voranschlag:	220,0		en % budget:	220,0
Ersatz Büromöbiliar des Vorstehers.				
Remplacement du mobilier du bureau du chef d'office.				

Differenz:	- 21 000 Fr.	318	Ecart:	- 21 000 fr.
in % Voranschlag:	- 13,4		en % budget:	- 13,4
Kompensation von Mehraufwänden bei den Kontengruppen 310 und 311.				
Compensation de dépenses supplémentaires sur les groupes de comptes 310 et 311.				

4930 Vermessungsamt**4930 Office du cadastre**

Differenz:	223 600 Fr.	301	Ecart:	223 600 fr.
in % Voranschlag:	9,7		en % budget:	9,7
Mehraufwand für eine zusätzliche Stelle im Bereich landwirtschaftliche Nutzflächen (LWN / Orthofotopläne) sowie im Bereich GIS-Daten.				
Dépenses supplémentaires dues à un poste de plus dans le domaine des surfaces agricoles utiles (SAU / orthophotoplans) et dans celui des données GIS.				

Differenz:	12 400 Fr.	303	Ecart:	12 400 fr.
in % Voranschlag:	7,9		en % budget:	7,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.				
Voir commentaire groupe de comptes 301.				

Differenz:	18 200 Fr.	304	Ecart:	18 200 fr.
in % Voranschlag:	9,3		en % budget:	9,3
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.				
Voir commentaire groupe de comptes 301.				

Differenz:	35 000 Fr.	311	Ecart:	35 000 fr.
in % Voranschlag:	63,6		en % budget:	63,6
Zusätzliche Mobiliarbeschaffung und Ersatz Landrover.				
Differenz:	35 000 Fr.	316	Ecart:	35 000 fr.
in % Voranschlag:	81,4		en % budget:	81,4
Übernahme Benützungsgebühr für Landeskarte 1:25 000 (Vectordaten) und Pixelkarte 1:50 000 für sämtliche Direktionen des Kantons und für die Universität.				
Differenz:	- 56 000 Fr.	362	Ecart:	- 56 000 fr.
in % Voranschlag:	- 17,2		en % budget:	- 17,2
Minderaufwand an Kantonsbeiträgen für Vermarkung in Gebirgsgegenden, da die Altlasten weitgehend aufgearbeitet wurden.				
Differenz:	85 500 Fr.	390	Ecart:	85 500 fr.
in % Voranschlag:	550,0		en % budget:	550,0
Aufwand für Gewässerschutzkarten, welche vom Vermessungsamt fakturiert und an das Wasser- und Energiewirtschaftsamt (Amt 4950) zurückerstattet wird. Siehe Kommentar Kontengruppe 435.				
Differenz:	84 500 Fr.	435	Ecart:	84 500 fr.
in % Voranschlag:	73,5		en % budget:	73,5
Ertrag für Gewässerschutzkarten, welche für das Wasser- und Energiewirtschaftsamt fakturiert werden. Siehe Kommentar Kontengruppe 390.				
Differenz:	- 20 000 Fr.	460	Ecart:	- 20 000 fr.
in % Voranschlag:	- 8,6		en % budget:	- 8,6
Mindereinnahmen bei den Bundesbeiträgen für die Fixpunkte 2 und den Übersichtsplan. Neues Finanzierungskonzept des Bundes.				

4940 Amt für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft

Differenz:	205 800 Fr.	318
in % Voranschlag:	5,6	
Mehraufwand für die Weiterführung des Projektes Oekomorphologische Erhebung der Berner Fliessgewässer. Aufwandneutral, wird vom Bund subventioniert. Der Ertrag wird unter Kontengruppe 436 vereinnahmt.		

Differenz:	25 000 Fr.	319
in % Voranschlag:	416,7	
Trotz Transfer der Oel- und Chemiewehr an die Volkswirtschaftsdirektion, müssen die Kosten für Schadenfälle mit unbekannten Verursachern weiterhin vom GSA übernommen werden.		

4940 Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets

Ecart:	205 800 fr.
en % budget:	5,6
Dépenses supplémentaires pour la poursuite du projet «Inventaire écomorphologique des eaux courantes du canton de Berne». Pas d'incidence sur les dépenses, subventionné par la Confédération. Le revenu est encaissé sur le groupe de comptes 436.	

Ecart:	25 000 fr.
en % budget:	416,7
En dépit du transfert à la Direction de l'économie publique du service de la lutte contre les accidents dus aux hydrocarbures et aux produits chimiques, les sinistres restent à la charge de l'OPED si le pollueur ne peut être identifié.	

Differenz:	360 000 Fr.	436	Ecart:	360 000 fr.
in % Voranschlag:	12,2		en % budget:	12,2
Siehe Kommentar Kontengruppe 318.			Voir commentaire groupe de comptes 318.	

Differenz:	- 2 500 000 Fr.	572	Ecart:	- 2 500 000 fr.
in % Voranschlag:	- 10,6		en % budget:	- 10,6
Weniger durchlaufende Bundessubventionen für Abwasserreinigungsanlagen.			Moins de subventions fédérales à redistribuer en faveur des stations d'épuration des eaux usées.	

4970 Amt für öffentlichen Verkehr**4970 Office des transports publics**

Differenz:	176 700 Fr.	301	Ecart:	176 700 fr.
in % Voranschlag:	18,3		en % budget:	18,3
Eine zusätzliche befristete Anstellung.			Un engagement temporaire supplémentaire.	

Differenz:	11 500 Fr.	303	Ecart:	11 500 fr.
in % Voranschlag:	18,3		en % budget:	18,3
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Voir commentaire groupe de comptes 301.	

Differenz:	16 700 Fr.	304	Ecart:	16 700 fr.
in % Voranschlag:	19,9		en % budget:	19,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Voir commentaire groupe de comptes 301.	

Differenz:	65 000 Fr.	372	Ecart:	65 000 fr.
in % Voranschlag:	14,1		en % budget:	14,1
Durchlaufendes Inkasso der Mitgliederbeiträge von mehreren Regionalen Verkehrskonferenzen (RVK). Erhöhung der eingeforderten Beiträge. Im Gegenzug erhöhen sich die Einnahmen auf Kontengruppe 472.			Encaissement continu de cotisations de membres de plusieurs conférences régionales des transports (CRT). Augmentation des subventions réclamées. En contrepartie, les recettes augmentent sur le groupe de comptes 472.	

Differenz:	14 700 000 Fr.	562	Ecart:	14 700 000 fr.
in % Voranschlag:	900,0		en % budget:	900,0
Im Rahmen der Umwandlungen der städtischen Verkehrsbetriebe Bern und Biel in öffentlich rechtlich Anstalten wurden die vorgesehenen Investitionsbeiträge im Budget 2001 neu unter der Kontengruppe 564 budgetiert. Da die Transportunternehmungen aber weiterhin zu 100% im Besitz der Städte sind sollten die entsprechenden Beiträge sinnvollerweise weiterhin unter der Kontengruppe 562 verbucht werden. Eine entsprechende Transaktion für das Jahr 2001 wurde veranlasst.			Pour tenir compte de la transformation en établissements de droit public des entreprises de transport en commun de Berne et de Bienne, les subventions d'investissement prévues au budget 2001 doivent désormais être inscrites au groupe de comptes 564. Comme les entreprises de transport sont toujours la propriété intégrale des villes, il serait plus judicieux que les subventions en question soient comptabilisées, comme par le passé, sous le groupe de comptes 562. Il a été procédé à une transaction en ce sens pour l'année 2001.	

Differenz:	1 000 000 Fr.	644	Ecart:	1 000 000 fr.
in % Voranschlag:	13,5		en % budget:	13,5
Neue Rückzahlungen von Investitionsbeiträgen für Rollmaterialbeschaffungen.			Nouveaux remboursements de subventions d'investissement pour acquisition de matériel roulant.	

Differenz:	6 344 000 Fr.	662	Ecart:	6 344 000 fr.
in % Voranschlag:	52,2		en % budget:	52,2
Anteil der Gemeinden an den Ausgaben der Sachgruppe 56 (gemäss Art. 12 GöV). Eine Erhöhung der Sachgruppe 56 führt somit zu höheren Gemeindebeiträgen.			Part des communes aux dépenses du groupe de matières 56 (selon art. 12 LCTP). Toute augmentation au groupe de matières 56 se traduit par des subventions communales en hausse.	

4980 Hochbauamt

Differenz: **926 400 Fr.**
 in % Voranschlag: 16,9
 Verstärkung des Finanz- und Rechnungswesen im Bereich KLER, zusätzliche Projektleiterstellen für die Bereiche Uni/Insel, Berufsschulen und Gymnasien.

Differenz: **63 600 Fr.**
 in % Voranschlag: 17,9
 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **94 300 Fr.**
 in % Voranschlag: 20,5
 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **- 31 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 30,1
 Kann gegenüber dem Vorjahr reduziert eingesetzt werden, Normalbedarf.

Differenz: **- 200 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 16,7
 Baulicher Unterhalt an Liegenschaften des Finanzvermögens, auf Minimum beschränkt.

Differenz: **20 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 20,0
 Mehr Personal.

Differenz: **799 500 Fr.**
 in % Voranschlag: 40,6
 Mitwirken von externen Partnern für Beratungs- und Umsetzungsaufwand im Zusammenhang mit den Projekten LSP und Miet- und Nebenkostenverrechnungssystem. Aufnahme Staatsbauten auf Raumdatenbank.

Differenz: **25 806 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 26,4
 Mehrbedarf bedingt durch grösseren Erneuerungsunterhalt für Gymnasien und Berufsschulen sowie für die Herstellung der Erdbebensicherheit.

Differenz: **5 207 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 7,8
 Zunahme der Umbauten im Inselbereich.

4980 Office des bâtiments

Ecart: **926 400 fr.**
 en % budget: 16,9
 Renforcement de l'effectif en finances et comptabilité dans le domaine du CCPR, postes de chefs de projet supplémentaires pour les domaines Université / Hôpital de l'île, écoles professionnelles et gymnases.

Ecart: **63 600 fr.**
 en % budget: 17,9
 Voir commentaire groupe de comptes 301.

Ecart: **94 300 fr.**
 en % budget: 20,5
 Voir commentaire groupe de comptes 301.

Ecart: **- 31 000 fr.**
 en % budget: - 30,1
 Peut être mis en œuvre de manière plus réduite que l'an dernier, besoin normal.

Ecart: **- 200 000 fr.**
 en % budget: - 16,7
 Travaux d'entretien sur des immeubles du patrimoine administratif réduits au strict minimum.

Ecart: **20 000 fr.**
 en % budget: 20,0
 Davantage de personnel.

Ecart: **799 500 fr.**
 en % budget: 40,6
 Mise en œuvre de partenaires externes (dépenses de conseil et de réalisation) en rapport avec les projets PAL et le système de comptabilisation des coûts locatifs et des coûts accessoires. Reprise des constructions cantonales dans la banque de données des locaux.

Ecart: **25 806 000 fr.**
 en % budget: 26,4
 Surcroît de travail dû à un entretien de renouvellement plus conséquent des gymnases et écoles professionnelles et à la mise à niveau en matière sismique.

Ecart: **5 207 000 fr.**
 en % budget: 7,8
 Travaux de transformation en nombre croissant sur le périmètre de l'île.

Differenz:	871 000 Fr. 633	Ecart:	871 000 fr.
in % Voranschlag:	23,5	en % budget:	23,5
Mehreinnahmen aus dem Spitalzehntelfonds wegen grösserer Bautätigkeit.		Recettes supplémentaires en provenance du Fonds de la dîme hospitalière en raison d'un rythme de construction soutenu.	

Differenzbegründungen Spezialfinanzierungen

5020 Wirtschaftsförderungsfonds

Differenz: – 220 000 Fr.
in % Voranschlag: – 81,5
Seit Inkrafttreten des neuen Wirtschaftsförderungsgesetzes (1998) werden über den Fonds nur noch früher eingegangene Verpflichtungen abgewickelt.

Differenz: – 730 000 Fr.
in % Voranschlag: – 60,8
Die Abschreibungen entsprechen dem Betrag der budgetierten Investitionen.

Differenz: – 730 000 Fr.
in % Voranschlag: – 60,8
Siehe Kommentar Kontengruppe 365.

5021 Grundstücksfonds

Differenz: – 3 000 000 Fr.
in % Voranschlag: – 100,0
Die Kapitalbeiträge an die Bürgschaftsgenossenschaften wurden 2001 vollständig ausbezahlt.

5022 Fonds Investitionshilfe in Berggebieten

Differenz: – 20 000 Fr.
in % Voranschlag: – 33,3
Auslaufende Zahlungsverpflichtungen für Zinsverbilligungen

5026 Arbeitsmarktfonds

Differenz: – 1 394 900 Fr.
in % Voranschlag: – 100,0
Mit der Neuorganisation des Amtes für Industrie, Gewerbe und Arbeit KIGA auf 1.7.2000 wurden die Abteilungen Arbeitsmarkt und Rechtsdienst aufgehoben und deren Aufgaben in die neue Organisation des KIGA eingegliedert. Sämtliche Aufwendungen und Erträge dieser Bereiche werden deshalb ab 1.1.2002 unter der Amtsnummer 4340 ausgewiesen. Im Arbeitsmarktfonds verbleiben die Kosten für Beiträge an den Bund für Beschäftigungsprogramme und an Private für Sondermassnahmen sowie für Haftungsfälle, Projekte, Analysen und Studien im arbeitsmarktlichen Bereich.

Justification des écarts Financements spéciaux

5020 Fonds pour l'encouragement de l'économie

Ecart: – 220 000 fr.
en % budget: – 81,5
Depuis l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur le développement de l'économie (1998), seuls les engagements déjà contractés peuvent faire l'objet d'une subvention.

Ecart: – 730 000 fr.
en % budget: – 60,8
Les amortissements correspondent au montant des investissements budgétés.

Ecart: – 730 000 fr.
en % budget: – 60,8
Voir commentaire du groupe de comptes 365.

5021 Fonds pour les affaires foncières

Ecart: – 3 000 000 fr.
en % budget: – 100,0
Les contributions au capital prévues en faveur des coopératives de cautionnement ont été intégralement versées en 2001.

5022 Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne

Ecart: – 20 000 fr.
en % budget: – 33,3
Fin des engagements de versements pour abaissements des intérêts.

5026 Fonds pour le marché du travail

Ecart: – 1 394 900 fr.
en % budget: – 100,0
La réorganisation de l'office au 1.7.2000 impliquait notamment la suppression des divisions marché du travail et service juridique et l'intégration de leurs tâches dans la nouvelle organisation de l'OCIAMT. Les charges et les revenus sont donc reportés à partir du 1.1.2002 sous le numéro de l'office 4340. Le Fonds pour le marché du travail garde les frais pour contributions à la Confédération en faveur des programmes d'occupation et en faveur de particuliers pour des mesures spéciales, ainsi que pour les cas de responsabilité, et pour les projets, analyses et études en matière d'emploi.

Differenz:	– 90 700 Fr.	303	Ecart:	– 90 700 fr.
in % Voranschlag:	– 100,0		en % budget:	– 100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301			Voir commentaire du groupe de comptes 301.	
Differenz:	– 118 800 Fr.	304	Ecart:	– 118 800 fr.
in % Voranschlag:	– 100,0		en % budget:	– 100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301			Voir commentaire du groupe de comptes 301.	
Differenz:	– 20 100 Fr.	309	Ecart:	– 20 100 fr.
in % Voranschlag:	– 100,0		en % budget:	– 100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301			Voir commentaire du groupe de comptes 301.	
Differenz:	– 17 700 Fr.	310	Ecart:	– 17 700 fr.
in % Voranschlag:	– 100,0		en % budget:	– 100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301			Voir commentaire du groupe de comptes 301.	
Differenz:	– 39 200 Fr.	311	Ecart:	– 39 200 fr.
in % Voranschlag:	– 100,0		en % budget:	– 100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301			Voir commentaire du groupe de comptes 301.	
Differenz:	– 18 300 Fr.	314	Ecart:	– 18 300 fr.
in % Voranschlag:	– 100,0		en % budget:	– 100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301			Voir commentaire du groupe de comptes 301.	
Differenz:	– 102 900 Fr.	316	Ecart:	– 102 900 fr.
in % Voranschlag:	– 100,0		en % budget:	– 100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301			Voir commentaire du groupe de comptes 301	
Differenz:	– 523 000 Fr.	318	Ecart:	– 523 000 fr.
in % Voranschlag:	– 46,6		en % budget:	– 46,6
Auf Grund der wirtschaftlichen Entwicklung dürften die Kosten für Projekte, Analysen und Studien im arbeitsmarktlichen Bereich abnehmen.			L'évolution de la conjoncture économique devrait faire baisser les frais de projets, analyses et études en matière d'emploi.	
Differenz:	– 593 200 Fr.	365	Ecart:	– 593 200 fr.
in % Voranschlag:	– 54,3		en % budget:	– 54,3
Die Zahl der Stellensuchenden ist nach wie vor rückläufig. Die Kosten für arbeitsmarktliche Sondermassnahmen werden sich daher weiter verringern.			Le nombre des demandeurs d'emploi est toujours en recul. Les frais pour mesures d'emploi spéciales vont donc encore diminuer.	
Differenz:	– 1 000 000 Fr.	431	Ecart:	– 1 000 000 fr.
in % Voranschlag:	– 100,0		en % budget:	– 100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Voir commentaire du groupe de comptes 301.	
Differenz:	– 160 000 Fr.	436	Ecart:	– 160 000 fr.
in % Voranschlag:	– 100,0		en % budget:	– 100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Voir commentaire du groupe de comptes 301.	
Differenz:	– 125 000 Fr.	460	Ecart:	– 125 000 fr.
in % Voranschlag:	– 100,0		en % budget:	– 100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Voir commentaire du groupe de comptes 301.	

5027 Fonds zur Förderung der Wohlfahrtswirkung des Waldes

Differenz: – 20 000 Fr. 365
 in % Voranschlag: – 66,7
 Es werden zunehmend weniger Gesuche für Beiträge aus dem Fonds gestellt.

Differenz: – 30 000 Fr. 465
 in % Voranschlag: – 100,0
 Die kantonale Waldgesetzgebung sieht keine Einzahlungen in den Fonds mehr vor.

5028 Fonds der Forstinspektorate und der Staatsforstverwaltung

Differenz: 30 000 Fr. 392
 in % Voranschlag:
 Die Abschreibungen entsprechen dem Betrag der budgetierten Investitionen. Siehe Kontengruppe 669.

Differenz: – 30 000 Fr. 669
 in % Voranschlag: – 60,0
 Bei Rodungsbewilligungen werden in der Regel Ersatzmassnahmen geleistet. Nur in Ausnahmefällen erfolgt eine Einzahlung in den Fonds.

5029 Wildschadenfonds

Differenz: 30 000 Fr. 460
 in % Voranschlag:
 Bundesbeiträge an Unterhaltskosten in eidgenössischen Schutzgebieten sowie Entschädigungen der Schäden, welche geschützte Tiere verursachen. Die Beiträge wurden bisher in der Kontengruppe 469 vereinnahmt.

Differenz: – 30 000 Fr. 469
 in % Voranschlag: – 9,1
 Siehe Kommentar Kontengruppe 460.

5031 Sturmschäden LOTHAR

Differenz: – 17 500 Fr. 305
 in % Voranschlag: – 87,5
 Die Arbeitgeberbeiträge an die Unfallversicherung wurden auf Grund der zentralen Vorgaben errechnet.

5027 Fonds destiné à renforcer l'action bienfaisante de la forêt

Ecart: – 20 000 fr.
 en % budget: – 32,5
 Le nombre de demandes de contributions sur ce Fonds diminue constamment.

Ecart: – 30 000 fr.
 en % budget: – 100,0
 La législation cantonale sur les forêts ne prévoit plus de versements au Fonds.

5028 Fonds de l'inspection des forêts de l'administration forestière

Ecart: 30 000 fr.
 en % budget:
 Les amortissements correspondent au montant des investissements budgétés. Voir groupe de comptes 669.

Ecart: – 30 000 fr.
 en % budget: – 60,0
 Il est en général fourni des prestations de remplacement pour les autorisations de déboiser. Des versements ne sont imputés au Fonds que dans des cas exceptionnels.

5029 Fonds pour les dommages causés par le gibier

Ecart: 30 000 fr.
 en % budget:
 Subventions fédérales aux frais d'entretien dans les zones protégées fédérales et indemnités de dégâts causés par des animaux protégés. Les subventions ont jusqu'à présent été comptabilisées au groupe de comptes 469.

Ecart: – 30 000 fr.
 en % budget: – 9,1
 Voir commentaire du groupe de comptes 460.

5031 Dégâts dus à LOTHAR

Ecart: – 17 500 fr.
 en % budget: – 87,5
 Les cotisations d'employeurs à l'assurance-accidents ont été budgétées sur la base des directives centrales.

Differenz:	– 70 000 Fr.	313	Ecart:	– 70 000 fr.
in % Voranschlag:	– 70,0		en % budget:	– 70,0
Die Spezialfinanzierung «Sturmschäden Lothar» dient ausschliesslich zur Abwicklung der Massnahmen zur Behebung der Schäden und zur Vermeidung der Folgeschäden des Sturms Lothar vom Dezember 1999, für welche der Grosse Rat mit Beschluss 0152/00 einen Rahmenkredit 2000–2003 bewilligt hat. Die Ausgaben sinken entsprechend dem im GRB festgelegten degressiven Zahlungsplan.			Le financement spécial «Lothar» sert exclusivement à mettre en œuvre les mesures visant à éliminer les dégâts et à prévenir les dégâts secondaires de l'ouragan Lothar de décembre 1999, pour lesquels le Grand Conseil a autorisé un crédit-cadre 2000–2003 par arrêté 0152/00. Les dépenses diminuent conformément au plan de paiements dégressifs fixé par l'AGC	
Differenz:	– 80 000 Fr.	315	Ecart:	– 80 000 fr.
in % Voranschlag:	– 80,0		en % budget:	– 80,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 313			Voir commentaire du groupe de comptes 313.	
Differenz:	– 25 000 Fr.	316	Ecart:	– 25 000 fr.
in % Voranschlag:	– 50,0		en % budget:	– 50,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 313			Voir commentaire du groupe de comptes 313.	
Differenz:	– 20 000 Fr.	317	Ecart:	– 20 000 fr.
in % Voranschlag:	– 66,7		en % budget:	– 66,7
Siehe Kommentar Kontengruppe 313			Voir commentaire du groupe de comptes 313.	
Differenz:	– 100 000 Fr.	318	Ecart:	– 100 000 fr.
in % Voranschlag:	– 16,7		en % budget:	– 16,7
Siehe Kommentar Kontengruppe 313			Voir commentaire du groupe de comptes 313.	
Differenz:	300 000 Fr.	321	Ecart:	300 000 fr.
in % Voranschlag:			en % budget:	
Der Betrag wurde im Jahr 2001 in der Kontengruppe 322 budgetiert.			Le montant a été budgété en 2001 au groupe de comptes 322.	
Differenz:	– 1 000 000 Fr.	322	Ecart:	– 1 000 000 fr.
in % Voranschlag:	– 100,0		en % budget:	– 100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 321.			Voir commentaire du groupe de compte 321.	
Differenz:	– 1 200 000 Fr.	362	Ecart:	– 1 200 000 fr.
in % Voranschlag:	– 21,0		en % budget:	– 21,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 313.			Voir commentaire du groupe de compte 313.	
Differenz:	– 50 000 Fr.	562	Ecart:	– 50 000 fr.
in % Voranschlag:	– 16,7		en % budget:	– 16,7
Siehe Kommentar Kontengruppe 313.			Voir commentaire du groupe de compte 313.	
Differenz:	50 000 Fr.	565	Ecart:	50 000 fr.
in % Voranschlag:	25,0		en % budget:	25,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 313.			Voir commentaire du groupe de compte 313.	
Differenz:	160 000 Fr.	572	Ecart:	160 000 fr.
in % Voranschlag:	32,0		en % budget:	32,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 313.			Voir commentaire du groupe de compte 313.	
Differenz:	260 000 Fr.	575	Ecart:	260 000 fr.
in % Voranschlag:	65,0		en % budget:	65,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 313.			Voir commentaire du groupe de compte 313.	

5034 Naturschadenfonds

Differenz: **200 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 66,7
 Die letztjährigen Naturkatastrophen haben auch Auswirkungen auf die Folgejahre.

5035 Tierseuchenfonds

Differenz: **41 100 Fr.**
 in % Voranschlag: 17,4
 Die Abgrenzung der Personalkosten zwischen dem Veterinär-dienst und der Spezialfinanzierung wurde für den Voranschlag 2002 neu festgelegt.

Differenz: **- 21 600 Fr.**
 in % Voranschlag: - 47,6
 Die Arbeitgeberbeiträge an die Sozialversicherungen wurden auf Grund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **28 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 1 400,0
 Für die Amtstierärzte sind Instruktionkurse im Tiergesundheits-dienst vorgesehen.

Differenz: **762 400 Fr.**
 in % Voranschlag: 38,9
 Die Entschädigungsansätze für Blutentnahmen wurde ange-passt. Infolge BSE werden zudem mehr Laboruntersuchungen angeordnet und durchgeführt.

Differenz: **14 000 Fr.**
 in % Voranschlag:
 Siehe Kommentar Amt für Landwirtschaft 4310 Kontengruppe 350 und 411.

Differenz: **- 15 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 16,7
 Bei den Tierhaltern müssen voraussichtlich keine Tierseuchen-beiträge eingefordert werden. Dadurch liegen die Kosten für die Administration (Querschnittskosten) tiefer.

Differenz: **300 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 9 999,9
 Siehe Kommentar Amt für Landwirtschaft 4310 Kontengruppe 411.

5034 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments

Ecart: **200 000 fr.**
 en % budget: 66,7
 Les catastrophes naturelles des dernières années ont aussi des répercussions sur les années suivantes.

5035 Fonds des épizooties

Ecart: **41 100 fr.**
 en % budget: 17,4
 La délimitation des frais de personnel entre le Service vétérinaire et le financement spécial a été redéfinie pour le budget 2002.

Ecart: **- 21 600 fr.**
 en % budget: - 47,6
 Les cotisations d'employeurs aux assurances sociales ont été budgétées sur la base des directives centrales.

Ecart: **28 000 fr.**
 en % budget: 1 400,0
 Il est prévu des cours d'instruction au Service de la santé ani-male pour les vétérinaires de district.

Ecart: **762 400 fr.**
 en % budget: 38,9
 Les tarifs d'indemnités pour les prises de sang ont été adaptés. Il est en outre ordonné et réalisé un nombre accru d'analyses de laboratoire en raison de l'ESB.

Ecart: **14 000 fr.**
 en % budget:
 Voir commentaire Office de l'agriculture 4310 groupes de comptes 350 et 411.

Ecart: **- 15 000 fr.**
 en % budget: - 16,7
 Il ne faudra probablement pas demander de cotisations pour épizooties auprès des détenteurs d'animaux. Les frais sont donc moindres pour l'administration (frais transversaux).

Ecart: **300 000 fr.**
 en % budget: 9 999,9
 Voir commentaire Office de l'agriculture 4310 groupe de comp-tes 411.

5041 Spitalsteuerzehntelfonds

Differenz: **27 007 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 39,7
 Infolge der geplanten Investitionen fallen höhere Abschreibungen an.

Differenz: **3 611 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 376,1
 Mehraufwendungen des Hochbauamtes für Erneuerungsunterhalt in den Psychiatrischen Kliniken (rund 3,2 Mio. Fr.; Anteil Spitalsteuerzehntel).

Differenz: **5 490 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 63,4
 Nachdem die Übergangsregelung für die Finanzierung der Spitalinvestitionen rechtlich geklärt ist, können gemäss Übergangsbestimmungen zur entsprechenden Spitalgesetzänderung die verbleibenden Mittel des Spitalsteuerzehntelfonds ebenfalls noch verpflichtet werden (mit Zahlungswirksamkeit z.T. erst 2002).

Differenz: **18 462 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 34,0
 Siehe auch Kommentar Kontengruppe 562. Im Übrigen werden grössere Tranchen von bereits bewilligten Projekten im Insspital zahlungswirksam.

Differenz: **– 556 000 Fr.**
 in % Voranschlag: – 13,7
 Auf Grund der geplanten Projekte ist der Mittelbedarf gegenüber dem Vorjahr voraussichtlich geringer.

5042 Fonds für Suchtprobleme

Differenz: **1 658 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 26,1
 Im Sinne einer Sparmassnahme werden im Budgetjahr 2002 Aufwendungen im Aufgabenbereich Sucht über den Fonds für Suchtprobleme finanziert (Fr. 1 000 000). Ausserdem fallen im Rahmen der Prävention der Spielsucht Mehrkosten an.

Differenz: **314 700 Fr.**
 in % Voranschlag:
 Rückerstattungen von Bevorschussungen von Beiträgen des Bundesamtes für Sozialversicherung an Institutionen der stationären Suchthilfe.

Differenz: **– 800 000 Fr.**
 in % Voranschlag: – 29,6
 Der Bundesbeitrag aus dem Reinertrag der Eidgenössischen Alkoholverwaltung fällt voraussichtlich tiefer aus als im Vorjahr.

5041 Fonds de la dîme hospitalière

Ecart: **27 007 000 fr.**
 en % budget: 39,7
 Amortissements plus élevés en raison des investissements planifiés.

Ecart: **3 611 000 fr.**
 en % budget: 376,1
 Dépenses plus élevées de l'Office des bâtiments pour des travaux de rénovation dans les cliniques psychiatriques (env. fr. 3,2 mio; part à la charge du fonds de la dîme hospitalière).

Ecart: **5 490 000 fr.**
 en % budget: 63,4
 Une solution a été trouvée sur le plan juridique pour résoudre la question du financement des investissements hospitaliers. Les dispositions transitoires de la modification y relative de la loi sur les hôpitaux prévoient que le solde du fonds de la dîme hospitalière pourra encore être utilisé pour couvrir des engagements. Certains des versements correspondants seront effectués en 2002 seulement.

Ecart: **18 462 000 fr.**
 en % budget: 34,0
 Cf. commentaire sur le groupe de comptes 562. En outre, des versements plus importants auront lieu pour des projets déjà approuvés en faveur de l'Hôpital de l'île.

Ecart: **– 556 000 fr.**
 en % budget: – 13,7
 Compte tenu des projets planifiés, les crédits nécessaires seront vraisemblablement moins importants que l'année précédente.

5042 Fonds de lutte contre les toxicomanies

Ecart: **1 658 000 fr.**
 en % budget: 26,1
 Dans l'optique de réaliser des économies, des dépenses relevant du domaine des dépendances seront financées par le biais du fonds de lutte contre les toxicomanies (1 000 000 fr.). Coûts supplémentaires pour la prévention de la dépendance au jeu.

Ecart: **314 700 fr.**
 en % budget:
 Remboursement d'avances sur les subventions de l'Office fédéral des assurances sociales allouées à des institutions résidentielles d'aide aux toxicomanes.

Ecart: **– 800 000 fr.**
 en % budget: – 29,6
 La subvention fédérale provenant du produit net de la Régie fédérale des alcools sera vraisemblablement moins élevée que l'année précédente.

5043 Fonds für Spitalinvestitionen

Differenz: **75 164 000 Fr.**
 in % Voranschlag:
 Erstmalige Budgetierung von Investitionsbeiträgen zulasten des Fonds für Spitalinvestitionen, nachdem der Grosse Rat der Schaffung dieser Spezialfinanzierung zugestimmt hat.

Differenz: **75 164 000 Fr.**
 in % Voranschlag:
 Speisung des neu geschaffenen Fonds für Spitalinvestitionen (erstmalige Budgetierung; siehe Kommentar Amt 4400 Konten-gruppe 563).

5050 See- und Flussuferfonds

Differenz: **- 300 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 11,5
 Die verrechneten Abschreibungen sind direkt abhängig von den Investitionen.

Differenz: **- 300 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 11,5
 Durch die Änderung des See- und Flussufergesetzes und des-
 sen Verordnung reduzieren sich die Investitionen. Die Investi-
 tionsentscheide werden durch die Gemeinden gefällt.

5070 Fonds Finanzausgleich

Differenz: **51 000 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 90,3
 Mit dem Inkrafttreten des FILAG per 1. Januar 2002 werden
 dem Fonds keine Zuschüsse mehr belastet. Die Ausgaben auf
 diesem Konto beschränken sich auf die Sonderfallregelung ge-
 mäss Artikel 45 des FILAG.

Differenz: **150 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 50,0
 Durch die Etappierung des Projektes FINAUS II verteilen sich die
 Abschreibungen von insgesamt 300 000 Franken mit jeweilen
 150 000 Franken auf die Jahre 2001 und 2002.

Differenz: **382 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 72,4
 Mit dem Inkrafttreten des FILAG entfällt die Abgeltung der Voll-
 zugskosten.

Differenz: **19 100 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 63,7
 Mit dem Inkrafttreten des FILAG werden diesem Fonds keine
 Ausgleichsleistungen der Gemeinden mehr gutgeschrieben. Die
 Einnahmen auf diesem Konto beschränken sich auf die Sonder-
 fallregelung gemäss Artikel 46 des FILAG.

5043 Fonds d'investissements hospitaliers

Ecart: **75 164 000 fr.**
 en % budget:
 Première budgétisation de subventions d'investissements à la
 charge du fonds d'investissements hospitaliers, financement
 spécial dont la création a été approuvée par le Grand Conseil.

Ecart: **75 164 000 fr.**
 en % budget:
 Alimentation du fonds d'investissements hospitaliers nouvelle-
 ment créé (première budgétisation; cf. commentaire relatif à
 l'office 4400, groupe de comptes 563).

5050 Fonds des rives des lacs et des rivières

Ecart: **- 300 000 fr.**
 en % budget: - 11,5
 Les investissements comptabilisés dépendent directement des
 investissements.

Ecart: **- 300 000 fr.**
 en % budget: - 11,5
 Investissements en baisse depuis la modification de la loi sur les
 rives des lacs et des rivières et de l'ordonnance y afférente. Les
 décisions d'investissement sont du ressort des communes.

5070 Fonds de péréquation financière

Ecart: **51 000 000 fr.**
 en % budget: 90,3
 Avec l'entrée en vigueur de la LPFC au 1^{er} janvier 2002, aucune
 prestation complémentaire n'est plus débitée du Fonds. Ne
 sont plus enregistrées sur ce compte que les dépenses relatives
 à la réglementation des cas spéciaux en vertu de l'article 45
 LPFC.

Ecart: **150 000 fr.**
 en % budget: 50,0
 Du fait de la progression par étapes du projet FINAUS II, les
 300 000 francs d'amortissements se répartissent pour moitié
 (150 000 fr.) entre 2001 et 2002.

Ecart: **382 000 fr.**
 en % budget: 72,4
 Avec l'entrée en vigueur de la LPFC, l'indemnisation des frais
 d'exécution disparaît.

Ecart: **19 100 000 fr.**
 en % budget: 63,7
 Avec l'entrée en vigueur de la LPFC, aucune prestation com-
 pensatoire des communes n'est plus créditée au Fonds. Ne
 sont plus enregistrées sur ce compte que les recettes relatives à
 la réglementation des cas spéciaux en vertu de l'article 46 LPFC.

Differenz:	30 000 000 Fr.	499	Ecart:	30 000 000 fr.
in % Voranschlag:	100,0		en % budget:	100,0
Mit dem Inkrafttreten des FILAG entfällt der Beitrag des Kantons in den Fonds zum Finanzausgleich.				
Avec l'entrée en vigueur de la LPFC, la contribution que verse le canton au Fonds disparaît.				

Differenz:	150 000 Fr.	506	Ecart:	150 000 fr.
in % Voranschlag:	50,0		en % budget:	50,0
Durch die Etappierung des Projektes FINAUS II verteilen sich die Investitionskosten von insgesamt 300 000 Franken mit jeweiligen 150 000 Franken auf die Jahre 2001 und 2002.				
Du fait de la progression par étapes du projet FINAUS II, les 300 000 francs d'investissements se répartissent pour moitié (150 000 fr.) entre 2001 et 2002.				

5080 Fonds zur Förderung der Berufsbildung**5080 Fonds pour la formation professionnelle**

Differenz:	– 52 800 Fr.	301	Ecart:	– 52 800 fr.
in % Voranschlag:	– 25,9		en % budget:	– 25,9
Der Fonds wird ab dem Jahr 2001 nicht mehr gespeist. Der verbleibende Fondsbestand steht dem Amt für Berufsbildung während vier Jahren für ausserordentliche Aufwendungen (Projektbezogene Anstellungen usw.) zur Verfügung. Abnehmende Personalkosten. Siehe Bestimmungen BerG.				
Le fonds ne sera plus alimenté à partir de 2001. Le solde est à la disposition de l'Office de la formation professionnelle pendant quatre ans pour des dépenses exceptionnelles (engagements liés à des projets, etc.). Diminution des frais de personnel. Voir dispositions de la LFOP.				

5082 Fonds für Härtefälle**5082 Fonds pour les cas de rigueur**

Differenz:	100 000 Fr.	365	Ecart:	100 000 fr.
in % Voranschlag:	20,0		en % budget:	20,0
Wie bei den Ausbildungsbeiträgen werden auch aus dem Fonds für Härtefälle wieder Beiträge an 10. Schuljahre ausgerichtet.				
Parallèlement à la réintroduction des subsides de formation, des subsides seront de nouveau prélevés sur le Fonds pour les cas de rigueur pour les élèves de 10 ^e année scolaire.				

Differenz:	25 000 Fr.	399	Ecart:	25 000 fr.
in % Voranschlag:	83,3		en % budget:	83,3
Der prozentuale Anteil der Lohnsumme wird an die Abteilung Ausbildungsbeiträge zurück vergütet. Erhöhung infolge steigender Gehälter.				
La part de la masse salariale du Fonds est remboursée à la Section des subsides de formation. Augmentation due au relèvement des traitements.				

**5083 Interregionales Fortbildungszentrum
Tramelan****5083 Centre interrégional de perfectionnement
Tramelan (CIP)**

Differenz:	133 100 Fr.	302	Ecart:	133 100 fr.
in % Voranschlag:	36,4		en % budget:	36,4
Die Kursleiterentschädigungen werden in Zukunft über Konto 3020 ausbezahlt. Kompensation mit Kontengruppe 318.				
Les indemnités des animateurs de cours seront imputées à l'avenir sur le compte 3020. Compensation avec le groupe de comptes 318.				

Differenz:	28 400 Fr.	309	Ecart:	28 400 fr.
in % Voranschlag:	49,1		en % budget:	49,1
Höhere Kosten für Personalwerbung und Informatikausbildung.				
Augmentation des coûts pour la publication d'offres d'emploi et la formation informatique.				

Differenz:	– 183 000 Fr.	311	Ecart:	– 183 000 fr.
in % Voranschlag:	– 51,2		en % budget:	– 51,2
Im Jahr 2001 sind im Budget zusätzliche, einmalige Anschaffungen vorgesehen.				
Differenz:	– 44 800 Fr.	314	Ecart:	– 44 800 fr.
in % Voranschlag:	– 49,6		en % budget:	– 49,6
Siehe Kommentar Kontengruppe 311.				
Differenz:	24 400 Fr.	316	Ecart:	24 400 fr.
in % Voranschlag:	8,0		en % budget:	8,0
Höhere Mietzinskosten.				
Differenz:	– 43 100 Fr.	317	Ecart:	– 43 100 fr.
in % Voranschlag:	– 54,4		en % budget:	– 54,4
Wegfall der Repräsentationskosten.				
Differenz:	– 189 100 Fr.	318	Ecart:	– 189 100 fr.
in % Voranschlag:	– 21,7		en % budget:	– 21,7
Siehe Kommentar Kontengruppe 302.				
Differenz:	– 16 000 Fr.	319	Ecart:	– 16 000 fr.
in % Voranschlag:	– 64,0		en % budget:	– 64,0
Reduktion des übrigen Sachaufwandes.				
Differenz:	620 000 Fr.	390	Ecart:	620 000 fr.
in % Voranschlag:	259,1		en % budget:	259,1
Ausgleich der Rechnung für das Hotel und das Restaurant.				
Differenz:	312 400 Fr.	433	Ecart:	312 400 fr.
in % Voranschlag:	13,3		en % budget:	13,3
Es werden mehr Kurse angeboten. Dadurch erhöhen sich auch die Kursgelder.				
Differenz:	– 47 000 Fr.	434	Ecart:	– 47 000 fr.
in % Voranschlag:	– 29,9		en % budget:	– 29,9
Anpassung an die Rechnung 2000 ohne Kursgelder.				
Differenz:	21 700 Fr.	461	Ecart:	21 700 fr.
in % Voranschlag:	35,4		en % budget:	35,4
Durch die grössere Auslastung des interregionalen Fortbildungszentrums erhöhen sich auch die Einnahmen von anderen Kantonen.				

5084 Fonds Berner Lehrmittel- und Medienverlag (BLMV)

Differenz:	257 700 Fr.	301
in % Voranschlag:	14,4	
Zusätzliche Stelle wissenschaftlicher Mitarbeiter zu einem Beschäftigungsgrad von 50% (Fr. 61 500) Für die Personalkostenplanung wurde erstmals eine neue Software eingeführt. Die restliche Differenz errechnet sich in der verfeinerten Grundlagenbeurteilung.		

5084 Fonds des Editions scolaires du canton de Berne

Ecart:	257 700 fr.
en % budget:	14,4
Poste supplémentaire de collaborateur scientifique à 50% (61 500 fr.). Un logiciel a été installé pour la planification des frais de personnel. L'écart restant par rapport au budget 2001 est dû au calcul plus précis effectué par le logiciel.	

Differenz:	32 500 Fr.	311	Ecart:	32 500 fr.
in % Voranschlag:	32,5		en % budget:	32,5
Mehrbedarf an EDV-Arbeitsplätzen.			Besoin accru de places de travail équipées de matériel informatique.	

Differenz:	425 400 Fr.	318	Ecart:	425 400 fr.
in % Voranschlag:	28,4		en % budget:	28,4
Die Mitarbeit von Autoren bei Lehrmitteln nimmt stetig zu.			La collaboration d'auteurs à l'élaboration de moyens d'enseignement se développe constamment.	

Differenz:	- 100 000 Fr.	392	Ecart:	- 100 000 fr.
in % Voranschlag:	- 100,0		en % budget:	- 100,0
Der Berner Lehrmittel- und Medienverlag (BLMV) hat für das Jahr 2001 keine grösseren Investitionen zu tätigen. Somit fallen keine Abschreibungen an.			Les Editions scolaires du canton de Berne (ESB) n'a pas de gros investissements à réaliser en 2001. Il n'y a donc pas de provisions à prévoir.	

Differenz:	- 120 000 Fr.	399	Ecart:	- 120 000 fr.
in % Voranschlag:	- 100,0		en % budget:	- 100,0
Die Querschnittskosten der Bedag fallen an. Sie wurden irrtümlich vergessen zu budgetieren.			Les frais transversaux de la Bedag ont été oubliés par erreur dans la budgétisation, alors qu'ils seront effectifs.	

Differenz:	- 100 000 Fr.	506	Ecart:	- 100 000 fr.
in % Voranschlag:	- 100,0		en % budget:	- 100,0
Die Erweiterung der Informatik wird im Jahr 2001 abgeschlossen.			Le développement de l'infrastructure informatique s'achève en 2001.	

5090 Abwasserfonds

Differenz:	- 100 000 Fr.	318	Ecart:	- 100 000 fr.
in % Voranschlag:	- 12,3		en % budget:	- 12,3
Infolge Erhöhung der Beiträge an das GSA zur Abgeltung für Aufwendungen betreffend Fondsausgaben stehen für externe Aufträge weniger Mittel zur Verfügung.			Il y a moins d'argent pour les mandats externes du fait de l'augmentation des subventions à l'OPED, en vue d'indemniser les dépenses du fonds.	

Differenz:	127 800 Fr.	399	Ecart:	127 800 fr.
in % Voranschlag:	27,5		en % budget:	27,5
Die dem GSA abgegebene Summe entspricht der nach den geltenden gesetzlichen Fondsaufgaben der durch GSA-Mitarbeitende erbrachten Aufwendungen.			Les dépenses remboursées à l'OPED correspondent à l'obligation légale engendrée par la gestion du fonds par les collaborateurs de l'Office.	

5091 Abfallfonds

Differenz:	19 000 Fr.	301	Ecart:	19 000 fr.
in % Voranschlag:	5,5		en % budget:	5,5
Erhöhung des Pensums eines Mitarbeiters und Neueinreihung eines Stelleninhabers.			Augmentation de la charge de travail d'un collaborateur et reclassement d'un titulaire de poste.	

Differenz:	1 300 000 Fr.	392	Ecart:	1 300 000 fr.
in % Voranschlag:	14,9		en % budget:	14,9
Beginn der Auszahlungen von Subventionen an die KVA Thun (Baubeginn wurde durch Einsprachen verzögert).			Début du versement des subventions à l'UIOM de Thoun (des oppositions ont retardé le commencement des travaux).	

5090 Fonds d'assainissement**5091 Fonds pour la gestion des déchets**

Differenz: **244 800 Fr.**
 in % Voranschlag: 133,8
 Infolge Revision des Abfallgesetzes per 2002 können vermehrt Aufwendungen des GSA im Bereich Altlasten und Abfallplanung, resp. Erhebung und Koordination dem Fonds verrechnet werden.

Differenz: **1 300 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 14,9
 Erhöhung des Kredites wegen Baubeginn der KVA Thun (wurde bisher durch Einsparungen verzögert).

5092 Trinkwasserfonds

Differenz: **- 80 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 100,0
 Es fallen keine Honorare für hydrogeologische Untersuchungen an.

Differenz: **- 50 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 50,0
 Gemäss heutiger Vorschau weniger einmalige Konzessionsgebühren.

Differenz: **380 000 Fr.**
 in % Voranschlag:
 Einmaleinlage der Gebäudeversicherung für RESAU-Beiträge.

399 Ecart: **244 800 fr.**
 en % budget: 133,8
 En raison de la révision de la loi sur les déchets d'ici à 2002, des dépenses en nombre croissant peuvent être imputées au Fonds dans le domaine des sites contaminés, de la planification de la gestion des déchets, du prélèvement et de la coordination.

562 Ecart: **1 300 000 fr.**
 en % budget: 14,9
 Augmentation du crédit due au commencement des travaux de construction de l'UIOM de Thoun (retard résultant d'oppositions).

5092 Fonds pour l'alimentation en eau

Ecart: **- 80 000 fr.**
 en % budget: - 100,0
 Pas d'honoraires pour les examens hydrogéologiques.

Ecart: **- 50 000 fr.**
 en % budget: - 50,0
 Au vu de la situation actuelle, moins de taxes de concession uniques.

Ecart: **380 000 fr.**
 en % budget:
 Versement unique de l'assurance immobilière en faveur des subventions RESEAU.



**Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2002**

**Budget
du canton de Berne
pour l'année 2002**

Besondere Rechnungen Comptes spéciaux

BEH	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		AUT
	Compte	Budget	Budget			
4130 Finanzkontrolle	2000	2001	2002		2001	4130 Contrôle des finances
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	%	
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	3'431'354	4'447'400	4'594'700	147'300 +	3.3 +	Charges
Ertrag	80'248	51'000	46'000	5'000 –	9.8 –	Revenus
Saldo	3'351'106 –	4'396'400 –	4'548'700 –	152'300 –	3.5 +	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	0	0	177'500	177'500 +		Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	0	0	177'500 –	177'500 –		Solde
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	3'351'106 –	4'396'400 –	4'548'700 –	152'300 –	3.5 +	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	0	0	96'618 –	96'618 –		Régularisations*
Saldo Produktgruppen	3'351'106 –	4'396'400 –	4'645'318 –	248'918 –	5.7 +	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	0	0	4'691'318	4'691'318 +		Coûts
Erlöse	0	0	46'000	46'000 +		Produits
Saldo	0	0	4'645'318 –	4'645'318 –		Solde
PG Kernaufgaben						GP Tâches essentielles
Kosten	0	0	4'052'818	4'052'818 +		Coûts
Erlöse	0	0	46'000	46'000 +		Produits
Saldo	0	0	4'006'818 –	4'006'818 –		Solde
PG Sonderprüfungen						GP Mandats de contrôle spéciaux
Kosten	0	0	366'000	366'000 +		Coûts
Erlöse	0	0	0	0		Produits
Saldo	0	0	366'000 –	366'000 –		Solde
PG Beratungsdienstleistungen						GP Conseils
Kosten	0	0	272'500	272'500 +		Coûts
Erlöse	0	0	0	0		Produits
Saldo	0	0	272'500 –	272'500 –		Solde
<i>* Abgrenzungen:</i>	0	0	96'618 –	96'618 –		<i>* Régularisations:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	0	0	108'670 –	108'670 –		<i>Coûts prévisionnels:</i>
Zinsen	0	0	9'190 –	9'190 –		Intérêts
Abschreibungen	0	0	99'480 –	99'480 –		Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	0	0	29'700 –	29'700 –		<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	0	0		0		Loyers
Übrige	0	0	29'700 –	29'700 –		Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	0	0	41'752 +	41'752 +		<i>Autres régularisations:</i>
Anschaffungen Laufende Rechnung	0	0	41'752 +	41'752 +		Acquisitions du compte de fonctionnement
Übriges	0	0	0	0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

Kommentar zu den Veränderungen der Finanzkontrolle

Seit dem Inkrafttreten des neuen Kantonalen Finanzkontrollgesetzes (KFKG) am 1. Januar 2001, arbeitet die Finanzkontrolle nach den Grundsätzen der wirkungsorientierten Verwaltungsführung. Das Jahr 2001 ist ein Übergangsjahr, in welchem die Kostenrechnung eingeführt und die Daten für die Leistungserfassung erhoben werden. Im Jahr 2002 wird erstmals eine Besondere Rechnung erstellt. Der Voranschlag 2002 basiert auf dem Finanzreporting per 31. Mai 2001 und einer entsprechenden Hochrechnung. Ein Vergleich mit dem Vorjahr ist aufgrund des Systemwechsels nicht möglich.

Produktgruppen

Ein Vergleich mit dem Vorjahr ist auf Grund des Systemwechsels nicht möglich.

Laufende Rechnung

Einstellung von 105 000 Franken im Voranschlag 2002 und Finanzplan 2003–2005 gemäss Vortrag des Regierungsrates an den Grossen Rat betreffend das Gesetz über die Finanzkontrolle (Kantonales Finanzkontrollgesetz, KFKG), Seite 18, Ziff. 9.2 «Künftige Auswirkungen auf die Gesetzesvorlage»). Der Personalaufwand wurde aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Investitionsrechnung

Die Büroautomation der Finanzkontrolle muss bezüglich Hard- und Software neuen technischen Anforderungen angepasst werden.

Commentaire des écarts du Contrôle des finances

Depuis l'entrée en vigueur de la nouvelle loi cantonale sur le Contrôle des finances (LCCF) au 1^{er} janvier 2001, le Contrôle des finances travaille selon les principes de la nouvelle gestion publique. L'année 2001 est une année de transition durant laquelle la comptabilité analytique sera introduite et les données concernant la saisie des prestations seront rassemblées. Un compte spécial sera tenu pour la première fois en 2002. Le budget 2002 se base sur une prévision reprenant la situation financière réelle au 31 mai 2001. Vu le changement de système, une comparaison avec l'année précédente n'est pas possible.

Groupes de produits

Vu le changement de système, une comparaison avec l'année précédente n'est pas possible.

Compte de fonctionnement

Mise en compte d'un montant de 105 000 francs dans le budget 2002 ainsi que dans le plan financier 2003–2005 selon le rapport du Conseil-exécutif au Grand Conseil concernant le contrôle des finances (Loi cantonale sur le Contrôle des finances, LCCF) «futurs répercussions sur le projet de loi»). Les charges de personnel sont basées sur les objectifs généraux imposés.

Compte des investissements

L'équipement bureautique, que ce soit en matériel hardware ou en logiciels, doit être adapté.

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Kernaufgaben**

Die Produktgruppe Kernaufgaben umfasst:

- Prüfung der Staatsrechnung;
- Prüfung der Haushaltsführung und Rechnungslegung der Organisationseinheiten (Dienststellenrevision);
- Prüfung von Planungs- und Bauleistungen im Zusammenhang mit der kantonalen Bautätigkeit (Baurevision);
- Sicherstellung der Revisionstauglichkeit von Informatikprojekten;
- Prüfung der Jahresrechnung kantonalen Anstalten;
- Prüfungen im Auftrag des Bundes;
- laufende Information und fachtechnische Beratung des Regierungsrates und der Finanzkommission.

Rechtsgrundlagen

Art. 15 Gesetz über die Finanzkontrolle (Kantonales Finanzkontrollgesetz, KFKG).

Übergeordnete Ziele

Gewährleistung der unabhängigen Prüfung der Haushalts- und Rechnungsführung der Behörden, der Verwaltung und der Anstalten des Kantons sowie Unterstützung des Grossen Rates und des Regierungsrates in der Ausübung der Finanzaufsicht.

Ziel 1

–
Professionelle Arbeit
Dito

Indikator

–
Qualitäts- und Leistungsbeurteilung durch externe Revisionsstellen.
Dito

Standard

–
Gute Gesamtbeurteilung
Dito

Ziel 2

–
Erfüllung der Erwartungen von Finanzkommission, Regierungsrat, Direktionen, Staatskanzlei und obersten Gerichtsbehörden.

Dito

Indikator

–
–
Befragung

Budget 2002**Groupe de produits: Tâches essentielles**

Le groupe de produits Tâches essentielles consiste à:

- procéder à la révision du compte d'Etat;
- contrôler la gestion financière et la reddition des comptes des unités administratives (révision des services);
- contrôler les planifications et les projets de construction en rapport avec les activités de construction du canton (révision des constructions);
- garantir la révisibilité des projets informatiques;
- procéder à la révision des comptes annuels des établissements cantonaux;
- remplir les mandats de contrôle attribués par la Confédération;
- assurer l'information courante du Conseil-exécutif et de la Commission des finances et de leur fournir des conseils spécialisés.

Bases légales

Art. 15 loi cantonale sur le Contrôle des finances (LCCF).

Objectifs prioritaires

Assurance de la vérification indépendante de la gestion financière et de la comptabilité des comptes des autorités, de l'administration et des établissements du canton. Assistance du Grand Conseil et du Conseil-exécutif dans l'exercice de la surveillance financière.

Objectif 1

2000 –
2001 Professionnalisme
2002 Idem

Indicateur

2000 –
2001 Appréciation de la qualité et des prestations par le service de révision externe.
2002 Idem

Norme

R/C2000 –
2001 Bonne appréciation générale
2002 Idem

Objectif 2

2000 –
2001 Réalisation des attentes de la Commission des finances, du Conseil-exécutif, des Directions, de la Chancellerie d'Etat et des autorités judiciaires suprêmes.
2002 Idem

Indicateur

2000 –
2001 –
2002 Questionnaire

Standard		Norme
–	R/C2000	–
Erfüllung Erwartungen der Finanzkommission, des Regierungsrates, der Direktionen, der Staatskanzlei und der Gerichtsbehörden.	2001	Attentes de la Commission des finances, du Conseil-exécutif, des Directions, de la Chancellerie d'Etat et des autorités judiciaires supérieures coblées.
Dito	2002	Idem
Kommentar zu den Veränderungen		Commentaire des écarts
Keine Bemerkungen.		Pas de remarques.

Voranschlag 2002

Produktgruppe: Sonderprüfungen

Die Produktgruppe Sonderprüfung umfasst die Aufgaben:

- Prüfung der Verwendung von Staatsbeiträgen;
- Prüfungen als Revisionsstelle bei Organisationen, soweit ein überwiegendes öffentliches Interesse besteht;
- Sonderprüfungen auf Anordnung der Finanzkommission oder des Regierungsrates;
- Sonderprüfungen auf Antrag einer Direktion, der Staatskanzlei oder der obersten Gerichtsbehörden.

Rechtsgrundlagen

Art. 16 Gesetz über die Finanzkontrolle (Kantonales Finanzkontrollgesetz, KFKG).

Übergeordnete Ziele

Unterstützung der Finanzkommission und des Regierungsrates in der Wahrnehmung der erweiterten Finanzaufsicht und Führungsverantwortung im Sinne eines Kompetenzzentrums und im Rahmen der Möglichkeiten.

Ziel 1

–
Erfüllung der Erwartungen vom Auftraggeber / Leistungsempfänger.
Dito

Indikator

–
–
Befragung

Standard

–
80 % Erwartungen erfüllt.
Dito

Ziel 2

–
Termingerechte Erstellung.
Dito

Indikator

–
Termingerechte Ablieferung der Arbeitsergebnisse.
Dito

Standard

–
95 % aller Arbeitsergebnisse termingerecht abgeliefert.
Dito

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Bemerkungen.

Budget 2002

Groupe de produits: Mandats de contrôle spéciaux

Le groupe de produits Mandats de contrôle spéciaux consiste à:

- contrôler l'utilisation des subventions cantonales;
- procéder à des révisions en tant que service de révision auprès d'organisations pour autant qu'un intérêt public prépondérant les justifie;
- procéder à des contrôles spéciaux sur ordre de la Commission des finances ou du Conseil-exécutif;
- procéder à des contrôles spéciaux sur demande d'une Direction, de la Chancellerie d'Etat ou d'une autorité judiciaire suprême.

Bases légales

Art. 16 la loi cantonale sur le Contrôle des finances (LCCF).

Objectifs prioritaires

Assistance au sens d'un centre de compétences et dans la mesure des possibilités la Commission des finances et le Conseil-exécutif dans l'exercice de la surveillance financière étendue et des responsabilités de gestion.

Objectif 1

–
2000 –
2001 Réalisation des attentes des organes mandants et des bénéficiaires.
2002 Idem

Indicateur

2000 –
2001 –
2002 Questionnaire

Norme

R/C2000 –
2001 Réalisation de 80 % des attentes.
2002 Idem

Objectif 2

2000 –
2001 Réalisation des mandats dans les délais.
2002 Idem

Indicateur

2000 –
2001 Livraison du travail dans les délais.
2002 Idem

Norme

R/C2000 –
2001 Respect des délais dans 95 % des cas.
2002 Idem

Commentaire des écarts

Pas de remarques.

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Beratungsdienstleistungen**

Die Produktgruppe Beratungsdienstleistungen beinhaltet fachtechnische Beratungen, z.B.:

- zu Fragen des Internen Kontrollsystems (IKS);
- Bearbeitung allgemeiner finanzwirtschaftlicher, finanz- und wirtschaftsrechtlicher Fachfragen;
- Abklärungen im Bereich der Forensic Services (Missbrauchsprüfungen);
- Analysen im Riskmanagement (konsolidierte Betrachtungsweise: Risikobeurteilung);
- Assurance Services (Sicherheitsbeurteilungen);
- Mitwirkung in Projekten (GPA, GPL, Arbeitsgruppe, Kommission usw.).

Rechtsgrundlagen

Art. 17 Gesetz über die Finanzkontrolle (Kantonales Finanzkontrollgesetz, KFKG).

Übergeordnete Ziele

Unterstützung der Leistungsempfänger mit fachtechnischer Beratung.

Ziel 1

–
Erfüllung der Erwartungen vom Auftraggeber / Leistungsempfänger.
Dito

Indikator

–
–
Befragung

Standard

–
80 % Erwartungen erfüllt.
Dito

Ziel 2

–
Vollständigkeit
Dito

Indikator

–
Kriterien gemäss Auftrag.
Dito

Standard

–
90 % aller Kriterien erfüllt.
Dito

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Bemerkungen.

Budget 2002**Groupe de produits: Activités de conseil**

Le groupe de produits Activités de conseil porte notamment sur les questions suivantes:

- les questions concernant le système de contrôle interne (SCI);
- les questions générales concernant l'économie politique, le droit financier et le droit économique;
- les éclaircissements dans le domaine du contrôle des abus;
- les analyses dans le domaine de la gestion des risques (approche globale: appréciation des risques);
- l'appréciation de la sécurité;
- la participation à des projets (direction générale (DG), direction technique générale (DTG), groupe de travail, commission, etc.).

Bases légales

Art. 17 loi cantonale sur le Contrôle des finances (LCCF).

Objectifs prioritaires

Conseils techniques aux bénéficiaires.

Objectif 1

2000	–
2001	Réalisation des attentes des organes mandants et des bénéficiaires.
2002	Idem

Indicateur

2000	–
2001	–
2002	Questionnaire

Norme

R/C2000	–
2001	Réalisation de 80 % des attentes.
2002	Idem

Objectif 2

2000	–
2001	Exhaustivité
2002	Idem

Indicateur

2000	–
2001	Critères définis dans le mandat.
2002	Idem

Norme

R/C2000	–
2001	Respect de 90 % des critères.
2002	Idem

Commentaire des écarts

Pas de remarques.

STA	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		CHE
	Compte	Budget	Budget			
4231 Amt für Information	2000	2001	2002	2001		4231 Office d'information
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	%	
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	1'604'126	2'330'200	2'781'600	451'400 +	19.4 +	Charges
Ertrag	41'826	34'500	34'500	0	0.0	Revenus
Saldo	1'562'300 –	2'295'700 –	2'747'100 –	451'400 –	19.7 +	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	0	0	0	0		Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	0	0	0	0		Solde
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	1'562'300 –	2'295'700 –	2'747'100 –	451'400 –	19.7 +	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	54'807 +	318'900 –	411'500 –	92'600 –	29.0 +	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	1'507'493 –	2'614'600 –	3'158'600 –	544'000 –	20.8 +	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	1'549'089	2'649'100	3'193'100	544'000 +	20.5 +	Coûts
Erlöse	41'597	34'500	34'500	0	0.0	Produits
Saldo	1'507'493 –	2'614'600 –	3'158'600 –	544'000 –	20.8 +	Solde
PG Externe Information						GP Information externe
Kosten	1'024'407	1'901'600	2'137'900	236'300 +	12.4 +	Coûts
Erlöse	164	3'700	2'500	1'200 –	32.4 –	Produits
Saldo	1'024'243 –	1'897'900 –	2'135'400 –	237'500 –	12.5 +	Solde
PG Interne Information						GP Information interne
Kosten	524'682	747'500	1'055'200	307'700 +	41.2 +	Coûts
Erlöse	41'432	30'800	32'000	1'200 +	3.9 +	Produits
Saldo	483'250 –	716'700 –	1'023'200 –	306'500 –	42.8 +	Solde
<i>* Abgrenzungen:</i>	54'807 +	318'900 –	411'500 –	92'600 –	29.0 +	<i>* Régularisations:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	30'030 –	30'100 –	38'200 –	8'100 –	26.9 +	<i>Coûts prévisionnels:</i>
Zinsen	4'310 –	4'300 –	4'900 –	600 –	14.0 +	Intérêts
Abschreibungen	25'720 –	25'800 –	33'300 –	7'500 –	29.1 +	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	262'200 –	321'800 –	386'300 –	64'500 –	20.0 +	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	48'300 –	58'800 –	65'000 –	6'200 –	10.5 +	Loyers
Zentrale Dienste	106'000 –	133'500 –	158'000 –	24'500 –	18.4 +	Services centraux
Pauschalfrankatur	103'300 –	41'300 –	138'000 –	96'700 –	234.1 +	Affranchissement à forfait
Übrige	4'600 –	88'200 –	25'300 –	62'900 +	71.3 –	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	347'037 +	33'000 +	13'000 +	20'000 –	60.6 –	<i>Autres régularisations:</i>
Anschaffungen in der	19'442 +	33'000 +	13'000 +	20'000 –	60.6 –	Acquisitions dans le compte de
Laufende Rechnung						fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	327'596 +	0	0	0		Excédent du compte spécial
Übriges	0	0	0	0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc

Kommentar zu den Veränderungen des Amtes für Information

In der Laufenden Rechnung und in der Kostenrechnung erhöhen sich Aufwand und Saldo erneut markant. Im Bereich der externen Kommunikation liegt der Grund in der Neukonzeption der Kommunikation des Regierungsrates (RRB 2509/20.10.1999) und in der damit verbundenen Stärkung des Amtes für Information als Kompetenzzentrum für Kommunikation. Andererseits hat die vom Regierungsrat im Februar 2001 beschlossene Neuausrichtung der internen Kommunikation (RRB 0597/14.02.2001) ebenfalls Kostenfolgen; im Voranschlag wurden die Mittel für die Umsetzung der für 2002 geplanten Massnahmen vorgesehen.

Produktgruppen

Die Budgets der beiden Produktgruppen sind entsprechend den Planungen für die Neukonzeption der Kommunikation des Regierungsrates und für die Neuausrichtung der internen Kommunikation erhöht worden. Als Basis für die Budgetierung dienten einerseits die Ergebnisse der Besonderen Rechnungen 1999 und 2000 sowie die Daten der Leistungserfassung der ersten Monate 2001. Weil über den allfälligen zweiten Ausbauschnitt des Amtes für Information erst im Laufe des Jahres 2001 entschieden wird, bleiben gewisse Unsicherheiten in Bezug auf den Umfang dieses Ausbaus und die Kostenfolgen.

PG Externe Information: Bei der Stärkung des Kompetenzzentrums für Kommunikation wird das Schwergewicht des allfälligen zweiten Ausbauschnitts bei der externen Kommunikation liegen. Der erste Ausbauschnitt des AI wurde im Jahr 2000 realisiert; die Evaluation erfolgt im Laufe des Jahres 2001. Die entsprechenden Kosten – sie wirken sich gegebenenfalls 2002 erstmals während eines ganzen Jahres aus – sind bei der Budgetierung berücksichtigt worden. Mit den zusätzlichen Personal- und Sachmitteln kann die externe Kommunikation in qualitativer Hinsicht nochmals markant verbessert werden. Deshalb erhöhen sich die Kosten und der Saldo in diesem Bereich nochmals deutlich. Der entsprechende Beschluss des Regierungsrates bleibt vorbehalten.

PG Interne Information: Bei der Neuausrichtung der internen Kommunikation, wie sie vom Regierungsrat im Februar 2001 beschlossen wurde, geht es um die Verbesserung der überdachten Kommunikation auf Stufe Kanton mit allen wichtigen Dialoggruppen. Der Regierungsrat will die Strukturveränderungen im Zusammenhang mit der breiten Einführung von NEF 2000 mit einer aktiven internen Kommunikation begleiten. Dabei will er auch neue Kommunikationskanäle wie beispielsweise das Intranet nutzen. Mit den zusätzlichen Personal- und Sachmitteln sollte die interne Kommunikation in qualitativer Hinsicht deutlich verbessert werden können. Kosten und Saldo erhöhen sich aus den angeführten Gründen.

Laufende Rechnung

Siehe Kommentar.

Investitionsrechnung

–

Commentaire des écarts budgétaires de l'Office d'information

Les charges et le solde du compte de fonctionnement et du compte de coûts sont à nouveau en forte augmentation. Cette hausse s'explique, dans le domaine de la communication externe, par la nouvelle conception de la politique de communication du Conseil-exécutif (ACE 2509/20.10.1999) et le renforcement de l'Office d'information en tant que centre de compétences. Par ailleurs, la réorganisation de la communication interne décidée en février 2001 par le Conseil-exécutif se répercute aussi sur les coûts; les moyens pour la mise en œuvre des mesures prévues en 2002 ont été inscrits au budget.

Groupes de produits

Les budgets des deux groupes de produits ont été augmentés conformément aux projections de la nouvelle conception de la politique de communication du Conseil-exécutif et de la réorganisation de la communication interne. La budgétisation se fonde sur les résultats des comptes spéciaux 1999 et 2000 ainsi que sur la saisie des prestations pour les deux premiers mois de 2001. Comme la décision concernant l'éventuelle deuxième étape du développement de l'Office d'information ne tombera que courant 2001, quelques incertitudes demeurent quant à l'amplitude de ce développement et aux répercussions financières.

GP Information externe: S'agissant du renforcement du centre de compétences en matière de communication, l'éventuelle deuxième étape du développement de l'OI portera principalement sur la communication externe. La première étape a été mise en œuvre en l'an 2000, son évaluation aura lieu courant 2001. Les coûts correspondants – qui, le cas échéant, ne se répercuteront pour la première fois qu'en 2002 durant une année entière – ont été pris en compte lors de l'élaboration du budget. Les moyens supplémentaires en faveur des ressources humaines et matérielles devraient permettre d'accroître encore nettement la qualité de la communication externe. Les coûts et le solde vont donc à nouveau augmenter fortement dans ce domaine. La décision du Conseil-exécutif demeure cependant réservée.

GP Information interne: La réorganisation de la communication interne décidée par le Conseil-exécutif en février 2001 vise à améliorer la communication à l'échelon du canton avec les principaux groupes de dialogue. Le Conseil-exécutif entend mener une politique active de communication interne pour accompagner les mutations structurelles liées à la généralisation de NOG 2000. Il entend, pour ce faire, utiliser de nouveaux moyens de communication tels que l'intranet. Les moyens supplémentaires en faveur des ressources humaines et matérielles devraient permettre d'accroître sensiblement la qualité de la communication interne. Coûts et solde vont donc augmenter.

Compte de fonctionnement

Cf. commentaire

Compte des investissements

–

Voranschlag 2002

Produktgruppe: Externe Information

Erstellen von Entscheidungsgrundlagen für die Konzeption der Kommunikations- und Medienpolitik; Beratung und Ausbildung in Kommunikations- und Medienfragen; Planung, Koordination und operationelle Abwicklung der Kommunikationstätigkeit von Behörden und Verwaltung in beiden Amtssprachen (aktuelle und Hintergrundinformation).

- Beratung + Ausbildung
- Medienmitteilungen
- Medienanlässe
- Publikationen
- Sofortinformation

Rechtsgrundlagen

- Kantonsverfassung, Art. 17, 70
- Informationsgesetzgebung (IG und IV)
- Organisationsgesetz (OrG), Art. 7, 34
- Organisationsverordnung STA (OrV STA, Art. 1, 2, 3, 13)
- Publikationsgesetz (PuG), Art. 7, 8

Übergeordnete Ziele

Die Voraussetzungen schaffen für eine offene Kommunikation in beiden Amtssprachen über die Tätigkeit von Behörden und Kantonsverwaltung als Grundlage für transparente, demokratische Prozesse und eine freie Meinungsbildung gemäss der Informationsgesetzgebung.

Ziel 1

Beratung der Behörden sowie von Kaderleuten der Verwaltung in der Kommunikationstätigkeit sowie Medienfragen sicherstellen, inkl. Bereitstellen von Entscheidungsgrundlagen für die Konzeption der Kommunikations- und Medienpolitik.

Dito
Dito

Indikator

Zufriedenheit der Kundschaft
Dito
Dito

Standard

97 Prozent (nur Medienausbildung erfasst; Kundenbefragung 2001 geplant)
80 Prozent zufriedene Kundschaft
Dito

Budget 2002

Groupe de produits: Information externe

Élaboration de bases de décision en vue de la définition de la politique de communication et des médias; conseil et formation concernant la diffusion de l'information et les relations avec les médias; planification, coordination et gestion opérationnelle de l'information fournie dans les deux langues officielles par les autorités et l'administration (information sur des thèmes d'actualité ou dossiers sur des thèmes particuliers).

- Conseil + formation
- Communiqués de presse
- Conférences de presse
- Publications
- Information à chaud

Bases légales

- Constitution cantonale, art. 17, 70
- Législation sur l'information (Lin et Oin)
- Loi d'organisation (LOCA), art. 7, 34
- Ordonnance d'organisation CHA (OO CHA, art. 1, 2, 3, 13)
- Loi sur les publications officielles (LPO), art. 7, 8

Objectifs prioritaires

Créer des conditions favorables à une communication ouverte (dans les deux langues) sur les activités des autorités et de l'administration cantonale, de manière à assurer la transparence des mécanismes démocratiques ainsi que la libre formation de l'opinion conformément à la législation sur l'information.

Objectif 1

2000 Conseiller les autorités et les cadres de l'administration dans leurs efforts de communication et leurs relations avec les médias, fournir des bases de décision en vue de la définition de la politique de communication et des médias.

2001 Idem
2002 Idem

Indicateur

2000 Satisfaction de la clientèle
2001 Idem
2002 Idem

Norme

R/C2000 97 pour cent (cours média uniquement; enquête auprès de la clientèle prévue en 2001)
2001 80 pour cent de la clientèle satisfaite
2002 Idem

Ziel 2

Das AI schafft die Voraussetzungen, dass Behörden und Verwaltung entsprechend den Bestimmungen des Informationsgesetzes (rasch, umfassend, sachgerecht) über Entscheide und Aktivitäten von allgemeinem Interesse informieren können.

Dito
Dito

Indikator

Zufriedenheit der Kundschaft
Dito
Dito

Standard

Nicht erfasst (Kundenbefragung 2001 geplant)
80 Prozent zufriedene Kundschaft
Dito

Ziel 3

Das AI sorgt für die journalistische Aufbereitung der schriftlichen Medieninformationen unter Einhaltung der Kriterien des Informationsgesetzes.

Dito
Dito

Indikator

Zufriedenheit der Medien auf Grund periodischer Befragung
Dito
Dito

Standard

Nicht überprüft
80 Prozent zufriedene Kundschaft
Dito

Ziel 4

Das AI stellt auf zeitgemässen Kanälen ein aktuelles Informationsangebot zur Verfügung (z.B. Prospekte, Broschüren, Internet usw.).

Dito
Dito

Indikator

Bedürfnisgerechtes Angebot (Beurteilung an Hand der Kundennutzung).
Dito
Dito

Standard

Im Rahmen der Ressourcen wurde ein Angebot bereit gestellt, das von den verschiedenen Kundengruppen genutzt wurde. Die Auflagen der Printpublikationen wurden den Publikumsbedürfnissen angepasst; das Internetangebot bedürfnisgerecht erweitert. Laufende Anpassung des Angebotes an die Kundenbedürfnisse.
Dito

Objectif 2

2000 Créer les conditions permettant aux autorités et à l'administration d'informer le public sur les décisions et activités d'intérêt général, conformément aux dispositions de la loi sur l'information (information rapide, complète, conforme aux faits).

2001 Idem
2002 Idem

Indicateur

2000 Satisfaction de la clientèle
2001 Idem
2002 Idem

Norme

R/C2000 Pas de relevé (sondage auprès de la clientèle prévu en 2001)
2001 Clientèle satisfaite à 80 pour cent
2002 Idem

Objectif 3

2000 Rédiger dans un style journalistique les informations destinées aux médias en respectant les critères définis par la loi sur l'information

2001 Idem
2002 Idem

Indicateur

2000 Satisfaction des médias vérifiée au moyen de sondages périodiques
2001 Idem
2002 Idem

Norme

R/C2000 Non vérifié
2001 Clientèle satisfaite à 80 pour cent
2002 Idem

Objectif 4

2000 Proposer un éventail d'informations d'actualité, disponibles sur des supports modernes (p. ex. prospectus, brochures, Internet, etc.).

2001 Idem
2002 Idem

Indicateur

2000 Offre adaptée aux besoins (appréciation basée sur l'utilisation de la clientèle).
2001 Idem
2002 Idem

Norme

R/C2000 Une offre, utilisée par plusieurs groupes de clients, a été mise sur pied avec les ressources existantes. Le tirage des publications a été adapté aux besoins du public; l'offre Internet s'est également développée, conformément aux besoins.
2001 Adaptation permanente de l'offre aux besoins de la clientèle.
2002 Idem

Ziel 5

Sach- und fristgerechtes Erledigen bzw. Weiterleiten von Anfragen und Dokumentationswünschen.

Dito

Dito

Indikator

Zufriedenheit der Kundschaft

Dito

Dito

Standard

Nicht überprüft

80 Prozent zufriedene Kundschaft.

80 Prozent zufriedene Kundschaft (periodische Befragung).

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Bemerkungen

Objectif 5

Traiter correctement et rapidement les demandes de renseignement et de documentation.

2000

2001

2002

Idem

Idem

Indicateur

2000

2001

2002

Satisfaction de la clientèle

Idem

Idem

Norme

R/C2000

2001

2002

Non vérifié

Clientèle satisfaite à 80 pour cent.

Clientèle satisfaite à 80 pour cent (sondages périodiques).

Commentaire des écarts

Pas de commentaire

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Interne Information**

Regelmässige Information des Personals in beiden Amtssprachen; Auswertung der Medien im Hinblick auf die Berichterstattung über die kantonale Politik:

- Personalinformation
- Medienauswertung

Rechtsgrundlagen

- Kantonsverfassung, Art. 17, 70
- Organisationsgesetz (OrG), Art. 7, 35 Abs. 3, 4
- Organisationsverordnung STA (OrV STA), Art. 1, 2, 3, 13, Buchst. B

Übergeordnete Ziele

Das Personal mit aktuellen Informationen und Hintergrundinformationen in beiden Amtssprachen versorgen; den Behörden durch regelmässige und ereignisbezogene Medienauswertungen Rückmeldungen über das Medienecho ermöglichen.

Ziel 1

Das Personal mit aktuellen Informationen (z.B. personalpolitische Entscheide u.ä.), verwaltungsübergreifende Projekte, bedeutsame personelle Veränderungen und andere Ereignisse von allgemeinem Interesse sowie mit Hintergrundinformationen in beiden Amtssprachen versorgen.

Dito
Dito

Indikator

Zufriedenheit des Personals über die Art und Weise der internen Kommunikation

Dito
Dito

Standard

80 Prozent Zufriedenheit des Personals

Dito
Dito

Ziel 2

Ersetzt durch neues Ziel 1

Dito
Dito

Indikator

Ersetzt durch neuen Indikator bei Ziel 1

Dito
Dito

Standard

Ersetzt durch neuen Standard bei Ziel 1

Dito
Dito

Budget 2002**Groupe de produits: Information interne**

Informen régulièrement le personnel dans les deux langues officielles; analyser le traitement réservé par les médias à la politique cantonale:

- Information du personnel
- Analyse des médias

Bases légales

- Constitution cantonale, art. 17, 70
- Loi d'organisation (LOCA), art. 7, 35 3° et 4° al.
- Ordonnance d'organisation CHA (OO CHA), art. 1, 2, 3, 13, lit. b

Objectifs prioritaires

Fournir au personnel des informations dans les deux langues officielles sur des événements d'actualité ou sur des thèmes particuliers; livrer une analyse périodique aux autorités pour leur permettre d'apprécier le traitement réservé par les médias à certains événements de l'actualité cantonale.

Objectif 1

Fournir au personnel des informations dans les deux langues officielles sur des événements d'actualité (par ex. les décisions relevant de la politique du personnel), des projets touchant l'ensemble de l'administration, des changements importants au sein du personnel et d'autres thèmes d'intérêt général, ainsi que sur des dossiers traitant de sujets particuliers.

2000
2001
2002

Idem
Idem

Indicateur

Satisfaction de la clientèle sur la manière de pratiquer la communication interne.

2000
2001
2002

Idem
Idem

Norme

R/C2000 Personnel satisfait à 80 pour cent

2001
2002

Idem
Idem

Objectif 2

Remplacé par le nouvel objectif 1

2000
2001
2002

Idem
Idem

Indicateur

Remplacé par le nouvel indicateur de l'objectif 1

2000
2001
2002

Idem
Idem

Norme

R/C2000 Remplacé par le nouvelle norme de l'objectif 1

2001
2002

Idem
Idem

Ziel 3

Mit der kontinuierlichen, periodischen und der ereignisbezogenen Medienauswertung ein für Behörden und Verwaltung nützliches Arbeitsinstrument zur «Erfolgskontrolle» ihrer Tätigkeit herstellen.

Dito

Dito

Objectif 3

Analyser à intervalles réguliers le traitement réservé par les médias à certains événements de l'actualité cantonale de manière à fournir aux autorités et à l'administration un outil de «contrôle des résultats».

Idem

Idem

Indikator

Zufriedenheit der Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger

Dito

Dito

Indicateur

Satisfaction des usagers

Idem

Idem

Standard

Nicht erfasst (Kundenbefragung 2001 geplant)

80 Prozent

80 Prozent (periodische Befragung)

Norme

R/C2000

Pas de relevé (sondage auprès de la clientèle prévu en 2001)

2001

80 pour cent

2002

80 pour cent (sondages périodiques)

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Bemerkungen

Commentaire des écarts

Pas de commentaire

VOL	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		ECO
	Compte	Budget	Budget			
	2000	2001	2002		2001	
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	%	
4311 Milch- und Lebensmittelzentrum MLZ Rütli						4311 Centre des produits laitiers et denrées alimentaires CLD Rütli
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	5'950'970	9'325'700	8'494'600	831'100 –	8.9 –	Charges
Ertrag	3'548'163	5'062'900	5'029'700	33'200 –	0.7 –	Revenus
Saldo	2'402'807 –	4'262'800 –	3'464'900 –	797'900 +	18.7 –	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	499'069	470'000	200'000	270'000 –	57.4 –	Dépenses
Einnahmen	80'000	0		0		Recettes
Saldo	419'069 –	470'000 –	200'000 –	270'000 +	57.4 –	Solde
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	2'402'807 –	4'262'800 –	3'464'900 –	797'900 +	18.7 –	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	1'254'292 –	1'699'400 –	1'783'600 –	84'200 –	5.0 +	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	3'657'099 –	5'962'200 –	5'248'500 –	713'700 +	12.0 –	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	7'077'459	11'217'200	10'247'500	969'700 –	8.6 –	Coûts
Erlöse	3'420'360	5'255'000	4'999'000	256'000 –	4.9 –	Produits
Saldo	3'657'099 –	5'962'200 –	5'248'500 –	713'700 +	12.0 –	Solde
PG Ausbildung						GP Formation
Kosten	1'853'265	2'004'000	2'002'000	2'000 –	0.1 –	Coûts
Erlöse	422'568	400'000	400'000	0	0.0	Produits
Saldo	1'430'697 –	1'604'000 –	1'602'000 –	2'000 +	0.1 –	Solde
PG Dienstleistungen						GP Prestations de services
Kosten	1'813'605	1'837'000	1'818'000	19'000 –	1.0 –	Coûts
Erlöse	829'623	800'000	810'000	10'000 +	1.3 +	Produits
Saldo	983'982 –	1'037'000 –	1'008'000 –	29'000 +	2.8 –	Solde
PG Milchprodukte						GP Produits laitiers
Kosten	3'410'589	3'441'000	3'568'300	127'300 +	3.7 +	Coûts
Erlöse	2'168'169	2'050'000	2'310'000	260'000 +	12.7 +	Produits
Saldo	1'242'420 –	1'391'000 –	1'258'300 –	132'700 +	9.5 –	Solde
PG MIBD						GP SICL
Kosten		3'935'200	2'859'200	1'076'000 –	27.3 –	Coûts
Erlöse		2'005'000	1'479'000	526'000 –	26.2 –	Produits
Saldo	0	1'930'200 –	1'380'200 –	550'000 +	28.5 –	Solde
<i>* Abgrenzungen:</i>	1'254'292 –	1'699'400 –	1'783'600 –	84'200 –	5.0 +	<i>* Régularisations:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	271'769 –	188'000 –	272'000 –	84'000 –	44.7 +	<i>Coûts prévisionnels:</i>
Zinsen	55'131 –	43'000 –	55'000 –	12'000 –	27.9 +	Intérêts
Abschreibungen	216'638 –	145'000 –	217'000 –		0.0	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	1'358'557 –	1'550'400 –	1'555'400 –	5'000 –	0.3 +	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	1'316'143 –	1'550'400 –	1'510'400 –	40'000 +	2.6 –	Loyers
Übrige	42'414 –		45'000 –	45'000 –		Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	376'034 +	39'000 +	43'800 +	4'800 +	12.3 +	<i>Autres régularisations:</i>
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	127'237 +	59'000 +	63'800 +	4'800 +	8.1 +	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	248'797 +			0		Excédent du compte spécial
Übriges	0	20'000 –	20'000 –	0	0.0	Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen
Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en
chiffres arrondis à un franc

Kommentar zu den Veränderungen des Milch- und Lebensmittelzentrum Rütli

Auf den 1. Januar 2001 wurde die Molkereischule Rütli (MSR) und der Milchwirtschaftliche Inspektions- und Beratungsdienst (MIBD) zum «Milch- und Lebensmittelzentrum Rütli (MLZ)» vereint. Die Integration des MIBD und die damit verbundenen Anpassungen an NEF, die Milchverhandlungen mit den Milchproduzenten und die Inbetriebnahme einer neuen Halbhartkäseerei sind im laufenden Jahr Schwerpunkte, die sich auch 2002 auswirken werden.

Auf den 1. Januar 2002 wird der milchwirtschaftliche Inspektionsdienst an das kantonale Laboratorium übertragen. Damit reduzieren sich für das MLZ insbesondere die Personalkosten. Mit dem Entscheid, dass der Fachbereichsleiter für die milchwirtschaftliche Inspektion seinen Standort am MLZ beibehalten wird, ist der Erfahrungsaustausch mit dem MLZ gewahrt.

Für 2003 werden 200 000 Kilo Milch mehr verarbeitet. Damit können wesentlich mehr Produkte verkauft werden, was sich positiv auf den Deckungsbeitrag der Produktgruppe «Milchprodukte» auswirkt. Mit der Zusammenlegung vor Ort wurden auch die Büroräumlichkeiten zusammengefasst und optimiert. Die freistehende Raumkapazität wird im Jahr 2002 einer neuen Nutzung zugeführt und entlastet das MLZ.

Produktgruppen

Die bisherigen Produktgruppen bleiben erhalten. Im Hinblick auf die bevorstehende NEF-Umstellung der Volkswirtschaftsdirektion auf 1.1.2003 und zur Vertiefung der bisherigen Erfahrungen wurden keine Anpassungen der Standards vorgenommen. Im Rahmen der flächendeckenden Umstellung erfolgt ohne hin eine Umstrukturierung der Produkte und Produktgruppen.

Laufende Rechnung

Mit der Ausgliederung des milchwirtschaftlichen Inspektionsdienstes sinkt der Personalaufwand. Durch den Zusammenschluss von MSR und MIBD werden insbesondere bei internen Abläufen Synergien genutzt und Einsparungen erzielt. Frei werdende Räume im Jahr 2002 werden für eine neue Nutzung freigegeben und entlasten das MLZ.

Investitionsrechnung

Die Investitionen sind durch eine Erneuerung (Anlagen) des Produktionsbetriebes bedingt.

Commentaire des écarts du Centre des produits laitiers et denrées alimentaires Rütli

Le 1^{er} janvier 2001, l'Ecole de laiterie de Rütli (ELR) et le Service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière (SICL) ont fusionné en un Centre des produits laitiers et denrées alimentaires (CLD). L'intégration du SICL et les adaptations NOG induites, les négociations avec les producteurs de lait et la mise en service d'une nouvelle fromagerie (fromage à pâte mi-molle) sont les faits marquants de l'année en cours et se répercuteront aussi en 2002.

Le 1^{er} janvier 2002, le Service d'inspection de l'économie laitière sera transféré au Laboratoire cantonal, ce qui réduira les frais de personnel du CLD. Les échanges d'expériences avec le CLD seront néanmoins assurés, parce qu'il a été décidé que le chef de l'inspection de l'économie laitière restera au CLD.

Il sera traité un volume supplémentaire de lait de 200 000 kilos en 2003. Il sera ainsi vendu beaucoup plus de produits, ce qui aura des retombées positives sur le montant de couverture du groupe de produits «Produits laitiers». Sur place, la fusion s'est traduite en un regroupement et une optimisation des bureaux. Les locaux vacants seront affectés à une nouvelle utilisation en 2002 ce qui déchargera le CLD.

Groupes de produits

Les groupes de produits actuels sont maintenus. La norme n'est pas modifiée en perspective de l'introduction de NOG au 1.1.2003 dans la Direction de l'économie publique, afin d'approfondir les expériences faites jusqu'à présent. Le passage à NOG dans toute la Direction impliquera de toute façon une restructuration des produits et des groupes de produits.

Compte de fonctionnement

Les charges de personnel sont réduites par le transfert du Service d'inspection d'économie laitière. La fusion de l'ELR avec le SICL permet en particulier d'exploiter les synergies dans les opérations internes et de réaliser des économies. Les locaux qui se libéreront en 2002 seront affectés à une nouvelle utilisation, ce qui déchargera le CLD.

Compte des investissements

Les investissements sont dus à une rénovation (installation) de l'exploitation de production.

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Ausbildung**

Aus- und Weiterbildung von Fachpersonal der Milchverarbeitung, Abnahme von Lehrlings-, Berufs- und Meisterprüfungen.

Rechtsgrundlagen

VO vom 5.11.1997 über die landwirtschaftliche und bäuerlich-hauswirtschaftliche Berufsbildung und Beratung.

Übergeordnete Ziele

Umsetzung der Agrarstrategie im Bereich Milchverwertung; Förderung der Konkurrenz- und Wettbewerbsfähigkeit der Milchverwertungsbetriebe im Kanton Bern durch Ausbildungsdienstleistungen auf allen Stufen der Berufsbildung. Aufbau und Erhaltung der Fachkenntnisse und Schlüsselqualifikationen bei den Beschäftigten der Molkereien und Käsereien und Unterstützung des Erfahrungsaustausches zwischen diesen Betrieben.

Ziel 1

Qualität und Praxisnähe der Ausbildung auf hohem Niveau halten.

Dito
Dito

Indikator

Zufriedenheit der Leistungsempfänger.

Dito
Dito

Standard

84 Prozent gut, wovon 16 Prozent sehr gut.

80 Prozent gut, wovon 20 Prozent sehr gut.

Dito

Ziel 2

Wirtschaftlichkeit

Dito
Dito

Indikator

Kostendeckungsgrad 3

Dito
Dito

Standard

22,8 Prozent

20,0 Prozent

Dito

Budget 2002**Groupe de produits: Formation**

Formation et formation continue du personnel spécialisé dans la transformation du lait, préparation aux examens de fin d'apprentissage, de fromager/laitier et de maîtrise.

Bases légales

Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la formation professionnelle en agriculture et en économie familiale rurale et la vulgarisation agricole.

Objectifs prioritaires

Mettre en œuvre la stratégie agricole dans le domaine de l'utilisation du lait; renforcer la compétitivité des entreprises bernoises de transformation du lait par une offre de prestations à tous les échelons de la formation professionnelle. Maintenir, voire améliorer les connaissances techniques et les qualifications de base du personnel employé dans les laiteries et les fromageries et encourager l'échange d'expériences entre ces entreprises.

Objectif 1

Maintenir à un bon niveau la qualité de la formation et renforcer son lien avec la pratique.

2000
2001
2002

Indicateur

Satisfaction des bénéficiaires de la prestation.

2000
2001
2002

Norme

R/C2000 84 pour cent de bonnes appréciations dont 16 pour cent de très bonnes.

2001 80 pour cent de bonnes appréciations dont 20 pour cent de très bonnes.

2002 Idem

Objectif 2

Rentabilité

2000
2001
2002

Indicateur

Degré de couverture des coûts 3

2000
2001
2002

Norme

R/C2000 22,8 pour cent

2001 20,0 pour cent

2002 Idem

Kommentar zu den Veränderungen

Die im 2001 vorgenommene Korrektur des Standards «Zufriedenheit der Leistungsempfänger» auf «20% sehr gut» ist realistisch und soll beibehalten werden.

Commentaire des écarts

La correction faite en 2001 de la norme «Satisfaction des bénéficiaires de la prestation» à «20% de très bonnes» est réaliste et doit être maintenue.

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Dienstleistungen**

Dienstleistungen im Zusammenhang mit dem Grundauftrag Ausbildung und zur Auslastung der Infrastruktur der Schule.

Rechtsgrundlagen

VO vom 5.11.1997 über die landwirtschaftliche und bäuerlich-hauswirtschaftliche Berufsbildung und Beratung.

Übergeordnete Ziele

Unterstützen der Ausbildungstätigkeit mit kundenorientierten Dienstleistungen und optimale Auslastung der bestehenden Infrastruktur und des Know-hows der Ausbilder.

Ziel 1

Qualität der Dienstleistungen auf hohem Niveau halten.

Dito

Dito

Indikator

Zufriedenheit der Leistungsempfänger.

Dito

Dito

Standard

95,0 Prozent gut, wovon 31,0 Prozent sehr gut.

80 Prozent gut, wovon 30 Prozent sehr gut.

Dito

Ziel 2

Wirtschaftlichkeit

Dito

Dito

Indikator

Kostendeckungsgrad 3

Dito

Dito

Standard

45,7 Prozent

43,5 Prozent

43,7 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Veränderungen.

Budget 2002**Groupe de produits: Prestations de services**

Prestations de service dans le cadre du mandat de base Formation et dans le but de rentabiliser l'infrastructure de l'école.

Bases légales

Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la formation professionnelle en agriculture et en économie familiale rurale et la vulgarisation agricole.

Objectifs prioritaires

Soutenir les activités de formation à l'aide de prestations axées sur les besoins de la clientèle et utilisation optimale de l'infrastructure actuelle et du savoir-faire des formateurs.

Objectif 1

2000 Maintenir la qualité des prestations à un niveau élevé.

2001 Idem

2002 Idem

Indicateur

2000 Satisfaction des bénéficiaires des prestations.

2001 Idem

2002 Idem

Norme

R/C2000 95 pour cent de bonnes appréciations dont 31,0 pour cent de très bonnes.

2001 80 pour cent de bonnes appréciations dont 30 pour cent de très bonnes.

2002 Idem

Objectif 2

2000 Rentabilité

2001 Idem

2002 Idem

Indicateur

2000 Degré de couverture des coûts 3

2001 Idem

2002 Idem

Norme

R/C2000 45,7 pour cent

2001 43,5 pour cent

2002 43,7 pour cent

Commentaire des écarts

Aucun changement.

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Milchprodukte**

Herstellung von Milchprodukten durch die Kursabsolventen zur praktischen Ausbildung.

Rechtsgrundlagen

VO vom 5.11.1997 über die landwirtschaftliche und bäuerlich-hauswirtschaftliche Berufsbildung und Beratung.

Übergeordnete Ziele

Förderung des Praxisbezuges der Ausbildung durch Praktikas und Übungen an einer marktfähigen Produktion und durch Beispiele für den Unterricht.

Ziel 1

Qualität der Produkte.

Dito

Dito

Indikator

Kennzahlen des internen Qualitätsmanagementsystems nach ISO 9001.

Dito

Dito

Standard

Die ISO-Zertifizierung ist im Berichtsjahr erneut bestätigt worden. Zertifizierung des Systems durch eine anerkannte Zertifizierungsstelle ist aufrechtzuerhalten.

Dito

Ziel 2

Wirtschaftlichkeit

Dito

Dito

Indikator

Kostendeckungsgrad 3

Dito

Dito

Standard

63,5 Prozent

59,6 Prozent

64,9 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen

Mit Inbetriebnahme der neuen Halbhartkäsereianlage und der Zunahme der Milchmenge können mehr Produkte rationeller hergestellt werden, so dass sich der Deckungsbeitrag erhöht.

Budget 2002**Groupe de produits: Produits laitiers**

Production de produits laitiers par les élèves dans le cadre de leur formation pratique.

Bases légales

Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la formation professionnelle en agriculture et en économie familiale rurale et la vulgarisation agricole.

Objectifs prioritaires

Ancrer davantage la formation dans la pratique par des stages et des exercices pratiques sur une production propre à la commercialisation et par le biais d'exemples illustrant les cours théoriques.

Objectif 1

2000 Qualité des produits.

2001 Idem

2002 Idem

Indicateur

2000 Indicateurs du système interne de la gestion de la qualité selon la norme ISO 9001.

2001 Idem

2002 Idem

Norme

R/C2000 La certification ISO a été de nouveau confirmée.

2001 La certification du système par un office de certification reconnu doit être maintenue.

2002 Idem

Objectif 2

2000 Rentabilité

2001 Idem

2002 Idem

Indicateur

2000 Degré de couverture des coûts 3

2001 Idem

2002 Idem

Norme

R/C2000 63,5 pour cent

2001 59,6 pour cent

2002 64,9 pour cent

Commentaire des écarts

La mise en service de la nouvelle fromagerie et la croissance de la quantité de lait permettent de produire davantage de produits de manière plus rationnelle, si bien que le montant de couverture est plus important.

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Milchwirtschaftlicher Inspektions- und Beratungsdienst (MIBD)**

Überwachung der Qualitätssicherung in der Milchproduktion, Kontrolle der Verkehrsmilch und der Beratung von Milchproduzenten und gewerblichen Käsereien.

Rechtsgrundlagen

Eidgenössische Milchqualitätsverordnung vom November 1998; VO vom 5.11.1997 über die Produktion und Vermarktung in der Landwirtschaft PVLV Art. 6 bis 14.

Übergeordnete Ziele

Förderung der Qualität der Milch und Milchprodukte nach Vorgaben des Bundes; Sicherstellung der Exportfähigkeit von Milch und Milchprodukten; Erhaltung und Förderung der Wettbewerbsfähigkeit der Milchproduzenten in den gewerblichen Milchverarbeitungsbetrieben.

Ziel 1

–

Erhaltung der Verkehrsmilch- und Käsequalität auf hohem Standard.

Dito

Indikator

–

Erfüllungsgrad von Qualitätsnormen bei Verkehrsmilch und Käse.

Dito

Standard

–

Verkehrsmilch: 95 Prozent der untersuchten Verkehrsmilchproben liegen unter der Euronorm von 350 000 Zellen/ml (Indikator für Euterkrankheiten) bzw. unter 200 000 Impulsen/ml (Indikator für Bakterienbelastung).

Käse: mindestens 95 Prozent 1a Qualität.

Dito

Ziel 2

–

Praxisnahe und kundenorientierte Dienstleistungen.

Dito

Indikator

–

Zufriedenheitsgrad der Leistungsempfänger.

Dito

Standard

–

80 Prozent sehr gute und gute Beurteilungen, davon mindestens 30 Prozent sehr gut.

Dito

Budget 2002**Groupe de produits: Inspection et consultation en matière d'économie laitière (SICL)**

Surveillance de l'assurance de la qualité dans la production du lait, contrôle du lait commercialisé et consultation des producteurs de lait et des fromageries artisanales.

Bases légales

Ordonnance fédérale de décembre 1998 sur la qualité du lait; ordonnance du 5.11.1997 sur la production et la commercialisation dans l'agriculture (OPCA), art. 6 à 14.

Objectifs prioritaires

Promouvoir la qualité du lait et des produits laitiers conformément aux consignes fédérales; assurer que le lait et les produits laitiers soient exportables; maintenir et favoriser la compétitivité des producteurs de lait dans les entreprises artisanales de transformation du lait.

Objectif 1

–

Maintenir à un niveau élevé la qualité du lait commercialisé et du fromage.

Idem

Indicateur

–

Degré de satisfaction des normes de qualité du lait commercialisé et du fromage.

Idem

Norme

–

Lait commercialisé: 95 pour cent des échantillons de lait commercialisés contrôlés sont en-dessous des normes Euro de respectivement 350 000 cellules/ml (indicateur des maladies des mamelles) et 200 000 impulsions/ml (indicateur de la charge en bactéries).

Fromage: au moins 95 pour cent de qualité 1a.

Idem

Objectif 2

–

Prestations de services pratiques et axées clientèle.

Idem

Indicateur

–

Degré de satisfaction des bénéficiaires de prestations.

Idem

Norme

–

80 pour cent de bonnes et de très bonnes appréciations, dont au moins 30 pour cent de très bonnes.

Idem

Ziel 3

–
Wirtschaftlichkeit
Dito

Indikator

–
Kostendeckungsgrad 3
Dito

Standard

–
51,0 Prozent
51,9 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Veränderungen.

Objectif 3

2000	–
2001	Rentabilité
2002	Idem

Indicateur

2000	–
2001	Degré de couverture des coûts 3
2002	Idem

Norme

R/C2000	–
2001	51,0 pour cent
2002	51,9 pour cent

Commentaire des écarts

Aucun changement.

VOL	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		ECO
	Compte	Budget	Budget			
4331 Wirtschaftsförderung	2000	2001	2002	2001		4331 Promotion économique
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	%	
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	10'936'652	11'327'200	11'695'600	368'400 +	3.3 +	Charges
Ertrag	2'004'287	2'000'000	2'000'000	0	0.0	Revenus
Saldo	8'932'365 –	9'327'200 –	9'695'600 –	368'400 –	3.9 +	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	0	0	0	0		Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	0	0	0	0		Solde
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	8'932'365 –	9'327'200 –	9'695'600 –	368'400 –	3.9 +	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	1'698'069 –	2'280'594 –	2'344'278 –	63'684 –	2.8 +	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	10'630'434 –	11'607'794 –	12'039'878 –	432'084 –	3.7 +	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	10'630'435	11'607'794	12'039'878	432'084 +	3.7 +	Coûts
Erlöse	0	0	0	0		Produits
Saldo	10'630'435 –	11'607'794 –	12'039'878 –	432'084 –	3.7 +	Solde
PG Standortpromotion						GP Promotion du site d'implantation
Kosten	3'601'134	4'312'625	0	4'312'625 –	100.0 –	Coûts
Erlöse	0	0	0	0		Produits
Saldo	3'601'134 –	4'312'625 –	0	4'312'625 +	100.0 –	Solde
PG Anlaufstelle						GP Organe de contact
Kosten	7'029'300	7'295'169	0	7'295'169 –	100.0 –	Coûts
Erlöse	0	0	0	0		Produits
Saldo	7'029'300 –	7'295'169 –	0	7'295'169 +	100.0 –	Solde
PG Wirtschaftsförderung						GP Promotion économique
Kosten	0	0	12'039'878	12'039'878 +		Coûts
Erlöse	0	0	0	0		Produits
Saldo	0	0	12'039'878 –	12'039'878 –		Solde

VOL	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		ECO
	Compte	Budget	Budget			
4331 Wirtschaftsförderung	2000	2001	2002	2001		4331 Promotion économique
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	%	
<i>* Abgrenzungen:</i>	1'698'069 –	2'280'594 –	2'344'278 –	63'684 –	2.8 +	<i>* Régularisations:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	29'417 –	28'792 –	64'090 –	35'298 –	122.6 +	<i>Coûts prévisionnels:</i>
Zinsen	3'050 –	2'925 –	6'090 –	3'165 –	108.2 +	Intérêts
Abschreibungen	26'367 –	25'867 –	58'000 –	32'133 –	124.2 +	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	212'652 –	251'802 –	280'188 –	28'386 –	11.3 +	<i>Coûts transversaux:</i>
Zentrale Dienste KAWÉ	50'354 –	84'733 –	74'133 –	10'600 +	12.5 –	Services centraux ODECO
Unterstützung durch Amtsleitung/ Rechnungsführung KAWÉ	40'500 –	40'500 –	40'500 –	0	0.0	Soutien par la direction de l'office/ la comptabilité de l'ODECO
Miete	69'250 –	75'350 –	80'850 –	5'500 –	7.3 +	Loyers
Übrige	52'548 –	51'219 –	84'705 –	33'486 –	65.4 +	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	1'456'001 –	2'000'000 –	2'000'000 –	0	0.0	<i>Autres régularisations:</i>
Auflösung Grundstückfonds	2'000'000 –	2'000'000 –	2'000'000 –	0	0.0	Dissolution du Fonds pour les affaires foncières
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	0	0	0	0		Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	544'000 +	0	0	0		Excédent du compte spécial
Übriges	0	0	0	0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc

Kommentar zu den Veränderungen

Wirtschaftsförderung

Die erste Leistungsvereinbarung 1998–2001 der Wirtschaftsförderung des Kantons Bern WFB läuft wie geplant Ende 2001 aus. Ab 2002 arbeitet die WFB mit einer neuen Leistungsvereinbarung, die bereits die unter NEF VOL zu erwartenden Änderungen im Amt für wirtschaftliche Entwicklung KAWÉ berücksichtigt. Die für das Jahr 2002 gewählte Darstellung entspricht der im 2. Semester 2002 neu abgeschlossenen Leistungsvereinbarung.

Im Hinblick auf die flächendeckende Einführung von NEF in der Volkswirtschaftsdirektion wird die WFB nur noch in einer Produktgruppe dargestellt. Die bisherigen Produktgruppen Standortpromotion und Anlaufstelle bleiben vom Grundsatz her unverändert, sind neu aber zwei Produkte der WFB. Die bisherigen sieben Produkte der WFB wurden zusammengefasst zu neu vier Teilprodukten (je zwei pro Produkt).

Die Produktgruppe WFB wird ab 2002 fünf Wirkungs- und vier Leistungsziele enthalten. Diese Anpassung (Reduktion der Ziele und Indikatoren gegenüber 1998–2001) wurde aufgrund der Erfahrungen der ersten drei Jahre NEF WFB vorgenommen. Es hat sich gezeigt, dass bisher zu viele und teilweise nicht mit vertretbarem Aufwand überprüfbare Ziele, Indikatoren und Standards vorhanden waren.

Gemäss RRB 1288 vom 11. April 2001 wird die WFB weiterhin auf der Ebene Produktgruppe Bericht erstatten. Deshalb erscheinen nachfolgend die fünf Wirkungsziele (Produkt Standortpromotion: Ziele 1 bis 3; Produkt Anlaufstelle: Ziele 4 bis 5) der WFB mit Indikatoren und Standards. Auf die vier Leistungsziele (Produkt Standortpromotion und Produkt Anlaufstelle je 2 Ziele) ab 2002 wird verzichtet.

Am grundsätzlichen Auftrag bzw. der Ausrichtung der WFB wird sich nichts ändern. Auch budgetmässig bewegt sich die WFB im Jahr 2002 in ähnlichem Rahmen wie in den beiden Vorjahren.

Produktgruppen

Neu wird die gesamte WFB in einer Produktgruppe dargestellt.

Laufende Rechnung

Siehe allgemeiner Kommentar.

Investitionsrechnung

–

Commentaire des écarts

Promotion économique

La première convention de prestations 1998–2001 de la Promotion économique du canton de Berne PEB arrive à expiration comme prévu à fin 2001. La PEB travaillera à partir de 2002 selon une nouvelle convention de prestations qui tient déjà compte des changements qu'apportera NOG ECO à l'Office du développement économique ODECO. La présentation choisie pour 2002 correspond à la convention de prestations qui sera conclue au second semestre de 2002.

En perspective de l'introduction générale de NOG à la Direction de l'économie publique, la PEB sera présentée comme un groupe de produits. Les actuels groupes de produits, Promotion du site d'implantation et Organe de contact, restent inchangés sur le principe, mais deviennent deux produits de la PEB. Les sept produits actuels de la PEB ont été regroupés en quatre produits partiels (deux par produits).

Le groupe de produits PEB aura, dès 2002, cinq objectifs d'effets et quatre objectifs de prestations. Cet ajustement (réduction des objectifs et des indicateurs par rapport à 1998–2001) a été fait sur la base des expériences des trois premières années NOG PEB. Il s'est avéré que les objectifs, indicateurs et normes étaient trop nombreux et que leur vérification nécessitait parfois un travail disproportionné.

Selon l'ACE 1288 du 11 avril 2001, la PEB continuera de rendre compte à l'échelon groupe de produits. C'est pourquoi sont cités ci-après les cinq objectifs d'effets (Produit Promotion du site d'implantation: objectifs 1 à 3; Produit Organe de contact: objectifs 4 à 5) de la PEB avec les indicateurs et les normes. Il ne sera plus fait état, à partir de 2002, des quatre objectifs de prestations (Produit Promotion du site d'implantation et Produit Organe de contact, 2 objectifs chacun).

Rien ne changera quant au mandat de principe, ni à l'orientation de la PEB. Enfin, la PEB aura, en 2002, un budget comparable à celui des deux années précédentes.

Groupes de produits

La PEB sera désormais présentée comme un groupe de produits.

Compte de fonctionnement

Voir commentaire général.

Compte des investissements

–

Voranschlag 2002

Produktgruppe: Standortpromotion

Allgemeine Information zum Wirtschaftsstandort Kanton Bern in den Zielmärkten (nach aussen) und im Inland (nach innen) sowie gezielte Standortpromotion.

Rechtsgrundlagen

Wirtschaftsförderungsgesetz (WFG) vom 12.3.1997 Artikel 4.

Übergeordnete Ziele

Der Kanton Bern ist bekannt als Wirtschaftsstandort. Die Promotionsaktivitäten der Wirtschaftsförderung führen zur Kontaktnahme in- und ausländischer Investoren.

Ziel 1

Bei den Zielgruppen in den definierten Zielmärkten wird effiziente Standortpromotion betrieben.

Dito

Entfällt

Indikator 1

Zahl der Rückmeldungen auf Standortpromotionsaktivitäten in den Zielmärkten.

Dito

Wird zu Indikator 1 von Ziel 1 PG Wirtschaftsförderung.

Standard 1

1 006 pro Jahr

500 pro Jahr

Wird zu Standard 1 von Ziel 1 PG Wirtschaftsförderung

Indikator 2

Anteil der Kontaktnahmen aus den Zielmärkten am Total der ausländischen Anfragen.

Dito

Entfällt

Standard 2

65,02 Prozent

60,00 Prozent

Entfällt

Indikator 3

Produktkosten je Kontaktnahme aus den Zielmärkten innert Jahresfrist.

Dito

Entfällt

Standard 3

1 665 Franken

2 000 Franken

Entfällt

Budget 2002

Groupe de produits: Promotion du site d'implantation

Information générale sur le canton de Berne comme site d'implantation économique sur les marchés visés (à l'extérieur) et en Suisse (à l'intérieur) et mesures ciblées de promotion économique.

Bases légales

Loi sur le développement de l'économie (LDE) du 12 mars 1997, article 4.

Objectifs prioritaires

Asseoir la renommée du canton de Berne comme site d'implantation économique. Les activités de la Promotion économique doivent permettre des prises de contacts avec les investisseurs suisses et étrangers.

Objectif 1

Mener des campagnes efficaces de promotion du site d'implantation auprès des groupes cibles sur les marchés cibles définis.

Idem

Néant

Indicateur 1

Nombre de demandes de renseignements suite aux activités de promotion exercées sur les marchés cibles.

Idem

Devient Indicateur 1 de l'Objectif 1 GP Promotion économique.

Norme 1

1 006 par an

500 par an

Devient Norme 1 de l'Objectif 1 GP Promotion économique.

Indicateur 2

Proportion de contacts en provenance des marchés cibles par rapport au total des demandes de renseignements venant de l'étranger.

Idem

Néant

Norme 2

65,02 pour cent

60,00 pour cent

Néant

Indicateur 3

Coûts annuels du produit par contact sur les marchés cibles.

Idem

Néant

Norme 3

1 665 francs

2 000 francs

Néant

Ziel 2

Der Kanton Bern ist bei Entscheidungsträgern aus Wirtschaft und Politik in der Schweiz und insbesondere im Kanton Bern als Wirtschaftsstandort bekannt, ebenso die Leistungen und Ergebnisse der WFB.

Dito

Wird teilweise zu Ziel 3 PG Wirtschaftsförderung.

Indikator 1

Bekanntheitsgrad der WFB und ihrer Dienstleistungen bei Entscheidungsträgern aus Politik und Wirtschaft im Kanton Bern.

Dito

Entfällt

Standard 1

Nicht erhoben

Umfrage; 50 Prozent der befragten Personen in den genannten Zielgruppen kennen die WFB und ihre Dienstleistungen.

Entfällt

Indikator 2

Erteilt Auskünfte an bernische Kunden durch die WFB und Dritte, welche eine Leistungsvereinbarung mit der WFB aufweisen.

Dito

Entfällt

Standard 2

2 500 pro Jahr

1 500 pro Jahr

Entfällt

Ziel 3

Gezielte Standortpromotionsaktivitäten führen dazu, dass der Kanton Bern in die Standortevaluation von Unternehmen zur Realisierung von Projekten einbezogen wird. Der Anteil der Geschäfte, welche zu einer effektiven Projektrealisierung führen, soll maximiert werden. Der Mitteleinsatz genügt den definierten Effizienzkriterien.

Dito

Wird teilweise zu Ziel 1 PG Wirtschaftsförderung

Indikator 1

Anzahl Standortofferten, welche auf Aktivitäten im Bereich der gezielten Standortpromotion zurückzuführen sind.

Dito

Wird teilweise zu Indikator 2 von Ziel 1 PG Wirtschaftsförderung.

Standard 1

49 pro Jahr

30 pro Jahr

Wird zu Standard 2 von Ziel 1 PG Wirtschaftsförderung.

Objectif 2

2000 Asseoir la renommée du canton de Berne en tant que site d'implantation économique dans les milieux des décideurs politiques et économiques en Suisse et notamment dans le canton de Berne. Faire connaître les prestations de la PEB et les résultats des prestations.

2001 Idem

2002 Devient en partie Objectif 3 GP Promotion économique.

Indicateur 1

2000 Notoriété de la PEB et de ses prestations aux yeux des décideurs politiques et économiques du canton de Berne.

2001 Idem

2002 Néant

Norme 1

R/C2000 Aucune donnée

2001 Enquête: 50 pour cent des personnes interrogées dans les groupes-cibles précités doivent connaître la PEB et ses prestations.

2002 Néant

Indicateur 2

2000 Renseignements donnés à des clients bernois par la PEB ou des tiers ayant reçu un mandat de prestations de la PEB.

2001 Idem

2002 Néant

Norme 2

R/C2000 2 500 par an

2001 1 500 par an

2002 Néant

Objectif 3

2000 Les mesures ciblées de promotion du site d'implantation doivent inciter les entreprises à tenir compte de la place économique bernoise lors de l'évaluation des sites potentiels pour la réalisation d'un projet. Maximaliser la part des affaires aboutissant à la réalisation effective de projets. Utiliser avec efficacité les instruments de promotion.

2001 Idem

2002 Devient en partie Objectif 1 GP Promotion économique.

Indicateur 1

2000 Nombre d'offres résultant de mesures ciblées de promotion du site d'implantation.

2001 Idem

2002 Devient en partie Indicateur 2 de l'Objectif 1 GP Promotion économique.

Norme 1

R/C2000 49 par an

2001 30 par an

2002 Devient Norme 2 de l'Objectif 1 GP Promotion économique.

Indikator 2

Kosten je Standortofferte innert Jahresfrist.

Dito

Entfällt

Standard 2

34 192 Franken

40 000 Franken

Entfällt

Indikator 3

Projektrealisierungen im Kanton Bern, welche auf Aktivitäten im Bereich der gezielten Standortpromotion zurückzuführen sind.

Dito

Wird zu Ziel 2 PG Wirtschaftsförderung.

Standard 3

22 pro Jahr

3 pro Jahr

Wird zu Standard 1 von Ziel 2 PG Wirtschaftsförderung.

Kommentar zu den Veränderungen

—

Indicateur 2

2000 Coûts annuels par offre.

2001 Idem

2002 Néant

Norme 2

R/C2000 34 192 francs

2001 40 000 francs

2002 Néant

Indicateur 3

2000 Projets réalisés dans le canton de Berne grâce aux mesures ciblées de promotion du site d'implantation.

2001 Idem

2002 Devient Objectif 2 GP Promotion économique.

Norme 3

R/C2000 22 par an

2001 3 par an

2002 Devient Norme 1 de l'Objectif 2 GP Promotion économique.

Commentaire des écarts

—

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Anlaufstelle**

Auskünfte, Abklärungen, Unterstützung bei der Verwirklichung von Projekten, Förderung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit.

Rechtsgrundlagen

Wirtschaftsförderungsgesetz (WFG) vom 12.3.1997 Artikel 4.

Übergeordnete Ziele

Rasche, unbürokratische und kompetente Problemlösung für Unternehmungen.

Ziel 1

Unternehmen kennen die Dienstleistung «Auskünfte» der WFB und fragen sie nach. Die Auskünfte können kompetent, rasch und effizient gewährt werden.

Dito

Entfällt

Indikator 1

Zahl der erteilten Auskünfte.

Dito

Entfällt

Standard 1

3 275 pro Jahr

1 500 pro Jahr

Entfällt

Indikator 2

Zufriedenheit der Kunden.

Dito

Entfällt

Standard 2

Nicht erhoben

80 Prozent bei Testanrufen.

Entfällt

Indikator 3

Dauer zwischen Anruf und endgültiger Gewährung der Auskunft.

Dito

Entfällt

Standard 3

Nicht erhoben

2 Arbeitstage

Entfällt

Budget 2002**Groupe de produits: Organe de contact**

Renseignements, clarifications des problèmes, aide à la réalisation de projets, encouragement à la collaboration dans le domaine économique.

Bases légales

Loi sur le développement de l'économie (LDE) du 12 mars 1997, article 4.

Objectifs prioritaires

Résolution rapide, non bureaucratique et compétente des problèmes posés par des entreprises.

Objectif 1

Les entreprises connaissent la prestation «Renseignements» de la PEB et y ont recours. Les renseignements peuvent être donnés de manière compétente, rapide et efficace.

Idem

Néant

Indicateur 1

Nombre de renseignements fournis.

Idem

Néant

Norme 1

3 275 par an

1 500 par an

Néant

Indicateur 2

Satisfaction de la clientèle.

Idem

Néant

Norme 2

Aucune donnée

80 pour cent lors d'enquêtes effectuées au moyen d'appels téléphoniques.

Néant

Indicateur 3

Durée entre le renseignement demandé et la communication définitive du renseignement.

Idem

Néant

Norme 3

Aucune donnée

2 journées de travail

Néant

Ziel 2

Unternehmen kennen die Dienstleistung «Abklärungen» der WFB und fragen sie nach. Die Abklärungen erfolgen kompetent, rasch und effizient.

Dito

Entfällt

Indikator 1

Zahl der neu eröffneten Dossiers.

Dito

Entfällt

Standard 1

250 pro Jahr

100 pro Jahr

Entfällt

Indikator 2

Zufriedenheit der Kunden.

Dito

Entfällt

Standard 2

Nicht erhoben

80 Prozent bei Kundenumfragen.

Entfällt

Ziel 3

Die Unterstützung bei der Verwirklichung von Projekten führt durch effizienten Mitteleinsatz zur Schaffung von Arbeitsplätzen, zur Auslösung von Investitionen und zur Realisierung innovativer, marktfähiger Projekte.

Dito

Wird zu Ziel 4 und Ziel 5 PG Wirtschaftsförderung

Indikator 1

Zahl der durch die Unterstützung geschaffenen Arbeitsplätze.

Dito

Wird zu Indikator 2 von Ziel 4 PG Wirtschaftsförderung

Standard 1

2 099 im Jahr 2000

Durchschnittlich 100 pro Jahr über eine Periode von 4 Jahren.

Wird zu Standard 2 von Ziel 4 PG Wirtschaftsförderung.

Indikator 2

Zahl der durch die Unterstützung erhaltenen Arbeitsplätze.

Dito

Entfällt

Standard 2

2 958 im Jahr 2000

Durchschnittlich 100 pro Jahr über eine 4-Jahres-Periode.

Entfällt.

Objectif 2

Les entreprises connaissent la prestation «Clarification d'un problème» offerte par la PEB et y ont recours. Les renseignements peuvent être donnés de manière compétente, rapide et efficace.

Idem

Néant

Indicateur 1

Nombre de nouveaux dossiers.

Idem

Néant

Norme 1

250 par an

100 par an

Néant

Indicateur 2

Satisfaction de la clientèle.

Idem

Néant

Norme 2

Aucune donnée

80 pour cent lors d'enquêtes effectuées auprès de la clientèle.

Néant

Objectif 3

L'aide à la réalisation de projets grâce à une utilisation efficace des instruments doit aboutir à la création d'emplois, à l'engagement de nouveaux investissements et la mise en œuvre de projets innovateurs et compétitifs.

Idem

Devient Objectif 4 et Objectif 5 GP Promotion économique.

Indicateur 1

Nombre d'emplois créés grâce à cette aide.

Idem

Devient Indicateur 2 de l'Objectif 4 GP Promotion économique.

Norme 1

2 099 en 2000

En moyenne 100 par an sur une période de quatre ans.

Devient Norme 2 de l'Objectif 4 GP Promotion économique.

Indicateur 2

Nombre d'emplois maintenus grâce à cette aide.

Idem

Néant

Norme 2

2 958 en 2000

En moyenne 100 par an sur une période de quatre ans.

Néant

Indikator 3

Höhe der geförderten Projektkosten.

Dito

Entfällt

Standard 3

316,5 Millionen Franken

Minimum 10 Millionen Franken.

Entfällt

Indikator 4

Anteil der geldwerten Leistungen am Total der unterstützten Projektkosten.

Dito

Wird zu Indikator 1 von Ziel 5 PG Wirtschaftsförderung

Standard 4

7,86 Prozent

< 20 Prozent

Wird zu Standard 1 von Ziel 5 PG Wirtschaftsförderung

Indikator 5

Umsatzentwicklung über 4 Jahre nach Erhalt der Unterstützung.

Dito

Wird zu Indikator 1 von Ziel 4 PG Wirtschaftsförderung.

Standard 5

Resultat erst nach 4 Jahren möglich.

Wachstum des nominellen Bruttoinlandproduktes der Schweiz in der gleichen Periode.

Wird zu Standard 1 von Ziel 4 PG Wirtschaftsförderung.

Kommentar zu den Veränderungen

—

Indicateur 3

2000 Montant des coûts des projets encouragés.

2001 Idem

2002 Néant

Norme 3

R/C2000 316,5 millions de francs

2001 10 millions de francs au minimum.

2002 Néant

Indicateur 4

2000 Part de l'aide pécuniaire par rapport au coût total des projets encouragés.

2001 Idem

2002 Devient Indicateur 1 de l'Objectif 5 GP Promotion économique.

Norme 4

R/C2000 7,86 pour cent

2001 < 20 pour cent

2002 Devient Norme 1 de l'Objectif 5 GP Promotion économique.

Indicateur 5

2000 Evolution du chiffre d'affaires sur quatre ans après l'octroi de l'aide.

2001 Idem

2002 Devient Indicateur 1 de l'Objectif 4 GP Promotion économique.

Norme 5

R/C2000 Résultat possible seulement au bout de quatre ans.

2001 Croissance du produit intérieur brut nominal de la Suisse durant la même période.

2002 Devient Norme 1 de l'Objectif 4 GP Promotion économique.

Commentaire des écarts

—

Voranschlag 2002

Produktgruppe: Wirtschaftsförderung

Die Wirtschaftsförderung Kanton Bern WFB betreibt im In- und Ausland aktiv Imagewerbung für den Wirtschaftsstandort Kanton Bern. Dabei konzentriert sie sich auf die Zielmärkte Deutschland, USA und Italien. Diese Promotion führt zur Akquisition von Firmen, die im Kanton Bern investieren wollen.

Die WFB bietet Unternehmungen (bestehende Unternehmen, Neugründungen [inkl. Ansiedlungen]) rasche, unbürokratische und kompetente Problemlösungen in Fragen der wirtschaftspolitischen Rahmenbedingungen. Sie leistet Auskünfte, Beratung, Vermittlung, fördert Kooperationen und Technologietransfer in Zusammenarbeit mit anderen Institutionen. Sie unterstützt Unternehmungen immateriell und materiell bei der Verwirklichung von unternehmerischen Projekten.

Übergeordnete Ziele

Der Kanton Bern ist bekannt als Wirtschaftsstandort. Die Promotionsaktivitäten der WFB führen zur Kontaktnahme in- und ausländischer Investoren. Die WFB erreicht rasche, unbürokratischen und kompetente Problemlösung für Unternehmen.

Rechtsgrundlagen

Wirtschaftsförderungsgesetz (WFG) vom 12.3.1997 Artikel 4.

Ziel 1

–
–
Der Kanton Bern wird in die Standortevaluation von Unternehmen aus den Zielmärkten einbezogen.
Neues Ziel entspricht teilweise Ziel 3 PG Standortpromotion.

Indikator 1

–
–
Zahl der Rückmeldungen auf Standortpromotionsaktivitäten in den Zielmärkten im Ausland.
Entspricht Indikator 1 von Ziel 1 PG Standortpromotion.

Standard 1

–
–
500 pro Jahr
Entspricht Standard 1 von Ziel 1 PG Standortpromotion.

Budget 2002

Groupe de produits: Promotion économique

La Promotion économique du canton de Berne fait une promotion active du canton de Berne en tant que site d'implantation, aussi bien en Suisse qu'à l'étranger, où elle se concentre néanmoins sur certains marchés cibles: Allemagne, USA et Italie. Cette promotion vise à trouver des entreprises disposées à investir dans le canton de Berne.

La PEB propose aux entreprises (existantes, nouvellement créées, nouvellement implantées) une solution rapide, compétente et dénuée de bureaucratie pour les problèmes ayant trait aux conditions générales de la politique économique. Elle fournit des renseignements, donne des conseils, sert d'intermédiaire, favorise les coopérations et le transfert des connaissances, en collaboration avec d'autres institutions. Elle aide les entreprises à réaliser leurs projets.

Objectifs prioritaires

Asseoir la renommée du canton de Berne comme site d'implantation économique. Les activités de la PEB doivent permettre des prises de contacts avec les investisseurs suisses et étrangers. La PEB offre des conseils compétents ainsi que des solutions rapides et non bureaucratiques aux problèmes posés par les entreprises

Bases légales

Loi sur le développement de l'économie (LDE) du 12 mars 1997, article 4.

Objectif 1

–
–
2000
2001
2002
Le canton de Berne est inclus dans l'évaluation du site d'implantation faite par les entreprises des marchés cibles.
Nouvel objectif correspondant en partie à l'Objectif 3 GP Promotion du site d'implantation.

Indicateur 1

–
–
2000
2001
2002
Nombre de demandes de renseignements suite aux activités de promotion exercées sur les marchés cibles étrangers.
Correspond à l'Indicateur 1 de l'Objectif 1 GP Promotion du site d'implantation.

Norme 1

–
–
R/C2000
2001
2002
500 par an
Correspond à la Norme 1 de l'Objectif 1 GP Promotion du site d'implantation.

Indikator 2

–
–
Anzahl Standortofferten für Firmen aus dem Ausland.
Entspricht teilweise Indikator 1 von Ziel 3 PG Standortpromotion.

Standard 2

–
–
50 pro Jahr (Standard angepasst)
Siehe Standard 1 von Ziel 3 PG Standortpromotion.

Ziel 2

–
–
Die Standortpromotion führt zu Projektrealisierungen im Kanton Bern.
Entspricht Indikator 3 von Ziel 3 PG Standortpromotion.

Indikator 1

–
–
Anzahl Ansiedlungen aus dem Ausland
(Neuer Indikator)

Standard 1

–
–
10 pro Jahr (Standard angepasst)
Siehe Standard 3 von Ziel 3 PG Standortpromotion.

Ziel 3

–
–
Bekanntheit der Leistungen und Ergebnisse der WFB im Kanton Bern.
Neues Ziel entspricht teilweise dem bisherigen Ziel 2 Standortpromotion.

Indikator 1

–
–
Berichterstattung in bernischen Medien über Events der WFB
(neuer Indikator).

Standard 1

–
–
30 Events pro Jahr (neuer Standard).

Indicateur 2

2000	–
2001	–
2002	Nombre d'offres d'implantation pour des entreprises étrangères. Correspond en partie à l'Indicateur 1 de l'Objectif 3 GP Promotion du site d'implantation.

Norme 2

R/C2000	–
2001	–
2002	50 par an (norme ajustée) Voir Norme 1 de l'Objectif 3 GP Promotion du site d'implantation.

Objectif 2

2000	–
2001	–
2002	La promotion du site d'implantation aboutit à la réalisation de projets dans le canton de Berne. Correspond à l'Indicateur 3 de l'Objectif 3 GP Promotion du site d'implantation.

Indicateur 1

2000	–
2001	–
2002	Nombre d'implantations d'entreprises étrangères (Nouvel indicateur).

Norme 1

R/C2000	–
2001	–
2002	10 par an (norme ajustée) Voir Norme 3 de l'Objectif 3 GP Promotion du site d'implantation.

Objectif 3

2000	–
2001	–
2002	Les prestations et les résultats de la PEB sont connus dans le canton de Berne. Nouvel objectif correspondant en partie à l' Objectif 2 GP Promotion du site d'implantation.

Indicateur 1

2000	–
2001	–
2002	Événements de la PEB rapportés dans les médias bernois (nouvel indicateur).

Norme 1

2000	–
2001	–
2002	30 événements par an (nouvelle norme).

Indikator 2

–
 –
 Imagestudie (neuer Indikator).

Standard 2

–
 –
 80 Prozent der Entscheidungsträger in Politik und Wirtschaft kennen die WFB (neuer Standard).

Ziel 4

–
 –
 Die Unterstützung bei der Projektrealisierung (finanzielle und fiskalische Massnahmen) führt zur Schaffung/zum Erhalt von Arbeitsplätzen, zur Auslösung von Investitionen und zur Realisierung innovativer, marktfähiger Projekte.
 Entspricht dem bisherigen Ziel 3 PG Anlaufstelle.

Indikator 1

–
 –
 Umsatzentwicklung der Firmen mit unterstützten Projekten in den ersten 5 Jahren nach erfolgter Unterstützung.
 (Indikator angepasst)
 Siehe Indikator 5 von Ziel 3 PG Anlaufstelle.

Standard 1

–
 –
 Entsprechend Entwicklung nominelles Bruttoinlandsprodukt der Schweiz in der gleichen Periode (Standard angepasst: 5 statt 4 Jahre).
 Siehe Standard 5 von Ziel 3 PG Anlaufstelle.

Indikator 2

–
 –
 Zahl der durch die Unterstützung geschaffenen Arbeitsplätze im Kanton Bern.
 Entspricht Indikator 1 von Ziel 3 PG Anlaufstelle.

Standard 2

–
 –
 500 pro Jahr über eine Periode von 4 Jahren (Standard angepasst).
 Siehe Standard 1 von Ziel 3 PG Anlaufstelle.

Indicateur 2

2000 –
 2001 –
 2002 Etude de l'image de marque (nouvel indicateur).

Norme 2

R/C2000 –
 2001 –
 2002 80 pour cent des décideurs économiques et politiques connaissent la PEB (nouvelle norme).

Objectif 4

2000 –
 2001 –
 2002 L'aide à la réalisation des projets (mesures financières et fiscales) aboutit à la création / au maintien d'emplois, à de nouveaux investissements et à la réalisation de projets innovateurs et compétitifs.
 Correspond à l'Objectif 3 GP Organe de contact.

Indicateur 1

2000 –
 2001 –
 2002 Evolution du chiffre d'affaires des entreprises pendant les 5 premières années qui suivent l'octroi de l'aide pour leur projet.
 (indicateur ajusté)
 Voir Indicateur 5 de l'Objectif 3 GP Organe de contact.

Norme 1

R/C2000 –
 2001 –
 2002 Selon évolution du produit intérieur brut nominal de la Suisse durant la même période (norme ajustée à 5 ans au lieu de 4).
 Voir Norme 5 de l'Objectif 3 GP Organe de contact.

Indicateur 2

2000 –
 2001 –
 2002 Nombre d'emplois créés dans le canton de Berne grâce à cette aide.
 Correspond à l'Indicateur 1 de l'Objectif 3 GP Organe de contact.

Norme 2

R/C2000 –
 2001 –
 2002 500 par an sur une période de 4 ans (norme ajustée).
 Voir Norme 1 de l'Objectif 3 GP Organe de contact.

Ziel 5

–
–
Die finanzielle Unterstützung bei der Projektrealisierung ist subsidiär und löst zusätzliche Projektinvestitionen aus.
Neues Ziel entspricht teilweise Ziel 3 PG Anlaufstelle.

Indikator 1

–
–
Anteil der finanziellen Unterstützung am Total der unterstützen Projektkosten.
Entspricht Indikator 4 von Ziel 3 PG Anlaufstelle.

Standard 1

–
–
Weniger als 30 Prozent (Standard angepasst).
Siehe Standard 4 von Ziel 3 PG Anlaufstelle.

Kommentar zu den Veränderungen

–

Objectif 5

2000	–
2001	–
2002	L'aide financière à la réalisation de projets est subsidiaire et génère d'autres investissements de projets. Nouvel objectif correspondant en partie à l'Objectif 3 GP Organe de contact.

Indicateur 1

2000	–
2001	–
2002	Part de l'aide financière par rapport au coût total des projets encouragés. Correspond à l'Indicateur 4 de l'Objectif 3 GP Organe de contact.

Norme 1

R/C2000	–
2001	–
2002	Moins de 30 pour cent (norme ajustée). Voir Norme 4 de l'Objectif 3 GP Organe de contact.

Commentaire des écarts

–

VOL	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		ECO
	Compte	Budget	Budget			
4351 Waldabteilung 3	2000	2001	2002	2001		4351 Office d'information
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	%	
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	5'076'704	2'864'600	2'881'900	17'300 +	0.6 +	Charges
Ertrag	3'835'282	1'115'000	1'039'500	75'500 –	6.8 –	Revenus
Saldo	1'241'422 –	1'749'600 –	1'842'400 –	92'800 –	5.3 +	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	0	0	0	0		Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	0	0	0	0		Solde
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	1'241'422 –	1'749'600 –	1'842'400 –	92'800 –	5.3 +	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	495'206 +	903'400 –	127'600 –	775'800 +	85.9 –	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	746'216 –	2'653'000 –	1'970'000 –	683'000 +	25.7 –	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	6'525'044	3'935'000	3'126'000	809'000 –	20.6 –	Coûts
Erlöse	5'778'828	1'282'000	1'156'000	126'000 –	9.8 –	Produits
Saldo	746'216 –	2'653'000 –	1'970'000 –	683'000 +	25.7 –	Solde
PG Staatsforstbetrieb						GP Exploitation forestière domaniale
Kosten	4'620'646	2'030'000	1'225'000	805'000 –	39.7 –	Coûts
Erlöse	5'246'142	1'057'000	943'000	114'000 –	10.8 –	Produits
Saldo	625'496 +	973'000 –	282'000 –	691'000 +	71.0 –	Solde
PG Schutz und Wohlfahrt						GP Fonctions protectrices et sociales de la forêt domaniale
Staatswald						
Kosten	869'422	991'000	933'000	58'000 –	5.9 –	Coûts
Erlöse	477'524	201'000	162'000	39'000 –	19.4 –	Produits
Saldo	391'898 –	790'000 –	771'000 –	19'000 +	2.4 –	Solde
PG Aufsicht und Dienstleistungen						GP Surveillance et prestations de services
Kosten	1'034'976	914'000	968'000	54'000 +	5.9 +	Coûts
Erlöse	55'162	24'000	51'000	27'000 +	112.5 +	Produits
Saldo	979'814 –	890'000 –	917'000 –	27'000 –	3.0 +	Solde
* Abgrenzungen:	495'206 +	903'400 –	127'600 –	775'800 +	85.9 –	* Régularisations:
Kalkulatorische Kosten:	334'977 –	334'000 –	314'400 –	19'600 +	5.9 –	Coûts prévisionnels:
Zins und Abschreibungen						Intérêts et amortissements
– auf Verbauungen und Strassen	221'524 –	221'000 –	221'000 –	0	0.0	– sur stabilisations et routes
– auf Werkhof, Maschinen usw.	113'453 –	113'000 –	93'400 –	19'600 +	17.3 –	– sur centre d'entretien, machines, etc.
Querschnittskosten:	11'557 –	11'000 –	16'400 –	5'400 –	49.1 +	Coûts transversaux:
Persiska, Kofina usw.	11'557 –	11'000 –	16'400 –	5'400 –	49.1 +	Persiska, Kofina, etc.
Miete				0		Loyers
Übrige				0	0.0	Autres
Übrige Abgrenzungen:	841'740 +	558'400 –	203'200 +	761'600 +	136.4 –	Autres régularisations:
Überschuss Besondere Rechnung	440'000 +			0		Excédent du compte spécial
Spezialfinanzierung LOTHAR	0	707'000 –	100'000 +	807'000 +	114.1 –	Financement spécial LOTHAR
Übriges	401'740 +	148'600 +	103'200 +	45'400 –	30.6 –	Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc

Kommentar zu den Veränderungen der Waldabteilung 3

Das Sturmereignis Lothar vom 26. Dezember 1999 hat die Wälder in der Waldabteilung 3 sehr stark betroffen. Die Schäden wirken sich auf die Besondere Rechnung – insbesondere im Staatsforstbetrieb – negativ aus. Zwei wesentliche Faktoren werden die Ergebnisse der nächsten Jahre bestimmen: die Entwicklung der Käferschäden (Borkenkäfer) und die Entwicklung am Holzmarkt (nachgefragte Mengen und Holzpreise). Beide Faktoren können in dieser Ausnahmesituation nur innerhalb bestimmter Grenzen beeinflusst werden. Externe Faktoren spielen eine wesentliche Rolle, so zum Beispiel die Witterung für die Entwicklung der Käferschäden. Die Budgeteingabe basiert auf bestimmten Annahmen bezüglich Zwangsnutzungen und Holzpreisen, welche aus heutiger Beurteilung am plausibelsten erscheinen. Es muss insbesondere mit einem weiteren Rückgang der Erträge bzw. Erlöse gerechnet werden.

Im Rahmenkredit zur Bewältigung der Sturmschäden Lothar und in der entsprechenden Spezialfinanzierung sind auch Kredite für die Massnahmen im Eigenbereich des Amtes für Wald vorgesehen. Im Vortrag zum RRB 0152 vom 19.1.2000 (GRB 9.2.2000) wurde darauf hingewiesen, dass Zusatzaufwendungen der stark betroffenen Waldabteilung 3 ebenfalls über die Spezialfinanzierung abgewickelt werden. Zudem werden die Beiträge, welche der Bund zur Behebung der Lotharschäden und zur Vermeidung von Folgeschäden ausrichtet, ebenfalls in der Spezialfinanzierung Lothar verbucht. Die entsprechenden Aufwendungen und Erträge werden im Betriebsergebnis (Besondere Rechnung) als übrige Abgrenzungen mitberücksichtigt.

Produktgruppen

Der Voranschlag 2002 ist auf die prioritäre Borkenkäferbekämpfung zur Vermeidung von Folgeschäden ausgerichtet. Dies entspricht der Strategie und den Zielen, welche von Regierung und Grosse Rat mit den Beschlüssen vom Januar bzw. Februar 2000 festgelegt wurden. Zudem muss die Wiederbewaldung initiiert werden, da namentlich in sehr steilen Lagen im Schutzwald bereits erste Erosionsschäden auftreten. Der Saldo der Produktgruppen verbessert sich gegenüber dem Voranschlag 2001 um 25,7 Prozent, ist aber gegenüber dem Budget 1999 (vor dem Sturm Lothar) um 18,2 Prozent schlechter. Die Kosten steigen gegenüber dem Budget 1999 lediglich um 3,4 Prozent, dagegen mussten die Erlöse um 14,8 Prozent tiefer budgetiert werden.

Die Veränderungen sind fast ausschliesslich auf die PG Staatsforstbetrieb zurückzuführen. Der Erlösrückgang beim Holzverkauf wird teilweise kompensiert durch die zu erwartenden Beiträge des Bundes an die Forstschutzmassnahmen.

Commentaire des écarts de la division forestière 3

L'ouragan Lothar du 26 décembre 1999 a fortement touché les forêts de la Division forestière 3. Les dégâts ont des répercussions négatives sur le compte spécial, en particulier sur l'Exploitation forestière domaniale. Deux facteurs importants vont déterminer les résultats des prochaines années: l'évolution des dommages dus aux bostryches et l'évolution du marché du bois (quantités demandées et prix du bois). Ces deux facteurs ne peuvent être influencés que de manière très limitée dans la situation actuelle. Des facteurs externes jouent un rôle essentiel, par exemple les conditions météorologiques en ce qui concerne le développement des bostryches. Le budget inscrit s'appuie sur certaines suppositions concernant les utilisations forcées et les prix du bois qui semblent les plus plausibles de par l'évaluation actuelle. Il faut en particulier s'attendre à une nouvelle baisse des revenus et des produits.

Le crédit-cadre pour éliminer les dégâts dus à Lothar et le financement spécial correspondant prévoient aussi des crédits pour les mesures dans le domaine propre à l'Office des forêts. Le rapport sur l'AGC 0152 du 19.1.2000 (AGC 9.2.2001) signalait que les dépenses supplémentaires de la Division forestière 3 passeraient aussi par le financement spécial. En outre, les subventions que la Confédération alloue pour éliminer les dégâts de la tempête et pour éviter les dommages secondaires, sont également comptabilisées dans le financement spécial Lothar. Les dépenses et revenus correspondants sont pris en compte dans le résultat d'exploitation (compte spécial) à titre d'autres régularisations.

Groupes de produits

Le budget 2002 est axé sur la lutte prioritaire contre les bostryches pour éviter les dégâts secondaires. C'est aussi la stratégie et les objectifs que le Conseil-exécutif et le Grand Conseil ont fixé dans les arrêtés de janvier et février 2000. Il faut par ailleurs commencer la reforestation, car les premiers dégâts d'érosion ont déjà fait leur apparition dans les pentes abruptes de la forêt protectrice. Le solde des groupes de produits est supérieur de 25,7 pour cent au budget 2001 mais inférieur de 18,2 pour cent au budget 1999 (avant Lothar). Les frais augmentent seulement de 3,4 pour cent par rapport au budget 1999, mais les revenus sont inférieurs de 14,8 pour cent.

Les variations sont presque exclusivement imputables au GP Exploitation forestière domaniale. Le recul des recettes tirées de la vente du bois est en partie compensé par les subventions fédérales attendues pour les mesures de protection de la forêt.

Laufende Rechnung

Der Saldo der laufenden Rechnung ist um 32,7 Prozent schlechter als im Budget 1999 bzw. 5,3 Prozent schlechter als im Budget 2001. Der Aufwand ist gegenüber 1999 praktisch unverändert. Der Ertrag sinkt gegenüber 1999 dagegen um 30,4 Prozent (geringere Holznutzung, tiefere Holzpreise wegen allgemeinem Preiszerfall und vermehrten Zwangsnutzungen).

Investitionsrechnung
—**Compte de fonctionnement**

Le solde du compte de fonctionnement est inférieur de 32,7 pour cent au budget 1999 et de 5,3 pour cent au budget 2001. Les dépenses sont pratiquement inchangées par rapport à 1999. Les revenus, en revanche, on diminué de 30,4 pour cent par rapport à 1999 (moins d'utilisation du bois, prix du bois en baisse en raison de la chute générale des prix et de l'augmentation des utilisations forcées).

Compte des investissements
—

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Staatsforstbetrieb**

Bewirtschaftung von 860 ha staatseigenem Wald zur Produktion von Holz. Erzeugung von Nebenprodukten (v.a. Pflanzennachzucht) und Arbeiten für Dritte nach betriebswirtschaftlichen Grundsätzen.

Rechtsgrundlagen

Kantonales Waldgesetz (KWaG) vom 5.5.1997, Art. 11, 41 und 43.

Übergeordnete Ziele

Die meisten Staatswälder entstanden auf Flächen, die im letzten Jahrhundert gekauft und aufgeforstet wurden, um die Hochwasserregulierung verbessern zu können. Die Bedeutung dieser Funktion für die Öffentlichkeit ist unverändert. Sie hat in der letzten Zeit noch zugenommen, weil sowohl extreme Witterungsverhältnisse als auch die Besiedlung und damit die Sicherheitsansprüche der Bevölkerung zugenommen haben. In den letzten 150 Jahren haben die Waldungen diese Funktionen zunehmend besser erfüllt und mit wenigen Ausnahmen waren keine gravierenden Ereignisse zu verzeichnen. Der Sturm vom 26. Dezember 1999 machte auf grossen Flächen alle bisherigen Anstrengungen zunichte. Auf einen Schlag wurden etwa 210 ha (oder fast 25%) Wald vollständig zerstört und auf weiteren 160 ha sind zum Teil gravierende Streuschäden zu verzeichnen, so dass insgesamt 43 Prozent der entsprechenden Staatswaldfläche als schwer geschädigt bezeichnet werden muss. In vielen Waldungen muss neu begonnen werden. Die bisherigen Ziele der quantitativen Nachhaltigkeit und der Produktion müssen überdacht werden. Die entsprechenden Planungsarbeiten sind eingeleitet, können aber frühestens im Jahr 2002 abgeschlossen werden.

Ziel 1

Quantitative Nachhaltigkeit
Krisenbewältigung nach den übergeordneten Beschlüssen und speziellen Weisungen des Amtes für Wald.
Dito

Indikator

Inventur
Entwicklung der Folgeschäden.
Dito

Budget 2002**Groupe de produits: Exploitation forestière domaniale**

Exploitation de 860 ha de forêt domaniale pour la production de bois. Production de produits dérivés (plantes de pépinières surtout) et travaux pour des tiers selon les principes de gestion d'entreprise.

Bases légales

Loi cantonale sur les forêts (LCFo) du 5.5.1997, art. 11, 41 et 43.

Objectifs prioritaires

La majeure partie des forêts domaniales ont été achetées et reboisées au siècle dernier afin de pouvoir influencer sur la régulation des crues. Il s'agit d'une fonction d'intérêt public toujours très importante, même plus que jamais en raison de conditions météorologiques extrêmes et de l'augmentation de l'urbanisation, donc des besoins de sécurité de la population. Aux cours des 150 années écoulées, les forêts ont de mieux en mieux rempli cette fonction et il n'a été relevé aucun événement grave, à quelques exceptions près. La tempête du 26 décembre 1999 a anéanti tous les efforts déployés jusqu'alors sur des étendues très importantes. Près de 210 ha (presque 25%) de la forêt ont été totalement détruits d'un coup et sur 160 autres ha, les dommages sont souvent très graves; en résumé, 43 pour cent au total de la forêt domaniale sont fortement endommagés. Ce sont près de 120 000 m³ de bois chablis qui tombent dans le groupe de produits, ce qui correspond à peu près à 15 années d'exploitation normale. Il faut recommencer à zéro dans de nombreuses forêts. Les objectifs et normes doivent être redéfinis. Les objectifs de maintien de la quantité et de production doivent être revus. Les travaux de planification y relatifs ont été entamés mais ne seront achevés qu'en 2002 au plus tôt.

Objectif 1

2000	Maintien de la quantité.
2001	Gestion de la crise conformément aux arrêtés supérieurs et aux instructions spéciales de l'Office des forêts.
2002	Idem

Indicateur

2000	Inventaire
2001	Evolution des dommages consécutifs.
2002	Idem

Standard

Es wurde keine Inventur des stehenden Holzvorrates und keine Modellrechnung bezüglich der quantitativen Nachhaltigkeit (Holzvorrat) gemacht. Dennoch ist festzustellen, dass die nicht beeinflussbaren Sturmschäden den Holzvorrat und die Waldstrukturen im Staatswald stark betroffen haben, so dass der Zuwachs beeinträchtigt und die Funktionserfüllung in den Schadensgebieten in Frage gestellt wird. Ohne besondere Wiederbewaldungsmassnahmen ist längerfristig auch die quantitative Nachhaltigkeit gefährdet.

Der Standard für die Beurteilung der Folgeschäden ist noch nicht definiert.

Dito

R/C2000

2001

2002

Norme

Il n'a pas été fait d'inventaire des réserves de bois sur pied ni de modélisation du maintien de la quantité (réserves de bois). Il faut toutefois constater que les dommages dus à la tempête, sur lesquels il n'y a aucune influence possible, ont fortement touché les réserves de bois et les structures forestières, si bien que la croissance est compromise et les fonctions ne sont pas garanties dans les zones endommagées. Sans mesures spéciales de reforestation, le développement durable en termes de quantité est compromis à long terme.

La norme d'évaluation des dommages consécutifs n'a pas encore été définie.

Idem

Ziel 2

Produktion

Produktion angepasst an die Entwicklung und die Bekämpfung von Folgeschäden.

Dito

2000

2001

2002

Objectif 2

Production

Production adaptée à l'évolution et à la lutte contre les dommages consécutifs.

Idem

Indikator

Jährliche Holznutzung

Die Nutzungsmenge stellt für 2001 keinen Indikator dar. Sie soll entsprechend der Situation bezüglich Käferschäden und Holzmarkt betriebswirtschaftlich optimiert werden.

Dito

2000

2001

2002

Indicateur

Exploitation de bois annuelle

Le volume d'exploitation ne constitue pas un indicateur pour 2001. Il sera optimisé en termes de gestion d'entreprise en fonction des dommages dus aux bostryches et de la situation sur le marché du bois.

Idem

Standard

64 000 Efm (Erntefestmeter). Die Abweichung vom Standard ist vollumfänglich auf die Zwangsnutzungen, die der Sturm Lothar verursacht hat, zurückzuführen.

Kein Standard definiert (siehe Indikator).

6 000 Efm

Die Nutzung liegt mit 6 000 Efm am unteren Rahmen des ursprünglich definierten Standards 8 000 Efm (+/- 25%). Die Anpassung an den unteren Rahmen ist bedingt durch die Lotharschäden. Der Planwert sollte nicht überschritten werden, falls keine ausserordentlichen Folgeschäden eintreten.

R/C2000

2001

2002

Norme

64 000 volumes réels de récolte. L'écart par rapport à la norme est entièrement dû aux exploitations forcées après l'ouragan Lothar.

Pas de norme définie (voir indicateur).

6 000 volumes réels de récolte

L'exploitation est à la limite inférieure de la norme définie initialement de 8 000 volumes réels (+/- 25%). L'ajustement à la limite inférieure est due aux dommages causés par Lothar. La valeur de planification ne devrait pas être dépassée s'il n'apparaît aucun dommage secondaire extraordinaire.

Kommentar zu den Veränderungen

Für das Budget 2002 sind die bisherigen Ziele, Indikatoren und Standards nur beschränkt anwendbar. Gültig für die Waldabteilung 3 sind die allgemeinen Zielsetzungen, welche nach dem Sturm Lothar von Politik und Verwaltung für das gesamte Amt definiert wurden.

Der Saldo der Produktgruppe Staatsforstbetrieb verbessert sich gegenüber dem Budget 2001 um 691 000 Franken oder 71,0 Prozent, ist aber gegenüber dem Budget 1999 immer noch um 147 000 Franken schlechter.

Commentaire des écarts

Les objectifs, indicateurs et normes actuels ne sont applicables au budget 2002 que dans une certaine limite. La Division forestière 3 suivra les orientations générales qui ont été définies par la politique et l'administration après l'ouragan Lothar pour l'ensemble de l'office.

Le solde du groupe de produits Exploitation forestière domaniale progresse de 691 000 francs, soit de 71,0 pour cent par rapport au budget 2001, mais reste inférieur de 147 000 francs au budget 1999.

Die Kosten werden stark gedrosselt, obwohl auch im Jahr 2002 noch mit zusätzlichen Unternehmereinsätzen zu rechnen ist. Die Nutzungsmenge muss reduziert werden und die Holzerlöse bleiben voraussichtlich auf sehr tiefem Niveau insbesondere für qualitativ minderwertige Zwangsnutzungen. Die Holzschläge werden sich auch im Jahr 2002 auf Massnahmen zur Eindämmung der Borkenkäferentwicklung (Zwangsnutzung) konzentrieren. Die Erlöse sind daher gegenüber dem Budget 1999 um 16,5 Prozent tiefer budgetiert. Dabei ist berücksichtigt, dass Beiträge des Bundes an die Forstschutzmassnahmen im Staatswald den Rückgang der Holzerlöse teilweise kompensieren werden.

Les frais ont été fortement réduits, bien qu'on puisse encore compter avec des engagements supplémentaires d'entrepreneurs même en 2002. Le volume d'utilisation doit être réduit et le produit de la vente du bois restera probablement à un niveau très bas, notamment pour les utilisations forcées en raison de la qualité moindre. Les abattages se concentreront même en 2002 sur les mesures destinées à enrayer la prolifération des bostryches (utilisation forcée). Les recettes inscrites au budget sont donc inférieures de 16,5 pour cent au budget 1999, bien qu'il soit tenu compte du fait que les subventions fédérales en faveur des mesures de protection dans les forêts domaniales compenseront une partie du recul du produit de la vente du bois.

Voranschlag 2002

Produktgruppe: Schutz und Wohlfahrt Staatswald

Pflege und Erhaltung von etwa 690 ha Staatswald, der vorrangig der Erfüllung von Schutz- und Wohlfahrtsleistungen dient. Wahrung öffentlicher Interessen an Schutz- und Wohlfahrtsleistungen des produktiven Staatswaldes (860 ha s.o.).

Leider hat der Sturm auch im Erholungswald, im Waldreservat Rotmoos und in den Schutzwäldern massive Schäden verursacht (insgesamt etwa 15 000 m³ Sturmholz).

Rechtsgrundlagen

Kantonales Waldgesetz (KWaG) vom 5.5.1997, Art. 41.

Übergeordnete Ziele

Dauernde Erhaltung und Verbesserung der Schutz- oder Erholungswirkung durch eine geeignete Pflege nach waldbaulichen und ökologischen Gesichtspunkten. Sämtliche Massnahmen sind möglichst rationell und wirtschaftlich auszuführen. Vermarktung des anfallenden Holzes soweit die Funktionserhaltung dies zulässt und die anfallenden Mehrkosten geringer sind als der Holzerlös.

Ziel 1

Qualitative Nachhaltigkeit
Dito
Dito

Indikator

Funktionserfüllung
Dito
Dito

Standard

Die Beurteilungen wurden vorgenommen. Mehrere Wälder sind durch den Sturm Lothar sehr stark geschädigt und können im heutigen Zustand ihre Funktionen nicht mehr erfüllen. Namentlich in den Waldungen mit speziellen Schutzfunktionen drängen sich besondere Wiederbewaldungsmassnahmen auf. Die Massnahmen werden im Jahr 2001 eingeleitet und 2002 wird mit der Umsetzung begonnen.

Dito; den durch den Sturm veränderten Rahmenbedingungen muss dabei Rechnung getragen werden.
Dito

Budget 2002

Groupe de produits: Fonctions protectrices et sociales de la forêt domaniale

Entretien et conservation de 690 ha de forêt domaniale remplissant avant tout des fonctions protectrices et sociales. Sauvegarde de l'intérêt public dans les fonctions protectrices et sociales de la forêt domaniale productive (860 ha; voir produit Exploitation forestière domaniale).

Lothar a malheureusement causé d'importants dégâts même dans la forêt ayant une fonction de détente, dans la réserve forestière du Rotmoos et dans les forêts protectrices (15 000 m³ de chablis au total).

Bases légales

Loi cantonale sur les forêts (LCFo) du 5.5.1997, art. 41.

Objectifs prioritaires

Maintien durable et amélioration de la fonction de protection et de détente par un entretien approprié conforme aux principes sylvicoles et écologiques. Toutes les mesures doivent être aussi rationnelles et rentables que possible. Commercialisation du bois dans la mesure où le maintien de ses fonctions l'autorise et où le supplément de coûts qui en résulte est inférieur aux produits des ventes de bois.

Objectif 1

2000	Maintien de la qualité.
2001	Idem
2002	Idem

Indicateur

2000	Fonction remplie
2001	Idem
2002	Idem

Norme

R/C2000	Les appréciations ont été faites. Plusieurs forêts ont été fortement endommagées par l'ouragan Lothar et ne peuvent plus remplir leurs fonctions en leur état actuel. En effet, dans les forêts remplissant des fonctions protectrices spéciales, il est urgent de prendre des mesures particulières de reboisement. Les mesures sont lancées en 2001 et leur mise en œuvre commencera en 2002.
2001	Idem; il faut tenir compte des conditions générales changées par l'ouragan.
2002	Idem

Kommentar zu den Veränderungen

Gegenüber dem Saldo des Budgets 2001 ist der Saldo für das Jahr 2002 um 19 000 Franken oder 2,4 Prozent tiefer.

Die Kosten werden um 5,9 Prozent gesenkt. Der Erlös muss um 19,4 Prozent zurückgenommen werden, weil der tiefere Holzpreis und die Zwangsnutzungen sich auch auf die Pflege der Schutz-, Erholungs- und Naturschutzwälder auswirken.

Commentaire des écarts

Le solde du budget 2002 est inférieur de 19 000 francs, soit de 2,4 pour cent, au solde du budget 2001.

Les frais sont réduits de 6,3 pour cent. Les recettes doivent être révisées à la baisse de 19,4 pour cent parce que les prix bas du bois et les utilisations forcées ont des répercussions sur l'entretien des forêts protectrices, des forêts de détente et des réserves forestières.

Voranschlag 2002

Produktgruppe: Aufsicht und Dienstleistungen

Hoheits- und Verwaltungsaufgaben, welche zur Walderhaltung in der gesamten Waldabteilung erforderlich bzw. durch die Gesetzgebung des Bundes vorgeschrieben sind.

Rechtsgrundlagen

Kantonales Waldgesetz (KWaG) vom 5.5.1997, Art. 38–40, 42 und 44

Übergeordnete Ziele

Vollzug der zwingenden Gesetzesvorschriften zur Walderhaltung, Verhütung und Behebung von Waldschäden, Wahrung öffentlicher Interessen in Waldungen Dritter bei der Pflege und Nutzung, insbesondere durch die Holzanzeichnung, Beratung der Waldbesitzer, korrekte Ausrichtung von Finanzhilfen und Abgeltungen, Abwicklung aller anfallenden Verwaltungsaufträge, Sensibilisierung der Öffentlichkeit für die Anliegen der Walderhaltung und die Leistungen einer naturnahen Waldbewirtschaftung durch gezielte Lehrtätigkeit und Information.

Ziel 1

Effiziente Walderhaltung
Dito
Dito

Indikator

Kostenentwicklung
Dito
Dito

Standard

Die Nettokosten (Saldo) haben gegenüber dem Voranschlag real um zirka 18 Prozent zugenommen. Gegenüber der Rechnung 1999 beträgt die Zunahme etwa 22 Prozent. Der Saldo fällt um 152 814 Franken schlechter als budgetiert aus. Das Ziel des realen Nullwachstums konnte damit nicht erreicht werden. Zunahme gegenüber Rechnung 1999 (Vorsturmjahr) max. 10 Prozent.
Zunahme der Nettokosten (Saldo) gegenüber dem Budget 2001 um maximal 3 Prozent.

Kommentar zu den Veränderungen

Zur Bewältigung des Mehraufwandes, welcher sich wegen den Folgeschäden (Borkenkäfer) auch im Bereich der Walderhaltung und der Förderungsmassnahmen ergibt, sind befristete Anstellungen nötig. Diese müssen auch im Jahr 2002 noch weitergeführt werden. Diese notwendige Verstärkung erklärt die Zunahme der Nettokosten um 27 000 Franken oder 3,0 Prozent gegenüber dem Budget 2001. Dies trotz der zusätzlichen Erlöse (Bundesbeiträge) bei der Regionalen Waldplanung und der Waldüberwachung.

Budget 2002

Groupe de produits: Surveillance et prestations de services

Exercice de la souveraineté et de l'administration nécessaires à la conservation de la forêt dans toute la Division forestière et prescrites par la législation fédérale.

Bases légales

Loi cantonale sur les forêts (LCFo) du 5.5.1997, art. 38–40, 42 et 44

Objectifs prioritaires

Mise en application des prescriptions légales concernant la conservation des forêts, la prévention et l'élimination des dommages causés aux forêts, la sauvegarde de l'intérêt public lors de l'entretien et de l'exploitation des forêts de tiers, notamment par le biais du martelage, de conseils aux propriétaires de forêts, d'un octroi correct des aides financières et des indemnités, de la mise en œuvre de tous les contrats d'administration conclus, d'une sensibilisation de l'opinion aux problèmes de sauvegarde des forêts et d'une gestion des forêts.

Objectif 1

2000	Conservation efficiente des forêts
2001	Idem
2002	Idem

Indicateur

2000	Evolution des coûts
2001	Idem
2002	Idem

Norme

R/C2000	Les coûts nets (solde) ont augmenté d'environ 18 pour cent en termes réels par rapport au budget. L'augmentation avoisine les 22 pour cent par rapport au compte 1999. Le solde est inférieur de 152 814 francs au montant budgété. L'objectif de la croissance nulle en termes réels n'a donc pas pu être atteint.
2001	Augmentation par rapport au compte 1999 (année avant Lothar) de maximum 10 pour cent.
2002	Augmentation des coûts nets (solde) par rapport au budget 2001 de maximum 3 pour cent.

Commentaire des écarts

Il est nécessaire d'engager du personnel temporaire pour faire face aux suppléments de charges qui résultent des dommages consécutifs (bostryches) même en matière de conservation des forêts et de mesures d'encouragement. Ces engagements seront maintenus aussi en 2002. Ce renforcement explique l'augmentation des coûts nets de 27 000 francs, soit 3,0 pour cent, par rapport au budget 2001, en dépit des recettes supplémentaires (subventions fédérales) dans la planification forestière régionale et dans la surveillance de la forêt.

GEF	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		SAP
	Compte	Budget	Budget			
	2000	2001	2002	2001		
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	%	
4450 Universitäre Psychiatrische Dienste Bern						4450 Services psychiatriques universitaires Berne
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	87'715'780	86'181'600	90'278'100	4'096'500 +	4.8 +	Charges
Ertrag	46'630'311	42'107'300	42'299'400	192'100 +	0.5 +	Revenus
Saldo	41'085'469 –	44'074'300 –	47'978'700 –	3'904'400 –	8.9 +	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	348'607	310'000	2'065'000	1'755'000 +	566.1 +	Dépenses
Einnahmen	99'260	0	1'180'000	1'180'000 +		Recettes
Saldo	249'347 –	310'000 –	885'000 –	575'000 –	185.5 +	Solde
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	41'085'469 –	44'074'300 –	47'978'700 –	3'904'400 –	8.9 +	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	9'985'690 –	10'248'950 –	10'334'190 –	85'240 –	0.8 +	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	51'071'159 –	54'323'250 –	58'312'890 –	3'989'640 –	7.3 +	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	94'294'558	93'103'436	97'663'667	4'560'231 +	4.9 +	Coûts
Erlöse	43'223'399	38'780'186	39'350'777	570'591 +	1.5 +	Produits
Saldo	51'071'159 –	54'323'250 –	58'312'890 –	3'989'640 –	7.3 +	Solde
PG Psychiatrische Versorgung Erwachsener						GP Assistance psychiatrique des adultes
Kosten	72'061'841	71'686'745	74'208'460	2'521'715 +	3.5 +	Coûts
Erlöse	34'340'490	32'137'893	31'027'638	1'110'255 –	3.5 –	Produits
Saldo	37'721'351 –	39'548'852 –	43'180'822 –	3'631'970 –	9.2 +	Solde
PG Psychiatrische Versorgung von Kindern und Jugendlichen						GP Assistance psychiatrique des enfants et des adolescents
Kosten	16'116'229	15'117'074	16'639'724	1'522'650 +	10.1 +	Coûts
Erlöse	8'872'427	6'610'451	8'313'442	1'702'991 +	25.8 +	Produits
Saldo	7'243'802 –	8'506'623 –	8'326'282 –	180'341 +	2.1 –	Solde
PG Aus- und Fortbildung						GP Formation et perfectionnement
Kosten	383'806	388'743	321'484	67'259 –	17.3 –	Coûts
Erlöse	9'949	30'141	9'173	20'968 –	69.6 –	Produits
Saldo	373'857 –	358'602 –	312'311 –	46'291 +	12.9 –	Solde
PG Universitäre Lehre und Forschung						GP Enseignement et recherche universitaires
Kosten	5'732'682	5'910'874	6'493'999	583'125 +	9.9 +	Coûts
Erlöse	533	1'701	524	1'177 –	69.2 –	Produits
Saldo	5'732'149 –	5'909'173 –	6'493'475 –	584'302 –	9.9 +	Solde

GEF	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		SAP
	Compte	Budget	Budget			
4450 Universitäre Psychiatrische Dienste Bern	2000 Fr.	2001 Fr.	2002 Fr.	Fr.	2001 %	4450 Services psychiatriques universitaires Berne
<i>* Abgrenzungen:</i>	9'985'690 –	10'248'950 –	10'334'190 –	85'240 –	0.8 +	<i>* Régularisations:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	1'709'600 –	1'795'200 –	1'774'700 –	20'500 +	1.1 –	<i>Coûts prévisionnels:</i>
Zinsen	206'100 –	208'800 –	179'600 –	29'200 +	14.0 –	Intérêts
Abschreibungen	1'503'500 –	1'586'400 –	1'595'100 –	8'700 –	0.5 +	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	9'653'590 –	9'963'650 –	9'633'590 –	330'060 +	3.3 –	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	9'484'260 –	9'614'260 –	9'484'260 –	130'000 +	1.4 –	Loyers
Übrige	169'330 –	349'390 –	149'330 –	200'060 +	57.3 –	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	1'377'500 +	1'509'900 +	1'074'100 +	435'800 –	28.9 –	<i>Autres régularisations:</i>
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	1'377'500 +	1'509'900 +	1'074'100 +	435'800 –	28.9 –	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Pachtzins Landwirtschaft				0		Fermage agriculture
Überschuss Besondere Rechnung				0		Excédent du compte spécial
Übriges				0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen
Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en
chiffres arrondis à un franc

Kommentar zu den Veränderungen der Universitären Psychiatrischen Dienste (UPD)

Als Antwort auf die sich immer mehr öffnende Defizit-Schere sind im zweiten Quartal 2001 UPD-intern Analysen des Angebotes in Gang gesetzt worden. Die daraus abgeleiteten Massnahmen, die sich am Ziel der Erhaltung der Versorgungsqualität orientieren, sollen zur Einhaltung der Defizitvorgaben 2002 führen.

Produktgruppen

Die zum Teil rasanten Entwicklungen aus dem Jahre 2000 (Zunahme der Anzahl Patienten/innen begleitet durch den Rückgang der durchschnittlichen Aufenthaltsdauer und damit der Beschleunigung und Intensivierung des Betriebes) finden ihren Niederschlag im vorliegenden Voranschlag 2002. Im Vergleich zum Voranschlag 2001 fällt gegenüber der Erlössteigerung von 1,5 Prozent die überproportionale Steigerung der Kosten von 4,4 Prozent auf.

Die höheren Kosten sind eine Folge des weiterhin anhaltenden Aufnahmedruckes. Die Beschleunigung des Betriebes führt zu höheren Personal- und Sachkosten. Die höhere Belastung des Personals kann jedoch nur teilweise durch neue Stellen oder die Verbesserung der Arbeitsabläufe aufgefangen werden.

Erlöse: Mit Ausnahme der Kinder- und Jugendpsychiatrie wurden die Krankenkassen-Tarife für Akutpatienten/innen aus dem Kanton Bern gesenkt. Gleichzeitig können die Aufwendungen der medizinisch-technischen Fremdleistungen für die allgemeine Versicherungsklasse nicht mehr weiter fakturiert werden. Dies führt zu Erlöseinbussen in der Erwachsenenpsychiatrie von 3,5 Prozent.

Die Kosten der Mehrleistungen und die gleichzeitige Abnahme der Erlöse führen zur Saldozunahme von 6,6 Prozent.

Laufende Rechnung

Der budgetierte Saldo für das Jahr 2002 steigt gegenüber dem Voranschlag 2001 um 7,9 Prozent (Gründe siehe unter «Produktgruppen»).

Bei den Personalkosten wirken zudem kostensteigernd:

- Umsetzung der Massnahmen des Projektes VAP (Verbesserung der Arbeitssituation im Pflegebereich);
- Erfahrungs- und Leistungsanstieg sowie Teuerung.

Investitionsrechnung

Die Kredite stehen für die Realisierung folgender Projekte:

- Umbau von kantonalen Liegenschaften, welche durch die UPD genutzt werden.
- Erhebliche Anpassungen der EDV-Infrastruktur der staatlichen psychiatrischen Institutionen (Umstellung Host-Anwendungen auf Client-Server-Versionen und Einführung des neuen Arzttarifes TARMED).
- Beschaffung EDV-gestütztes Krankenhausinformationssystem sowie LEP (Leistungserfassung Pflege) im Zusammenhang mit dem Projekt VAP.

Commentaire des écarts des Services psychiatriques universitaires (SPU)

Face au creusement du déficit, il a été décidé au deuxième trimestre 2001 d'effectuer des analyses internes de l'offre des SPU. Axées sur le maintien de la qualité de l'assistance, les mesures prises sur cette base doivent permettre de respecter la consigne 2002 en matière de déficit.

Groupes de produits

Les changements parfois très rapides qui se sont produits en 2000 (augmentation du nombre de patients et recul de la durée de séjour moyenne ayant pour conséquence d'accélérer et d'intensifier le rythme de travail) ont des répercussions sur le budget 2002. Par rapport à 2001, le budget prévoit une progression des recettes de 1,5 pour cent, mais surtout une augmentation des coûts de 4,4 pour cent.

Cette hausse des coûts est le résultat de l'augmentation persistante du nombre d'admissions. L'accélération du rythme d'exploitation conduit à un accroissement des frais de personnel et de biens, services et marchandises. La charge de travail pesant sur le personnel ne peut que partiellement être compensée par la création de nouveaux postes ou par l'amélioration des processus de travail.

Du côté des recettes, les tarifs des caisses-maladie ont baissé pour les patients en provenance du canton de Berne (maladie aiguë), à l'exception du domaine de la psychiatrie pour enfants et adolescents. En outre, les dépenses pour les prestations médico-techniques de tiers ne peuvent plus être facturées pour les patients assurés en division commune. Conséquence: des pertes de recettes de 3,5 pour cent dans le domaine de la psychiatrie pour adultes.

Les coûts liés à l'augmentation des prestations et le recul simultané des recettes entraînent une hausse du solde de 6,6 pour cent.

Compte de fonctionnement

Le solde budgété pour 2002 augmente de 7,9 pour cent par rapport au budget 2001 (pour les motifs, voir le chapitre «Groupes de produits»).

Les éléments suivants sont à l'origine d'une hausse des frais de personnel:

- Mise en œuvre des mesures destinées à améliorer la situation professionnelle du personnel soignant (projet APERS);
- Progression des salaires en fonction de l'expérience et des performances et compensation du renchérissement.

Compte des investissements

Les crédits inscrits au budget concernent la réalisation des projets suivants:

- Transformations de bâtiments appartenant au canton utilisés par les SPU.
- Adaptations importantes de l'infrastructure informatique des cliniques psychiatriques cantonales (passage aux versions client-serveur et introduction du nouveau tarif médical TARMED).
- Acquisition d'un système d'information hospitalier et d'un système de saisie des prestations de soins dans le cadre du projet APERS.

Voranschlag 2002

Produktgruppe: Psychiatrische Versorgung Erwachsener

Aufnahme (stationär, teilstationär, komplementär und ambulant) von Patienten/innen, in erster Linie aus dem Versorgungsgebiet der UPD, sowie deren Abklärung, Behandlung, Betreuung und Wiedereingliederung.

Rechtsgrundlagen

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Art. 26

Bundesgesetz über die Invalidenversicherung vom 19.6.1959, Art. 73

Übergeordnete Ziele

Psychisch kranken Erwachsenen des Versorgungsgebietes die für sie notwendige Behandlung, Pflege und Rehabilitation zukommen lassen.

Ziel

- Behandlung und Betreuung von Menschen mit psychischen Erkrankungen oder psychischen Störungen zur Wiederherstellung oder möglichst weitgehender Wiederherstellung der Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit.
- Behandlung und Betreuung von Menschen im Rahmen von speziellen Therapieangeboten wie psychiatrische Sucht- und psychotherapeutische Behandlungen.
- Betreuung und Förderung geistig und psychisch behinderter Erwachsener unter Einhaltung der Richtlinien des BSV.

Dito

Dito

Indikator 1

Durchschnittliche Aufenthaltsdauer.

Anzahl Wiedereintritte.

Dito

Standard 1

Nicht erhoben

Durchschnitt der letzten 3 Jahre (wird erst ab 2000 erhoben).

Dito

Indikator 2

Anzahl Ein- und Austritte.

Anzahl Patienten/innen (Austritte und Endbestand).

Dito

Standard 2

Nicht erhoben

2 588 Patienten/innen (+/- 5%)

2 999 Patient/innen (+/- 5%)

Indikator 3

Anzahl Pflegetage

Dito

Dito

Budget 2002

Groupe de produits: Assistance psychiatrique des adultes

Admission (en mode résidentiel, semi-ambulatoire, complémentaire ou ambulatoire) en priorité de patients venant de la zone d'assistance des SPU, ainsi que leur examen, traitement, prise en charge et réintégration.

Bases légales

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26

Loi fédérale du 19 juin 1959 sur l'assurance-invalidité, article 73

Objectifs prioritaires

Assurer aux adultes souffrant de troubles psychiques le traitement, les soins et la réadaptation nécessaires.

Objectif

- Traitement et prise en charge de personnes handicapées souffrant de maladies ou de troubles psychiques afin de les aider, dans la mesure du possible, à recouvrer leur santé et/ou à retrouver ou accroître leur autonomie sociale.
- Traitement et prise en charge de personnes suivant des thérapies spéciales, telles que les traitements psychiatriques dispensés à des toxicomanes et les psychothérapies.
- Prise en charge et assistance des adultes handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'OFAS.

2000

2001

2002

Idem

Idem

Indicateur 1

2000

2001

2002

Durée de séjour moyenne.

Nombre de réadmissions.

Idem

Norme 1

R/C2000

2001

2002

Aucune donnée

Moyenne des trois dernières années (saisie à partir de 2000).

Idem

Indicateur 2

2000

2001

2002

Nombre d'admissions et de sorties.

Nombre de patients (sorties et résultat final).

Idem

Norme 2

R/C2000

2001

2002

Aucune donnée

2 588 patients (+/- 5%)

2 999 patients (+/- 5%)

Indicateur 3

2000

2001

2002

Nombre de journées de soins

Idem

Idem

Standard 3

Wohnen 95,9 Prozent, Arbeit 89,7 Prozent
 126 816 Pflage tage (+/- 5%)
 126 178 Pflage tage (+/- 5%)

Indikator 4

Anzahl Stunden verrechenbare ärztliche Konsultationen pro Ärztin/Arzt (bei 100% Beschäftigungsgrad) und Tag.
 Anzahl verrechnete ärztliche und psychologische Konsultationsstunden.
 Dito

Standard 4

Nicht erhoben
 12 208 Konsultationsstunden (+/- 5%)
 17 450 Konsultationsstunden (+/- 5%)

Indikator 5

Erhalten oder Verbessern des Niveaus auf der Wohn- und Arbeitsachse (Stichprobe alle drei Monate).
 Auslastungsgrad Wohnen / Arbeitsplätze.
 Dito

Standard 5

Nicht erhoben
 95% Belegung (Wohnen) / 85% Auslastung (Arbeitsplätze) (+/- 5%).
 Dito

Indikator 6

–
 Zufriedenheit (Patienten/innen)
 Dito

Standard 6

–
 Durchschnitt der letzten 3 Jahre (wird erst ab 2000 erhoben).
 Dito

Kommentar zu den Veränderungen*Indikatoren / Standards*

Die Indikatoren / Standards der Besonderen Rechnung 2002 werden folgenden Produkten zugewiesen:

Indikatoren / Standards 1, 2, 3, 6: stationäre und teilstationäre Produkte

Indikator / Standard 4: Produkt Ambulante Dienste

Indikator / Standard 5: Produkt BSV-subventionierte Einrichtungen

Kostenrechnung

Gegenüber dem Vorjahres-Voranschlag verschlechtert sich der Saldo um 8,4 Prozent.

Norme 3

R/C2000	Hébergement: 95,9 pour cent, travail: 89,7 pour cent
2001	126 816 journées de soins (+/- 5%)
2002	126 178 journées de soins (+/- 5%)

Indicateur 4

2000	Nombre d'heures de consultation médicale comptabilisées par médecin (pour un taux d'occupation de 100%) et par jour.
2001	Nombres d'heures de consultations médicales et psychologiques facturées.
2002	Idem

Norme 4

R/C2000	Aucune donnée
2001	12 208 heures de consultation (+/- 5%)
2002	17 450 heures de consultation (+/- 5%)

Indicateur 5

2000	Maintenir ou améliorer le niveau dans le domaine du logement et du travail (sondage tous les trois mois).
2001	Taux d'occupation des places d'hébergement / de travail.
2002	Idem

Norme 5

R/C2000	Aucune donnée
2001	95 pour cent d'occupation (hébergement) / 85 pour cent d'occupation (places de travail) (+/- 5%).
2002	Idem

Indicateur 6

2000	–
2001	Satisfaction (patients)
2002	Idem

Norme 6

R/C2000	–
2001	Moyenne des trois dernières années (saisie à partir de 2000).
2002	Idem

Commentaire des écarts*Indicateurs / normes*

Les indicateurs / normes du compte spécial 2001 sont attribués comme suit aux produits:

Indicateurs / normes 1, 2, 3, 6: produits en mode résidentiel et semi-ambulatoire

Indicateur / norme 4: produit Services ambulatoires

Indicateur / norme 5: produit Institutions subventionnées par l'OFAS

Comptabilité analytique

Le solde est de 8,4 pour cent moins bon que dans le budget de l'année précédente.

Vor allem in der Erwachsenenpsychiatrie öffnet sich die Defizitschere: Einerseits Erlösrückgang infolge von Krankenkassen-Tarifeinbussen und trotz Erbringung von Mehrleistungen (vor allem im stationären Bereich), andererseits die mit den Mehrleistungen verbundenen Mehrkosten.

Leistungen

Auf Grund der Erfahrungen aus dem Jahr 2000 wird im stationären und teilstationären Bereich mit einer weiter zunehmenden Anzahl Patienten/innen gerechnet (2 999 gegenüber 2 588 im Voranschlag 2001). Dies führt zu einer Reduktion der Aufenthaltsdauer gegenüber dem Voranschlag 2001 von 43,4 auf 38,3 Tage. Die durch die tiefere Aufenthaltsdauer und höheren Patientenfrequenzen hervorgehende Beschleunigung des Betriebes führt zu einer grösseren Belastung des Personals.

Im ambulanten Bereich wird aufgrund des zunehmenden Bedarfes eine Steigerung von mehr als 5 000 Konsultationsstunden budgetiert.

Le déficit se creuse surtout dans le domaine de la psychiatrie pour adultes, pour deux raisons principales: recul des recettes lié à la baisse des tarifs des assureurs-maladie, en dépit d'une progression des prestations (surtout dans le secteur résidentiel), et coûts supplémentaires liés à l'augmentation du nombre de prestations.

Prestations

Compte tenu des expériences de l'année 2000, l'augmentation du nombre de patients devrait se poursuivre dans les domaines résidentiel et semi-ambulatoire (2 999 patients contre 2 588 dans le budget 2001). Ceci entraîne une réduction de la durée de séjour de 43,4 à 38,3 jours par rapport au budget 2001. L'accélération du rythme de travail dictée par la durée de séjour raccourcie et la rotation plus importante des patients pèse lourdement sur le personnel.

Dans le domaine ambulatoire, une hausse de plus de 5 000 heures de consultation est budgétée au vu de l'augmentation des besoins.

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Psychiatrische Versorgung von Kindern und Jugendlichen**

Aufnahme (stationär, teilstationär, komplementär und ambulant) von Kindern und Jugendlichen, in erster Linie aus dem Versorgungsgebiet der UPD, sowie deren Abklärung, Behandlung, Betreuung und Wiedereingliederung.

Rechtsgrundlagen

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Art. 26

Bundesgesetz über die Invalidenversicherung vom 19.6.1959, Art. 73

Übergeordnete Ziele

Psychisch kranken Kindern und Jugendlichen des Versorgungsgebietes die für sie notwendige Behandlung, Pflege und Rehabilitation zukommen lassen.

Ziel

- Ambulante Untersuchungen und Behandlungen von Kindern und Jugendlichen nach Subsidiaritätsprinzip im Versorgungsgebiet, mit dem Ziel, die Verunsicherung der Eltern durch geeigneten Einbezug in die Therapie zu reduzieren, die Entwicklungsmöglichkeiten der Kinder zu fördern und die Symptome zu verringern bzw. stationäre Betreuung von Patienten/innen bis zum 16. Altersjahr, die ambulant nicht hinreichend behandelt werden können, so dass eine Entlastung für das angestammte Milieu erforderlich wird.
- Subsidiäres Angebot für kinder- und jugendpsychiatrische Untersuchungen und Behandlungen, die über die Grundversorgung hinausgehen.
- Betreuung und Förderung geistig und psychisch behinderter Kinder und Jugendlicher unter Einhaltung der Richtlinien des BSV.

Dito

Dito

Indikator 1

Anzahl verrechnete Konsultationen.

Anzahl verrechnete ärztliche und psychologische Konsultationsstunden.

Dito

Standard 1

Nicht erhoben

4 412 Konsultationsstunden (+/- 5%)

8 751 Konsultationsstunden (+/- 5%)

Indikator 2

Anzahl Pfl egetage bei gleichbleibender durchschnittlicher Hospitalisationsdauer.

Anzahl Pfl egetage.

Dito

Budget 2002**Groupe de produits: Assistance psychiatrique des enfants et des adolescents**

Admission en priorité (en mode résidentiel, semi-ambulatoire et ambulatoire) d'enfants et d'adolescents venant de la zone d'assistance des SPU ainsi que leur examen, traitement, prise en charge et réintégration.

Bases légales

Loi du 2^e décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26

Loi fédérale du 19 juin 1959 sur l'assurance-invalidité, article 73

Objectifs prioritaires

Assurer aux enfants et adolescents souffrant de troubles psychiques le traitement, les soins et la réadaptation nécessaires.

Objectif

- Examen et traitements ambulatoires des enfants et adolescents selon le principe de subsidiarité dans le domaine de l'assistance, l'objectif étant de diminuer les incertitudes des parents en les intégrant dans la thérapie, de favoriser les possibilités de développement de l'enfant et de réduire les symptômes, ou prise en charge en mode résidentiel des patients de moins de 16 ans qui, ne pouvant pas recevoir suffisamment de soins en mode ambulatoire, doivent être soustraits à leur environnement.
- Offres complémentaires pour les examens et les traitements psychiatriques d'enfants et adolescents pour qui l'assistance de base est insuffisante.
- Prise en charge et assistance des enfants et adolescents handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'OFAS.

Idem

Idem

Indicateur 1

Nombre de consultations facturées.

Nombres d'heures de consultations médicales et psychologiques facturées.

Idem

Norme 1

Aucune donnée

4 412 heures de consultation (+/- 5%)

8 751 heures de consultation (+/- 5%)

Indicateur 2

Nombre de journées de soins pour une durée moyenne d'hospitalisation constante.

Nombre de journées de soins.

Idem

Standard 2

Nicht erhoben
 13 105 Pflegetage (+/- 5%)
 17 665 Pflegetage (+/- 5%)

Indikator 3

Fallzahl der realisierten Angebote.
 Dito
 Dito

Standard 3

24 Fälle
 23 Fälle (+/- 5%)
 33 Fälle (+/- 5%)

Indikator 4

Anzahl von Patienten/innen, die nach der Entlassung selbstständig wohnen können.
 Dito
 Dito

Standard 4

100 Prozent
 4 Patienten/innen
 Durchschnitt der letzten 3 Jahre.

Definitionen:

Indikator 1 / Standard 1: Produkt Ambulante kinder- und jugendpsychiatrische Grundversorgung
 Indikator 2 / Standard 2: Produkt Stationäre kinder- und jugendpsychiatrische Grundversorgung
 Indikator 3 / Standard 3: Produkt Spezialisierte Angebote
 Indikator 4 / Standard 4: Produkt Komplementäres Angebot Wohnen

Kommentar zu den Veränderungen

Kostenrechnung

Entgegen der Entwicklung in der Erwachsenenpsychiatrie geht der Saldo in der Kinder- und Jugendpsychiatrie im Vergleich zum Vorjahres-Voranschlag um 3,0 Prozent zurück. Dies ist insbesondere auf die nun auf Erfahrungswerten basierende Budgetierung von höheren Leistungen der neuen Strukturen (Adoleszentenstation, Integration der Kinder- und Jugendpsychiatrie Wildermeth) zurückzuführen.

Norme 2

R/C2000
 2001
 2002
 Aucune donnée
 13 105 journées de soins (+/- 5%)
 17 665 journées de soins (+/- 5%)

Indicateur 3

2000
 2001
 2002
 Nombre de cas pris en charge par le biais des offres existantes.
 Idem
 Idem

Norme 3

R/C2000
 2001
 2002
 24 cas
 23 cas (+/- 5%)
 33 cas (+/- 5%)

Indicateur 4

2000
 2001
 2002
 Nombre de patients capables de vivre seuls après leur sortie.
 Idem
 Idem

Norme 4

R/C2000
 2001
 2002
 100 pour cent
 4 patients
 Moyenne des trois dernières années.

Définitions:

Indicateur 1 / norme 1: produit Assistance psychiatrique de base des enfants et adolescents en mode ambulatoire
 Indicateur 2 / norme 2: produit Assistance psychiatrique de base des enfants et adolescents en mode résidentiel
 Indicateur 3 / norme 3: produit Offres spécialisées
 Indicateur 4 / norme 4: produit Offre complémentaire / logement

Commentaire des écarts

Comptabilité analytique

Contrairement à l'évolution observée avec la psychiatrie pour adultes, le solde recule de 3 pour cent par rapport au budget de l'année dernière dans le domaine de la psychiatrie pour enfants et adolescents. Cette amélioration est liée à l'augmentation budgétée des prestations fournies par les nouvelles structures (division pour adolescents, intégration de la division de pédopsychiatrie de Wildermeth) en fonction des expériences recueillies.

Leistungen

Die Steigerung auf 8 751 Konsultationsstunden im ambulanten Bereich ist zum grossen Teil auf die Integration der Kinder- und Jugendpsychiatrie Wildermeth und des Service pédopsychiatrique sowie auf eine generelle Leistungssteigerung zurückzuführen. Die Erhöhung der Pflegetage im stationären Bereich gegenüber dem Budget 2001 basiert auf den Erfahrungen des Jahres 2000, in welchem die Adoleszentenstation erstmals ganzjährig operativ war.

Der vermehrten Nachfrage nach Tagesklinikplätzen konnte mit dem Umzug der Tagesklinik in das kantonseigene Grünthalhaus entsprochen werden. Das Angebot wurde somit ergebnisneutral verdoppelt.

Prestation

Le passage à 8 751 heures de consultations dans le domaine ambulatoire est dû avant tout à l'intégration de la division de pédopsychiatrie de Wildermeth et du Service pédopsychiatrique, mais aussi à une augmentation générale des prestations.

La budgétisation d'un nombre plus élevé de journées de soins dans le domaine résidentiel par rapport au budget 2001 se fonde sur les expériences de l'année 2000, au cours de laquelle la division pour adolescents était pour la première fois opérationnelle pendant tout l'exercice.

L'augmentation de la demande de places à l'hôpital de jour a pu être satisfaite en déménageant le service dans la Grünthalhaus, propriété du canton. Ainsi, l'offre a pu être doublée sans incidence sur le résultat.

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Aus- und Fortbildung**

Die laufende Fortbildung der eigenen Mitarbeiter/innen gehört zur Aufgabe der Institution zur Qualitätssicherung bei der Erfüllung ihrer eigentlichen Kernaufgaben. Es ist jedoch zudem Aufgabe der Klinik, Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen aus- und fortzubilden.

Rechtsgrundlagen

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Art. 27

Übergeordnete Ziele

Aus- und Fortbildungsveranstaltungen für Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen anbieten.

Ziel

Bereitstellen von bedarfsorientierten Angeboten für Aus- und Fortbildung, welche die Anforderungen von SRK, SDK und allfälliger weiterer Aufsichtsinstanzen erfüllen.

Dito

Dito

Indikator 1

Anzahl Abweisungen

Anzahl Praktikumswochen

Dito

Standard 1

Nicht erhoben

Pflegeausbildung: 80% von 1 737 Wochen; Paramedizin: 80% von 863 Wochen.

Dito

Indikator 2

Kostendeckungsgrad

Dito

Dito

Standard 2

Es wurden keine Veranstaltungen durchgeführt.

100 Prozent

Dito

Definitionen:

Indikator 1 / Standard 1: Produkt Praktische Ausbildung in nicht universitären Berufen

Indikator 2 / Standard 2: Produkt Fortbildung von Berufsgruppen im Spitalwesen

Kommentar zu den Veränderungen

Diese Produktgruppe hat keine nennenswerte finanzielle Auswirkungen auf den Voranschlag 2002.

Budget 2002**Groupe de produits: Formation et perfectionnement**

L'institution assure le perfectionnement de ses propres collaborateurs pour garantir la qualité dans l'exercice de leurs fonctions principales. La clinique doit aussi offrir une formation continue et complémentaire aux professionnels des secteurs sanitaire et social en milieu hospitalier.

Bases légales

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27

Objectifs prioritaires

Offrir des cours de formation et de perfectionnement aux personnes exerçant une profession sanitaire ou sociale en milieu hospitalier.

Objectif

Offrir des possibilités de formation et de perfectionnement adaptées aux besoins et satisfaisant aux critères de la CRS, de la Conférence des directeurs cantonaux des affaires sanitaires et d'autres organes de surveillance.

Idem

Idem

Indicateur 1

Nombre de non-admissions

Nombre de semaines de stage

Idem

Norme 1

Aucune donnée

Formation en soins infirmiers: 80 pour cent sur 1 737 semaines; domaine paramédical: 80 pour cent sur 863 semaines.

Idem

Indicateur 2

Taux de couverture des coûts

Idem

Idem

Norme 2

Aucun cours organisé.

100 pour cent

Idem

Définitions:

Indicateur 1 / norme 1: produit Formation pratique dans les professions non universitaires

Indicateur 2 / norme 2: produit Perfectionnement en milieu hospitalier

Commentaire des écarts

Ce groupe de produits n'a pas de répercussion financière significative sur le budget 2002.

Voranschlag 2002

Produktgruppe: Universitäre Lehre und Forschung

Lehre, Aus- und Weiterbildung von Medizin- und Psychologiestudenten/innen bzw. von Ärzten/innen und Psychologen/innen; Betreiben von Forschungsarbeiten im Rahmen der Ernennungs-urkunden der Ordinarien der UPD.

Rechtsgrundlagen

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Art. 27

Übergeordnete Ziele

Medizin- und Psychologiestudenten/innen aus- und weiterbilden und Forschung betreiben.

Ziel

- Sicherstellung der Ausbildungen gemäss Vorgaben Curricula Medizin und Psychopathologie.
- Erfüllung der Weiterbildungsanforderungen der FMH und anderer berufsständischen und kantonalen Vorgaben.
- Forschung im Rahmen der Ernennungsurkunden der Ordinarien.

Dito

Dito

Indikator 1

Befragung der Medizinstudenten/innen.

Befragung der Medizinstudenten/innen (Blockstudenten/innen).

Dito

Standard 1

86,9 Prozent

Zufriedenheit bei 80 Prozent der Befragten.

Dito

Indikator 2

Evaluation des Instituts für Ausbildungs- und Examensforschung (für Studenten/innen).

Evaluationen der FMH (für Assistenzärzte/innen).

Dito

Standard 2

Ergebnisse FMH werden erst im März 2001 erwartet.

Erreichen oder Übersteigen der jeweiligen Mittelwerte der Evaluationen der letzten drei Jahre im Durchschnitt.

Dito

Indikator 3

Befragung der Psychologen/innen

Dito

Dito

Budget 2002

Groupe de produits: Enseignement et recherche universitaires

Formation des étudiants en médecine et en psychologie ainsi que des médecins et des psychologues; recherche scientifique dans le cadre des actes de nomination des professeurs ordinaires des SPU.

Bases légales

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27

Objectifs prioritaires

Formation et perfectionnement des étudiants en médecine et en psychologie; travaux de recherche.

Objectif

- Garantie des formations selon les instructions des programmes d'études en médecine et psychopathologie.
- Réalisation des critères de formation continue de la FMH et des directives d'autres instances professionnelles et cantonales.
- Recherche dans le cadre des actes de nomination des professeurs ordinaires des SPU.

Idem

Idem

Indicateur 1

2000 Sondage auprès des étudiants en médecine.

2001 Sondage auprès des étudiants en médecine (cours-bloc).

2002 Idem

Norme 1

R/C2000 86,9 pour cent

2001 Au moins 80 pour cent de personnes satisfaites.

2002 Idem

Indicateur 2

2000 Evaluation de l'institut de recherche sur la formation et les examens (pour les étudiants).

2001 Evaluations de la FMH (pour les médecins-assistants).

2002 Idem

Norme 2

R/C2000 Les résultats FMH sont attendus en mars 2001.

2001 Atteindre ou dépasser la moyenne des évaluations respectives des trois dernières années.

2002 Idem

Indicateur 3

2000 Sondage auprès des psychologues

2001 Idem

2002 Idem

Standard 3

98,5 Prozent
 Zufriedenheit bei 80 Prozent der Befragten.
 Dito

Indikator 4

Mitgeteilte Ergebnisse in anerkannten Publikationsorganen.
 Eingeworbene Drittmittel.
 Dito

Standard 4

61 anerkannte Originalarbeiten.
 Durchschnitt der letzten 3 Jahre (+/- 5%).
 Dito

Definitionen:

Indikator 1 / Standard 1: Produkt Lehre im Rahmen des Medizinstudiums
 Produkt Lehre im Rahmen des Psychologiestudiums (Curriculum Psychopathologie)
 Indikator 2 / Standard 2: Produkt Aus- und Weiterbildung von Ärzten/innen
 Indikator 3 / Standard 3: Produkt Weiterbildung von Psychologen/innen zu nicht ärztlichen Psychotherapeuten/innen
 Indikator 4 / Standard 4: Produkt Forschung

Kommentar zu den Veränderungen

Die Steigerung der Kosten ergeben sich aus der Reorganisation der Umlagekosten im Bereich des Produktes Forschung.

Norme 3

R/C2000 98,5 pour cent
 2001 Au moins 80 pour cent de personnes satisfaites.
 2002 Idem

Indicateur 4

2000 Résultats édités dans des organes de publication reconnus.
 2001 Fonds privés obtenus.
 2002 Idem

Norme 4

R/C2000 61 nouvelles publications reconnues.
 2001 Moyenne des trois dernières années (+/- 5%).
 2002 Idem

Définitions:

Indicateur 1 / norme 1: produit Enseignement dans le cadre des études de médecine
 produit Enseignement dans le cadre des études de psychologie (option psychopathologie)
 Indicateur 2 / norme 2: produit Formation et perfectionnement des médecins
 Indicateur 3 / norme 3: produit Perfectionnement des psychologues en psychothérapie non médicale
 Indicateur 4 / norme 4: produit Recherche

Commentaire des écarts

L'augmentation des coûts résulte de la réorganisation des coûts indirects pour le produit Recherche.

GEF	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		SAP
	Compte	Budget	Budget			
4480 Psychiatriezentrum Münsingen	2000 Fr.	2001 Fr.	2002 Fr.	Fr.	2001 %	4480 Centre psychiatrique de Münsingen
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	58'792'750	60'146'900	63'804'000	3'657'100 +	6.1 +	Charges
Ertrag	35'903'120	32'852'100	34'278'500	1'426'400 +	4.3 +	Revenus
Saldo	22'889'630 –	27'294'800 –	29'525'500 –	2'230'700 –	8.2 +	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	0	120'000	790'000	670'000 +	558.3 +	Dépenses
Einnahmen	0	0	632'000	632'000 +		Recettes
Saldo	0	120'000 –	158'000 –	38'000 –	31.7 +	Solde
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	22'889'630 –	27'294'800 –	29'525'500 –	2'230'700 –	8.2 +	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	6'590'411 –	7'436'000 –	7'444'300 –	8'300 –	0.1 +	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	29'480'041 –	34'730'800 –	36'969'800 –	2'239'000 –	6.4 +	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	62'291'310	64'382'900	68'148'300	3'765'400 +	5.8 +	Coûts
Erlöse	32'811'270	29'652'100	31'178'500	1'526'400 +	5.1 +	Produits
Saldo	29'480'040 –	34'730'800 –	36'969'800 –	2'239'000 –	6.4 +	Solde
PG Psychiatrische Versorgung Erwachsener						GP Assistance psychiatrique des adultes
Kosten	47'015'417	48'080'800	51'098'200	3'017'400 +	6.3 +	Coûts
Erlöse	24'000'692	21'293'000	22'480'000	1'187'000 +	5.6 +	Produits
Saldo	23'014'725 –	26'787'800 –	28'618'200 –	1'830'400 –	6.8 +	Solde
PG Aus-, Fort- und Weiterbildung						GP Formation et perfectionnement
Kosten	798'120	847'000	800'000	47'000 –	5.5 –	Coûts
Erlöse	0	0	0	0		Produits
Saldo	798'120 –	847'000 –	800'000 –	47'000 +	5.5 –	Solde
PG Wohnheime/ Geschützte Werkstätten						GP Foyers et ateliers pour handicapés
Kosten	6'953'124	7'110'900	7'127'800	16'900 +	0.2 +	Coûts
Erlöse	6'701'664	6'153'000	6'405'000	252'000 +	4.1 +	Produits
Saldo	251'460 –	957'900 –	722'800 –	235'100 +	24.5 –	Solde
PG Landwirtschaft						GP Domaine agriculture
Kosten	589'380	673'700	633'300	40'400 –	6.0 –	Coûts
Erlöse	646'882	712'000	635'000	77'000 –	10.8 –	Produits
Saldo	57'502 +	38'300 +	1'700 +	36'600 –	95.6 –	Solde
PG Schule für psychia- trische Krankenpflege						GP Ecole de soins infirmiers en psychiatrie
Kosten	6'935'269	7'670'500	8'489'000	818'500 +	10.7 +	Coûts
Erlöse	1'462'032	1'494'100	1'658'500	164'400 +	11.0 +	Produits
Saldo	5'473'237 –	6'176'400 –	6'830'500 –	654'100 –	10.6 +	Solde

GEF	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		SAP
	Compte	Budget	Budget			
4480 Psychiatriezentrum Münsingen	2000 Fr.	2001 Fr.	2002 Fr.	Fr.	2001 %	4480 Centre psychiatrique de Münsingen
<i>* Abgrenzungen:</i>	6'590'411 –	7'436'000 –	7'444'300 –	8'300 –	0.1 +	<i>* Régularisations:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	530'279 –	500'000 –	615'000 –	115'000 –	23.0 +	<i>Coûts prévisionnels:</i>
Zinsen	79'337 –	99'300 –	92'100 –	7'200 +	7.3 –	Intérêts
Abschreibungen	450'942 –	400'700 –	522'900 –	122'200 –	30.5 +	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	7'462'100 –	7'536'000 –	7'489'025 –	46'975 +	0.6 –	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	7'331'865 –	7'379'000 –	7'334'025 –	44'975 +	0.6 –	Loyers
Übrige	130'235 –	157'000 –	155'000 –	2'000 +	1.3 –	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	1'401'968 +	600'000 +	659'725 +	59'725 +	10.0 +	<i>Autres régularisations:</i>
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	212'212 +	160'000 +	220'000 +	60'000 +	37.5 +	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Pachtzins Landwirtschaft	53'025 +	53'000 +	53'025 +	25 +	0.0 +	Fermage agriculture
Mieten BSV-suventionierte Einrichtungen	386'700 +	387'000 +	386'700 +	300 –	0.1 –	Loyers inst. subventionnées par l'OFAS
Überschuss Besondere Rechnung	750'031 +	0	0	0		Excédent du compte spécial
Übriges	0	0	0	0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen
Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en
chiffres arrondis à un franc

Kommentar zu den Veränderungen des Psychiatriezentrums Münsingen (PZM)

Im Voranschlag 2002 ist vorgesehen, die Personalunterdotierung teilweise zu korrigieren, dies als notwendige Reaktion auf den weiterhin anhaltenden Aufnahmepressure (die Eintritte ins PZM und die Zahl der behandelten Fälle nehmen zu). Die teilweise kritische Situation bezüglich Betreuungsqualität kann damit etwas entschärft werden.

Produktgruppen

Spezielle Bemerkungen zu den Leistungsindikatoren und den Qualitätsstandards.

Nach einer dreijährigen Entwicklungszeit wurden im Voranschlag 2001 die neu entwickelten Indikatoren aufgeführt. In der Leistungsvereinbarung für das Jahr 2002 sind die gleichen quantitativen und qualitativen Leistungsindikatoren übernommen worden; einzig bei einigen Leistungsstandards sind geringfügige Anpassungen erfolgt.

Die Leistungsvereinbarung ist in Bezug auf die Gliederung der Produktgruppen und Produkte seit Beginn der NEF-Pilotphase unverändert, was ermöglicht, die Entwicklung und Analyse der wichtigen Finanzkennzahlen in einer Mehrjährigkeit aufzuzeigen.

Abgrenzungen

Die Abgrenzungen halten sich im Rahmen der Rechnung 2000 und des Voranschlags 2001.

Kalkulatorische Kosten (Zinsen und Abschreibungen)

Die kalkulatorischen Kosten halten sich im Rahmen der Rechnung 2000 und des Voranschlags 2001.

Querschnittskosten (insbesondere Mietkosten)

Im Voranschlag werden die für den Voranschlag 2001 neu ermittelten Werte – mit geringfügigen Anpassungen – eingesetzt. Der kalkulatorische Mietzins muss aber mit der Liegenschaftsverwaltung für die Zukunft neu ausgehandelt werden.

Laufende Rechnung

Aufwandseitig liegt der Grund für die Zunahme gegenüber dem Voranschlag 2001 insbesondere im Personalbereich:

- Umsetzung der Massnahmen des Projektes VAP (Verbesserung der Arbeitssituation im Pflegebereich).
- Mittel für die Besetzung vakanter Stellen, um die ausserordentliche Mehrbelastung des Personals infolge massiver Zunahme der Eintritte an Patienten/innen mindestens teilweise auffangen zu können.
- Erfahrungs- und Leistungsanstieg sowie Teuerung.

Die Erträge wurden gestützt auf die mit neuem Vertrag mit dem Kantonalverband bernischer Krankenversicherer (KVBK) ausgehandelten Taxen berechnet. Die Taxen basieren auf den durchschnittlichen Kosten aller bernischen Psychiatrieinstitutionen, und der Vertrag gilt für die Jahre 2001 und 2002.

Commentaire des écarts du Centre psychiatrique de Münsingen (CPM)

Dans le budget 2002, il est prévu de corriger partiellement la sous-dotation en personnel afin de pouvoir faire face à l'augmentation continue du nombre d'admissions (le CPM enregistre une hausse des admissions et du nombre de cas traités). Cette mesure permet de soulager quelque peu la situation parfois critique au niveau de la qualité de l'encadrement.

Groupes de produits

Remarques particulières sur les indicateurs de prestations et les normes de qualité

A l'issue d'une période de développement de trois ans, les nouveaux indicateurs ont été utilisés dans le budget 2001. Le mandat de prestations 2002 reprend pour l'essentiel les mêmes indicateurs de prestations quantitatifs et qualitatifs. Seules quelques modifications mineures ont été apportées à certaines normes.

S'agissant de la répartition des groupes de produits et des produits, le mandat demeure inchangé depuis le début de la phase pilote NOG, ce qui permet de suivre l'évolution et d'analyser les chiffres clés sur plusieurs années.

Régularisations

Les régularisations se situent au niveau du compte 2000 et du budget 2001.

Coûts prévisionnels (intérêts et amortissements)

Les coûts prévisionnels se situent au niveau du compte 2000 et du budget 2001

Coûts transversaux (loyers en particulier)

Les nouvelles valeurs élaborées pour le budget 2001 sont reprises sans changement majeur. Le loyer prévisionnel devra toutefois être renégocié par la suite avec l'Administration des domaines.

Compte de fonctionnement

L'augmentation des charges par rapport au budget 2001 est principalement due aux frais de personnel:

- Mise en œuvre des mesures destinées à améliorer la situation professionnelle du personnel soignant (projet APERS).
- Ressources nécessaires pour pourvoir des postes vacants afin de compenser, partiellement du moins, la charge de travail extraordinaire à laquelle est confronté le personnel suite à une très forte augmentation du nombre d'admissions.
- Progression des salaires en fonction de l'expérience et des performances et compensation du renchérissement.

Les recettes ont été calculées sur la base des nouveaux tarifs figurant dans la convention négociée avec la Fédération cantonale bernoise des assureurs-maladie (FBAM). Ceux-ci se fondent sur les coûts moyens de toutes les institutions psychiatriques bernoises. La convention vaut pour les années 2001 et 2002.

Investitionsrechnung

Die Kredite stehen für die Realisierung folgender Projekte:

- Erhebliche Anpassungen der EDV-Infrastruktur der staatlichen psychiatrischen Institutionen (Umstellung Host-Anwendungen auf Client-Server-Versionen und Einführung des neuen Arzttarifes TARMED).
- Beschaffung EDV-gestütztes Krankenhausinformationssystem sowie LEP (Leistungserfassung Pflege) im Zusammenhang mit dem Projekt VAP.

Compte des investissements

Les crédits inscrits au budget concernent la réalisation des projets suivants:

- Adaptations importantes de l'infrastructure informatique des cliniques psychiatriques cantonales (passage aux versions client-serveur et introduction du nouveau tarif médical TARMED).
- Acquisition d'un système d'information hospitalier et d'un système de saisie des prestations de soins dans le cadre du projet APERS.

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Psychiatrie**

Aufnahme (stationär, teilstationär und ambulant) von Patienten/innen, in erster Linie aus dem Versorgungsgebiet des PZM, sowie deren Abklärung, Behandlung, Betreuung und Wiedereingliederung.

Rechtsgrundlagen

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Art. 26

Übergeordnete Ziele

Psychisch kranken Erwachsenen des Versorgungsgebietes die für sie notwendige Behandlung, Pflege und Rehabilitation zukommen lassen.

Ziel

Behandlung und Betreuung von Erwachsenen mit psychischen Erkrankungen oder psychischen Störungen zur (möglichst weitgehenden) Wiederherstellung der Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit.

Dito

Dito

Indikator 1

Durchschnittliche Aufenthaltsdauer.

Anzahl behandelte Patienten/innen.

Dito

Standard 1

Durchschnitt der letzten Jahre halten oder senken.

1 494 Patienten/innen (+/- 5%)

1 550 Patienten/innen (+/- 5%)

Indikator 2

Anzahl Ein- und Austritte (je Produkt).

Anzahl Pflegetage

Dito

Standard 2

Durchschnitt der letzten 3 Jahre halten oder erhöhen.

112 309 Pflegetage (+/- 5%)

112 304 Pflegetage (+/- 5%)

Indikator 3

Anzahl Pflegetage

Nutzerzufriedenheit (Patienten/innen).

Dito

Standard 3

Durchschnitt der letzten 3 Jahre halten oder senken.

Durchschnitt der letzten 3 Jahre (wird erst ab 2000 erhoben).

Dito

Budget 2002**Groupe de produits: Psychiatrie**

Admission en priorité de patients (en mode résidentiel, semi-ambulatoire ou ambulatoire) venant de la zone d'assistance du CPM, ainsi que leur examen, traitement, prise en charge et réintégration.

Bases légales

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26

Objectifs prioritaires

Assurer aux adultes souffrant de troubles psychiques le traitement, les soins et la réadaptation nécessaires.

Objectif

2000 Traiter et prendre en charge des personnes handicapées souffrant de maladies ou de troubles psychiques afin de les aider, dans la mesure du possible, à recouvrer leur santé et/ou à retrouver ou accroître leur autonomie sociale.

2001 Idem

2002 Idem

Indicateur 1

2000 Durée de séjour moyenne.

2001 Nombre de patients traités.

2002 Idem

Norme 1

R/C2000 Maintenir ou abaisser la moyenne des trois dernières années.

2001 1 494 patients (+/- 5%)

2002 1 550 patients (+/- 5%)

Indicateur 2

2000 Nombre d'admissions et de sorties (par produit).

2001 Nombre de journées de soins

2002 Idem

Norme 2

R/C2000 Maintenir ou augmenter la moyenne des 3 dernières années.

2001 112 309 journées de soins (+/- 5%)

2002 112 304 journées de soins (+/- 5%)

Indicateur 3

2000 Nombre de journées de soins

2001 Satisfaction des patients.

2002 Idem

Norme 3

R/C2000 Maintenir ou abaisser la moyenne des 3 dernières années.

2001 Moyenne des trois dernières années (saisie à partir de 2000).

2002 Idem

Indikator 4

–

Anzahl Wiedereintritte.

Anzahl Wiedereintritte (innerhalb eines Monats mit unveränderter Diagnose).

Standard 4

–

Durchschnitt der letzten 3 Jahre (wird erst ab 2000 erhoben).

Dito

Indikator 5 (früher 4)

Anzahl neue Konsultationen/Leistungen.

Anzahl verrechnete Konsultationsstunden.

Dito

Standard 5 (früher 4)

Durchschnitt der letzten 3 Jahre halten oder verbessern.

851 Konsultationsstunden (+/– 5%)

Dito

Kommentar zu den Veränderungen*Indikatoren / Standard*

Die Indikatoren / Standards der Besonderen Rechnung 2001 wurden folgenden Produkten zugewiesen:

- Indikatoren / Standards 1, 2, 3: Produkte «Allgemeine und spezielle Psychiatrie» der Fachklinik für Psychiatrie sowie «Gerontopsychiatrie» der Fachklinik für Geriatrie und Gerontopsychiatrie (stationärer Bereich).
- Indikator / Standard 4: Produkt «Allgemeine und spezielle Psychiatrie» (stationärer Bereich).
- Indikator / Standard 5: Produkt der Sozialpsychiatrischen Dienste (ambulanter Bereich).

Kostenrechnung

Der Kommentar, welcher unter dem Kapitel «Laufende Rechnung» aufgeführt wird, betrifft vor allem die Produktgruppe Psychiatrie. Die Erhöhung des Budgets wird es erlauben, die seit langem bekannte Personalunterdotierung in einem ersten Schritt teilweise zu korrigieren. Die teilweise kritische Situation bezüglich Betreuungsqualität in den vergangenen Jahren kann damit etwas entschärft werden. Die Eintritte ins Zentrum und damit die Zahl der behandelten Patienten/innen nehmen jährlich zu. Dementsprechend reduzieren sich die Kosten pro Fall kontinuierlich.

Bei der Erstellung des Budgets 2001 wurde mit Einbussen bei den Tarifen der Krankenversicherer gerechnet. Nun konnte aber für die Jahre 2001 und 2002 zwischen den Tarifpartnern eine Einigung mit «akzeptablen» Tarifen erzielt werden. Die Tarife basieren weiterhin auf dem Durchschnitt der Kosten aller öffentlichen Psychiatrieinstitutionen, was für das PZM – welches im Vergleich zu den anderen geringere Kosten pro Pflegetag ausweist – zu einer knapp über 50-prozentigen Kostendeckung im stationären Bereich führt.

Indicateur 4

–

Nombre de réadmissions.

Nombre de réadmissions (dans un délai d'un mois avec le même diagnostic).

Norme 4

–

Moyenne des trois dernières années (saisie à partir de 2000).

Idem

Indicateur 5 (ancien indicateur 4)

.

Nombre d'heures de consultation facturées.

Idem

Norme 5 (ancienne norme 4)

Maintenir ou améliorer la moyenne des 3 dernières années.

851 heures de consultation (+/– 5%)

Idem

Commentaire des écarts*Indicateurs / normes*

Les indicateurs / normes du compte spécial 2001 ont été attribués aux produits suivants:

- Indicateurs / normes 1, 2, 3: produits «Psychiatrie générale et spéciale» de la Clinique de psychiatrie et «Gerontopsychiatrie» de la Clinique de gériatrie et de gerontopsychiatrie (secteur résidentiel).
- Indicateur / norme 4: produit «Psychiatrie générale et spéciale» (secteur résidentiel).
- Indicateur / norme 5: produit des services de psychiatrie sociale (secteur ambulatoire).

Comptabilité analytique

Le commentaire figurant au chapitre «Compte de fonctionnement» concerne avant tout le groupe de produits Psychiatrie. L'augmentation du budget permettra de commencer à corriger la sous-dotation notoire en personnel et contribuera à calmer la situation parfois critique au niveau de la qualité de l'encadrement ces dernières années. Le nombre d'admissions et, partant, de patients traités augmente chaque année. Les coûts par cas continuent de diminuer en conséquence.

Le budget 2001 avait été élaboré en tablant sur des pertes de recettes avec les tarifs des assureurs-maladie. Toutefois, les partenaires ont conclu une convention offrant des tarifs acceptables pour les années 2001 et 2002. Ces derniers continuent de se fonder sur la moyenne des coûts de toutes les institutions psychiatriques publiques, ce qui permet au CPM, qui enregistre des coûts par journée de soins comparativement plus faibles, d'atteindre un taux de couverture des frais tout juste supérieur à 50 pour cent dans le domaine résidentiel.

Netto-/Bruttodarstellung

Der Voranschlag der Produktgruppe «Psychiatrie» kommt über die Zahlen der Laufenden Rechnung (Bruttodarstellung von Aufwand und Ertrag) zustande. Gestützt auf die Vorgaben von H+ werden jedoch in der Kostenrechnung die Erträge auf den Vorkostenstellen (rund 3,1 Mio. Fr.) mit den Kosten der Vorkostenstellen verrechnet (Nettodarstellung).

Présentation nette/brute

Le budget pour le groupe de produits Psychiatrie est établi sur la base des chiffres du compte de fonctionnement (présentation brute des charges et des revenus). Cependant, en comptabilité analytique, conformément aux consignes de H+, les revenus sont portés au compte des centres de charges généraux (env. fr. 3,1 mio) avec les coûts (présentation nette).

Voranschlag 2002

Produktgruppe: Aus-, Fort- und Weiterbildung

Die laufende Fortbildung der eigenen Mitarbeiter/innen gehört zur Aufgabe der Institution zur Qualitätssicherung bei der Erfüllung ihrer eigentlichen Kernaufgaben. Es ist jedoch zudem Aufgabe des PZM, Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen aus- und fortzubilden.

Rechtsgrundlagen

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Art. 27

Übergeordnete Ziele

Aus-, Fort- und Weiterbildungsveranstaltungen für Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen anbieten.

Ziel

Bereitstellen von bedarfsorientierten Angeboten für Aus-, Fort- und Weiterbildung, welche den Anforderungen von SRK, SDK, FMH und allfälliger weiterer berufsständischer oder kantonaler Aufsichtsinstanzen genügen.

Dito

Dito

Indikator 1

Auslastungsgrad

Dito

Anzahl Praktikumswochen

Standard 1

100 Prozent

80 Prozent

2 745 Praktikumswochen

Indikator 2

Evaluationen des Instituts für Ausbildungs- und Examensforschung (für Studierende).

Dito

Dito

Standard 2

Erreichen oder Übersteigen der jeweiligen Mittelwerte der entsprechenden Evaluation der letzten drei Jahre im Durchschnitt.

Dito

Dito

Indikator 3

Evaluationen der FMH (für Assistenzärzte/innen).

Dito

Dito

Budget 2002

Groupe de produits: Formation et perfectionnement

L'institution assure le perfectionnement des collaborateurs et collaboratrices pour garantir la qualité dans l'exercice de leurs fonctions principales. Le CPM doit aussi offrir une formation continue et complémentaire aux professionnels du secteur sanitaire et social en milieu hospitalier.

Bases légales

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27

Objectifs prioritaires

Offrir des cours de formation et de perfectionnement aux personnes exerçant une profession sanitaire ou sociale en milieu hospitalier.

Objectif

Offrir des possibilités de formation et de perfectionnement adaptées aux besoins et satisfaisant aux critères de la CRS, de la Conférence des directeurs cantonaux des affaires sanitaires, de la FMH et d'autres instances professionnelles ou cantonales de surveillance.

Idem

Idem

Indicateur 1

Taux d'occupation

Idem

Nombre de semaines de stage

Norme 1

100 pour cent

80 pour cent

2 745 semaines de stage

Indicateur 2

Evaluations de l'Institut de recherche sur la formation et les examens (pour les étudiants).

Idem

Idem

Norme 2

Atteindre ou dépasser les moyennes respectives des différentes évaluations des 3 dernières années en moyenne.

Idem

Idem

Indicateur 3

Evaluations de la FMH (pour les médecins-assistants).

Idem

Idem

Standard 3

Erreichen oder Übersteigen der jeweiligen Mittelwerte der entsprechenden Evaluation der letzten drei Jahre im Durchschnitt.

Dito

Dito

R/C2000

2001

2002

Norme 3

Atteindre ou dépasser les moyennes respectives des différentes évaluations des 3 dernières années en moyenne.

Idem

Idem

Kommentar zu den Veränderungen*Indikatoren / Standard*

- Indikator / Standard 1: Produkt Praktische Ausbildung in nicht universitären Berufen.
- Indikator / Standard 2, 3: Produkt Aus- und Weiterbildung in akademischen Berufsgruppen.

Kostenrechnung

Der Voranschlag 2002 erfährt gegenüber dem Voranschlag 2001 insofern eine Veränderung, als das Produkt Praktische Ausbildung in nicht universitären Berufen eine Abnahme der Kosten aufweist. Die Ausbildungsplätze im Pflegebereich werden voraussichtlich nur zu rund 70% belegt werden können, da die Nachfrage zurzeit geringer ist (weniger Auszubildende).

Commentaire des écarts*Indicateurs / normes*

- Indicateur / norme 1: produit Formation pratique dans des professions non universitaires.
- Indicateurs / normes 2, 3: produit Formation et perfectionnement universitaires.

Comptabilité analytique

Par rapport au budget 2001, il convient de signaler un seul changement important, à savoir une baisse des coûts pour le produit Formation pratique dans des professions non universitaires. Les places disponibles dans le domaine des soins infirmiers ne pourront vraisemblablement être occupées qu'à 70 pour cent, car la demande est faible en ce moment (moins d'étudiants).

Voranschlag 2002

Produktgruppe: Wohnheime/geschützte Werkstätten

Betreuung und Beschäftigung von geistig und psychisch behinderten Erwachsenen nach den Vorgaben des Bundesamtes für Sozialversicherung (BSV).

Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über die Invalidenversicherung vom 19. Juni 1959, Art. 73

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Art. 26

Übergeordnete Ziele

Geistig und psychisch Behinderten eine Wohn- und Beschäftigungsmöglichkeit bieten.

Ziel

Betreuung und Förderung von geistig und psychisch behinderten Erwachsenen unter Einhaltung der Richtlinien des BSV.

Dito

Dito

Indikator 1

Auslastungsgrad der Wohnheime bei 47 Plätzen für geistig Behinderte bzw. 22 Plätzen für psychisch Behinderte (gemäss überarbeiteten Konzepten von 1993).

Dito

Dito

Standard 1

95 Prozent von 25 185 möglichen Pflagetagen

90 Prozent resp. 80 Prozent

Dito

Indikator 2

Austritt oder Pflegestufenveränderung (+/-); Vergleich 1.1./31.12. (gemäss Kostgeldausweis).

Auslastungsgrad

Dito

Standard 2

90 Prozent der möglichen Arbeitstage in der geschützten Werkstatt (Anzahl Plätze – gemäss Konzept von 1993 direkt zugeordnet 19 Plätze – x 250 Arbeitstage je Platz = 4 750 Arbeitstage; vorher Standard 3).

80 Prozent der möglichen 36 000 Arbeitsstunden

80 Prozent der möglichen 40 800 Arbeitsstunden

Budget 2002

Groupe de produits: Foyers et ateliers pour handicapés

Prise en charge et occupation des adultes handicapés mentaux et psychiques selon les directives de l'Office fédéral des assurances sociales (OFAS).

Bases légales

Loi fédérale du 19 juin 1959 sur l'assurance-invalidité, article 73

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26

Objectifs prioritaires

Prendre en charge et stimuler les adultes handicapés mentaux et psychiques.

Objectif

Prise en charge et stimulation des adultes handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'OFAS.

Idem

Idem

Indicateur 1

Taux d'occupation des foyers pour 47 places prévues pour les handicapés mentaux et 22 places pour les handicapés psychiques (selon révision des projets de 1993).

Idem

Idem

Norme 1

95 pour cent des journées de soins possibles

90 pour cent et 80 pour cent

Idem

Indicateur 2

Sortie ou changement de degré de soin (+/-); comparaison 1.1./31.12 (sur la base de la taxe journalière).

Taux d'occupation

Idem

Norme 2

90 pour cent des jours de travail possibles dans l'atelier pour handicapés (nombre de places [selon projet de 1993, 19 places attribuées directement] x 250 jours de travail par place = 4 750 jours de travail; remplace la norme 3).

80 pour cent des 36 000 heures de travail possibles

80 pour cent des 40 800 heures de travail possibles

Kommentar zu den Veränderungen*Indikatoren / Standards*

- Indikator / Standard 1: Produkte Wohnheim für geistig Behinderte und Wohnheim für psychisch Behinderte.
- Indikator / Standard 2: Produkt Geschützte Werkstätten.

Kostenrechnung

Sowohl die Kosten als auch die Erlöse werden sich im Rahmen der Rechnung 2000 beziehungsweise des Voranschlages 2001 bewegen. Die drei Einrichtungen erhalten Betriebsbeiträge des BSV. Wenn aber dennoch ein Restdefizit zu Lasten des Kantons verbleibt, liegt der Grund im Wesentlichen darin, dass der (kalkulatorische) Mietzins für das Wohnheim im Park nicht anrechenbar ist (es wurde seinerzeit vom BSV ein Baubeitrag ausgerichtet).

Commentaire des écarts*Indicateurs / normes*

- Indicateur / norme 1: produits Foyer pour handicapés mentaux et Foyer pour handicapés psychiques.
- Indicateur / norme 2: produit Ateliers protégés.

Comptabilité analytique

Tant les coûts que les recettes se situent dans les limites du compte 2000 et du budget 2001. Les trois institutions reçoivent des subventions d'exploitation de l'OFAS. S'il subsiste toutefois un déficit restant à la charge du canton, cela tient essentiellement au fait que le loyer (prévisionnel) pour le foyer d'hébergement dans le parc n'est pas imputable (l'OFAS avait versé à l'époque une subvention de construction).

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Landwirtschaft**

Führung eines Landwirtschaftsbetriebes nach den Vorgaben des Regierungsrates.

Rechtsgrundlagen

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Art. 26

Übergeordnete Ziele

Landwirtschaftsbetrieb in erster Linie zur Beschäftigung und Rehabilitation von Patienten/innen führen.

Ziel

- Beschäftigung und Rehabilitation von Patienten/innen.
- Versorgung der Klinik mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen.
- Einhaltung der Produktionsrichtlinien des Regierungsrates.

Dito

Dito (Zentrum anstelle Klinik)

Indikator 1 (Betreute in der Landwirtschaft)

Auslastungsgrad bei 5 Betreuungsplätzen und durchschnittlich 250 Arbeitstagen je Platz (= 1 250 mögliche Arbeitstage).

Dito

Auslastungsgrad bei 2 Betreuungsplätzen und durchschnittlich 250 Arbeitstagen je Platz (= 500 mögliche Arbeitstage).

Standard 1 (Betreute in der Landwirtschaft)

95 Prozent (Arbeitstage)

Dito

Dito

Indikator 2 (Produktion)

Kostendeckungsgrad

Dito

Dito

Standard 2 (Produktion)

Mindestens 100 Prozent

85 Prozent

100 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen

Indikatoren / Standards

- Indikator / Standard 1: Produkt Betreute in der Landwirtschaft.
- Indikator / Standard 2: Produkt Produktion.

Kostenrechnung

Trotz fehlender Direktzahlungen können schwarze (Budget)zahlen geschrieben werden.

Budget 2002**Groupe de produits: Domaine agricole**

Gestion d'une exploitation agricole selon les directives du Conseil-exécutif.

Bases légales

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26

Objectifs prioritaires

Gérer une exploitation agricole dans le but premier d'occuper et de réadapter les patients.

Objectif

2000 Occupation et réadaptation des patients.

- Approvisionnement de la clinique en produits agricoles.
- Respect des directives de production du Conseil-exécutif.

2001 Idem

2002 Idem (de la clinique est remplacé par du Centre)

Indicateur 1 (Places de travail proposées dans l'agriculture)

2000 Taux d'occupation pour 5 places et une moyenne de 250 jours de travail par place (= 1 250 jours de travail possibles).

2001 Idem

2002 Taux d'occupation pour 2 places et une moyenne de 250 jours de travail par place (= 500 jours de travail possibles).

Norme 1 (Places de travail proposées dans l'agriculture)

R/C2000 95 pour cent (jours de travail)

2001 Idem

2002 Idem

Indicateur 2 (Production)

2000 Degré de couverture des coûts

2001 Idem

2002 Idem

Norme 2 (Production)

R/C2000 Au moins 100 pour cent

2001 85 pour cent

2002 100 pour cent

Commentaire des écarts

Indicateurs / normes

- Indicateur / norme 1: produit Places de travail proposées dans l'agriculture.
- Indicateur / norme 2: produit Production.

Comptabilité analytique

Malgré l'absence de paiements directs, il est possible de maintenir le budget dans les chiffres noirs.

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie**

Ausbildung von Psychiatrie-Pflegepersonal gestützt auf die Ausbildungsbestimmungen des SRK.

Rechtsgrundlagen

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Art. 27

Verordnung über die Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie (BPPV) vom 30.6.1999

Übergeordnete Ziele

Ausbildungslehrgang Gesundheits- und Krankenpflege, Schwerpunkt Psychiatrie, anbieten.

Ziel

Sicherstellung der Ausbildung nach den Ausbildungsrichtlinien des SRK.

Dito

Dito

Indikator

Anzahl Abschlüsse mit Diplom.

Dito

Dito

Standard

80 Prozent bei einer Kapazität je Schuljahr von 45 Plätzen.

44 Abschlüsse (80% bei einer Kapazität je Schuljahr von 55 Plätzen).

34 Abschlüsse (70% bei einer Kapazität je Schuljahr von 50 Plätzen).

Kommentar zu den Veränderungen

Auf Grund der noch nicht abgeschlossenen Umstellungsphase auf die Neuen Ausbildungsbestimmungen des SRK (NAB) muss der Standard vorübergehend reduziert werden. Die Umstellung wird 2004 abgeschlossen sein.

Budget 2002**Groupe de produits: Ecole préparant aux soins infirmiers en psychiatrie**

Formation de personnel infirmier en psychiatrie dans le respect des dispositions de formation de la CRS.

Bases légales

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27

Ordonnance du 30 juin 1999 sur l'école préparant aux soins infirmiers en psychiatrie (Opsy)

Objectifs prioritaires

Offrir une formation en soins infirmiers axée sur la psychiatrie.

Objectif

Garantir une formation répondant aux directives de formation de la CRS.

Idem

Idem

Indicateur

Nombre de diplômés.

Idem

Idem

Norme

80 pour cent pour une capacité de 45 places par année scolaire.

44 diplômés (80% pour une capacité de 55 places par année scolaire).

34 diplômés (70% pour une capacité de 50 places par année scolaire).

Commentaire des écarts

La norme doit provisoirement être réduite car la phase d'adaptation aux nouvelles prescriptions de formation de la CRS (NP) n'est pas encore terminée. La transition sera achevée en 2004.

POM	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		POM
	Compte	Budget	Budget			
	2000	2001	2002		2001	
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	%	
4620 Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt						4620 Office de la circulation routière et de la navigation
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	40'620'774	40'454'300	43'362'800	2'908'500 +	7.2 +	Charges
Ertrag	335'061'859	371'842'300	386'186'000	14'343'700 +	3.9 +	Revenus
Saldo	294'441'085 +	331'388'000 +	342'823'200 +	11'435'200 +	3.5 +	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	1'905'342	2'300'000	3'500'000	1'200'000 +	52.2 +	Dépenses
Einnahmen	82'677	0	450'000	450'000 +		Recettes
Saldo	1'822'665 –	2'300'000 –	3'050'000 –	750'000 –	32.6 +	Solde
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	294'441'085 +	331'388'000 +	342'823'200 +	11'435'200 +	3.5 +	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	286'845'736 –	326'684'702 –	339'627'177 –	12'942'475 –	4.0 +	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	7'595'349 +	4'703'298 +	3'196'023 +	1'507'275 –	32.0 –	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	45'951'178	48'118'050	49'935'941	1'817'891 +	3.8 +	Coûts
Erlöse	53'546'527	52'821'348	53'131'964	310'616 +	0.6 +	Produits
Saldo	7'595'349 +	4'703'298 +	3'196'023 +	1'507'275 –	32.0 –	Solde
PG Zulassung zum Strassenverkehr						GP Admission à la circulation routière
Kosten	28'227'210	29'160'924	29'851'587	690'663 +	2.4 +	Coûts
Erlöse	42'697'184	43'095'500	42'557'500	538'000 –	1.2 –	Produits
Saldo	14'469'974 +	13'934'576 +	12'705'913 +	1'228'663 –	8.8 –	Solde
PG Zulassung zum Schiffsverkehr						GP Admission à la navigation
Kosten	912'943	1'012'932	946'977	65'954 –	6.5 –	Coûts
Erlöse	879'720	835'000	871'500	36'500 +	4.4 +	Produits
Saldo	33'223 –	177'932 –	75'477 –	102'454 +	57.6 –	Solde
PG Administrative Massnahmen / Rechtsdienst						GP Mesures administratives / service juridique
Kosten	4'119'003	4'526'003	4'656'468	130'466 +	2.9 +	Coûts
Erlöse	2'441'288	2'300'000	2'400'000	100'000 +	4.3 +	Produits
Saldo	1'677'715 –	2'226'003 –	2'256'468 –	30'466 –	1.4 +	Solde
PG Schiffsliegeplätze						GP Places d'amarrage
Kosten	677'171	780'065	727'271	52'794 –	6.8 –	Coûts
Erlöse	1'411'135	1'410'000	1'410'000	0	0.0	Produits
Saldo	733'963 +	629'935 +	682'729 +	52'794 +	8.4 +	Solde
PG Bezug von Verkehrssteuern						GP Perception des impôts sur la circulation et la navigation
Kosten	4'292'222	3'917'849	4'441'933	524'084 +	13.4 +	Coûts
Erlöse	6'115'450	5'180'848	5'892'964	712'116 +	13.7 +	Produits
Saldo	1'823'229 +	1'262'999 +	1'451'031 +	188'032 +	14.9 +	Solde
PG Verkehrsorganisation / Signalisation						GP Organisation de la circulation routière / signalisation
Kosten	7'722'629	8'720'278	9'311'705	591'427 +	6.8 +	Coûts
Erlöse	1'750	0	0	0		Produits
Saldo	7'720'879 –	8'720'278 –	9'311'705 –	591'427 –	6.8 +	Solde

POM	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		POM
	Compte	Budget	Budget			
4620 Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt	2000 Fr.	2001 Fr.	2002 Fr.	Fr.	2001 %	4620 Office de la circulation routière et de la navigation
<i>* Abgrenzungen:</i>	286'845'736 –	326'684'702 –	339'627'177 –	12'942'475 –	4.0 +	<i>* Régularisations:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	2'752'027 –	3'063'150 –	3'021'741 –	41'409 +	1.4 –	<i>Coûts prévisionnels:</i>
Kalkulatorische Abschreiber	2'033'517 –	2'293'034 –	2'245'486 –	47'548 +	2.1 –	Amortissements prévisionnels
Kalkulatorische Zinsen	718'510 –	770'116 –	776'255 –	6'139 –	0.8 +	Intérêts comptables
<i>Querschnittskosten:</i>	6'528'254 –	5'868'200 –	4'686'400 –	1'181'800 +	20.1 –	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete (staatseigene Liegenschaften)	668'000 –	668'000 –	668'000 –	0	0.0	Loyers propres à l'Etat
Kosten KOFINA	3'284'483 –	2'321'400 –	2'234'100 –	87'300 +	3.8 –	Coûts KOFINA
Dienstleistungen Personalamt	35'244 –	29'400 –	24'900 –	4'500 +	15.3 –	Services Office du personnel
Entwicklungspauschale Bedag	109'822 –	92'500 –	0	92'500 +	100.0 –	Forfaits développement Bedag
Pauschalfrankaturen	1'597'500 –	1'940'000 –	900'000 –	1'040'000 +	53.6 –	Affranchissements forfaitaires
Markierungen TBA	759'471 –	700'000 –	780'000 –	80'000 –	11.4 +	Office des ponts et chaussées, marquages
Rückerstattungen EO/UVG	0	0	0	0		Remboursements APG/LAA
Mietleitungen EDV	49'934 –	49'900 –	49'900 –	0	0.0	Lignes de location informatiques
Ausbildungskurse Personalamt	23'800 –	35'000 –	29'500 –	5'500 +	15.7 –	Cours formation Office du personnel
Übrige (BEWAN)		32'000 –	0	32'000 +	100.0 –	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	277'565'455 –	317'753'352 –	331'919'036 –	14'165'684 –	4.5 +	<i>Autres régularisations:</i>
Steuererträge Schifffahrt	2'343'991 –	2'300'000 –	2'300'000 –	0	0.0	Rendement fiscal navigation
Steuererträge Strassenverkehr	281'552'023 –	282'660'000 –	297'000'000 –	14'340'000 –	5.1 +	Rendement circulation routière
Inkassoentschädigung	2'925'982 +	2'703'848 +	2'935'964 +	232'116 +	8.6 +	Indemnités d'encaissement
Abgrenzungen Anschaffungen	670'802 +	936'800 +	860'000 +	76'800 –	8.2 –	Régularisation acquisitions
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Abgrenzungen diverse	284'671 –	36'434'000 –	36'415'000 –	19'000 +	0.1 –	Régularisation diverses
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Abgrenzungen Investitionsrechnung				0		Régularisation diverses
Überschuss Besondere Rechnung	3'018'447 +	0	0	0		Compte des investissements
Übriges	0	0	0	0		Excédent du compte spécial
						Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc

Kommentar zu den Veränderungen des Strassenverkehrs- und Schiffsverkehrsamts

Der Voranschlag des Strassenverkehrs- und Schiffsverkehrsamtes weist in der Laufenden Rechnung gesamthaft ein positives Ergebnis aus. Im Vergleich zum Budget 2001 liegt eine Verbesserung von 11,4 Millionen Franken vor. Der Saldo der Produktgruppen ergibt ein positives Ergebnis von rund 3,2 Millionen Franken. Im Vergleich zum Budget 2001 liegt eine Verschlechterung um 1,5 Millionen Franken vor. Dies ist vor allem auf eine geplante Gebührensensenkung in der Produktgruppe «Zulassung zum Strassenverkehr» zurückzuführen. Die Gebührensensenkung ist zur Einhaltung des im Finanzhaushaltsgesetz festgelegten Kostendeckungsprinzips notwendig. Die massgeblichen Leistungsstandards werden im Voranschlag erfüllt.

Produktgruppen

Der Saldo der Produktgruppen weist ein positives Ergebnis von rund 3,2 Millionen Franken aus. Im Vergleich zum Budget 2001 liegt eine Verschlechterung um 1,5 Millionen Franken vor. Die Kosten haben sich gegenüber dem Vorjahr um 1,8 Millionen Franken erhöht. Die Erlöse sind um 0,3 Millionen Franken gestiegen. Die Kostensteigerung ergibt sich aus strukturellen Stellenplanänderungen, lohnwirksamen Massnahmen des Regierungsrates und höheren Kosten in den Bereichen Strassenmarkierungen sowie Versandporti. Es wurden zudem die reell zu erwartenden Debitorenverluste eingestellt. Höhere Projektkosten resultieren aus der Einführung des Führerausweises im Kreditkartenformat und der Anpassung der Informatikapplikationen. Die Erlöse haben sich nur unerheblich gesteigert. Der bescheidene Zuwachs ergibt sich infolge einer geplanten Gebührensensenkung in der Produktgruppe «Zulassung zum Strassenverkehr».

Die Abgrenzungen steigern sich gegenüber dem Vorjahresbudget um 12,9 Millionen Franken. Die Erhöhung ist einerseits auf zusätzliche Steuererträge (14,3 Mio. Fr.), andererseits auf zusätzliche kalkulatorische Inkassokosten (0,2 Mio. Fr.), geringere Querschnittskosten im Bereich Entwicklungspauschale BEDAG / BEWAN-Kosten (– 0,15 Mio. Fr.) und weniger Pauschalfrankaturkosten (– 1,05 Mio. Fr.) zurückzuführen.

Die Produktgruppe «Zulassung zum Strassenverkehr» bildet das Kerngeschäft des Amtes. Bei höheren Kosten durch zusätzliche Verkehrsexperten und Mitarbeitende in der Verkehrszulassung werden in den Bereichen Expertentätigkeit und Austausch Führerausweis (Führerausweis im Kreditkartenformat) höhere Erlöse erwirtschaftet. Im Kerngeschäft ist eine Gebührensensenkung von rund 2,5 Millionen Franken eingeplant. Aus diesem Grunde verschlechtert sich der Saldo gegenüber dem Vorjahresbudget um rund 1,2 Millionen Franken.

Commentaire des écarts de l'Office de la circulation routière et de la navigation

Dans l'ensemble, l'Office de la circulation routière et de la navigation réalise un résultat positif. Comparé à celui de l'année 2000, le budget de cette année s'est amélioré de 11,4 millions de francs. Le solde des groupes de produits présente un excédent d'environ 3,2 millions de francs. Comparé au budget 2001, on enregistre une dégradation de 1,5 million de francs. Ceci est notamment dû à une réduction planifiée du montant des émoluments au niveau du groupe de produits «Admission à la circulation routière». Cette réduction s'avère nécessaire en raison du principe de couverture des coûts qu'il convient d'observer selon la loi sur les finances de l'Etat. Les principales normes de prestations sont atteintes.

Groupes de produits

Le solde des groupes de produits présente un excédent de 3,2 millions de francs. Comparé au budget 2001, on enregistre une dégradation d'environ 1,5 million de francs et les coûts ont augmenté d'environ 1,8 million de francs. Les recettes, quant à elles, ont augmenté de 0,3 million de francs. L'augmentation des coûts est due à la restructuration de la planification de l'effectif du personnel, à la mise en oeuvre des mesures salariales préconisées par le Conseil-exécutif ainsi qu'à l'augmentation des coûts relatifs au marquage des routes et des frais de port. Les pertes sur débiteurs réellement attendues ont par ailleurs été arrêtées. Une augmentation des coûts résultant de projets en cours est due à l'introduction du permis de conduire sous forme de carte de crédit et à l'adaptation respective des applications informatiques. L'augmentation des recettes n'est que très faible. Elle est due à la réduction planifiée du montant des émoluments au niveau du groupe de produits «Admission à la circulation routière».

Comparé à celui de l'année passée, le nouveau budget présente une régularisation de 12,9 millions de francs. Cette augmentation est d'une part due à des recettes fiscales plus élevées (14,3 millions de francs) et, d'autre part, à des frais calculés de recouvrement (0,2 million de francs) supplémentaires, des coûts transversaux moins élevés dans le secteur des frais de recherches et de développement BEDAG / BEWAN (– 0,15 million de francs) et des frais de port forfaitaires moins élevés (– 1,05 million de francs).

Le groupe de produits «Admission à la circulation routière» présente l'élément essentiel de l'office. Les coûts plus élevés sont dus à un plus grand effectif d'experts et de collaborateurs travaillant dans ce secteur. Les prestations fournies par les experts et le nombre des échanges de permis de conduire actuels contre des permis de conduire sous forme de carte de crédit permettent de réaliser des recettes plus élevées. Une réduction du montant des émoluments de 2,5 millions de francs est prévue. Ainsi, le solde se dégrade de 1,2 million de francs par rapport à celui prévu au budget de l'année passée.

Bei der Produktgruppe «Zulassung zum Schiffsverkehr» verbessert sich der Saldo um rund 100 000 Franken. Das Budget 2002 der produktiv geleisteten Arbeitsstunden wurde an die effektiven Werte der Rechnung 2000 angepasst.

Der Saldo der Produktgruppe «Administrative Massnahmen / Rechtsdienst» liegt im Rahmen des Vorjahres. Bei höheren Kosten werden durch zusätzlichen Personaleinsatz höhere Erlöse erwirtschaftet. Es wird mit einer geringen Verschlechterung des Saldos um rund 30 000 Franken gerechnet.

Bei der Produktgruppe «Schiffs Liegeplätze» verbessert sich der Saldo um rund 50 000 Franken. In der Investitionsrechnung sind Sanierungsmassnahmen von Schiffs Liegeplätzen geplant, dadurch verringern sich die Unterhaltsarbeiten.

Der Saldo der Produktgruppe «Bezug von Verkehrssteuern» verbessert sich um rund 190 000 Franken. Die Kosten haben gegenüber dem Budget 2001 um rund 520 000 Franken zugenommen. Dies ist vor allem auf höher budgetierte Debitorenverluste und höhere Versandkosten zurückzuführen. Die Erlöse haben um rund 710 000 Franken zugenommen. Es wird mit Mehreinnahmen im Bereich Gebühren Entzug Fahrzeugausweise und einer höheren Provision betreffend das Inkasso der pauschalen Schwerverkehrsabgaben gerechnet.

Der Saldo der Produktgruppe «Verkehrsorganisation / Signalisation» verschlechtert sich um 590 000 Franken. Dies ist auf höhere Personalkosten und auf höhere Sachkosten, vor allem im Bereich Strassenmarkierungen, zurückzuführen.

Laufende Rechnung

Die Erhöhung des Ertragsüberschusses in der laufenden Rechnung gegenüber dem Vorjahresbudget ist im Wesentlichen auf höher veranschlagte Steuererträge (14,3 Mio. Fr.) zurückzuführen.

Die Mehrausgaben beruhen auf strukturellen Stellenplanänderungen, Weiterbildungskosten des Personals, lohnwirksamen Massnahmen des Regierungsrates (1,3 Mio. Fr.), zusätzlichen Kosten für Strassenmarkierungen (0,4 Mio. Fr.), erhöhten Versandkosten (0,5 Mio. Fr.), vermehrten Debitorenverlusten (0,3 Mio. Fr.) und Kosten im Zusammenhang mit der Einführung der Führerausweise im Kreditkartenformat (0,3 Mio. Fr.) sowie Anpassungen im Bereich Informatik (0,1 Mio. Fr.).

Le solde du groupe de produits «Admission à la navigation» augmente d'environ 100 000 francs. Le budget 2002 est basé sur les valeurs effectives relevées dans les comptes 2000.

Le solde du groupe de produits «Mesures administratives / Service juridique» se situe au niveau de celui de l'année passée. Aux coûts plus considérables correspondent des recettes plus élevées obtenues par un engagement plus intensif du personnel. Une diminution minime du solde d'environ 30 000 francs est prévue.

Le solde du groupe de produits «Place d'amarrage» augmente d'environ 50 000 francs. Des mesures d'assainissement de certaines places d'amarrage sont prévues dans le compte des investissements, diminuant par là même les coûts d'entretien.

Le solde du groupe de produits «Perception des impôts sur la circulation routière» augmente d'environ 190 000 francs. Les coûts ont progressé d'environ 520 000 francs, ce qui est notamment dû aux pertes sur débiteurs et aux frais de port plus élevés. Les recettes ont augmenté de 710 000 francs. On s'attend à des recettes plus élevées dans le secteur des retraits de permis de circulation et à une commission plus élevée au niveau de l'encaissement de la part forfaitaire relative aux redevances sur le trafic des poids lourds.

Le solde du groupe de produits «Organisation de la circulation routière / Signalisation» diminue d'environ 590 000 francs, ce qui est dû à des frais de personnel plus élevés et à des coûts plus élevés au niveau du matériel, notamment dans le secteur du marquage des routes.

Compte de fonctionnement

L'augmentation du rendement, par rapport au budget de l'année précédente, est notamment due à des recettes fiscales plus élevées (14,3 millions de francs).

L'augmentation des coûts est due à la restructuration de la planification de l'effectif du personnel, aux frais de perfectionnement professionnel, aux mesures salariales préconisées par le Conseil-exécutif (1,3 million de francs), aux frais supplémentaires dus au marquage des routes (0,4 million de francs), aux frais de port plus élevés (0,5 million de francs), aux pertes sur débiteurs plus élevées (0,3 million de francs), aux frais relevant de l'introduction du permis de conduire sous forme de carte de crédit (0,3 million de francs) et aux frais dus aux adaptations effectuées dans le secteur informatique (0,1 million de francs).

Investitionsrechnung

Die Ausgaben der Investitionsrechnung sind um 750 000 Franken höher veranschlagt als im Vorjahresbudget. In folgenden Bereichen muss gegenüber dem Budget 2001 mehr investiert werden: 150 000 Franken für die Sanierung Schiffsliegeplatz Wingreis und 200 000 Franken für die Sanierung von Schiffsliegeplätzen an der Aare. Das Projekt Bistrada wurde durch das Projekt SUSA+ abgelöst und entsprechende Ausgaben im Umfang von 400 000 Franken im Budget eingestellt.

Compte des investissements

Les dépenses augmentent de 750 000 francs par rapport à l'année passée. Cette augmentation relève notamment des secteurs suivants: 150 000 francs nécessaires à l'assainissement des places d'amarrage à Wingreis et 200 000 francs pour l'assainissement des places d'amarrage situées sur l'Aar. Le projet Bistrada a été remplacé par le projet SUSA+, entraînant par la même un surplus de dépenses de 400 000 francs.

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Zulassung zum Strassenverkehr**

Zulassung zur Führerprüfung, Fahrzeug- und Führerprüfungen, Fahrzeug- und Führerausweise, Sonderbewilligungen, Fahrlehreraufsicht.

Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über den Strassenverkehr (SVG)

Übergeordnete Ziele

Durch die objektive Beurteilung der Fähigkeiten zukünftiger Fahrzeugführerinnen und -führer sowie die periodische Beurteilung der Betriebssicherheit von Fahrzeugen wird ein wesentlicher Beitrag zu einem sicheren, reibungslosen und umweltschonenden Verkehr auf den Strassen geleistet.

Die Dienstleistungen sind nach wirtschaftlichen Grundsätzen qualitativ hochstehend, dezentral, bedürfnisgerecht und preiswert zu erbringen.

Ziel 1

Kostendeckung

Dito

Dito

Indikator

DB Rechnung (DB-Stufen 1–4)

Dito

Dito

Standard

151 Prozent

> 100 Prozent

Dito

Ziel 2

Einhaltung der gesetzlichen Periodizität bei Fahrzeugprüfungen.

Dito

Dito

Indikator

Rückstand in Anzahl Personenwagen.

Dito

Dito

Standard

88 312 Personenwagen

< 80 000 Personenwagen

Dito

Budget 2002**Groupe de produits: admission à la circulation routière**

Admission à l'examen de conduite, examens de conduite et expertises des véhicules, permis de conduire et de circulation, autorisations spéciales et surveillance des moniteurs et monitrices de conduite.

Base légale

Loi fédérale sur la circulation routière (LCR)

Objectifs prioritaires

L'appréciation objective des capacités de conduite des futurs conducteurs et conductrices de véhicules ainsi que l'examen périodique de la sécurité de fonctionnement des véhicules routiers permettent d'assurer un trafic routier plus sûr, plus fluide et plus écologique.

Les prestations doivent être de haute qualité, être fournies de manière décentralisée et économique et répondre aux besoins de la clientèle, conformément aux principes de rendement.

Objectif 1

2000 Couverture des coûts

2001 Idem

2002 Idem

Indicateur

2000 Calcul de la contribution marginale (échelons 1–4)

2001 Idem

2002 Idem

Norme

R/C2000 151 pour cent

2001 > 100 pour cent.

2002 Idem

Objectif 2

2000 Observer les périodicités légales dans le domaine des expertises de véhicules routiers.

2001 Idem

2002 Idem

Indicateur

2000 Retard au niveau du nombre des voitures de tourisme.

2001 Idem

2002 Idem

Norme

R/C2000 88 312 voitures de tourisme

2001 < 80 000 voitures de tourisme.

2002 Idem

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 1: Keine Veränderungen bei Ziel, Indikator und Standard.

Ziel 2: Keine Veränderungen bei Ziel, Indikator und Standard.

Commentaire des écarts

Objectif 1: aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.

Objectif 2: aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Zulassung zum Schiffsverkehr**

Schiffs- und Schiffsführerprüfungen, Schiffs- und Schiffsführerausweise.

Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über die Binnenschifffahrt (BSG)

Übergeordnete Ziele

Durch die objektive Beurteilung der Fähigkeiten zukünftiger Schiffsführerinnen und -führer sowie die periodische Beurteilung der Betriebssicherheit von Schiffen wird ein wesentlicher Beitrag zu einem sicheren, reibungslosen und umweltschonenden Verkehr auf den Gewässern geleistet.

Die Dienstleistungen sind nach wirtschaftlichen Grundsätzen qualitativ hochstehend, dezentral, bedürfnisgerecht und preiswert zu erbringen.

Ziel 1

Kostendeckung

Dito

Dito

Indikator

DB Rechnung (DB-Stufen 1–4)

Dito

Dito

Standard

96 Prozent

> 80 Prozent

Dito

Ziel 2

Einhaltung der gesetzlichen Periodizitäten bei Schiffsprüfungen.

Dito

Dito

Indikator

Rückstand in Prozenten des zur Prüfung fälligen Schiffsbestandes.

Dito

Dito

Standard

32 Prozent

Rückstand < 35 Prozent

Dito

Budget 2002**Groupe de produits: admission à la navigation**

Examens des conducteurs et conductrices de bateaux et inspections des bateaux, permis de conduire et permis de navigation.

Base légale

Loi fédérale sur la navigation intérieure (LNI)

Objectifs prioritaires

L'appréciation objective des capacités de conduite des futurs conducteurs et conductrices de bateaux ainsi que l'examen périodique de la sécurité de fonctionnement des bateaux permettent d'assurer une navigation plus sûre, plus fluide et plus écologique.

Les prestations doivent être de haute qualité, être fournies de manière décentralisée et économique et répondre aux besoins de la clientèle, conformément aux principes de rendement.

Objectif 1

2000 Couverture des coûts

2001 Idem

2002 Idem

Indicateur

2000 Calcul de la contribution marginale (échelons 1–4)

2001 Idem

2002 Idem

Norme

R/C2000 96 pour cent

2001 > 80 pour cent

2002 Idem

Objectif 2

2000 Observer les périodicités légales pour les inspections de bateaux.

2001 Idem

2002 Idem

Indicateur

2000 Observer les périodicités légales pour les inspections de bateaux.

2001 Idem

2002 Idem

Norme

R/C2000 32 pour cent

2001 Retard < 35 pour cent

2002 Idem

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 1: Keine Veränderung bei Ziel, Indikator und Standard.

Ziel 2: Keine Veränderung bei Ziel, Indikator und Standard.

Commentaire des écarts

Objectif 1: aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.

Objectif 2: aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Administrative Massnahmen/
Rechtsdienst**

Anordnung und Vollzug von Massnahmen gegenüber auffälligen Fahrzeuglenkerinnen und -lenkern, Überprüfung belastender Verfügungen im Einspracheverfahren.

Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über den Strassenverkehr (SVG)
Bundesgesetz über die Binnenschifffahrt (BSG)
Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG)

Übergeordnete Ziele

Durch ein rechtsstaatlich korrektes Verfahren sind Massnahmen anzuordnen, welche auffällige Fahrzeuglenkerinnen und -lenker künftig zu einem korrekten Verhalten im Strassenverkehr motivieren und ungeeignete Fahrzeuglenkerinnen und -lenker vorübergehend oder dauernd vom Verkehr fernhalten.

Ziel

Teilweise Kostendeckung nach Verursacherprinzip durch Gebühren.
Dito
Dito

Indikator

DB Rechnung (DB-Stufen 1–4)
Dito
Dito

Standard

59 Prozent
> 40 Prozent
Dito

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Veränderung bei Ziel, Indikator und Standard.

Budget 2002**Groupe de produits: mesures administratives/
service juridique**

Prononcé et exécution des mesures prises à l'encontre des conducteurs et conductrices de véhicules ayant commis des infractions, examen de décisions dans le cadre de la procédure d'opposition.

Bases légales

Loi fédérale sur la circulation routière (LCR)
Loi fédérale sur la navigation intérieure (LNI)
Loi sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA)

Objectifs prioritaires

Des mesures appropriées, prononcées selon les principes de droit en vigueur, doivent permettre d'inciter les conducteurs et conductrices de véhicules ayant commis des infractions à se comporter correctement à l'avenir dans le trafic routier et de retirer momentanément ou pour toujours du trafic routier les conducteurs et conductrices incorrigibles.

Objectif

2000	Couverture partielle des coûts grâce à la perception d'émoluments.
2001	Idem
2002	Idem

Indicateur

2000	Calcul de la contribution marginale (échelons 1–4)
2001	Idem
2002	Idem

Norme

R/C2000	59 pour cent
2001	> 40 pour cent
2002	Idem

Commentaire des écarts

Aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Schiffsliègeplätze**

Vermietung und Unterhalt der Schiffsliègeplätze.

Rechtsgrundlagen

Gesetz über die Schifffahrt und die Besteuerung der Schiffe

Übergeordnete Ziele

Durch die Vermietung von Schiffsliègeplätzen soll die Ordnung an den Gewässern sichergestellt werden. Schiffsliègeplätze werden nach einheitlichen Kriterien an die Kantonsbevölkerung vergeben.

Ziel

Marktorientierte Preisgestaltung.

Dito

Dito

Indikator

Marktanalyse

Dito

Dito

Standard

Mietpreise liegen im oberen Drittel vergleichbarer Plätze Dritter.

Mieten im oberen Drittel des Preises vergleichbarer Plätze Dritter.

Dito

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Veränderungen bei Ziel, Indikator und Standard.

Budget 2002**Groupe de produits: places d'amarrage**

Location et entretien des places d'amarrage.

Base légale

Loi sur la navigation et l'imposition des bateaux (LNI)

Objectifs prioritaires

La location des places d'amarrage doit permettre d'assurer une disposition ordonnée sur les voies de navigation. Les places d'amarrage sont louées selon des critères uniformes aux personnes domiciliées dans le canton de Berne.

Objectif

2000 Prix adapté à celui du marché.

2001 Idem

2002 Idem

Indicateur

2000 Etude du marché

2001 Idem

2002 Idem

Norme

R/C2000 Les loyers se situent dans le tiers supérieur des loyers comparables exigés par des tiers.

2001 Les loyers se situent dans le tiers supérieur des loyers comparables exigés par des tiers.

2002 Idem

Commentaire des écarts

Aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Bezug von Verkehrssteuern**

Erhebung der kantonalen Strassenverkehrssteuern, der kantonalen Schiffssteuern und der eidgenössischen Strassenverkehrsabgaben.

Rechtsgrundlagen

Gesetz über die Besteuerung der Strassenfahrzeuge

Gesetz über die Schifffahrt und die Besteuerung der Schiffe

Verordnung über die Schwerverkehrsabgabe

Verordnung über die Benützung von Nationalstrassen

Übergeordnete Ziele

Korrekte und transparente Berechnung und Rechnungstellung der Verkehrssteuern sowie Durchsetzen eines vollständigen und termingerechten Steuereingangs.

Ziel

Effizienter Steuerbezug

Dito

Dito

Indikator

Bezugsaufwand

Dito

Dito

Standard

1,4 Prozent

Max. 2 Prozent Bruttoertrag Strassenverkehrssteuer.

Dito

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Veränderung bei Ziel, Indikator und Standard.

Budget 2002**Groupe de produits: perception des impôts sur la circulation routière et la navigation**

Perception des impôts cantonaux sur les véhicules routiers et les bateaux et des redevances fédérales sur la circulation routière.

Bases légales

Loi sur l'imposition des véhicules routiers

Loi sur la navigation et l'imposition des bateaux

Ordonnance réglant la redevance sur le trafic des poids lourds

Ordonnance relative à une redevance pour l'utilisation des routes nationales

Objectifs prioritaires

Calcul et facturation corrects et explicites des impôts cantonaux sur les véhicules routiers. Imposer l'entrée des impôts dans leur totalité et dans les délais impartis.

Objectif

2000 Perception efficiente des impôts

2001 Idem

2002 Idem

Indicateur

2000 Frais de perception

2001 Idem

2002 Idem

Norme

R/C2000 1,4 pour cent

2001 Au maximum 2 pour cent du rendement brut des impôts sur les véhicules routiers.

2002 Idem

Commentaire des écarts

Aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.

Voranschlag 2002

Produktgruppe: Verkehrsorganisation/Signalisation

Signalisation und Markierung auf den Kantonsstrassen, Aufsicht und Beratung der Gemeinden im Bereich Markierung und Signalisation, Signalisation von Gewässern.

Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über den Strassenverkehr (SVG)
 Bundesgesetz über die Binnenschifffahrt (BSG)

Übergeordnete Ziele

Durch die bedürfnisgerechte Anordnung von verständlichen Signalisationsmassnahmen sowie zweckmässiger Markierungen soll ein sicherer, flüssiger und umweltschonender Verkehr auf den bernischen Strassen sichergestellt werden. Gefahrenstellen sollen frühzeitig erkannt und beseitigt werden.

Ziel

Kundenzufriedenheit bei der Beratung der Gemeinden in verkehrstechnischen Belangen.

Dito
 Dito

Indikator

Kundenbefragung
 Dito
 Dito

Standard

Nicht erhoben
 90 Prozent Kundenzufriedenheit
 Finanzierung durch kantonale Strassenverkehrssteuern.

 Dito

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Veränderung bei Ziel, Indikator und Standard.

Budget 2002

Groupe de produits: organisation de la circulation routière/ signalisation

Signalisation et marquage des routes cantonales, surveillance des communes et consultation dans le domaine du marquage et de la signalisation des routes, signalisation des voies d'eau.

Bases légales

Loi fédérale sur la circulation routière (LCR)
 Loi fédérale sur la navigation intérieure (LNI)

Objectifs prioritaires

Une mise en place de signaux simples, répondant aux besoins réels, doit permettre un trafic routier plus sûr, plus fluide et plus écologique sur le réseau routier bernois. Les sources de danger doivent être reconnues et supprimées à temps.

Objectif

2000	Satisfaction de la clientèle au niveau de la consultation technique des communes.
2001	Idem
2002	Idem

Indicateur

2000	Sondage auprès de la clientèle
2001	Idem
2002	Idem

Norme

R/C2000	Non relevée
2001	90 pour cent des clients sont satisfaits Financement moyennant les impôts cantonaux sur les véhicules routiers.
2002	Idem

Commentaire des écarts

Aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.

FIN	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		FIN
	Compte	Budget	Budget			
4710 Finanzverwaltung	2000 Fr.	2001 Fr.	2002 Fr.	Fr.	2001 %	4710 Administration des finances
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	617'033'608	801'392'800	929'151'800	127'759'000 +	15.9 +	Charges
Ertrag	406'972'886	387'541'600	475'211'000	87'669'400 +	22.6 +	Revenus
Saldo	210'060'722 –	413'851'200 –	453'940'800 –	40'089'600 –	9.7 +	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	1'154'937	4'500'000	2'597'000	1'903'000 –	42.3 –	Dépenses
Einnahmen	111'807'478	130'000'000	123'180'000	6'820'000 –	5.2 –	Recettes
Saldo	110'652'541 +	125'500'000 +	120'583'000 +	4'917'000 –	3.9 –	Solde
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	210'060'722 –	413'851'200 –	453'940'800 –	40'089'600 –	9.7 +	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	41'336'581 –	3'502'670 –	28'125'908 +	31'628'578 +	903.0 –	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	251'397'303 –	417'353'870 –	425'814'892 –	8'461'022 –	2.0 +	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	289'573'217	448'197'370	532'142'892	83'945'522 +	18.7 +	Coûts
Erlöse	38'175'914	30'843'500	106'328'000	75'484'500 +	244.7 +	Produits
Saldo	251'397'303 –	417'353'870 –	425'814'892 –	8'461'022 –	2.0 +	Solde
PG Konzernführung						GP Gestion du groupe
Kosten	253'860'697	411'113'045	363'770'073	47'342'972 –	11.5 –	Coûts
Erlöse	37'469'067	30'250'000	25'900'000	4'350'000 –	14.4 –	Produits
Saldo	216'391'630 –	380'863'045 –	337'870'073 –	42'992'972 +	11.3 –	Solde
PG Finanzinformationssystem						GP Système d'infom. financier
Kosten	8'355'532	9'063'490	10'349'316	1'285'826 +	14.2 +	Coûts
Erlöse	114'768	1'500	136'000	134'500 +	>999.9 +	Produits
Saldo	8'240'764 –	9'061'990 –	10'213'316 –	1'151'326 –	12.7 +	Solde
PG Dienstleistungen						GP Prestations de services
Kosten	27'356'988	28'020'835	158'023'503	130'002'669 +	464.0 +	Coûts
Erlöse	592'079	592'000	80'292'000	79'700'000 +	>999.9 +	Produits
Saldo	26'764'909 –	27'428'835 –	77'731'503 –	50'302'669 –	183.4 +	Solde

FIN	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		FIN
	Compte	Budget	Budget			
4710 Finanzverwaltung	2000	2001	2002		2001	4710 Administration des finances
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	%	
<i>* Abgrenzungen:</i>	41'336'581 –	3'502'670 –	28'125'908 +	31'628'578 +	903.0 –	<i>* Régularisations:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	108'150 –	101'760 –	49'200 –	52'560 +	51.7 –	<i>Coûts prévisionnels:</i>
Zinsen	12'820 –	12'000 –	6'600 –	5'400 +	45.0 –	Intérêts
Abschreibungen	95'330 –	89'760 –	42'600 –	47'160 +	52.5 –	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	130'980 –	113'360 –	145'392 –	32'032 –	28.3 +	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	86'460 –	86'460 –	74'000 –	12'460 +	14.4 –	Loyers
Übrige	44'520 –	26'900 –	71'392 –	44'492 –	165.4 +	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	41'097'451 –	3'287'550 –	28'320'500 +	31'608'050 +	961.4 –	<i>Autres régularisations:</i>
Anschaffungen	67'543 +	34'650 +	55'500 +	20'850 +	60.2 +	Acquisitions
Laufende Rechnung						du compte de fonctionnement
Post-Kosten	10'777'242 +	0	0	0		Frais postaux
Abschreibungen Staat	232'866'331 +	247'319'900 +	264'535'000 +	17'215'100 +	7.0 +	Amortissements Etat
Dividenden	0		0	0		Dividendes
Buchgewinne	78'974'140 –	45'000'000 –	14'200'000 –	30'800'000 +	68.4 –	Gains comptables
Erträge Beteiligungen	0			0		Revenus de participations
Zinsen Dotationskapital	2'200'000 –	1'100'000 –	1'100'000 –	0	0.0	Intérêts sur le capital de dotation
Anteil Gewinn SNB	160'847'186 –	160'950'000 –	177'000'000 –	16'050'000 –	10.0 +	Part bénéfice BNS
Staatsgarantie	4'149'690 –	4'300'000 –	4'000'000 –	300'000 +	7.0 –	Garantie de l'Etat
Gemeindebeiträge gemäss Sanierungsbeitragsgesetz	39'132'635 –	39'110'900 –	39'815'000 –	704'100 –	1.8 +	Contributions des communes selon la loi sur la contribution d'assainissement
Entnahmen aus Fonds	154'915 –	181'200 –	150'000 –	31'200 +	17.2 –	Prélèvements sur Fonds
Verschiedene Gutschriften	0			0		Bonifications diverses
Überschuss Besondere Rechnung	650'000 +	0	0	0		Excédent du compte spécial
Übriges	0	0	5'000 –	5'000 –		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc

Kommentar zu den Veränderungen der Finanzverwaltung

Produktgruppen

Der Saldo der Produktgruppen weist gegenüber dem Vorjahr eine Verschlechterung von 8,5 Millionen Franken (2,0 %) auf.

Produktgruppe Konzernführung

Die Produktgruppe Konzernführung ist gegenüber dem Vorjahr mit einer Saldoverbesserung von 43,0 Millionen Franken budgetiert.

Der Hauptanteil der Saldoverbesserung ergibt sich im Produkt Tresorerie (42,0 Mio. Fr.). Hier stehen Minderkosten von 46,4 Millionen Franken Mindererlöse von 4,4 Millionen Franken gegenüber:

- In der Sachgruppe 31 (Sachaufwand) fallen die Kosten für die Kapitalbeschaffung gegenüber dem Budget des Vorjahres um 12,5 Millionen Franken tiefer aus. Dies ist darauf zurückzuführen, dass die Mittel für die Ausfinanzierung der beiden Pensionskassen schwergewichtig im Jahr 2001 aufgenommen werden.
- In der Sachgruppe 32 (Passivzinsen) werden Minderkosten von 33,5 Millionen Franken budgetiert. Dies erklärt sich im Wesentlichen dadurch, dass sich der Schuldbestand und das Zinsniveau zurückgebildet haben.
- In der Sachgruppe 42 ist der Mindererlös von 4,4 Millionen Franken vor allem auf die beschleunigte Rückzahlung der ALV-Darlehen zurückzuführen. Dies schlägt sich in tieferen Zinserträgen nieder.

Mit Entscheid des Finanzdirektors vom 22. November 2000 wurde die Abteilung Finanzplanung per 1. Januar 2001 organisatorisch in das Generalsekretariat der Finanzdirektion integriert. Dies hat zur Folge, dass die Produkte Konzern-Voranschlag und Konzern-Finanzplan nicht mehr in der Verantwortung der Finanzverwaltung liegen und der Saldo sich um insgesamt 0,9 Millionen Franken verbessert.

Produktgruppe Finanzinformationssysteme

Die Produktgruppe Finanzinformationssysteme wird gegenüber dem Vorjahr mit einer Saldoverschlechterung von 1,1 Millionen Franken budgetiert. Sie ist hauptsächlich darauf zurückzuführen, dass die jährlich wiederkehrenden Kosten durch das Projekt FIS 2000 um 0,95 Millionen Franken ansteigen werden (RRB/GRB 1307 vom 12.4.2000 bzw. 15.5.2000).

Commentaire des écarts de l'Administration des finances

Groupes de produits

Le solde des groupes de produits se dégrade de 8,5 millions de francs (2%) par rapport au budget précédent.

Groupe de produits Gestion du groupe

Le solde du groupe de produits Gestion du groupe est budgété avec une amélioration de 43,0 millions de francs par rapport à l'exercice précédent.

Cette amélioration provient en majeure partie du produit Trésorerie (fr. 42,0 mio), où même si les rentrées diminuent de 4,4 millions de francs, les coûts reculent quant à eux de 46,4 millions:

- Au groupe de matières 31 (Biens, services et marchandises), le coût du financement est inférieur de 12,5 millions de francs au montant du budget précédent. Cela s'explique par le fait que les fonds nécessaires au financement total des deux caisses de pension sont principalement empruntés en 2001.
- Au groupe de matières 32 (Intérêts passifs), on prévoit une diminution de 33,5 millions de francs. Cela s'explique principalement par le fait que l'endettement et le niveau des intérêts ont reculé.
- Le recul de 4,4 millions de francs des rentrées budgété au groupe de matières 42 est dû en majeure partie au remboursement accéléré des prêts à l'AVS; il se traduit par une diminution des intérêts perçus.

Par décision du 22 novembre 2000, la Direction des finances a intégré la section Planification financière à l'organisation du Secrétariat général à compter du 1^{er} janvier 2001. Les produits Budget de groupe et Plan financier de groupe ne relèvent donc plus de la responsabilité de l'Administration des finances et le solde s'améliore en conséquence de 0,9 million de francs au total.

Groupe de produits Systèmes d'informations financières

Une détérioration de 1,1 million de francs par rapport à l'exercice précédent est budgétée pour le solde du groupe de produits Systèmes d'informations financières. Elle s'explique principalement par le fait que le projet FIS 2000 va accroître les coûts périodiques annuels de 0,95 million de francs (ACE/AGC 1307 resp. du 12.4.2000 et du 15.5.2000).

Produktgruppe Dienstleistungen

Die Produktgruppe Dienstleistungen wird mit einer Saldo-Verschlechterung von 50,3 Millionen Franken budgetiert. Dies erklärt sich durch das Inkrafttreten des FILAG per 1. Januar 2002. Dadurch verändert sich die Produktstruktur innerhalb der Produktgruppe Dienstleistungen. Die bisherigen Produkte «Direkter Finanzausgleich» (Saldo: 24,9 Mio. Fr.) und «Indirekter Finanzausgleich» (Saldo: – 0,011 Mio. Fr.) werden durch die Produkte Finanzausgleich (Saldo: 75,1 Mio. Fr.), Lastenausgleich (Saldo: 0,033 Mio. Fr.) und Kostenverteiler (Saldo: 0,06 Mio. Fr.) ersetzt.

Nach Abschluss der Aufbauphase der Finanzstatistik des Kantons Bern mit seinen 400 Gemeinden wird die Produktstruktur ab 2002 mit dem Produkt Finanzstatistik erweitert.

Laufende Rechnung

Die Verschlechterung des Saldos der Laufenden Rechnung (40,0 Mio. Fr.) setzt sich zusammen aus einem Mehraufwand von 127,7 Millionen Franken und einem Mehrertrag von 87,7 Millionen Franken:

- In der Sachgruppe 31 (Sachaufwand) beträgt der Minderaufwand 12,4 Millionen Franken. Der Grund liegt darin, dass die Mittelaufnahme für die Ausfinanzierung der Pensionskassen schwergewichtig im Jahr 2001 erfolgen wird.
- In der Sachgruppe 32 (Passivzinsen) resultiert ein Minderaufwand von 33,5 Millionen Franken. Der geringere Zinsaufwand ergibt sich im Wesentlichen aus der Tatsache, dass sich der Schuldbestand und das Zinsniveau zurückgebildet haben.
- In der Sachgruppe 33 (Abschreibungen) ist ein Mehraufwand von insgesamt 43,8 Millionen Franken zu verzeichnen. 26,6 Millionen Franken begründen sich durch die höheren Investitionen bei den Spezialfinanzierungen, die jeweils zu 100 Prozent abgeschrieben werden. Die restlichen 17,2 Millionen Franken sind auf die im Jahr 2001 ausserhalb des Plafonds getätigten Investitionen für den Spitalbereich (68,7 Mio. Fr.) und für den Erwerb des Von Roll-Areals (33,0 Mio. Fr.) zurückzuführen sowie auf die höheren Ausgangswerte für die Abschreibungen in der Bilanz.
- In der Sachgruppe 34 (Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung) werden neu die Beiträge an die Gemeinden im Rahmen des FILAG belastet. Dies führt zu einem Mehraufwand von 154,8 Millionen Franken in der Sachgruppe 34 (siehe auch SG 44).
- In der Sachgruppe 39 (Interne Verrechnungen) ergibt sich ein Minderaufwand von 25,0 Millionen Franken, da mit dem FILAG die jährliche Einlage in den Fonds zum Finanzausgleich entfällt.
- In der Sachgruppe 42 (Vermögenserträge) werden 19,0 Millionen Franken Mindererträge ausgewiesen. Für dieses Resultat sind hauptsächlich zwei gegenläufige Effekte verantwortlich. Einerseits wird mit einem Mehrertrag von 16,0 Millionen Franken beim Anteil am Nationalbankgewinn gerechnet, andererseits werden die Vermögenserträge aus realisierten Buchgewinnen als Folge des Verkaufs von BEKB- und BKW-Aktien um 30,8 Millionen tiefer als im Vorjahr budgetiert.

Groupe de produits Prestations de services

Une détérioration de 50,3 millions de francs est budgétée pour le solde du groupe de produits Prestations de services, la LPFC entrant en vigueur le 1^{er} janvier 2002 et modifiant ainsi la structure des produits au sein du groupe de produits Prestations de services. Les produits «Péréquation financière directe» (solde: fr. 24,9 mio) et «Péréquation financière indirecte» (solde: fr. – 0,011 mio) sont remplacés par les produits Péréquation financière (solde: fr. 75,1 mio), Compensation des charges (solde: fr. 0,033 mio) et Répartition des coûts (solde: fr. 0,06 mio).

Une fois que la phase d'élaboration de la statistique financière du canton de Berne avec ses 400 communes sera achevée, le produit Statistique financière viendra compléter la structure des produits à partir de 2002.

Compte de fonctionnement

La dégradation du solde du compte de fonctionnement (fr. 40,0 mio) résulte d'un supplément de charges de 127,7 millions de francs et d'un supplément de revenus de 87,7 millions de francs:

- Au groupe de matières 31 (Biens, services et marchandises), la différence de 12,4 millions de francs en moins s'explique par le fait que les fonds nécessaires au financement total des caisses de pension sont majoritairement empruntés en 2001.
- Au groupe de matières 32 (Intérêts passifs), la différence de 33,5 millions de francs en moins résulte principalement du recul de l'endettement et du niveau des intérêts.
- Le groupe de matières 33 (Amortissements) voit ses charges augmenter au total de 43,8 millions de francs: 26,6 millions de francs à cause de l'augmentation des investissements des financements spéciaux qui sont amortis à 100 pour cent et 17,2 millions de francs à cause des investissements de 2001 effectués hors-plafond dans le secteur hospitalier (fr. 68,7 mio) et de l'acquisition de l'aire Von Roll (fr. 33,0 mio) ainsi que de l'augmentation des valeurs de base des amortissements au bilan.
- Au groupe de matières 34 (Parts et contributions sans affectation), les contributions aux communes sont désormais imputées dans le cadre de la LPFC. Cela se traduit par un accroissement des charges de 154,8 millions de francs dans ce groupe de matières (voir aussi GM 44).
- Les charges du groupe de matières 39 (Imputations internes) sont de 25,0 millions de francs inférieures au budget précédent, car le versement annuel au Fonds de péréquation financière disparaît avec l'entrée en vigueur de la LPFC.
- Les revenus du groupe de matières 42 (Revenus des biens) diminuent de 19,0 millions de francs, résultat produit par deux effets contradictoires: d'une part on prévoit un supplément de revenus de 16,0 millions de francs sur la part au bénéfice de la Banque nationale, d'autre part les revenus des biens sur les gains comptables réalisés à la suite de la vente d'actions de la BCBE et des FMB sont budgétés pour un montant de 30,8 millions de francs inférieur à celui de l'année précédente.

- In der Sachgruppe 44 (Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung) wird ein Mehrertrag von 81,0 Millionen Franken budgetiert; davon entfallen 80,3 Millionen Franken auf die Beiträge von Gemeinden im Rahmen des FILAG und 0,7 Millionen Franken auf die Sanierungsbeiträge der Gemeinden.
- In der Sachgruppe 49 (Interne Verrechnungen) wird ein Mehrertrag von 26,1 Millionen Franken ausgewiesen; dieser ist hauptsächlich auf die höheren Abschreibungen bei den Spezialfinanzierungen (26,6 Mio. Fr.) zurückzuführen, die weiter verrechnet werden.

Investitionsrechnung

Die Saldoverschlechterung von 4,9 Millionen Franken gegenüber dem Voranschlag 2001 geht vor allem auf die ALV-Darlehen zurück (6,8 Mio. Fr.). Infolge der weiter verbesserten Arbeitsmarktlage werden die restlichen Darlehen 2002 vollständig zurückbezahlt.

- Un montant supplémentaire de 81,0 millions de francs est budgété au groupe de matières 44 (Parts à des recettes et contributions sans affectation): 80,3 millions de francs sur les contributions des communes dans le cadre de la LPFC et 0,7 million de francs sur les contributions des communes à l'assainissement des finances.
- Un supplément de revenus de 26,1 millions de francs est prévu au groupe de matières 49 (Imputations internes). Il résulte principalement de l'augmentation des amortissements des financements spéciaux (fr. 26,6 mio) qui doivent être réimputés à ces derniers.

Compte des investissements

Si le solde diminue de 11,1 millions de francs par rapport au budget 2001, c'est principalement à cause des prêts à l'AVS (fr. 10,0 mio). La situation de l'emploi poursuivant son amélioration, aucun prêt supplémentaire ne sera accordé et les remboursements vont augmenter par rapport à l'année précédente.

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Konzernführung**

Instrumente zur finanziellen Führung des Konzerns

Rechtsgrundlagen

FHG Artikel 26, 27, 28 und 32

OrV FIN Art. 8

Übergeordnete Ziele

- Die Instrumente der finanziellen Führung sind so zu gestalten, dass eine wirkungsorientierte Verwaltung entstehen und sich weiter entwickeln kann.
- Die zentrale Tresorerie wird sowohl im innerstaatlichen Verhältnis als auch in bezug auf das Asset- und Liability-Management nach neuesten Erkenntnissen und Grundsätzen geführt.

Ziel 1

Sistiert

Ablaufterminplanung mit Meilensteinen für den Voranschlagsprozess

Einhaltung der Grundsätze der Rechnungsführung gemäss Art. 3 FHG bezüglich Staatsrechnung (Konzernrechnung)

Indikator

Durch Leistungsvereinbarung ausser Kraft gesetzt.

Anzahl der Terminabweichungen zum RRB 0149 vom 19.1.2000

Beanstandungen mit Prioritätsmerkmalen «gross» im Bericht über die Prüfung der Staatsrechnung 2001

Standard

Durch Leistungsvereinbarung ausser Kraft gesetzt.

Keine Abweichungen

(Anzahl fachtechnische Massnahmen betreffend Revisionsbemerkungen «Gross») / (Anzahl Revisionsbemerkungen «Gross») = 1

Ziel 2

Fristgerechte Erstellung der Führungsinstrumente

Die Konzern-Rechnung muss gemäss Konzept der Neuordnung SR 1999 dem GR in der Juni-Session zur Genehmigung vorgelegt werden

Die Konzernrechnung muss gemäss Abschlusskonzept dem Grossen Rat in der Junisession zur Genehmigung unterbreitet werden.

Indikator

Fristen

Anzahl der Terminabweichungen zum RRB 2152 vom 28.6.00

Anzahl der Terminabweichungen zum RRB 2000 vom 27.6.01

Budget 2002**Groupe de produits: Gestion du groupe**

Instruments de gestion financière du groupe

Bases légales

LF art. 26, 27, 28 et 32

OO FIN art. 8

Objectifs prioritaires

- Les instruments de gestion financière doivent être conçus de sorte à instaurer une administration axée sur l'efficacité qui puisse ensuite continuer à se développer.
- La Trésorerie centrale est gérée selon les connaissances et les principes les plus récents, tant à l'intérieur de l'Etat qu'en ce qui concerne la gestion de l'actif et du passif.

Objectif 1

Suspendu

Planification des délais du processus budgétaire comportant des objectifs intermédiaires

Respect des principes régissant la comptabilité concernant le compte d'Etat (comptes de groupe) conformément à l'article 3 LF.

Indicateur

Suspendu du fait de la convention de prestations.

Nombre de fois où les délais fixés dans l'ACE 0149 du 19.1.2000 n'ont pas été respectés

Réclamations avec degré de priorité «élevé» dans le rapport de révision du compte d'Etat 2001.

Norme

Suspendu du fait de la convention de prestations.

Aucun écart

(Nombre de mesures techniques prises suite à réclamations de révision de degré «élevé») / (Nombre de réclamations de révision de degré «élevé») = 1

Objectif 2

Elaboration des instruments de gestion dans les délais

Conformément au concept de la réorganisation du compte d'Etat 1999, les comptes de groupe doivent être soumis à l'approbation du Grand Conseil pendant la session de juin.

Conformément au concept du Grand Conseil concernant la clôture des comptes, les comptes de groupe doivent être soumis à l'approbation du Grand Conseil pendant la session de juin.

Indicateur

Délais

Nombre de fois où les délais fixés dans l'ACE 2152 du 28.6.2000 n'ont pas été respectés

Nombre de fois où les délais fixés dans l'ACE 2000 du 27.6.2001 n'ont pas été respectés

Standard

VA – Fristen wurden nicht alle eingehalten.

SR – Fristen wurden eingehalten.

Keine Abweichungen

Keine Abweichungen

Norme

R/C2000 Budget: les délais n'ont pas tous été respectés.

Compte d'Etat: les délais ont été respectés.

2001 Aucun écart

2002 Aucun écart

Ziel 3

Kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im kurzfristigen Bereich.

Dito

Dito

Objectif 3

2000 Emprunts à court terme à des coûts avantageux.

2001 Idem

2002 Idem

Indikator

All-in-Kosten über LIBOR.

Dito

Dito

Indicateur

2000 Coûts globaux supérieurs au LIBOR.

2001 Idem

2002 Idem

Standard

– 0,9 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)

< 4 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)

< 3 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)

Norme

R/C2000 – 0,9 point de base (moyenne annuelle pondérée)

2001 < 4 points de base (moyenne annuelle pondérée)

2002 < 3 points de base (moyenne annuelle pondérée)

Ziel 4

Kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im mittel- und langfristigen Bereich.

Dito

Dito

Objectif 4

2000 Emprunts à moyen et à long termes à des coûts avantageux.

2001 Idem

2002 Idem

Indikator 1

Bei Standard-Anleihen = Graumarktabschlag vom Emissionspreis bei Eröffnung.

All-in-Kosten über Swapsatz

All-in-Kosten über Swapsatz

Indicateur 1

2000 Pour les emprunts standard = perte de valeur sur le marché gris par rapport au prix d'émission lors de l'ouverture.

2001 Coûts globaux supérieurs au taux de swap

2002 Coûts globaux supérieurs au taux de swap

Standard 1

Sistiert (in Standard 2 integriert)

< 8 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)

< 7 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)

Norme 1

R/C2000 Suspendu (intégré à la norme 2)

2001 < 8 points de base (moyenne annuelle pondérée)

2002 < 7 points de base (moyenne annuelle pondérée)

Indikator 2

Bei Darlehen / Privatplatzierungen = All-in-Kosten über Swapsatz.

Sistiert

Sistiert

Indicateur 2

2000 Pour les prêts / placements privés: coûts globaux supérieurs au taux de swap.

2001 Suspendu

2002 Suspendu

Standard 2

+ 2,5 Bp All-in-Kosten über Swapsatz

Sistiert

Sistiert

Norme 2

R/C2000 Coûts globaux supérieurs au taux de swap + 2,5 points de base

2001 Suspendu

2002 Suspendu

Ziel 5

–

–

Optimales Cash Management.

Objectif 5

2000 –

2001 –

2002 Gestion optimale de la trésorerie.

Indikator–
–

Bodensatz (Kontokorrentbestand plus Anlagen).

Standard–
–

Basis: 65 Mio. Fr. + 15 Mio. Fr.

Ziel 6–
–

Die Konzern-Hochrechnungen sind gemäss Art. 28 Abs. 4 FHG per 30.6.2002 und 30.9.2002 zu erstellen.

Indikator–
–

Anzahl Terminabweichungen gemäss interner Terminplanung.

Standard–
–

Keine

Kommentar zu den Veränderungen*Ziel 1*

Die Ablaufterminplanung für den Voranschlagsprozess entfällt aufgrund einer organisatorischen Veränderung. Neu wurde die Einhaltung der Grundsätze der Rechnungsführung aufgenommen. Entsprechend sind Indikator und Standard angepasst worden.

Ziel 3

Keine Veränderung mit Ausnahme des Standards, der im Einklang mit dem Bonusantrag um einen Basispunkt herabgesetzt wurde.

Ziel 4

Keine Veränderung mit Ausnahme des Standards, der im Einklang mit dem Bonusantrag um einen Basispunkt herabgesetzt wurde.

Ziel 5

Neu ist das Ziel «optimales Cash Management» eingefügt worden.

Ziel 6

Für die Konzern-Hochrechnungen ist neu ein Ziel formuliert worden.

Indicateur

2000

–

2001

–

2002

Taux plancher (montant sur compte courant plus immobilisations).

Norme

R/C2000

–

2001

–

2002

Base: 65 millions de francs + 15 millions de francs

Objectif 6

2000

–

2001

–

2002

Conformément à l'article 28, alinéa 4 LF, les extrapolations de groupe doivent être établies pour le 30.6.2002 et le 30.09.2002.

Indicateur

2000

–

2001

–

2002

Nombre de fois où les délais fixés dans le calendrier interne n'ont pas été respectés.

Norme

R/C2000

–

2001

–

2002

Aucune

Commentaire des écarts*Objectif 1*

La planification des délais du processus budgétaire est supprimée en vertu d'une modification de l'organisation et remplacée par le respect des principes régissant la comptabilité. L'indicateur et la norme ont été adaptés en conséquence.

Objectif 3

Aucun changement à part la norme qui a été abaissée d'un point de base en accord avec la proposition de bonus.

Objectif 4

Aucun changement à part la norme qui a été abaissée d'un point de base en accord avec la proposition de bonus.

Objectif 5

L'objectif «Gestion optimale de la trésorerie» a été nouvellement instauré.

Objectif 6

Un objectif a été formulé au sujet des extrapolations de groupe.

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Finanzinformationssysteme**

Informatiksystem für das Finanz- und Rechnungswesen des Kantons Bern.

Rechtsgrundlagen

FHG Artikel 26, 27, 28 und 32

OrV FIN Art. 8

Übergeordnete Ziele

Die Finanzinformationssysteme werden so konzipiert und unterhalten, dass die Grundlagen für Führungsinformationen benutzerfreundlich, rechtzeitig und umfassend zur Verfügung stehen.

Ziel 1

11 Stunden Betriebsdauer pro Arbeitstag

Betreuung und Optimierung der Applikationen Vollzug 1 + 2

Betreuung, Optimierung und Weiterentwicklung der Applikationen Vollzug 1 + 2 sowie der Planungsapplikation

Indikator

Verfügbarkeitsgrad der Applikationen

Anzahl Sitzungen SSC FIS

Erfüllen von neuen Benutzeranforderungen mit Priorität 1

Standard

Sistiert

(Teilnahme FV) / (Anzahl Sitzungen) = 1

Pendente Fälle stabil unter Berücksichtigung der Altersstruktur

Ziel 2

Kostenstabilität

Rechtzeitige zur Verfügungstellung der Planungsinstrumente entsprechend der Meilensteine Voranschlag/Finanzplan

FIS 2000 – Fachliche Führung des Teilprojekts D1 (Benutzerfachkonzepte)

Indikator

Saldo der Kostenrechnung pro Rechnungsjahr

Anzahl Terminabweichungen

Ablauf des Teilprojekts D1 (Benutzerfachkonzepte) in fachlicher und terminlicher Hinsicht sicherstellen

Standard

Sistiert

Keine Abweichungen

Keine selbstverschuldeten Abweichungen

Budget 2002**Groupe de produits: Systèmes d'informations financières**

Système informatique utilisé pour la gestion des finances et la comptabilité du canton de Berne.

Bases légales

LF art. 26, 27, 28 et 32

OO FIN art. 8

Objectifs prioritaires

La conception et la maintenance des systèmes d'informations financières sont telles que les utilisateurs peuvent avec facilité et en temps voulu trouver des bases exhaustives pour les informations nécessaires à la gestion.

Objectif 1

2000 11 heures d'exploitation par jour ouvré

2001 Encadrement et optimisation des applications Exécution 1 et 2

2002 Encadrement, optimisation et poursuite du développement des applications Exécution 1 et 2 ainsi que de l'application Planification.

Indicateur

2000 Degré de disponibilité des applications

2001 Nombre de séances du SSC FIS

2002 Satisfaire de nouvelles exigences de degré de priorité 1 vis-à-vis des utilisateurs.

Norme

R/C2000 Suspendu

2001 (Participation AF) / (Nombre de séances) = 1

2002 Cas pendants stables compte tenu de leur date de survenance.

Objectif 2

2000 Stabilité des coûts

2001 Mise à disposition des instruments de planification conformément aux délais prévus pour les objectifs intermédiaires du budget/plan financier

2002 FIS 2000 – Gestion technique du projet partiel D1 (programmes techniques de l'utilisateur)

Indicateur

2000 Solde de la comptabilité analytique par exercice comptable

2001 Nombre de fois où les délais n'ont pas été respectés

2002 Garantir le déroulement du projet partiel D1 (programmes techniques de l'utilisateur) au plan technique et dans les délais

Norme

R/C2000 Suspendu

2001 Pas d'écart

2002 Pas d'écart imputable à une faute propre

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 1

Die Zielsetzung wurde leicht modifiziert, indem die Planungsapplikation und der Entwicklungsaspekt eingefügt wurden. Ebenfalls verändert wurden der Indikator und der Standard.

Ziel 2

Das letztjährige Ziel 2 und deren Indikator und Standard wurde durch die Einfügungen im Ziel 1 hinfällig. Als neues Ziel wurde die fachliche Führung des Teilprojekts D1 (Benutzerfachkonzepte) im Rahmen des Gesamtprojekts NEF 2000 aufgenommen.

Commentaire des écarts

Objectif 1

L'objectif a été légèrement modifié par l'introduction de l'application Planification et l'aspect développement. L'indicateur et la norme ont également été modifiés.

Objectif 2

L'objectif 2 de l'an dernier, son indicateur et sa norme ont été supprimés par l'introduction de l'objectif 1. Cet objectif est remplacé par la gestion technique du projet partiel D1 (programmes techniques de l'utilisateur) dans le cadre du projet global NOG 2000.

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Dienstleistungen**

Erheben, erfassen, verwalten und zur Verfügung stellen von Daten bzw. berechnen und veröffentlichen von Grundlagen sowie Sicherstellung der Aus- und Weiterbildung.

Rechtsgrundlagen

FHG Artikel 32

OrV FIN Art. 8

Übergeordnete Ziele

- Dienstleistungen werden nach privatwirtschaftlichen Kriterien angeboten.
- Die Kenntnisse aller im Finanz- und Rechnungswesen tätigen Personen werden durch entsprechende Schulung laufend den neuesten Bedürfnissen angepasst.

Ziel 1

Einhaltung der Termine

Termingerechte Auslieferung der Publikationen

Termingerechte Erhebungen, Berechnungen und Eröffnungen im Rahmen des Finanz- und Lastenausgleichs sowie der Statistik

Indikator

Termintreue

Interner Terminplan

Dito

Standard

< 10 Tage

Keine Abweichung

Dito

Ziel 2

Qualitätsgarantie

Korrekte Berechnungen

Dito

Indikator

Zufriedenheitsgrad der Leistungsempfänger

Reklamationen

Anzahl gutgeheissener Beschwerden infolge falscher Berechnung bzw. falscher Zuordnung

Budget 2002**Groupe de produits: Prestations de services**

Prélever, saisir, administrer et fournir des données, calculer et publier des bases de données et garantir la formation et le perfectionnement professionnels.

Bases légales

LF art. 32

OO FIN art. 8

Objectifs prioritaires

- Les prestations de services sont offertes selon les critères en vigueur dans le secteur privé.
- Une formation permanente permet à toutes les personnes qui travaillent dans les finances et la comptabilité de compléter constamment leurs connaissances en fonction des dernières évolutions.

Objectif 1

2000 Respect des délais

2001 Publications livrées dans les délais

2002 Respect des délais pour les prélèvements, les calculs et les publications dans le cadre de la péréquation financière et de la compensation des charges ainsi que de la statistique

Indicateur

2000 Respect des délais

2001 Calendrier interne

2002 Idem

Norme

R/C2000 < 10 jours

2001 Aucun écart

2002 Idem

Objectif 2

2000 Garantie de la qualité

2001 Calculs corrects

2002 Idem

Indicateur

2000 Degré de satisfaction des bénéficiaires des prestations

2001 Réclamations

2002 Nombre de recours admis à la suite d'un faux calcul, resp. d'une fausse affectation

Standard

Überdurchschnittlich

–
–

Ziel 3

–
–

Qualität und Praxisnähe der Aus- und Weiterbildung.

Indikator

–
–

Zufriedenheitsgrad der Kursteilnehmer (Kursbeurteilungsbogen).

Standard

–
–

90 %

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 1

Das Ziel 1 wurde neu definiert und umschliesst nun mehrere Produkte.

Ziel 2

Beim Ziel 2 wurde lediglich der Indikator verändert.

Ziel 3

Als neues Ziel wurde die «Qualität und Praxisnähe der Aus- und Weiterbildung» aufgenommen.

Norme

R/C2000 Supérieure à la moyenne

2001 –
2002 –

Objectif 3

2000 –
2001 –

2002 Qualité et aspect pratique de la formation et du perfectionnement professionnels.

Indicateur

2000 –
2001 –

2002 Degré de satisfaction des personnes ayant participé aux cours (questionnaires).

Norme

R/C2000 –
2001 –
2002 90%

Commentaire des écarts

Objectif 1

L'objectif 1 a été redéfini et intègre maintenant plusieurs produits.

Objectif 2

Seule la norme a été modifiée.

Objectif 3

La «qualité et l'aspect pratique de la formation et du perfectionnement professionnels» sont désormais un objectif.

ERZ	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		INS
	Compte	Budget	Budget			
4817 Seminar und Gymnasium Hofwil	2000 Fr.	2001 Fr.	2002 Fr.	Fr.	2001 %	4817 Ecole normale et gymnase Hofwil
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	9'082'055	9'349'600	8'087'200	1'262'400 –	13.5 –	Charges
Ertrag	1'018'795	920'000	940'500	20'500 +	2.2 +	Revenus
Saldo	8'063'260 –	8'429'600 –	7'146'700 –	1'282'900 +	15.2 –	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	0	0	153'000	153'000 +		Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	0	0	153'000 –	153'000 –		Solde
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	8'063'260 –	8'429'600 –	7'146'700 –	1'282'900 +	15.2 –	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	1'820'280 –	2'030'100 –	2'234'400 –	204'300 –	10.1 +	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	9'883'540 –	10'459'700 –	9'381'100 –	1'078'600 +	10.3 –	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	11'002'579	11'379'700	10'321'600	1'058'100 –	9.3 –	Coûts
Erlöse	1'119'039	920'000	940'500	20'500 +	2.2 +	Produits
Saldo	9'883'540 –	10'459'700 –	9'381'100 –	1'078'600 +	10.3 –	Solde
PG Primarlehrerinnen- und Primarlehrerausbildung						GP Formation des maîtres et des maîtresses de l'enseignement primaire
Kosten	3'373'290	2'131'100	730'400	1'400'700 –	65.7 –	Coûts
Erlöse	31'591	22'900	7'700	15'200 –	66.4 –	Produits
Saldo	3'341'699 –	2'108'200 –	722'700 –	1'385'500 +	65.7 –	Solde
PG Gymnasiale Ausbildung						GP Formation gymnasiale
Kosten	5'851'337	7'465'300	7'799'400	334'100 +	4.5 +	Coûts
Erlöse	248'839	185'100	192'300	7'200 +	3.9 +	Produits
Saldo	5'602'498 –	7'280'200 –	7'607'100 –	326'900 –	4.5 +	Solde
PG Dienstleistungen						GP Prestations de services
Kosten	1'777'952	1'783'300	1'791'800	8'500 +	0.5 +	Coûts
Erlöse	838'609	712'000	740'500	28'500 +	4.0 +	Produits
Saldo	939'343 –	1'071'300 –	1'051'300 –	20'000 +	1.9 –	Solde
<i>* Abgrenzungen:</i>	1'820'280 –	2'030'100 –	2'234'400 –	204'300 –	10.1 +	<i>* Régularisations:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	69'610 –	72'300 –	100'500 –	28'200 –	39.0 +	<i>Coûts prévisionnels:</i>
Zinsen	11'542 –	12'900 –	20'000 –	7'100 –	55.0 +	Intérêts
Abschreibungen	58'068 –	59'400 –	80'500 –	21'100 –	35.5 +	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	2'026'538 –	2'026'900 –	2'030'900 –	4'000 –	0.2 +	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	1'973'700 –	1'973'600 –	1'973'600 –	0	0.0	Loyers
Übrige	52'838 –	53'300 –	57'300 –	4'000 –	7.5 +	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	275'868 +	69'100 +	103'000 –	172'100 –	249.1 –	<i>Autres régularisations:</i>
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	27'840 +	60'000 +	75'000 +	15'000 +	25.0 +	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	240'361 +			0		Excédent du compte spécial
Übriges	7'667 +	9'100 +	178'000 –	187'100 –	<999.9 –	Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen
Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en
chiffres arrondis à un franc

Kommentar zu den Veränderungen des Seminars / Gymnasium Hofwil

Im August des Rechnungsjahres 2002 werden die letzten Seminarklassen ihre Ausbildung beenden. Im Gymnasium wird die erste Klasse im Schulversuch zur Förderung besonderer Begabungen abschliessen. Damit wird der Wandel vom Seminar zum Gymnasium vollzogen sein. Die seit Sommer 2001 neu eingesetzte Schulleitung wird sich ab diesem Zeitpunkt mit allen Kräften auf die Weiterentwicklung des Gymnasiums konzentrieren können.

Umgelegt auf die Zahl der Schulwochen der betroffenen Schuljahre 01/02 und 02/03 wird die Zahl der Schülerschaft gegenüber dem Rechnungsjahr 2001 um etwa 12% abnehmen. Damit werden sich die Verhältnisse normalisieren, was zu einer spürbaren Entlastung der Schulleitung und Schulverwaltung führen sollte.

Produktgruppen

Es wird eine besondere Anstrengung bedeuten, die gute Qualität der auslaufenden seminaristischen Ausbildung mit den beiden letzten Klassen zu erhalten, denn die Auswirkungen der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildung im Bereich der Lehrkräfte lassen sich noch nicht abschliessend beurteilen, und es muss von maximalen Klassengrössen ausgegangen werden.

Das Interesse an der gymnasialen Ausbildung mit den in Hofwil angebotenen Schwerpunktfächern ist gross geblieben. Für die Zukunft gilt es, die Klassen- und Schülerzahlen mit dem vorhandenen Raumangebot in einen vernünftigen Einklang zu bringen.

Die Nachfrage nach dem Internat übersteigt das Angebot immer noch. Für viele Interessierte aus den Randregionen entspricht die betreute Unterkunft in der Nähe des Gymnasiums einem echten Bedürfnis. Der Verpflegungsbetrieb ist voll ausgelastet und ermöglicht der Schulleitung und vielen Schülerinnen, Schülern und Lehrpersonen die organisatorischen Vorteile der Tagesschule.

Ende 2002 wird es in Hofwil keine Gärtnerei mehr geben. Die Produktionsflächen werden in die übrigen Aussenanlagen eingegliedert sein. Das historische Ortsbild wollen wir erhalten und mit den eigenen Kräften pflegen. Im Verlauf des Jahres wird die ganze Produktpalette kritisch überprüft, angepasst und neu definiert werden.

Laufende Rechnung

Die Laufende Rechnung muss zum letzten Mal zwei Abteilungen (Seminar und Gymnasium) berücksichtigen. Das verursacht viel Zusatzaufwand, vor allem beim Umbrechen der Zahlen auf die Besondere Rechnung.

Commentaire des écarts de l'école normale / Gymnase de Hofwil

En août 2002, les dernières classes d'école normale termineront leur cycle d'études. Au gymnase, les élèves spécialement doués de la première classe pilote achèveront leur formation. C'est ainsi que prendra fin la phase de transition entre l'école normale et le gymnase. La nouvelle direction de l'école, en place à partir de l'été 2001, pourra désormais concentrer ses efforts sur la nouvelle orientation du gymnase.

Répartie sur le nombre de semaines d'école pour les années scolaires 01/02 et 02/03, la diminution des effectifs d'élèves sera d'environ 12% par rapport à 2001. La situation pourra ainsi se stabiliser, avec un net allègement des tâches de la direction et de l'administration de l'école.

Groupes de produits

Il faudra fournir un effort considérable pour maintenir la qualité de la formation dispensée en école normale durant les deux dernières années. En effet, il est difficile, actuellement, d'évaluer avec précision l'impact de la nouvelle formation du personnel enseignant et il faut tabler sur des effectifs de classe maximaux.

L'attrait de la formation gymnasiale dans les branches à option spécifique à Hofwil n'a pas diminué. Il s'agira, à l'avenir, de coordonner le nombre de classes et les effectifs d'élèves avec les possibilités de formation proposées.

La demande des élèves désirant suivre leur formation en internat reste supérieure à l'offre. Pour bon nombre d'élèves venant de régions périphériques, l'encadrement et l'hébergement répondent à un réel besoin. Les possibilités de restauration sont pleinement utilisées et elles offrent à la direction de l'école, à de nombreux élèves et au personnel enseignant des avantages au niveau de l'organisation.

En 2002, l'exploitation horticole sera supprimée à Hofwil. Les surfaces de production seront intégrées aux autres structures extérieures. Le site historique sera maintenu et entretenu par nos propres moyens. Au cours de l'année, l'ensemble de la production sera réévaluée, adaptée et redéfinie.

Compte de fonctionnement

Le compte de fonctionnement est pour la dernière fois subdivisé en deux parties (école normale et gymnase). Cette bipartition engendre un surcroît de travail, notamment pour le transfert des montants dans le compte spécial.

Investitionsrechnung

Das Schwerpunktfach Musik und der Klassenzug zur Förderung besonderer Begabungen im musikalischen Bereich bedingen Investitionen in neue Instrumente und in die Ausstattung eines Proberaums für gemeinsames Musizieren. Beides soll ab 2002 realisiert werden. Dazu wird für die Informatik ein neues Netzwerk eingebaut und es soll ein zusätzlicher Schulungsraum eingerichtet werden.

Compte des investissements

Le choix de la musique comme branche à option spécifique et la formation d'une classe destinée aux élèves particulièrement doués en musique nécessitent des investissements dans de nouveaux instruments et l'équipement d'une salle de répétition pour les groupes musicaux. Ces deux investissements seront effectués à partir de 2002. En outre, il est prévu de mettre sur pied un nouveau réseau informatique et d'aménager une nouvelle salle de cours.

Voranschlag 2002

Produktgruppe: Primarlehrerinnen- und Primarlehrerausbildung

Auslaufende 5-jährige Vollzeit-Ausbildung zur Primarlehrerin bzw. zum Primarlehrer mit Unterrichtsberechtigung auf der Primarstufe und Sekundarstufe I (Realschule) sowie mit weitgehender Studienberechtigung an schweizerischen Universitäten.

Rechtsgrundlagen

Ausbildung der Lehrer und Lehrerinnen (GALL) vom 17.4.66
 Lehrerinnen- und Lehrerbildung (LLBG) vom 9.5.95
 und ergänzende Verordnungen
 Kantonale Grundlagen zum Studienplan 1981, 1982

Übergeordnete Ziele

Die Ausbildung orientiert sich am Grundgedanken der Verbindung von breit angelegter Allgemeinbildung und praxisnaher Berufsbildung.

Ziel 1

Vermittlung bzw. Erwerb einer umfassenden kohärenten höheren Allgemeinbildung.

Dito
 Dito

Indikator

Lernziele gemäss Lehrplan und Semesterplänen.

Dito
 Dito

Standard

Erfüllung der Promotion- und Patentierungsbedingungen.

Dito
 Dito

Ziel 2

Vermittlung bzw. Erwerb der fachlichen, psychologischen und didaktischen Grundlagen für die Unterrichtstätigkeit in der Primar- und Realschule.

Dito
 Dito

Indikator

Unterrichtspraxis

Dito
 Dito

Budget 2002

Groupe de produits: Formation des maîtres et des maîtresses de l'enseignement primaire

Formation de cinq ans à temps plein selon l'ancienne législation, sanctionnée par un brevet permettant d'enseigner dans le cycle primaire et dans le cycle secondaire I (école générale). L'obtention de ce brevet d'enseignement donne également accès à de nombreuses filières de formation dans les universités suisses.

Bases légales

Loi du 17 avril 1966 sur la formation du corps enseignant
 Loi du 9 mai 1995 sur la formation du personnel enseignant (LPFE) et ordonnances complémentaires
 Plan d'études des écoles normales et documents afférents, 1981, 1982

Objectifs prioritaires

Une formation associant une vaste culture générale aux connaissances nécessaires à l'exercice de la profession.

Objectif 1

Acquisition d'une culture générale vaste et cohérente.

2000
 2001
 2002

Idem
 Idem

Indicateur

Objectifs d'apprentissage figurant dans le plan d'études et les plans d'études semestriels.

2000
 2001
 2002

Idem
 Idem

Norme

Le personnel enseignant ainsi formé doit satisfaire aux conditions de promotion et d'obtention du brevet d'enseignement.

R/C2000
 2001
 2002

Idem
 Idem

Objectif 2

Acquisition des connaissances de base nécessaires en psychologie, en didactique et dans les différentes matières enseignées à l'école primaire et à l'école générale.

2000
 2001
 2002

Idem
 Idem

Indicateur

Pratique de l'enseignement

2000
 2001
 2002

Idem
 Idem

Standard

Positive Rückmeldungen aus der beruflichen Praxis bestätigen die erfolgreiche Unterrichtstätigkeit.

Dito

Dito

Norme

R/C2000 Les succès enregistrés en classe témoignent des compétences de l'enseignant ou de l'enseignante.

2001 Idem

2002 Idem

Kommentar zu den Veränderungen

Die seminaristische Ausbildung wird in diesem Jahr abgeschlossen.

Commentaire des écarts

La formation de normalien ou de normalienne s'achèvera cette année.

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Gymnasiale Ausbildung**

4- bzw. 5-jähriger Ausbildungsgang mit Maturitätsabschluss.

Rechtsgrundlagen

Gesetz über die Maturitätsschulen (MaSG) vom 12.9.95
Verordnung des Bundesrates / Reglement der EDK über die
Anerkennung von gymnasialen Maturitätsausweisen (MAR) vom
16.1.95 / 15.2.95
Rahmenlehrplan EDK
Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.92

Übergeordnete Ziele

Die Ausbildung orientiert sich am Grundgedanken der Verbindung von theoretisch-wissenschaftlichen und ästhetisch-künstlerischen Elementen.

Ziel 1

Vermittlung bzw. Erwerb einer umfassenden, kohärenten höheren Allgemeinbildung zur Vorbereitung für weiterführende tertiäre oder andere anspruchsvolle Ausbildungsgänge.

Dito

Dito

Indikator

Anforderungen gemäss Lehrplan und Semesterlehrplänen.

Dito

Dito

Standard

Erfüllung der Promotions- und Maturitätsbedingung.

Dito

Dito

Ziel 2

Ermöglichen einer Kombination der gymnasialen Ausbildung mit einer parallelen Fachausbildung in den Bereichen Musik und Gestalten oder einer Karriere im Sport.

Dito

Dito

Indikator

Lernziele der Partnerinstitutionen.

Dito

Dito

Standard

Erfüllung der Anforderungen der Partnerinstitutionen.

Dito

Dito

Budget 2002**Groupe de produits: Formation gymnasiale**

Formation d'une durée de 4 à 5 ans sanctionnée par un certificat de maturité.

Bases légales

Loi du 12 septembre 1995 sur les écoles de maturité (LEMa)
Ordonnance du Conseil fédéral / Règlement de la CDIP sur la reconnaissance des certificats de maturité gymnasiale (RRM) du 16 janvier / 15 février 1995
Plan d'études-cadre de la CDIP
Loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

Objectifs prioritaires

Une formation associant des connaissances théoriques et scientifiques à des éléments esthétiques et artistiques.

Objectif 1

Acquisition d'une culture générale vaste et cohérente permettant la poursuite d'études au niveau tertiaire ou l'acquisition d'une autre formation de haut niveau.

Idem

Idem

Indicateur

Exigences fixées dans le plan d'études et le plan d'études semestriel.

Idem

Idem

Norme

Les étudiants doivent satisfaire aux critères de promotion et d'acquisition du certificat de maturité.

Idem

Idem

Objectif 2

Permettre la combinaison d'une formation gymnasiale avec une formation spécialisée parallèle dans le domaine de la musique et des arts appliqués ou une carrière sportive.

Idem

Idem

Indicateur

Objectifs d'apprentissage des institutions partenaires.

Idem

Idem

Norme

Les étudiants doivent satisfaire aux exigences des institutions partenaires.

Idem

Idem

Kommentar zu den Veränderungen

Mit den Maturitätsprüfungen der ersten Oberprima (Klassenzug zur Förderung besonderer Begabungen) wird die Evaluation dieses Ausbildungsgangs zu ersten abschliessenden Schlussfolgerungen gelangen.

Commentaire des écarts

Suite aux examens de maturité des élèves de la première classe terminale (classe accueillant des élèves particulièrement doués), il sera possible d'évaluer cette formation et de tirer les premières conclusions.

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Dienstleistungen**

Die Infrastruktur der Anlage Hofwil ermöglicht das Erbringen einer Palette von Dienstleistungen primär für die Angehörigen der Schule, aber auch für schulfremde Organisationen und Einzelpersonen.

Rechtsgrundlagen

Ausbildung der Lehrer und Lehrerinnen (GALL) vom 17.4.66

Lehrerinnen- und Lehrerbildung (LLBG) vom 9.5.95

und ergänzende Verordnungen

Übergeordnete Ziele

Bereitstellen der Infrastruktur mit Internat, Verpflegungsbetrieb und Gärtnerei für die Schule und deren optimale Auslastung neben dem normalen Betrieb.

Ziel 1

- Vielseitige, gesunde und kostengünstige Verpflegung.
- Jugendgerechte Beherbergung nach gemeinsam erarbeitetem Leitbild.
- Erhalten der Qualität des historischen Ortsbildes, Präsentation.

Dito

Dito

Indikator

Je nach Produkt

- Kundenzufriedenheit
- Auslastung
- Kostendeckungsgrad

Dito

Dito

Standard

Die Kundenzufriedenheit im Verpflegungsbetrieb und im Internat (Beherbergung/Betreuung) konnte erneut gut gehalten werden. Das Internat war restlos ausgelastet (100 Prozent). Die definierten Kostendeckungsgrade wurden erreicht.

- > 80 Prozent Kundenzufriedenheit
- > 80 Prozent Auslastung
- Kostendeckungsgrad 70 Prozent (DB II)

Dito

Kommentar zu den Veränderungen

Die vollständige Integration der ehemaligen Gärtnerei in die Umgebung der Schule und damit das Wegfallen aller Agrarprodukte soll in diesem Rechnungsjahr abgeschlossen werden.

Budget 2002**Groupe de produits: Prestations de services**

L'infrastructure de l'établissement de Hofwil permet de fournir des prestations de services aux membres de l'école mais aussi à des organisations et à des personnes tierces.

Bases légales

Loi du 17 avril 1966 sur la formation du corps enseignant

Loi du 9 mai 1995 sur la formation du personnel enseignant (LPFE)

et ordonnances complémentaires

Objectifs prioritaires

L'école doit disposer d'un internat, d'un lieu de restauration et d'une pépinière. Ces installations doivent être rentabilisées en dehors de leur exploitation normale.

Objectif 1

- Restauration variée, saine et d'un bon rapport qualité-prix.
- Hébergement conçu pour des hôtes jeunes, en concertation avec eux.
- Préservation de la qualité du site historique, mise en valeur.

2000

2001

2002

Idem

Idem

Indicateur

2000

Selon le produit

- Satisfaction de la clientèle
- Exploitation complète des capacités disponibles
- degré de couverture des coûts

2001

2002

Idem

Idem

Norme

Le degré de satisfaction a de nouveau pu être maintenu dans le domaine de la restauration et à l'internat (hébergement/encadrement). L'internat a fonctionné au maximum de sa capacité (100%). Le degré de couverture des coûts fixé a été atteint.

2001

2002

- Degré de satisfaction > 80 pour cent
- Exploitation des capacités disponibles > 80 pour cent
- Degré de couverture des coûts de 70 pour cent (participation à la couverture du déficit II)

Idem

Commentaire des écarts

L'intégration complète de l'ancienne production végétale dans les structures des alentours de l'école et, conjointement, la suppression de tous les produits agricoles, sont prévues pour cette année encore.

ERZ	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		INS
4841 Medienzentrum Schulwarte Bern	Compte 2000 Fr.	Budget 2001 Fr.	Budget 2002 Fr.	Fr.	2001 %	4841 Centre Media Schulwarte Berne
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	3'703'939	3'685'100	3'933'800	248'700 +	6.7 +	Charges
Ertrag	643'914	560'000	610'000	50'000 +	8.9 +	Revenus
Saldo	3'060'025 –	3'125'100 –	3'323'800 –	198'700 –	6.4 +	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	84'770	0	300'000	300'000 +		Dépenses
Einnahmen	0	0		0		Recettes
Saldo	84'770 –	0	300'000 –	300'000 –		Solde
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	3'060'025 –	3'125'100 –	3'323'800 –	198'700 –	6.4 +	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	216'069 –	550'920 –	513'094 –	37'826 +	6.9 –	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	3'276'094 –	3'676'020 –	3'836'894 –	160'874 –	4.4 +	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	3'904'605	4'236'020	4'446'894 +	210'874 +	5.0 +	Coûts
Erlöse	628'511	560'000	610'000 +	50'000 +	8.9 +	Produits
Saldo	3'276'094 –	3'676'020 –	3'836'894 –	160'874 –	4.4 +	Solde
PG Verleih/Vermietung						GP Prêts et location
Kosten	3'251'314	3'547'470	3'754'250	206'780 +	5.8 +	Coûts
Erlöse	578'600	507'000	560'500	53'500 +	10.6 +	Produits
Saldo	2'672'714 –	3'040'470 –	3'193'750 –	153'280 –	5.0 +	Solde
PG Beratung/Kurse						GP Conseils et cours
Kosten	95'757	169'437	150'000	19'437 –	11.5 –	Coûts
Erlöse	1'026	0	29'500	29'500 +		Produits
Saldo	94'731 –	169'437 –	120'500 –	48'937 +	28.9 –	Solde
PG Medienwerkstatt						GP Atelier médias
Kosten	450'925	465'901	542'644	76'743 +	16.5 +	Coûts
Erlöse	22'683	20'000	20'000	0	0.0	Produits
Saldo	428'242 –	445'901 –	522'644 –	76'743 –	17.2 +	Solde
PG Medienverkauf						GP Vente de supports audiovisuels
Kosten	106'609	53'212	0	53'212 –	100.0 –	Coûts
Erlöse	26'202	33'000	0	33'000 –	100.0 –	Produits
Saldo	80'407 –	20'212 –	0	20'212 +	100.0 –	Solde

ERZ	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		INS
	Compte	Budget	Budget			
4841 Medienzentrum Schulwarte Bern	2000 Fr.	2001 Fr.	2002 Fr.	Fr.	2001 %	4841 Centre Media Schulwarte Berne
<i>* Abgrenzungen:</i>	216'069 –	550'920 –	513'094 –	37'826 +	6.9 –	<i>* Régularisations:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	186'194 –	215'000 –	180'000 –	35'000 +	16.3 –	<i>Coûts prévisionnels:</i>
Zinsen	26'623 –	35'000 –	30'000 –	5'000 +	14.3 –	Intérêts
Abschreibungen	159'571 –	180'000 –	150'000 –	30'000 +	16.7 –	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	663'376 –	583'987 –	663'987 –	80'000 –	13.7 +	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	558'987 –	558'987 –	558'987 –	0	0.0	Loyers
Übrige	104'389 –	25'000 –	105'000 –	80'000 –	320.0 +	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	633'501 +	248'067 +	330'893 +	82'826 +	33.4 +	<i>Autres régularisations:</i>
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	90'010 +	170'000 +	250'000 +	80'000 +	47.1 +	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Abgrenzung Baurechtzins	78'067 +	78'067 +	80'893 +	2'826 +	3.6 +	Régularisation droit de superficie
Überschuss Besondere Rechnung	465'424 +	0	0	0		Excédent du compte spécial
Übriges				0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen
Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en
chiffres arrondis à un franc.

Kommentar zu den Veränderungen des Medienzentrums Schulwarte Bern

Die Erfahrungen der letzten drei Pilotjahre haben gezeigt, dass die Produktpalette zu fein gegliedert ist, so dass eine aussagekräftige Zuordnung der Kosten und Erlöse schwierig ist. Es gibt Produkte, die als Nebenleistungen zu den eigentlichen Kerndienstleistungen gehören, oder die nie richtig aktiviert werden konnten. Für das Rechnungsjahr 2002 wurde deshalb eine erste Bereinigung der Produkte vorgenommen (siehe auch Kommentare «Produktgruppen» und bei den einzelnen Produkten).

Produktgruppen

Die Produktgruppenstruktur bleibt grundsätzlich bestehen.

Die Produktpalette wurde jedoch gestrafft, d.h. unbedeutende Nebenprodukte wurden in die Kernprodukte integriert (Beispiel PG 4).

Laufende Rechnung

Der Mehraufwand im Vergleich zum Voranschlag 2001 hat zwei Hauptgründe:

- Die Stelle des «Kantonales Medienbeauftragten» wird vom Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenenbildung zum Medienzentrum Schulwarte Bern überführt.
- Herausgabe eines Gesamtkataloges (Zweijahresrhythmus).

Investitionsrechnung

Nach zwanzig Betriebsjahren muss die technische Infrastruktur des Auditoriums modernisiert werden. Für die nötigen Erneuerungen liegen Offerten vor, die dem beantragten Investitionskredit entsprechen.

Commentaire des écarts du Centre Media Schulwarte Berne

D'après les expériences faites au cours des trois années pilotes, la palette de produits était trop affinée, ce qui rendait difficile un classement pertinent des coûts et des recettes. Certains produits sont en fait accessoires à des produits principaux, d'autres n'ont jamais vraiment pu être activés. On a donc commencé par redéfinir les produits pour l'exercice comptable 2002 (voir aussi les commentaires sous «Groupes de produits» et sous les différents produits).

Groupes de produits

La structure des groupes de produits reste inchangée.

La palette des produits a toutefois été réduite, des produits accessoires ayant été intégrés aux produits principaux (exemple GP 4).

Compte de fonctionnement

L'augmentation des dépenses par rapport au budget 2001 s'explique pour deux raisons: principales:

- Le poste de responsable cantonal des relations publiques est transféré de l'Office de la formation du personnel enseignant et des adultes au Centre Media Schulwarte Berne.
- Publication d'un catalogue général (tous les deux ans).

Compte des investissements

Après vingt ans d'exploitation, l'infrastructure technique de l'auditoire doit être modernisée. Les offres présentées ne dépassent pas le cadre du crédit d'investissement demandé pour les réfections nécessaires.

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Verleih/Vermietung**

Verleih/Vermietung von Dokumenten, Geräten und Räumlichkeiten.

Rechtsgrundlagen

Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.92, Art. 55 und Art. 55a (neu)

Übergeordnete Ziele

Das Medienzentrum Schulwarte Bern bietet aktuelle Lehr- und Lernmittel mit hoher pädagogischer und didaktischer Qualität an.

Ziel 1

Erhöhung der Kundenzufriedenheit bezüglich inhaltlicher und technischer Qualität der Ausleihmedien und bezüglich kompetenter, rascher und freundlicher Bedienung.

Hohe Kundenzufriedenheit bezüglich der inhaltlichen und der technischen Qualität der Ausleihmedien, sowie der Bereitstellung von Räumen. Kompetente, rasche und freundliche Bedienung und Beratung.

Dito

Indikator

Verkürzung der Aufarbeitungszeit aller Ausleihmedien.

Begründete Fehlermeldungen von Kundinnen und Kunden.

Dito

Standard

Die Aufarbeitungszeiten wurden im 1. Halbjahr statistisch erfasst. Mit einer durchschnittlichen Aufarbeitungszeit von 5 Wochen wurde das Ziel mehr als erreicht.

- Produkt Dokumentenverleih: 60 Fehlermeldungen bei 130 000 Ausleihen.
- Produkt Geräteverleih: 2 Fehlermeldungen bei 100 Ausleihen.
- Produkt Raumvermietung: 3 Fehlermeldungen bei 200 Buchungen.

Dito

Ziel 2

Zufriedenstellender Kostendeckungsgrad.

Erreichen eines realistischen und konstanten Kostendeckungsgrades.

Dito

Indikator

Kostendeckungsgrad

Dito

Dito

Budget 2002**Groupe de produits: Prêts et locations**

Prêts et location de documents, d'appareils et de locaux.

Bases légales

Art. 55 et 55a (nouveau) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

Objectifs prioritaires

Le Centre de documentation pédagogique devra offrir des moyens d'enseignement et d'apprentissage d'une qualité didactique et pédagogique élevée.

Objectif 1

Satisfaction accrue de la clientèle quant à la qualité des outils audiovisuels prêtés (contenu et qualité technique). Service plus compétent, plus rapide et plus convivial.

Grande satisfaction de la clientèle quant à la qualité des outils audiovisuels prêtés (contenu et qualité technique) et aux locaux mis à sa disposition. Service compétent, rapide et convivial. Conseils de qualité.

Idem

Indicateur

Raccourcissement du délai de préparation au prêt de tous les supports audiovisuels.

Réclamations justifiées de la clientèle.

Idem

Norme

Les délais de préparation ont fait l'objet d'une enquête statistique au cours du 1^{er} semestre 2000. Avec un délai moyen de 5 semaine, les objectifs ont été atteints au-delà des espérances.

- Produit Prêt de documents: 60 réclamations sur 130 000 prêts.

- Produit Prêt d'appareils: 2 réclamations sur 100 prêts.

- Produit Location de locaux: 3 réclamations sur 200 réservations.

Idem

Objectif 2

Degré satisfaisant de couverture des coûts.

Degré de couverture des coûts réaliste et constant.

Idem

Indicateur

Degré de couverture des coûts

Idem

Idem

Standard

Kostendeckung: 22,3 Prozent (DB 2)

Kostendeckung: 14 Prozent

Kostendeckung: 15 Prozent (DB 3)

Norme

R/C2000 Couverture des coûts de 12 pour cent (taux de couverture 2)

2001 Couverture des coûts de 14 pour cent

2002 Couverture des coûts de 15 pour cent (taux de couverture 3)

Kommentar zu den Veränderungen

Integration des Produktes «Printmedienverkauf» aus der PG 4 ins Produkt «Dokumentenverleih». Kommentar siehe PG 4.

Commentaire des écarts

Intégration du produit «vente de supports imprimés» du GP 4 au produit «Prêts de documents». Voir commentaire du GP 4.

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Beratung/Kurse**

Beratungen und Kurse im Bereich Medientechnik, Medienpädagogik und Medienproduktion.

Rechtsgrundlagen

Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.1992, Art. 55 und Art. 55a (neu)

Übergeordnete Ziele

Das Medienzentrum Schulwarte Bern bietet bedarfsgerecht pädagogische und didaktische Beratungsangebote an.

Ziel 1

Hohe Anbieterzufriedenheit bezüglich Ausweitung des Kursangebotes, vorerst vor allem im praktischen Bereich (Anwenderkurse). Die Anbieter = MA der Medienwerkstatt beurteilen ihre Beratungen und Kurse bezüglich Angebotsstruktur und Qualität der Durchführung als sehr gut (Eigenbeurteilung).

Hohe Kundenzufriedenheit bezüglich des Kursangebotes.

Hohe Kundenzufriedenheit in Bezug auf die inhaltliche Qualität der Kurse.

Indikator

Angebotsstruktur (Breite des Angebots) der Beratungen und Kurse (Eigenbeurteilung der Anbieter).

Angebot der Beratungen und Kurse.

Kundenzufriedenheit.

Standard

Die Kundenbefragung wurde für alle Dienstleistungen der Medienwerkstatt durchgeführt. Resultate siehe Produktgruppe 3 Medienwerkstatt.

70 Prozent der Kursteilnehmerinnen und Kursteilnehmer beurteilen das Angebot und die Qualität der Kurse als gut.

70 Prozent der Kursteilnehmerinnen und Kursteilnehmer beurteilen die inhaltliche Qualität der Kurse als gut.

Ziel 2

Realisierung eines Ertrages

Realisierung eines dem neuen Konzept entsprechenden Ertrages.

Dito

Indikator

Kostendeckungsgrad

Dito

Dito

Standard

Kostendeckung: 1,4 Prozent (DB 2)

Kostendeckung: 0 Prozent

Kostendeckung: 20 Prozent (DB 3)

Budget 2002**Groupe de produits: Conseils et cours**

Conseils et cours dans le domaine de la technique, de la pédagogie et de la production audiovisuelles.

Bases légales

Art. 55 et 55a (nouveau) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

Objectifs prioritaires

Le Centre de documentation pédagogique propose des conseils sur mesure en matière de pédagogie ou de didactique.

Objectif 1

Organisateurs très satisfaits de l'élargissement de l'offre de cours surtout dans le domaine pratique. Les organisateurs – personnel de l'atelier médias – sont très satisfaits de la structure de l'offre et de la qualité de réalisation de leurs cours (auto-évaluation).

Grande satisfaction quant à l'offre de cours.

Haut degré de satisfaction quant à la qualité du contenu des cours.

Indicateur

Structure de l'offre (éventail) des conseils et des cours (auto-évaluation des organisateurs).

Offre de conseils et de cours.

Satisfaction de la clientèle.

Norme

L'enquête réalisée auprès de la clientèle a porté sur toutes les prestations de l'atelier médias. Résultats: voir le groupe de produits 3 (atelier médias).

70 pour cent des participants et participantes aux cours estiment que l'offre et la qualité des cours sont excellentes.

70 pour cent des participants et participantes jugent la qualité des cours bonne.

Objectif 2

Obtention de revenus

Obtention de revenus découlant du nouveau projet.

Idem

Indicateur

Degré de couverture des coûts

Idem

Idem

Norme

Couverture des coûts de 1,4 pour cent (taux de couverture 2)

Couverture des coûts de 0 pour cent

Couverture des coûts de 20 pour cent (taux de couverture 3)

Kommentar zu den Veränderungen

Die Erfahrung der letzten Jahre zeigt, dass das Produkt «Beratung» nicht aktiviert werden kann. Das Produkt wird deshalb nicht weitergeführt.

Hingegen wird das Produkt «Kurse» ausgebaut, d.h. das Kursangebot wird erweitert und eine prozentuale Kostendeckung angestrebt.

Commentaire des écarts

L'expérience réalisée ces dernières années montre que le produit «Conseils» n'est pas «productif».

Il faudra donc y renoncer. Le produit «Cours» connaît un bon développement: on prévoit donc un élargissement de l'offre de cours et on se fixe un taux de couverture des coûts.

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Medienwerkstatt**

Arbeitsplätze und Betreuung in der Medienwerkstatt.

Rechtsgrundlagen

Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.1992, Art. 55 und Art. 55a (neu)

Übergeordnete Ziele

Das Medienzentrum Schulwarte Bern bietet eine moderne technische Infrastruktur und kompetente Betreuung für die Medienwerkstatt an.

Ziel 1

Hohe Kundenzufriedenheit bezüglich der technischen Qualität der Arbeitsplätze und fachlicher Kompetenz der Betreuenden.

Gute Auslastung der betreuten Arbeitsplätze.

Dito

Indikator

Kundenzufriedenheit

Belegung der Arbeitsplätze.

Dito

Standard

Es wurde eine Kundenbefragung durch das Link Institut durchgeführt. Rund 160 Benutzerinnen und Benutzer der Medienwerkstatt wurden telefonisch befragt. Die Studie ergab, dass der gesetzte Standard von 70 Prozent zufriedene Kundinnen und Kunden erreicht wurde. Bei der «Infrastruktur» und bei der «Betreuung» wurden sogar «sehr zufriedene»-Werte über 70 Prozent erreicht.

Eine durchschnittliche Belegung aller Arbeitsplätze von 50 Prozent.

Dito

Ziel 2

Realisierung eines Ertrags.

Dito

Dito

Indikator

Kostendeckungsgrad

Dito

Dito

Standard

Kostendeckung: 6,2 Prozent (DB 2)

Kostendeckung: 4 Prozent

Kostendeckung: 4 Prozent (DB 3)

Budget 2002**Groupe de produits: Atelier médias**

Places de travail et encadrement dans l'atelier médias.

Bases légales

Art. 55 et 55a (nouveau) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

Objectifs prioritaires

Le Centre de documentation pédagogique met à disposition une infrastructure technique moderne et un encadrement compétent au sein de l'atelier médias.

Objectif 1

Degré élevé de satisfaction de la clientèle quant à la qualité technique des places de travail et la compétence technique du personnel d'encadrement.

Occupation maximale des postes de travail encadrés.

Idem

Indicateur

Satisfaction de la clientèle

Occupation des postes de travail.

Idem

Norme

Le Link Institut a effectué un sondage auprès de la clientèle. Quelque 160 utilisateurs de l'atelier médias ont été sondés par téléphone. Les résultats montrent que la norme de satisfaction fixée à 70 pour cent a été atteinte. En ce qui concerne l'infrastructure et l'encadrement, le taux de satisfaction dépasse même les 70 pour cent.

Taux d'occupation moyen des postes de travail de 50 pour cent.

Idem

Objectif 2

Obtention de revenus.

Idem

Idem

Indicateur

Degré de couverture des coûts

Idem

Idem

Norme

Couverture des coûts de 6,2 pour cent (taux de couverture 2)

Couverture des coûts de 4 pour cent

Couverture des coûts de 4 pour cent (taux de couverture 3)

Kommentar zu den Veränderungen

Integration des Produktes «Materialverkauf MW» aus der PG 4 ins Produkt «Arbeitsplätze MW». Kommentar siehe PG 4.

Ausserdem wird das Produkt «Fotolabor» aus dieser PG aufgelöst, d.h. einerseits werden die Fotolaborkurse innerhalb des Produktes «Kurse» in der PG 2 weitergeführt, und die Nutzung des Fotolabors als Arbeitsplatz wird in das Produkt «Arbeitsplätze MW» integriert.

Commentaire des écarts

Séparation du produit «Vente de matériel atelier médias» du GP 4 et intégration au produit «Postes de travail atelier médias». Voir commentaire du GP 4.

En outre, le produit «Laboratoire photo» a été séparé de ce groupe de produits, c'est-à-dire que les cours de développement photographique continuent d'être organisés dans le cadre du produit «Cours» dans le GP 2 et que l'utilisation du laboratoire photo comme place de travail sera intégrée au produit «Postes de travail atelier médias».

Voranschlag 2002

Produktgruppe: Medienverkauf

Verkauf von Medien aller Art und von Gebrauchsmaterial der Medienwerkstatt.

Rechtsgrundlagen

Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.1992, Art. 55 und Art. 55a (neu)

Übergeordnete Ziele

Das Medienzentrum Schulwarte Bern führt ein aktuelles Angebot an Katalogen, Formularen, Video-Eigenproduktionen und Gebrauchsmaterialien der Medienwerkstatt.

Ziel 1

Laufende Aktualisierung des Angebotes.

Dito

–

Indikator

Kundenzufriedenheit

Umsetzung des Lagerbestandes.

–

Standard

Die Kundenbefragung wurde für alle Dienstleistungen der Medienwerkstatt durchgeführt. Resultate siehe unter Produktgruppe 3 Medienwerkstatt.

1 Jahr

–

Ziel 2

Zufriedenstellender Kostendeckungsgrad

Realisieren eines Ertrags.

–

Indikator

Kostendeckungsgrad

Dito

–

Standard

Kostendeckung: 27,3 Prozent (DB 2)

Kostendeckung: 62 Prozent

–

Budget 2002

Groupe de produits: Vente de supports audiovisuels

Vente de supports audiovisuels de toutes sortes et de matériel courant.

Bases légales

Articles 55 et 55a (nouveau) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

Objectifs prioritaires

Le Centre de documentation pédagogique tient à disposition et met régulièrement à jour des catalogues, formulaires et vidéos qu'il a réalisés lui-même, ainsi que du matériel courant.

Objectif 1

2000 Mise à jour régulière de l'offre.

2001 Idem

2002 –

Indicateur

2000 Satisfaction de la clientèle

2001 Ecoulement des stocks.

2002 –

Norme

R/C2000 Le sondage réalisé auprès de la clientèle a porté sur toutes les prestations de l'atelier médias. Résultats: voir le groupe de produits 3 (atelier médias).

2001 1 an

2002 –

Objectif 2

2000 Degré satisfaisant de couverture des coûts

2001 Obtention de revenus.

2002 –

Indicateur

2000 Degré de couverture des coûts

2001 Idem

2002 –

Norme

R/C2000 Couverture des coûts de 27,3 pour cent (taux de couverture 2)

2001 Couverture des coûts de 62 pour cent

2002 –

Kommentar zu den Veränderungen

Wie bereits beim Jahresabschluss 2000 festgestellt, sind die beiden Produkte dieser PG unbedeutende Nebenprodukte anderer Kernleistungen. Die beiden Produkte werden deshalb nicht mehr separat weitergeführt, sondern in die entsprechenden Produkte integriert:

- Das Produkt «Printmedienverkauf» wurde ins Produkt «Dokumentenverleih» (PG 1) integriert.
- Das Produkt «Materialverkauf MW» wurde ins Produkt «Arbeitsplätze MW» (PG 3) integriert.

Commentaire des écarts

Comme indiqué dans le compte 2000, les deux produits de ce GP sont des produits accessoires insignifiants d'autres prestations fondamentales. Ils ne sont de ce fait pas présentés séparément mais intégrés aux produits correspondants:

- Le produit «Vente de supports imprimés» a été intégré au produit «Prêts de documents» (GP 1).
- Le produit «Vente de matériel atelier médias» a été intégré au produit «Postes de travail atelier médias» (GP 3).

BVE	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		TTE
	Compte	Budget	Budget			
4950 Wasser- und Energie- wirtschaftsamt	2000 Fr.	2001 Fr.	2002 Fr.	Fr.	2001 %	4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	14'120'107	15'805'400	16'314'600	509'200 +	3.2 +	Charges
Ertrag	40'772'109	41'531'000	41'256'500	274'500 –	0.7 –	Revenus
Saldo	26'652'002 +	25'725'600 +	24'941'900 +	783'700 –	3.0 –	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	9'270'602	11'370'000	11'908'000	538'000 +	4.7 +	Dépenses
Einnahmen	3'462'152	3'000'000	4'450'000	1'450'000 +	48.3 +	Recettes
Saldo	5'808'450 –	8'370'000 –	7'458'000 –	912'000 +	10.9 –	Solde
Folgende Beiträge sind in der Laufenden Rechnung und Investitionsrechnung enthalten:						Les subventions suivantes figurent au compte de fonctionnement et au compte des investissements:
Energie-Beiträge	6'409'143 +	6'000'000 +	7'976'000 +	1'976'000 +	32.9 +	Energie
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	26'652'002 +	25'725'600 +	24'941'900 +	783'700 –	3.0 –	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	40'464'238 –	39'045'600 –	40'647'463 –	1'601'863 –	4.1 +	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	13'812'236 –	13'320'000 –	15'705'563 –	2'385'563 –	17.9 +	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	16'347'961	17'788'000	19'810'563	2'022'563 +	11.4 +	Coûts
Erlöse	2'535'725	4'468'000	4'105'000	363'000 –	8.1 –	Produits
Saldo	13'812'236 –	13'320'000 –	15'705'563 –	2'385'563 –	17.9 +	Solde
PG Wasserwirtschaftliche Sachdaten						GP Données techniques de l'économie hydraulique
Kosten	2'585'176	3'165'000	3'341'093	176'093 +	5.6 +	Coûts
Erlöse	386'258	444'000	429'500	14'500 –	3.3 –	Produits
Saldo	2'198'918 –	2'721'000 –	2'911'593 –	190'593 –	7.0 +	Solde
PG Abflussbewirtschaftung						GP Gestion de la régulation
Kosten	2'495'393	2'355'000	2'485'410	130'410 +	5.5 +	Coûts
Erlöse	176'578	173'000	195'250	22'250 +	12.9 +	Produits
Saldo	2'318'815 –	2'182'000 –	2'290'160 –	108'160 –	5.0 +	Solde
PG Wassernutzung						GP Utilisation des eaux ¹⁾
Kosten	2'129'204	2'303'000	2'230'515	72'485 –	3.1 –	Coûts
Erlöse	603'394	764'000	734'375	29'625 –	3.9 –	Produits
Saldo	1'525'810 –	1'539'000 –	1'496'140 –	42'860 +	2.8 –	Solde
PG Energie						GP Energie
Kosten	6'494'508	7'138'000	8'740'035	1'602'035 +	22.4 +	Coûts
Erlöse	65'522	1'599'000	1'409'000	190'000 –	11.9 –	Produits
Saldo	6'428'986 –	5'539'000 –	7'331'035 –	1'792'035 –	32.4 +	Solde
PG Löschwasser						GP Eau d'extinction
Kosten	213'226	255'000	226'400	28'600 –	11.2 –	Coûts
Erlöse	240'000	240'000	240'000	0	0.0	Produits
Saldo	26'774 +	15'000 –	13'600 +	28'600 +	190.7 –	Solde
PG Juragewässerkorrektur						GP Correction des eaux du Jura
Kosten	1'929'892	1'851'000	2'102'760	251'760 +	13.6 +	Coûts
Erlöse	878'801	1'062'000	892'000	170'000 –	16.0 –	Produits
Saldo	1'051'091 –	789'000 –	1'210'760 –	421'760 –	53.5 +	Solde
PG Spezielle Produkte						GP Produits spéciaux
Kosten	500'562	721'000	684'350	36'650 –	5.1 –	Coûts
Erlöse	185'172	186'000	204'875	18'875 +	10.1 +	Produits
Saldo	315'390 –	535'000 –	479'475 –	55'525 +	10.4 –	Solde

BVE	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		TTE
	Compte	Budget	Budget			
4950 Wasser- und Energie- wirtschaftsamt	2000 Fr.	2001 Fr.	2002 Fr.	2001 Fr.	2001 %	4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique
<i>* Abgrenzungen:</i>	40'464'238 –	39'045'600 –	40'647'463 –	1'601'863 –	4.1 +	<i>* Régularisations:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	5'183'809 –	4'843'990 –	6'000'000 –	1'156'010 –	23.9 +	<i>Coûts prévisionnels:</i>
Mieten und Zinsen	2'085'329 –	4'843'990 –	6'000'000 –	1'156'010 –	23.9 +	Loyers et Intérêts
Abschreibungen	3'098'480 –	0		0		Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	941'948 –	795'365 –	968'000 –	172'635 –	21.7 +	<i>Coûts transversaux:</i>
Mieten	941'948 –	795'365 –	968'000 –		0.0	Loyers
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	34'338'480 –	33'406'245 –	35'050'000 –	75'000 –	0.2 +	<i>Autres régularisations:</i>
Wasserkraftzinsen	32'664'061 –	32'500'000 –	32'500'000 –	0	0.0	Droits de force hydraulique
Wassernutzungsgebühren	5'607'874 –	5'500'000 –	5'600'000 –	100'000 –	1.8 +	Droits d'eau d'usage
Konzessionen und Patente	1'107'448 –	225'000 –	200'000 –	25'000 +	11.1 –	Concessions et patents
Übertrag an Renaturierungsfonds 10 Prozent	3'266'406 +	3'250'000 +	3'250'000 +	0	0.0	Transfer de 10 pour cent des recettes au Fonds pour la régéné- ration des eaux
Überschuss Besondere Rechnung	233'118 +			0		Excédent comptes spéciaux
<i>Übriges:</i>	1'541'378 +	1'568'755 +	1'370'537 +	198'218 –	12.6 –	<i>Autres:</i>
¹⁾ ohne Erlöse aus Wassernutzung (vgl. Produktgruppen- Umschreibung).						¹⁾ sans les produits de l'utilisation des eaux (voir description du groupe de produits).

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen
Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en
chiffres arrondis à un franc

Kommentar zu den Veränderungen des Wasser- und Energiewirtschaftsamtes

Die Leistungen des WEA bleiben im wesentlichen dieselben wie 2001. Der Übergang des NEF-Pilotbetriebes in einen NEF-Normbetrieb der BVE wird ganz wesentliche Mehraufwendungen und Umstellungen in den Arbeitsabläufen bedingen.

Produktgruppen

Der Produktgruppen-Saldo ist um rund 1,9 Mio Fr höher als in der Rechnung 2000, da im Bereich Energie Mehrausgaben geplant sind, die über Globalbeiträge des Bundes bezahlt werden können. Die Globalbeiträge werden voraussichtlich geringer ausfallen, als im Jahr 2000 budgetiert. In der Juragewässerkorrektion stehen Neuanschaffungen im veralteten Maschinenpark an.

Laufende Rechnung

Die laufende Rechnung bewegt sich im üblichen, unsicheren Schwankungsbereich der Konzessionseinnahmen und der auszahlbaren Subventionsbeträge im Bereich Energie.

Investitionsrechnung

Eine 2001 nicht budgetierte Darlehensrückzahlung (Gasversorgung Laufental) erhöht die Einnahmenseite um 1,1 Mio.

Commentaire des écarts de l'économie hydraulique et énergétique

Les prestations de l'OEHE sont pour l'essentiel identiques à celles de l'année 2001. Le passage du stade pilote NOG à une exploitation fonctionnant suivant les normes de la nouvelle gestion publique et appliquée à toute la TTE sera lié à des dépenses et à des transformations considérables (déroulement du travail différent).

Groupes de produits

Le solde de groupes de produits dépasse de 1,9 million de francs environ le compte de l'an 2000. Dans le domaine de l'énergie, en effet, sont prévues des dépenses supplémentaires qui peuvent être payées via les subventions globales de la Confédération. Les subventions globales seront vraisemblablement moins importantes que ce qui a été budgétisé en 2000. En ce qui concerne la correction des eaux du Jura, de nouvelles acquisitions sont prévues pour étoffer un parc de machines vieillissant.

Compte de fonctionnement

Le compte de fonctionnement se retrouve, comme d'habitude, dans la zone incertaine des recettes de concession et des subventions à payer dans le domaine de l'énergie.

Compte des investissements

Un remboursement d'emprunt non budgétisé en 2001 (distribution de gaz du Laufonnais) augmente la part recettes de 1,1 million de francs.

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Wasserwirtschaftliche Sachdaten**

Untersuchung der wichtigsten Grundwassergebiete, erarbeiten von Nutzungs- und Schutzkonzepten, nachhaltige Nutzung der Gewässerressourcen gewährleisten, erheben der wichtigsten gewässerkundlichen Grunddaten und Dokumentation der vorhandenen Daten.

Rechtsgrundlagen

Wassernutzungsgesetz vom 23.11.1997, Art. 39 ff.
 Organisationsverordnung der BVE vom 18.10.1995, Art. 11

Übergeordnete Ziele

Systematische und kundenorientierte Sammlung und Verbreitung wasserwirtschaftlicher Daten aus dem Kanton Bern unter Beizug von geografischen Informationssystemen.

Ziel 1

Untersuchung Grundwassergebiete.

Dito

Dito

Indikator

Anzahl der untersuchten Gebiete.

Dito

Dito

Standard

Die Untersuchung Grünental wurde in Angriff genommen.
 Pro Jahr 1 laufende Untersuchung.

Dito

Ziel 2

Erhebung wichtiger gewässerkundlicher Grunddaten um Wassernutzung, Schadenabwehr und Gewässerschutz zu gewährleisten.

Dito

Dito

Indikator

Erhebung der Wasserstände in Seen, Flüssen und Grundwasser.

Dito

Dito, im Sommer noch Temperaturen.

Standard

Das Jahrbuch wird letztmals in Buchform publiziert. Jahrbuch und Quartalsberichte zu den Grundwasserständen sind neu auf Internet abrufbar.

Standard bleibt auf 3 Tagen, Daten auf Internet aktuell verbreiten, Ausbau Info auf Internet (Kurven, Regendaten).

Dito

Budget 2002**Groupe de produits: Données techniques de l'économie hydraulique**

Contrôle des zones d'eaux souterraines les plus importantes, élaboration de schémas d'utilisation et de protection des eaux, utilisation prévoyante des ressources hydrauliques, collecte des données hydrologiques les plus importantes et archivage des données disponibles.

Bases légales

Loi du 23.11.1997 sur l'utilisation des eaux, articles 39 ss
 ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, art. 11

Objectifs prioritaires

Collecte et diffusion des données de l'économie hydraulique du canton de Berne systématiques et orientées vers le client à l'aide de systèmes d'information géographiques.

Objectif 1

2000 Contrôle des zones d'eaux souterraines.

2001 Idem

2002 Idem

Indicateur

2000 Nombre de zones contrôlées.

2001 Idem

2002 Idem

Norme

R/C2000 Le contrôle de Grünental a été entamé.

2001 1 contrôle régulier par année.

2002 Idem

Objectif 2

2000 Collecte d'importantes données hydrologiques de base pour garantir l'utilisation et la protection des eaux ainsi que la lutte contre les dommages.

2001 Idem

2002 Idem

Indicateur

2000 Mesure du niveau des lacs, rivières et eaux souterraines.

2001 Idem

2002 Idem, en été, on mesure encore la température des cours d'eau.

Norme

R/C2000 L'annuaire a, pour la dernière fois, été publié sous la forme d'un livre. Il est désormais possible de consulter l'annuaire et les rapports trimestriels sur le niveau des eaux souterraines sur Internet.

2001 La norme est maintenue à 3 jours, diffuser les données actuelles sur Internet, élargissement.

2002 Idem

Ziel 3

Aktive Unterstützung der Trinkwasserversorgungen.

Dito

Dito

Indikator

Erfassen von Grundwasserständen und Quellschüttungen.

Dito

Dito

Standard

Die Automatisierung wird programmgemäss fortgesetzt und verläuft nach Plan.

Es sollen nur noch automatische Stationen eingesetzt werden.

Direkte on line Verbindungen sorgen für hohe Aktualität.

Dito

Kommentar zu den Veränderungen

Der Aufwand für die Verbreitung der erfassten Daten auf Internet (Wasserstände, Abflussmengen in Flüssen, Flusswassertemperaturen) hat sich gelohnt, darf aber nicht unterschätzt werden. Der Unterhaltsaufwand kann in dieser Produktgruppe verkraftet werden.

Objectif 3

2000 Contribution active à l'alimentation en eau potable.

2001 Idem

2002 Idem

Indicateur

2000 Mesure du niveau des eaux souterraines et du débit des sources.

2001 Idem

2002 Idem

Norme

R/C2000 L'automatisation se poursuit selon le programme et les prévisions.

2001 Il ne devrait plus être utilisé que des stations automatisées. Des liaisons en ligne garantissent un haut degré d'actualité.

2002 Idem

Commentaire des écarts

Les dépenses de diffusion des données saisies sur Internet (mesures du niveau des eaux, débit des cours d'eau, températures des eaux de rivière) se sont avérées utiles. Toutefois, elles ne doivent pas être sous-estimées. Les dépenses d'entretien dans ce groupe de produits peuvent être supportées.

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Abflussbewirtschaftung**

Regelung der Abflüsse im Fluss- und Seensystem des Kantons Bern unter Abwägung der verschiedensten Interessen von Kraftwerken, Naturschutz, Landwirtschaft und Bausubstanz. Optimale Koordination mit den JGK-Kantonen NE, VD, FR und SO.

Rechtsgrundlagen

Wasserbaugesetz vom 14.2.1989, Art. 4,
Organisationsverordnung BVE vom 18.10.1995, Art. 11, Bst. D

Übergeordnete Ziele

Die Abflüsse und Seestände sind so zu bewirtschaften, dass auch bei Hochwasser und Trockenzeiten den unterschiedlichen Bedürfnissen der betroffenen Kreise bestmöglich Rechnung getragen wird.

Ziel 1

Regulierung des Brienzer-, Thuner- und der Jurarandseen zur Vermeidung von Hoch- und Niederwasserschäden.

Dito

Dito

Indikator

Keine Hoch- und Niederwasserschäden im Kanton durch Seen und Aare.

Dito

Dito

Standard

Standard eingehalten

Die technische Unterstützung im Hochwasserfall wird laufend verbessert.

Der Standard ist sehr hoch und wird gehalten.

Kommentar zu den Veränderungen

Die politische Einflussnahme auf technische Vorgänge muss in diesem Bereich minimiert werden. Es ist Zeit und Geld für die notwendige Informationsvermittlung eingesetzt. Die Arbeiten zum Ersatz der alten Wehrregulieranlage in Thun werden im Laufe von 2002 abgeschlossen.

Budget 2002**Groupe de produits: Gestion de la régulation des eaux**

Régulation du niveau des eaux des lacs et des rivières du canton de Berne en tenant compte des divers intérêts des centrales, de la protection de la nature, de l'agriculture et des ouvrages. Coordination optimale avec les cantons de la CEJ (NE, VD, FR et SO).

Bases légales

Loi du 14.2.1989 sur l'aménagement des eaux, art. 4
ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, art. 11, lit. d

Objectifs prioritaires

Gérer les débits des cours d'eau et les niveaux des eaux des lacs de manière à tenir compte au mieux des divers besoins des milieux concernés, même lors de crues et en période de sécheresse.

Objectif 1

Régulation du niveau des eaux des lacs de Brienze, Thoune et des 3 lacs du pied du Jura pour éviter les dégâts des crues et des étiages.

Idem

Idem

Indicateur

Absence de dégâts dus aux crues et aux étiages dans le canton de Berne du fait des lacs et de l'Aar.

Idem

Idem

Norme

R/C2000 Norme atteinte

2001 L'assistance technique en cas de crues est sans cesse améliorée.

2002 La norme, très élevée, a été atteinte.

Commentaire des écarts

Il y a lieu, dans ce domaine, de minimiser l'influence politique sur les processus techniques. Il faut investir, en temps et en argent, pour assurer la tâche nécessaire qu'est la diffusion de l'information. Les travaux visant à remplacer l'ancien dispositif automatique de régulation du lac à Thoune seront achevés dans le courant de l'année 2002.

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Wassernutzung**

Konzessionierung der Nutzung des öffentlichen Wassers im Kanton. Verhinderung von gegenseitigen Beeinflussungen. Bezug der entsprechenden Gebühren.

Aufbau des Informations- und Dokumentationssystems RESEAU zur Unterstützung der Tätigkeit auf dem Gebiet der Beratung, Planung, Koordination und Subventionierung von Trink- und Löschwasserversorgungen sowie als Grundlage für die Sicherstellung der Trinkwasserversorgung in Notlagen im ganzen Kanton. Einbezug der EDV-gestützten geografischen Grundlagen.

Rechtsgrundlagen

Wassernutzungsgesetz vom 23.11.1997

Wasserversorgungsgesetz vom 11.11.1996

Organisationsverordnung BVE vom 18.10.1995, Art. 11

Übergeordnete Ziele

Die rechtsgleiche Bewirtschaftung von Brauch- und Trinkwasser ist im ganzen Kanton sicherzustellen. Wo die finanziellen Mittel nicht ausreichen, sind Kantonsgelder nach klaren Prioritäten einzusetzen.

Ziel 1

Vermeidung der Übernutzung von Gewässern.

Dito

Dito

Indikator

Sicherung angemessener Restwassermengen in Flüssen.

Dito

Dito

Standard

Der Sanierungsbericht ist abgeschlossen und den betroffenen Partnern zur Verfügung gestellt worden. Das Sanierungsvorgehen und die Prioritäten wurden mit den betroffenen kantonalen Stellen vorbesprochen. Bevor allerdings das Elektrizitätsmarktgesetz des Bundes die zu erwartende Volksabstimmung überstanden hat, sind Sanierungsschritte unrealistisch.

Die Sanierungsverfügungen sind in Abwägung der daraus entstehenden Produktionsverluste sorgfältig zu erlassen. Je nach Ausgang der Energieabstimmungen Ende 2000 kann sich das Bild massiv verändern.

Dito

Budget 2002**Groupe de produits: Utilisation des eaux**

Octroyer des concessions pour l'utilisation des eaux publiques du canton. Eviter les interférences. Percevoir les émoluments correspondants.

Mise en place du système d'information et de documentation RESEAU pour soutenir les activités de conseils, de planification, de coordination et de subventionnement d'installations d'eau potable et d'eau d'extinction en temps de crise sur l'ensemble du territoire cantonal. Intégration des données de base géographiques assistées par ordinateur.

Bases légales

Loi du 23.11.1997 sur l'utilisation des eaux

loi du 11.11.1996 sur l'alimentation en eau

ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, art. 11

Objectifs prioritaires

Assurer la gestion juridiquement égale de l'eau d'usage et de l'eau potable dans tout le canton. Utiliser les deniers publics selon des priorités claires en cas de ressources financières insuffisantes.

Objectif 1

2000 Eviter la surexploitation des eaux.

2001 Idem

2002 Idem

Indicateur

2000 Garantir des débits résiduels appropriés dans les rivières.

2001 Idem

2002 Idem

Norme

R/C2000 Le rapport de mise aux normes est terminé et mis à la disposition des parties intéressées. La procédure de mise aux normes et les priorités ont été discutées au préalable avec les services cantonaux concernés. Il n'est toutefois pas réaliste d'entreprendre des travaux de ce type tant que la loi fédérale sur le marché de l'électricité n'aura pas été acceptée en référendum populaire.

2001 Il convient de prendre les décisions de mises aux normes en étudiant soigneusement au préalable les pertes de production pouvant en résulter. Selon l'issue du vote concernant la taxe sur l'énergie à la fin de 2000, la situation pourrait se présenter sous un jour tout différent.

2002 Idem

Ziel 2

Dito, EDV-Unterstützung weiter entwickeln.
Dito, guten Stand der EDV-Mittel aktuell erhalten.

Dito

Indikator

Effizienter Zugriff zu allen vorhandenen Grundlagen, welche für die Nutzungsentscheide wichtig sind.

Dito

Dito

Standard

Standard ist erreicht. Die eingesetzten Mittel haben sich bewährt. Erreichte Qualität halten.

Dito

Ziel 3

Einwandfreies Trinkwasser bereitstellen für den ganzen Kanton.

Dito

Dito

Indikator

Chemische Schadstoffe im Trinkwasser.

Dito

Dito

Standard

Standard eingehalten, Tendenz des Nitratgehaltes im verteilten Trinkwasser ist weiterhin sinkend.

Die Nitratbelastung aller öffentlichen Wasserversorgungen im Kanton wird dauernd unter 40 mg/l gehalten. Bis 1999 keine Ausnahmen mehr. Ausnahmen nur dort, wo landwirtschaftliche Versuchsprojekte laufen.

Dito

Ziel 4

Zweckmässige, aber nicht teure Trinkwasserversorgungen nur weil Gelder aus einem Fonds vorhanden sind.

Dito

Dito

Indikator

Kosten der Versorgungsanlagen.

Dito, unter Beachtung der Wiederbeschaffungswerte.

Dito

Objectif 2

2000	Idem, continuer à développer le système assisté par ordinateur.
2001	Idem, maintenir au niveau actuel, qui est satisfaisant, l'outil informatique.
2002	Idem

Indicateur

2000	Accès efficace à toutes les bases importantes pour les décisions d'utilisation.
2001	Idem
2002	Idem

Norme

R/C2000	Norme atteinte, Les moyens mis en œuvre ont fait leurs preuves.
2001	Maintenir la qualité atteinte.
2002	Idem

Objectif 3

2000	Mettre à disposition une eau potable impeccable dans tout le canton.
2001	Idem
2002	Idem

Indicateur

2000	Présence de produits chimiques toxiques dans l'eau potable.
2001	Idem
2002	Idem

Norme

R/C2000	Norme atteinte. Il semble que la teneur en nitrate de l'eau potable distribuée continue de baisser.
2001	Maintien permanent du taux de nitrate de l'alimentation publique en eau de tout le canton en dessous de 40 mg/l, sans aucune exception jusqu'en 1999. Les exceptions se limitant aux zones concernées par des projets pilotes agricoles.
2002	Idem

Objectif 4

2000	Alimentation en eau adaptée mais pas chère pour autant, simplement parce qu'il y a un fonds disponible.
2001	Idem
2002	Idem

Indicateur

2000	Coûts des installations d'alimentation.
2001	Idem, compte tenu des coûts de remplacement.
2002	Idem

Standard

Nettoinvestitionen liegen pro Einwohner bei max. 3 000 Franken.

Dito

Dito

Bemerkungen:

- Die Konzessionsabgaben von 38,2 Mio. Fr. werden wiederum abgegrenzt. Daraus entsteht ein Kostenüberschuss.
- Konzessionsabgaben von 38 Millionen Franken sind budgetiert. Das Bundesgericht hat zu unsern Gunsten entschieden. Es werden keine Rückzahlungen fällig.
- Keine Veränderungen zu kommentieren.

Kommentar zu den Veränderungen

Keine

Norme

Investissement net par habitant de 3 000 francs max.

Idem

Idem

Remarques:

- Les redevances de concessions, de 38,2 millions de francs, font à nouveau l'objet d'une régularisation, d'où un excédent de coûts.
- Un montant de 38 millions de francs est budgétisé pour les redevances des concessions. Le Tribunal fédéral a rendu une décision en notre faveur. Il n'est plus exigé de remboursements.
- Aucun écart à commenter.

Commentaire des écarts

Aucun

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Energie**

Auf Grund des Energiegesetzes und des Leitsatzdekretes sollen die energiepolitischen Ziele des Kantons umgesetzt werden. Die Resultate der Begleitgruppe Strom sind aufzunehmen und in die Verwaltungstätigkeit einfließen zu lassen.

Rechtsgrundlagen

Energiegesetz vom 14.5.1981

Leitsatzdekret vom 21.8.1990

Organisationsverordnung der BVE vom 18.10.1995, Art. 11

Übergeordnete Ziele

Der Kanton handelt im Rahmen seiner Entscheidungsspielräume im Interesse einer zukunftsorientierten, effizienten, ökologischen und wirtschaftlichen Energieversorgung.

Ziel 1

Energie soll sinnvoll eingesetzt werden.

Dito

Dito

Indikator

Kleinstmögliche Überschreitung von Energievorschriften.

Dito

Dito

Standard

Erreicht

Rückgang der Übertretungen, so dass die erreichten 5 Prozent gehalten werden können. Promotion von MINERGIE soll diese Tendenz unterstützen.

Dito

Ziel 2

Die kantonalen Bauten sollen als Vorbilder betrachtet werden können.

Dito, Kanton baut nahe an der Grenze zu MINERGIE.

Das Energieleitbild des HBA unterstützt ab 2001 dieses Ziel aktiv. Wird so weitergefahren.

Indikator

Energiekennzahl der kantonalen Bauten.

Dito

Dito

Budget 2002**Groupe de produits: Energie**

Réalisation des objectifs de politique énergétique du canton en fonction de la loi sur l'énergie et du décret sur les principes directeurs de la politique énergétique. Prise en compte des résultats du groupe de travail «Politique cantonale bernoise en matière d'électricité» et intégration dans l'activité de l'administration.

Bases légales

Loi du 14.5.1981 sur l'énergie

décret du 21.8.1990 sur les principes directeurs de la politique énergétique du canton

ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, art. 11

Objectifs prioritaires

Dans les limites de son pouvoir de décision, le canton agit dans l'intérêt d'un approvisionnement en énergie efficace, écologique, économique et axé sur l'avenir.

Objectif 1

2000 Utilisation rationnelle de l'énergie.

2001 Idem

2002 Idem

Indicateur

2000 Aussi peu de dépassement que possible des prescriptions en matière d'énergie.

2001 Idem

2002 Idem

Norme

R/C2000 Norme atteinte

2001 Moins de dépassements de sorte qu'il est possible de maintenir les 5 pour cent, ceux-ci ayant été atteints. L'encouragement à MINERGIE devrait favoriser cette tendance.

2002 Idem

Objectif 2

2000 Faire des ouvrages cantonaux des modèles du genre.

2001 Idem, le canton crée des ouvrages qui se rapprochent des normes MINERGIE.

2002 Le plan directeur Energie de l'Office des bâtiments soutient cet objectif activement à partir de 2001. L'effort sera poursuivi.

Indicateur

2000 Indicateurs énergétiques des ouvrages cantonaux.

2001 Idem

2002 Idem

Standard

Verbrauch hat um 0,9% zugenommen, vor allem Elektro für Geräte und Beleuchtung. Mit neuen Leitbild Energie des HBA wird das in Zukunft abnehmen.

Dem Energieleitbild des Hochbauamtes soll mit Hilfe des WEA zum Durchbruch verholten werden. Die Energiekennzahl sinkt jährlich um gut 1 Prozent.

Dito

Ziel 3

Innovationsförderung im Energiebereich durch Anstösse des Kantons.

Dito, sofern die Globalbeiträge zur Verfügung stehen, da die Einzelsubventionen wegfallen.

Globalbeiträge nach Vorgaben Bund einsetzen. Ziel bleibt.

Indikator

Energieeinsparungen durch innovative Anlagen erreichen.

Dito

Dito

Standard

Ziel erreicht mit 615 Mio kWh. KORE-Budget trotzdem unterschritten, da Aufwendungen in der Investitionsrechnung erst in den Folgejahren erscheinen und das Subventionsprogramm im Auftrag der Regierung gestoppt wurde.

Einsparung von 200 Mio kWh durch Verbesserungen.

Dito

Ziel 4

Direkte Kontakte mit Schulen, Firmen und Gewerbebetrieben sollen zu bernischen Innovationen führen.

Dito

Dito

Indikator

Innovationsschub über neuartige Projekte auslösen.

Dito

Dito

Standard

Mit den Photovoltaikanlagen Wittikofen und Felsenau sowie sehr vielen MINERGIE-Bauten ganz wesentlich übertroffen.

Pro Jahr sollen wiederum 10 neuartige, im Kanton kaum bekannte Anwendungen ausgelöst werden.

Dito

Norme

La consommation a augmenté de 0,9 pour cent, surtout celle de l'électricité pour les appareils et l'éclairage. Les nouvelles lignes directrices sur l'énergie de l'OB devraient la faire baisser.

Le plan directeur Energie de l'Office des bâtiments doit être mise en œuvre avec l'appui de l'OEHE. L'indicateur énergétique baisse annuellement de 1 pour cent au moins.

Idem

Objectif 3

Promouvoir l'innovation dans le domaine de l'énergie par des incitations cantonales.

Idem, tant que des contributions globales sont mises à disposition, car il n'est plus alloué de subventions individuelles.

Mise en œuvre de contributions globales selon les prescriptions de la Confédération. L'objectif reste inchangé.

Indicateur

Obtenir des économies d'énergie grâce à des installations innovantes.

Idem

Idem

Norme

Consommation de 615 millions de kWh: objectif atteint. Le but du budget (comptabilité analytique) n'a cependant pas été réalisé puisque les dépenses au compte des investissements n'apparaîtront que les années suivantes et que le programme des subventions a été arrêté à la demande du gouvernement.

Economie de 200 millions de kwh par le biais d'améliorations.

Idem

Objectif 4

Favoriser les innovations cantonales en développant les contacts directs avec les écoles, entreprises et industries.

Idem

Idem

Indicateur

Initiation de projets innovateurs.

Idem

Idem

Norme

Norme très largement dépassée grâce aux installations photovoltaïques de Wittikofen et de Felsenau et au succès grandissant des constructions MINERGIE.

Il s'agit de lancer à nouveau 10 nouvelles applications, guère connues dans le canton.

Idem

Ziel 5

Dito; die allfällig zur Verfügung gestellten Bundesgelder sollen die massiven Kreditrestriktionen des Kantons abfedern.

Dito

Dito

2000

2001

2002

Objectif 5

Idem; les fonds éventuels mis à disposition par la Confédération devront compenser la forte restriction des crédits cantonaux.

Idem

Idem

Indikator

Fehlinvestitionen in Innovation und in risikoreiche Projekte klein halten.

Dito

Dito

2000

2001

2002

Indicateur

Limiter les investissements improductifs dans l'innovation et les projets à risques.

Idem

Idem

Standard

Keine Fehlinvestitionen bekannt. Das Darlehen an die MOPAC in Wasen kann nicht als solche bezeichnet werden, da die Anlage weiter betrieben wird, das Darlehen aber nicht zurückbezahlt werden kann.

Weniger als 5 Prozent der Gelder werden als Fehlinvestitionen anerkannt.

Dito

R/C2000

2001

2002

Norme

Aucun investissement improductif relevé. On ne peut faire entrer dans cette catégorie le prêt à MOPAC à Wasen puisque l'installation est toujours en exploitation. La somme prêtée ne peut toutefois être remboursée.

Identifier moins de 5 pour cent des fonds comme étant des investissements improductifs.

Idem

Kommentar zu den Veränderungen

Das Energieleitbild des HBA ist verabschiedet und wird ab 2001 seine Wirkung entfalten. Die Arbeiten aus der neuen Bundesgesetzgebung werden massive Mehraufwände im Bereich Gesetzgebung auslösen. Der Dritte Energiebericht soll im Jahr 2002 dem Grossen Rat vorgelegt werden.

Commentaire des écarts

Le plan directeur Energie de l'Office des bâtiments a été adopté; il prend ses effets à partir de 2001. Les travaux en liaison avec la nouvelle législation fédérale se traduiront par des charges supplémentaires massives dans le domaine législatif. Le troisième rapport sur la politique énergétique cantonale doit être soumis au Grand Conseil en 2002.

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Löschwasser**

Mit den Beiträgen an die Trinkwasserversorgungen im Kanton Bern sind die Beiträge an die Löschwasseranlagen technisch zu koordinieren.

Rechtsgrundlagen

Vertrag zwischen der Gebäudeversicherung des Kantons Bern und der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion für die Jahre 1996 bis 1999. Dieser Vertrag wurde am 1. Nov. 99 bis 31.12.2002 verlängert.

Übergeordnete Ziele

Sinnvoller Mittel- und Personaleinsatz im Bereich der Beschaffung und Verteilung von Trink- und Löschwasser.

Ziel 1

Die Mittel der Gebäudeversicherung sind mit den Mitteln aus dem Trinkwasserfonds optimal zu verbinden und einzusetzen.

Dito

Dito

Indikator

Erfüllung des Vertrages von 1996 bis 1999 zwischen GVB und der Bau- und Energiedirektion.

Dito, Weiterbetreuung des verlängerten Vertrages GVB / BVE bis 2002.

Im Jahr 2002 ist der Vertrag zu erneuern. Das scheint ohne kritische Änderungen möglich zu sein.

Standard

Erfüllt

Sachliche, zeitliche und finanzielle Abwicklung der Geschäfte nach den Vorschriften der Gebäudeversicherung (GVB).

Dito

Kommentar zu den Veränderungen

Die Arbeiten wurden zur Zufriedenheit von beiden Partnern mit gutem Erfolg und effizient erledigt. Es drängt sich trotz auslaufen des zeitlich limitierten Vertrages keine Änderung auf.

Budget 2002**Groupe de produits: Eau d'extinction**

Une coordination technique est nécessaire entre les contributions aux installations d'eau d'extinction et celles qui sont versées aux services des eaux dans le canton de Berne.

Bases légales

Contrat conclu entre l'Assurance immobilière du canton de Berne (AIB) et la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE) pour les années 1996 à 1999. Ce contrat a été prolongé du 1^{er} novembre 1999 au 31 décembre 2002.

Objectifs prioritaires

Engagement judicieux des ressources matérielles et humaines dans le domaine de l'approvisionnement et de la distribution de l'eau potable et de l'eau d'extinction.

Objectif 1

Utiliser au mieux les ressources de l'AIB et les combiner de manière optimale avec celles du Fonds pour l'alimentation en eau.

Idem

Idem

Indicateur

Respect du contrat de 1996 à 1999 entre l'AIB et la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie.

Idem, poursuite de la mise en application du contrat entre l'AIB et la TTE prolongé jusqu'en 2002.

Le contrat est à renouveler en 2002, ce qui devrait pouvoir se faire sans modifications critiques.

Norme

Norme atteinte

Déroulement matériel, financier et chronologique des affaires respectant les prescriptions de l'AIB.

Idem

Commentaire des écarts

Les travaux ont été menés à bien, efficacement, à la satisfaction des deux partenaires. Aucune modification ne s'impose bien que ce contrat, limité dans le temps, touche à sa fin.

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Juragewässerkorrektion**

Optimale Koordination der Unterhalts- und Erneuerungsarbeiten mit den Gemeinden und den beteiligten Kantonen NE/SO/VD/FR an den JGK-Kanälen im Seeland.

Rechtsgrundlagen

Wasserbaugesetz vom 14.2.1989

Organisationsverordnung BVE vom 18.10.1995

Übergeordnete Ziele

Das Abflussregime in den grossen und kleinen Kanälen im Seeland ist so sicherzustellen, dass auch bei Hochwasser und Trockenzeiten den unterschiedlichen Bedürfnissen der betroffenen Kreise im Seeland Rechnung getragen wird.

Ziel 1

Unterhalt der Werke der I. und II. Juragewässerkorrektion im Interesse von Landwirtschaft, Naturschutz und Hochwasserschutz.

Dito

Dito

Indikator

Bedienen der diversen Staueinrichtungen, baulicher Unterhalt und Uferpflege an allen Werken der 1. und 2. JGK.

Dito

Dito

Standard

Erreicht

Unterhaltskosten unter 7 Franken pro m² Ufer, extreme Wasserstände in den Kanälen innert 4 Stunden im Griff.

Dito

Kommentar zu den Veränderungen

Kein Kommentar

Budget 2002**Groupe de produits: Correction des eaux du Jura**

Coordination optimale des travaux d'entretien et de réfection des canaux seelandais de la CEJ avec les communes et les cantons concernés (NE/SO/FR/VD).

Bases légales

Loi du 14.2.1989 sur l'aménagement des eaux

ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995

Objectifs prioritaires

Assurer le régime des débits des petits et des grands canaux seelandais de manière à tenir compte, même en cas de crue et d'étiage, des différents besoins des milieux concernés dans cette région.

Objectif 1

Entretien des ouvrages de la 1ère et de la 2ème correction des eaux du Jura dans l'intérêt de l'agriculture, de la protection de la nature et de la protection contre les crues.

Idem

Idem

Indicateur

Utilisation des divers barrages, entretien de tous les ouvrages de la Ire et de la Ile CEJ et des berges de leurs secteurs.

Idem

Idem

Norme

Norme atteinte

Frais d'entretien inférieurs à 7 francs par mètre de berge, maîtrise des niveaux d'eau extrêmes des canaux en 4 heures.

Idem

Commentaire des écarts

Pas de commentaire

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Spezielle Produkte**

Vom Bund vorgegebene Verfahren durchführen, damit die Gemeinden und Private auch in Bundesverfahren einbezogen werden können, sowie die Erledigung von Seereinigungsaktionen (Holzteppiche nach Hochwässern und Seegräs).

Rechtsgrundlagen

Organisationsverordnung der BVE vom 18.10.1995, Art. 11
Wasserbaugesetz vom 14.2.1989, Art. 6 Abs. 4

Übergeordnete Ziele

Effiziente und aktive Unterstützung der Tätigkeit des Bundes. In den koordinierten Verfahren ist die Suche nach Vereinfachungen aktiv mitzugestalten.

Ziel 1

Unterstützung der Tätigkeit des Bundes.

Dito

Dito

Indikator

Zügige Auflage von Leitungsplänen mit geringen Kosten und wenigen Beschwerden.

Dito

Dito

Standard

Erreicht, Mobilfunkantennen auf Hochspannungsmasten gab sehr viel Koordinationsaufwand mit Bund, RA und AGR. Das Verfahren ist einer allseits befriedigenden Lösung sehr nahe gekommen.

Erreichten Standard halten, Mobilfunkanlagen an zuständige Stelle (AGR) übertragen, auch wenn sie auf Hochspannungsmasten sind.

Dito

Ziel 2

Schwemmholtzentfernung bei Hochwassersituationen nach Absprache mit den Regierungsstatthaltern.

Dito, Koordination im Auge behalten.

Dito

Indikator

An störenden Stellen Schwemmholtzteppiche rasch und mit geeigneten Mitteln entfernen.

Dito

Dito

Budget 2002**Groupe de produits: Produits spéciaux**

Exécuter les procédures prescrites par la Confédération en y intégrant les communes et les organisations privées et effectuer le nettoyage des lacs (bois flottants à la suite de crues, herbes aquatiques).

Bases légales

Ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, art. 11
loi du 14.2.1989 sur l'aménagement des eaux, art. 6, al. 4

Objectifs prioritaires

Apporter un soutien efficace et dynamique à l'activité de la Confédération. Contribuer activement à la recherche de simplifications dans les procédures coordonnées.

Objectif 1

2000 Soutenir l'activité de la Confédération.

2001 Idem

2002 Idem

Indicateur

2000 Rapide mise à l'enquête publique des projets de conduites à peu de frais et en limitant les recours.

2001 Idem

2002 Idem

Norme

R/C2000 Norme atteinte. Les antennes de téléphonie mobile installées sur des pylônes de lignes à haute tension ont entraîné des charges de coordination importantes pour la Confédération, l'OJ et l'OACOT. La procédure a abouti à une solution relativement satisfaisante pour toutes les parties intéressées.

2001 Maintenir la norme atteinte. Transférer les antennes de téléphonie mobile au service compétent (OACOT), même si elles sont installées sur des pylônes de ligne à haute tension.

2002 Idem

Objectif 2

2000 Lors de crues, éliminer les bois flottants d'entente avec les préfets.

2001 Idem, ne pas perdre de vue la coordination.

2002 Idem

Indicateur

2000 Eliminer les bois flottants et les herbes aquatiques rapidement et avec des moyens adéquats aux endroits qui le nécessitent.

2001 Idem

2002 Idem

Standard		Norme
Erfüllt	R/C2000	Norme atteinte
Beginn der Auswasserung von Schwemholz 1 bis 2 Tage nach dem Unwetter, Abschluss der Arbeit zügig.	2001	Début de l'évacuation des bois flottants 1 à 2 jours après les intempéries, achèvement rapide des travaux.
Dito	2002	Idem
Kommentar zu den Veränderungen		Commentaire des écarts
Keine Veränderung des PG-Zieles oder der Erfüllung.		Pas de modification de l'objectif du groupe de produits ou de l'exécution.

BVE	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		TTE
	Compte	Budget	Budget			
4960 Tiefbauamt	2000	2001	2002		2001	4960 Office des ponts et chaussées
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	%	
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	107'473'166	110'279'000	114'601'500	4'322'500 +	3.9 +	Charges
Ertrag	113'146'038	111'615'000	120'495'000	8'880'000 +	8.0 +	Revenus
Saldo	5'672'872 +	1'336'000 +	5'893'500 +	4'557'500 +	341.1 +	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	325'834'816	301'945'000	299'428'000	2'517'000 –	0.8 –	Dépenses
Einnahmen	226'181'912	202'521'000	196'987'000	5'534'000 –	2.7 –	Recettes
Saldo	99'652'904 –	99'424'000 –	102'441'000 –	3'017'000 –	3.0 +	Solde
Folgende Beiträge sind in der Laufenden Rechnung und Investitionsrechnung enthalten:						Les subventions suivantes figurent au compte de fonctionnement et au compte des investissements:
Hochwasserschutz	7'346'329	8'420'000	9'300'000	880'000 +	10.5 +	Protection contre les crues
Unterhalt Gemeindestrassen	14'000'000	14'000'000	14'000'000	0	0.0	Entretien des routes
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	5'672'872 +	1'336'000 +	5'893'500 +	4'557'500 +	341.1 +	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	103'647'238 –	113'166'658 –	116'591'021 –	3'424'363 –	3.0 +	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	97'974'366 –	111'830'658 –	110'697'521 –	1'133'137 +	1.0 –	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	211'231'411	223'135'658	230'962'521	7'826'863 +	3.5 +	Coûts
Erlöse	113'257'045	111'305'000	120'265'000	8'960'000 +	8.0 +	Produits
Saldo	97'974'366 –	111'830'658 –	110'697'521 –	1'133'137 +	1.0 –	Solde
PG Kantonsstrassen						GP Routes cantonales
Kosten	122'519'561	131'846'651	135'271'425	3'424'774 +	2.6 +	Coûts
Erlöse	75'426'836	75'519'000	82'549'000	7'030'000 +	9.3 +	Produits
Saldo	47'092'725 –	56'327'651 –	52'722'425 –	3'605'226 +	6.4 –	Solde
PG Nationalstrassen						GP Routes nationales
Kosten	53'391'876	55'087'550	60'104'895	5'017'345 +	9.1 +	Coûts
Erlöse	37'328'812	35'362'000	37'348'000	1'986'000 +	5.6 +	Produits
Saldo	16'063'064 –	19'725'550 –	22'756'895 –	3'031'345 –	15.4 +	Solde
PG Hochwasserschutz						GP Protection contre les crues
Kosten	16'194'991	15'253'131	14'694'495	558'636 –	3.7 –	Coûts
Erlöse	398'427	313'000	262'000	51'000 –	16.3 –	Produits
Saldo	15'796'564 –	14'940'131 –	14'432'495 –	507'636 +	3.4 –	Solde
PG Spezialprodukte (Gemeindestrassen, Velover- kehr, Fuss- und Wanderwege, Lärmschutz)						GP Produits particuliers (routes communales, vélos, chemins de randonnée pédestre, protection contre le bruit)
Kosten	19'124'983	20'948'326	20'891'706	56'620 –	0.3 –	Coûts
Erlöse	102'970	111'000	106'000	5'000 –	4.5 –	Produits
Saldo	19'022'013 –	20'837'326 –	20'785'706 –	51'620 +	0.2 –	Solde

BVE	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		TTE
	Compte	Budget	Budget			
4960 Tiefbauamt	2000	2001	2002	2001		4960 Office des ponts et chaussées
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	%	
<i>* Abgrenzungen:</i>	103'647'238 –	113'166'658 –	116'591'021 –	3'424'363 –	3.0 +	<i>* Régularisations:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	107'865'737 –	111'324'732 –	114'490'095 –	3'165'363 –	2.8 +	<i>Coûts prévisionnels:</i>
Zinsen	37'510'970 –	39'076'832 –	40'631'148 –	1'554'316 –	4.0 +	Intérêts
Abschreibungen	70'354'767 –	72'247'900 –	73'858'947 –	1'611'047 –	2.2 +	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	5'246'644 –	4'911'926 –	5'340'926 –	429'000 –	8.7 +	<i>Coûts transversaux:</i>
Zentrale Dienste BVE	1'834'338 –	1'485'000 –	1'930'000 –	445'000 –	30.0 +	services centraux de la TTE
Personalamt (PERSISKA)	44'040 –	61'000 –	45'000 –	16'000 +	26.2 –	office du personnel (PERSISKA)
BEDAG und BEWAN	352'340 –	350'000 –	350'000 –	0	0.0	BEDAG et BEWAN
Miete	3'010'926 –	3'010'926 –	3'010'926 –		0.0	Loyers
Übrige	5'000 –	5'000 –	5'000 –	0	0.0	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	9'465'143 +	3'070'000 +	3'240'000 +	170'000 +	5.5 +	<i>Autres régularisations:</i>
Gebühren aus Kiesentnahmen	605'744 –	600'000 –	600'000 –	0	0.0	Emoluments d'extractions
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	2'666'049 +	2'980'000 +	3'070'000 +	90'000 +	3.0 +	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	6'644'106 +	0	0	0		Excédent du compte spécial
Übriges	760'732 +	690'000 +	770'000 +	80'000 +	11.6 +	Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen
Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en
chiffres arrondis à un franc

Kommentar zu den Veränderungen des Tiefbauamtes

Produktgruppen

Die Abgrenzungen haben um 3,4 Millionen Franken zugenommen. Dieser Betrag setzt sich zusammen aus:

- 1,6 Millionen Franken Kalkulatorische Abschreibungen
- 1,6 Millionen Franken Kalkulatorische Zinsen
- 0,4 Millionen Franken Querschnittskosten
- minus 0,2 Millionen Franken übrige Abgrenzungen (z.B. Anschaffungen Laufende Rechnung usw.)

Die kalkulatorischen Zinsen und Abschreibungen basieren auf den Eingangswerten des NRM (Neues Rechnungsmodell) am 1.1.1989 sowie den tatsächlichen Investitionen und Investitionsbeiträgen ab diesem Datum. Bei der Überführung ins NRM sind sehr tiefe Eingangswerte für die Kantons- und Nationalstrassen eingesetzt und die Investitionsbeiträge gar nicht aktiviert worden. Dies hat zur Folge, dass die Investitionen zurzeit höher sind als die Abschreibungen, deshalb nehmen die kalkulatorischen Kosten stetig zu.

Laufende Rechnung

Aufwand: Der Personalaufwand hat aufgrund der laufenden Entwicklung (Projektleiter, Informatikpersonal usw.) um 3,0 Millionen zugenommen. Im Sachaufwand sind rund 1,0 Millionen Franken mehr enthalten. Ein klar höherer Dienstleistungsaufwand für die Informatik und höhere Projektierungskosten im Bereich Wasserbau sind die Gründe dieser Zunahme.

Ertrag: Einmal mehr konnte das Budget für die Treibstoffzolleinnahmen beträchtlich, d.h. um 6,5 Millionen Franken erhöht werden. Die restliche Zunahme von 1,2 Millionen Franken verteilt sich auf die Konzessionseinnahmen und die Rückerstattungen von Dritten sowie weiteren Bundesbeiträgen.

Investitionsrechnung

Die Nettoinvestitionen haben per Saldo um 3,0 Millionen Franken zugenommen. Im Kantonsstrassenbau sind einige Grossvorhaben enthalten. Die Umfahrung Emdthal im Kreis 1 sowie im Kreis 2 die Verkehrserschliessung Worbboden, die Korrektur Köniz-/Schwarzenburgstrasse und die Flughafenerschliessung in Belp sind Beispiele grösserer Projekte die im Nettoaufwand des Kantonsstrassenbaus eingeplant sind und zur Erhöhung des Vorschlags führten. Alle genannten Projekte sind im Strassenbauprogramm 2001–2004 aufgeführt. Die Investitionsbeiträge an Gemeinden für den Wasserbau sind um 1,5 Millionen Franken höher budgetiert worden. Die Sanierungsarbeiten an Kantonsstrassen wegen den 40-Tonner-Lastwagen sind in der laufenden Planung nicht enthalten. Die Finanzierung dieser Vorhaben soll aus LSVA-Mitteln (Leistungsabhängige Schwerverkehrsabgabe) geschehen.

Commentaire des écarts de l'Office des ponts et chaussées

Groupes de produits

Les régularisations ont augmenté de 3,4 millions de francs. Ce montant se répartit comme suit:

- 1,6 million de francs pour les amortissements prévisionnels
- 1,6 million de francs pour les intérêts prévisionnels
- 0,4 million de francs pour les coûts transversaux
- moins 0,2 million de francs pour les autres régularisations (p.ex. acquisitions compte de fonctionnement, etc.)

Les intérêts et les amortissements prévisionnels se fondent sur les valeurs d'entrée du NMC (nouveau modèle comptable) au 1^{er} janvier 1989 et sur les investissements et subventions d'investissement effectivement opérés depuis cette date. Les coûts prévisionnels augmentent, parce que des valeurs d'entrée très basses ont été inscrites pour les routes cantonales et nationales lors du passage au NMC, que les subventions d'investissement n'ont pas été activées à l'époque et donc que les investissements dépassent actuellement les amortissements.

Compte de fonctionnement

Charges: les charges de personnel ont augmenté de 3 millions de francs compte tenu de l'évolution courante (chefs de projet, personnel informatique, etc.). Le montant budgétisé comporte 1 million de francs de plus. Cette augmentation est due à un alourdissement du coût des prestations de services informatiques et à des frais d'élaboration de projets plus élevés dans le secteur de l'aménagement des eaux.

Revenus: Une fois de plus, l'accroissement du produit des droits d'entrée sur les carburants a permis de relever le montant budgétisé de 6,5 millions de francs, ce qui est considérable. Les autres augmentations (1,2 million de francs) concernent les recettes de concessions, les remboursements de tiers et d'autres subventions fédérales.

Compte des investissements

Les investissements nets ont globalement augmenté de 3 millions de francs. Quelques projets d'envergure sont budgétisés dans les charges nettes de construction de routes cantonales. Il s'agit par exemple du contournement d'Emdthal dans le premier arrondissement, de la desserte routière de Worbboden dans le second, de la correction Könizstrasse/Schwarzenburgstrasse et de la desserte de l'aéroport de Belp, tous projets ayant contribué à l'augmentation du budget. Tous les projets cités figurent au programme de construction des routes 2001–2004. On a relevé de 1,5 million de francs le montant budgétisé pour les subventions d'investissement aux communes en matière d'aménagement des eaux. Les travaux de réfection des routes cantonales nécessités par le passage des camions de 40 tonnes ne figurent pas dans la planification continue. Le financement de ces projets doit se faire par le biais de fonds de la RPLP (redevance poids lourds liée aux prestations).

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Kantonsstrassen**

- Ausbau und Umgestaltung der Kantonsstrassen.
- Betrieblicher Unterhalt der Kantonsstrassen.
- Substanzerhaltung der Kantonsstrassen.
- Vollzug der strassenbaupolizeilichen Vorschriften.
- Beratung von Planungsträgern und Baugesuchstellern

Rechtsgrundlagen

Strassenbaugesetz (SBG) vom 2.2.1964

Edg. Umweltschutzgesetz (USG) vom 7.10.1983

Übergeordnete Ziele

Bauliche und betriebliche Massnahmen auf dem Kantonsstrassennetz werden so ausgeführt, dass

- die erforderliche Mobilität für die Bevölkerung und die Wirtschaft gewährleistet ist,
- die negativen Auswirkungen des Verkehrs auf Mensch und Umwelt so gering wie möglich bleiben.

Die Mittel zur Verwirklichung der bernischen Verkehrspolitik werden in Abstimmung mit anderen Sachpolitiken wirtschaftlich und unter Berücksichtigung der Finanzlage des Kantons nach klaren Prioritäten eingesetzt.

Ziel 1

Ausbau und Umgestaltung der Kantonsstrassen gemäss den Zielen und Prioritäten des Strassenbauprogrammes.

Dito

Dito

Indikator

Erreichung der Projektziele gemäss Strassenbauprogramm 1999 bis 2002.

Erreichung der Projektziele gemäss Strassenbauprogramm 2001 bis 2004.

Dito

Standard

75 Prozent der Ziele Ende 2000 erreicht.

70 Prozent der Ziele Ende 2002 erreicht.

Dito

Ziel 2

Gewährleistung der Betriebsbereitschaft und der Befahrbarkeit der Kantonsstrassen.

Dito

Dito

Indikator

Betriebsbereitschaft

Dito

Dito

Budget 2002**Groupe de produits: Routes cantonales**

- Aménagement et transformation des routes cantonales.
- Entretien des routes cantonales.
- Conservation du réseau routier.
- Surveillance de l'application des prescriptions de la police de construction des routes.
- Conseil aux instances d'aménagement et aux demandeurs de permis de construire.

Bases légales

Loi du 2.2.1964 sur la construction et l'entretien des routes (LCER)

Loi fédérale du 7.10.1983 sur la protection de l'environnement (LPE)

Objectifs prioritaires

Réaliser les mesures de construction et d'exploitation au niveau du réseau des routes cantonales de manière à

- garantir la mobilité nécessaire à la population et à l'économie,
- maintenir au minimum les effets néfastes du trafic sur l'être humain et l'environnement.

Utiliser les moyens destinés à réaliser la politique bernoise en matière de transports en les harmonisant de façon économique avec d'autres secteurs politiques et en fixant des priorités claires compte tenu de la situation financière du canton.

Objectif 1

Aménagement et transformation des routes cantonales selon les objectifs et priorités du programme de construction des routes.

2000

2001

2002

Idem

Idem

Indicateur

Réalisation des objectifs selon le programme de construction des routes 1999–2002.

2000

2001

2002

Réalisation des objectifs selon le programme de construction des routes 2001–2004.

Idem

Norme

R/C2000

2001

2002

75 % des objectifs atteints à la fin 2000.

Réalisation de 70 pour cent des objectifs à la fin de 2002.

Idem

Objectif 2

Assurer un service de permanence et la praticabilité des routes cantonales.

2000

2001

2002

Idem

Idem

Indicateur

Service de permanence

2000

2001

2002

Idem

Idem

Standard

- Strassen dauernd befahrbar (ausser Wintersperre und andere Naturereignisse).
- Bei Baustellen mindestens 1-spurig offen für alle auf dem Strassenzug zugelassenen Verkehrskategorien.
- Strassen dauernd befahrbar (ausser Wintersperre und andere Naturereignisse).
- Bei Baustellen mindestens 1-spurig offen für alle auf dem Strassenzug zugelassenen Verkehrskategorien.
- (Ausnahme: zumutbare Umfahrungsmöglichkeit).

Dito

Ziel 3

Wirtschaftlicher Kantonsstrassenunterhalt.

Dito

Dito

Indikator

Kosten

Dito

Dito

Standard

26 380 Franken pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel.
 Max. 27 900 Franken pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel.
 Max. 28 700 Franken pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel.

Ziel 4

Langfristige Gewährleistung der Funktionsfähigkeit des Kantonsstrassennetzes ohne bauwerksbedingte Verkehrsbeschränkungen oder Sperrungen.

Dito

Dito

Indikator 1

Zustandswert Fahrbahn

Dito

Dito

Standard 1

- 91,7 Prozent besser als 3.
- 0,3 Prozent der Netzlänge schlechter als 2.
- Index bei mindestens 90 Prozent der Netzlänge besser als 3 (genügend).
- Index bei max. 1,5 Prozent der Netzlänge schlechter als 2 (schlecht – sehr schlecht).

Dito

Indikator 2

Schadenstufen bei Brücken

Dito

Dito

Norme

- Praticabilité constante des routes (sauf fermeture hivernale et autres événements dus aux éléments naturels).
- En cas de travaux, au moins une voie ouverte pour toutes les catégories de trafic routier.
- Praticabilité constante des routes (sauf fermeture hivernale et autres événements dus aux éléments naturels).
- En cas de travaux, au moins une voie ouverte pour toutes les catégories de trafic routier.
- (Exception: possibilité de contournement tolérable).

Idem

Objectif 3

Entretien économiquement viable des routes cantonales.

Idem

Idem

Indicateur

Coûts

Idem

Idem

Norme

26 380 francs par kilomètre et par an en moyenne cantonale.
 Max. 27 900 francs par kilomètre et par an en moyenne cantonale.
 Max. 28 700 francs par kilomètre et par an en moyenne cantonale.

Objectif 4

Garantir la fiabilité du réseau routier cantonal à long terme sans limitation ou fermeture à la circulation pour cause de travaux.

Idem

Idem

Indicateur 1

Etat (valeur) de la chaussée

Idem

Idem

Norme 1

- 91,7 pour cent supérieurs à 3.
- 0,3 pour cent du réseau inférieur à 2.
- Indice supérieur à 3 (suffisant) sur au moins 90 pour cent du réseau.
- Indice inférieur à 2 (mauvais – très mauvais) sur 1,5 pour cent au maximum du réseau.

Idem

Indicateur 2

Degré d'endommagement des ponts

Idem

Idem

Standard 2

- 6,5 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 und 3.
- 1 Brücke länger als 5 Jahre in Schadenstufe 3.
- max. 12 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 (dringende) und 3 (unaufschiebbare Reparaturen).
- keine Brücken länger als 5 Jahre in Schadenstufe 3.

Dito

Ziel 5

Zeitgerechte Behandlung von Strassenbaupolizei-Geschäften.

Dito

Dito

Indikator

Behandlungsfristen

Dito

Dito

Standard

97,3 Prozent

90 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen.

Dito

Ziel 6

Ausschöpfung des Gebührenrahmens.

Dito

Dito

Indikator

Kostendeckungsgrad

Dito

Kostendeckungsgrad

Standard

75,8 Prozent

50,0 Prozent

Kostendeckungsgrad 2 mindestens 60,0 Prozent.

Ziel 7

Vollzug der Lärmschutzverordnung an Kantonsstrassen.

Dito

Dito

Indikator

Stand des Lärmschutzes an Kantonsstrassen

Dito

Dito

Norme 2

- 6,5 pour cent des ponts aux degrés d'endommagement 2 et 3.
- Laisser 1 pont plus de 5 ans au degré d'endommagement 3.
- Max. 12 pour cent des ponts aux degrés d'endommagement 2 (réparations urgentes) et 3 (réparations incontournables).
- Ne laisser aucun pont plus de 5 ans au degré d'endommagement 3.

2002 Idem

Objectif 5

2000 Traitement des affaires de la police de construction des routes dans les délais.

2001 Idem

2002 Idem

Indicateur

2000 Délais de traitement

2001 Idem

2002 Idem

Norme

R/C2000 97,3 pour cent

2001 90 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet.

2002 Idem

Objectif 6

2000 Utilisation intégrale du cadre fixé pour les émoluments.

2001 Idem

2002 Idem

Indicateur

2000 Taux de couverture des coûts

2001 Idem

2002 Taux de couverture des coûts

Norme

R/C2000 75,8 pour cent

2001 50,0 pour cent

2002 Couverture des coûts 2 de 60,0 pour cent au moins .

Objectif 7

2000 Application de l'ordonnance sur la protection contre le bruit le long des routes cantonales.

2001 Idem

2002 Idem

Indicateur

2000 Situation de la protection contre le bruit le long des routes cantonales

2001 Idem

2002 Idem

Standard

- 26 Prozent Ende 2000 beim Bund eingereicht.
- 10 Prozent Ende 2000 realisiert.
- 50 Prozent Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierenden Strassenlängen bis Ende 2001 beim Bund eingereicht.
- 13 Prozent bis Ende 2001 realisiert.
- 45 Prozent der Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierenden Strassenlängen bis Ende 2002 beim Bund eingereicht.
- 17 Prozent bis Ende 2002 realisiert.

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 1, (Standard)

Der Kilometerpreis für die Kantonsstrassen wurde aus folgenden Gründen leicht höher budgetiert:

- Höhere Personalkosten. Die Löhne nehmen auch ohne Leistungsanteil, d.h. durch die Gewährung des Erfahrungsanteils zu. Es sind zudem im Produkt Strassenunterhalt einige vakante Stellen im Budget enthalten.
- Stetig steigende Entsorgungskosten für Strassenwischgut. Tendenziell noch höhere Treibstoffpreise.
- Die Aufräum- und Wiederherstellungsarbeiten infolge Unwetterschäden (ohne Lothar) haben in den letzten Jahren zugenommen.

Ziel 6, (Standard)

Die Anzahl der zu erteilenden Bewilligungen nimmt eher noch zu. Der Rechnungswert 2000 wird indessen als zu hoch eingestuft. Deshalb erfolgte «nur» eine massvolle Anpassung des Standards. Zudem muss der Standard mit der Angabe Kostendeckungsgrad 2 präzisiert werden, weil ohne diese Angabe angenommen werden muss, dass es sich um den Kostendeckungsgrad 4 handelt.

Ziel 7, (Standard 1)

Anpassung des Standards, weil die Ziele per Ende 2001 aus folgenden Gründen nicht erreicht werden:

- Die Zielerreichung im Jahr 2000 fiel wesentlich schlechter aus, als budgetiert. Der Standard im Jahr 2001 stimmt folglich nun nicht mehr, weil ein Aufholen dieses Rückstandes als unrealistisch taxiert werden muss.
- Der Abklärungsbedarf für die Lärmprojekte erfordert weit mehr Zeit, als ursprünglich angenommen.

Norme

R/C2000

2001

2002

- 26 pour cent soumis à la Confédération à la fin de 2000.
- 10 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2000.
- 50 pour cent de la longueur des routes des programmes de mise aux normes soumis à la Confédération d'ici à la fin 2001.
- 13 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2001.
- 45 pour cent de la longueur des routes des programmes de mise aux normes soumis à la Confédération d'ici à la fin 2002.
- 17 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2002.

Commentaire des écarts

Objectif 1 (norme)

Il a fallu relever légèrement le prix par kilomètre des routes cantonales pour les raisons suivantes:

- Frais de personnel plus élevés. La masse salariale croît car, même si on fait abstraction des prestations, une partie des augmentations est accordée sur base de l'expérience. Le budget comporte en outre quelques postes vacants dans sa rubrique «produit entretien des routes».
- Coût d'élimination des déchets de voirie sans cesse plus élevé. Tendance à la hausse du prix des carburants.
- Travaux de déblaiement et de réparation en augmentation ces dernières années par suite de dégâts d'intempéries (compte non tenu de l'ouragan «Lothar»).

Objectif 6 (norme)

Le nombre d'autorisations à accorder a encore tendance à augmenter. La valeur comptabilisée 2000 est, entre-temps, considérée comme étant trop élevée. On s'est dès lors contenté de modifier la norme modérément. En outre, la norme doit être précisée par l'indication du taux de couverture des coûts 2, faute de quoi, il faut admettre qu'il s'agit du taux de couverture des coûts 4.

Objectif 7 (norme 1)

Adaptation de la norme puisqu'à la fin de 2001, les objectifs n'ont pas été atteints pour les motifs suivants:

- Le degré de réalisation des objectifs en 2000 a été très en deçà de ce qui avait été prévu au budget. Dès lors, la norme pour 2001 est inadaptée puisqu'on ne peut raisonnablement pas penser que le retard doit être rattrapé.
- L'étude des projets de lutte contre le bruit requiert beaucoup plus de temps que ce qui a été prévu au départ.

Voranschlag 2002**Produktgruppe: Nationalstrassen**

- Bau und Ausbau der Nationalstrassen.
- Betrieblicher Unterhalt der Nationalstrassen.
- Substanzerhaltung der Nationalstrassen.
- Strassenbaupolizeiliche Aufsicht im Bereich der Nationalstrassen.

Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über die Nationalstrassen (NSG) vom 8.3.1960

Edg. Umweltschutzgesetz (USG) vom 7.10.1983

Übergeordnete Ziele

Die Ziele des Bundes werden umgesetzt. Insbesondere wird:

- das beschlossene Nationalstrassennetz fertiggestellt,
- mittels betrieblichem Unterhalt ein sicherer und flüssiger Verkehr gewährleistet,
- das Qualitätsniveau bei der Erhaltung so festgelegt, dass ohne Perfektionismus und in Abstimmung mit anderen Sachpolitiken die notwendige Mobilität gewährleistet bleibt.

Ziel 1

Fertigstellung des Nationalstrassennetzes gemäss dem Nationalstrassenbauprogramm des Bundes.

Dito

Dito

Indikator 1

Ausschöpfung der Bundeskredite.

Wegfall des Indikators per 1.1.2001.

Dito

Standard 1

120 Prozent

Wegfall des Standards per 1.1.2001.

Dito

Indikator 2

Erreichung der jährlichen Projektziele.

Dito

Dito

Standard 2

90 Prozent der Projektziele am Jahresende erreicht.

85 Prozent der Projektziele am Jahresende erreicht.

Dito

Ziel 2

Gewährleistung der Betriebsbereitschaft und Sicherheit der beruflichen Nationalstrassen.

Dito

Dito

Budget 2002**Groupe de produits: Routes nationales**

- Construction et aménagement des routes nationales.
- Entretien des routes nationales.
- Conservation des routes nationales.
- Surveillance de l'application des prescriptions de la police de construction des routes.

Bases légales

Loi fédérale du 8.3.1960 sur les routes nationales

Loi fédérale du 7.10.1983 sur la protection de l'environnement (LPE)

Objectifs prioritaires

Appliquer les objectifs de la Confédération, notamment:

- achever le réseau de routes nationales conformément aux décisions,
- garantir la sécurité et la fluidité du trafic grâce à un entretien adéquat,
- maintenir la qualité du réseau sans perfectionnisme et en harmonie avec les autres secteurs politiques de manière à assurer la mobilité nécessaire.

Objectif 1

Achèvement du réseau routier national selon le programme fédéral de construction des routes nationales.

2000

2001

2002

Idem

Idem

Indicateur 1

2000

2001

2002

Utilisation intégrale des crédits fédéraux.

Suppression d'indicateur au 1.1.2001.

Idem

Norme 1

R/C2000

2001

2002

120 pour cent

Suppression de la norme au 1.1.2001.

Idem

Indicateur 2

2000

2001

2002

Réalisation des objectifs annuels.

Idem

Idem

Norme 2

R/C2000

2001

2002

Réalisation de 90 pour cent des objectifs à la fin de l'année.

Réalisation de 85 pour cent des objectifs à la fin de l'année.

Idem

Objectif 2

Assurer un service de permanence et la sécurité sur les routes nationales dans le canton de Berne.

2000

2001

2002

Idem

Idem

Indikator

Befahrbarkeit
Dito
Dito

Standard

- Autobahnen: Jederzeit für den Beidrichtungsverkehr geöffnet (Sperrungen wegen Naturkatastrophen oder dringenden baulichen und betrieblichen Massnahmen wie, Belagsarbeiten oder Felsreinigungen, Gewölbereinigungen bei Tunnels usw.).
- Autostrassen: Um- und Ableitungen nur an einigen Tagen während der verkehrsarmen Zeit.
- Autobahnen: jederzeit für den Beidrichtungsverkehr geöffnet.
- Autostrassen: Um- und Ableitungen nur an einigen Tagen während der verkehrsarmen Zeit.

Dito

Ziel 3

Wirtschaftlicher Nationalstrassenunterhalt.

Dito
Dito

Indikator

Kosten
Dito
Dito

Standard

66 860 Franken pro gewichteten Kilometer
(CH-Mittel 1999: 76 438 Fr.)
Niedrigere Gesamtkosten pro Kilometer und Jahr als der aus schweizerischen Mittelwerten gebildete Referenzwert des Vorjahres.
Dito

Ziel 4

Langfristige Gewährleistung der Funktionsfähigkeit des Nationalstrassennetzes ohne bauwerksbedingte Verkehrsbeschränkungen.
Dito
Dito

Indikator 1

Zustandswert Fahrbahn
Dito
Dito

Standard 1

97,9 Prozent (2,1 % unter 3)
Index auf ganzem Netz nicht unter 3 (genügend)
Dito

Indicateur

2000 Praticabilité
2001 Idem
2002 Idem

Norme

- Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens; exceptions: barrées pour cause de catastrophes naturelles ou de travaux ou mesures urgents tels que renouvellements de revêtement, purges de rochers, nettoyages de voûtes de tunnels, etc.).
 - Semi-autoroutes: déviation seulement durant quelques jours en dehors des heures de pointe.
 - Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens.
 - Semi-autoroutes: déviation seulement durant quelques jours en dehors des heures de pointe.
- 2002 Idem

Objectif 3

2000 Entretien économiquement viable des routes nationales.
2001 Idem
2002 Idem

Indicateur

2000 Coûts
2001 Idem
2002 Idem

Norme

R/C2000 66 860 francs par kilomètre pondéré
(moyenne suisse 1999: 76 438 fr.).
2001 Coût global par kilomètre et par an inférieur à la référence établie à partir des moyennes suisses de l'année précédente.
2002 Idem

Objectif 4

2000 Assurer la fiabilité du réseau routier national à long terme sans limitation de circulation pour cause de travaux.
2001 Idem
2002 Idem

Indicateur 1

2000 Etat (valeur) de la chaussée
2001 Idem
2002 Idem

Norme 1

R/C2000 97,9 pour cent (2,1 % inférieurs à 3)
2001 Indice d'au moins 3 (suffisant) sur l'ensemble du réseau
2002 Idem

Indikator 2

Schadenstufen bei Brücken.

Dito

Dito

Standard 2

- 0,9 Prozent
- Keine Brücke in Schadenstufe 3.
- max. 5 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 (dringende Reparaturen).
- max. eine Brücke in Schadenstufe 3.

Dito

Ziel 5

Vollzug der Lärmschutzverordnung an Nationalstrassen.

Dito

Dito

Indikator

Stand des Lärmschutzes an Nationalstrassen.

Dito

Dito

Standard

- 80 Prozent bis Ende 2000 eingereicht.
- 57 Prozent bis Ende 2000 realisiert.
- 87 Prozent Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierende Strassenlängen bis Ende 2001 beim Bund eingereicht.
- 74 Prozent bis Ende 2001 realisiert.
- 88 Prozent Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierende Strassenlängen bis Ende 2002 beim Bund eingereicht.
- 75 Prozent bis Ende 2002 realisiert.

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 5 (Standard)

Anpassen des Standards an den voraussichtlichen Arbeitsfortschritt.

Indicateur 2

2000 Degré d'endommagement des ponts.

2001 Idem

2002 Idem

Norme 2

- R/C2000
- 0,9 pour cent
 - Aucun pont au degré d'endommagement 3.
 - Max. 5 pour cent des ponts au degré d'endommagement 2 (réparations urgentes).
 - Max. 1 pont au degré d'endommagement 3.
- 2001
- 2002 Idem

Objectif 5

2000 Application de l'ordonnance sur la protection contre le bruit le long des routes nationales.

2001 Idem

2002

Indicateur

2000 Situation de la protection contre le bruit le long des routes nationales.

2001 Idem

2002 Idem

Norme

- R/C2000
- 80 pour cent soumis d'ici à la fin de 2000.
 - 57 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2000.
 - 87 pour cent de la longueur des routes des programmes de mise aux normes soumis à la Confédération d'ici à la fin de 2001.
 - 74 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2001.
 - 88 pour cent de la longueur des routes des programmes de mise aux normes soumis à la Confédération d'ici à la fin de 2002.
 - 75 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2002.
- 2001
- 2002

Commentaire des écarts

Objectif 5 (norme)

Adaptation de la norme à l'avancement prévisible des travaux.

Voranschlag 2002

Produktegruppe: Hochwasserschutz

- Ausrichtung von Kantonsbeiträgen an den Wasserbau und Gewässerunterhalt.
- Erlass von Gewässerrichtplänen zwecks Koordination der Hochwasserschutzmassnahmen im Kanton.
- Beratung von Wasserbauträgern und Baugesuchstellern.
- Vollzug der wasserbaupolizeilichen Vorschriften.
- Erteilung von Bewilligungen und Konzessionen zur Kiesentnahme aus Gewässern.

Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über den Wasserbau vom 21.6.1991
 Gesetz über Gewässerunterhalt und Wasserbau (WBG) vom 14.2.1989

Übergeordnete Ziele

Durch Unterstützung der Wasserbauträger mit beratenden, planerischen und finanziellen Leistungen werden,

- die Gewässer natürlich erhalten oder naturnah gestaltet,
- ernsthafte Gefahren der Gewässer für Menschen, Tiere oder erhebliche Sachwerte abgewehrt und Schäden in besonderen Fällen.

Die finanziellen Leistungen werden auf die Finanzlage des Kantons abgestimmt und nach wirtschaftlichen Gesichtspunkten erbracht.

Ziel 1

Unterstützung der Wasserbauträger bei der Erfüllung ihrer gesetzlichen Aufgaben (Planung, Realisierung und Finanzierung im Wasserbau und Gewässerunterhalt) im Rahmen von kantonalen Zielvorgaben.

Dito

Dito

Indikator 1

Akzeptanz der Beratung

Dito

Dito

Standard 1

Keine Umfrage im Jahr 2000.

Nächste Umfrage erst im Jahr 2002.

Grösser als 90 Prozent; Erhebung alle 4 Jahre (nächste Umfrage im Jahr 2002).

Budget 2002

Groupe de produits: Protection contre les crues

- Versement de subventions cantonales pour l'entretien et l'aménagement des eaux.
- Elaboration de plans et schémas directeurs des eaux pour coordonner les mesures contre les crues dans le canton.
- Conseils aux responsables de l'aménagement des eaux et aux demandeurs de permis de construire.
- Surveillance de l'application des prescriptions d'aménagement des eaux.
- Délivrance des autorisations et concessions pour l'extraction de gravier.

Bases légales

Loi fédérale du 21.6.1991 sur l'aménagement des cours d'eau
 Loi du 14.2.1989 sur l'entretien et sur l'aménagement des eaux (LAE)

Objectifs prioritaires

Par une aide apportée aux responsables de l'aménagement des eaux au niveau des conseils, de la planification et des finances,

- maintenir les eaux dans un état naturel ou les aménager dans un état proche du naturel,
- éliminer les dangers sérieux que présentent les eaux pour l'homme, les animaux et les biens de valeur ou indemniser les dommages dans des cas particuliers.

Fournir les prestations financières compte tenu de la situation des finances cantonales et selon des critères économiques.

Objectif 1

Conseiller et assister les responsables de l'aménagement des eaux dans l'accomplissement de leur tâche légale (planification, réalisation et financement dans le domaine de l'aménagement et de l'entretien des eaux) dans le respect des objectifs cantonaux.

Idem

Idem

Indicateur 1

Acceptation des conseils

Idem

Idem

Norme 1

Pas d'enquête en 2000.

Prochaine enquête en 2002 seulement.

Plus de 90 pour cent. Sondage tous les 4 ans (prochaine enquête en 2002 seulement).

Indikator 2

Beiträge für Hochwasserschutz.

Dito

Dito

Indicateur 2

2000 Subventions à la protection contre les crues.

2001 Idem

2002 Idem

Standard 2

7 346 329 Franken (erfüllt, weil sämtliche Zahlungsbegehren erledigt wurden).

7 420 000 Franken

8 300 000 Franken

R/C2000

Norme 2

7 346 329 francs (norme atteinte, toutes les demandes de versement ayant été réglées).

2001 7 420 000 francs

2002 8 300 000 francs

Ziel 2

Fristgerechte Behandlung von Gesuchen.

Dito

Dito

Objectif 2

2000 Traitement des demandes dans les délais.

2001 Idem

2002 Idem

Indikator

Behandlungsfristen

Dito

Dito

Indicateur

2000 Délais de traitement

2001 Idem

2002 Idem

Standard

- Prüfung von 90,5 Prozent Unterhaltsanzeigen innerhalb von 30 Tagen.

- Untersagung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen.

- Auszahlung von 86,4 Prozent der zugesicherten Kantons- und Bundesbeiträge innerhalb von 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnung.

- 96,4 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen und 99,2 Prozent innerhalb 40 Tage.

- Prüfung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 30 Tagen.

- Untersagung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen.

- Auszahlung von 95 Prozent der zugesicherten Kantons- und Bundesbeiträge innerhalb von 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnung.

- 90 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen.

Dito

R/C2000

Norme

- Contrôle de 90,5 pour cent des avis d'entretien dans un délai de 30 jours.

- Interdiction d'exécuter les travaux prononcée dans un délai de 20 jours.

- Versement de 86,4 pour cent des subventions cantonales et fédérales allouées dans les 45 jours après vérification de la facture.

- 96,4 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet et 99,2 pour cent dans les 40 jours.

- Contrôle des avis d'entretien dans un délai de 30 jours.

- Interdiction d'exécuter les travaux prononcée dans un délai de 20 jours.

- Versement de 95 pour cent des subventions cantonales et fédérales allouées dans les 45 jours après vérification de la facture.

- 90 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet.

2002 Idem

Ziel 3

Ausschöpfung des Gebührenrahmens.

Dito

Dito

Objectif 3

2000 Utilisation intégrale du cadre fixé pour les émoluments.

2001 Idem

2002 Idem

Indikator

Kostendeckungsgrad

Dito

Dito

Indicateur

2000 Taux de couverture des coûts

2001 Idem

2002 Idem

Standard

51,8 Prozent

Kostendeckungsgrad mindestens 50 Prozent.

Kostendeckungsgrad 2 mindestens 50 Prozent.

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 1 (Standard 1)

Änderung des Umfrage-Rhythmus von 2 auf 4 Jahre. Aus wirtschaftlichen Gründen wird die Umfrage nur alle 4 Jahre durchgeführt.

Ziel 3 (Standard)

Diese Präzisierung ist nötig, weil es sich um den Kostendeckungsgrad 2 und nicht 4 handelt.

Norme

R/C2000

2001

2002

51,8 pour cent

Couverture des coûts d'au moins 50 pour cent.

Couverture des coûts 2 d'au moins 50 pour cent.

Commentaire des écarts

Objectif 1 (norme 1)

Pour des raisons d'économie, la périodicité de l'enquête passe de 2 à 4 ans.

Objectif 3 (norme)

Cette précision est nécessaire puisqu'il s'agit du taux de couverture des coûts 2 et non 4.

Voranschlag 2002

Produktgruppe: Spezialprodukte (Gemeindestrassen, Veloverkehr, Fuss- und Wanderwege, Lärmschutz)

- Leistung von Kantonsbeiträgen und Behandlung von Beitragsgesuchen an den Bund in den Bereichen Bau und Unterhalt von Gemeindestrassen, Lärmschutz, Luftreinhalteverordnung, Verkehrstrennung, Sanierung von Niveauübergängen sowie Auto- und Veloabstellplätze (Park + Ride).
- Beratung von Gemeinden und Regionen im Gemeindestrassenwesen.
- Förderung des Veloverkehrs durch Beratung, Erarbeitung von Konzepten und Richtlinien sowie finanzielle Beiträge.
- Förderung der Fuss- und Wanderwege (inkl. See- und Flussuferwege) durch Beratung sowie finanzielle Beiträge.
- Vollzug der eidgenössischen und kantonalen Vorschriften im Bereich Strassenlärm im Rahmen der zur Verfügung stehenden finanziellen Mittel; Beratung kommunaler und regionaler Stellen.

Rechtsgrundlagen

Strassenbaugesetz (SBG) vom 2.2.1964

Eidg. Umweltschutzgesetz (USG) vom 7.10.1983

Gesetz über See- und Flussufer (SFG) vom 6.6.1982

Bundesgesetz über die Fuss- und Wanderwege vom 4.10.1985

Kantonale Einführungsverordnung über die Fuss- und Wanderwege (EV/FWG) vom 27.4.1988

Lärmschutzverordnung (LSV) vom 15.12.1986

Übergeordnete Ziele

Dienstleistungen zugunsten Dritter werden so erbracht, dass die Mobilitätsbedürfnisse aller Verkehrsteilnehmerinnen und -teilnehmer berücksichtigt werden, dass wenig oder nicht belastender Verkehr gefördert wird und die negativen Auswirkungen der Mobilität möglichst gering bleiben.

Ziel 1

Zeitgerechte Behandlung von Beitragsgesuchen.

Dito

Dito

Indikator

Behandlungsfristen

Dito

Dito

Budget 2002

Groupe de produits: Produits particuliers (routes communales, vélos, chemins de randonnée pédestre, protection contre le bruit)

- Versement de subventions cantonales et traitement des demandes de subventions adressées à la Confédération dans les domaines de la construction et de l'entretien des routes communales, de la protection contre le bruit, de l'ordonnance sur la protection de l'air, de la séparation des trafics, de la réfection des passages à niveau ainsi que des places de stationnement pour voitures et vélos (Park + Ride).
- Conseils aux communes et aux régions dans le domaine des routes communales.
- Promotion du trafic cycliste par des conseils, l'élaboration de projets et de directives ainsi que l'octroi de subventions.
- Promotion des chemins de randonnée pédestre (y compris les chemins des rives des lacs et des rivières) par des conseils et des subventions.
- Surveillance de l'application des prescriptions fédérales et cantonales dans le domaine du bruit du trafic routier dans la limite des ressources financières disponibles; conseils aux communes et aux régions.

Bases légales

Loi du 2.2.1964 sur la construction et l'entretien des routes (LCER)

Loi fédérale du 7.10.1983 sur la protection de l'environnement (LPE)

Loi du 6.6.1982 sur les rives des lacs et des rivières (LRLR)

Loi fédérale du 4.10.1985 sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (LCPR)

Ordonnance du 27.4.1988 réglant provisoirement l'introduction de la loi fédérale sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (OILCPR)

Ordonnance du 15.12.1986 sur la protection contre le bruit (OPB)

Objectifs prioritaires

Fournir les prestations en faveur de tiers en tenant compte des besoins en mobilité de tous les usagers, en promouvant un trafic peu ou pas incommode et en maintenant les effets néfastes des déplacements au minimum.

Objectif 1

2000	Traitement des demandes de subventions dans les délais.
2001	Idem
2002	Idem

Indicateur

2000	Délais de traitement
2001	Idem
2002	Idem

Standard

- 90,5 Prozent der Beitragszusicherungen Kompetenz Tiefbauamt innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen.
- 87,4 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt.
- 80 Prozent der Beitragszusicherungen Kompetenz Tiefbauamt innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen.
- 90 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt.
- 80 Prozent der Beitragszusicherungen Kompetenz Tiefbauamt innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen.
- 85 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt

Ziel 2

Ausschöpfung der budgetierten Unterhaltsbeiträge an Gemeindestrassen.

Dito

Dito

Indikator

Summe der Aufwendungen.

Dito

Dito

Standard

14 000 000 Franken

Dito

Dito

Ziel 3

Etappenweise Realisierung eines kantonalen Velowandernetzes. Unterhalt des kantonalen und schweizerischen Velowandernetzes.

Dito

Indikator 1

Realisierungsstand Velowandernetz.

Wegfall des Indikators.

Dito

Standard 1

Wegfall des Standards.

Dito

Dito

Indikator 2

Inventarisierung Signalisation Velowandernetz.

Inventarisierung/Management Signalisation Schweizerische und Kantonale Radwanderwege.

Dito

Norme

- 90,5 pour cent des promesses de subvention relevant de la compétence de l'Office des ponts et chaussées dans les 30 jours après réception du dossier complet.
- Règlement de 87,4 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet.
- 80 pour cent des promesses de subventions relevant de la compétence de l'Office des ponts et chaussées dans les 30 jours après réception du dossier complet
- Règlement de 90 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
- 80 pour cent des promesses de subvention relevant de la compétence des ponts et chaussées dans les 30 jours après réception du dossier complet
- Règlement de 85 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet

Objectif 2

Utilisation intégrale des subventions budgétisées à l'entretien des routes communales.

Idem

Idem

Indicateur

Montant des dépenses.

Idem

Idem

Norme

14 000 000 francs

Idem

Idem

Objectif 3

Réalisation progressive d'un réseau cantonal de pistes cyclables.

Entretien des réseaux cantonal et suisse de pistes cyclables.

Idem

Indicateur 1

Degré de réalisation du réseau de pistes cyclables.

Suppression de l'indicateur.

Idem

Norme 1

Suppression de norme.

Idem

Idem

Indicateur 2

Inventariage de la signalisation du réseau des itinéraires cyclables.

Inventariage/gestion de la signalisation des réseaux cantonal et suisse des itinéraires cyclables.

Idem

Standard 2

100 Prozent inventarisiert bis Ende 2000 (Bernische und Schweizerische Radwanderwege).

Informatik Projekt Ende 2001 abgeschlossen.

Laufende Nachführung/Aktualisierung.

Ziel 5

Inventarplan Wanderwege nachführen.

Dito

Dito

Indikator

Stand der Nachführung.

Dito

Dito

Standard

Keine Nachführung, da keine neuen Karten herausgegeben.

Laufende Nachführung/Aktualisierung.

Dito

Ziel 6

Richtplan Velo.

Dito

Dito

Indikator

Stand der Erarbeitung.

Dito

Dito

Standard

Erster Entwurf bis Ende 2000.

Analyse der Bestandesaufnahme und Start der Richtplanung.

Mitwirkungsverfahren per Ende 2002 eingeleitet.

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 1 (Standard)

Anpassung des Standards, weil wegen der geringen Anzahl der Bewilligungen die Erreichung der (prozentualen) Vorgabe äusserst schwierig oder unter Umständen nicht möglich ist.

Ziel 6 (Standard)

Anpassung des Standards an den Arbeitsfortschritt.

Norme 2

R/C2000 100 pour cent inventoriés à la fin de 2000 (itinéraires cyclables bernois et suisses).

2001 Achèvement du projet informatique à la fin de 2001.

2002 Mise à jour/actualisation permanente.

Objectif 5

2000 Mise à jour du plan-inventaire des chemins de randonnée pédestre.

2001 Idem

2002 Idem

Indicateur

2000 Etat de la mise à jour.

2001 Idem

2002 Idem

Norme

R/C2000 Pas de mise à jour car aucune nouvelle carte éditée.

2001 Mise à jour/actualisation permanente.

2002 Idem

Objectif 6

2000 Plan directeur vélo.

2001 Idem

2002 Idem

Indicateur

2000 Etat de l'élaboration.

2001 Idem

2002 Idem

Norme

R/C2000 Premier projet d'ici à la fin de 2000.

2001 Analyse du bilan et mise en route de l'établissement du plan directeur.

2002 Procédure de participation en cours ouverte jusqu'à la fin de 2002.

Commentaire des écarts

Objectif 1 (norme)

Adaptation de la norme. En effet, il est très difficile ou possible à certaines conditions seulement de satisfaire aux exigences (en pourcentage) en raison du faible nombre d'autorisations.

Objectif 6 (norme)

Adaptation de la norme à l'état d'avancement des travaux.